

1978

BAND 2

WIENER
SLAWISTISCHER
ALMANACH

EIGENTÜMER HERAUSGEBER VERLEGER

Aage A. Hansen-Löve
Gerhard Neweklowsky
Tilman Reuther
Josef Vintr
Horst Lampl

REDAKTION

Literaturwissenschaft: Aage A. Hansen-Löve
Sprachwissenschaft: Gerhard Neweklowsky, Josef Vintr,
Tilman Reuther

REDAKTIONSADRESSE

Institut für Slawische Philologie der Universität Wien
A-1010 W i e n, Liebiggasse 5, Telefon: (0222) 42 22 95

ERSCHEINUNGSWEISE

zweimal jährlich im Umfang von je 200-250 Seiten

REDAKTIONSTERMINE

Ende Januar und Ende August

BANKVERBINDUNG

Zentralsparkasse der Gemeinde Wien, Zweigstelle Schottenring
Konto-Nr. 701 323 115

PREIS DES EINZELBANDES

150,- öS/ 20,- DM/ 10,-US-Doll.

Benützen Sie bitte die beiliegende Bestellkarte

DRUCK

Offsetschnelldruck Anton Riegelnik
1080 W i e n, Piaristengasse 19

© WIENER SLAWISTISCHER ALMANACH
Aage A. Hansen-Löve

Alle Rechte vorbehalten

I N H A L T

A U F S Ä T Z E

A. K. ŽOLKOVSKIJ, How to Show Things With Words (Ob ikoničeskoj realizaciji tem sredstvami plana vyraženiija)	5
Rainer GRÖBEL, Zwischen "Leier" und "Trommel". Zur Funktion zweier Topoi im Wechselverhältnis von Struktur und Selbstverständnis russischer avantgardistischer Lyrik	25
E. A. TUDOROVSKAJA, O kontaminaciji skazočnych sjužetov	59
S. S. GREČIŠKIN / A. V. LAVROV, Biografičeskie istočniki romana Brjusova <i>Ognennyj Angel</i> (2. Teil)	73
Alexander HAARDT, Marxismus und Ethik im Frühwerk Nikolaj Berdjaevs. Ein Beitrag zur Geschichte des russischen Marxismus der Jahrhundertwende	97
Elisabeth MARKSTEIN, Der Stil des "Unstils": Andrej Platonov	115
Günther WYTRZENS, Zum Wortschatz des <i>Krysołov</i> der Marina Cvetaeva (2. Teil)	145
I. A. MEL'ČUK, O semantičeskich osobennostjach "isčisljaemych" i "neisčisljaemych" suščestvitel'nych v russkom jazyke	177
L. KRYSIN, Sovremennaja rusistika: Leksikologija i leksičeskaja semantika. Obzor rabot za 1970-1973 gg.	183
Alfred NOZSICSKA, Bemerkungen zur Quantifikation, Konjunktion und Negation im Russischen (1. Teil)	209
Nils B. THELIN, Leskien, Kiparsky and the Russian conjugation	241
Gerhard NEWEKLOWSKY, Perception of Pitch in Monosyllabic Utterances: Intonation of Statements vs. Questions in Russian	251
Josef VINTR, Zwei unbekannte alttschechische Fragmente	257
Gerhard BIRKFELLNER, Ein unbekanntes serbisch-kirchenslavisches Pergamentfragment	269
Rudolf PREINERSTORFER, Editionskritischer Rückblick auf eine siebenbürgisch-bulgarische Handschrift der Österreichischen Nationalbibliothek	279

R E Z E N S I O N E N

Otto Kronsteiner, Die alpenlawischen Personennamen (E. Dickenmann)	289
P. Janaš, Niedersorbische Grammatik (J. VINTR)	294
B. Comrie and G. Stone, The Russian Language since the Revolution (G. Hüttl-Folter)	296

B I B L I O G R A P H I E

Horst LAMPL, Bemerkungen und Ergänzungen zur Bibliographie A. M. Remizovs (Bibliographie des œuvres de Alexis Remizov, établie par Hélène SINANY, Paris 1978)	301
---	-----

HOW TO SHOW THINGS WITH WORDS

(ОБ ИКОНИЧЕСКОЙ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕМ СРЕДСТВАМИ ПЛАНА ВЫРАЖЕНИЯ)

0. Введение¹

0.0. Байрон в Примечаниях к "Дон Жуану" (Canto I:XI) рассказывает о поэтическом поединке между двумя английскими поэтами. На вызов, брошенный одним из них,-

(1) *I, John Sylvester, / Lay with your sister,* -
второй ответил

(2) *I, Ben Jonson, lay with your wife.*

"Sylvester answered, - 'That is not rhyme'. - 'No', said Ben Jonson; 'but it is true'".

Бен Джонсон в крайней форме провозглашает реалистический принцип: "голая правда", никаких выдумок, а тем более пустых побрякушек вроде рифмы. Как известно, искусство никогда не следовало такому ультрадокументализму, охотно пользуясь для воплощения нужных тем вымышленными героями и событиями, а также самыми разными стихотворными, композиционными и т.п. средствами для максимально выразительной подачи, инкансировки и донесения этих тем до читателя. Более того, рифма, метр и иные не идущие, казалось бы, к делу украшения часто служат непосредственному воплощению темы художественного текста, а не только ее эффектной "раскраске"². Именно о КОНКРЕТИЗАЦИИ тематических элементов (сокр.- Θ_e) средствами орудийной сферы и пойдет речь.

Распространенность подобных КОНКРЕТИЗАЦИЙ вида из того, что такое КОНКР применено даже в сугубо "антихудожественном" тексте (2). Действительно, соль остроты Бена Джонсона - в применении минус-приема (Лотман 1970:121 сл.), т.е. в отказе от принятого формального ограничения (в данном случае, от рифмы, возможно, - от ожидаемой по аналогии с *sister* рифмы son). Минус-прием опирается на условность художественной формы на ее фоне (в данном случае на фоне рифмованного текста (1)), используя ее - путем ее парушения - для КОНКРЕТИЗАЦИИ Θ_e "правда, подлинно, настоящее (а не условное!)"; ср. комментарии самого Джонсона к (2).

Близкая тема разработана отчасти сходными орудийными средствами в димерике

(3) *There was once a lady of Spain/ Who said: "Let us do it
again/ And again and again/ And again and again/ And again
and again and again."*

Несмотря на вымышленность и неконкретность героини и иносказательность фабульного изложения (в отличие от (2)!) , - а вернее, в изящном СОГЛАСОВАНИИ с этими предметными средствами, - орудийная сторона шутки (3) создает достаточно детализированный, хотя и лукаво-уклопный образ темы.

(I) Θ_e , 'регулярная многократность', декларативно выраженный в предметной сфере словом *again* (или фраземой *again and again*), "разыгран" непосредственным равномерным и многократным повторением этого слова в тексте.³

(II) Еще один элемент темы реализован в виде следующего факта: три последние строки текста, в частности, все три рифменные позиции (требующего нового словесного материала) заполнены исключительно словом *again*. Тем самым орудийно КОНКРЕТИЗИРОВАН Θ_e 'только ничего кроме'.⁴

(III) Третья существенная составляющая темы выражена игрой с поэтической формой лимерика. Соблюдены лишь самые элементарные требования: стандартная 5-строчная схема с фонетически правильно зашифрованными окончаниями (*abba*, где строчки с рифмой *a* - длинные). Нарушены требования, обеспечивающие мало-мальскую нетривиальность конструкции: рифмы *a* и *b* должны быть фонетически разными, а рифмующие слова - лексически различаться. Таким образом орудийно КОНКРЕТИЗИРОВАНА целая КОНТРАСТНАЯ фигура: 'элементарность, фундаментальность, но не оригинальность, нетривиальность'.⁵

В сочетании друг с другом и с "прямым" предметным содержанием текста лимерика эти орудийные КОНКРЕТИЗАЦИИ читаются примерно следующим образом:

(4) *давайте делать это регулярно, многократно, и не делать ничего
кроме этого, не смущаясь банальностью этого фундаментального значения.*

Воплощение темы (4) в (3) кажется одновременно и более условным, и более наглядным по сравнению с обычным фабульным развертыванием. Ббльшая условность подобных орудийных КОНКРЕТИЗАЦИЙ состоит в том, что при осмыслении текста неожиданно принимаются во внимание свойства означающего, нерелевантные для означаемого в силу произвольности знака. Ведь вообще говоря, должно быть совершенно безразлично, в какие фонетические, ритмические или иные фигуры - помимо синтаксических, сверхфразовых и, наконец, фабульных структур, предусмотренных языковым кодом и надстроеными над ним условностями сюжетосложения - складыва-

ются составляющие текста. Чтобы согласиться воспринимать и тематически интерпретировать их и нужна дополнительная конвенция, *новая условность*.

С другой стороны, ввиду той же произвольности языкового кода означающие присутствуют в тексте реально, *безусловно*, а означаемые - лишь условно, как их план содержания. Смысл слова *again*, не говоря уже о фабульной роли этого Θ_e дан в тексте (3) чисто абстрактно, символически, тогда как тот же Θ_e , "разыгранный" повторениями этого слова, дан совершенно наглядно и осязательно, иконически. Грубо говоря, испанская леди и ее намерения вымышлены, а слово *again* повторяется на самом деле.

Получается парадокс: дополнительная условность орудийного КОНКР состоит в замене условной связи между означающим и означаемым на безусловную. А ббльшая безусловность орудийного выражения, наоборот, объясняется условностью языка. Впрочем, этот парадокс, повидимому, является одним из конституирующих свойств литературного кода.⁶

При этом орудийные КОНКР, с одной стороны, *оригинальнее, неожиданнее*, чем "обычные" предметные, - поскольку установление иконического подобия между Θ_e и орудийными единицами означает трудную и потому эффективную находку. С другой стороны, они "проглатываются" читателем более незаметно, *подсознательно*, как нечто само собой разумеющееся, поскольку - по инерции "практического языка" - их связь с темой не воспринимается сколько-нибудь эксплицитно ввиду их заведомой "формальности", "бессодержательности".

Здесь в заостренной форме проявляется один из основных принципов искусства - отказ от прямого названия идей, ведущий к их воплощению в более осязаемом, но и более далеком, "сопротивляющемся" материале. Это принцип детской игры "что мы делали не скажем, что мы делали покажем". Фабульная условность состоит в проекции идей на ситуации предметной сферы.⁷ Интересующая нас орудийная условность (и безусловность!) - это выражение идей через еще менее поддающийся материал фонетики, синтаксиса, строфики, композиции и т.п.

Указанная трудность проекции существенно сужает круг допускающих ее Θ_e . Иногда в орудийную сферу проецируется лишь часть тематического комплекса; так, в лимерике (3) это разного рода суждения по поводу *it*, но не оно само. Кроме того, как правило, орудийная проекция нуждается в параллельном предметном КОНКР, которое (I) подсказывает правильную интерпретацию (повтор слова в (3) происходит в контексте Θ_e 'многократно') и (II) помогает связать разрозненные элементы, получившие орудийное КОНКР, в целое высказывание (Θ_e 'соблюдение элемен-

тарного', 'нарушение интриваляльного' и т.п. лишь с учетом фабульного контекста получают связную житейскую интерпретацию - см.(4), в особенности θ_e 'не смущаясь').

Ограниченность круга орудийно КОНКРЕТИЗУЕМЫХ тем позволяет поставить вопрос об их дедуктивном исчислении. Теоретически это должны быть θ_e , общие явления предметной и орудийной сфер, такие, как: 'начало' и 'конец'; 'больше' и 'меньше'; 'главное' и 'второстепенное'; 'граница', 'соблюдение', 'нарушение' и т.п. (см. Жолковский-Щеглов 1976а:31, 1977:15). Но, возможно, имеет смысл начать с накопления соответствующих случаев. Как шаг в этом направлении мы и мыслим себе нижеследующее рассмотрение трех групп примеров орудийной КОНКРЕТИЗАЦИИ.

1. Удлинение/сокращение отрезков.

1.1. Начнем с достаточно очевидного примера из "Облака в штанах" Маяковского:

(5) *Вошла ты,
резкая, как "наме!"
муча перчатки замш,
сказала:
"Знаете -
я выхожу замуж".*

Здесь в обеих рифменных парах первые члены содержат в послеударной позиции на один слог меньше, чем вторые: *наме/зна(е)те, замш/зам(у)ж*. Рифмы Маяковского вообще тяготеют к каламбурной точности, требующей "натягивания" разных звуковых комплексов друг на друга, ср. *разжал уста / пожалуйста* в том же "Облаке" или более позднее *лет до ста расти/ нам без старости*. В случае (5) приравнивающее чтение выразится не в прояснении безударных путем скандовки (*ста-рос-ти, по-жал-уй-ста*), а, наоборот, в проглатывании лишнего слога во вторых членах пар (*наме* никак не растянешь в **наете*, поэтому *знаете* стягивается в **зна^eте*). Так соотношение клаузул диктует скомканное, отрывистое, *резкое* произнесение соответствующих слов (*знаете, замуж*), т.е. орудийными средствами задается 'резкость', названная в (5) и впрямую. Мало того, орудийным эквивалентом обеспечен гораздо больший предметный отрезок текста: сначала резкость всеобщей героини предметно сравнивается с резкостью междометия *наме*, а затем к нему (и метрически подобному *замш*) орудийно приравняются (по отрывистости) реплики героини!

Наглядность этого построения повышается (а оригинальность снижается) тем, что слова *знаете* и *замуж* - прямая устная речь персонажа,

легче допускающая редукцию и игру произносительной манерой, чем "объективная" речь от автора. Итак,

(6) 'резкость' $\xrightarrow{\text{КОНКР}}$ "стягивающая" рифмовка с пропуском слога в клаузуле второго члена пары.

1.2. Пушкинский "Обвал" написан строфами, в которых 4 ст. ямб чередуется с 2 ст.; окончания везде мужские. Во всех строфах короткие 2 ст. строчки содержат по 2 слова - кроме II строфы, где в них по 1 слову:

(7) *Оттоль сорвался раз обвал,
И с тяжким грохотом упал,
И всю теснину между скал
Загородил,
И Терека могущий вал
Остановил.*

Тема 'глубы, занимающей все пространство и останавливающей движение', дважды орудийно КОНКРЕТИЗИРОВАНА тем фактом, что вся строчка занята одним длинным и притом последним в предложении словом, так что в ней нет места дальнейшему синтаксическому разворачиванию, предполагающему продолжение в следующих строках или хотя бы межсловные связи в данной. Итак,

(8) (а) 'заятие всего пространства' $\xrightarrow{\text{КОНКР}}$ слово, занимающее всю строку;

(б) 'остановка движения' $\xrightarrow{\text{КОНКР}}$ последнее слово предложения - единственное слово в строке. ⁸

1.3. "Царскосельская статуя" Пушкина -

(9) *Урну с водой урони, об утес ее дева разбила.*

Дева печально сидит, праздный держа черепок.

Чудо! не слякнет вода, изливаясь из урны разбитой;

Дева, над вечной струей, вечно печальна сидит

построена на СОВМЕЩЕНИИ 'сиюминутного' с 'вечным' и 'движения' с 'покоем'. 1-е полустипхи (речь пойдет о нем) рисует картину 'сиюминутного движения'. Его стремительность выражена предметно значением глагола *ронять* и поддержана орудийно категориями совершенного вида (точечность, быстрота) и деепричастия (устремленность к главному сказуемому, усиленная препозицией деепричастного оборота)⁹. Мы, однако, сосредоточимся на других аспектах орудийного КОНКР θ_e 'движение'

(I) В рассматриваемом полустипхи за двумя двухсложными словами следует трехсложное. Поскольку оно и синтаксически важнее двух первых,

а фонетически включает элементы их обоих (см. ниже (IV)), то последовательность 2+2+3 читается как *суммирование* (т.е. (2+2)+4), — композиционная схема, часто выражающая интенсивное и завершенное нарастание, развитие (Мазель-Цуккерман 1967:393-441).

(II) В ритмическом плане самый статичный хорейский мотив (— √ , исходящий рисунок, иссякающий импульс) сменяется более динамичным ямбическим (√ — , восходящий рисунок), а затем анапестическим (√ √ —), в который "растягивается" предыдущий ямбический¹⁰. Сильная доля как бы выводится из покойного начального положения, в котором она находилась в 1-м слове, передвигается на второе место во 2-м и на третье в 3-м, т.е. описывает своего рода траекторию. (Из 8 полустиший свойствами (I) и (II) обладает лишь еще одно: *праздний держа черепок*).

(III) Этой постепенной ритмической динамизации вторит распределение лексического материала: 1-е слово — статичный предмет, 2-е — жидкость, 3-е — глагол движения.

(IV) Параллельно в фонетическом плане происходит последовательный сдвиг вокализма вперед от *у* через *о* к резкому переднему *и*, причем весь он приближенно повторен "суммирующем" 3-м слове *уронив* ([*uranif*]; графически это еще нагляднее: *у-у/о-о́/у-о-и́*; отчасти резюмирован и консонантизм: *р-н* из *урну* и губной фрикативный из *водой*)¹¹. Резюмированием фонетически поддержана схема суммирования (I), а характером сдвига — динамичность траектории (II), (III).

(V) Одновременно сходство фонетического материала (особенно 1-го и 3-го слов) как бы показывает, что в чистое движение превратилась *та самая* урна, которая была вещной и статичной. Этим дополнительно обосновывается право говорить об описывающей траекторию сильной доле (II) как о некой одной и той же сущности.¹²

(VI) В связи со значением совершенного вида и схемой суммирования речь уже заходила о 'завершенности' изображаемого движения. Предметно она выражена значением глагола *ронять*, а также тем, что в главном сказуемом, к которому устремлено деепричастие *уронив*, движение не продолжается (сообщается его результат). Ритмически 'завершенность' выражается в том, что сильная доля достигает в своих передвижениях некой конечной позиции (свойство, впрочем, тривиальное в начальных полустишиях элегического дистиха). Синтаксически после *уронив* остановка (конец оборота, запятая), метрически — цезура.

Ансамблем всех этих средств создается достаточно адекватный орудийный эквивалент 'падения {урны}':

(10) *еще* *выходит* *из* *неподвижности*, *описывает* *траекторию*, *ускоря-*

ющуюся к концу, и завершает движение.

Основные составляющие этого орудийного КОНКР -

(11) (а) 'динамизация, нарастание и завершение' $\xrightarrow{\text{КОНКР}}$ схема суммирования $\xrightarrow{\text{КОНКР}}$ [2+2]+3 (где 3 отяжелею в ряде отношений и суммирует [2+2]фонетически);

(b) 'динамизация, траектория, завершение' $\xrightarrow{\text{КОНКР}}$ передвижение ударного слога с 1-го на 2-е и далее на 3-е, оно же последнее, место в слове;

(c) 'сдвиг' $\xrightarrow{\text{КОНКР}}$ сдвиг вокализма вперед (y-o-u);

(d) 'тождество (движущегося объекта)' $\xrightarrow{\text{КОНКР}}$ фонетическое сходство слов.

1.4. В стихотворении Парни "A mes amis" его тема

(12) призве наслаждаться жизнью вопреки всем препятствиям получает интересное орудийное КОНКР в III строфе:

(13) *Un jour il nous faudra souber
Sous la main du temps qui nous presse,
Mais jouissons dans la jeunesse,
Et dérobons à la vieillesse
Tout ce qu'on peut lui dérober.*

Эта строфа вообще кульминационная: она последняя; она на I строчку длиннее предыдущих (НАРАСТАНИЕ и одновременно финальная перемена); в ней появляется эффектная паронимия, почти паронимасия, *jouissons-jeunesse*, орудийно подчеркивающая тему 'молодости и наслаждений'.

Но обратимся к структуре строфы и рифмовки. В двух первых строфах имеем схему *abba*, в 3-й - *abbba*. Это значит

(I) что с самого начала задана максимальная для четверостишия ретардация появления последней рифмы; и

(II) что в последней строфе она более затянута путем добавления "лишней" - предпоследней - строки.

Тем самым орудийно выражается Θ_e 'отодвигание конца' (строфы, стихотворения)', перекликающийся с прямо высказанной в предпоследней (1) строке идеей 'отнятия всего, что можно, у старости' (=предметным КОНКР Θ_e (12)).¹³ Итак,

(14) (а) 'оттягивание конца' $\xrightarrow{\text{КОНКР}}$ опоясывающая рифмовка (*abba, abbba*);

(b) 'опоясывающая рифмовка, оттягивающая конец' $\xrightarrow{\text{УВЕЛ}}$ пятистишие *abbba* в последней строфе после четверостишия *abba* в предыдущих.

На правиле (14а) построена строфа, открывающая стихотворение

Пастернака "Поездка":

*На всех параз несется поезд,
Колеса вертит паровоз.
И лес кругом смолист и тхоист,
И что-то впереди еще есть,
И склон березами порос.*

Здесь тоже именно в 3-й из строк с опоясанными рифмами *bbb*, - "лишней" по сравнению с привычной четырехстрочной строфой, - и также предметно выражен Θ_e 'оттягивание конца': *И что-то впереди еще есть*.

1.5. Следующий пример по тематике (\approx 'приближение смерти') перекликается с фрагментом из Парни. Это конец стихотворения Окуджавы "Первый гвоздь".

(15) *Первый гвоздь в первой свае ржавеет, мы пьем,
он ржавеет, мы пьем, он ржавеет.*

Его тема СОВМЕЩАЕТ инвариантные у Окуджавы мотивы 'начало, первое' и 'краткость жизни', причем это СОВМ основано на 'нарастании безнадежности'. Обратим внимание на орудийные аспекты КОНКР этой темы.

Самый 'ход времени' КОНКРЕТИЗИРОВАН равноправно чередующимися ПОВТОРЕНИЯМИ манифестаций 'жизни' (*пьем*) и 'старения, приближения смерти' (*ржавеет*). В 1-й строке побеждает как будто 'жизнь' - *пьем* стоит в более сильной, рифменной позиции и им *кончается* строка (последнее слово буквально остается за 'жизнью'). Однако эта строка - не последняя; она играет роль ОТ АЗНОГО начального звена конструкции типа ВНЕЗАПНЫЙ ПОВОРОТ: 'ход времени' берется в полном объеме, его рассмотрение как бы продлевается до самого конца стихотворения, и тогда последнее слово оказывается за 'смертью' (*ржавеет*). В чисто тематическом плане это орудийное КОНКР поддержано известной истиной о преходящести всего сущего (человеческой жизни, построек, гвоздей,...), а в плане предметных КОНКР - заведомо большей длительностью и неуклонностью 'ржавения' по сравнению с 'питьем'. В результате (15) орудийно манифестирует тематико-выразительную конструкцию:

(16) *несмотря на равномерность чередования и даже временный перевес в пользу А [жизни], ход X-а [времени] кончается В [смертью] (элементы 'жизнь', 'смерть' и 'время' "подставляются" из предметной сферы).*

Основные составляющие ее орудийного КОНКР это:

(17) (a) 'равномерный процесс' $\xrightarrow{\text{КОНКР}}$ чередование *A-B-A-B-...*;

(b) 'перевес в пользу X-а' $\xrightarrow{\text{КОНКР}}$ завершение цепи чередований *X-ом*;

- (с) 'взятие процесса в полном объеме' $\xrightarrow{\text{КОНКР}}$ продление цепи чередований до конца большого отрезка (строфы, всего стихотворения);
(d) 'X, несмотря на АнтиX' $\xrightarrow{\text{КОНКР}}$ ВН-ПОВ $\xrightarrow{\text{КОНКР}}$ последовательность "строка, кончающаяся на АнтиX, - строка, кончающаяся на X".

2. Перебрасывание через границу.

2.0. От случаев простого 'удлинения, растягивания' какого-то отрезка перейдем к "перебрасыванию" его через границу следующего куска. Круг тем, иконически выразимых игрой с границами, более или менее очевиден: нарушение границы естественно ассоциируется с 'прорывом', 'размахом' и т.п., а проведение новых границ с 'торможением', 'статикой', 'покоем'. Конкретный же характер интерпретации определяется контекстом - предметным и орудийным.

2.1. В пушкинском стихотворении "Я вас любил...", разрабатываемом амбивалентное противопоставление 'страсть/сдержанность' (Жолковский 1976, 1977а), кульминацией утверждения 'страсти' является 7-я строка:

- (18) Я вас любил: любовь еще, быть может,
В душе моей угасла не совсем.
Но пусть она вас больше не тревожит;
Я не хочу печалить вас ничем.
Я вас любил безмолвно, безнадежно,
То робостью, то ревностью томим;
Я вас любил так искренно, так нежно,
Как дай вам бог любимой быть другим.

Она единственная полностью утвердительная во всем стихотворении: в 1-й лейтмотивное утверждение обрывается уже на цезуре, а в 5-й, хотя и достигает строкораздела, но, так сказать, под покровом отрицаний (безмолвно, безнадежно). Этот 'прорыв' утвердительности "по горизонтали" СОВМЕЩЕН в той же 7-й строке с еще одним орудийным 'прорывом' - "по вертикали".

Стихотворение состоит из двух четверостиший, связанных параллелизмами. I строфа задает четкое тематическое деление: 2 строки о прошлой 'страсти', 2 о будущей 'сдержанности'. Но во II строфе тема прошлой 'страсти' перебрасывается (= 'прорывается') через границу между периодами, давая "лишнюю" 7-ю строку о 'любви'.

- (19) 'прорыв' $\xrightarrow{\text{КОНКР}}$ сдвиг тематической границы вперед относительно формальной по сравнению с совпадением, заданным предидущими строками. Интересно, что при значительном сходстве данного примера с (13) факт "лишней" строки интерпретируется в них по-разному, ср. правила (19)

и (14b); впрочем, в них адекватно отражено и необходимое сходство: 'отодвигание (смерти)' и есть в каком-то смысле 'прорыв (жизни)'.¹⁴

2.2. В I строфе "Я вас любил..." Θ_e 'продолжение любви из прошлого в настоящее' реализовано также соотношением метра и синтаксиса. Предложение, в котором этот Θ_e КОНКРЕТИЗИРОВАН предметно, занимает II половину 1-й строки и всю 2-ю, т.е. "перебрасывается" через строкоораздел и занимает следующую строку.

(20) 'продолжение' КОНКР → предложение, переходящее через строкоораздел.

Правило (20) лежит в основе композиции I части (=4-х первых строф) стихотворения Пастернака "Заместительница", важнейший компонент темы которого -

(21) нарастающий динамизм, устремленность вперед.

Предметно он выражен постепенным ускорением изображаемых движений (*дождечет - твустят - пробежится и вскочит - провальсировать - торопясь...*) и подчеркнут - в конце - перебросом через некую 'границу': ... *В опоясанный люстрой, позади, за гардиной, Зал...* Этой выразительной схеме вторит и ряд орудийных конструкций.

Прежде всего, 'цель движения' (*зал*) и композиционно отнесена в самый конец. Далее, все 4 строфы образуют единый период (= 'устремленность'), разделенный границами строф и точками в их концах (= 'границы'), - точками, преодолеваемыми синтаксической цельностью периода, поскольку ими чисто эмфатически разделены придаточные одного сложно-подчиненного предложения: *Я живу с...той, что... // Что...вскочит. // Чтоб... // Чтоби... //* ('переброс через границы').

В масштабе отдельных строф 'перенос через границу' реализуется в виде тесных синтаксических связей через строкоораздел (...и чайный и шалий / *Зачаженный бутон...*), что иногда заостряется инверсией (... мандарина / *Холодящие дольки глотать*, ср. нормальный порядок: * *глотать ... дольки мандарина*).

Еще один орудийный аналог предметного 'устремления через границу' есть в самой строке *В опоясанный люстрой, позади, за гардиной*, где лишний, внеметрический слог (между 2-м и 3-м иктами) и синтаксис создают сильную остановку, 'границу', - между *люстрой* и *гардиной* и в дополнение к ним.

(22) 'устремление за отделяющую границу' КОНКР → переброс синтаксического единства через границы предложений, строф, строк, цезур.

2.3. На правиле, отчасти сходном с (20), (22), основано орудийное КОНКР в двух других пастернаковских фрагментах:

- (23) (a) *Лодка колотится в сонной груди.
Иви нависли, целуют в ключицы,
В локти, в уключины - о, погоди,
Это ведь может со всяким случиться!*
- (b) *Нет времени у вдохновенья. Болото,
Земля ли, иль море, иль лужа,-
Мне здесь свиденья явилось, и счеши
Сведу с ним сейчас же и тут же.*

В обоих случаях в предметной сфере изображается порыв мощной силы (любовного экстаза; творческого вдохновения), действующей вслепую, не разбирая, что попадает под руку. В орудийной сфере этому соответствует перечисление однородных членов, перебрасывающееся в следующую строку. При этом

(I) в 1-х строках стоит по одному члену перечисления и лишь после строкораздела, что оно имеет место;

(II) перечислением не завершается более крупная единица: в (23a) оно кончается в середине строки и начинается новое предложение-восклицание; в (23b) перечисление кончается на строкоразделе, но предложение продолжается.

Так подчеркивается 'импровизированность, заочность, незамкнутость' перечисления. В предметном плане этот Θ_e выражен общим смыслом перечисления, а также: в (23a) "перепутыванием" частей тела (ключицы, локти) и лодки (уключины), в (23b) эмфатическими и притом разными (=какими попало) соединителями (запятая, *ли, иль*). Итак,

(24) (a) = (2o);

(b) 'множественность' - КОНКР → перечисление;

(c) 'заочность, неупорядоченность' - КОНКР → перечисление начинается с последнего слова строки, а его конец не совпадает с крупными членениями.

2.4. Частый аксессуар 'перебросов через границу'- знакомое нам фонетическое сходство, орудийно КОНКРЕТИЗИРУЮЩЕ тождество объекта (ср. (11d)).

В "Я вас любил...", содержанием Θ_e 'продолжение любви', такая конструкция применена в первой же строке (см. (18)). Граница обозначена: концом предложения и падением интонации; цезурой; сменой грамматического времени (*любил / быть может*). Через нее перебрасываются: предметно - утверждение, что любовь продолжается; орудийно - лексическое и фонетическое сходство слов *любил / любовь*, расположенных непосредственно

вокруг границы. Создается эффект 'подхватывания', чему способствует и соотношение интонаций - нисходящей, исчерпанной в *любил*, восходящей, устремленной вперед - в *любовь*.

Впрочем - впоследствии с общей приглушенностью 'страсти' в стихотворении - это 'подхватывание' не очень активно. Более энергичное 'подхватывание' - в строках (из "Евгения Онегина")

(29) *Стоит Истомина; она,*

Одной ногой касаясь пола,... и т.д. (VI;13)

за которыми следует изображение пируэтов и прыжков балерины.

Предметное тождество слов вокруг точки с запятой состоит в тождестве денотатов (*Истомина* и *есть она*); орудийное - в фонетическом сходстве этих слов (*ó - i - ná*)/(*a - ná*). 'Подхватывание и переброс через границу' поддержаны рядом средств: как и в предыдущем примере, исход предложения сменяется началом, но гораздо бóльшая часть строки отведена под отрезок до границы и меньшая - под новый импульс. Благодаря этому акцентируется и 'остановка' (предметно выраженная позой - *стоит*, которая орудийно подкреплена паронимией *стоит - Истомина*) и новый импульс: на коротенькое *о́на* приходится самое высокое начало новой интонации. Орудийно эта краткость и выделенность поддержаны стрококоразделом и запятой (перед деепричастным оборотом). Предметно *она* - субъект серии глаголов движения (к которым это слово синтаксически устремлено). Ритмически *она* это восходящий - т.е. динамизирующий - ямбический мотив ($\cup \text{ } ^\wedge$), контрастирующий с нисходящим - тормозящим - *Истомина* ($\cup \text{ } \cup \text{ } \cup$)¹⁶.

(26) 'подхватывание иссякающего движения и переброс его через границу'

КОНКР → фонетическое сходство слов вокруг границы, из которых 1-е несет нисходящий ритмико-интонационный контур, а 2-е - восходящий.¹⁷

2.5. Рассмотрим теперь правило, противоположное (20), (22) и подобным,-

(27) 'сдержанность, торможение' КОНКР → пауза.

Обратимся к предпоследней строчке стихотворения Пушкина "На холмах Грузии..."

(28) *И сердце вновь горит и любит - оттого,*

(Что не любить оно не может)

Предметно здесь выражена 'страсть', а орудийно - контрапунктный к ней мотив 'сдержанности'.

В лексико-семантическом плане 'сдержанность' реализована как 'рассудочность' - по форме (28) это скуноватое тавтологическое рас-

суждение: 'любит оттого, что не может не любить' с акцентом на причинно-следственном *оттого*, поставленном в сильную позицию (под рифмой, перед паузой).

Интонационно 'сдержанность' КОНКРЕТИЗИРОВАНА как 'медленная речь с паузами после каждого слова': к этому предрасполагает 6 ст. размер и отсутствие инверсий; после *горит* - цезура; после *оттого* - строко-раздел; перед *оттого* конец предложения; *сердце* и *вновь* синтаксически не связаны; *вновь*, относящееся к паре *горит* и *любит*, отделяется от *горит* паузой, чтобы не связаться только с ним (см. подробнее Жолковский 1976, ч.1:43-44).

2.6. В уже упоминавшейся (см.п.1.3.) "Царскосельской статуе"
3-я строка -

(33) *Чудо! не сякнет вода, заливаясь из урны разбитой,*
контрастирует 'чуждость' превращения дева, уронившей кувшин, в статую. Этот Θ_e спроецирован в орудийный план, причем орудийное КОНКР изъядно наложено на само слово *чудо*.

'Чудо' описывается в 3-й, кульминационной, из четырех строк (на долю 4-й приходится роль завершения, финального общего плана). Слово *чудо* выделено восклицательной интонацией - единственным эмоциональным всплеском на подчеркнуто спокойном эпическом фоне всего стихотворения.

Синтаксически оно образует особое предложение, выделенное слева точкой и строкоразделом, а справа - восклицательным знаком и паузой, единственной в стихотворении после 1-й стопы. Поскольку обычная цезура (на 3-й стопе) соблюдена, строка членится на 3 (а не 2) самостоятельных синтаксических отрезка и оказывается самой "тяжелой" в стихотворении (4-я строка, может быть, столь же медлительна, но менее насыщена: в ней выделено каждое слово - примерно как в (28) - но она содержит лишь одно простое предложение). К тому же 'тяжесть' 3-я строка СОВМЕЩАЕТ с 'эмоциональностью, напряженностью' (кстати, она единственная, не кончающаяся точкой). Итак,
(30) 'чуждость, необычность' КОНКР → особая (например, кульминационная) строка; нарушение установившейся в тексте инерции, норма (например, лишняя пауза).¹⁸

3. Перескок на рамку.

3.0. Вслед за 'перебросами через границу' обратимся к случаям 'перескока на рамку'. Противопоставление между рамкой текста (например, обрамляющей новеллой, в которой фигурируют рассказчик и его слушатели) и собственно содержанием (внутренней новеллой, излагаемой рассказчиком) - одна из наиболее общих категорий орудийной сферы. Поскольку при

этом как бы повторяется соотношение между внетекстовой реальностью и текстом, рамка имеет коннотацию 'безусловности', а ее "содержимое", в качестве собственно произведения искусства, — коннотацию 'условности'. При 'перескоке действия на рамку' оппозиция 'условное/безусловное' обычно трактуется либо как 'оригинальное, новое / заведомо данное' либо как 'вымышленное/настоящее'.

3.1. 'Перескок на рамку как на нечто заведомо данное' часто служит орудийному КОНКР θ_e 'даже' в составе выразительной конструкции 'все, даже У, обладают свойством X'. Ср. анекдот:

(31) *заместитель предлагает диктатору разрешить одной категории граждан эмигрировать; тот против: "Позволим этим, за ними потянутся другие, так мы с тобой вдвоем останемся". — "Нет, я с тобой не останусь, я тогда тоже уеду!"*

θ_e 'уедут все' КОНКРЕТИЗИРОВАН как 'уедут все, даже те, кого это заведомо не касается', что в свою очередь, дает

(32) *даже тот, кто предметно относится к правителям (а не подданным), а орудийно — к персонажам обрамляющей новеллы (диалог правителей), а не к вставной (судьбам населения).*

Иначе говоря, действует правило

(33) 'даже у' $\xrightarrow{\text{КОНКР}}$ 'У - заведомо данное' $\xrightarrow{\text{КОНКР}}$ 'У - элемент рамки'.¹⁹

3.2. В польском фильме "Рукопись, найденная в Сарагоссе" (реж. Войцех Хас, по знаменитому роману Яна Потоцкого) в одном из бесконечно переплетающихся звеньев сюжета

(34) (а) *герой, сидя в кресле в незнакомом доме, открывает столцику рядом шкатулку и его рука погружается в груды ожерелий; со скрипом медленно растворяется дверь, из которой появляется змея...*

(b) *в другой раз все начинается так же, но в шкатулке вместо ожерелий оказываются змеи!*

Соотношение между (34b и а) можно описывать просто как резкое НАРАСТАНИЕ опасности во 2-м эпизоде по сравнению с 1-м. Рамки в строгом смысле здесь нет. Интуитивно очевиден, однако, эффект 'перескока на заведомо данное' и сходство с 'перескоком на рамку'. Подобно рамке, шкатулка воспринимается как нечто вполне понятное и обыденное, служащее сигналом к введению в действие чего-то поразительного и страшного. В предметной сфере это различие выражено в (34а) расстоянием в пространстве и во времени между открыванием шкатулки, находящейся в руках у героя, с одной стороны, и открыванием двери, сопровожда-

жидимся появлением змей, с другой. В орудийной сфере то же различие **КОНКРЕТИЗИРОВАНО** как *противопоставление реального* (так сказать, "рамки") и *фантастического* (так сказать, "содержимого"). В целом, 1-й эпизод как бы задает 'гарантию безопасности в пределах реальности', а во 2-м оба различия снимаются и происходит

(35) *перескок действия из зоны фантастической отчужденности в бывшую заведомо безопасную зону "реального"*.

- в общем и целом по правилу (33). Впрочем, из (35) видно, что "рамка" (шкатулка) использована в (34) не только как 'заведомо данное', но и как 'реальное' (отсюда эффект 'вторжения ужасной фантазмагории в действительность'). А то значит, что (34) - пример, переходный к рассматриваемым ниже.

3.3. Воспользуемся еще одной кинематографической иллюстрацией. В фильме Р.Быкова "Айболит-66" все время подчеркивается условность происходящего (показываются постройка декорации, процесс съемки, киноаппаратура, вмешивающиеся в действие мимы-оркестранты и т.п.). Сначала действие идет на уменьшенном экране. Затем

(36) *наступает момент отправления в Африку лечить обезьян; доктор отвергает условную декорацию корабля ("В этот корабль хорошо играть, но обезьяны больны по-настоящему") и требует настоящего моря вместо представляющей его голубой материи; показывается верхушка огромной морской волны, которая заполняет весь малый экран и перелетает за его границу; рамка раздвигается до размеров полного экрана; появляется настоящий корабль и поется: "Но если уж дело доходит до слез, То море всерьез и корабль всерьез"*.

Итак, действует правило

(37) *'переход от вымысла к действительности'* **КОНКР** → *перескок действия изнутри рамки на рамку и/или устранение рамки.*

3.5. В сомалийском рассказе "Испытание прорицателя"²⁰ тема (38) *откровение, что жизнь людей во всем подобна общему устройству мира, 'перескок на рамку'* применен для **КОНКРЕТИЗАЦИИ** Θ_e *'истинность откровения'*.

(39) *Прорицатель, благодаря помощи всеведущей змеи, предсказывает для своего племени в 1-м эпизоде рассказа войну, во 2-м - засуху, в 3-м - дождь; в 1-й раз он вместо обусловленной награды нападает на змею, во 2-й раз скупится наградить ее, а в 3-й - отдает все и спрашивает ее об устройстве мироздания; та говорит: "Мир есть, а никакой отдельной жизни нет, она повторяет устройство мира: так и ты в военный год*

напал на меня, в голодный - поскупился, а в пору процветания - был щедр; что время приказывало, то ти и делал."

Не только финальное 'откровение', но и три предыдущих предсказания змеи 'истинны'. Однако 'истинность откровения' подчеркнута особо. В частности, в предметной сфере

(I) 'откровение о вечном устройстве всего мироздания' противопоставлено 'отдельным предсказаниям на один год'.

Орудийно эта оппозиция поддержана противопоставлениями:

(II) 'один/много' ('одно откровение/три предсказания'); ;

(III) 'финальная позиция / позиция в потоке сюжетных событий';

(IV) 'регрессивное откровение о скрытом смысле событий, уже известных читателю / прогрессивные предсказания, верность которых требует веры в художественный вымысел';

(V) 'откровение, опирающееся на соотношение рамки и вставной новеллы / предсказание, целиком относящееся к вставной новелле' (рамкой являются эпизоды с участием прорицателя и змеи, обрамляются эпизоды жизни племени, которое использует предсказания к своей выгоде)..

Если противопоставления (II), (III) служат чисто выразительному подчеркиванию 'откровения', то (IV), (V) обеспечивают орудийное КОНКР элемента 'истинность': (V) - по правилу (37), (IV) - по правилу (40) 'настоящее, подлинное' $\xrightarrow{\text{КОНКР}}$ 'уже известное' $\xrightarrow{\text{КОНКР}}$ регрессивно осмысляемые предыдущие события фавулы.

4. Вместо заключения.

Примерами 'перескоков на рамку', выражающих 'истинность' художественного текста и в этом смысле возвращающих нас к (2), мы закончим нашу серию иллюстраций. Разбор примеров мы сопровождали набросками правил орудийного КОНКР. Полный свод подобных правил вместе с аналогичным каталогом предметных КОНКР мыслится в качестве "лексического" компонента модели "Тема—Текст" - словаря действительности, на который опирается "грамматический" компонент - система ПВ (Жолковский-Щеглов 1976а:10,15,28 сл., 1976:237 сл.).

Разумеется, составление такого словаря - задача необъятная. Отчасти она, повидимому, облегчается возможностью обобщения правил. Во-первых, достаточно констатировать "атомарные" соответствия (типа: 'граница' \longrightarrow 'пауза', 'заведомо данное' \longrightarrow 'рамка'), чтобы автоматически выводить из них более сложные правила (типа (19), (20), (33), (37) и др.), которые мы предпочли выписать в готовом виде. Во-вторых, даже эти соответствия благодаря их иконичности, могут, в принципе, выводиться из еще более элементарных сведений - определений единиц

орудийной сферы: так, определение паузы по необходимости будет включать свойство 'быть границей'. Представляется, однако, что эта перспектива обобщения правил не освобождает нас от предварительной их эмпирической каталогизации.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Основные идеи статьи и часть рассматриваемого материала восходят к многолетней совместной работе и обсуждениям с Ю.К. Щегловым, которому автор обязан бóльшим, нежели может быть показано ссылками. Автор благодарен также М.Л.Гаспарову, С.В. Кодзакову, Т.Д.Корельской, Ю.И.Левину и И.А.Мельчуку за замечания и интерес к статье.
Изложение ведется в терминах модели "Тема $\overset{\text{ПВ}}{\longleftrightarrow}$ Текст", основные понятия которой (тема, приемы выразительности, или ПВ, вывод текста из темы и т.п.) предполагаются известными (см. Жолковский-Щеглов 1975, 1976а, б). Напомним, что под предметной сферой (message sphere) понимается весь изображаемый в тексте мир, то о чем говорится, под орудийной (code sphere) - тот естественный и поэтический язык, на котором говорится о мире. Названия ПВ пишутся прописными буквами, иногда сокращено: КОНКР (ЕТИЗАЦИЯ), ПОВТ (ОПРЕДЕЛЕНИЕ), СОВМ (ЕДИНЕНИЕ) и т.п.; используется сокращение Θ_e - тематический элемент.
Проблематика настоящей статьи уже затрагивалась в Жолковский-Щеглов 1976а, б, 1977, Жолковский 1974а, б.
2. Примером орудийного построения в сугубо подчеркивающей функции может служить следующий фрагмент из пастернаковского стихотворения "Женщины в детстве": [...женщины в гневе,.../] *Вырастали в дверях, как деревья/ По краям городских цветников. Прямой фабульный смысл очевиден*
(I) [женщины] .. стремительно появлялись в дверях, подобие деревьям, растущим около цветников (сравнение подкреплено каламбуром: в и р а с т а т ь = 1. 'расти'; 2. 'внезапно появляться').
Строкоразделом после слова *деревья* как бы играющим роль запятой - правой границы сравнения взята в рамку
(II) картина *деревьев, вырастающих в дверях, у порога дома*. Этот "фиктивный" Θ_e (II), -нужный по контексту и инвариантный у Пастернака (см. Жолковский 1977б) - выделен с помощью орудийных средств. Однако сама картина (II) *нарисована исключительно предметными средствами* (строкораздел не изображает деревьев или дверей).
(Более подробный разбор данного фрагмента см. Жолковский 1974:68-69.)
3. Иначе говоря, имеет место КОНКР через ПВ (здесь - через ПОВТОРЕНИЕ); об этом понятии см. Жолковский-Щеглов 1976а:18сл., 1976б:228 сл.; о КОНКР через ПОВТ: Жолковский-Щеглов 1976а:36, 1976б:229.
4. Более утонченное использование такого же орудийного КОНКР Θ_e 'только' можно усмотреть в стихотворении Фета "Только в мире Θ_e и есть, что генистый...". тема которого Θ_e 'в мире для поэта есть только любимая'. Из 8 строк 4 почти точно повторяют 1-ю; использованы только 2 разных рифмы; ритмические, фонетические и т.п. эффекты концентрированно однообразны; изображаемое пространство очень камерно (по материалам разбора, устно изложенного М.Л. Гаспаровым). Ср. еще пастернаковское "Никого не будет в доме...".

где аналогичное орудийное КОНКР Θ_e 'только' налицо в строчках:
...Только криши, снег и кроме Криши и снега никого.

5. Обратим внимание на отличие этой темы и умеренного обращения с формой лимерика в (3) от экстремистских темы и решения Бен Джонсона текста (2): там форма разрушается, здесь сохраняется.
6. Мы имеем в виду установку поэтического языка одновременно на взрывание автоматической, хотя и условной, связи между знаком и объектом (Шкловский 1929, Якобсон 1973:308) и на восстановление сходства между ними, компенсирующее ее произвольность (Женетт 1968:156); интересное сопоставление двух установок и соответствующих определений поэтической функции см. Смирнов 1977:23-24.
7. Ср. способ разговаривать путем демонстрации вещей, принятый на Лапате. Единицы предметной сферы выражают Θ_e иконически, но сами передаются в тексте конвенционально - с помощью языкового кода.
8. Содержание п. 1.2. отчасти подсказано работы Эткинц 1970:177. Обратим внимание на сходство (8a) с (3), где Θ_e 'только' выражен заполнением 3-х строк одним повторяющимся словом (ср.Прим.3). Интересно, что правило (8b) особенно сильно проявляется в последней строке (на *Остановил* - окончательная остановка); соответственно в 3-й строке (на *Загородил*) на переднем плане правило (8a). Осмелимся высказать рискованную догадку, что тематически нагружен и факт применения правила (8) именно к коротким строкам строфы:
(III)'заваливание ущелья в самом узком месте (в т е с н и н е м е ж д у с к а л)' КОНКР одно слово, занимающее всю короткую строку, при наличии более длинных.
Эта "каллиграмма" читается особенно ясно благодаря центральному положению коротких строк на листе (иконический образ ущелья, сужающегося книзу).
9. Ряд подобных наблюдений над "поэзией грамматики" в этом стихотворении содержится в неопубликованной работе А.В.Страхова.
10. Динамизация "растягиванием" и торможение "стягиванием" контрастно сопоставлены во II.строфе пушкинского "Я вас любил..." (см.Жолковский 1976,ч.II:35, 1977a:261; текст см. в (18)). Нарастанию страстного томления в 5-й строке соответствует растягивание ритмического мотива $\cup \cup \cup$ (*безмолвно*) в $\cup \cup \cup$ (*безнадежно*), а приглушению страсти в 7-й - стягивание мотива $\cup \cup \cup$ (*так искренно*) в $\cup \cup \cup$ (*так нежно*); ср. также известные соображения Щербя (1957: 38 сл.) о выразительном эффекте скопления безударных слогов в начале слова.
11. Интересное резюмирование вокализма есть и в "Я вас любил...": 6-я строка *То робостью, то ревностью томим* построена на всех трех разных рифмуемых гласных стихотворения. Кстати, этот ряд *о - е - и* это тоже сдвиг вперед в *и*, а 6-я строка в целом также построена на суммировании, что, впрочем, играет там иную, чем в (9), сугубо выразительную роль (Жолковский 1977 :261).
12. Ср. аналогичную роль фонетического сходства в пастернаковских строчках...*как будто что обрел, Обривя донизу общиря...*: "передача по всему отрезку комплекса об-р соответствует тождеству 'материального носителя' движения - "воды" (Жолковский 1974 :167).
Заманчиво предположить, что безударность и "раздвинутость" комплекса *урн-* в составе *урокив* - иконическое КОНКР 'дизинтеграции урн'.

13. См. подробнее Жолковский-Щеглов 1974:32 сл. Интересно, что Пушкин в своем довольно точном переводе ("Добрый совет", см. Эткинд 1973:207 сл.) прошел мимо рассматриваемой орудийной конструкции, переведя 13-строчное стихотворение Парни тремя четверостишиями. Ср. его перевод строфы 13 : *Когда же юность легким димом Умчит веселья юних дней, Тогда у старости отнимем Все, что отнимется у ней.* Конструкция *abbb* соответствовал бы примерно следующий текст: **Когда ж веселья юних дней Умчатся в Лету легким димом, Мы и тогда бокал поднимем И с ним у старости отнимем Все, что отнимется у ней.*
14. Заполнение 2-й строки целиком придает 'продолжению' ббльшую прочность, ср. правило (8a,b) и комментарий (II) к (3), также связанные с 'заполнением всего'; ср., напротив, правило (24c).
15. "Заместительнице" посвящен интересный разбор в Лотман 1968, где, в частности, сформулирована тема 21 и продемонстрированы некоторые средства ее воплощения.
16. Ср. 1.3. (II); СОВМ 'подхватывания' с 'перебросом через границу' есть и во фрагменте, упомянутом в Прим. 12, а также в "Заместительнице" (рифма на *-очят* переходит из I строфы во II).
17. В сущности, (26) это частный случай правила (20): тождество объекта, КОНКРЕТИЗИРОВАННОЕ в обоих случаях единством продолжающегося предложения, дополнительно КОНКРЕТИЗИРУЕТСЯ в (26) как фонетическое сходство.
18. Правило (18) сходно с понятием ритмического курсива, введенным К.Ф.Тарановским (1976:142), отличаясь от него как орудийное КОНКР от средства подчеркивания.
Конкретный вид 'особенности, нарушения' в (33) - 'лишняя пауза' - определяется, повидимому, взаимодействием (30) с правилом: (IV) 'Чудо КОНКР, остановка (прекращение действия законов природы; ослепление наблюдателя) КОНКР пауза. Ссылка на реакцию воспринимающего вполне законна, поскольку именно ему принадлежит реплика *Чудо!* В плане более общего обоснования этой связи ср. *Остановился пораженный Божьим чудом (= видением тройки) созерцатель* в "Мертвых душах" Гоголя.
19. О конструкции с 'даже' см. Жолковский-Щеглов 1976a:40,42; о 'рамке' как о 'заведомо данном' - Жолковский-Щеглов 1974:71 сл., в частности на примере древневавилонского "Диалога господина и раба о смысле жизни" и стихотворение Макдильштама "Я пью за военные астры.."
20. Сомалийский текст см. в Галаал-Анджеевский 1956; русский перевод в Жуков-Котляр (ред.) 1976:522-534; разбор - в Жолковский 1970.

ЛИТЕРАТУРА

- Галаал-Анджеевский 1956: Galaal, Musse and B.W.Andrzejewski. Hikmad Soomaali. London: Oxford Univ.Press.
- Женетт 1968: Genette, G. Langage poétique, poétique du langage. *Information sur les sciences sociales*, VII, 2.
- Жолковский, А.К. 1970. Сомалийский рассказ "Испытание пророчателя" (опыт порождающего описания). Народы Азии и Африки, 1970, I, 104-115 (фр. перевод в: Borillo, M. et J. Virbel (eds.). *Analyse et validation dans l'étude des données textuelles*. Marseille: CNRS, 1977, 159-178).

- Жолковский, А.К. 1974. К описанию связи между глубинными и поверхностными уровнями художественного текста. - В: Материалы Всесоюзного симпозиума по вторичным моделирующим системам I (5). Тарту: ТГУ, 161-167.
- Жолковский, А.К. 1974b. Инварианты и структура поэтического текста. - В: А.К. Жолковский. К описанию смысла связного текста. V. Предварительные Публикации Проблемной Группы по Экспериментальной и Прикладной Лингвистике, вып. 61 (сокр. - Препринты, 61). Москва: ИРЯ АН СССР, 38-77 (переработанный вариант - в *Russian Literature*, 1978, 6 в печати).
- Жолковский, А.К. 1976. К описанию смысла связного текста. VI, чч. I-III, Препринты, 76-78. Москва: ИРЯ (англ. перевод - в *Russian Poetics in Translation*, 1978, University of Essex - Holdan Books, Ltd.)
- Жолковский, А.К. 1977a. Разбор стихотворения Пушкина "Я вас любил.." - Известия АН СССР, СЛЯ, 36, 3, 252-263 (англ. перевод - *New Literary History*, 1978 (в печати)).
- Жолковский, А.К. 1977b: A.K. Žolkovskij. On three analogies between linguistics and poetics. *Poetics*, 6, 77-106.
- Жолковский, А.К. - Ю.К. Щеглов. 1974. К описанию смысла связного текста. IV. Приемы выразительности. ч.2. Препринты, 49. Москва: ИРЯ.
- Жолковский, А.К. - Ю.К. Щеглов. 1975. К понятиям "тема" и "поэтический мир". Труды по знаковым системам, 7. Уч. зап. Тарту, 143-167 (англ. перевод - В: *Generating the literary text. Russian Poetics in Translation*. 1. University of Essex - Holdan Books, Ltd., 3-50).
- Жолковский, А.К. - Ю.К. Щеглов. 1976a. Математика и искусство (поэтика выразительности). Москва: "Знание".
- Жолковский, А.К. - Ю.К. Щеглов. 1976b: Ju.K. Ščeglov and A.K. Žolkovskij. Poetics as a theory of expressivity. *Poetics*, 5, 207-246.
- Жолковский, А.К. - Ю.К. Щеглов. 1977. К описанию приема выразительности ВАРЬИРОВАНИЕ. - *Семиотика и информатика, Девятый выпуск*, 106-151.
- Жуков, А.А. - Е.С. Котляр (ред.). 1976. Сказки народов Африки. Москва: "Наука".
- Лотман, Ю.М. 1968. Анализ двух стихотворений. Тезисы Летней школы по вторичным моделирующим системам. Кяэрику, 10-20 мая 1968г. Тарту: ТГУ, 194-224.
- Лотман, Ю.М. 1970. Структура художественного текста. Москва: "Искусство".
- Мазель, Л.А. - В.А. Цуккерман. 1967. Анализ музыкальных произведений. Москва: "Музыка".
- Смирнов, И.П. 1977. Художественный смысл и эволюция поэтических систем. Москва: "Наука".
- Тарановский 1976: Kiril Taranovsky. Essays on Mandel'stam. Cambridge, Mass. and London, England: Harvard Univ. Press.
- Шкловский, В.В. 1929. Искусство как прием. - В: Виктор Шкловский. О теории прозы. Москва: "Федерация".
- Щерба, Л.В. 1957. Опыт лингвистического толкования стихотворений. I "Воспоминания" Пушкина. - В: Щерба, Л.В. Избранные работы по русскому языку. Москва: Учпедгиз, 1957, 26-44.
- Эткинд, Е.Г. 1970. Разговор о стихах. Москва: "Детская литература".
- Эткинд, Е.Г. 1973. Русские поэты-переводчики от Тредиаковского до Пушкина. Ленинград: "Наука".
- Якобсон 1973: R. Jakobson. Qu'est-ce que la poésie? - В: Roman Jakobson. Questions de poétique. Paris: Seuil, 113-126.

Rainer Grübel (Utrecht)

ZWISCHEN "LEIER" UND "TROMMEL". ZUR FUNKTION ZWEIER TOPOI IM WECHSELVERHÄLTNIS VON STRUKTUR UND SELBSTVERSTÄNDNIS RUSSISCHER AVANTGARDISTISCHER LYRIK

Von der Beredsamkeit

Wer besass bis jetzt die Überzeugendste Beredsamkeit? Der Trommelwirbel: und solange die Könige diesen in der Gewalt haben, sind sie noch immer die besten Redner und Volksaufwiegler.

Friedrich Nietzsche, Die Fröhliche Wissenschaft

1. Zur Epistemologie der Topik

Bei der Modellierung von Verhältnissen, die Phänomene miteinander eingehen, lassen sich u.a. zwei fundierende Prinzipien voneinander unterscheiden: Raumkoordination und Zeitkoordination. Phänomene werden einander entweder zeitlich zugeordnet, dann haben wir es mit einer *chronischen* Modellierung (z.B. mit einem Entwicklungsmodell) zu tun, oder aber sie werden in ihrem räumlichen Verhältnis zueinander bestimmt, dann liegt ein *topisches* (z.B. ein Typenmodell) vor. Ordnet diese die Phänomene *nebeneinander* an, so modelliert jene sie *nacheinander* (diatopisch vs. diachronisch); sie können desweiteren als *gleichzeitig* bzw. *gleichräumig* (synchronisch vs. isotopisch), als *immerwährend* bzw. *überall* vorhanden (panchronisch vs. pantopisch) und schliesslich als *nirgendwo* anzutreffen (uchronisch vs. utopisch) modelliert werden. Bei vielen komplexen Modellen, vor allem auch bei Weltmodellen, beobachten wir die ständige Verknüpfung, Überlagerung und Interferenz beider Koordinatensysteme, etwa in Bewegungsmodellen ("Weltgeist" bei Hegel, historischer Materialismus). Für die Kulturwissenschaften hat M.M. Bachtin die für eine Kultursemiotik unverzichtbare systematische Zuordnung von chronischer und topischer Modellierung, angeregt von der speziellen Relativitätstheorie Einsteins, auf den Begriff des

"Chronotops"¹ gebracht.

Im folgenden werden die möglichen systematischen Zuordnungen von chronischer und topischer Modellierung aus Gründen der Ökonomie tabellarisch wiedergegeben. Vermerkt sei an dieser Stelle nur, dass rein synchronisch und isotopisch verfahrenende Modellierung auf den Selbstbezug beschränkt ist und rein panchronisch und pantopische Modelle nicht wissenschaftlich, sondern nur mythisch darstellbar sind.

		C H R O N O S			
		∅	√	≠	=
T O P O S	∅	UCHRONISCHE UTOPIE	PANCHRONISCHE UTOPIE	DIACHRONISCHE UTOPIE	SYNCHRONISCHE UTOPIE
	√	UCHRONISCHE PANTOPIE	PANCHRONISCHE PANTOPIE	DIACHRONISCHE PANTOPIE	SYNCHRONISCHE PANTOPIE
	≠	UCHRONISCHE DIATOPIE	PANCHRONISCHE DIATOPIE	DIACHRONISCHE DIATOPIE	SYNCHRONISCHE DIATOPIE
	=	UCHRONISCHE ISOTOPIE	PANCHRONISCHE ISOTOPIE	DIACHRONISCHE ISOTOPIE	SYNCHRONISCHE ISOTOPIE

Dass nicht nur chronologisch modellierte Relationen gegenwärtig ihrem zeitlichen Modellierungsprinzip gemäss zumeist als d i a - c h r o n i s c h bezeichnet werden, sondern auch topologisch modellierte Beziehungen (sogar dann, wenn die Zeit qua Synchronie nicht als Fundament für Merkmalsdifferenzierung dienen kann) ihre Bezeichnung aus der temporalen Koordination beziehen, da sie s y n - c h r o n i s c h genannt werden, lässt auf die noch stets wirk- same Dominanz chronologischer Modellierung (in Form von Entwicklungs- modellen) schliessen. Dabei hat sich schon in der Antike ein ausge-prägtes Bewusstsein für räumliche Modellierung entwickelt - in der T o p i k.

Der Rückgriff von Ernst Robert Curtius bei der Darstellung mit- tellateinischer und neuzeitlicher Literatur auf Topoi verrät das Unbehagen an der Übermacht der Chronologie in der Literaturwissen- schaft und der Inadäquanz rein chronischer Modellierung dieser Li- teratur, es verrät aber auch, dass dieses Unbehagen zeitlicher Mo- dellierung noch da negativ verpflichtet bleibt, wo es die Topoi als Invarianten, also im Hinblick auf ihre panchronische Geltung be- stimmt. Gegenüber der Invarianten-Theorie könnte der Erkenntnisge- winn einer neuen Topik gerade darin bestehen, das Bewusstsein

für die Produktivität räumlicher Modellierung wiederzugewinnen, für eine Produktivität, die sich bei raum-zeitlicher Modellierung noch beträchtlich steigern kann. Räumliche Modellierung ist ja nicht etwa gleichzusetzen mit Modellierung von Raum, sondern ist das Abbilden von Phänomenen, Beziehungen und Systemen in räumlicher Ordnung. So hat Freud ein topisches Modell von der Psyche entworfen und psychische Vorgänge mit Hilfe eines raum-zeitlichen Modells (Verdrängung, Zensur, Traum) dargestellt. Zu begrifflichem Bewusstsein ist die topische Modellierung in der linguistischen Semantik Greimas' gekommen, der die Bedeutungsgeschlossenheit von Nachrichten und Texten mit dem Terminus *I s o t o p i e* bezeichnet².

Die Aufgabe fachspezifischer Topiken besteht darin, Topoi als Elemente topischer Ordnungen und Systeme darzustellen. Die allgemeine Topologie aber hat die Bedingungen der Möglichkeit topischer Modellierung zu untersuchen.

2. Aspekte der dialektischen, der rhetorischen und der literarischen Topik

Aristoteles hat die Topik in zwei Bereichen entwickelt, in Dialektik und Rhetorik. In dem der Dialektik gewidmeten Band des "Organon", das den Titel "Topik" trägt, bestimmt er als das Ziel, eine Methode (*méthodos*) zu entwickeln, die es gestatte, zu jedem gegebenen Problem (*próblema*) aus herrschenden Meinungen (*éndoxxa*) Urteile abzuleiten. Während in den Wissenschaften bei der Urteilsbildung mit Hilfe *a p o d i k t i s c h e r* Syllogismen aus gegebenen wahren (evidenten) und primären Prämissen notwendig bestimmte Schlüsse als ihrerseits wahr folgen, hat es das allen Wissenschaften vorgeordnete nichtwissenschaftliche Wissen mit *d i a l e k t i s c h e n* Syllogismen zu tun, die von herrschenden Meinungen ausgehen, welche von der Mehrheit oder doch zumindest von den Verständigen (*sophoi*) als wahr akzeptiert werden. Basiert die Wahrheit wissenschaftlicher Prämissen Aristoteles zufolge auf *E v i d e n z*, beruht die Wahrheit dialektischer Prämissen auf dem *K o n s e n s u s*³.

Dieser Konsensus ist nicht etwa vorgegeben, sondern stellt sich in **symbolischen** Handlungen, vor allem in Sprachhandlungen und unter diesen vornehmlich im Dialog ein. Topoi sind demnach die Örter der Instrumente vernünftiger dialogischer Rede, sind die von Argumentationsmodellen eingenommenen Stellen einer topischen Struktur, die wir als offenes Paradigma modellieren können. Die von Bornscheuer⁴ angedeutete Aspektdifferenz zwischen den Begriffen topos, éndoxon und protasis lässt sich in Richtung auf eine semiologische Analyse folgendermassen verschärfen: t o p o s im engeren Sinne ist eine Stelle in der diatopischen Struktur des offenen Paradigmas von Argumentationsmodellen, é n d o x o n ist die interpretative Struktur des Argumentationsmodells und p r o t a s i s seine kontextgebundene konkrete Äusserungsform. Semiologisch haben die éndoxa den Status von Interpretanten (Peirce); sie verweisen auf Interpretationssysteme, letztlich auf Weltmodelle.

TOPISCHE EBENE DES PARADIGMAS	t o p o s	(Stelle in topischer Ordnung)
	↓	
EBENE DES INTERPRETANTEN	é n d o x o n	(Interpretationsmodell)
	↓	
EBENE DES TEXTES	p r o t a s i s	(topischer Ausdruck)

In der Topik ist eine Vielzahl von Verwirrungen dadurch entstanden, dass diese drei Ebenen nicht voneinander unterschieden worden sind.

Aristoteles hält hinsichtlich des wahrheitsfundierenden Konsensus der von uns als Interpretationsmodelle bestimmten éndoxa zwei Formen auseinander, einen umfassenderen consensus omnium und einen partialisierenden sensus communis. Das Material für ihre (soziologische) Differenzierung breitet er im Rahmen der rhetorischen Topik aus.

Die r h e t o r i s c h e Topik ist Teil der rhetorischen Findungslehre (heúresis, inventio) und als solche Element einer Theorie der geistigen Produktion (und der in ihr eingeschlossenen Produktionsästhetik⁵). Die Topoi der Rhetorik sind die Örter der in diatopischer Ordnung gedachten Modelle von Überredungsverfahren in

nichtwissenschaftlicher Rede. Ihrer Funktion nach ist die aristotelische Dialektik von der Rhetorik wohl- unterschieden; soll sie argumentativ von als wahr akzeptierten (konsensuellen) Prämissen mit Hilfe wohl- geformter Syllogismen zu als gleichfalls wahr zu akzep- tierenden Urteilen führen, so geht es bei der Rhetorik vor allem um das kraft *a m p l i f i k a t o r i s c h e r* *Ü b e r r e d u n g* zu erzielende Ergebnis. Auch die amplifikatorischen Überredungsmuster lassen sich bei semio- logischer Betrachtung als Interpretationsmodelle auffassen, als Modelle persuasiver Wirklichkeitsdeutung durch Zeichen. Die rhetorischen Topoi im engeren Sinn sind dann die Örter der oft in Analogie zur topischen Ordnung der Mnemotechnik gestellten diatopischen Gliederung des offenen Paradigmas persuasiver Deutungsmodelle.

Die Bestimmung von Topoi als Örtern semiotischer Inter- pretationsmodelle ermöglicht es nicht nur, der argumen- tativen bzw. amplikativen Doppelstruktur der Topoi in der Dialektik und Rhetorik ein gemeinsames Fundament zu setzen, sondern auch die alte Rhetorik der Textproduktion (Seuristik) zu vermitteln mit der neuen Rhetorik der Textrezeption (Hermeneutik)⁶. Die vieldiskutierte Frage einer Differenzierung von locus und locus communis wird man semiologisch als Ambivalenz des Interpretationsmodells zu bestimmen haben. Ob Interpretationsmodelle qua Vorurteils- struktur Erkenntnis ermöglichen oder verstellen, bemisst sich zum einen am Erkenntnismodell selbst und zum anderen am konkreten Gebrauch der Interpretationsmodelle⁷.

Nicht jedes semiotische Interpretationsmodell, das in der räumlichen Ordnung eines offenen Paradigmas gedacht wird, ist nun freilich als Topos zu bestimmen. Als weiteres Merkmal haben wir das schon den aristotelischen *éndoxa* eignende Moment intersubjektiver Geltung hinzuzunehmen. Diese Geltung ist fundiert von der Gültigkeit des jeweiligen Interpretationssystems bzw. Weltmodells, auf das die Topoi verweisen, einer Gültigkeit, deren historische Dimension die Tradition ist. Mit diesem Anspruch auf paradigmatische Gültigkeit hängt schliesslich das letzte hier einzuführende Merkmal der Topoi zusammen, ihre *a x i o l o g i s c h e* Funktion. Wenn auch die oben vorgeschlagene terminologische

Differenzierung es unmöglich macht, Pater darin zu folgen, dass Topoi selbst Ausdruck axiologischer Systeme sind⁸, so sehen wir sie doch in engem Zusammenhang mit der Axiologie. Ausdruck von Wertung sind topische Ausdrücke erst auf der Ebene kontextgebundener Aktualisierung; auf der Ebene des Interpretanten fungieren sie wertzweisend, in der topischen Ordnung selbst markieren sie Wertstellen. Topische Ausdrücke in Texten sind ihrer Konstitution nach bestimmt durch die Unmöglichkeit von Wertneutralität⁹. Sie können sowohl positiver Wertung Ausdruck verleihen (wie der topische Ausdruck vom "Goldenen Zeitalter" oder der locus amoenus) als auch negativer Wertung (wie deren Umkehrung zum Ausdruck "die Jugend von heute" oder "die unwirtlichen Städte"). Versuchen wir eine zusammenfassende Bestimmung: Topoi sind die Stellen intersubjektiv gültiger wertzweisender Interpretationsmodelle in der topischen Ordnung eines offenen Paradigmas.

Die literarische Topik ist von Ernst Robert Curtius als hermeneutische Disziplin der Literaturwissenschaft begründet worden. Als historische Topik¹⁰ wollte er diese Disziplin verstanden wissen und hat doch mit dieser Namensgebung die Schwierigkeiten beginnen lassen, die er uns hinterlassen hat. Eine historische Topik fragt nicht nur nach ihrem Korrelat in einer systematischen Topik, sie überschreitet die Grenzen der Literaturwissenschaft hin zur allgemeinen Textwissenschaft und Kulturtheorie. Andererseits steht seine Bestimmung der Topoi als "Gedankliche(r) Themen, zu beliebiger Entwicklung und Abwandlung geeignet"¹¹ mit dem Prädikat der Beliebigkeit quer zu jedem sinnvollen Begriff von Geschichte. Die Unterscheidung von Topos und Klischee meint Curtius in der Literatur ontologisch-gene-tisch treffen zu können. Während die Klischees erst durch die Rhetorisierung der literarischen Gattungen in die Literatur eingedrungen seien, sieht er die genuin poetischen Topoi anthropologisch auf dem kollektiven Unbewussten, den Jungschen Archetypen begründet: "Alle diese Themen treffen Urverhältnisse des Daseins und sind darum zeitlos [...]"¹². Äussert sich hier nicht noch immer eine von idealistischem

Symbolismus getragene Skepsis gegen den Versuch angemessener Erfassung der Entstehung geistiger Produkte?

Aus semiologischer Sicht ist bei Curtius vor allem die unzureichende Trennung zwischen kontextgebundener semiotischer Realisierung des Topos¹³, dem ihm zugrunde liegenden Interpretationsmodell¹⁴ und dem Ort im "Vorratsmagazin"¹⁵, wie Curtius die diatopische Ordnung selbst charakterisiert, zu bemängeln. Von den rhetorischen Topoi sind die literarischen Topoi (zusammen mit den Topoi in allen Künsten) unterschieden durch die Dominanz der ästhetischen Funktion. Die ästhetische Funktion aktiviert in Kongruenz mit der jeweiligen Ästhetik das ästhetische Wertsystem, während bei rhetorischer Verwendung ethische gnoseologische, ästhetische und religiöse Wertsysteme der persuasiven Funktion zu Diensten sein müssen.

Zur Analyse der Affinität der Rhetorik zur Prosa lässt sich für die Topik die Bachtinsche Theorie des Prosawortes heranziehen¹⁶. Im Gegensatz zu dem hinsichtlich seiner Intentionalität ursprünglich homogenen poetischen Wort bestimmt Bachtin das episch-prosaische Wort als poly-intentional. Ein topischer Ausdruck bettet nun in eine von der persönlichen Sprecherintention (z.B. Erzählerintention) bestimmte Rede ein Redeelement ein, das eine unpersönliche, kollektive Intention trägt. Im Unterschied zur Einbettung von Elementen der Personenrede in den Kontext der Erzählerrede haben wir es hier mit einem Quasizitat zu tun, das auf die Ebene der Metatextualität (Konsensus, Interpretant) verweist. Während die Personenrede Elemente vom Typus "dixit/dicet" in einen Kontext vom Typus "dicem" einbettet, haben wir es beim topischen Ausdruck mit der Einbettung von Redeelementen des Typus "recte dictum est/dicitur" in einen Kontext vom Typus "dicem" zu tun.

Bachtin hat Epos und Roman ihrer ideologischen Grundstruktur nach unterschieden: Die Ideologie des Epos ist bestimmt vom Gedächtnis, dem Gedenken (Pamjat'¹⁷), die des Romans von der Erkenntnis (poznanie). Die Wahrheit des Epos ist demnach die Wahrung der Geltung des Gesagten; sie beruht, so können wir sagen, auf dem Prinzip der Kontinuität, und ihre Funktion ist die Affirmation. Der topische Ausdruck

beruht bei einem Wahrheitsmodell der K o n t i n u i t ä t auf der doppelten Versicherung der steten Gültigkeit (Kontinuität) bewährter Interpretationsmodelle und der Richtigkeit des eigenen Interpretanten durch den Rekurs auf das Bewährte: der topische Ausdruck ist dann auf die Reaktivierung des Interpretationsmodells gerichtet. Die der gnoseologischen Ideologie des Romans, wir verallgemeinern sie auf alle Modellierung, die mit einem Begriff d i s k o n t i n u i e r l i c h e r Wahrheit arbeitet, entsprechende Innovationsästhetik gründet dagegen auf der Versicherung der Nicht-Mehr-Gültigkeit des bislang Wahren: der topische Ausdruck fungiert hier als (potentiell auf V o r-Vergangenes rekurrierende) Uminterpretation.

Diese Uminterpretation ist semiologisch als Umcodierung zu beschreiben. Dabei wird entweder bei Wahrung des Inhaltsmoments das Ausdrucksmoment oder bei Wahrung des Ausdrucksmoments das Inhaltsmoment verändert. Da wir im Folgenden durchgehend vom zweiten Fall handeln werden, führen wir hier für den ersten ein Beispiel aus der russischen Literatur an, die Entwicklung des Topos "verkehrte Welt".

A.A. Ablesimov (1740-1783) hat in seiner "Satira na rasvraščennye nravi nynesnogo veka" den Topos "verkehrte Welt" (sego razvratna veka¹⁸) als den Einbruch französischer Zivilisation nach Moskau gestaltet¹⁹:

О бедная Москва! О ты, пространный град!
В тебя-то вовлекли французы сей обряд,
Чтоб, пышно живучи, в бездельи утопали,
Пороки холили, а доблести топтали,
Не думали б о том, что держит общу связь,
Без коей всё есть зверь: купец, крестьянин, князь;
Без коей власть — призрак, а послушанье... греза,
Без коей ницета средь алата и у Креза.

Während Gogol' im letzten Absatz des Romans Mertvyje duši denselben Topos zur Allegorie formt, in der Russland metaphorisch als Trojka über die Welt rast, prägt Majakovskij diesen Topos um zur metonymischen Figur²⁰:

Было ль,
чтоб срезанные ноги
искали б
хозяев,
оборванные головы звали по имени?
Вот
на череп обрубку
вспрыгнул скальп,
ноги подбежали,
живые под ним они.

3. Zur semiologischen Struktur literarischer Topoi am Beispiel des Leier-Topos

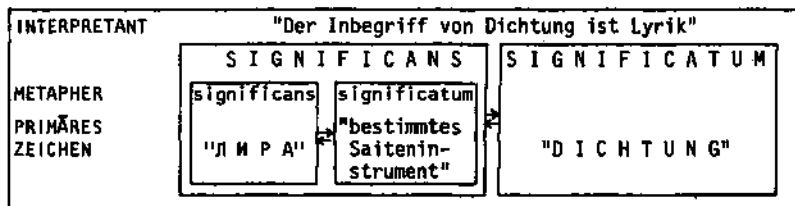
Will man den Topos als literaturwissenschaftlichen Terminus bestimmen, so besteht eine der wichtigsten und zugleich schwierigsten Aufgaben in der Abgrenzung gegen benachbarte Termini wie exemplum, Motiv und die Tropen. Mit Obermayer²¹ stimme ich darin überein, dass es sinnvoll ist, Topoi nicht in einer Reihe mit den Tropen (Metapher, Metonymie, Synekdoche usw.) zu modellieren. Wir können die Tropen als textuelle Verfahren auffassen, während die Topoi metatextuellen Charakter haben. Tropen können daher als textuelle Realisierungen topischer Interpretationsmuster auftreten.

Greifen wir zu einem Beispiel. In dem poetologischen Gedicht "Ballada" von Chodasevič aus dem Jahre 1921 tritt das Wort "Leier" ("lira") zweifelsohne als Metapher auf:

И в плавный, вращательный танец
Вся комната мерно идет,
И кто-то тяжелую лиру
Мне в руки сквозь ветер дает.

Лира repräsentiert hier den nichtrepräsentierten Ausdruck "Dichtung". Offenbar ist dieser Metapher jedoch ein allgemeingültiges wertendes Interpretationsmodell vorgeordnet. Semiologisch lässt sich das Funktionieren von Metapher und topischem Interpretationsmodell folgendermassen modellieren:

T O P O S



In der zitierten Strophe steht der topische Ausdruck лира der spätestens seit Bloks "Двенадцать" gleichfalls topischen Metapher ветер gegenüber, die für Umsturz, Chaos, Revolution steht. Das Gedicht Chodasevičs eignet sich deshalb besonders gut für Demonstrationszwecke, weil es den in der Metapher zum Ausdruck kommenden Topos auch in nichttropischer Struktur enthält:

Несвязные, страстные речи!
Нельзя в них понять ничего,
Но звуки правдивее смысла,
И слово сильнее всего.

Hier werden Wahrheitsanspruch - правдивее - und Wertgeltung - сильнее - explizit gemacht; das starke, das klingende, das "lyrische" Wort tritt den leidenschaftlichen Reden von draussen gegenüber. Dieser in der Tradition des Symbolismus stehende Topos von der Lyrik als dem Inbegriff der Dichtung bestimmt sich also in Opposition zum Topos von Dichtung als oratorischer Gattung (аритка). Die Oppositionsfigur wird in der topischen Struktur des Gedichts als Gegensatz von "innen" und "ausen", als Gegensatz von öffentlichem Platz und privatem Raum realisiert und findet ihr metapoetisches Korrelat in der Alternative von Kammerlyrik und Dichtung des öffentlichen Platzes. Allerdings wird das lyrische Ich zugleich seiner Unmittelbarkeit inne "Кому мне поведать, как жалко/Себя и всех этих вещей?" und realisiert sich in der dem Gedenken (пам'ят') entgegengesetzten Gestalt höchster Diskontinuität, dem Vergessen: "И вдруг начинаю стихами/С собой говорить в забвении."

Grundsätzlich lässt sich zwischen allgemeinen, gattungsgebundenen und positionellen Topoi unterscheiden. In Chodasevičs Gedichtband fungiert лира nun nicht nur als allgemeiner, sondern auch als positioneller Topos. Er markiert nicht allein das Sinnzentrum des Gedichtes "Ballade", sondern auch das Ende des Zyklus, dem er zugleich das Titelwort gibt. Die Grenzen des Textes zu markieren, ist die positionelle Funktion der Exordial- und Schlusstopik.

Während Topoi und Tropen hier als Phänomene verschiedener textueller Ebenen modelliert werden, sollen im Unterschied zur Auffassung Obermeyers die Tropen als Interpretations-

modelle mit den Motiven und schliesslich auch den exempla in eine Reihe gesetzt werden. Motive sind gegenüber den Topoi als Konstruktionselemente des Sujets durch eine besondere Sujetaktivität ausgezeichnet. So hat in Majakovskijs Poem "Προ εγo" das Motiv der Metamorphose eine wichtige Funktion. Es wird in der Sujetkonstruktion in der Form von Metaphernketten realisiert. Dass ein Topos in ein Motiv übergehen kann, wird unten am Beispiel des Baraban-Topos gezeigt werden.

Auch das exemplum (paradeigma) kann in tropischer Form realisiert werden. Es unterscheidet sich vom Topos durch ein anderes Verfahren der semiotischen Einbettung in den Text. Während der topische Ausdruck seiner Herkunft nach auf der Textebene kontextfrei ist (als Kontext dienen meta-textuelle Interpretanten), bringt das exemplum immer seinen ursprünglichen (historischen, fiktiven, literarischen, religiösen usw.) Kontext in den Text mit ein, ja es hat seine Wirkung in der Analogisierung von Kontexten. In den 20er Jahren tritt als einer der wichtigen paradigmatischen Ausdrücke die Alternative "Mozart oder Salieri" auf. Es ist dies eine komplexe Metonymie, in welcher der Name "Mozart" für künstlerisches Genie und der Name "Salieri" für künstlerisches Handwerk/künstlerische Technik steht. Die Komplexität dieser metonymischen Konstruktion ist dadurch besonders hoch, dass dem von Puškin in die russische Literatur getragenen Gerücht zufolge Salieri den Tod Mozarts verschuldet haben soll, künstlerische Handwerkelei in der Metonymie also als todbringend für künstlerische Genialität erscheint. Allerdings können auch exempla umgedeutet werden. So interpretiert Mandel'stam²⁴ in seinem Aufsatz "O природе слова" das disjunktive exemplum "Mozart oder Salieri" um: dem Idealisten und Träumer Mozart, den Symbolisten, Futuristen und Imaginisten, tritt der strenge Handwerker Salieri, treten die Akmeisten als Erbauer der Dingwelt gegenüber.

4. Zur Vorgeschichte der Topoi ληρα und βαραβαν in der russischen Literatur

Es ist hier nicht der Raum, die Vorgeschichte der Ausdrücke

лира und барабан in der russischen Literatur ausführlich zu rekonstruieren. Doch ist es für den zu verhandelnden Gegenstand erforderlich, den Hintergrund zu skizzieren, vor dem sich die topische Uminterpretation vollzieht.

Während in der altrussischen Literatur und in der russischen Literatur des 17. Jahrhunderts die Trompete (труба) als Signalgeber des Krieges, aber auch (страшна труба) des Jüngsten Gerichts²⁵, besondere Bedeutung erlangt, tritt im 18. und beginnenden 19. Jahrhundert die Leier in den Vordergrund²⁶. Bei Vasilij Majkov macht sich eine frühe ästhetische Opposition zwischen Leier und Trommel bemerkbar. Zitieren wir zuerst den Beginn seiner Ode auf den russisch-türkischen Frieden von 1775²⁷:

Взнесись, моя гремяща лира,
Со мной на светлый Геликон
И в дни возлюбленного мира
Возвыси твой приятный тон;

Der Klang der Leier wird als "angenehm" bezeichnet, ihm wird ein positiver ästhetischer Wert verliehen. Diesem angenehmen Klang tritt in dem Epigramm "Auf den Schwätzer" der Klang der Trommel als negativer ästhetischer Wert gegenüber²⁸:

Довольно из твоих мы грома слышим уст:
Шумишь, как барабан, но так же ты и пуст.

Ähnlich negativ heisst es bei Batjuškov unter dem Titel "Der Sänger im Gespräch mit Liebhabern des russischen Wortes"²⁹:

Хвала, читателей тиран,
Хвостов неистощимый!
Стихи твои — наш барабан,
Для слуха нестерпимый;

Dieser Spott auf Chvostov wird dadurch noch deutlicher, dass "baraban" in demselben Text als prosaisches Instrument vorgeführt wird³⁰:

Друзья! прощанью сей стакан,
Уж свечи погасили,
Пробили зорю в барабан,
К заутрени звонили;

Ähnlich boshaft geht es auf N.I. Gnedić³⁴:

Ужели слышать всё докучный барабан?
Пусть дружество еще, проникнув тихим гласом,
Хотя на час один соединит с Парнасом
Того, кто невзначай Ареев вздел кафтан
И с клячей величавой
Пустился кое-как за славой.

Für die positive Verwendung des Wortes "лира" dagegen gibt es ungezählte Belege³², vor allem in Ode und Sonett, ja es entspinnt sich gleichsam ein Dialog mit der Leier; auf die oben angeführte Ode Majkovs antwortet M.N. Murav'ev im selben Jahr mit einem Sonett³³:

Я, Майков! днесь пленен твоей согласьем лиры,
С которой я свою учился соглашать.
Сей лиры звонких струн места не внемлют сиры,
И рок судил Москву их гласом утешать.

worauf Majkov seinerseits artig mit derselben Gattung erwidert³⁴:

Когда ты, Муравьев, пленен той гласом лиры,
С которою свою учился соглашать,
Последуй ей и пой: места не будут сиры,
Которые по мне ты будешь утешать.

Wir können bei der russischen Literatur des ausgehenden 18. und des 19. Jahrhunderts durchaus von einem Topos der Leier sprechen; seine Grundbedeutung findet sich im Puškin-Wörterbuch folgendermassen bestimmt: "Символь поэзии, поэтического дара, творчества". Puškin selbst hat dem Topos in einem Gedicht über künstlerisches Schaffen eine Gestalt verliehen, die in Übereinstimmung mit dem Grundgedanken romantischer Ästhetik von der Transzendenz des Diskontinuierlichen in (kontinuierliche) Totalität das künstlerische Ich aus der Diskontinuität, d.h. Vergesslichkeit der Geschichte aufhebt in die unbedingte Kontinuität (Panchronikalität) des musischen Pantheons. Das Denkmal, das sich das lyrische Ich setzt ("exegi monumentum"), hat sprachliche Gestalt:

Нет, весь я не умру — душа в заветной лире
Мой прах переживает и тленья убежит —
И славен буду я, доколь в подлунном мире
Жив будет хоть один пиит.
[...]

И долго буду тем любезен я народу,
Что чувства добрые я лирой пробуждал,
Что в мой жестокий век восславил я свободу
И милость к падшим призывал.

Die neue Thematisierung der Trommel beginnt unter dem Einfluss russischer Heine-Übersetzungen. Heine hat Trommel und Trommler ja in seinem Gedicht "Der Tambourmajor"³⁶ bereits ironisiert und den Trommler pragmatisch umcodiert – das lyrische Ich wird zum "Tambour": Dieses "Doktrin" überschriebene Heine-Gedicht³⁶ ist dann von dem der Gruppe um die Petersburger satirische Zeitschrift "Искра" angehörenden Dichter P.I. Vejnberg ins Russische übersetzt und erneut ironisiert worden. Vom zweiten Anführungszeichen markiert, geht die Übersetzung nach der zweiten Strophe in ein polemisiertes Referat über³⁷:

HEINE

ВЕЙНБЕРГ

ДОКТРИН

ДОКТРИНА

Schlage die Trommel und fürchte dich nicht,
Und küsse die Marketenderin!
Das ist die ganze Wissenschaft,
Das ist der Bücher tiefster Sinn.

"Стучи в барабан и не бойся,
Целуй маркитантку под стук;
Вся мудрость житейская в этом,
Весь смысл глубочайший наук.

Trommle die Leute aus dem Schlaf,
Trommle Reveille mit Jugendkraft,
Marschiere trommelnd immer voran,
Das ist die ganze Wissenschaft.

Буди барабаном уснувших,
Тревогу без усталости бей.
Вперед и вперед подвигайся –
В том тайна премудрости всей".

Das ist die Hegelsche Philosophie,
Das ist der Bücher tiefster Sinn!
Ich hab sie begriffen, weil ich geseht,
Und weil ich ein guter Tambour bin.

Так пел знаменитый мой тезка,
И, в гордости странной своей,
Он думал, что этой "доктриной"
Составит блаженство людей;

Bei Vejnberg kommt das lyrische Ich zu dem ironisierten Schluss³⁸:

Я тихо, свободно и сладко
В своем кабинете пою:

"Оставь барабан ребятишкам,
Целуй благомравно жену,"

In der Opposition Trommel – Frau bzw. Krieg – Heim bleibt die Opposition Trommeln – Singen und damit baraban – lira latent; in ironischer Ambivalenz harret der Topos "baraban" gleichsam seiner Explikation.

4. Struktur und Funktion der Topoi лира und барабан in der Poesie der russischen Avantgarde

Vor diesem Hintergrund, besonders aber vor dem Hintergrund realistischer Prosa und Lyrik, in der sich die "reine Poesie" als Fremdkörper ausnimmt, der ignoriert wird, lässt sich der Rückgriff auf den Topos лира in der russischen symbolistischen Literatur als Reaktivierung von Vor-Vergangenheit, nämlich romantischer Deutungsmuster verstehen. Während aber Puskin in seinem Gedicht der Seele in der Leier

ein Denkmal gesetzt sah, die Leier (Dichtung) also zum Instrument transzendierender Kommunikation erhoben wurde, ist bei Andrej Belyj nun die Seele identisch mit der Leier. Solche radikale tropische Identitäts- und Äquivalenzstiftung, für die etwa auch die Kanonisierung des Reims "Leier" - "Welt" (лира - мира) steht, ist eines der Charakteristika symbolistischer Ästhetik³⁹:

А. БЕЛЫЙ: ЛИРА

Звучи же, — о бледная
Блеснь!

Молчи же, — страдание
Мира!

Дыхание — звонкая
Песнь.

Душа — семиструнная
Лира.

Летайте —
Над лепетом лет!

Блестайте, —
Небесные руны!

Зови,
Легкоперстный
Поэт, —

И рви
Свои тонкие
Струны!

Das gesamte Gedicht ist auf Äquivalenzstrukturen aufgebaut, seien sie nun syntagmatisch-metrischer Art wie die Versstrukturen, seien sie semantisch-metaphorischer Art wie die Gleichungen дыхание = песнь und душа = лира oder aber lautlich-anaphorisch/epiphorischer Art wie звучи же - молчи же, звучи-звонках-зови, дыхание-душа usw. So befindet sich das Titelwort "лира" in einem Geflecht von Korrespondenzen auf der Ebene des significans bzw. des significatum. Лира selbst aber stellt durch seine spezifische Zuordnung von Inhaltsseite (Melos-Instrument) und Ausdrucksseite (Euphonie), durch seine "innere Form" im Sinne Humboldts und Potebnjass den Brennpunkt der Äquivalenzrelationen dar. Der topische Ausdruck "лира" steht hier zwar immer noch metaphorisch für "Dichtung", bildet aber in Relation zu "поэт" zugleich eine Figur der Kontiguität. Der topische Ausdruck geht über in eine Metonymie.

In dem Zyklus "О чем поет ветер" (1913) findet sich bei Aleksandr Blok eine der auffallend wenigen Stellen, an denen bei ihm von лира die Rede ist. Diese Ideosynkrasie gegen den Topos wird vor dem Hintergrund der Leichtigkeit, mit der andere zeitgenössische Dichter damit umgehen, begreiflich; sie verleiht ihrer Überwindung zugleich doppeltes Gewicht⁴⁰:

Так древни мы.
Так древен мира
Бег,
И лира
Поет нам снег [...]

Diese Strophe ist wie das gesamte Gedicht in ihrer Struktur von so ohren-fälligen Rekurrenzen bestimmt, dass es müßig wäre, sie hier gesondert aufzuführen. Hingewiesen sei aber darauf, dass der topische Ausdruck "лира" hier anders pragmatisch umcodiert wird als bei Belyj. Stand er dort auch für das lyrische Ich, so steht er ihm und dem in das "нам" aufgenommenen expliziten Hörer-Du gegenüber. Die besonders in der deutschen Romantik wirksame topische Metapher von der Natur als der Stimme der Kunst⁴¹ wird von Blok durch ihre Realisierung grundlegend erneuert; Zeichen in praesentia und Zeichen in absentia vertauschen ihre Plätze: der Wind ist so gut metaphorischer Ausdruck für die Leier wie diese für ihn sowie beide für die Dichtung und vice versa. Der mehrstellige topisch metaphorische Ausdruck "лира" wird freilich überformt von der metonymischen Struktur: Die Leier steht im Aktantenverhältnis zum Singen, das Singen im Produktionsverhältnis zum Schnee. Der Zusammenhang von Musik und Dichtung, für den der лира-Topos hier steht, tritt besonders deutlich im Nachruf Vjačeslav Ivanovs auf den Komponisten Skrjabin hervor³⁴:

Он был из тех певцов (таков же был Новалис),
Что видят в снах себя наследниками лир,
Которым на заре веков подминовались
Дух, камен, древо, зверь, вода, огонь, эфир.

Dass Musik und Dichtung als Geschwister apostrophiert werden, die durch den Tod Skrjamins gleichermaßen verwaist sind⁴⁴, diese Klage rekurriert nicht nur auf die mythische Gestalt des Orpheus, die Brjusov hymnisch besungen hat ("Орфей, сын бога, мой учитель"⁴⁵), sondern weist auch hin auf die Verfahrens analogie von harmonisch-melodischer Semiose in Musik und Dichtung.

Brjusov war es dann auch, der im Jahre 1916 zu erkennen gibt, dass die Zeit der "wahren Leiern" ("верных лир") eine Zeit, da der Topos noch imstande war, die Welt zu deuten, vergangen ist⁴⁶:

Пред нами был весь ясный мир,
Мы шли сквозь грозные
Вверяя струнам вещей лир
Мечты, и души, и желанья.

Die entschiedene Zerstörung des лира-Topos wird freilich bereits 1915 von Majakovskij in dem Poes "Война и мир" vollzogen. Hatte er schon früher zu bedenken gegeben, Puškin habe sein Denkmal ja nicht für frohe Feiertagsverse erhalten, sondern dafür (hier zitiert er aus dem oben angeführten Puškinext), "Что: Чувства добрые он лирой пробуждал"⁴⁷, so wird nun angesichts der Schrecken des Krieges

ausgerufen⁴⁸:

Нер!
Не стихами!
Лучше
язык узлом завяжу,
чем разговаривать.

Этого
стихами сказать нельзя.
Выхопенным ли языком поэта
горячие жаровни лизать!

Эта!
В руках!
Смотрите!
Это не лира вам!
Раскайнем аспоротый,
сердце вырвал —
рву аорты!

Statt der Leier aber werden die "Triller der Trommeln" eingeführt, die gleichbedeutend sind mit dem Verfluchen lyrischer Dichtung als "ge-reimter Roulade"⁴⁹:

В целехоньких висках биенья не уладить,
если рукоплещут
его барабанов трели,
его проклятий рифмованной руладе.

Der sich hier abzeichnende, von der Heine-Rezeption Majakovskijs⁵⁰ nicht unbeeinflusste Aufbau des барабан-Topos erlangt seine die Literatur eines Jahrzehnts prägende Gestalt in dem November 1917 entstandenen Gedicht "Наш Марш"⁵¹:

Дней бык пег.
Медленна лет арба.
Наш бог бег.
Сердце наш барабан.

Die Semantik dieses Textes steht in deutlich negativem Bezug zur symbolistischen лира-Topik. Das Zeichen "бег" ist ja ein Zitat aus dem zuvor aufgeführten metapoetischen Gedicht von Aleksandr Blok, zitiert wird aber gleichsam nur die Ausdrucksform — die Bedeutungsseite des Zeichens, bei Blok "Lauf der Welt", wird radikal verändert. Nicht eine kontinuierliche Bewegung ist sein semantischer Inhalt, sondern die Diskontinuität von Veränderung (Revolution als 'Bewegung der Dinge'). Zugleich wird eine metaphorische Figur gebildet (сердце-бег), die ihrer Struktur nach mit der лира-Metapher des Belyj-Textes ("Душа-лира") übereinstimmt und doch eine ganz andere Bedeutung hat. Die Strukturhomologie lässt ja nur die Differenz zwischen den Ausdrücken "душа" und "сердце" bzw. "лира" und "барабан" um so deutlicher hervortreten. Der metaphysische Terminus "душа" geht in einen physiologischen über, das Melosinstrument wird vom Rhythmusinstrument abgelöst:

metaphysisch	←	душа	=	лира	→	melodisch
physiologisch	←	сердце	=	барабан	→	rhythmisch

Die metaphorische Gleichsetzung von Herz und Trommel dient als tropische Basis für die Konstruktion einer metonymischen Figur. Im vorletzten Vers des Liedes heisst es "Сердце бей бой!". Hier ist nun nicht einfach der Herzschlag dem Trommelschlag gleichgesetzt - die Metapher wird in der Metonymie realisiert, das Herz "schlägt" den Kampf, d.h. auch - es ficht den Kampf aus! Diese Figur gemahnt an die metonymisch überformte Metapher des Block-Textes, wo es heisst "die Leier singt den Schnee". Während jedoch in der Blokschen Metonymie die poetische (und damit im symbolistischen Sinne: metaphysische) Ebene dominiert, der Schnee ja zum Produkt des Gesangs wird, verlegt Majakovskij in der Gegenbewegung das Poetische in die Ebene der materiellen Wirklichkeit, die Trommel wird zum Kämpfer.

Die Kontiguität von Trommel, Marsch und Lied motiviert die Verwendung des neuen, auf folkloristische Traditionen zurückführbaren Taktverses⁵² mit der hier genutzten Lizenz null- bis zweisilbiger Senkung zwischen den Tonsilben: $\acute{x}\acute{x}\acute{x}/\acute{x}\acute{x}\acute{x}\acute{x}\acute{x}/\acute{x}\acute{x}\acute{x}/\acute{x}\acute{x}\acute{x}\acute{x}\acute{x}$, der Topos korreliert mit der metrischen Struktur des Gedichtes. Gegenüber den aufgeführten *лйра*-Texten ist sie durch einen geringeren Grad an Restriktion gekennzeichnet.

Auf der Phonem-Ebene ist die von Chlebnikov als "innere Flexion", von Jakobson als "poetische Ethymologie"⁵³ bezeichnete Erscheinung der Verwendung paronomastischer Figuren zu beobachten, die als durch Stammvokalwechsel alternierende Elemente eines Paradigmas aufgefasst werden. So bilden *бук* (byk) *бор* (bok) und *бер* (b'ek) ein poeto-etymologisches Paradigma und gehen durch Alternation nach dem Muster der Nominalflexion auseinander hervor. Durch Veränderung des Merkmals Stimmhaftigkeit kann *нер* in *бер* transformiert werden, durch wortinterne Transposition und Reduplikation *арба* zu *бараба(н)* (vgl. die Palindrome *ronor* und *novon* der ersten Strophe dieses Liedes).

Schliesslich ist noch auf die pragmatische Umcodierung aufmerksam zu machen - es heisst "наш барабан". "Unsere Trommel" tritt wie "unser Gott" (der Kontinuität) in Opposition zu "eurer Trommel", der Leier. Dieser topischen Opposition, der die Gegenüberstellung von Kunst als gesellschaftlicher Wirkkraft vs. Kunst als Medium individuellen Erlebnisses innewohnt, hat in die nachrevolutionäre literarische Diskussion Eingang gefunden. So hat Il'ja Sel'vinskij in seinem Gedicht "Переходники" die oben aufgeführte Strophe des Majakovskij-Gedichtes gleichsam als Bekenntnis der jungen prorevolutionären Intelligenz zitiert⁵⁴, hat Ėrenburg sie als Beispiel des neuen Zeitalters

angeführt, dem sich auch der Sprachbau anpasse, bei Mandel'štam stösst er, wie Nadežda Mandel'štam bezeugt⁵⁵, auf Unverständnis.

Die am stärksten entfaltete Gestalt hat der барабан-Топос in Majakovskijs Revolutionspoem "150 000 000" erhalten⁵⁶:

Мимо	Бей, барабан!
баров и бань.	Барабан, бей!
Бей, барабан!	Или — или.
Барабан, барабань!	Пропал или пан!
были рабы!	Будем бить!
Нет раба!	Бьем!
Баарбей!	Били!
Баарбань!	В барабан!
Баарабан!	В барабан!
Эй, стальногодуде!	В барабан!
Крепкие, эй!	

In diesem Gedicht wird das Schub-Verfahren (sdvigika) explizit gemacht: Баарбей → Баарбань → Баарбан → барабан. Roman Jakobson hat zur Entstehung der paronomastischen Konstruktionen auf das Vorbild der alliterierenden Dichtung Boris Kušners⁵⁷ sowie auf den Vortrag seines Aufsatzes "Новейшая русская поэзия" hingewiesen, in dem ein Beispiel mit dem Wortlaut "Баранина да в бане да отбаранивал!"⁵⁸ enthalten war; Majakovskij habe für diese Paronomasien lebhaftes Interesse bekundet. Wir haben hier aber mit einer satirischen Tradition zu rechnen, auf die Chardžiev⁵⁹ aufmerksam gemacht hat. So hat S. Černyj die Wiedergabe des Glockenklanges bei Annenskij ("День-диньдин, / Дини-дини... / Дидо Ладо, / Лиди диди Ладили"⁶⁰) in seinem Gedicht "Пасхальны перезвон" folgendermassen parodiert: "Дал-дам! Праздничные взятки. / Дам-дал! И этим и тем. / Пили-ели! Визиты в перчатках / Ели-пили! Водка и крем". In das futuristische topische System transformiert, findet die paronomastische Konstruktion auch Eingang in die Proletkul'it-Lyrik⁶¹. Gastev teilt bereits 1919 mit, die neue Literatur habe nichts Lyrisches, Intimes an sich⁶² und weist damit das Interpretationsmodell des лира-Топос für die proletarische Literatur ab. Dar барабан-Топос findet auch Eingang in die Dichtung der Imaginisten. Mariengof schreibt in seiner Revolutionsdichtung "Кондитерская солнц"⁶³:

По крышам, как по доске кегельбана
Туда и сюда пожаров ядро.
Панихиды в соборах, как дробь барабанная.

Zwar ist auch hier das paronomastische Verfahren unverkennbar (bor - rob, bar - rab), doch tritt die vom doppelten Vergleich dominierte Bilderstruktur in den Vordergrund. Vom charakteristischen Fehlen der Verben

verstärkt, treten die visuellen Eindrücke (крыша, доска, пожар, дым, собор) heraus und unterwerfen sich den akustischen Eindruck (дробь барабанная) kraft der Vergleichsfigur. Das bedeutet aber, dass hier der барабан-Topos weder strukturbestimmend für den poetischen Text noch für das Selbstverständnis des imaginistischen Dichters wird: der Topos ist selbst funktionalisiert zum Ausdruck der Revolution.

Bei Majakovskij dagegen ist das Interpretationsmodell "барабан" dominant und bestimmt auch die pragmatische Zeichenrelation. Die Produzenten und Rezipienten von Kunst, die als Agitation interpretiert wird, tendieren, wie das ursprünglich absichtsvoll anonym publizierte Poem "150 000 000" belegt (das ganze Volk ist Schöpfer, Gegenstand und Adressat der Dichtung), zu Anonymität und Kollektivität. Damit bleibt das schaffende Subjekt freilich der negative Abdruck des der Sphäre des лира-Topos angehörenden individualistischen Künstlermodells. Dessen Schaffensfreiheit wird die Schaffensnotwendigkeit gegenübergestellt und nach militärisch-politischem Vorbild zur Gattung von Dekret und Befehl gestaltet. Der mit dem Topos von der Autonomie der Kunst korrelierende лира-Topos setzt die ästhetische Funktion absolut, im Paradigma des барабан-Topos wird die ästhetische Funktion dagegen funktionalisiert, wie Majakovskij: "Приказ по армии искусства" zu erkennen gibt^{63a}:

Это мало — построить парами,
распушить по штанине канты
Все совдепы не сдвинут армий,
если марш не дадут музыканты.
На улице тащите рояли,
барабан из окна багром!

Барабан,
рояль раскрой ли,
но чтоб грохот был,
чтоб гром.
[...]
На улицы, футуристы,
барабанчики и поэты!

Die Aufforderung, auf die Strasse zu gehen, ist der Apell, die Öffentlichkeit der Kunst herzustellen. Das Verhältnis von öffentlicher und privater Rede als Konstitutionsräumen verbaler Kunst ist in den 20er Jahren von Vertretern der Formalen Schule untersucht worden. Erneut wird damit die für die historische Avantgarde charakteristische Wechselwirkung von künstlerischer Praxis und Kunsttheorie greifbar.

Schon im Jahre 1918 hat Boris Ejchenbaum die Gegenüberstellung von positiv und negativ zum лира-Topos stehender Kunst mit aller Deutlichkeit bezeichnet. Er verwendet dabei allerdings als Oppositionsbegriff zu "лира" nicht "барабан", sondern eine Nebenform des Topos in Gestalt des Ausdrucks "труба" (analog sind "Harfe" und "Geige" Nebenformen

des лира-Топос): "Все в стихе Маяковского - от нового пафоса: пафоса не лиры, а трубы"⁶⁴. Die treppenförmige Anordnung der Verse Majakovskijs deutet Eichenbaum aus dieser Öffentlichkeitsbestimmung heraus als Notationshilfen für den Vortrag. Vier Jahre später formuliert Eichenbaum die Alternative von Akmeismus und Futurismus/Imaginismus, die er nun nicht nur der Stille vs. dem Lärm, sondern auch kulturgeografisch Petersburg vs. Moskau zuordnet: Er prägt hier die Opposition vom lauten, oratorischen Wort und der intimen lyrischen Sprache⁶⁵, auf deren Grundlage Jurij Tynjanov dann die Gattung der Ode bestimmt. Wenngleich Tynjanov dabei vor allem die klassische Ode im Auge hat, wirft er doch auch Seitenblicke auf die Gegenwartsliteratur, ja wir können uns fragen, ob nicht das historische Material herangezogen wird, um den gegenwärtigen Zustand der Literatur besser erfassen zu können. Jedenfalls stellt Tynjanov der satirischen Ode Majakovskijs die neue romanzenartige Elegie Esenins gegenüber⁶⁶ und ordnet der einen die Einstellung auf den Vortrag vor dem grossen Publikum, der anderen die auf die Kammerlyrik zu⁶⁷.

Osip Brik, der Freund und Verleger Majakovskijs, hat in einer grossen Untersuchung seinen Schlüsselbegriff "rhythmischer Impuls" am Beispiel des Trommenschlages expliziert. Wenn er danach in auffälliger syntaktischer Parallelität ohne Einschaltung einer Vermittlung (von der Art "analog", "auf ähnliche Weise") zum Sprechen übergeht, stiftet er eine wissenschaftliche Äquivalenz zwischen dem Trommeln und dem Sprechen, die sich von der poetischen Äquivalenz, welche der барабан-Metapher zugrunde liegt, nur durch ihren Kontext unterscheidet:

Если мы бьем полкой по барабану, то мы можем бить или сильнее, или слабее. [...] Если мы говорим, то мы можем или сильнее напирать на отдельные слоги и слова, или слабей;

Es melden sich nun aber auch kritische Stimmen. So merkt Lunačarskij schon im Jahre 1920 an: "Одни барабаны грохочут пока, но потом в их сухой марш начнут все красочней, все страстней входить все инструменты человеческого духа. Когда? Может быть, очень скоро"⁶⁹. Lunačarskij bleibt mit seiner Kritik auf der metaphorischen Ebene, relativiert und das heisst destruiert den Topos jedoch durch den Ruf nach anderen Instrumenten. Er bereitet damit einem neuen Kunst-Topos den Weg, dem Topos vom (viel- und verschiedenstimmigen) Orchester, der in den 20er Jahren von der gemässigten Kunstkritik verfochten wurde.

Die radikalste Wendung hat dem барабан-Топос S. Tret'jakov gegeben. 1920 schreibt er⁷⁰:

Искусству остается в такие моменты — или жидко подпевать победным барабанами жизни, т.е. перестать быть искусством, творящим новое, невиданные еще в природе ценности, или же уйти в подполье лабораторий и там вынашивать грядущие, длительные, амплительные даже в отношении и ценной революции образы.

Der Kunst lässt er zwei Möglichkeiten — als Accompagnement ihre Eigenständigkeit einzubüssen und unterzugehen oder aber zur Experimentierkunst zu werden. Osip Mandel'stam ist in seinem Fragment aus einer völlig anderen Sicht zu einem überraschend ähnlichen Ergebnis gekommen. Die Einsicht in den Verlust der Einheit der Person, der chronikalischen Ordnung erfordere die Wendung zurück: "[...] и новый Орфей бросает свою лиру в клокочущую пену: искусства больше нет ..."⁷¹. Ähnlich hat Ehrenburg 1920 geschrieben⁷²:

Я не ревился с музами в апреля навечерия,
Не срывал Геликона доцветающих роз,
Лиру разбил о камень севера,
Косматым руном оброс.

Mandel'stam ist allerdings der Leier treu geblieben und hat im Jahre 1922 gesungen⁷³:

Не своей чешуей шуршим
Против шерсти мира поём.
Лиру строим, словно спешим
Обрасти косматым руном.

Die für Mandel'stam so ungewöhnliche Konsonantenfolge ч ш ш р ш weist darauf hin, dass es sich hier um eine Anspielung auf einen futuristischen Text handelt, auf das neun Jahre früher entstandene Gedicht "А вы могли бы?" von Majakovskij, das einen Zyklus oratorischer, direkt an das Publikum gerichteter Gedichte einleitet. Die Stelle lautet: "На чешуе жестяной рыбы / прочел я зовы новых рыб"⁷⁴. Mandel'stam demontiert in seinem Text die tropische Konstruktion der Verse Majakovskijs. Die Zeichenfolge "чешуя" steht unmittelbar nur noch für das Ding-Wort "Schuppe", erst durch die Relation der Anspielung auf den Majakovskij-Text wird ein tropischer Wert errichtet, der jedoch nur negativ präsent ist. Auf analoge Weise wird der symbolistische Topos "Золотое руно" ästhetisch zerstört durch das mit ihm unvereinbare Sem "struppig". An die Stelle des in symbolistischen Wertesystem sehr hoch stehenden, erlesenen Ausdrucks "Goldenes Vlies" rückt das schäbige Alltagsobjekt "struppiges Schaaffell". "Чешуя" und "руно" konstituieren nun aber ein Wortfeld mit der Oberbedeutung "Oberfläche tierischer Körper".

Dieses Feld wirkt auf den Phraseologismus "против шерсти", löst das Nomen "шерсть" aus dem phraseologischen Verband und erhebt es zur eigenständigen, "чешуя" und "руно" äquivalenten Wort-Einheit⁷⁵. Der ästhetische Wert dieser Zeichen basiert also auf der Doppelstruktur dingbezogener primärer semiotischer Modellierung ("eigentlicher Rede") und sekundärer Modellierung kraft des Rückbezugs auf vorhandene kulturelle Texte bzw. Kontexte. Die Zeichen sind gleichsam tropisch nur durch ihre historische Dimension. So sträubt sich der Text gegen futuristische wie symbolistische Ästhetik, gewinnt seinen eigenen ästhetischen Wert aber erst durch den negierenden Rückbezug auf jene. Doch auch der лира-Vers hat seinen Rückbezug. Er steht in der Tradition der Paraphrase des griechisch tradierten, in den ostkirchlichen Kanon des Alten Testaments aufgenommenen Psalms 151 ("Мал бех в братии моей ..."). Dieser Psalm hat den Zusatz "Сей псалмом особо писан Давидом вне числа псалмов, когда единоборствовал с Голиафом". Ob sich Mandel'stam direkt auf den Psalmentext oder aber auf die Paraphrase durch Griboedov ("Орган мой создали руки, / Псальтирь устроили персты"⁷⁶) bezieht, ist schwer zu bestimmen. Wichtiger ist der undeutende Rückbezug des лира-Topos auf die Liedtradition des Alten Testaments. Der Topos stellt den "literarischen Kampf" Mandel'stams mit Majakovskij vor den Hintergrund des Kampfes von David gegen Goliath.

Auch die Dichterinnen Anna Achmatova und Marina Cvetaeva haben am лира-Topos festgehalten; doch auf konventionellere Weise⁷⁷:

ЦВЕТАЕВА: Доблесть...

Ноши не будет у этих плеч
Кроме божественной ноши — Мира!
Нежную руку кладу на меч:
На лебединую шею Лири.
(Juni 1918)

АХМАТОВА: Ночью

Что меня до них? Семь дней тому назад
Вдохнувши, я прости сказала миру.
Но душно там, и я пробралось в сад
Взглянуть на звезду и потрогать лиру.
(Herbst 1918)

Schwieriger ist die Zuordnung bei Esenin - trotz der Bestimmung, die Ejchenbaum vorgenommen hat. Esenin gebraucht nämlich beide Topoi in eigenwilliger Form. Hier zwei Beispiele für die Verwendung des барабан-Topos in "Небесный барабан"⁷⁸:

Смыкайтесь же тесной стеною!
Кому ненавистен туман,
Тот солнце корявой рукою
Сорвет на золотой барабан.

Мы идем, а там, за чащей,
Сквозь белесость и туман
Наш небесный барабаник
Лулит в солнце-барабан.

Hier werden dem topischen Ausdruck eine völlig andere Gestalt und eine ganz neue Bedeutung verliehen. Das Kompositum солнце-барабан mit seiner durch den Bindestrich markierten Kompositionsfuge stiftet zwischen

seinen Elementen einen völlig anderen Zusammenhang als die syntaktische Konstruktion des Seins-Satzes zwischen den Gliedern der Majakovskij-schen Metapher "Сердце наш барабан". Die Kontiguität der Kompositionselemente солнце + барабан ist Ergebnis der Handlung dessen, "der den Nebel hasst": "Тот солнце [...] сорвет на [...] барабан". Die Trommel erlangt dabei einen kultischen Wert, dem die kirchenslavische Form des Adjektivs, "златой", Ausdruck verleiht. Von der "златая/золотая труба" des Symbolismus ist das Eseninsche Syntagma dadurch unterschieden, dass "golden" hier durch Kontiguität im ursprünglichen Sinne vermittelt ist: Die Sonne gibt mittels des Kontaktes ihre Farbe an die Trommel ab.

Nicht nach innen, auf das Herz, richtet sich die Kontiguität, sondern nach aussen, auf das Naturobjekt "Sonne", die lautliche Ähnlichkeit сердце—солнце pointiert den Bedeutungsunterschied. Der Bezug auf das lyrische Ich bleibt offen, die pragmatische Potenz des барабан-Topos wird nicht genutzt. Da kann es nicht verwundern, dass Esenin ein Jahr vor seinem Tode den лира-Topos gerade für das Selbstverständnis des lyrischen Subjektes aufs Entschiedenste verteidigt⁷⁹:

Приемлю все.

Как есть все принимаю
Готов идти по выбитым следам.
Отдам всю душу октябрю и маю,
Но только лиры милой не отдам.

Я не отдам ее в чужие руки,
Ни матери, ни другу, ни жене.
Лишь только мне она свои вверяла звуки
И песни нежные лишь только пела мне.

Esenin führt eine diatopische Differenzierung der Topoi vor, der барабан-Topos gilt für die Beziehung nach aussen, der лира-Topos für die nach innen. Dabei werden auch für den лира-Topos alle Vorbilder ausser Kraft gesetzt: Esenin löst die Belyjsche Gleichung "Seele = Leier" auf. Die Seele gehört noch dem Aussenbereich, der Revolution und dem Proletariat, die durch die Monatsnamen auf einfache Einheiten natürlicher Ordnung bezogen und damit mythologisiert werden. Die Leier bleibt in der Gegenüberstellung я ↔ чужие dem durch einfache Einheiten ("Mutter", "Freund", "(Ehe-)Frau") repräsentierten Nicht-Ich, der Gesellschaft, vorenthalten. Die Leier steht für die nicht vergesellschaftete, die nicht kollektivierte Kunst. Doch kann das lyrische Ich den Topos auch nicht mehr zu einem Deutungsmodell prägen, das einen intersubjektiven Konsensus stiftet; das Deutungsmodell reicht nur noch zur Selbstverständigung, лира wird zum Topos der Einsamkeit.

Sehr viel weniger Tiefe und Komplexität zeigt das Schwanken zwischen ~~den~~ eine immer schärfere Oppositionsrelation ausbildenden Topoi лира und барабан im lyrischen Werk von Brjusov, das ja ein Kompendium avantgardistischer Formen und Verfahren ist und erst in dieser "addi-

tiven Synthese eigene Struktur gewinnt. Der Konstruktivist Il'ja Sel'vinskij hat ein solches Form- und Verfahrenskompendium zum Sujet des "творческий путь" eines fiktiven Dichters namens Evgenij Nej, des Evgenij Onegin der Avantgarde, entfaltet. Kraft der Prosaisierung des Gedichtzyklus geht der Topos über in das Motiv. Nej, im Text ironisch als "великий лирик" ausgezeichnet⁸⁰, gibt, von Galinskij durch das Moskau der NEP-Zeit geleitet, seine Eindrücke so wieder⁸¹:

Как грандиозен герб московского цеха ...
Я был поддава... Но Галинский не знал пощады,
Он тащил меня в "Зоо", где бокали пели как лиры,



ЦЕХЪ
ПОЭТОВЪ

Das hier apostrophierte Wappen der Moskauer Dichter-Gilde ist die Abbildung einer Leier⁸². Zum Motiv wird лира hier dadurch, dass es nicht so sehr als Interpretationsmodell, denn als thematisches Element der Sujet-Entfaltung dient. Das Motiv erhält gleichsam eine eigene Biographie. Wenige Seiten später heisst es unter der bezeichnenden Kapitelüberschrift "Идиллия с человеческими жертвами"⁸³:

Лирика отмирает. Пауза. Так.

[...]

А на барабане от треска двуногой цифры,
Пользуясь дождиком, вскакивал круглый гриб

Der zum Motiv transformierte лира-Topos wird vom барабан-Motiv abgelöst. Dies geht einher mit der Entwertung des Topos zum locus communis. Die Anmerkungen des fiktiven Herausgebers der Gedichte Nejs, Galinskij, machen dies ganz deutlich:

Но в чем увлекательна линия ассоциации,
Поразительная неестественность их. К тому ж
Гром молодого лиризма, в иных местах
Достигающий лиры Полонского.

Die wortspielhafte Doppelanspielung auf Apoll, der Orpheus die Leier gab und auf den Zeitschriftenredakteur Vjačeslav Polonskij (eigentlich: Vjačeslav P. Gusin), der sich auch als Dichter versuchte, lässt die ironische Intention deutlich hervortreten. Dass Evgenij Nej von der Kritik dennoch mit Sel'vinskij gleichgesetzt worden ist, lässt auch auf die Fehlinterpretation der ironisierten loci communes als Topoi schliessen.

Sel'vinskij hat jedoch auch dem барабан-Topos Ausdruck verliehen. In seinem "7. Sonettkranz" heisst es über einen im Bürgerkrieg befindlichen Kommissar⁸⁴:

Его ничто теперь не отвезит.
Ночь. Барабанной. Миг для молитв.
И голос медной статуей отлит:
"Рога. Па контр-революцы... пли!"

Nach dem konstruktivistischen Prinzip der "Lokalisierung der Verfahren" wird hier ein ikonisches Verhältnis hergestellt zwischen der metrisch-rhythmischen Gestalt des zweiten Verses und der ihm zugeordneten Inhaltlichkeit. Als Ausdruck von Organisation und streng militärisch geregelter Tätigkeit, Knappheit hat Sel'vinskij den Vers selbst bezeichnet⁸⁵. Im selben Text begegnen wir dem Versuch, den Trommelschlag durch totale Umcodierung, durch völlige Auflösung in die Ausdrucksebene zu repräsentieren. Ein den Verstand verlierender Čekist wird so dargestellt⁸⁶:

Повсюду за витринами Париж!
Но погоди ж, эпоха многоточья:
Голые кони ржаньем захохочут¹,
Обувши собой барабаны пыль
И снова в бльвь под матросской едритвой
Клыками сабель осклабится битва.

! Барабанный бой.

Sel'vinskij fügt der Strophe eine Fussnote bei, in der die Bedeutung des dritten Verses, der Trommelwirbel, angegeben wird. Der Text selbst wird so zur reinen Ausdrucksebene reduziert, dem ein erklärender Metatext die Bedeutung zuordnet. "Барабанный бой" ist der Interpretant des vierten Verses. Sel'vinskij hat diesen Interpretanten in einem rein metapoetischen Text näher erläutert. Der Trommelwirbel werde hier vom Versrhythmus sowie von der Lautung des Wortes "ржаньем" wiedergegeben. Weiter heisst es⁸⁷:

и таким образом, образ усложен еще одним этажом; далее дан переход образа в его разгадку - кони "обувают собой" скелет барабана и т.д. Все вместе дает ощущение хаоса и яростной напряженности, тем более, что ритм строк представляет не более не менее, как ваварски синкопированный пятистопный ямб, [...] уложенный в четыре четвери.

Der topische Ausdruck wird bei Sel'vinskij dergestalt kontextabhängig funktionalisiert, dass er bald Organisation, bald Chaos wiedergeben kann. In welchem Grade auch immer die Selbstinterpretation Sel'vinskijs überzeugen mag, macht sie doch deutlich, dass der topische Ausdruck als der Deutung bedürftig erkannt wird. Hier gleitet der topische Ausdruck in die dem locus communis entgegengesetzte Richtung. Wird der locus communis ausschliesslich als Identifikation von Bedeutungen und Werten vollzogen, so geht hier die Sinn-

Wertkontinuität, für die ein Topos steht, verloren in der Besonderheit des Einzelfalls. Die Funktionsbestimmtheit des im барабан-Topos beschlossenen Modells der Interpretation von Kunst geht über in einen Funktionsuniversalismus, der nur noch an der einzelnen Textstelle Besonderheit erlangt. Dementsprechend fordert Sel'vinskij Anfang der 30er Jahre eine Dichtung, die Leier und Trommel gleichermaßen zugehört⁸⁷.

Die gegenläufige Entwicklung des барабан-Topos zum locus communis beginnt bereits im Jahre 1915, als die Futuristen ihrem Sammelband "Взъял" den Untertitel "Барабан футуристов" begeben. Ein neuer Konsensus, der sich auch im Begrifflichen niederschlägt, stellt sich bei jenen Autoren ein, die nun den Terminus "лирика" ersetzen durch "поэзия". So verwendet Boris Pasternak, wie B. Zelinsky mitteilt⁸⁸, bis 1916 den Begriff "лирика" und ordnet ihm die Grundbedeutung "Subjektivität" zu, zieht aber seitdem das Wort "поэзия" vor, dem die Bedeutung "Leben" entspricht. Hierin zeigt sich nicht nur die funktionale Nachbarschaft von locus communis und terminus technicus in der Bedeutungsidentifikation, sondern auch der systematische Zusammenhang von Topoi, loci communes und termini technici als Ideologemen eines Weltmodells.

Manifest wird das Abschleifen des барабан-Topos in Versen aus der Mitte der 20er Jahre wie hier bei Tret'jakov und Aseev⁸⁹:

ТРЕТЬЯКОВ: Спичечная коробка

Короткая, далекая припрыжка барабанов,
А на столе знакомые чернильца, перо.
И груша электричества облила белым туманом,
И гробик канареечный и дымку-бандероль.

АСЕЕВ: Рабфаковке

Барабана тугой удар
Будит утренние туманы, -
Это скачет Жанна д'Арк
К осажденному Орлеану.

Zur Idyllisierung und Historisierung des topischen Ausdrucks trägt sicherlich die Stabilisierung der militärischen und politischen Lage Mitte der 20er Jahre bei. So warnt Majakovskij in der zweiten Hälfte der 20er Jahre vor der Trivialisierung des Topos, wie er sich in einem Gedicht von I. Molčanov, das für viele andere steht, vollzieht⁹⁰:

МОЛЧАНОВ: У обрыва

Я шел с барабаном [...]
И пел на закат,
И бодрая песня
Будила солдат...
Тяжелые тучи
Ушли на покой...
Присел отдохнуть
Барабанных лихой
А может случится -
Нахлынет туман,
Тревогу былую
Забьет
Барабан.

МАЯКОВСКИЙ: Размышление о молчанове
Иванове и о поэзии

Вы нам обещаете,
скушный Ваня,
на случай нужды
пойти, барабаня.
[...]
Поэт
настоящий
вздывает
заранее
из искры
нейсной -
ясное знание.

Zur selben Zeit wird der locus communis in Oles'as Roman "Зависть" bereist ins Komische gewendet⁹¹:

В учрежденье шум и тарарам,
Все давно смешалось там:
Машинистке Лизочке Каплан
Подарили барабан...

Endgültig seiner Seriosität beraubt findet sich der locus communis von der Kunst als agitatorischer Trommel dann in Daniil Charms absurdem Theaterstück "Елизавета Бам". Sie wird dort (zusammen mit der Geige) personifiziert und tritt im Stück auf. Was aber äussert БАРАБАН als dramatis persona⁹²?

БАРАБАН: I - I
I - I
I - I - I - I

Hier wird барабан zurückgeführt auf den aussersprachlichen Gegenstand. Diese Desemiotisierung findet in der nur dem Theater zugänglichen nichtsprachlichen Weise statt. Барабан ist wieder Rhythmus-Instrument, nicht mehr und nicht weniger.

Dass uns in der russischen Literatur der 30er Jahre weiter Trommeln begegnen, gehört bereits in ein anderes Kapitel über die russische Literatur. Das Wiederaufgreifen der Topoi in der russischen Literatur der 60er Jahre (Achmadulina, Evtušenko, Okudžava u.a.) ist weniger ein Gegenstand der literaturwissenschaftlichen Topik als der Rezeptionsästhetik.

5. Zusammenfassung

Es war der russische Regisseur Sergej Ėjzenštejn, der den барабан-Topos in seiner noch immer unpublizierten Schrift "Кино и основные черты метода искусства. Die rhythmische Trommel" in eine Kategorie der Kulturtheorie umgesetzt hat. Ausgehend von der Grundunterscheidung zwischen Bewusstsein und Ekstase bestimmt er die von Ignatius von Loyola in den "Exercitia spiritualis" zur Erreichung der Ekstase entwickelten Verfahren als "психический барабан"⁹⁴. Die psychische Trommel führe zum Verlust der Selbstwahrnehmung, zur Paralyse des Willens, zur Versenkung im Nicht-Sein. Die Rückkehr in solche niederen, entwicklungsgeschichtlich früheren Stufen des Denkens, zum Beispiel zu sinnlichen (nichtreflexiven) Stufen des Denkens, setze die Übereinstimmung der Trommel mit inneren unbewussten Zuständen voraus (in der topischen Gliederung des Bewusstseins folgt Ėjzenštejn Freud):

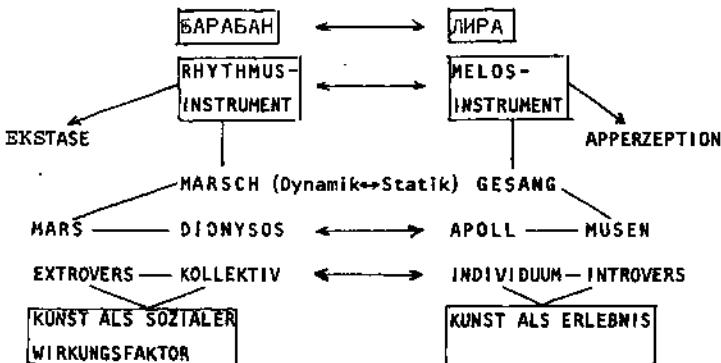
Все то, что в нас происходит помимо сознания и воли - происходит ритмически: седдце-

биение и дыхание, перестальтика кишок, слияние и разделение клеток и т.п. Выключая сознание мы погружаемся в нерушимую ритмичность дыхания во время сна, ритмичности походки сомнамбулы и т.д. (95)

Umgekehrt führe ein gleichförmiger Rhythmus zu ekstatischen Zuständen, in denen nur die Prinzipien des sinnlichen Denkens voll wirksam sein könnten.

Auf unsere allgemeinen Ausgangsprinzipien bezogen können wir sagen: Rhythmus erzeugt in einem kontinuierlichen Raum zeitliche Diskontinuität, d.h. diachronische Isotopie. Diese chronikalische Segmentierung ist sinnlich wahrnehmbar. Melodik dagegen arbeitet mit diachronischer Diatopie und erzeugt sinnlich wahrnehmbare Figuren. Offenbar setzt die komplexere Figuration eine fortgeschrittenere Individuation voraus als die primitivere Segmentierung. Den Schritt von komplexeren Formen des Denkens zu einfacheren Formen des Denkens kann man als Regress auffassen und als sinnvolles Verfahren zum Abbau hinderlicher verfestigter komplexerer Figuren deuten. Dann wäre der барабан-Topos in ganz unmetaphorischem Sinne als revolutionäres Verfahren zum Abbau des vom лира-Topos verkörperten Ideologems zu verstehen. Eine Synthese der oppositionellen topischen Konfiguration ist in der russischen Literatur der 20er Jahre meines Wissens nicht gelungen. Theoretisch entworfen worden ist eine derartige Synthese auf tropischem Niveau in der Theorie der Verschmelzung von Bild und Begriff des russischen Konstruktivismus. Für seinen Film "Panzerkreuzer Potemkin" hat Ėjzenštejn sowohl eine rein rhythmische als auch eine rein melodiöse Musik strikt abgelehnt und stattdessen deren Verschmelzung zu einer neuen Qualität gefordert: zum "шумное построение"⁹⁶.

Zum Schluss seien in einem Schema die wichtigsten Merkmale und Relationen der topischen Opposition барабан ↔ лира zusammengefasst:



A n m e r k u n g e n

1. M.M. Bachtin, "Formy vremeni i chronotopa v romane", in: Ders., Voprosy literatury i estetiki, M. 1975, S. 234-407.
2. A.-J. Greimas, Sémantique structurale, (=Langue et language) Paris 1966, S. 69.
3. Zur Entwicklung der Konsensustheorie in Bezug auf Aristoteles vgl. J. Kopperschmidt, Allgemeine Rhetorik. Einführung in die Persuasive Kommunikation, Stuttgart usw. 1973, S. 128ff.
4. L. Bornscheuer, Topik. Zur Struktur der gesellschaftlichen Einbildungskraft, Frankfurt a.M. 1976, S. 30, S. 33.
5. Als Schritt auf dem Weg zu einer Topik als Theorie gesellschaftlicher geistiger Produktion versteht Bornscheuer seine Untersuchung.
6. Die Integration der Topik in die Hermeneutik, für die auch K.O. Apel (Die Idee der Sprache in der Tradition des Humanismus von Dante bis Vico (=Archiv für Begriffsgeschichte, 8), Bonn 1963, S. 143, plädiert, bringt die Gefahr einer Reduktion auf die zweite von mir aufgeführte Komponente mit sich.
7. Vgl. dazu von einem anderen Standpunkt her auch: M.L. Baumer, "Dialektik und zeitgeschichtliche Funktion des literarischen Topos", in: Ders., Toposforschung (=Wege der Forschung, CCCXCV) Darmstadt 1973, S. 347.
8. W.A. Pater, "La fonction du lieu et l'instrument dans 'les Topiques'", in: Aristotle on Dialectic. The Topics. Proceedings of the Third Symposium Aristotelicum, Oxford 1968, S. 174.
9. Bezeichnenderweise ist Max Webers Ausdruck von der "Wertneutralität der Wissenschaft" ein Topos und selbst durchaus nicht wertneutral (im Sinne Webers: nicht wissenschaftlich!).
10. E.R. Curtius, Europäische Literatur und Lateinisches Mittelalter. Bern und München 1965, S. 92.
11. A.a.O., S. 79.
12. A.a.O., S. 92.
13. Vgl. die Formulierung "Kontextuelle Individuation topischer Versatzstücke im konkreten Text" in H.F. Plett, Rhetorische Textanalyse, Hamburg 1971, S. 14.
14. Vgl. die Differenzierung von Typus und Exemplar (type vs. token) im Kongressbeitrag von B. Amsenga.
15. E.R. Curtius, a.a.O., S. 89. Das Curtius-Buch ist nicht nur insgesamt topisch als Interpretationsmodell für die Lektüre literarischer Texte angelegt, sondern realisiert auch selbst den Topos von der Auslegungsbedürftigkeit künstlerischer Texte und dient damit der Selbstlegitimation des Literaturwissenschaftlers. Inzwischen ist das topische Modell auch in Analogie zum Speicher einer Datenverarbeitungsanlage gestellt worden. Topik ist dann gleich der "Summe der Adressen (Abrufschemas) für die jeweilige Grundmenge der gespeicherten Gedanken (Argumente)". D. Breuer, Einführung in die pragmatische Texttheorie, München 1974, S. 160. Unberücksichtigt bleibt hierbei freilich der unterschiedliche Abstraktionsgrad von Argumenten und Argumentationsmodellen!
16. M.M. Bachtin, Problemy poëtiki Dostoevskogo, M. 1972, S. 341.
17. Ders., Épos i roman, in: ders., Voprosy literatury i estetiki, M. 1975, S. 456-464, hier S. 458f.
18. Poëty XVIII veka, (BPB) Bd. 2, M. 1972, S. 22.
19. A.a.O., S. 23.
20. V.V. Majakovskij, Polnoe sobranie sočinenij, Bd. 1, M. 1939, S. 259.
21. A. Obermayer, "Zum Toposbegriff der modernen Literaturwissenschaft", in: P. Jehn (Hg.), Toposforschung. Eine Dokumentation, Frankfurt a.M. 1972, S. 158.

22. V. Chodasevič, Tjaželaja lira. M./Pg. 1922, S. 55-57.
23. Vgl. J. Holthusen, "Metaphern und 'Verwandlungen' in Majakovskijs Pro eto", in: Die Welt der Slawen, XVIII, 1973, S. 201-215.
24. O. Mandel'stam, Sobranie socinenij, Bd. 2, New York 1971, S. 259.
25. Z.B. Igorlied (hier sind die Stellen mit Hilfe der Wörterbücher leicht zu ermitteln).
A. Belobockij, Pentateugum, in: Russkaja sillabičeskaja poezija XVII-XVIIIv.v. (PPB), M. 1970, S. 224:
После того страшны трубы голос во уши наши входит,
Альт высокий и бас грубый по всей земли ся расходит.
Востайте на суд вси живии с усобшими, повещает.
Идет правый судия славы, ангел гробы отверзает.
S. Javorskij, "Emblemmata et Symbola", a.a.o., S. 259:
Громогласием страшной трубе баше равна
твоя, о Варлааме, проповедь преславна;
Имуща в себе силу и дух божественный,
даде в полцех божиих глас многодейственный,
Крепляше сердца верних, веселяще слухи,
зловерным же и гордим отземляше духи.
V.P. Petrov, "Плач", in: Poëty XVIII veka. Bd. 1, L. 1972, S. 404:
Когда б груба твоя, о браня! не возгремела,
Россия бы поднесь Потемкина имела.
26. Bei Baratynskij begegnet uns "lira" in den Gedichten 9mal, "baraban" gar nicht (J.T. Shaw, Baratynskii. A Dictionary of the Rhymes & A Concordance to the Poetry, (Madison) 1975, bei Batjuškov "lira" 19mal, "baraban" 3mal (J.T. Shaw, Batjuškov. A Dictionary of the Rhymes & A Concordance to the Poetry, (Madison) 1975).
27. V. Majkov, "Oda ee Veličestvu na toržestvo [...]", in: ders., Izbrannye proizvedenija, M.-L. 1966, S. 250.
28. Ders., "Na boltuna", a.a.o., S. 287.
29. Batjuškov, Pevec v besede ljubitelej russkogo slova, in: ders. Polnoe sobranie sočinenij, M.-L. 1964, S. 151.
30. A.a.o., S. 152.
31. A.a.o., S. 241.
32. Z.B. Cheraskov, Izbrannye proizvedenija, L. 1961, S. 74, S. 98, M.V. Lomonosov, Polnoe sobranie sočinenij, Bd. 8, M.-L. 1959, S. 14. Murav'ev, Stichotvorenija, (BPB) L. 1967, S. 81, S. 122, S. 130.
33. M.N. Murav'ev, Sonet k Vasiliju Ivanoviču Majkovu, in: ders., Stichotvorenija, a.a.o., S. 129.
34. Slovar' jazyka Puškina. Bd. 2, M. 1957, S. 486.
35. A.S. Puškin, "Ja pamjatnik sebe vozdvig nerukotvornyj", in: ders., Polnoe sobranie sočinenij, Bd. 3, M.-L. 1949, S. 376.
36. H. Heine, Der Tambourmajor, in: Ders. Sämtliche Werke, (hg. H. Kaufmann), Bd. 3, München 1964, S. 47.
37. P.I. Vejnborg, "Doktrina", in: Poëty "Iskry", (BPB) Bd. 2, M. 1955, S. 669.
38. A.a.o., S. 670. Vgl. auch die Idyllisierung in Mörikes Gedicht "Der Tambour": "Vor meiner Trommel säss ich dann: / Die Trommel müsst eine Schüssel sein, / Ein warmes Sauerkraut darein, / Die Schlegel Messer und Gabel, / Eine lange Wurst mein Sabel."
39. A. Belyj, "Lira", in: ders., Stichotvorenija i poëmy. M.-L. 1966, S. 492.
40. A. Blok "Poet, poet ...", in: ders., Sobranie sočinenij v žesti tomach, Bd. 3, M. 1971, S. 180.

41. Hier ist daran zu erinnern, dass Chodasevič später in dem oben zitierten Gedicht Leier und Wind, die hier in einer Äquivalenzrelation stehen, in eine Kontiguitätsrelation versetzt.
42. Vgl. Novalis: "Die Natur ist eine Aeolsharfe, ein Musikinstrument, dessen Töne wieder Tasten höherer Seiten in uns sind." Novalis, "Fragment 498", in: Fragmente, hg. von E. Kamnitzer, S. 198.
43. V.V. Ivanov, "Pamjati Skrjabin", in: ders., Stichtovorenija i poëmy. (BPM) L. 1976, S. 284. Skrjabin selbst hat die Nähe der Harmonik seines Frühwerks zu den Neologismen Bal'monts gesehen, bezeugt L. Sabaneev (Vospominanija o Skrjabine, M. 1925, S. 251).
44. A.a.O., S. 283: "Осиротела Музыка. И с ней / Поэзия, сестра, осиротела".
45. V. Brjusov, "Ja vsjudu cepi strof lelejal", in: ders., Sobranie sočinenij v 7 tt., Bd. 3, M. 1974, S. 10; auch hier begegnet uns der Reim "лиру-миру".
46. Ders., "Veroye Liry", a.a.O., S. 356. Der Abdruck dieses selten gedruckten Gedichtes ist offenbar defekt - es fehlt das Reimwort des zweiten Verses!
47. V.V. Majakovskij, "Dva Čechova", in: ders., Polnoe sobranie sočinenij, Bd. 1, M. 1955, S. 295.
48. Ders., "Vojna i mir", a.a.O., S. 229f.
49. A.a.O., S. 229.
50. Vgl. den in der russischen Literatur verbreiteten Topos von Heine als dem "Trommler der Revolution", so noch E. Knipovič, "Germanija. Zimnaja skazka", in: Innostrannaja literatura, 1973, 2, S. 214.
51. V.V. Majakovskij, "Naš marš", in: ders., Polnoe sobranie sočinenij, Bd. 2, M. 1956, S. 7.
52. Vgl. M.L. Gasparov, Sovremennij russkij stich, S. 352-371; B. Tomaševskij (Kratkij kurs poëtiki, M.-L. 1928, S. 80) gibt die Strophe als Beispiel für "freie Verse".
53. Vgl. R. Jakobson, "Novejšaja russkaja poëzija". ND. und dt. in: Texte der russische Formalisten, Bd. 2, München 1972, S. 89.
54. I. Sel'vinskij, "Perevizniki", in: ders., Rekordy, M. 192, S.
55. N. Mandel'stam, Das Jahrhundert der Wölfe. Frankfurt 1973, S. 237.
56. V.V. Majakovskij, a.a.O., S. 127.
57. B. Kušner, "Miting dvorcov", Pg. 1918.
58. R. Jakobson, "The Drum lines in Majakovskij's "150 000 000"". In: Californija Slavic Studies, VI, 1961, S. 39-41.
59. N.I. Chardžiev, "Zametki o Majakovskom", in: Novoe o Majakovskom, (= Lit. našl. 65) M. 58, S. 397-430; hier auch Angaben zu den Märschen Majakovskijs (S. 426-429). Vgl. auch: F. Mierau, Revolution und Lyrik, Berlin 1973.
60. I.F. Annenskij, Stichtovorenija i tragedii, (BPM) L. 1959, S. 207f.
61. I. Filipčenko, Ruki. Stichi i poëmy. M. 1923, S. 25. A. Menšutin/A. Sinjavskij (Poëzija pervych let revoljucii, 1917-1920, M. 1964, S. 352) verweisen noch auf ein Beispiel proletarischer Glocken-Onomatopoeie von V. Knjazev (1920): "Бам! .. бам! .. бам! .." - я медный вопль тресогы .. / "Бам! .. бам! .. бам! .." - Дружинники сюда! Hieran schliesst sich dann die Stelle aus Kamenskij's "Stepan Razin" an, wo es heisst (1927): "По царевым медным лбам / Бам! / Бам! / Бам! / Бацк! / Буцк! / Ляг! / Мыг! /" (V. Kamenskij, Stichtovorenija i poëmy, M.-L. 1966, S. 152), eine Seite zuvor wird die Trommel eingeführt: "Меж крутых берегов / Среди гор - стариков / Атаман / Погрэмал / В барабан /".
62. A.K. Gastev, "Über die Tendenzen der proletarischen Kultur". In: P. Lorenz, Proletarische Kulturrevolution in Sowjetrussland (1917-1921), München 1969, S. 45.
63. Abgedruckt im Anhang zu N.Å. Nilsson: The Russian Imaginists, Stockholm 1970, S. 109.
- 63a V.V. Majakovskij, a.a.O., S. 14f. J. Tynjanov ("Literaturnaja ėvoljucij", ND und dt. Übersetzung in: Texte der russischen Formalisten, Bd. 1, München 1969, S. 452) hat den argumentativen Übergang von Leier zu Trommel so formuliert: "Творческая свобода" оказывается лозунгом оптимистическим но не соответствует действительности и уступает место "творческой необходимости".

64. B. Ėjchenbaum, "Trubnyj glas", ND. in: ders., O poëzii, L. 1969, S. 295.
65. Ders., Anna Achmatova. Opyt analiza. PB. 1923, S. 64f.
66. Ju. Tjujanov, "Oda kak oratorskij žanr", ND. und dt. Übersetzung in: Texte der russischen Formalisten, Bd. 2, a.a.O., S. 337.
67. Ders., "Literaturnaja ėvoljucija", a.a.O., S. 455.
68. O. Brik, "Ritm i sintaksis", in: Novyj Lef, 1927,3, S. 18.
69. A.V. Lunačarskij, "Literatura i revoljucija", in: Chudožestvennoe slovo, 1920, l. Gleichsam ein Zitat dieser Äusserung bildet die Einschätzung der Lautstruktur von Majakovskijs Gedichten durch I. Ėrenburg (Portrety russkich poëtov, Berlin 1922, S. 116): "все же слышатся одни, конечно, первообразные барабаны". Zwei Jahre später bemerkt Lunačarskij bereits bissig im Falle der Verhinderung der Oktoberrevolution durch die bürgerliche Intelligenz "мы имели бы в искусстве и изузоренный реализм и пышноцветный акмеизм, и грубно-барабанный футуризм". A.V. Lunačarskij, Formalizm v nauke ob iskusstve, in: ders., Sobranie sočinenij v 8 tt., Bd. 7, M. 1967, S. 415.
70. N. Čužak, K dialektike iskusstva. Čita, 1921, S. 89.
71. O. Mandel'stam, Sobranie sočinenij v dvuch tomach, Bd. 2, New York 1966, S. 356.
72. I. Ėrenburg, "Rossii", in: ders., Sobranie sočinenij v 9 tt., Bd. 3, M. 1964, S. 383.
73. O. Mandel'stam, Stichotvorenija, (BPB), L. 1974, S. 130. Vgl. auch: ders., Sobranie sočinenij v trech tomach, Bd. 1, S. 100. Vgl. S. 74, S. 144.
74. V. Majakovskij, "A vy mogli by?", in: ders., Polnoe sobranie sočinenij, Bd. 1, a.a.O., S. 40.
75. Im Deutschen entspräche dem die Transposition der Wendung "Das geht mir gegen den Strich" in ein semantischen Feld mit den Einheiten "Linie", "Punkt". "Барабан" hat bei Mandel'stam negativen Wert. So tritt барабанный an die Stelle von "безобразный" (O. Mandel'stam, a.a.O., S. 260, S. 540, bzw. ders. Stichotvorenija, L. 1973, S. 197).
76. A.S. Griboedov, "David", in: ders., Sočinenija v stichach. L. 1967, S. 343.
77. M. Cvetaeva, Izbrannye proizvedenija, M.-L. 1965, S. 131, A. Achmatova, Stichotvorenija i poëmy, (BPB) L. 1976, S. 146.
78. S.A. Esenin, Sobranie sočinenij v 6 tt., Bd. 2, M. 1977, S. 61f.
79. I. Sel'vinskij,
80. I. Sel'vinskij, Zapiski poëta, M. 1928, S. 22.
81. A.a.O., S. 25.
82. Reproduktion aus: Cech poëtov, II-III, Berlin o.J. (S. 5). In der ersten Ausgabe der von Ėrenburg und Lisickij edierten Zeitschrift ВЕЩЬ findet sich (S. 2) eine Polemik gegen eine zeitgenössische russische Briefmarke mit LEIER-Motiv.
83. I. Sel'vinskij, a.a.O., S. 30.
84. Ders., Rannij Sel'vinskij, M.-L. 1929, S. 241.
85. Ders., "Kodeks konstruktivizma", in: Zvezda, 1930, 9/10, S. 253-271.
86. A.a.O.
87. Auf diese Entwicklung bei Sel'vinskij gehe ich in einer eigenen Arbeit ein.
88. Vgl. B. Zelinsky, "Definitionen der Poesie bei Pasternak", in: Zeitschrift für slavische Philologie, 1974, S. 277.
89. S. Tret'jakov, "Spičednaja korobka", in: ders, Stichi. Itogi. Baku 1924, S. 76.
90. I. Molčanov, "U obryva", in: Komsomol'skaja pravda, 23. Oktober 1927.
91. V.V. Majakovskij, "Razmyšlenie o molčanove Ivane i o poëzii", in: ders., Polnoe sobranie sočinenij v 13 tt., Bd. 8, M. 1957, S. 210. Vgl. auch: I. Sel'vinskij (Zapiski poëta, a.a.O., S. 31): "Разве еще барабан с горшком а-ля Лэф", eine Polemik des Konstruktivisten gegen den Konkurrenten LEF.
92. Ju. Oleša, "Zavist'", in: ders., Izbrannoe, M. 1971, S. 26.
93. D. Charms, Izbrannoe, hg. von G. Gibian, Würzburg 1974, S. 192.
94. Ich folge hier dem Referat von V.V. Ivanov, Očerki po istorii semiotiki v SSSR, M. 1976.
95. A.a.O., S. 135.

Е.А.ТУДОРОВСКАЯ (Forest Hills)

О КОНТАМИНАЦИИ СКАЗОЧНЫХ СЮЖЕТОВ

Для любой системы классификации сказок встает вопрос: куда, в какую рубрику классификационных таблиц относить контаминированные сказки (то есть, сказки, образованные соединением двух или более известных сюжетов)? А таких сказок, их записей, с течением времени становится все больше и больше.

Вопрос в том - что считать контаминацией и что принимать за самостоятельный сюжет. В Указателе сказочных сюжетов Аарне-Томпсона (для русского материала - Аарне-Андреева) в качестве самостоятельной единицы классификации, наравне с несомненными сюжетами, принимались и сюжетно-незаконченные мотивы, причем считались они также сюжетами (такие, как *Обманутые лешие*, *Благодарные животные* и др.). Если в сказку входили подобные мотивы, то сказка рассматривалась как контаминация сюжетов, и при классификации ее можно было отнести к нескольким типам сразу. Редактируя 6-ое издание *Народных русских сказок* А.Н.Афанасьева (в 3-х томах, 1957 г.), В.Я.Пропп доработал для него Указатель Аарне-Андреева, поместив его в конце 3-го тома, и дал для каждой сказки детальные сноски на Указатель. Так, например, в комментариях к сказке *Марья Моревна* (Аф. №159) он пишет: *Сказка состоит из трех частей, которые известны и как самостоятельные сказки*¹ - и приводит их индексы по Указателю: Андр. 552, Андр. 400 и Андр. 554. Но если это самостоятельные сказки, тогда сюжет *Марьи Моревны* представляет собою контаминацию указанных сюжетов. На самом деле, самостоятельным из них является только второй сюжет (*Кощей похищает жену героя*), а первый и третий (*Чудесные зятья* и *Благодарные животные*) - не сюжеты, а только лишь эпизоды, открытые для различных связей, которые могут переходить из сказки в сказку ("свободные эпизоды" или "свободные мотивы") и участвовать в построении различных сказочных вариантов. Таким образом, *Марья Моревна* - не контаминация, а цельная сказка типа *Кощей похищает жену героя*.

В.Я.Пропп не развил вопроса о сюжетной контаминации. Считая, что по своему содержанию сказочный сюжет - понятие слишком неопределенное и неустойчивое, ученый выдвинул свой принцип классификации сказок по формально-отвлеченным признакам сюжетной структуры. Он установил четыре разряда волшебных сказок, дающих развитие сюжета: 1. через борьбу

с антагонистом-вредителем и победу; 2. через трудную задачу и ее решение; 3. через то и другое; 4. без того и другого; но не разрабатывал до конца свою систему. При этом он сделал такое замечание о контаминированных сказках: *Как же быть со сказками многоходовыми, то-есть, такими, где мы имеем, например, несколько вредительств, из которых каждое развивается в отдельности? Здесь может быть только один выход: о каждом многоходовом тексте придется сказать: первый ход такой-то, а второй такой-то. Иного выхода нет.*²

Автор настоящей статьи предложил иную систему структурного анализа и классификации сказочных сюжетов (разработанную на классическом русском материале - сказок из собрания А.Н.Афанасьева). До известной степени я пользовалась теорией В.Я.Проппа, но строила свою систему на иной методологической основе, отличной от методологии Проппа. Я считала, что сюжет сказки может быть точно определен, если не формализовать его чрезмерно, если судить о нем с точки зрения его "содержательной структуры", выделяя ее устойчивые компоненты.

Прежде всего, сказку надо рассматривать как **х у д о ж е с т - в е н н о е п р о и з в е д е н и е**. Для него непригодно изучение на основе одних только формальных признаков, как это делается, скажем, для наук о природе. Художественное произведение неотделимо от личности творца; при его изучении нельзя отвлечься от отношения художника к миру, от его мировоззрения, и это уже определяет собою метод исследования.

В частности, и в волшебной сказке можно видеть отношение к миру ее создателей. В известной группе сказок изображается столкновение героя с волшебными существами, с так называемыми "хозяевами стихий": с Морским царем (Водяным), с Морозкой, с ведьмой-людоедкой, с бабой-Ягой. Это свидетельствует об определенной, архаической стадии народного сознания - в них отразилась идеология первобытно-общинных отношений с их чувством единства рода, коллективизмом, невыделенностью личности, с представлениями о труде как борьбе со стихийными силами.³ Следует добавить, что такой конфликт с чудесным, стихийным существом, естественно, разрешался также чудесным образом - чудесным подвигом героя.

Но вот кончается архаическая эпоха в существовании сказки. По другим сказкам можно обнаружить, как постепенно возникает интерес к человеку, к личности; так на первый план в сказочном сюжете выходят отношения между людьми, общественные отношения новой, феодальной эпохи. Видно, как интерес сказочников постепенно переходит к столкновениям человеческим, внутри семьи, внутри общества (*Окружающие тре-*

буют изгнания опасного силача; Царь не хочет зятя-простого мужика. Богач похищает у бедного предмет, приносящий изобилие). Но при этом сказочники продолжают строго придерживаться традиции - в сказке должен присутствовать чудесный подвиг героя, благодаря которому становится возможным разрешение начального столкновения, теперь уже человеческого. Без этого нет волшебной сказки. Как решается творцами сказки эта задача?

Итак, теперь в сказке появился человеческий конфликт: мачехи с падчерицей, богатыря с его окружением, богатыря с невестой, к которой он сватается, и т.д. В процессе развертывания такого конфликта сказочник непременно вводит в действие вторичное столкновение, уже с волшебным антагонистом (например, мачеха посылает падчерицу к Морозке), или же возникает необходимость в чудесных обстоятельствах, которые обеспечат чудесный подвиг (например, при сватовстве). Так образуется *д в о й н а я с т р у к т у р а* сказки: "человеческая", основная (или "ведущая") часть и вставная, волшебная. Ясно, что эта сюжетная структура возникла благодаря содержания сказки, что она "содержательна".⁴

Здесь настаёт необходимость точнее определить наше представление о сюжете. В.Я.Пропп отказывался принимать и рассматривать сюжет как нечто цельное, как внутренне обусловленное единство. Пропп пишет, что сюжет - это *сложное, неопределенное понятие, что сказку нельзя изучать по сюжету; мало того, объективных критериев для определения одного сюжета от другого нет.*⁵ Близкий к этим взглядам А.И.Никифоров прямо считает сюжет лишь контаминацией мотивов: *...современные контаминации мотивов, т.е. сюжетные схемы, отнюдь не могут опираться на закон устойчивости сказочного текста.*⁶

Не соглашаясь с этим, я считал что в сюжете можно найти признаки, которые определяют его единственным образом. Конечно, сказка состоит из цепи эпизодов, законченных, но не закрытых, из ряда столкновений-конфликтов, которые Пропп считал равнозначными по их структуре и взаимозаменяемости. Но можно показать, что среди них всегда имеется один, главный, *в е д у щ и й к о н ф л и к т с к а з к и*, который составляет "душу" сказки, - единственный, который не может быть заменен никаким другим сюжетным столкновением без разрушения сказки. Таков его признак - *содержательный, а не формальный.*⁷

Что же считать ведущим конфликтом в сказке? Например, сказка начинается с вражды мачехи к безответной падчерице; пока что это экспозиция, вводный материал, дающий атмосферу завязки; подготовка возможного конфликта, но еще не самый конфликт. Но когда мачеха посылает

ненавистную падчерицу на гибель - например, замуж за Морозку - это уже конфликт, пока еще человеческий: может быть, Морозку - это выдумка бессердечной бабы? (когда же Морозку появляется на самом деле - это уже вставной волшебный конфликт). Словом, в е д у щ и й к о н - ф л и к т - э т о в р а ж д е б н о е д е й с т в и е а н т а - г о н и с т а , в ы з ы в а ю щ е е н е о б х о д и м о с т ь п р о т и в о д е й с т в и я с о с т о р о н ы г е р о я и п о р о ж - д а ю щ е е в е с ь с ю ж е т с к а з к и : п о х и щ е н и е ц а р е в н ы и п о и с к и п о х и т и т е л я ; б о - г а т ы й с о с е д о т н и м а е т ч у д е с н ы е п р е д м е т ы у б е д н о г о , и т о т х о ч е т и х в е р - н у т ь ; г е р о й х о ч е т ж е н и т ь с я н а п р е к р а с н о й б о г а т ы р ь e , а т а с о п р о т и в л я е т с я и с т а в и т с в о и у с л о в и я ; м а ч е х а п ы т а е т с я п о г у б и т ь п а д ч е р и ц ю . Д а ж е н е д о - с т а ч а - ц а р ь х о ч е т п о л у ч и т ь д и к о в н и к у , к о т о р ы й у н е г о н e т , и г е р о й д о л ж е н e е д о с т а т ь - и т а я в л я е т с я к о н ф л и к т о м (н е а н т а г о н и с т и ч е с к и м) .

Ведущий конфликт, его характер, определяет собой разряд сказки. Разряды различаются следующим образом:

АРХАИЧЕСКИЕ СКАЗКИ - конфликт героя, члена рода, со стихийным существом (хозяйном стихий). Структура одноплановая (то-есть, ведущий конфликт непосредствен - но разрешается чудесным образом).

СЕМЕЙНЫЕ СКАЗКИ (сказки с семейным конфликтом) - конфликт между членами семьи, внутри семьи. Вначале это одноплановые повествования о вторжении ведьмы в семью; впоследствии - сказки с двойной структурой (ведущий человеческий конфликт приводит к вторичному, волшебному конфликту).

ГЕРОИЧЕСКИЕ СКАЗКИ - конфликт, требующий богатырского подвига; первоначально - конфликт с чудовищным похитителем ради семьи (одноплановые сюжеты); затем, позднее - конфликт индивидуальный, человеческий (сюжеты с двойной структурой).

СКАЗКИ С КЛАССОВЫМ КОНФЛИКТОМ - конфликт человеческий, классового характера. Сюжеты с двойной структурой, но без чудесного антагониста. Наиболее поздние сказки.

Частное содержание антагонизма (ведущего конфликта) определяет собой г р у п п у т и п о в сказки, например, уже названные нами: Мачеха преследует падчерицу. Герой хочет жениться на прекрасной богатырше. Царь посылает героя достать для него диковину.

Конкретная разновидность конфликта определяет собой т и п (сюжет) сказки. Тип сказки воплощается во всех в а р и а н т а х данного сюжета, то-есть, практически записанных текстах.

Каждый вариант имеет свои структурные особенности. Кроме ведущего комплекса эпизодов, обязательного для данного типа (то-есть, ведущий конфликт, его развитие, разрешение, концовка) в сказку входит ряд

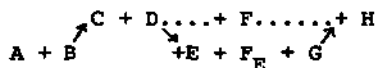
п о б о ч н ы х эпизодов. Эти эпизоды не являются обязательными для сюжета и могут быть заменены другими, которые при этом приводятся в соответствие с задачами ведущего конфликта. Анализ сказки по ведущему конфликту позволит выделить всю совокупность побочных эпизодов, определить их вид и роль в построении данной сказки.

Сказка составляется из следующих эпизодов (представляет собой их внутренне-разчлененное единство):

- А - вводящий эпизод: экспозиция и всякого рода вводные моменты, вплоть до целей сюжетов. Создает условия или обстановку для вступления в действие ведущего конфликта; одновременно может дать чудесного помощника для разрешения конфликта (Медный мужик, Сивко-бурко, Мудрая жена, По шучьемувелению о пр.). Относится к числу побочных эпизодов.
- В - эпизод с получением чудесных помощников. Как и эпизод А, побочный эпизод. Эпизоды А и В могут совпадать, или А может заканчиваться В.
- С - эпизод с вступлением ведущего конфликта.
- Д - эпизоды, являющиеся развитием ведущего конфликта.
- Е - вставной волшебный эпизод, также побочный, в развитии своем приводящий к
- Е - эпизоду с чудесным подвигом. Этот подвиг разрешает волшебный конфликт и подготавливает, делает возможным разрешение ведущего конфликта. Для сказок с одноплановой структурой эпизод Е входит в ведущий комплекс эпизодов и является прямым разрешением ведущего конфликта. При двойной структуре сюжета наличие Е обязательно, но самое содержание его может быть заменено другим (так как непосредственно он разрешает лишь вставной волшебный, то-есть, побочный эпизод). В частности, такой заменой может служить контаминация с другим сюжетом.
- Г - дополнительный эпизод, в котором побеждение силы зла пытаются утвердиться и использовать плоды победы героя. Сугубо побочный эпизод.
- Н - разрешение ведущего конфликта и концовка сказки (развязка). В самом общем виде структуру сказки можно выразить следующей формулой:

Ведущий комплекс эпизодов:

Побочные эпизоды:



Изучение структуры отказывает возможности для изучения контаминированных сказок и их включения в систему классификации сказочных сюжетов. Ниже, для пояснения нашей позиции, приведем ряд примеров.

Понятиями контаминации и ее художественного значения подробно занималась молодая московская исследовательница Н.М.Ведерникова, защитившая диссертацию на эту тему. В XIII томе *Русского фольклора* имеется ее статья *Контаминация как творческий прием в волшебной сказке*.⁹ Принимая в принципе ряд ее определений, все же в большей части я пользуюсь своей терминологией, которая кажется мне более точной и лучше отвечает моим представлениям о структуре сюжета.

По определению Н.М.Ведерниковой, контаминация - это соединение в одной сказке (тексте) различных сюжетов или их частей (центральных мотивов с группой примыкающих к ним свободных мотивов).¹⁰ Понятие о центральном мотиве представляется мне сходным с моим определением "ведущего конфликта" или вернее, "ведущего комплекса эпизодов", но включает в себя и понятие о "чудесном подвиге". Таким образом, оно не расчленено и с моей точки зрения не совсем ясно. Наиболее драматический напряженный момент в сказке - это чудесный подвиг, а он вовсе не всегда присущ только данному сюжету. И он вовсе не всегда участвует в контаминации. Иногда можно узнать контаминацию по осколкам сюжета, - правда, всегда включающим какую-то часть ведущего комплекса эпизодов. Во избежание недоразумений, лучше говорить не о центральном мотиве, а раздельно - о ведущем конфликте, о чудесном подвиге, о побочных эпизодах.¹²

Следует согласиться с Н.М.Ведерниковой, что в контаминированной сказке выделяются основной и зависимый сюжеты...¹³ Но как присоединяется зависимый сюжет к основному - еще надо выяснить.

Окончательно: контаминацией мы называем соединение в одной сказке двух (или более) самостоятельных сюжетов (учтенных в наших таблицах классификации¹⁴), хотя бы и не до конца (или не с начала) использованных, образующих основной и зависимый сюжеты в контаминированной сказке. Основным мы будем считать тот сюжет, который определяет собой ведущий комплекс данной сказки.

В классической фольклористике контаминацией прежде всего считается равноправное соединение, с ц е п л е н и е двух традиционных, установившихся сюжетов, образующее т. наз. "двухходовую" сказку. В собрании Афанасьева можно выбрать для примера сказку *Буря-богатырь, Иван-Коровий сын* (Аф.136). Сначала это традиционная сказка "с поисками подвигов", - о чудеснорожденном богатыре и его братьях по чудесному

происхождению; об его борьбе с чудовищным противником; сюда вводится свободный эпизод "бой на калиновом мосту", мечь змеих и пр. Этим первый сюжет ограничивается. Герой остается с братьями, но не продолжает своих поисков подвигов. Почти без всякой мотивировки, Буря-богатырь, Иван-Коровий сын хочет просватать для своего брата, Ивана-царского сына, некую заколдованную царевну. Так в сказку включается новый сюжет, второй ход, близкий к типу сказок "о благодарном мертвце" или "о верном слуге". Перед нами характерный случай почти механического, едва мотивированного "сцепления" сюжетов, самостоятельных ходов сказки (здесь нет "зависимого" сюжета; оба "основные"). Это известнейший прием контаминации, в особенности для позднего периода существования волшебной сказки, ее непродуктивных пересказов, когда сказочник стремится удлинить сказку, поддержать интерес у слушателей.

К этому виду примыкают случаи контаминации, имеющий вид "внутреннего сцепления" или в к р а п л е н и я уже известных сюжетов, в процессе развития ведущего сюжетного комплекса. Такое вкрапление можно видеть, например, в сказке *Королевич и его дядька* (Аф.123): по ходу действия, герой-богатырь живет в унижении и пренебрежении в качестве ничтожного слуги при королевском дворе; вдруг появляется некое "Идолице", чудовищный враг, который требует себе в жены дочь короля, угрожая иначе погубить все королевство. Герой вступает в поединок с захватчиком и убивает его; в конце концов, все узнают, что под личной слуги скрывался могучий богатырь. Эпизод с Идолицем, варьирующий т. наз. "поборы змея", введен в сказку, "вкраплен" без всякой предварительной мотивировки (хотя и разрешается чудесным подвигом, составляющим главное действие героя в сказке) и представляет собою "зависимый сюжет", так как образует всего лишь вставной волшебный эпизод.

Можно показать и случай более органичного соединения сюжетов, сделанного с целью, так сказать, замены утраченных и стершихся частей сказки. Возьмем сказку *Царевна-лягушка*, тот ее вариант, в котором герой находит свою исчезнувшую жену у Кожея Бессмертного (Аф.269). Ведущий конфликт в типе "Царевна-лягушка"-архаический: он состоит в конфликте героя с волшебным, стихийным родом, к которому вынуждена вернуться его жена. Но обычно в этом типе момент столкновения с чудесным родом неясен; например - исчезнувшая царевна отыскивается почему-то у бабы-Яги; Иван-царевич расколдовывает ее и возвращается с нею домой. Конфликт "стерся", нуждается в замене, более понятной для сказочников и слушателей. Вариант с Кошеем и представляется нам попыткой такой замены. Здесь Василиса Премудрая (царевна-лягушка) оказывается не у

стихийной родни, а в плену у Кошея Бессмертного, классического чудовищного похитителя, - персонажа, взятого из более позднего, героического разряда сказок. С этой подменой антагониста происходит как бы "перевод стрелки" в сюжете: сказка переходит, так сказать, на другие рельсы. С этого момента архаический ведущий конфликт - исчезновение и поиски чудесной жены - получает развитие через другой, героический сюжет. Герой отправляется искать смерть Кошея Бессмертного; находит ее помощью благодарных животных, расправляется с Кошеем и освобождает свою жену. Так происходит контаминация обоих сюжетов. Во вставном, героическом сюжете утрачен собственный ведущий конфликт (похищение), и все развитие и разрешение приспособлено к уже имеющемуся архаическому конфликту. Надо считать этот вариант "Царевны-лягушки" позднейшей переделкой архаического сюжета. При этом т и п сюжета остается архаическим, а другой, героический сюжет использован лишь частично, по принципу контаминации ("перехода на другие рельсы", "перевода стрелки").

Для контаминации по способу "перевода стрелки" два соединяемых сюжета должны иметь в месте соединения какой-либо одинаковый момент. Именно в этой точке один сюжет подменяет другой или присоединяется к другому.

Повидимому, явление контаминации можно считать очень давним для сказочного фольклора. В старину к контаминации прибегали сказочники, прежде всего, при создании новых, оригинальных сюжетов. В архаическом фольклоре сказка возникала из не-сказочных основ. Ей предшествовали мифы, бывальщины, поучительные рассказы. Они становились сказками, то есть, художественным вымыслом, по мере того, как получали свое, внутренне-жанровое задание - изобразить обязательную победу человека над враждебными ему силами. Художественный вымысел давал свободу творчеству, позволял вольно использовать некоторые давно известные сюжеты при сложении новых сказок. Это было обусловлено прежде всего у с т н м характером народного творчества: сказочники охотно черпали материал из имеющихся в их памяти запасов сказочных сюжетов, эпизодов, формул, чтобы не умножать чрезмерно число новых образов, не перегружать память.

Контаминация использовалась при создании сюжетных типов, имеющих новые, человеческие ведущие конфликты. Для примера возьмем раннюю сказку о мачехе, преследующей падчерицу, - *Морозко* (Аф.95). Это известная сказка, в которой мачеха отправляет падчерицу в лес, якобы замуж за хозяина зимнего леса - Морозку. Сравнение с сказками некоторых еще в своем фольклоре отголоски первобытно-общинных отношений и воззрений, позволило обнаружить у них сказки, по сюжету близкие к *Морозке*. Это

Осес, сказка кетов (енисейских остков) и *Котура*, ненецкая сказка. Сюжет их состоит в том, что в жестокую зимнюю стужу старик-отец (глава рода) посылает своих дочерей одну за другой в жены (а в сущности в жертву) к "хозяину пурги": если одна из девушек сумеет угодить ему, он прекратит пургу и пошлет людям тепло. Старшие сестры, жадные и ленивые, нарушают указания отца, и Котура (хозяин пурги) убивает их. Только младшая дочь, усердная, послушная, самоотверженно выполняет все указания отца и требования Котуры и таким образом достигает цели. Эта история - сказка или нет - несомненно относится к времени родового быта.

Можно представить себе, что у русских, славянских племен могла существовать подобная - даже не сказка, а поучительная история для девушек. С течением времени, когда сказочники стали создавать новые, чисто сказочные сюжеты, они могли использовать сохранившийся архаический рассказ о хозяине мороза. Только, вместо добровольной, необходимой для рода отправки девушек на подвиг, в завязке появилась враждебная отправка героини в жены к Морозке - с целью ее погубить. Морозко испытывал достоинства героини, ее стойкость, терпение, вежливость, и награждал ее. Сестры поменялись очередью в сказке: сначала к Морозке шла героиня, а затем ее сестры, жадные и грубые дочери мачехи, которые хотели повторить ее подвиг и тоже получить богатую награду, но погибали. Контаминация обоих сюжетов - нового (с мачехой) и старого (с Морозкой) - получалась, когда в их сходный момент (отправка девушек в лес к Морозке) новый сюжет подменялся архаическим; при этом архаический сюжет терял свой ведущий конфликт (человеческого рода с хозяином мороза) и приспосабливался к новому. По разрешении волшебного конфликта действие возвращалось к ведущему конфликту (с мачехой), который теперь мог быть также разрешен (посрамлением и наказанием мачехи).¹⁷

Считается, что сказочные сюжеты создавались на протяжении всей феодально-крепостнической эпохи. Поздно-сложенную сказку представляет собой *Чудесная дудка* Аф.244-246, также образованная посредством контаминации нового, семейного, и старого, архаического сюжета, только в волшебной элизоде нет столкновения с каким-либо волшебным существом, а лишь чудесные обстоятельства действия.

Ведущий конфликт этой сказки свидетельствует о далеко зашедшем распаде семейных отношений. Родители посылают своих детей - брата и сестру, или дочерей - в лес по ягоды, обещая хороший подарок (обновку) тому, кто наберет больше ягод. Больше всего ягод набрал маленький братец (или младшая дочь). Сестра позавидовала, отняла ягоду, а братца убила и зарыла тут же в лесу. На могилке убитого вырос трост-

ник; прохожие срезали его и сделали дудочку; дудочка стала петь и выговаривать слова, обличая убийцу. Прохожие принесли дудочку в деревню, к родителям детей. Родители услышали песню дудочки; могилку раскопали; при этом в ряде вариантов девушка оживает. Злодейка-сестра обличена и наказана.

В своей волшебной части сказка соединяется с архаическим сюжетом. У некоторых народов, соседей русских, - у марийцев, татар, башкир - есть сказка типа *Ведьма-свекровь*, в своем чудесном разрешении подобная сказке *Чудесная дудка*. Там героиня живет в лесу, замужем за сыном страшной ведьмы - "убыра". Муж в отъезде; жена бежит из лесу к своим родным, опасаясь своей лютой свекрови. Убыр преследует ее. Героиня ночью добегают до дому своих родителей, но ее не узнают и не впускают в дом, говоря: *У нас нет дочери, которая ходила би ночью*. Ведьма настигает свою жертву и пожирает ее. Именно с этого момента (гибель героини) архаический сюжет (или ему подобный) передает свою развязку *Чудесной дудке*. Дальше все известно: утром родители находят останки дочери - волосы, косточки и т.д. Из останков делают музыкальный инструмент - скрипку, гусли, дудочку. Этот инструмент поет человеческим голосом и сообщает родителям о горестной судьбе их дочери. Инструмент ломают или бросают в огонь; оттуда выскакивает дочь, живая и невредимая.

Контаминация несомненна: видно, как архаический сюжет, теряя свой ведущий конфликт и все развитие (всю историю столкновений с ведьмой), в конце своем присоединяется к новому, семейному, подчиняется ему (*убила меня сестра моя, за красные ягоды, за шелковый поясок*). После оживления героини (разрешения чудесной ситуации) наступает разрешение ведущего конфликта - изобличение и наказание сестры-убийцы.

Сказка *Чудесная дудка* находится почти на границе жанра волшебной сказки. Вариантов этого сюжета записано очень много, и в Европе, и в России. В более поздних записях обычно нет оживления героини (все-таки, непонятно-магического), и идейный акцент переходит на обличение убийцы, то-есть, на идею "правду утаить нельзя". В этом виде сказка приближается к легендарным; в Указателе Аарне-Андреева она так и отнесена к легендарным.

Мы взяли сказки с ярким архаическим (волшебным) эпизодом, и все же в этих случаях контаминации человеческий конфликт (мачеха, последующая падчерицу; жадная и завистливая сестра, убивающая свою сестру) дает основной сюжет, а волшебные эпизоды (встреча героини с Морозкой; обличение убийцы при помощи песни дудочки, в которой живет душа убитой

героини - это зависимые сюжеты.

Для создания вариантов на основе уже известных типов сказки сказочники нередко прибегают к контаминации сюжетов при соединении побочных эпизодов с ведущим. Мы привели пример такой контаминации ведущего комплекса эпизодов с волшебным эпизодом, взятым из другой сказки: в контаминации сказок *Царевна-лягушка* и *Кощей Бессмертный*. Но возможной контаминации ведущего комплекса с другими побочными эпизодами - например, с вводным. В сказке *Елена Премудрая* (Аф.236) сказка начинается с того, что беглый солдат поступает на службу к нечистому: должен укараулить, куда исчезают по ночам его, нечистого, дочери; словом, перед нами сюжет типа *Ночные пляски* (Аф.229). Но сюжет этот не получает самостоятельного развития; момент, когда солдат преследует дочерей нечистого, улетающих в виде птиц, служит "стрелкой", на которой совершается переход к другому сюжету, основному: следуя за девушками, солдат попадает к Елене Премудрой, волшебнице и повелительнице птиц. Дочери нечистого, так и не разоблаченные, исчезают из сказки, а солдат добывается руки Елены Премудрой (известный сюжет "игры в прятки"). Мы имеем дело с контаминацией сюжетов *Ночные пляски* и *Елена Премудрая*, где незаконченные *Ночные пляски* - всего лишь вводный эпизод, а *Елена Премудрая* - ведущий комплекс сказки. Эта контаминация - не исконная для данного сюжета, а индивидуальная (у Афанасьева имеется вариант с другим началом).

Разумеется, как бы ни был ярок эпизод (например *По щучьему велению*, *Ловля лешего*, *Дурак на могиле отца*, *Служба у змея* и т.д.), если он не входит в число традиционных самостоятельных сюжетов, то его присоединение к какому-либо сюжету - не контаминация.

Кроме сюжетной контаминации между побочным и ведущим эпизодами, возможна контаминация в н у т р и побочного эпизода, если в нем использованы два известных сюжета. Так, в сказке *Царь Медведь* (Аф.201) мы наблюдаем контаминацию двух архаических сюжетов внутри вводного эпизода: он начинается с мотива запродажи героя Водяному (в этом случае - царю-Медведю) и бегства (известного по архаическому сюжету *Морской царь* и *Василиса Премудрая*); в момент бегства действие переходит на рельсы другого архаического сюжета - *Бычок-спаситель*, то-есть, бегства от антагониста при помощи бычка.

Наконец, возможна контаминация и внутри дополнительного эпизода. Дополнительный эпизод, события которого происходят уже после чудесного подвига героя, обычно является позднейшим образованием в сказке и призван дополнить какой-либо социально-неразвитый сюжет социальным конфликтом. Это позволяет дать в сказке дополнительные приключения героя,

его окончательную победу над силами зла (стихийными или социальными). Дополнительный эпизод занимает особое место в сюжете сказки. Он слабее всего связан с ведущим конфликтом и при пересказах легче всего выпадает из сказки. С другой стороны, он сам по себе представляет некое "сказкоподобное" образование; его завязка - вторичное человеческое вредительство: коварные братья сбрасывают героя в пропасть; или ложный герой пытается завладеть плодами победы героя, и пр.; затем происходят различные волшебные-авантюрные приключения героя. Именно в этом волшебном моменте возможна контаминация - укрепление какого-либо чудесного или волшебного-героического сюжета. Таким вкраплением нередко становится сюжет *Поборы змея*. Разрешение этого чудесного столкновения никак не связано с человеческой, "ведущей" линией дополнительного эпизода: герой спас царевну от змея, и все тут, почему и можно говорить о волшебном-авантюрном характере эпизода.¹⁶ Впоследствии действие дополнительного эпизода переходит обратно в "человеческую" обстановку (герой возвращается в родной город); здесь происходит "узнавание" героя, обличение и наказание братьев-предателей и пр. Одновременно с этим происходит и благополучная развязка основного, ведущего конфликта сказки.

Рассмотрение материала контаминированных сказок позволяет нам сделать обнадеживающие выводы: контаминация не может слишком затруднить классификацию сказок. В сущности, только сказка из двух или более самостоятельных ходов, как заметил В.Я.Пропп, должна быть указана в различных местах классификационной таблицы; например, сказка *Буря-богатырь, Иван-Норовий сын Аф.136* войдет в классификацию следующим образом: в библиографии типа *чудеснорожденный богатырь* (Поиски подвигов) будет названа сказка *Аф.136 (1-ый ход)*, а в тип *Благодарный мертвец* войдет та же сказка *Аф.136 (2-ой ход)*. Во всех же случаях контаминации по способу "перевода стрелки" - а таких большинство - сказка занимает единственное место в таблице по основному сюжету, лишь с указанием: "контаминация с таким-то типом", по зависимому сюжету.

Что же касается "свободных эпизодов", которые могут переходить из сказки в сказку на ролях побочных эпизодов, то включение их в сказку - не контаминация и относится лишь к архитектонике сказочного сюжета. Свободные эпизоды должны получить собственную классификацию или по крайней мере список-перечень таких эпизодов.

П р и м е ч а н и я

1. А.Н.АФАНАСЬЕВ, Народные русские сказки. 1957 (в дальнейшем: АФ.), т.2.
2. В.Я.ПРОШП, Морфология сказки. Изд.2-ое. М.1960,91.
3. Подробнее - в моей статье: Некоторые черты доклассового мировоззрения в русской народной сказке.-В кн.: Русский фольклор. Вып.V. М.-Л. 1960,102-126.
4. См. статью: Е.А.ТУДОРОВСКАЯ, О структуре волшебной сказки.-В кн.: Русский фольклор. Вып.XIII.Л.1972, 148-159.
5. В.Я.ПРОШП, Морфология сказки, 15.
6. А.И.НИКИФОРОВ, Победитель змея.-В кн.:Советский фольклор.М.-Л. 1936, #4-5,147.
7. О сюжете сказки и ведущем конфликте - см. мою статью: Задачи работы над волшебной сказкой для Свода русского фольклора.- В кн.: Русский фольклор, Вып.XVII, 1977, 59-74.
8. См. мою статью: О структуре волшебной сказки.-В кн.:Русский фольклор. Вып.XIII, 1972, 148-159.
9. В кн.: Русский фольклор. Вып.XIII, 1972, 160-165.
10. Н.М.ВЕДЕРНИКОВА, Контаминация в русской народной волшебной сказке. Автореф. канд. дисс. М. 1970,4.
11. Н.М.ВЕДЕРНИКОВА, Контаминация как творческий прием.,160.
12. Следует точнее различать понятия "свободные" и "побочные" мотивы или эпизоды. Свободные эпизоды (такие как "Благодарные животные" или "Магическое бегство") имеют свое, определенное содержание, но не существуют как самостоятельные сюжеты. В сказку они входят на ролях побочных эпизодов. Побочные эпизоды, как уже говорилось - это часть сюжетной структуры волшебной сказки.
13. Н.М.ВЕДЕРНИКОВА, Контаминация как творческий прием.,160.
14. Таблицы классификации - см. в ст.: Е.А.ТУДОРОВСКАЯ, Задачи работы над волшебной сказкой для Свода русского фольклора.,72.
15. Подробный анализ сказки см. в моей статье: Некоторые черты доклассового мировоззрения в русской народной сказке.-В кн.: Русский фольклор. Вып.V, 1960, 102-126.
16. Для авантюрной сказки характерно такое слабо-мотивированное сцепление отдельных приключений героя.

2.

Когда Андрей Белый ознакомился с первыми главами романа *Огненный Ангел*, печатавшегося в *Весех*, ему открылась заданность тех странностей, которыми его преследовал Брюсов: (...)обирал он себя для героя романа, для Рупрехта, изображая в нем трудности княчиться с "ведьмой", с Ренатой; натура, с которой писалась Рената, его героиня, влюбленная в Генриха, его увиденного Мадизелем, есть Н⁺⁺, графом Генрихом, нужным для повести, служили ему небиллици, рассказанные Н⁺⁺ об общении со мною; он, бросивши плащ на меня, заставлял непроизвольно меня в месяцах ему позировать, ставя вопросы из своего романа и заставляя на них отвечать; я же, не зная романа, не понимал, зачем он, за мною - точно гоняясь, висматривает мою подноготную и экзаменует вопросами: о суеверии, о магии, о гипнотизме, который-де он практикует; когда стали печататься главы романа "Огненный Ангел", я понял "стилистику" его вопросов ко мне; Автор рассказа - Брюсов; граф Генрих - лучшая часть меня, борющаяся "светом" с мраком; Рената - полная копия с Нины Ивановны Петровской.¹

Герой романа, от лица которого ведется повествование, бывший студент Кельнского университета Рупрехт возвращается на родину после пятилетнего пребывания в Америке. По пути в Кельн, в придорожной гостинице, он встречает Ренату - женщину, одержимую демонами,² которая рассказывает ему историю своей жизни.

Еще в детстве Ренате стал являться Ангел, озаренный солнечными лучами, весь как бы огненный, в белоснежной одежде³, который называл себя Мадизель. Ангел играл с Ренатой в куклы, забавлял ее шутками и рассказами, а ночью носил на крыльях по небу и показывал неземные, лучезарные селения. (...)Когда Рената несколько подросла, Мадизель возвестил ей, что она будет святой"(стр.21), и потребовал от нее вести жизнь подвижницы, заставляя ее подвергать себя жестоким испытаниям. Рената проводила по целым ночам на коленях, а Мадизель, оставаясь подле, укреплял изнемогающую, как ангел Спасителя в саду Гефсиманском (стр.22). Видя, что девушки ее лет имеют женихов или возлюбленных, Рената присту-

пила к своему ангелу с настойчивой просьбой, чтоб он сочетался с нею и телесно (стр.22), но Мадизэль, напомнив о блаженстве праведных душ, запретил ей и думать о плотских соблазнах; когда же Рената попыталась принудить его соединиться с нею, он улетел, опалив небесным огнем ей плечи и волосы.⁴ После длительных молений Мадизэль явился ей во сне и обещал, если она жаждет любви, сочетаться с нею в образе человека.

Приблизительно через два месяца после этого видения узнала Рената приехавшего в их местность молодого графа из Австрии. Одевался он в белые одежды; глаза у него были голубые, а волосы словно из тонких золотых ниток, так что Рената тотчас признала, что это - Мадизэль. Но приехавший не хотел показать, что они знают друг друга, и называл себя графом Генрихом фон Оттергейм (стр.23). Вскоре граф открылся Ренате в любви и увез ее в свой замок, но к концу второго года их совместной жизни уехал неизвестно куда.⁵ Ренату стали одолевать эльные духи, но в то же время добрые духи-покровители всячески обороняли ее и предупреждали, что скоро она повстречает рыцаря Рупрехта, который будет истинным защитником ее жизни (стр.24).

В приведенных здесь деталях внешнего облика графа Генриха (голубые глаза, золотистые волосы) мы уже узнаем существенные портретные черты Андрея Белого. Нетрудно увидеть в требовании ангелом возвышенной любви, ведущей к райскому блаженству, сходство с "аргонавтической" проповедью любви "мистериальной" и невниманием к земному чувству. Графа Генриха Брюсов делает в романе земным воплощением ангела, явленной в человеческом образе идеей божественности. Рената изначально задана как натура, вся сотканная из противоречий и неожиданностей (стр. 48), мечущаяся между земным и небесным, ангельским и греховным. Андрей Белый считал свою любовную связь с Никой грехом и темным пятном на своем духовном облике (...), - вспоминала Л.Д.Рындина. - Нина мучилась в этой греховой любви, оделась во все черное, носила на груди деревянный крест большой. Но тут же, чтобы забыться, ходила чуть не каждый день играть в железку в литературный клуб⁶. Брюсов делает этот выразительный образ, воплощающий неразрешимое противоречие любви к "небесному" графу и "земному" Рупрехту, фабульным центром романа.

Находясь под влиянием чар Ренаты, Рупрехт направляется с нею в Кельн на розыски графа Генриха. Добивающийся любви Ренаты, он с душевным терзанием выслушивает ее слова томления по графу Генриху (Разве ты его не любишь, Рупрехт? Разве можно его не любить? Ведь он - небесный, ведь он - единственный!, стр.39)⁷, но оказывается не в силах противостоять ее притягательной силе. Побуждаемый Ренатой к поискам Генриха,

он вступает с этой целью в сношения с духами, попадает на шабаш, где прибегает к услугам дьявола,⁸ прилежно изучает оккультные науки и проводит неудачные магические эксперименты. Постепенно все более вырисовывается автобиографическая основа образа Рупрехта, созерцателя и рационалиста, стремящегося овладеть всевозможными знаниями и видящего в книгах "лучшее сокровище человечества"(стр.189). Характерен аналитический, ясный слог, которым Рупрехт-Брюсов пользуется при описании самых ирреальных событий; в разговорах с духами он устанавливает упорядоченность в вопросах и ответах, подробно описывает свои действия и ощущения при магических пассажах, пытается логикой наполнить алогичное.⁹ Увлеченность Рупрехта "тайными" знаниями - одно из самых ярких подтверждений автобиографичности этого образа.

Существенное место в романе занимает детальная и внимательная фиксация психических состояний полубезумной Ренаты,¹⁰ причудливо совмещающей в себе высокие мистические взлеты и бездны "дьявольского" греха. Героиня романа раздираема противоречивыми страстями, каждая из которых обурекает все ее существо. В этой самозабвенной опережимости - опять же преломляются определяющие черты психологического облика Петровской. *Нину Петровскую я знал двадцать шесть лет, - вспоминал В.Ф.Ходасевич, - видел доброй и злой, податливой и упрямой, трусливой и смелой, послушной и своевольной, правдивой и лживой. Одно было неизменно: и в доброте, и в злобе, и в правде, и во лжи - всегда, во всем хотела она доходить до конца, до предела, до полноты, и от других требовала того же. "Все или ничего" могло быть ее девизом.*¹¹ Письма Петровской к Брюсову перенасыщены этим максималистским пафосом, требованием полной самоотдачи.

Наконец, Рената сообщает Рупрехту, что граф Генрих появился в Кельне, но отказался говорить с нею и с негодованием скрылся. Только теперь Рупрехт узнает от Ренаты причины подобного поведения графа: *(..)* *Генрих был участником одного тайного общества, вступая в которое дают обет целомудрия. Это общество должно было скрепить христианский мир более тесным обручем, нежели Церковь, и стать во главе всей земли более властно, чем Император и Святейший отец. Генрих мечтал, что он будет избран гроссмейстером этого ордена и выведет ладью человечества из пучины зла на путь правды и света. Ренату позвал он за собой, лишь как помощницу в его опытах новой, божественной магии, ибо ему нужна была особая сила, талящаяся в некоторых людях. Но Рената, почитая Генриха воплощением своего Мадизеля, приблизилась к нему с одной целью - владеть им, и, не пренебегая никакими средствами, достигла торжества своих желаний (стр.142).*

Участники "тайного общества" руководствовались теми же идейными послылками, что и "аргонавты", слушавшие "музыку зорь" и возвещавшие о грядущих мистических катаклизмах. Разочарование Андрея Белого в своей возможности понимать "духовный язык природы", вовлечение в дисгармонию бытия, приведшее к кризису всего мировоззрения, было вызвано в личном плане прежде всего "падением" с Н.Петровской, подтвердившим несовместимость с реальностью мистических надежд. *Генрих никогда не искал человеческой любви! Он не должен был никогда в жизни прикасаться к женщине! Это я, это я заставила его изменить клятве! Да, я отняла его у Неба, я у него отняла лучшие мечты, и за это он меня теперь презирает и ненавидит!* (стр.142), - восклицает Рената. Ходасевич, опираясь во многом уже на *Огненного Ангела*, замечал в мемуарах о разрыве Белого с Петровской: *О, если бы он просто разлюбил, просто изменил! Но он не разлюбил, а он "бежал от соблазна". Он бежал от Нины, чтобы ее слишком земная любовь не пятнала его чистых риз.*¹²

Экзальтированная любовь сменяется у Ренаты истерическим припадком ненависти к графу Генриху, она отказывается верить в его божественность и требует, чтобы Рупрехт убил графа, вызвав его на поединок, обещая ему за это свою любовь. Рупрехт согласился. Любовь Рупрехта и Ренаты, как и страсть, воспетая в стихотворениях цикла *Из ада изведенные* в сборнике Брюсова *Этэфавос*, навеянного отношениями с Петровской, - это *колесо ласк и крест сладострастия* (стр.146). *Я полюбила т е б я с п о с л е д н й в е р о й в п о с л е д н е е с ч а с т ь е*, - писала Брюсову Петровская. - *Второй раз я бросила мою душу в костер и вот сгораю, гибну, чувствую, что в т о р о й р а з н е б у д е т в о с к р е с е н ь я . Н и к т о б о л ь ш е н е с к а ж е т "и з а д а и з в е д е н н ы е" . . .*¹³

Описывая встречу и столкновение Рупрехта с графом Генрихом, Брюсов совмещает в одной сюжетной ситуации две биографические предпосылки - "умственную дуэль" с Андреем Белым, сопровождавшуюся гипнотическими опытами и символическими стихотворными посланиями, завершившуюся "поражением" Брюсова, и свой вызов Андрея Белого на дуэль в феврале 1905г. Здесь же он иронически демонстрирует метод мышления А.Белого и специфический сакральный "жаргон" аргонавтического сообщества.

Рупрехт приходит в дом графа с заведомым намерением оскорбить его и вызвать на поединок. Облик графа Генриха производит на Рупрехта неизгладимое впечатление: *Лицо Генриха, безбородное и полу-юношеское, было не столько красиво, сколько поразительно: голубые глаза его, сидевшие глубоко под несколькими редкими ресницами, казались осколками лазурного неба, губы, может быть, слишком полные, складывались не-*

волью в улыбку, такую же, как у ангелов на иконах, а волосы, действительно похожие на золотые нити, так как были они тонки, остры и сухи и до странности лежали каждый отдельно, возносились над его челом, словно нимб святых. Во всех движениях Генриха была стремительность не бега, но полета, и если бы продолжали настаивать, что он — житель неба, принявший человеческий облик, я бы, может быть, увидел за его детскими плечами два белых лебединых крыла (стр.148). В этом портрете отражены все характерные черты облика Андрея Белого, каким его воспринимали современники. Для сравнения приведем зафиксированные в различных мемуарах впечатления от внешности Андрея Белого: (...)Странная и прекрасная голова: голубовато-прозрачное, излучающее свет лицо, нить золотист волос вокруг непомерно высокого лба. (...)Вдохновенно-безумное лицо пророка (...), синие лучисто-огненные глаза (...) (Н.И.Петровская)¹⁴; В его внешности, при первом взгляде на него, бросались в глаза его лоб, высокий и выпуклый, и глаза, большие, светло-серо-голубые, (...)большую часть широко открытые и смотрящие, не мигая, куда-то внутрь себя. Глаза очень выразительные и постоянно менявшиеся. Лоб его был обрамлен немного редкими, откинутыми назад, слегка вьющимися волосами. Овал лица и черты его были очень мягкие (М.К.Морозова);¹⁵ Очень любопытны его глаза: они светлосерые, с несколько желтоватыми золотистыми лучами, слегка влажные. (...)Волосы темнорусые, сухие и довольно редкие; может быть скоро начнет лысина, и от этого такой большой лоб (М.И.Пантюхов);¹⁶ (...)как я записал в утраченном мною дневнике, — "комната вся словно бы озарилась"... Замечательно, что такое впечатление производил Андрей Белый далеко не на одного меня (В.Пяст)¹⁷; В его присутствии все словно мгновенно менялось, смещалось или озарялось его светом. И он в самом деле был светел (В.Ф.Ходасевич);¹⁸ Особенно выделялись серо-голубые глаза, лучистые, обрамленные непомерно-густыми ресницами; (...)У него была интересная голова, светлые волосы, чудные глаза, очаровательная улыбка, "крылья" (он ведь "летал" по всей Москве), "а д а л ь ш е к и ч е г о (...)Он был как бы бестелесен, не-физичен (Н.Валентинов).¹⁹ Все эти описания могут быть отнесены к персонажу Огненного Ангела, равно как и созданный Брюсовым портрет графа Генриха можно рассматривать как еще одно впечатление от облика Андрея Белого.

В диалоге Рупрехта и графа Генриха особенно наглядно вскрывается биографический подтекст. Генрих принялся задавать Рупрехту странные вопросы, в которых иронически стилизована манера речи Андрея Белого: — Ответьте сначала, — сказал мне он, — родственны ли вы нам по основным устремлениям своего духа? Одушевлены ли вы, как и мы, ненавистью к

зверям Востока и Запада? Приняли ли вы, как первое и вечное руководство, эмблему Сына Господня, озаренную светом?(стр.149-150) . В примечаниях Брюсов указал, что звери Востока и Запада – это Магомет и папа (стр.349) . Но возможна и актуальная для начала XX века расшифровка: проблема Востока и Запада была одной из основ мистико-эсхатологического учения Владимира Соловьева, которым вдохновлялся Андрей Белый и другие "младшие" символисты. Указывая на яркий для современников знак, предполагающий под собой насущную философскую проблему, Брюсов снижает его обесмысливающим контекстом, когда говорит о ненависти к зверям (пародия Зверя из Апокалипсиса) .

В ответ на тираду графа Рупрехт обращается к нему с нарочито затуманенной рачью, пользуясь набором выражений из прочитанных им книг по оккультизму, причем эти совершенно пустые слова (как их квалифицирует сам Рупрехт) воодушевляют графа на новые исповедальные излияния: *Первое слово, которое должны мы говорить новопривившему, это жертва. Лишь тот, кто жаждет принести себя в жертву, может стать учеником. Вдумались ли вы в примеры: светлого Озириса, погубленного темным Тифоном? божественного Орфея, растерзанного вакханками? дивного Диониса, умерщвленного титанами? нашего Бальдура, сына света, навшего от стрелы хитрого Локи? [Еще один намек Брюсова на биографическую основу этой сцены] Авеля, убитого рукою Каина? Христа распятого?*(стр. 150-151) . Слушая графа, Рупрехт замечает, что он, хотя и защищенный иронией, поддается его обаянию, и в нем начинает пропадать все недоброжелательство: *Я слушал удивительные переливы его голоса, словно открывавшие голубие дали, вглядывался в его глаза, которые, как мне казалось оставались несмотря на оживленность речи, печальными, как бы тая на своем дне канушее туда отчаяние, - и бил как змея, выползшая из-под камня, чтобы ужалить, но зачарованная напевом африканского заклинателя*(стр. 151) . Тем не менее, он продолжает свое жонглирование магическими терминами, и граф ему вдохновенно и всерьез отвечает. В этом опять же отразился Андрей Белый с его готовностью раскрыть душу случайному, малознакомому человеку.²⁰ Вот еще характерный пример пародийного перепева взглядов Белого – его апокалипсических прозрений (*Нужно готовиться к нежданному, чтобы "оно" не застало врасплох, потому что буря близка (...)*);²¹ *Приблизился какой-то роковой рубеж, за которым или смерть, или победа;*²² *Время приблизилось. Обозначился центр в Москве*²³ и пр.): *-Ведь вы тоже знаете, что времена и сроки исполнились. Ведь вы тоже, как только наступает тишина, слышите раскрываемые двери. Вот и сейчас: прислушайтесь! Слышите: шаги приближаются? Слышите:*

падают листья с деревьев?(стр.152) .

Внезапно без всякого повода Рупрехт оскорбляет Генриха, который со всей кротостью стремится уладить столкновение, однако Рупрехт вызывает его на поединок, и граф вынужден принять вызов.²⁴

На поединке граф Генрих появляется в сопровождении своего юного друга Люциана Штейна,²⁵ который от имени графа предлагает примирение: *Однако, раньше, чем вступить в поединок, считает он нужным вам предложить, чтобы, одумавшись, прекратили вы эту распрю миром. Ибо, помимо крайних случаев, не должен человек, существо, созданное по образу и подобию Божиюму, угрожать жизни другого человека*(стр.166). Аналогичны мысли Андрея Белого, которые он приводит в своих мемуарах по поводу брюсовского вызова на дуэль: {...}я полагал, что пока у нас силы нет внести оскорбление по-христиански, вся апелляция к христианству есть фальшь; дуэль, мною в глубинах отвергнутая, есть печальная форма для разрешения конфликтов; но я относился к дуэли серьезно в том случае, если нет больше средств разрешить столкновение людей, пересекших друг другу пути.²⁶

Рупрехт отказался от примирения, и поединок начался: {...}я очень скоро убедился, что совершенно неосновательно судил о фехтовальном искусстве своего соперника, ибо под своим клинком обрел я шпагу твердую, быструю и ловкую. На все мои утишения Генрих отвечал немедленно, с непринужденностью мастера, и очень скоро перешел в наступление, пригнул меня со всем вниманием отбивать его опасные выпады. {...}И вот уже стало казаться мне, что глаза Генриха сияют где-то в высоте надо мною, что наш бой идет в свободных надземных пространствах, что это не я отбиваю нападения врага, но что темного духа Люцифера теснит с надзвездной высоты светлый архистратиг Михаил и гонит его во мрак преисподней...²⁷

И вдруг, при одном моем неверном параде, граф Генрих с силою отбросил мою шпагу, и я увидел блеск вражеского клинка у самой моей груди. Тотчас вслед за этим почувствовал я тупой удар и толчок, как всегда при ране холодным оружием; шпага у меня из рук выпала, быстро заволокло мой взор алое облако, - и я упал(стр.168) .

При рассмотрении романа в автобиографическом аспекте двойной смысл этого описания очевиден. Поединок на шпагах Рупрехта и графа Генриха (имевший частичную аналогию и в действительном вызове Брюсова) столь же эмблематичен, сколь и сложенное стрелой стихотворение Брюсова *Бальдеру Локи*, и осознается он Рупрехтом в полном согласии с распределением "ролей" в действительности. Перед нами символическое

изображение личных и мировоззренческих столкновений Брюсова и Андрея Белого в 1903-1905 гг. Решающий удар графа Генриха подобен стихотворению Андрея Белого *Старинному врагу*, которое привело Брюсова в глубокое душевное потрясение. Психологическая основа всей приведенной сцены победы графа над Рупрехтом - ощущение Брюсовым своего поражения в "умственном поединке" (его сон после получения стихотворения Андрея Белого . *Мне стороной передали, - писал Белый Блоку, - что он [Брюсов] видел сон, что я его убил на дуэли после ссоры в кабачке в Кельне в XVI веке (он теперь пишет роман из Кельнской жизни) (...)*.²⁸ В кульминационном эпизоде столкновения Рупрехта с графом, как в стихотворении *Бальдеру Локи* и в символике личных отношений, Брюсов выставляет себя намеренно служителем *темного духа Люцифера*, который угрожает святине и извергается *светлым архистратигом* во тьму.

Подтекст романа, вызванный отношениями Брюсова с Андреем Белым, после этой сцены проявляется далее в повествованиях менее осязаемо. После излечения Рупрехта от раны начинается счастливая пора его страстной любви с Ренатой, что имеет параллель и в действительных отношениях Петровской и Брюсова. *Валерий! Доверься этим дням, не бойся о т д а в а т ь , любить и тонуть в несбыточном счастье. Эти дни огненным знаком отмечают душу, т а к и ж не будет больше никогда, - писала Петровская Брюсову.*²⁹ В краткие дни любви с Рупрехтом Рената забывает о тревожившем ее душу графе Генрихе, вновь в соответствии с жизнью своего прототипа. В одном из писем Н.Петровской к Андрею Белому мы находим следующие слова: *В тот же год, как Вы ушли, мне дана была радость видеть любовь иную, в иной душе, безмерно полнее близкой чем Ваша. Я перед ней преклонилась и ей, предала всю мою жизнь навсегда.*³⁰ *О н е м в душе холодная, белая святая могила, от которой, простясь, я отошла навсегда и больше не оглянусь туда, - писала Петровская о Белом Брюсову.*³¹

В романе, однако, Рената, которой вновь является Мадизель, исчезает. Рупрехт после долгих поисков находит ее в монастырской тюрьме, осужденной судом инквизиции за ведовство и сношения с дьяволом, где она и умирает. После смерти Ренаты Рупрехт случайно встречается графа Генриха, и между ними происходит примирительный разговор, опять же имеющий аналогии в дружественных отношениях Брюсова и А.Белого 1906-1907гг. Граф Генрих: *Я узнал вас, господин Рупрехт. Верьте, я был от души рад, что удар моей шпаги тогда не был для вас смертельным. У меня не было причин убивать вас, и мне было бы тяжело носить на душе вашу смерть. Рупрехт отвечает: А я должен сказать вам, граф, что во*

мне нет ни малейшего злого чувства против вас. Это я вызвал вас и принудил к поединку; нанося мне удар, вы только защищались, и Бог не поставит вам его в счет (стр.322). В одном из черновых вариантов этой сцены Рупрехт дарит графу Генриху молитвенник Ренаты с надписью *память вражды и любви*³², довольно совпадающей с посвящением сборника *Земная ось - "Андрею Белому память вражды и любви"*.

В заключение приведем перечень основных параллелей сюжета романа с реальными эпизодами отношений Андрея Белого, Петровской и Брюсова.

1. Андрей Белый - глава кружка "аргонавтов", чтимый в нем как "пророк".
2. "Особая чуткость" Петровской к духовным исканиям Андрея Белого; их последующая интимная близость.
3. Омушение Андреем Белым несостоятельности своих мистических чаяний "мистериальной" любви; начало кризиса "аргонавтического" миропонимания.
4. Постепенное сближение Н.Петровской с Брюсовым.
5. Андрей Белый стремится любым путем разорвать тяготящие его отношения с Н. Петровской; "бегство" его из Москвы.
6. Брюсов, после длительной "умственной дуэли", вызывает Андрея Белого на дуэль "эмпирическую", по случайному поводу.
7. Андрей Белый отсылает Брюсову объяснительное письмо. Брюсов принимает предложенные объяснения.
8. Брюсов воспринимает стихотворение Андрея Белого *Старинному врагу* как свое поражение в "умственной дуэли"; сон Брюсова, в котором он видит себя пораженным Андреем Белым на дуэли.
1. Граф Генрих - член некоего мистического тайного общества, поставивший задачей искание пути к "правде и свету".
2. Сближение графа Генриха с благоговееющей перед ним, как перед "Ангелом", Ренатой, идущей не только "небесной", но и земной любви.
3. Нарушение графом Генрихом "устава" общества, крушение жизненных надежд и бегство от Ренаты.
4. Рената, одолеваемая духами, встечает Рупрехта, которому рассказывает историю своей жизни. Рупрехт влюбляется в Ренату, но помогает ей в розысках графа Генриха.
5. Рената находит графа Генриха, но он спешит скрыться от нее.
6. Рупрехт по требованию Ренаты является к графу Генриху с заведомым намерением оскорбить его и вызвать на дуэль, что и происходит.
7. Граф Генрих делает попытку к примирению - которое Рупрехт отвергает.
8. На дуэли граф Генрих поражение Рупрехта шпагой.

9. Многолетняя любовь Брюсова и Петровской.
(Нет биографических аналогий).

9. Рената излечивает Рупрехта от раны; они любят друг друга. (Рената уходит от Рупрехта и после скитаний попадает в судилище инквизиции; Рупрехт пытается спасти Ренату, но она умирает).

10. Дружественные отношения Брюсова и Андрея Белого восстанавливаются к 1906 г.

10. Рупрехт встречается после смерти Ренаты с графом Генрихом и мирится с ним.

В связи с наблюдаемыми соответствиями вдвойне убедительно звучат слова В.Ф.Ходасевича о символизме, который не хотел быть только художественной школой, литературным течением. Во время он порывался стать жизненно-творческим методом (...). События жизненные, в связи с несносностью, шаткостью линий, которыми для этих людей очерчивалась реальность, никогда не переживались, как т о л ь к о и п р о с т о жизненные; они тотчас становились частью внутреннего мира и частью творчества. Обратное: написанное кем бы то ни было становилось реальным, жизненным событием для всех. Таким образом, и действительность, и литература становились как бы общими, порою враждующими, но и во вражде соединенными силами всех, попавших в эту необычайную жизнь, в это "символическое измерение". То был, кажется, подлинный случай коллективного творчества.³³ Характерно, что каждый из трех участников рассмотренной драмы воспринимал ее реальные, бытовые обстоятельства в аспекте небытовом, мифологизированном.

Эту жизненную двунаправленность, однако, каждый наполнял собственным содержанием. Для Андрея Белого "мистерияльная" любовь становилась своего рода художественным произведением, в идеале позволяющим создать основы кардинально нового, провиденциального бытия. То, что для Андрея Белого было лишь средством, путем достижения высших ценностей, Н.Петровская видела целью; в ее сознании этот конечный идеал - "поэма из своей жизни", максимальное переживание, позволяющее жизненное поведение измерять художественными критериями. Наконец, Брюсов, "мифизировавший" жизнь подобным же образом, был одержим уже и собственно художественной целью: он не просто запечатлевал биографические коллизии в историческом романе, но часто сознательно их инспирировал с целью последующего включения в ткань подготавливаемого произведения. Биографическая основа *Огненного Ангела* нагляднее всего подтверждает мысль, что личная жизнь и любовь Брюсова превращались им, по его воле и заданию, в экспериментальную сценическую площадку, в лабораторию чувств и ситуаций, дающих материал для его творчества.³⁴

3.

До сих пор мы отмечали отражения реальных характеров и ситуаций в романе; после появления *Огненного Ангела* в печати ³⁵ наблюдается обратное явление: культивирование в жизни запечатленных в романе отношений.

Сложная, драматическая любовь Брюсова и Нины Петровской, начавшаяся в 1904 г. и длившаяся семь лет, была известна всему символистскому окружению. По воспоминаниям Петровской, они *влачили* свою трагедию не только по всей Москве и Петербургу, но и по странам. Брюсов и в особенности Петровская не делали из своих отношений тайны; Петровская даже подчеркивала их открытость. ³⁶ Поэтому и второй, биографический план *Огненного Ангела* в свою очередь не был тайной для современников и служил материалом для постижения духовного облика прототипов. ³⁷ Насколько верно определил Брюсов в образе графа Генриха сущность и облик Андрея Белого (в "аргонавтический" период его жизни), позволяет судить, в частности, письмо Эллиса к Белому, автор которого заклинивает графа Генриха осознать свою провиденциальную миссию: *Обращаюсь к тебе не как к Боре, не как к Борису Николаевичу, не как к Андрею Белому, а как к Тому (...), кто существует как узор складок на одежде Жени облеченной в Солнце, как неумершая часть души Гоголя, кто есть (и)стинный граф Генрих и кто воистину убил Рупрегт(а) на дуэли, поддержанный крилатами всадниками. Графу Генриху я говорю: Ты был поддержан, Ты осенен и облечен, ибо умел смеяться из солнечного лица, когда лежал в колыбели, ибо Ты тонул и не утонул, любил и не погиб, убивал и прощен (...).* ³⁸

Что же касается Н.Петровской, то после появления *Огненного Ангела* она уже старалась строить свою жизнь последовательно по литературному образцу и осмыслялся ее как своего рода художественный ритуал. Даже свои письма к Брюсову (по стилю глубоко сходные с излияниями героини романа) она подписывала именем Ренаты (либо: *Та, что была твоей Ренатой, Рената (бывшая) и др.*). Находясь в 1908 г. в Венеции вместе с влюбленным в нее Сергеем Ауслендером, Петровская сообщала Брюсову: *(...) всякие выходы мальчика довели меня до того, что я хотела не ехать с ним. Но когда я сказала "не поеду", - он понял серьезность угрозы и, немножко зная способность Ренаты к поступкам безумным, смирился и изменился";* ³⁹ из Италии же она писала: *я хочу умереть (...)* чтобы смерть Ренаты списал ты с меня, чтобы быть моделью

для последней прекрасной главы.⁴⁰ В конце 1908 г., когда уже наступало охлаждение былой страсти, Петровская специально ездила из Парижа, где она тогда жила, в Кельн, чтобы полнее и проникновеннее омутить себя героиней написанного романа. *Чувствовала себя одной во всем мире - забитой покинутой Ренатой,* - писала она Брюсову. *- Я лежала на полу собора, как та Рената, которую ты создал, а потом забил и разлюбил. (...)* На плитах Кельнского собора я пережила всю нашу жизнь минуту за минутой. (...) А в темных сводах дрожали волны органа, как настоящая похоронная песня над Ренатой и т.д.⁴¹ Роман окончательно воплотился в жизнь, когда в 1910-е гг. Н.И.Петровская перешла в католичество, приняв имя Ренаты.

Вслед за *Огненным Ангелом* появились и другие произведения, в которых были отражены отношения Брюсова и Н.Петровской. Прежде всего нужно отметить сборник рассказов Петровской *Sanctus Amor*⁴² - апофеоз любви святой и безгрешной - в ее яркой земной красоте.⁴³ Рассказы настолько близки по стилю письмам Петровской, что могут без особой натяжки интерпретироваться как беллетризованный дневник.⁴⁴ Интересно, что все они представляют собой мужской монолог). Наиболее богат аллюзиями отношений с Брюсовым рассказ *Раб*.⁴⁵ Сборник *Sanctus Amor* посвящен Сергею Ауслендеру⁴⁶, на отношениях которого с Н. Петровской стоит остановиться подробнее.

В сентябре 1907 г. Н.Петровская сблизилась в Петербурге с С.Ауслендером, пылко увлекшимся ею. *Не подозревай меня в дурном с этим мальчиком,* - заверяла она Брюсова.⁴⁷ *Он не может слышать о моем отъезде,* - писала она в другом письме. *- Падает головой на стол и говорит - "этого не может быть, не может быть" (...)* А когда я сказала, что люблю тебя и буду любить всегда, он побледнел, а глаза у него стали больше, и в слезах. (...) (Он больше "существо", чем В.Н.). (...) Он ведь не захочет бить бледным пахом н а ш е й любви.⁴⁸ Ауслендер посвятил Петровской стилизованную новеллу *Корабелюшки*, или *Трогательная повесть о Феличе и Анжелике*, написанную в сентябре-октябре 1907 г.⁴⁹

Позднее С.Ауслендер написал роман *Последний спутник*,⁵⁰ в котором запечатлел Н.И.Петровскую в образе Юлии Михайловны Агатовой. Героиня романа переживает любовный разрыв с Ксенофонтом Алексеевичем Полуярковым - знаменитым писателем и властным редактором модернистского журнала; бесспорно, под именем Полуяркова выведен Брюсов.⁵¹ Встретившись с молодым художником Гавриловым, Агатова проникается к нему, самому юному и прекрасному из смертных (стр.19), необыкновенно аффектированной любовью. В образе Гаврилова причудливо совмещены отдельные черты Анедрея Белого и облик самого Ауслендера. Характерно, что

в первой половине романа, когда Гаврилов пытается "спастись" от любовных притязаний Агатовой, всячески поддерживается его "неземной" ореол, целомудрие и "святость". Во второй же половине романа, когда Гаврилов постепенно сближается с Агатовой и отправляется с ней в Италию, в нем уже доминируют "светские" черты, сближающие его с самим автором. Если роль духовных опекунов Гаврилова в первой половине *Последнего спутника* исполняют священники и монахи, то затем на их месте появляется утонченный поэт и музыкант Юнонов (в этом образе выведен М.А.Кузмин). Любовная история разворачивается на фоне внешней литературно-художественной жизни, хорошо знакомой С.Ауслендеру.

Любовь Брюсова и Петровской, пережившая свой расцвет в 1905-1906 гг., в дальнейшем становилась все более конфликтной. Так, в ноябре 1907 г. Петровская упрекает Брюсова в том, что он *плюет на ее любовь с большим пренебрежением, чем когда-то Б.Н.*⁵² В 1908 и 1909 годах она уже провела несколько месяцев вдали от Брюсова, за границей; Брюсов постепенно подготавливал ее к забвению *перегоревшей страсти. Я чувствую, - писал он Петровской, - как в моей душе моя любовь к Тебе из дикого пламени, мечущегося под ветром, то взлетающего яростным языком, то почти угасающего в золе, стала ровным и ясным светом, который не угасит никакой вихрь, ибо он не подвластен никаким стигиям, никаким случайностям.*⁵³ Осложнения во взаимоотношениях обострялись и тем, что Петровская постоянно находилась в состоянии болезненной душевной взвинченности, вызванной как особенностями психической организации, так и злоупотреблением наркотиками. *Нина меня приводит в совершенное отчаяние, - писал С.А.Соколов, - не хочет никуда двигаться: образ жизни ведет обычный: днем плачет и лежит на диване, вечером в клубе.*⁵⁴ *Не удастся никак исцелить рану моей души - Нину, - сообщал он через год. - Ни с какого боку не приладишь ее к жизни. (...)* *Человек она - неуравновешенный, издерганный эконек и почти неизменяемый.*⁵⁵

В этой связи отметим инцидент, случившийся в 1907 г., виновницей которого явилась Петровская; Брюсов сообщает об этом в письме к Э.Н.Гиппиус: *На лекции В(ориса) Ник(олаевича) подошла ко мне одна дама (имени ее не хочу называть), вынула вдруг из муфты браунинг, приставила мне к груди и с п у с т и л а к у р о к. Было это во время антракта, публики кругом было мало, все разошлись по коридорам, но все же Гриф, Эллис и Сережа Соловьев успели схватить руку с револьвером и обезоружить. Я, правду сказать, особого волнения не испытал: слишком все произошло быстро. Но вот что интересно. Когда позже, уже в другом месте, сделали попытку стрелять из того же револьвера,*

он выстрелил совершенно исправно, - совсем как в лермонтовском "Фаталисте". И, следовательно, без благодетельной случайности или воли Божией, Вы совершенно просто могли получить вместо письма от Скорпиона конверт с траурной каймой.⁵⁶ Дополнительные подробности этого случая приводит Л.Рындина: Ника грозила самоубийством, просила ей достать револьвер. И как ни странно, Брюсов ей его подарил. Но она не застрелилась, а поспорив о чем-то с Брюсовым в передней литературного кружка, выхватила револьвер из муфты направила его на Брюсова и нажала курок. Стоявший с ней рядом Гриф выхватил из ее рук револьвер и спрятал его себе в карман. (...) Потом этот маленький револьвер был долго у меня.⁵⁷

Это происшествие, впрочем, не изменило характер отношений Брюсова и Петровской. В душе Петровской, как и у Ренаты из *Огненного Ангела*, чередовались самые противоречивые чувства, и опять, как обычно, последовали исповедания в любви. С годами отношения ее с Брюсовым приобретали все более драматическую окраску. Петровская требует от Брюсова прежнего чувства, а не мертвых свиданий из жалости; ее здоровье, подорванное переживаниями и наркотиками, ухудшается,⁵⁸ и С.Соколов с Брюсовым решают отправить ее за границу. Наступил день отъезда - 9 ноября [1911 г.], - вспоминал В.Ходасевич. - Я отправился на Александровский вокзал. Нина сидела уже в купе, рядом с Брюсовым. На полу стояла откупоренная бутылка коньяку. (Это был, можно сказать, "национальный" напиток московского символизма). Пили прямо из горлышка, плача и обнимаясь (...). Нина и Брюсов знали, что расстаются и а - е е к и.⁵⁹

В автобиографическом венке сонетов *Роковой рад*, в котором воссозданы женские образы, волновавшие Брюсова (включен в книгу стихов *Девятая Камена*, 1917 г.), Брюсов посвятил восьмой сонет своей любви к Н.И.Петровской:

*Ты слаще смерти, ты, желанней яда,
Околдовала мой свободный дух!
И взор померк, и воли огонь потух,
Под чарой сатанинского обряда.*

*В коленях - дрожь, язык - горяч и сух,
В раздумьях - ужас вери и разлада;
Мы - на постели как в провалах Ада,
И меч, как благо, призываем в службу!*

*Ты - ангел или дьяволица, Дина?
Сквозь пытки все ты провела меня,
Стыдом, блаженством, ревностью казня.*

*Ты помнишься проклятой, но единой!
Другие все проходят за тобой,
Как будто призраков туманный строй.* 60

Через посредничество С.Соколова Брюсов поддерживал Петровскую материально в ее заграничной жизни, кроме того, он помещал ее переводы из западноевропейских авторов в журнале *Русская мысль*. В Россию она более не возвращалась. Уехав из Москвы в ноябре 1911 г. в Италию, Н. Петровская жила впоследствии также в Германии, в Варшаве, в Париже. Ее жизнь за границей сложилась глубоко драматически. В 1912 г. она пережила мучительную болезнь,⁶¹ которая сопровождалась тяжелым нервным расстройством. С.Соколов сообщал, что Петровская почти умирала, долго лечилась в Мюнхене (...). Душа у нее больная и печальная.⁶² Хорошо лишь то, что теперь она с о в е р ш е н н о излечилась душой от власти Брюсова и давно порвала с ним абсолютно, — добавлял он в другом письме.⁶³

Последующая жизнь Петровской складывалась все более безотраднo. Связь с Брюсовым, поддерживавшаяся в переписке, распалась окончательно, а первая мировая война вообще отрезала Н.Петровскую от России. Война застала ее в Риме, где прожила она до осени 1922 года в ужасающей нищете, то в порывах отчаяния, то в припадках смирения, которое сменялось отчаянием еще более бурным. Она побиралась, просила милостыню, шила белье для солдат, писала сценарии для одной кинематографической актрисы, опять голодала. Пила. Порой доходила до очень глупых степеней наедения.⁶⁴ Осенью 1922 г. Петровская перебралась в Берлин, бывший тогда центром русской литературной жизни.

Здесь Нина Петровская, — писал из Берлина В.Ф.Ходасевич. — Уж чего только не натерпелась, чего не вынесла — а все та же : 1905 год. Ничему не научилась. ⁶⁵ В Берлине и произошла ее последняя встреча с Андреем Белым. "Где писательница Петровская?" — "В Риме"... И — нет: вот она: оказывается у *Gedächtnis Kirche* (...), — писал А.Белый в очерке о берлинской жизни.⁶⁶ В.Ходасевич пригласил к себе обоих участников пережитой драмы: 8 ноября, как раз накануне того дня, когда исполнилось одиннадцать лет со дня ее отъезда из России, они у меня встретились, вместе ушли и вместе провели вечер. Оба жаловались потом. Даже безумства никакого не вышло. С ними случилось самое горькое из всего, что могло случиться: им было просто скучно друг с другом.⁶⁷ В сознании Петровской, однако, глубоко и неприкосновенно сохранялось представление о личности А.Белого в "ипостаси" графа Генриха. В откликах на его произведения она вспоминает эпоху "аргонавтизма", когда

А.Белый, —страстный до безволия и гениальный до болезни, влекомый нечеловеческими, далекими естеству земными образами, заговорил о "чуде" — о несказанном.⁶⁸ В 1922 г. она характеризует А.Белого в знакомых тонах. В корреспонденции об обсуждении лекции Ф.А.Степуна Петровская передает впечатления от выступления А.Белого, для нее он по-прежнему — весь напряжение, устремление, зоркость, весь пророчество, — тончайший, озаренный, вибрирующий струнами, как Золова арфа, горя, не сгорающий.⁶⁹ Необыкновенно высоко Петровская оценивает и творчество Белого.⁷⁰

"Сменовеховская" газета *Накануне* стала литературным пристанищем Петровской в годы ее берлинской жизни. С ноября 1922 г. вплоть до закрытия газеты в июне 1924 г. регулярно появлялись ее корреспонденции-фельетоны, рассказы, рецензии на новейшие русские книги. Годы жизни в Италии дали ей богатый материал для многочисленных очерков об итальянской жизни;⁷¹ на приход к власти фашистов она отклинулась целой серией разоблачительных фельетонов и памфлетов.⁷² Особенно много внимания уделяла Петровская отзывам о новинках русской и молодой советской литературы; подчеркнем ее горячую заинтересованность писателями, рожденными революцией, которых она противопоставляла своему литературному поколению с его ароматами мертвых кладбищенских тубероз.⁷³ *Творческий энтузиазм революционной эпохи останется на веки вечные одной из самых сильных страниц в истории русской литературы*, — писала Петровская и руководствовалась этим утверждением в своей критической деятельности.⁷⁴

В декабре 1923 г. был выпущен специальный номер литературного приложения к *Накануне*, посвященный 50-летию Брюсова. Среди юбилейных откликов в нем поместила свою статью и Н.Петровская. Пытаясь дать объективную характеристику заслуг поэта, она, тем не менее, не могла обойти определенных сторон, сыгравших столь значительную роль в ее жизни, когда писала об испепеляющем костре, очистительном огне, на который Брюсов бросил без остатка душу и жизнь: *Преератить свою жизнь в суровую трагедию искупления, сказать, что*

*Все в жизни лишь средство
Для ярко певучих стихов,*

*и знать только одно, что: "От века из терний поэта заветный венок" — дано лишь немногим в русской литературе.*⁷⁵

Работа в *Накануне*, впрочем, осталась лишь эпизодом в полной мытарств заграничной жизни Петровской. Старая знакомая Петровской, Е.В.Галлон, сообщает о встрече с нею в Берлине в 1924 г.:

В опустившейся, старой, больной, нищей женщине трудно было узнать сразу блестящую хозяйку модного литературного салона. (...) Все-таки она остается в памяти сильной душой, ясно мыслящей, вполне сохранившей внутренне единство. Я застала ее на краю гибели, когда хочешь не хочешь, а надо выбрать между медленной смертью от голода и быстрой от яда. Мне удалось уговорить ее пока отказаться от самоубийства и принять мою помощь, взамен которой она напишет для меня воспоминания.⁷⁶ Эти воспоминания оказались последним и наиболее значительным произведением Петровской, в котором рельефно воссоздаются штрихи символистской эпохи.⁷⁷

Весной 1927 г. Петровская приехала в Париж. Она уже была точно по другую сторону жизни, - замечал Ходасевич, приводя выдержки из писем Петровской к нему этого времени, полных постоянных мыслей о смерти.⁷⁸ Здесь в январе 1920 г. умерла ее младшая, умственно неполноценная сестра, Надежда Ивановна Петровская, сопровождавшая Нину Ивановну во всех ее скитаниях и необыкновенно ей преданная, - последняя нить, связывавшая ее с жизнью. Спустя месяц, в ночь на 23 февраля 1928 г., Н.И. Петровская покончила с собой, отравившись газом. В некрологической заметке, помещенной в газете Дни, говорилось: Известная писательница и переводчица Нина Ивановна Петровская покончила с собой. Кончилась ее подлинно страдальческая жизнь в маленьком парижском отеле, и эта жизнь - одна из самых тяжелых драм в нашей эмиграции. Полное одиночество, безвыходная нужда, нищенское существование, отсутствие самого ничтожного заработка, болезнь - так жила все эти годы Нина Петровская, и каждый день был такой же, как предыдущий - без малейшего просвета, безо всякой надежды. Несколько месяцев тому назад она перебралась из Берлина в Париж, но и в Париже не стало лучше. Вынужденная жить буквально подаянием, помощью отдельных писателей, тоже дававших ей не от избытка, одинокая и забитая, - она не выдержала этой жизни, сложившейся для нее особо несчастно.⁷⁹

Как мы видим, реальный жизненный путь героини Огненного Ангела оказался не менее драматичным, чем судьба Ренаты. Подробное рассмотрение жизненных коллизий прототипов романа лишний раз убеждает в том, что Огненный Ангел, помимо признанных достоинств образцового историко-психологического романа, ценен и тем, что он является своеобразнейшим документом, воплощающим существенные стороны литературного быта эпохи.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Андрей БЕЛЫЙ, Начало века, 284; Андрей БЕЛЫЙ, Материал к биографии... , л. 51.
2. Общение Ренаты с духами имеет реальную подоплеку: в спиритических сеансах, организуемых Брюсовым, А.А.Лангом, С.А.Соколовым, композитором В.И.Рибиковым, Петровская *оказывается сильным медиумом* (Андрей БЕЛЫЙ, Материал к биографии... , л. 46 - запись о мае 1904 г.). По убеждению А.Белого, именно совместные спиритические сеансы явились поводом для сближения Петровской и Брюсова.
3. Валерий БРЮСОВ, Огненный Анегл. Повесть в XVI главах. Издание второе. М., "Скорпион", 1909, 21. Далее при ссылках на это издание в скобках указывается лишь номер страницы.
4. Ср. строки из стихотворения Брюсова *Видение крыльев* (ноябрь 1905г.):
*Крылья! крылья! крылья! -
Ярко виденье
Ослепило нас.
Страшен и неведом,
Там Крылатый Кто-то
Озарен огнем.*
(Валерий БРЮСОВ, *Στέφανος*, 69-70).
5. От хозяйки гостиницы Рупрехт узнает, что граф принял на себя крест и ушел босим ко святому гробу Господню, а свою сожительницу приказал слугам прогнать из замка (стр. 27). Ср. "бегство" Анедрея Белого в Нижний Новгород.
6. Л.Д.РЫНДИНА, Невозвратные дни. Воспоминания. - ЦГАЛИ, ф. 2074, оп. 2, ед. хр. 9, л. 3. Лидия Дмитриевна Рындина (сценич. псевдоним; наст. фамилия Брылкина - актриса московских театров Корша и Везлобина, вторая жена С.А.Соколова (Кречетова) после его развода с Н.Петровской; была близка с ней с 1906 г.
7. Аффектированные восхваления Ренатой графа Генриха, его божественности и "светлых" черт, несомненно, находят аналогии и в восприятии "аргонавтами" Андрея Белого новым пророком. Несколько позднее и "теософы" будут обращаться к Андрею Белому, как к некоей священной личности: *Поберегите себя, светлый, прекрасный!* (Письмо К.П. Христофоровой к А.Белому от 7 декабря 1908 г. - ГЕЛ, ф. 25, карт. 24, ед. хр. 26); *Еще я не знаю точно, как это случится - но я знаю, что с Вами - Бог, и с Вами свет будет...* (Письмо А.Р.Минцловой к А.Белому от 30 августа 1909 г. - ГЕЛ, ф. 25, карт. 19, ед. хр. 17) и др.
8. Вопрос о реальности этой сцены остается в романе открытым.
9. (...) Брюсов думал, что можно удачно сочетать оккультные знания и научный метод. Трезвый и деловитый в повседневной жизни, Брюсов, кажется, хотел навести порядок и на потусторонний мир (Георгий ЧУЛКОВ, *Годы странствий*. Из книги воспоминаний. М., 1930, 93).
10. Ср. строки из стихотворения *У мага* А.Миропольского (А.А.Ланга), соратника Брюсова в спиритических увлечениях; несомненно, в стихотворении отражен образ Брюсова:
*Я пришла! Я от страсти устала.
Ты безмолвен? Ты взор потупляешь?
Ты глядишь в переливы кристалла:
Ты наукой любовь поверяешь!*

Стихотворение сохранилось в архиве Брюсова (ГБЛ, ф.386, (б.ш.)). Сама Н.Петровская засвидетельствовала в воспоминаниях, что любовь к ней Брюсова сочеталась и с "научным любопытством".

11. В.ХОДАСЕВИЧ, Некрополь, 11.
12. Там же, 16-17.
13. Письмо от 14 декабря (1905 г.).-ЦГАЛИ, ф.56, оп.1.,ед.кр.95.
14. Н.И.ПЕТРОВСКАЯ, Воспоминания.
15. М.К.МОРОЗОВА, Воспоминания об Андрее Белом.-ЦГАЛИ, ф.1337, оп.2, ед.кр.38, л.6.
16. Из дневника М.И.Пантюхова. Цит.по кн.: Михаил Иванович Пантюхов. Автор повести *Тишина и старик*. Киев 1911,14.
17. В.ПЯСТ, Встречи. М. 1929, 22-23.
18. В.ХОДАСЕВИЧ, Некрополь, 16.
19. Н.ВАЛЕНТИНОВ, Два года с символистами. Stanford, California 1969, 11, 46.
20. Об этой предельной открытости А.Белого рассказывают многие мемуаристы. Описывая трагические обстоятельства жизни А.Белого в Берлине в 1922-23 гг., Ходасевич отмечает: *Он исповедывался, выворачивая душу, кому попало, порой полужнакомым, и вовсе незнакомым людям: соседям по табльдоту, ночным гулякам, смазливим пансионским горничным, иностранним журналистам* (В.ХОДАСЕВИЧ, Некрополь, 90). С.М.Алянский, глава издательства "Алконост", вспоминает, что в первый же день знакомства А.Белый произнес перед ним *двухчасовую речь*, подробно рассказав о последних обстоятельствах своей жизни и развил философскую концепцию новейших мировых событий: *Это был какой-то бешеный шквал, который обрушился на меня* (С.АЛЯНСКИЙ, Встречи с Александром Блоком. М. 1969, 52). Е.М.Тагер сообщает о своих встречах с Белым: *Мы проговорили весь вечер с необычайной душевной открытостью. (...) Встретились через неделю на каком-то собрании, и он - не узнал меня. А поняла, что тогда говорил не со мной - с человеком. Меня - не успел заметить.* (Н.И.ГАГЕНТОРН, Вольфила. Вольно-философская ассоциация в Петрограде в 1920-1922 гг.; рукопись любезно предоставлена автором). Можно привести еще целый ряд подобных свидетельств.
21. Студент-естественник (Андрей Белый). По поводу книги Д.С.Мережковского *Л.Толстой и Достоевский*. Отрывок из письма.-Новый Путь, 1903, №1, 159.
22. Андрей БЕЛЫЙ, Маска.-Весы, 1904, №6, 6.
23. Письмо Андрея Белого к Э.К.Метнеру от (23 января 1904 г.).-ГБЛ, ф.167, карт.1, ед.кр.31.
24. Характерен намек графа на нерыцарственное происхождение Рупрехта; вспомним, что Андрей Белый был дворянского происхождения, а Брюсов-"мещанин".
25. Возможно, под юным другом графа Генриха Брюсов подразумевает С.М.Соловьева, сподвижника и единомышленника Андрея Белого в те годы, который был на пять лет моложе Белого. Кстати, граф Генрих живет в доме Эдуарда Штейна (стр.147). Подчеркнем, что Андрей Белый жил в Москве долгие годы в одном доме на Арбате с семейством Соловьевых, а летние месяцы проводил в именин бабушки С.М.Соловьева.
26. Андрей БЕЛЫЙ, Начало века. Берлинская ред.1921-1922, 138.

27. Восприятие Рупрехтом графа Генриха на поединке как *архистратига Михаила* опять же имеет под собой биографическую основу: (...) *сквозь Брюсова, как сквозь медиума, на меня действовали силы "Древнего Дракона"*, - писал А.Белый. - *Я должен был воззвать к силам Архангела Михаила и этими силами уничтожить действие в себе "гада"* (Андрей БЕЛЫЙ, Материал к биографии..., л.51).
28. Александр Блок и Андрей Белый, Переписка, 117.
29. Письмо от 19 августа (1905г.). - ЦГАЛИ, ф.56, оп.1, ед.хр.95.
30. ГБЛ, ф.25, карт.21, ед.хр. 17. Ср. одно из многочисленных признаний Петровской Брюсову: *Хорошо мне, Валерий, любить тебя! После многих лет хорошо сказать "люблю" так, как никогда не умела говорить эти слова.* (...) *Полюби эту любовь, вознеси ее, береги ее* (ГБЛ, ф.386, карт.98, ед.хр.19).
31. Письмо от 14 декабря (1905 г.). - ЦГАЛИ, ф.56, оп.1, ед.хр.95.
32. ГБЛ, ф.386, карт.32, ед.хр.5, л.16.
33. В.ХОДАСЕВИЧ, Некрополь, 8,10-11.
34. Д.Е.МАКСИМОВ, Брюсов. Поэзия и позиция, 58.
35. Роман публиковался в журнале *Весы*, 1907, №№ 1-3, 5-8 (I-X гл.), 1908, №№ 2,3,5-8 (XI-XVI гл), отдельным изданием вышел в 1908 г.
36. Еще в январе 1906 г. Л.Д.Рындина, будущая жена С.А.Соколова, фиксировала в дневнике: *Нина Иванов(на) предполагает ехать летом с Валерием Брюсовым в Нормандию и говорит: "Поезжайте Вы куда-нибудь с Сержей!" И при ней он [Соколов] говорит: "Ты, Нинка, едешь с Валерием, ну а мы [крзб.] поедемте тоже куда-нибудь"* (ЦГАЛИ, ф.2074, оп.1, ед.хр.1, запись от 27 января). О степени открытости отношений красноречиво свидетельствует письмо Л.Н.Вилькиной Брюсову из Парижа от 22 ноября 1908 г.: *Представьте, какая досада: была у меня Нина Петровская и преглупо не застала дома (...)* *А мне почему-(то) ужасно затолтелось видеть губы, которые Вы целовали* (ГБЛ, ф.386, карт.80, ед.хр.15; Людмила Николаевна Вилькина (Минская) 1873-1920 - писательница символистского круга, жена Н.Минского).
37. Любопытно в этом смысле мемуарное свидетельство Н.Валентинова, общественного деятеля - меньшевика, хорошо знакомого с А.Белым. Он ничего не знал о биографическом аспекте *Огненного Ангела*, но, прочитав роман, подметил в графе Генрихе сходство с А.Белым; сообщением об этой догадке он привел в восторг Элиса, усмотревшего в "прозрении" Валентинова "окультиные точки" и сообщившего ему "под большим секретом" положение вещей Н.ВАЛЕНТИНОВ, Два года с символистами, 165-166.
38. Письмо Элиса к Андрею Белому (б.д.). - ГБЛ, ф.25, карт.25, ед.хр. 31. Не менее выразительно стихотворение Элиса *Избраннику*; имя Андрея Белого в нем не названо, однако в стихотворении рассыпано множество косвенных свидетельств того, что "избранник" (*Ницше плачущий, поющий Сведенборг*) в представлении Элиса - именно Белый; одно из них опять же восходит к *Огненному Ангелу*:
- Ты встал над родником, сияя и свиреля,
как над Ренатой виденье Мадизла,
обвила грудь твою, безумствуя, она,
ты графом Генрихом очнулся ото сна.*
- (Элиса, *Stigmata.M.*, "Muscaget", 1911, стр.113).

39. Письмо от 20 марта 1908 г. - ГВЛ, ф.386, карт.98, ед.хр.19.
40. Письмо (б.д.).- ЦГАЛИ, ф.56, оп.1, ед.хр.95.- Летом 1908 г. Брюсов пописывал роман; 24 июня 1908 г. он сообщал Петровской: {...} *лишь теперь принялся за две последние главы "Ангела"* (ЦГАЛИ, ф.376, оп.1, ед.хр.4).
41. Письмо от 21 октября (1908 г.)- ЦГАЛИ, ф.56, оп.1, ед.хр.95.
42. Н.ПЕТРОВСКАЯ, Sanctus Amor.М., "Гриф", 1908. Сборник вызвал отрицательную рецензию Андрея Белого, высмеявшего *манекенную любовь* (Весн, 1908, №3, 90-92; перепеч. в кн.: Андрей БЕЛЫЙ, Арабески. М., "Мусагет", 1911, 346-349).
43. Из письма Н.Петровской к Андрею Белому (б.д.).- ГВЛ, ф.25, карт. 21, ед.хр.19.
44. А.И.Бачинский (Жагадис), второстепенный писатель символистского лагеря, между прочим, советовал Петровской *бросить всякие литерат (урные) формы писания и писать дневник, (...) рассказывать о себе, называть всех по именам, все события полными словами* (Письмо Н.И. Петровской к В.Ф.Ходасевичу от 11 мая 1907 г. - ЦГАЛИ, ф.537, оп. 1, ед.хр.73).
45. Первоначально опубликован: *Перевал*, №2, 1906, 48-50. Отношениями с Брюсовым навеяно и ее стихотворение в прозе *Из цикла "Песни любви"* (Альманах *Кристалл*. Харьков, 1908, 115-116).
46. Сергей Абрамович Ауслендер (1886-1943)- писатель символистского круга, автор многочисленных прозаических стилизаций; племянник М.А.Кузмина.
47. Письмо от 25 октября (1907 г.). - ГВЛ, ф.386, карт.98, ед.хр.19.
48. Письмо от 27 сентября (1907 г.).- Там же."В.Н." - Андрей Белый.
49. См.: Сергей АУСЛЕНДЕР, Золотые яблоки. Рассказы.М., "Гриф", 1908, 167-189.
50. С.АУСЛЕНДЕР, Последний спутник. Роман в 3 частях. М., изд-во К.Ф. Некрасова, 1913.
51. В романе встречается даже прозрачный намек на неизменный брюсовский черный сюртук (стр.4).
52. Письмо к Брюсову от 13 ноября 1907 г.- ГВЛ, ф.386, карт.98, ед.хр.19.
53. Письмо, датированное Брюсовым: *декабрь 1908-январь 1909.*-ЦГАЛИ, ф.376, оп.1, ед.хр.4.
54. Письмо к В.Ф.Ходасевичу от 10 мая 1906 г.- ЦГАЛИ, ф.537, оп.1, ед.хр.78.
55. Письмо к В.Ф.Ходасевичу от 7 июня 1907 г.- Там же.
56. Письмо к Э.Н.Гиппиус (1907, *страстная неделя*).-ГВЛ, ф.386, карт. 70, ед.хр.37. Письмо не было отправлено. *Борис Николаевич* - Андрей Белый; *Гриф* - С.А.Соколов.
57. Л.Д.РЫНДИНА, *Невозвратные дни*, 11. Покушение на Брюсова эффектно описано также в мемуарах Андрея Белого: {...} *весною 1907 года читала публичную лекцию; Н⁺⁺ появилась под кафедрой с револьвериком в муфте пришла ей фантазия, или рецидиве, в меня выстрелить; но, побежденная лекцией, вдруг свой гнев обернула на...Брюсова(!) (вновь рецидив); в перерыве, став рядом с ним (он же доказывал Эллису что-то); закрытая, к счастью, своими друзьями от публики,*

она выхватила револьвер, целясь в Брюсова; не растерялся он, тотчас твердо схватил ее за руку, чтобы эту "игрушку опасную", вырвавши, спрятать себе в карман; Колюбинский увез Н⁺++ домой, провозясь с ней весь вечер, а Брюсов, спокойно войдя мне в лекторскую, дружелюбно касался тем лекции (Андрей БЕЛЫЙ, Начало века, 285-286). С существенными неточностями воспроизводит этот эпизод Ходасевич: он ошибочно относит его к 1905 г. и утверждает, что Петровская стреляла в Андрея Белого (В.ХОДАСЕВИЧ, Некрополь, 19).

В 1907 г., по всей вероятности, Н.Петровская предлагала Андрею Белому укрепить чисто дружеские отношения, однако он воспротивился, дав понять, что опасается возобновления прежней связи. Петровская отвечала ему: *Ни возвращения к прежнему, ни нового, хотя сколько-нибудь подобного ему, я н е х о ч у и уже, верьте, не могу (...)* У меня к Вам осталась близость только в самом отелеченном. *Ви это сейчас называе(те) "солидарностью во взглядах".(...)* Эта близость неизменна. (...) Все лучшее в нашей жизненной встрече, а этим я считаю область наших общих религиозно-мистических (исканий?), для меня останется незабвенным ((ГБЛ, ф.25, карт.21, ед.хр.17). В том же 1907 г. Андрей Белый написал одно из самых известных своих стихотворений - "эпитафию" Друзьям, которое посвятил Н.И.Петровской:

*Золотому блеску верил,
А умер от солнечных стрел.
Думой века измерил,
А жизнь прожить не сумел.*

*Не смейтесь над мертвым поэтом:
Снесите ему цветок.
На кресте и зимой и летом
Мой фарфоровый бьется веноч.*

*Цветы на нем побиты.
Образок полинял.
Тяжелые плиты.
Жду, чтоб их кто-нибудь снял. (...)*

(Андрей БЕЛЫЙ, Пепел. СПб., "Шиповник", 1909, 183). Н.Петровская откликнулась на посвящение письмом к Белому - открыткой, посланной 15 февраля 1909 г. из парижского кафе:

*Paris
"Цветы на нем побиты,
образок полинял"...
Café de Panthéon.*

*С Бальмонтом....от него "солнечный привет".
От меня... Тяжелые плиты, - жду, чтоб их кто-
нибудь(до) снял... Всегда, вечно.Nina.*

(ГБЛ, ф.25, карт.31, ед.хр.17). Впоследствии С.А.Соколов сообщал Андрею Белому о Петровской: *О Вас она вспоминает с нежным и хорошим чувством (Письмо от 23 ноября 1913 г.- ГБЛ, ф.25, карт.23, ед.хр.2).*

58. Тяжелую болезнь Петровская перенесла осенью 1911 г.; в письме к Блоку (написанном около 10 ноября)А.Белый упоминает про свое посещение находящейся на волосок от смерти Нины Ивановны (Александр Блок и Андрей Белый. Переписка, 274).
59. В.ХОДАСЕВИЧ, Некрополь, 41.
60. Скрижалъ, сб.1. (Пг.), 1918, 140. В рукописи Девятой Камени

9-й стих: Ты - ангел или дьяволица, Нина? (ИРЛИ, ф.444, ед.хр.13). Ср. посвященное Нине Петровской стихотворение Брюсова *В ответ на одно признание*, написанное 9 апреля 1909 г. Валерий БРЮСОВ, Зеркало теней. (Стихи 1909-1912 г.М., "Скорпион", 1912, 191-192).

61. О болезни Петровской (туберкулез колена) извещал Брюсова С.Соколов в письме от 24 ноября 1912 г. - ГБЛ, ф.386, карт.103, ед.хр.16. Очевидно, эта болезнь была последствием неудачной попытки самоубийства: в Париже, кажется, в 1913 году, однажды она выбросилась из окна гостиницы на бульвар Сен-Мишель. Сломала ногу, которая плохо срослась, и осталась хромой (В.ХОДАСЕВИЧ, Некрополь, 21)
62. Письмо к Андрею Белому от 23 ноября 1913 г. - ГБЛ, ф.25, карт.23, ед.хр.2.
63. Письмо к Андрею Белому от 25 февраля 1914 г. - Там же.
64. В.ХОДАСЕВИЧ, Некрополь, 21.
65. Письмо к А.И.Ходасевич от 12 октября 1922 г. - ЦГАЛИ, ф.537, оп.1, ед.хр. 46.
66. Андрей БЕЛЫЙ, Одна из обитателей царства теней.Л., ГИЗ, 1924, 30.
67. В.ХОДАСЕВИЧ, Некрополь, 91.
68. Нина ПЕТРОВСКАЯ, (Рецензия на кн.:) Андрей БЕЛЫЙ, Стихотворения. Берлин-Пб.-М., изд. Э.И.Гржебина, 1923.-"Накануне", № 475, 1923, 1 ноября.
69. Нина ПЕТРОВСКАЯ, Трагедия и современность (Лекция Ф.А.Степуна). - "Накануне". Литературное приложение под.ред.гр. А.Н.Толстого, № 31, 1922, 17 декабря.
70. Так, в рецензии на сборники *Эпопея*, выходявшие под редакцией Андрея Белого, она утверждает, что его *Воспоминания о Блоке*, опубликованные в них, - несомненный вклад в сокровищницу русской историко-мемуарной литературы (Накануне. Литературное приложение, № 54, 1923, 27 мая).
71. См., в частности, ее очерки и рассказы: В чистилище (Накануне, № 170, 1922, 27 октября), Ночка (там же, № 495, 1923, 2 декабря), Рим (Накануне. Литературное приложение, № 22, 1922, 15 октября - № 23, 1922, 22 октября), Италия (там же, № 25, 1922, 5 ноября) и др. Петровская публиковала также в *Накануне* обзоры новейшей итальянской литературы и переводы отдельных итальянских новелл.
72. Муссолини - диктатор (Накануне, № 192, 1922, 22 ноября), Муссолини и terra incognita (там же, № 207, 1922, 10 декабря), Именины (там же, № 336, 1923, 16 мая), Что думает старуха, когда ей не спится (там же, № 426, 1923, 5 сентября) и др. Муссолини, утверждает Петровская, - тиранин, наступивший тяжким сапогом на грудь Италии. - Там же, № 270, 1923, 25 февраля).
73. Нина ПЕТРОВСКАЯ, Весенний ветер (реп. на кн.: Василий КАЗИН, Рабочий май. М.-Пб., 1923). - Накануне. Литературное приложение, № 46, 1923, 1 апреля.
74. Перу Петровской принадлежат первые отклики на такие произведения, как *Аэлита* А.Н.Толстого, *Цветные ветра* Вс.Иванова (которого она называет одним из крупнейших новых писателей, порожденных русской революцией). - Накануне. Литературное приложение, № 34, 1923, 7 января), *Падение Даира* А.Г.Мальшикина (по ее словам, - чистейший эпос момента, .. новый прекрасный романтизм неповторимых лет -

там же, № 43, 1923, 11 марта, *Сентиментальное путешествие* В.Б.Шкловского, собрание стихотворений С.А.Есенина, Аль-Баррак А.Б.Кусикова, Брага Н.С.Тихонова и мн.др. Э.Л.Миндлин, секретарь московской редакции *Накануне*, справедливо заключает: *Дело свое "Накануне" сделала: лучшую часть белой эмиграции отслоила от пишущей злобой массы, открыла Европе многих новых русских писателей и открыла молодой Советской России ряд новых литературных имен* (Эм.МИНДЛИН, *Необыкновенные соседи*. Книга воспоминаний. М., 1968, 142). Определенная часть заслуги в этом деле по праву принадлежит и Н.Петровской.

75. Вина ПЕТРОВСКАЯ, Валерий Брюсов.-*Накануне*, № 507, 1923, 16 декабря, Литературная неделя, 8.
76. Б.В.ГАЛЛОН. (Предисловие к воспоминаниям Н.И.Петровской).
77. Предварительным опытом для последовавших воспоминаний может быть назван мемуарный этюд Петровской *О катастрофических писателях*, посвященный истории возникновения издательства "Гриф" (*Накануне*, № 73 (590), 1924, 28 марта). Замечаний мемуарного характера полны и другие ее корреспонденции в *Накануне*.
78. В.ХОДАСЕВИЧ, Некрополь, 23.
79. Дни, № 1340, 1928, 25 февраля. Заметка написана, по всей вероятности, В.Ф.Ходасевичем.

Alexander HAARDT (Münster)

MARXISMUS UND ETHIK IM FRÜHWERK NIKOLAJ BERDJAEVs.

EIN BEITRAG ZUR GESCHICHTE DES RUSSISCHEN MARXISMUS DER JAHRHUNDERTWENDE

In seiner *Philosophischen Autobiographie* charakterisiert Nikolaj Berdjaev den Hintergrund für seine Marxismusrezeption folgendermaßen:

Еще до моего поступления в университет и до встречи с марксистскими кругами у меня определились революционные и социалистические симпатии. Обоснование социализма у меня было этическое и это этическое начало я перенес и в мой марксизм. Из идеологов народнического социализма прошлого я читал, главным образом, Н. Михайловского. Михайловский, подобно Герцену, был защитником индивидуалистического социализма. Проблема конфликта личности и общества мне представлялась основной. С такого рода настроениями произошла у меня встреча с возникшим в России марксизмом. Это был 1894 год.¹

Berdjaevs Marx-Rezeption war demnach durch seine Nähe zum "individualistischen" Sozialismus N.K.Michajlovskijs bestimmt, sowie durch die Bereitschaft, den Marxismus ethisch zu begründen. Diesem von vornherein zwiespältigen Verhältnis² zum zeitgenössischen "orthodoxen" Marxismus³ kam gegen Ende der 90er Jahre die Strömung des sogenannten "kritischen Marxismus"⁴ in Rußland entgegen. Innerhalb dieser Bewegung, welche als Fortführung der damaligen westlichen Marxismusrevision angesehen werden kann, nimmt Berdjaevs Frühwerk *Subjektivizm i individualizm v obščestvennoj filosofii*⁵ eine hervorragende Stellung ein. Im Unterschied zu den vorhergehenden Beiträgen "kritischer Marxisten", die sich primär auf ökonomisch-politische Fragestellungen konzentrierten⁶, stellt Berdjaevs Schrift einen philosophisch-systematischen Ansatz zu einer Neubegründung des Marxismus dar. Diese steht - ganz im Sinne der westlichen Marxrevision - im Zeichen einer Rückkehr zu Kant. Gleichzeitig ist diese Studie, wie aus dem Titel zu ersehen ist, als Kritik an N.K.Michajlovskijs "Subjektivismus" und "Individualismus" konzipiert. Die von Kant (und vom Neukantianismus) inspirierte Revision des Marxismus verwirklicht sich also bei Berdjaev im spezifisch russischen Kontext einer Auseinandersetzung mit Michajlovskij. Als zentrales Thema erweist sich

hier die Diskussion über Möglichkeit bzw. Notwendigkeit einer philosophischen Ethik im Rahmen einer Neubegründung des Marxismus⁷, in welcher bestimmten Grundgedanken Michajlovskijs eine besondere Bedeutung zukommt.

Diese komplexe Struktur von Berdjajevs Argumentation soll im folgenden nicht sosehr als Vorstufe zu dessen späterem Schaffen⁸, sondern als philosophischer Beitrag zu den Auseinandersetzungen im zeitgenössischen russischen Marxismus interpretiert werden.

1. Der Entwurf einer zweieinen Wahrheit (*dvuedinaja pravda*) und die Idee einer Philosophie des Marxismus.

Den Ausgangspunkt von Berdjajevs Auseinandersetzung mit Michajlovskij bildet dessen berühmte Frage nach der möglichen Einheit von theoretischer und praktischer Wahrheit (*pravda - istina, pravda-spravedlivost'*)⁹:

Всякий раз, когда мне приходит в голову слово 'правда', я не могу не восхищаться его поразительной внутренней красотой... Кажется, только по-русски истина и справедливость называются одним и тем же словом и как бы сливаются в одно великое целое. Правда в этом огромном смысле слова всегда составляла цель моих исканий. Правда-истина, разлученная с правдой-справедливостью, правда теоретического неба, отрезанная от правды практической земли, всегда оскорбляла меня, а не только не удовлетворяла. И, наоборот, благородная житейская практика, самые высокие нравственные и общественные идеалы представлялись мне всегда обидно бессильными, когда они отворачивались от истины, от науки. Я никогда не мог поверить и теперь не верю, чтобы нельзя было найти такую точку зрения, с которой правда-истина и правда-справедливость являлись бы рука об руку, одна другую пополняя. Во всяком случае, выработка такой точки зрения есть высшая из задач, какие могут представиться человеческому уму... Безбоязненно смотреть в глаза действительности и ее отражению - правде-истине, правде объективной и, в то же время, охранять и правду-справедливость, правду субъективную - такова задача всей моей жизни.¹⁰

In dieser Konzeption der zweieinigen Wahrheit (*dvuedinaja pravda*) sind für den weiteren Gedankengang Berdjajevs folgende Aspekte besonders wichtig¹¹:

(1) Der *pravda-spravedlivost'* werden *blagorodnaja žitejskaja praktika* und die sie leitenden *nравственные и общественные идеалы* zugeordnet, der *pravda-istina* die theoretischen Erkenntnisse der *nauka*.

(2) Die zweieine Wahrheit soll selber wiederum in zweifacher Form realisiert werden: Sie ist sowohl in der Lebenspraxis zu verwirklichen (*besbojaznenno smotret' v glaza dejstvitel'nosti, ochranjat' i pravdu-spravedlivost'*), als auch in einer Theorie zu begreifen (*najti takuju točku zrenija, s kotoroj pravda-istina i pravda-spravedlivost' javljalis' by ruka ob ruku*).

Diese differenzierte Aufgabenstellung wird von Berdjajev als legitim anerkannt¹² und als Leitfrage für die weiteren Untersuchungen aufgenommen (62).

Der Bezug zu einer Philosophie des Marxismus, um die es ihm ja hier letztlich geht, ist offensichtlich: Soweit sich der Marxismus nicht bloß als Theorie vom gesellschaftlichen Wandel (als Geschichtstheorie) versteht, sondern zugleich als Anweisung zur gesellschaftlichen Umwandlung, beansprucht er, eine Einheit von theoretischer und praktischer Wahrheit darzustellen.¹³ Während jedoch der traditionelle Marxismus, so lautet Berdjajevs These, diese Einheit primär in der politischen Praxis zu realisieren versuchte, habe er die Theorie zugunsten der Praxis vernachlässigt¹⁴ und daher auch nicht vermocht, sie als zweieine Wahrheit zu begreifen. Genau diese Begründung des Marxismus als Einheit von theoretischer und praktischer Wahrheit will nun Berdjajev in seiner Philosophie des Marxismus geben.

Ihre Struktur ist mit dieser Themenstellung vorgezeichnet: Sie hätte einerseits die materialistische Geschichtsauffassung als *pravda-istina* des Marxismus zu begründen, d.h. deren Anspruch auf Objektivität und Wahrheit in einer *Erkenntnistheorie*¹⁵ zu rechtfertigen, andererseits in einer *Ethik* die *pravda-spravedlivost'* aufzudecken, d.h. jene normativen Prinzipien, welche der marxistischen Gesellschaftskritik und deren Anspruch auf Gesellschaftsveränderung zugrundeliegen.

In einer Theorie des gesellschaftlichen *Fortsehritts* soll schließlich die Brücke zwischen theoretischer und praktischer Wahrheit geschlagen und damit der Marxismus in seiner Ethik begriffen werden.¹⁶ Dieses kritische Hinterfragen des traditionellen Marxismus auf die Geltung seiner Theorie und die Verbindlichkeit seiner normativen Voraussetzungen hin steht in der Tradition der kantischen Philosophie. Die Theorie von der Erkenntnis des gesellschaftlichen Wandels versteht sich als Fortsetzung von Kants theoretischer Philosophie, die Formulierung und "Begründung" des marxistischen Begriffs sozialer Gerechtigkeit versucht sich als Auslegung von Kants kategorischem Imperativ.¹⁷ Die Fundierung des Marxismus in einer Erkenntnistheorie und Ethik bedeutet damit zugleich seine "Ergänzung" durch eine kantianisch orientierte Philosophie.¹⁸

Unter Berücksichtigung dieser Bezüge zu Kant einerseits, Michajlovskijs Konzept der zweieinen Wahrheit andererseits, sollen nun Berdjajevs Gedankengänge über Möglichkeit und Notwendigkeit einer Ethik

in einer Philosophie des Marxismus nachgezeichnet werden.

2. Das Problem einer Ethik in Berdjajevs Philosophie des Marxismus.

2.1. Die Frage nach dem Prinzip von Werturteilen in der marxistischen Geschichtstheorie.

Berdjajev setzt mit seiner ethischen Fragestellung bei Michajlovskijs Behauptung ein, daß die praktische Wahrheit im Unterschied zur theoretischen bloß subjektiv sei (58). Dies bedeutet zunächst für Michajlovskij, daß die im Alltagsleben und in den Sozialwissenschaften notwendige Bewertung gesellschaftlicher Phänomene von einem subjektiven Gesichtspunkt aus erfolgt.

Für Berdjajev ergibt sich aus dieser These die Konsequenz, daß Bewertungen dem Belieben des einzelnen anheimgestellt sind. Das aber hat zur Folge, daß mehrere einander widerstreitende Beurteilungen ein und desselben Phänomens zugleich möglich sind. Die Unterscheidung zwischen richtigen und falschen Wertungen verliert damit ihren Sinn, der Begriff einer praktischen Wahrheit wird hinfällig. Da also Wahrheit (*pravda*) Allgemeinverbindlichkeit impliziert - dies ist die Pointe von Berdjajevs Argumentation - erweist sich Michajlovskijs These von der Subjektivität der praktischen Wahrheit (*pravda-spravedlivost'*) als widersprüchlich.

Michajlovskijs Auffassung jedoch, daß Werturteile in die Sozialwissenschaften eingehen sollten, wird von Berdjajev übernommen²⁰ und in der Folge auch auf die Deutung einer marxistischen Geschichtsbeurteilung übertragen. Die Kritik bezieht sich bloß auf die Annahme, daß jene Wertungen subjektiv seien. Sofern sie - unter dem Prinzip der *pravda-spravedlivost'* stehend - in die Soziologie als Wissenschaft gehören, müssen sie als "objektiv" gedacht werden in dem Sinne, daß über sie - nach einem allgemeinverbindlichen Prinzip - intersubjektive Übereinstimmung erzielt werden kann.²¹ Dies ist nach Berdjajev im Fall von moralischen Bewertungen (*pravduennye ocenki*) möglich, die sich ja am Begriff der Gerechtigkeit (*pravda-spravedlivost'*) orientieren. Bewertungen gehen also dann zu Recht in die Soziologie ein, wenn in ihnen auf allgemeinverbindliche Weise ein gesellschaftliches Phänomen als gerecht oder ungerecht beurteilt wird.

In dieser Diskussion über Werturteile in der Soziologie kristallisiert sich die Fragestellung von Berdjajevs Ethik heraus: Ihr Ziel ist die Aufdeckung eines Maßstabes, mit dessen Hilfe ein gesellschaft-

licher Zustand in verbindlicher Weise bewertet werden kann. Dieser Maßstab liegt im Begriff einer gerechten Gesellschaftsordnung. Sofern diese selbst wiederum auf vielfache Weise kon... worden ist, stellt sich die Frage nach jenem Prinzip, auf dessen allgemeinverbindlich ein bestimmtes Gesellschaftsideal (*obščestvennyj ideal*) gerechtfertigt zu werden vermag.²²

Mit dieser in der Auseinandersetzung mit Michajlovskijs gewonnenen Frage nach dem Prinzip objektiver Werturteile in den Gesellschaftswissenschaften wendet sich Berdjaev nun den normativen Voraussetzungen in der marxistischen Geschichtsdeutung zu. Dies ist - in ihrem "orthodoxen" Selbstverständnis - ein bloß wertneutrales Begreifen des Geschichtsverlaufs als eines "kausal notwendigen" Geschehens. Im Gegensatz dazu betont Berdjaev, daß in die marxistische Darstellung gesellschaftlicher Entwicklung immer schon Wertungen eingegangen sind, dann z.B., wenn von fortschrittlichen bzw. reaktionären Strömungen in der Geschichte die Rede ist. Darin wird ein bestimmter Begriff des gesellschaftlichen Fortschritts vorausgesetzt, der sich letztlich am Maßstab eines bestimmten Ideals sozialer Gerechtigkeit orientiert. Neben die theoretisch-konstatierende Betrachtungsweise tritt die teleologisch-wertende.²³ Beide sind als gleichberechtigte, nicht aufeinander rückführbare Aspekte jeder Gesellschaftswissenschaft und damit auch der marxistischen Geschichtsbetrachtung anzusehen.

Sofern nun für Berdjaev die Beurteilung in Hinblick auf ein Prinzip der Gerechtigkeit wesentlich zur marxistischen Theorie gesellschaftlicher Entwicklung gehört, stellt sich ihm die ethische Fragestellung nach der Legitimation jenes Begriffs von Gerechtigkeit als ein Grundlegungsproblem einer marxistischen Geschichtstheorie dar. Die Ethik wird damit nicht als zusätzliche Disziplin im vorgegebenen Rahmen der marxistischen Geschichtsdeutung entwickelt, sondern dieser gewissermaßen als Fundament untergeschoben.

2.2. Die Bestimmung eines Prinzips sozialer Gerechtigkeit

Das in diesem Zusammenhang gesuchte Prinzip für B e w e r t u n g e n seitens der marxistischen Geschichtstheorie ist gleichzeitig ein solches für den Bereich des p o l i t i s c h e n H a n d e l n s , in welchem die als gerecht beurteilte Gesellschaftsordnung realisiert werden soll. Es stellt sich also die Aufgabe, jene Forderungen nach Gerechtigkeit und Humanität zu begründen, welche in

der politisch-moralischen Praxis des Marxismus erhoben werden.²⁴ Dabei steht einem "orthodoxen Marxismus" als Begründungsinstanz zunächst nur die auf ein wertneutrales Begreifen des Geschichtsprozesses reduzierte "materialistische Geschichtsauffassung" zur Verfügung. Das "soziale Ideal", an dem politische und moralische Forderungen orientiert sind, erscheint dann nur in Gestalt jenes künftigen gesellschaftlichen Endzustandes, auf den sich der historische Prozeß "mit Notwendigkeit" zubewegt:

...нам общественный идеал объективно необходим, тенденции социального развития таковы, что общественный строй, который мы считаем своим идеалом непременно наступит, он будет неизбежным результатом имманентной законообразности исторического процесса. (63)

Damit ist aber - entgegen der Behauptung mancher orthodoxer Marxisten - noch keine Aussage über die Legitimität jener Gesellschaftsordnung getroffen, sofern deren Geltungsanspruch (die Aussage, daß sie eintreten soll) nicht ableitbar ist aus einer bloß theoretischen Voraussage über den zu erwartenden Geschichtsverlauf.²⁵ Auf Grund der fundamentalen - an Kant anknüpfenden - Unterscheidung zwischen den Bereichen des Seins und Sollens - wird sichtbar, daß die Legitimation eines "gesellschaftlichen Ideals" im Rahmen einer als "wertfrei" verstandenen marxistischen Geschichtsauffassung nicht möglich ist.

Die von Berdjaev wiedergegebene Begründung eines marxistischen Gesellschaftsideals umfaßt jedoch - in einer differenzierteren Form des "orthodoxen Marxismus"²⁶ - einen weiteren Argumentationsschritt, der im Zusammenhang mit der Lehre von der Moralität als "Ausdruck von Klasseninteressen" steht: Sofern das Proletariat von seiner geschichtlichen Situation her an der Aufhebung der bürgerlichen Gesellschaftsordnung interessiert ist, kann es den theoretisch erschlossenen künftigen Zustand einer klassenlosen Gesellschaft zum Zweck seiner Bestrebungen und seines Handelns machen:

...идеал обожетия совпадающий с научным предвидением, оказывается субъективно-желательным для определенного общественного класса, и этот класс борется за его осуществление. (63f.)

Hier liegt - so wären Berdjaevs Ausführungen zu ergänzen - im "orthodoxen Marxismus" selber schon der Ansatz zu einer ethischen Fragestellung vor: In dieser müßten bestimmte Regeln politisch-moralischen Handelns formuliert werden, welche - auf Grund von Erkenntnissen aus dem Bereich der materialistischen Geschichtstheorie - Mittel zur Erreichung des erwünschten Endzustandes enthalten. Diese Regeln wären allerdings nur für diejenigen "verbindlich", welche

jenen Endzustand - auf Grund einer Einsicht in ihre "Klasseninteressen" - für erstrebenswert halten, bzw. zu ihrem Endzweck gemacht haben. Sofern es nun Berdjaev um die Formulierung eines Prinzips geht, das für alle Subjekte - unerachtet ihrer Klassen- und Gesellschaftszugehörigkeit - Geltung beanspruchen kann, hält er den Appell an bestimmte Klasseninteressen für keine zureichende Legitimierung eines gesellschaftlichen Ideals und gelangt so zu der Forderung nach einer "objektiv-ethischen" Begründung des marxistischen Begriffs sozialer Gerechtigkeit:

..необходимо показать, что наш общественный идеал не только необходим (категория логическая)...не только субъективно желателен (категория психологическая) ...но что также объективно нравственен и объективно-справедлив (категория эстетическая) ...что он общеобязателен, имеет безусловную ценность, как должное.(64)

Gefragt wird also nach einem Prinzip, das nicht bloß unter der Bedingung bestimmter Klasseninteressen und den diesen entsprechenden Zielsetzungen gilt. Hier klingt Kants Fragestellung nach dem Prinzip jener Imperative an, welche eine Handlungsweise nicht bloß als Mittel zur Erreichung bestimmter Absichten (also "hypothetisch"), sondern schlechthin um ihrer selbst willen ("kategorisch") gebieten.²⁷

Bei einer "Ableitung" jenes Prinzips - auch hier folgt Berdjaev kantischen Gedankengängen²⁸ - kann nicht empirisch von einem bestimmten Begriff der menschlichen Natur ausgegangen werden. Ein solcher Begriff des normativ verstandenen "Humanen" wäre - nach Berdjaev - selber wiederum aus der sozialen Erfahrung in einer bestimmten Klasse und Gesellschaft gewonnen (65). Es ergebe sich damit die Notwendigkeit, zwischen mehreren Begriffen des "Humanen" zu entscheiden, was wiederum nur mit Hilfe eines Prinzips möglich wäre, das nicht selber aus der (sozialen) Erfahrung genommen ist, sondern dieser a priori vorausgeht und sie möglich macht. Als ein solches transzendentes²⁹ Prinzip sittlicher Erfahrung (*nравственный опыт*) deutet Berdjaev Kants kategorischen Imperativ in der Formulierung: "Handle so, daß die Maxime deines Willens jederzeit als Prinzip einer allgemeinen Gesetzgebung gelten könnte "(75)³⁰. Die darin enthaltene "Idee des Willens jedes vernünftigen Wesens als eines allgemein gesetzgebenden Willens"³¹ ist für Berdjaevs Anliegen zentral, bedeutet sie doch, daß jeder Mensch, sofern er Subjekt einer allgemeinen Gesetzgebung sein kann, als Selbstzweck angesehen und insofern als Person anerkannt werden muß (74)³².

Dieser Grundsatz ist einerseits Prinzip für jedes individuell-moralische Handeln, andererseits drückt er das letzte "allgemeingültige Ziel" (*obščeeobjazatel'naja cel'*) des sozialen Lebens aus³³. Dieses soll nicht als inhaltlich bestimmter Zweck des Gesellschaftslebens verstanden werden, sondern als eine formale Struktur dieses Zusammenlebens selbst, welche darin besteht, daß jeder auf alle anderen als Selbstzwecke bezogen ist.³⁴ Diese Form "sozialer Gemeinschaft" ist Beurteilungsprinzip und Maßstab jeder konkreten Gesellschaftsordnung und insofern von jeder als historisch realisierbar vorgestellten Form von Gesellschaft prinzipiell unterschieden. Sprachlich drückt sich diese Unterscheidung dahingehend aus, daß der Begriff des "sozialen Ideals" (und damit auch derjenige der *pravda-spravedlivost'*)⁴¹ bei Berdjaev eine doppelte Bedeutung erhält: Einerseits sind darunter beliebige konkrete Gesellschaftsideale subsumierbar, andererseits ist damit jenes oberste Prinzip sozialer Gerechtigkeit gemeint, auf Grund dessen jene beurteilt werden können.³⁵

Lag nun für den "orthodoxen Marxismus" der Maßstab gesellschaftlichen Handelns im konkreten Ideal einer klassenlosen Gesellschaft, so wird dieses nun von Berdjaev auf jenes Prinzip sozialen Zusammenlebens hin transzendiert, das im Grundsatz vom Menschen als Selbstzweck alles Handelns ausgesprochen ist. Dieser impliziert bestimmte "natürliche Rechte" (*estestvennye prava*) des Menschen, denen Ausbeutungsverhältnisse und Klassengegensätze widersprechen.³⁶ Insofern kann von Berdjaevs Prinzip der Gerechtigkeit her auch das gesellschaftliche Ideal des "orthodoxen Marxismus" legitimiert werden.³⁷ Sofern jedoch moralische Handlungsweisen nicht primär als Mittel zur Realisierung einer künftigen klassenlosen Gesellschaft verstanden werden, sondern selber unmittelbar unter dem kategorischen Imperativ stehen, ergibt sich aus Berdjaevs Sicht eine vom "orthodoxen Marxismus" wesentlich unterschiedene Orientierung des moralischen Handelns: Nicht nur die künftige gerechte Gesellschaftsordnung steht unter dem Prinzip des "sozialen Ideals" - auch jede individuelle Handlungsweise ist in gewisser Weise schon Verwirklichung dieses Prinzips, sofern nämlich der Handelnde den anderen als Selbstzweck anerkennt.

Die Transzendierung aller konkreten Gesellschaftsbilder auf den kategorischen Imperativ hin bedeutet andererseits, daß dieser als Prinzip eines "Reichs der Zwecke"³⁸, in welchem gleichberechtigte Personen einander als Selbstzwecke anerkennen, nie vollständig realisierbar, sondern immer nur annäherungsweise darstellbar ist:

Тот формальный, общеобязательный идеал, который составляет конечную, абсолютную цель общежития... эмпирически несуществим, потому что он не более, как регулятивная идея (7off.). Die schrittweise, nie vollendbare Verwirklichung des sozialen Ideals ist für Berdjajev ein Postulat der praktischen Vernunft im kantischen Sinne:

Мы признаем только один постулат практического разума, постулат нравственного миропорядка (75).

2.3. Ethik und Geschichtsphilosophie

Die ethische Begründung des marxistischen Prinzips sozialer Gerechtigkeit war von Kants praktischer Philosophie ausgegangen und hat zu einer kantisch vermittelten Deutung moralisch-politischen Handelns geführt. Damit ist auch in geschichtsphilosophischer Hinsicht eine Nähe zu Kant und eine wesentliche Differenz zur orthodox-marxistischen Geschichtsauffassung gegeben. An die Stelle eines sicheren Wissens um die "Fortschrittlichkeit" des künftigen Geschichtsverlaufs tritt bei Berdjajev die bloße Annahme (*predpoloženie*) eines zu erwartenden Progresses (80). Dieser liegt für Berdjajev nicht bloß in einer Steigerung der Arbeitsproduktivität (als wachsender Macht des Menschen über die Natur) und der dieser folgenden Anpassung der Produktionsverhältnisse, sondern in einem immer Gerechterwerden der damit gegebenen gesellschaftlichen Beziehungen. Die Hoffnung auf einen Übergang in eine gerechtere Gesellschaftsordnung ist bei Berdjajev durch den geschichtlichen Rückblick auf vergangene Gesellschaftsformationen motiviert: Im Fortgang von der feudalen zur bürgerlichen Gesellschaft bestimmt der Grundsatz von der Anerkennung des Menschen als Selbstzweck immer mehr das jeweils vorherrschende sittliche Bewußtsein. In der zu erwartenden, von Klassengegensätzen befreiten Gesellschaft werde jener Grundsatz zur vollen und allgemeinen Anerkennung gelangen. Einer solchen künftigen "wirklich menschlichen Moral" (68)³⁹ steht gegenwärtig die Arbeiterklasse am nächsten, sofern sie - auf Grund ihrer gesellschaftlichen Situation - solidarischere Verhaltensweisen entwickelt als andere Klassen zuvor (77/8)⁴⁰. Auf diese Weise deutet Berdjajev die Geschichte als Fortschritt im Bewußtsein der Moralität. Das Sittengesetz, eingeführt als Maßstab, auf Grund dessen Geschichte als Fortschritt beurteilt werden kann, erweist sich als ein den geschichtlichen Formen von Sittlichkeit immanentes Prinzip, an dem sich diese selber - in mehr oder weniger bewußter Form - immer schon orientiert haben.

Ethik und Geschichtsphilosophie erscheinen bei Berdjajev in einer eigentümlichen Verklammerung: So formuliert einerseits die Ethik im kategorischen Imperativ das Prinzip, mit dessen Hilfe der historische Prozeß als Progreß moralisch beurteilt werden kann; andererseits wird dieser moralische Standpunkt im Rahmen der Geschichtsphilosophie als historisch vermittelt aufgewiesen.

3. Berdjajevs Rekonstruktion des Marxismus als Theorie der zweieinen Wahrheit

Berdjajev versteht seine Philosophie des geschichtlichen Fortschritts als Vermittlung zwischen theoretischer und praktischer Wahrheit: *Теория прогресса есть мостъ, соединяющий воедино две половины правды, истину и справедливость* (80). Dieser Brückenschlag besteht in dem eben skizzierten Nachweis Berdjajevs, daß der in der marxistischen Geschichtstheorie objektivierte historische Prozeß dem praktischen Anspruch auf Verwirklichung einer gerechteren Gesellschaftsordnung entgegenkommt. Der darin enthaltenen geschichtsphilosophischen Vermittlung liegt jedoch eine prinzipiellere Verhältnisbestimmung zwischen den Bereichen der *pravda-spravedlivost'* und der *pravda-istina* zu Grunde, welche in dem bisher dargestellten Gedankengang Berdjajevs leitend war.

Unter diesem Gesichtspunkt kann dessen "Rekonstruktion" des Marxismus folgendermaßen zusammengefaßt werden:

(1) Ausgehend von Michajlovskijs Aufgabenstellung einer zweieinen Wahrheit entwirft Berdjajev ein Modell des traditionellen Marxismus, der als Einheit einer Geschichtstheorie und eines bestimmten "gesellschaftlichen Ideals" verstanden werden soll. Erstere (die materialistische Geschichtsauffassung) wird der *pravda-istina* zugeordnet, das Prinzip sozialer Gerechtigkeit als *pravda-spravedlivost'* bestimmt.⁴¹

(2) Michajlovskijs Behauptung von der Subjektivität praktischer Wahrheit würde in diesem Zusammenhang bedeuten, daß eine auf allgemeinverbindliche Weise erzielbare intersubjektive Übereinstimmung über die Geltung von Normen im allgemeinen, derjenigen des Marxismus im besonderen, nicht hergestellt werden kann. Sofern nun *pravda* Allgemeinverbindlichkeit impliziert, und gerade in dieser Bestimmung das Gemeinsame theoretischer und praktischer Wahrheit zu suchen ist, kann unter der Voraussetzung von Michajlovskijs These über die Subjektivität der praktischen Wahrheit, *pravda* nicht in ihrer Einheit begriffen werden.

(3) Hat nun Michajlovskij das Moment der Einheit in der zweieinen Wahrheit nicht zu begründen vermocht, so trifft den "orthodoxen Marxismus" der umgekehrte Vorwurf: Sofern er versucht, die Geltung des Prinzips sozialer Gerechtigkeit im Rahmen einer "wertfreien" Theorie der Geschichte zu begründen, reduziert er den Bereich des Sollens, also denjenigen der praktischen Wahrheit auf den theoretisch objektivierbaren Bereich des faktischen Geschehens. Die Differenz zwischen *pravda-istina* und *pravda-spravedlivost'* wird damit zugunsten ihrer Einheit im Sinne einer technisch-praktischen Rationalität übersehen.

(4) Sofern dieser Versuch, praktische und theoretische Wahrheit zu vermitteln, als mißlungen angesehen werden kann, bleiben im "orthodoxen Marxismus" de facto die materialistische Geschichtsauffassung und der praktische Anspruch auf Verwirklichung des "gesellschaftlichen Ideals" unvermittelt nebeneinander stehen.⁴² So wird eine neue Verhältnisbestimmung erforderlich, welche das Moment der Einheit ebenso berücksichtigt, wie dasjenige der Differenz.

(5) Diese nun von Berdjajev selber entwickelte Theorie der zweieinen Wahrheit besagt einerseits, daß moralisch-praktische Bewertung und theoretisch-objektivierende Erkenntnis zwei gleichberechtigte, nicht aufeinander rückführbare Zugangsweisen zur Welt darstellen. In Obereinstimmung mit Michajlovskij hebt also Berdjajev das Moment der Differenz in der zweieinen Wahrheit hervor. Gleichzeitig hält er an der Einheit der beiden Weltverhältnisse fest, sofern er nämlich als das Gemeinsame theoretischer und praktischer Wahrheit den Anspruch auf Alleinverbindlichkeit herausstellt.

Im Zusammenhang mit dieser Rekonstruktion des traditionellen Marxismus ist nun die These zentral, daß die marxistische Geschichtsauffassung selber mehr ist als "wertfreie" Theorie, tritt doch in ihr die praktische Stellungnahme zur Geschichte neben die theoretisch-konstatierende als gleichberechtigtes Moment hinzu. Damit aber stehen die materialistische Geschichtsauffassung und der marxistische Anspruch auf Gesellschaftsveränderung unter dem gemeinsamen Prinzip der *pravda-spravedlivost'* und können so in ihrer Einheit begriffen werden.

4. Die Weiterentwicklung des Verhältnisses von Marxismus und Ethik bei Berdjajev

Der ethischen Fragestellung kommt in dieser Vermittlungsaufgabe

eine entscheidende Rolle zu. Denn erst aus der Perspektive der Ethik wird dieser Zusammenhang zwischen Geschichtsbetrachtung einerseits, Anspruch auf Gesellschaftsveränderung andererseits sichtbar, sofern nämlich das in der Ethik thematisierte Prinzip sozialer Gerechtigkeit beide Bereiche bestimmt: In der Geschichtsbetrachtung ist es als Maßstab der Bewertung und Kritik gegenwärtig, zugleich aber wird es auch als Grundsatz moralisch-politischen Handelns verstanden. Auf diese Weise macht Berdjajevs Theorie der zweieinen Wahrheit, insbesondere aber seine ethische Fragestellung, begreiflich, auf welche Weise der marxistische Anspruch, Theorie der Gesellschaft und Anweisung zur gesellschaftlichen Umwandlung in einem zu sein, theoretisch eingelöst werden kann.

Andererseits ist nicht zu übersehen, daß der die Rekonstruktion des Marxismus leitende Begriff einer zweieinen Wahrheit wesentlich durch Gedankengänge Kants und Michajlovskijs⁴⁵ bestimmt ist: So liegt der Standpunkt, von dem aus die Allgemeinverbindlichkeit der *pravda* postuliert wird, in der kantischen Tradition und wird an den "orthodoxen Marxismus" gewissermaßen "von außen" herangetragen. Ebenso ist die Ausführung der ethischen Aufgabenstellung, die Aufstellung eines allgemeinverbindlichen Prinzips des Handelns und Bewertens, an Kants kategorischem Imperativ orientiert. So führt also die Denkbewegung, in welcher der Marxismus als theoretisch-praktische Wahrheit begründet werden soll, über den traditionellen Marxismus hinaus und zu Kant zurück.⁴⁴ Solange allerdings die ethische Fragestellung auf Geschichtsauffassung und Praxis des Marxismus rückbezogen bleibt, wie dies in Berdjajevs erster Schaffensperiode⁴⁵ der Fall war, kann seine Ethik einer Philosophie des Marxismus zugerechnet werden. Seine Ethik ist in diesem Zusammenhang deshalb "marxistisch" zu nennen, weil sie das marxistische Prinzip sozialer Gerechtigkeit zu explizieren und zu begründen trachtet und damit zwischen materialistischer Geschichtsauffassung und Gesellschaftsideal des Marxismus vermittelt.

Allerdings ist es durchaus möglich, diese an Kant orientierte ethische Theorie aus ihrem Zusammenhang mit der materialistischen Geschichtsauffassung herauszulösen. In diese Richtung tendiert auch Berdjajevs philosophisches Denken in den unmittelbar auf *Sub*ektivizm i individualizm v obščestvennoj filosofii* folgenden Schriften.⁴⁶ Hier verselbständigt sich die Ethik gegenüber einer marxistischen Geschichtsauffassung, welche immer mehr in den Hintergrund tritt. Die ethische Fragestellung bleibt jedoch auf das praktische Anliegen

des Marxismus rückbezogen, zumindest in dem Sinne, daß die Verhältnisse in einer Klassengesellschaft vom Prinzip des Menschen als Selbstzweck her kritisiert werden.⁴⁷ Dabei wird auch in Berdjajevs Deutung des Sittengesetzes eine Schwerpunktverlagerung sichtbar: Nicht mehr der Zusammenhang zwischen allgemeinverbindlicher Moralität und der Sittlichkeit einer bestimmten Klasse (des Proletariats) steht im Vordergrund, sondern die Affinität des Sittengesetzes zur Personalität des einzelnen. Die Verwirklichung des kategorischen Imperativs wird primär unter dem Aspekt der Selbstverwirklichung der Person gesehen:

Нравственный закон есть автономное законодательство нравственно-разумной природы человека, ... он составляет самое существо его духовной индивидуальности. Выполнять нравственный закон, ... это значит утверждать свое истинное "я".⁴⁸

Diese am Begriff der Person orientierte ethische Theorie wird nun ihrerseits ganz im Sinne des Prinzips der zweieinen Wahrheit weiterentwickelt: Der kategorische Imperativ, welcher sagt, wie der Mensch handeln soll, um seinem Wesen - bestehend in der Vernunftmäßigkeit seines Wollens - zu entsprechen, vermittelt nämlich nach Berdjajev ein Wissen um dieses Wesen des Menschen, das er als dessen "geistige Natur" (*duhovnaja priroda*) bezeichnet. Die Einheit dieses metaphysischen Wissens um die menschliche Personalität mit der praktischen Anerkennung des kategorischen Imperativs deutet Berdjajev als eine neue Form der zweieinen Wahrheit. Diese soll in einer durch eine metaphysische Anthropologie erweiterten Ethik⁴⁹ expliziert werden.

Die Frage nach der zweieinen Wahrheit erweist sich damit als Leitfrage in Berdjajevs frühem Denken⁵⁰, das sich von einer kritischen Revision des traditionellen Marxismus zu einer über Kants ethische Fragestellung vermittelnden Metaphysik fortentwickelt hat.

Um die Jahrhundertwende finden wir analoge Entwicklungsmuster auch bei anderen Vertretern des "kritischen Marxismus"⁵¹. Insofern kann Berdjajevs Fragestellung als repräsentativ angesehen werden für ganz bestimmte Denkbewegungen innerhalb des russischen Marxismus, welche - über die Vermittlung einer kantisch bestimmten Ethik - schließlich zur Konstituierung einer nicht-marxistischen russischen Philosophie im 20. Jahrhundert beigetragen haben.

A n m e r k u n g e n

1. Nikolaj BERDJAEV, Samopoznanie (opyt filosofskoj avtobiografii), Paris 1949, 123f.
2. Vgl. ibid., 125: „Što pobudilo menja stat' marksistom, čotja i ne ortodoksal'nym, a evobodomysljaščem?"
3. Hauptrepräsentant des russischen "orthodoxen Marxismus" ist für Berdjajev G.V.Plechanov. Zu dessen Verhältnis zum damaligen Revisionismus vgl. Dietrich GEYER, Lenin in der russischen Sozialdemokratie, Köln 1962, 139-155.
4. Zum Entwicklungsgang des "kritischen Marxismus" vgl. GEYER, 155-168, sowie Gustav A. WETTER, Der dialektische Materialismus, Freiburg 1960³, 98-103.
5. Sub"ektivizm i individualizm v obščestvennoj filosofii. Kriticeskij štjud o N.K. Michajlovskom. S predisloviem Petra Struve, SPb. 1901. Das Werk ist, Berdjajevs eigenem Zeugnis zufolge (vgl. BERDJAEV, Samopoznanie, 129), in der Zeit zwischen seiner Entlassung aus politischer Haft und seiner Verbannung ins Gouvernement Vologda entstanden, also zwischen April 1898 und Mai 1900.
6. Über die wichtigsten Beiträge "kritischer Marxisten" (P.Struve, S.Bulgakov u.a.) zur ökonomisch-politischen Marxismusrevision berichtet Dietrich GEYER, Über den "Marxismus" des jungen Berdjajev. In: JfGO, N.F., Bd.8, Heft 3, München 1960, 301-312.
7. Als Textsammlung zur Revisionismusdebatte über "Marxismus und Ethik" vgl. das gleichnamige Buch, hrsg. von Hans J. SANDKÜHLER und Rafael DE LA VEGA, Frankf./M. 1970.
8. Dies ist in der bisherigen Berdjajevdeutung die vorherrschende Perspektive. Die personellen und ideengeschichtlichen Beziehungen Berdjajevs zum zeitgenössischen Marxismus hat Dietrich GEYER in seinem Aufsatz "Über den 'Marxismus' des jungen Berdjajev" (s.oben) herausgearbeitet. Im folgenden geht es um die eigentlich philosophische Problematik einer ethischen Begründung des Marxismus.
9. Zu der von N.K.Michajlovskij angestrebten Erhebung von *pravda* mit ihren Konnotationen *istina* und *spravedlivost'* zum philosophischen Begriff vgl.: Wilhelm GOERDT, Pravda. Wahrheit (*istina*) und Gerechtigkeit (*spravedlivost'*). In: Archiv für Begriffsgeschichte, Bd.12, Heft 1, Bonn 1968, 58-85.
10. Sočinenija N.K.Michajlovskago, T.I., SPb. 1906⁴, V. Zitiert bei Berdjajev, a.a.O.17. Im folgenden werden Seitenzahlen aus Berdjajevs Frühschrift jeweils im Haupttext in Klammern angegeben.
11. Vgl. Sočinenija N.K.Michajlovskago, a.a.O., V.
12. Mit Ausnahme der Behauptung Michajlovskijs von der Subjektivität praktischer Wahrheit (18).
13. Die materialistische Geschichtsauffassung wird der *istina* das gesellschaftliche Ideal des Marxismus der *pravda-spravedlivost'* zugeordnet (18, Anm.). Werde deren Zusammenhang aufgewiesen, so könne gezeigt werden, *što pravda vsetaki edina* (19, Anm.1).
14. BERDJAEV, Sub"ektivizm., 48, Anm.1.

15. Zur erkenntnistheoretischen Fragestellung vgl. BERDJAEV, *ibid.*, 20-25.
16. Vgl. BERDJAEV, *ibid.*, 80.
17. Vgl. BERDJAEV, *ibid.*, 73ff.
18. Vgl. dazu: BERDJAEV, *ibid.*, 80, Anm.3: *Naše issledovanie o pravde-istine primykaet k Kantovskoj 'Kritike čistogo razuma', issledovanie o pravde-spravedlivosti k 'Kritike praktičeskogo razuma', naše že issledovanie progressa... k 'Kritike sposobnosti suždenija'*.
19. Vgl. BERDJAEV, *ibid.*, 62: *Drugaja polovina pravdy- pravda-spravedlivost'.. dolžna byt' o b j a z a t e l' n a d l j a v s e c h , inače eto ne budet pravda.*
20. Vgl. besonders BERDJAEV, *ibid.*, 61.
21. Zum Begriff der "Objektivität" als "Allgemeinverbindlichkeit" (*obščeeobjazatel'nost'*) vgl. BERDJAEV, *ibid.*, 20-23. Berdjaev knüpft hier an Gedankengänge des Neukantianers Alois RIEHL an, dessen Hauptwerk "Der philosophische Kritizismus und seine Bedeutung für die positive Wissenschaft" (in 2 Bden, Leipzig 1876-87) sein Kantverständnis wesentlich bestimmt hat.
22. Vgl. BERDJAEV, *ibid.*, 66-69.
23. Berdjaev verweist in diesem Zusammenhang (70) auf Rudolf STAMMLERS Werk "Wirtschaft und Recht nach der materialistischen Geschichtsauffassung", Leipzig 1896 (russ. Spb. 1899). Stammler, ein neukantianischer Sozialphilosoph aus dem Umkreis der Marburger Schule ist ein im russischen "kritischen Marxismus" vielzitiierter Autor. Für Berdjaev selbst ist Stammers Frage nach einem allgemeingültigen Ziel (*obščeeobjazatel'naja cel'*) des sozialen Lebens bedeutsam. Vgl. dazu STAMMLER, *ibid.*, 5. Buch, 3. Abschnitt.
24. Vgl. BERDJAEV, *ibid.*, 62.
25. In diesem Zusammenhang wäre ein weiterer Argumentationstypus eines "orthodoxen Marxismus" zu erwähnen, den Berdjaev - aus R. Stammers Werk zumindest gekannt haben muß, den er aber nicht erwähnt: Es handelt sich um die Behauptung, daß der Marxismus, verstanden als "wertfreie" Geschichtsauffassung, sich jeglicher Wertung und Forderung enthält. Vgl. STAMMLER, *Wirtschaft und Recht*, Berlin und Leipzig 1921⁴, 47: "Der Marxismus f o r d e r t nichts; er k o n s t a t i e r t und will die sozialen Vorgänge nach naturwissenschaftlicher Art und Methode erkennen."
26. Diesen Typus einer Begründung des "gesellschaftlichen Ideals", in welcher sowohl auf den künftigen Geschichtsverlauf, wie auf die Klasseninteressen des Proletariats verwiesen wird, finden wir bei G.V. Plechanov, den Berdjaev als Hauptrepräsentanten des "orthodoxen Marxismus" ansieht. Vgl. dazu: *Istorija filosofii v SSSR v pjati tomach*. Pod. red. V. E. EVGRAFOVA, t. 4, M. 1971, 209-254.
27. Vgl. I. KANT, *Grundlegung zur Metaphysik der Sitten*, Ak. IV, 414.
28. Vgl. I. KANT, *ibid.*, 412.
29. Vgl. BERDJAEV, *ibid.*, 73: *Kategorija spravedlivosti dana a priori našemu transcendentai'nomu soznaniju.*
30. I. KANT, *Kritik der praktischen Vernunft*, 30.
31. I. KANT, *Grundlegung...*, 431.

32. Zum Verständnis der verschiedenen Formulierungen des kategorischen Imperativs zueinander vgl.: H.J.PATON, Der kategorische Imperativ, Berlin 1972, 152ff.
33. Vgl. Anm. 23.
34. Vgl. R.STAMMLER, 568ff.
35. Vgl. BERDJAEV, 7o. Anm. 2.
36. Vgl. BERDJAEV, *Étičeskaja problema v svete filozofskogo idealizma*, Abschnitt X. In: *Problemy idealizma*. Sb.statej pod red. P.I. NOVGORODCEVA, M. 19o2, 91-136. - Eine moralische Kritik an der kapitalistischen Produktionsweise, in welcher der Mensch nicht als Selbstzweck anerkannt werde, findet sich auch in dem immer wieder von Berdjaev erwähnten Werk von Ludwig WOLTMANN, *System des moralischen Bewußtseins*, Düsseldorf 1898. Vgl. besonders *ibid.*, 314ff., wo die These entwickelt wird, daß "Kants Moralphilosophie eine Ethik des Sozialismus bedeutet".
37. Ob und inwieweit Marx selbst in seiner Gesellschaftskritik einen bestimmten Begriff von Gerechtigkeit voraussetzt, ist kontrovers. Eine starke Argumentation für diese Annahme findet sich bei Donald VAN DE VEER, *Marx's view of justice*. In: *Philosophy and Phenomenological Research*, 33 (1972/3), 366-386. Die Gegenposition, daß Marxens Gesellschaftskritik nicht an einem Gerechtigkeitsbegriff orientiert ist, findet sich beispielsweise bei Allen W. WOOD, *The marxian critique of justice*. In: *Philosophy of Public Affairs*, vol.1, 3 (1972), 244-282. - In diesen Kontroversen geht es allerdings primär um den Begriff einer distributiven Gerechtigkeit. Berdjaevs Begriff von *spravedlivost'* ist viel weiter, was schon daraus ersichtlich wird, daß er *spravedlivost'* als Prinzip jeder moralischen Bewertung gesellschaftlicher Phänomene ansetzt (vgl. BERDJAEV, *Sub'ektivizm..*, 61).
38. Vgl. BERDJAEV, *ibid.*, 75.
39. Berdjaev bezieht sich hier auf F.ENGELS, Herrn Eugen Dührings Umwälzung der Wissenschaft (vgl. MEW, Bd.2o, Berlin 1962, 88): "Eine über den Klassengegensätzen und über der Erinnerung an sie stehende, wirklich menschliche Moral wird erst möglich auf einer Gesellschaftsstufe, die den Klassengegensatz nicht nur überwunden, sondern auch für die Praxis des Lebens vergessen hat."
40. In diesem Zusammenhang verweist Berdjaev auf F. LASSALLE, Das Arbeiterprogramm. Über den besonderen Zusammenhang der gegenwärtigen Geschichtsperiode mit der Idee des Arbeiterstandes, Berlin 1862. - Lassalle ordnet hier bestimmte Geschichtsperioden, bzw. den in ihnen dominierenden Ständen bestimmte "sittliche Ideen" zu. Diejenige des Arbeiterstandes besteht darin, daß zur "freien Betätigung der individuellen Kräfte", d.h. zur "sittlichen Idee" der Bourgeoisie, die "Solidarität der Interessen" hinzutritt. Vgl. LASSALLE, *Gesammelte Reden und Schriften*, hrsg. von E. BERNSTEIN, Bd.2, Berlin 1919, 195.
41. *Pravda-spravedlivost'* wird einerseits gleichgesetzt mit *obščestvennyj obščestvennyj ideal*, d.h. mit einem konkreten Gesellschaftsideal, welches in allgemeinverbindlicher Weise gerechtfertigt werden kann (vgl. BERDJAEV, *ibid.*, 71). Andererseits wird mit *spravedlivost'* das Prinzip jener Rechtfertigung angesprochen, welches uns a priori gegeben ist (vgl. *ibid.*, 73).
42. Nach Berdjaev ist der Zusammenhang von Gesellschaftstheorie und

- und Gesellschaftsideal im "orthodoxen Marxismus" letztlich bloß historischer und "psychologischer" Natur (vgl. *ibid.*, 61).
43. Michajlovskij bemerkt in seiner Entgegnung auf Berdjaevs Buch zu Recht, daß dieser von ihm - für eine Revision des Marxismus - zentrale Gedanken übernommen habe. Vgl. N.K. MICHAJLOVSKIJ, *Literatura i Žizn'*, o knige g. Berdjaeva s predislavim g-na Struve i o sebe samom. In: *Russkoe Bogatstvo* 1, 2. Halbbd. (1901), 77-97; 2, 2. Halbbd., 102-124.
44. Auf diese "Rückkehr" Berdjaevs zu Kant antwortet aus dem Kreis um G.V. Plechanov Ljubov' AKSEL'ROD-ORTODOKS mit dem Artikel "Počemu my ne chotim itti nazad?" - In: *Zarja* 2/3 (Stuttgart 1901), 38-59. Vgl. auch: Vera ZASULIČ, *Elementy idealizma v socializme*. Neskol'ko kritičeskich zamečanij po adresu nekotorych prekrasnyh duš. *Ibid.*, 303-323.
45. In die erste Schaffensperiode, in welcher sich Berdjaev ausdrücklich als (kritischer) Marxist verstand, gehört neben dem besprochenen Werk noch der Artikel: Friedrich Albert Lange und die kritische Philosophie in ihren Beziehungen zum Sozialismus. In: *Die Neue Zeit* 18,2 (1899/1900), 132-140, 164-174, 196-207, russ.: *Mir božij* 9, 7 (1900), 224-254. - Für eine Besprechung dieses Artikels vgl. Dietrich GEYER, *Über den "Marxismus" des jungen Marx*, *ibid.*
46. *Bor'ba za idealizm*. In: *Mir božij* 10, 6 (1901), 1-26. - *Ėtičeskaja problema v svete filosofskogo idealizma*. In: *Problemy idealizma*. M. 1902, 91-136. Zur Interpretation dieser Schriften, in welchen Berdjaevs ethische Theorie der Person vom Marxismus weg - und zu Nietzsche hintendiert, vgl. Roman RÜSSLER, *Das Weltbild Nikolaj Berdjaevs*. Göttingen 1956, 19-33. Eine neuere sowjetmarxistische Deutung von Berdjaevs frühen Schriften im Lichte eines späteren ethischen Denkens finden wir bei V.P. ŠKORNIKOV, *Ėtičeskij irracionalizm N. Berdjaeva*. In: *Očerki istorii russkoj Ėtičeskoj mysli*. Red.-koll.: M.N. PEUNOVA, O.P. ČELIKOVA, V.P. ŠKORNIKOV, M. 1976. Bezeichnenderweise wurden hier die Schrift "*Ėtičeskaja problema v svete filosofskogo idealizma*" (1902) zusammen mit "*Sub"ektivizm i individualizm v obščestvennoj filosofii*" der ersten Schaffensperiode Berdjaevs zugeordnet. Dieser hätte sich als *K a n t i a n e r* zuerst Marx, dann Nietzsche zugewendet (a.a.O., 346-353). Diese Interpretation überspringt Berdjaevs ausdrückliches Selbstverständnis als eines "kritischen Marxisten".
47. Vgl. BERDJAEV, *Ėtičeskaja problema v svete filosofskogo idealizma*, 118 und 134.
48. BERDJAEV, 108.
49. Berdjaev spricht hier von einer *atiko-metafizičeskaja teorija ličnosti* (BERDJAEV, 117, Anm.1).
50. Wilhelm GOERDT hat in seinem Artikel "Pravda. Wahrheit (istina) und Gerechtigkeit (spravedlivost)" aufgezeigt, inwiefern gerade die Frage nach der zweieinen Wahrheit als leitender Gesichtspunkt bei der Interpretation russischer Philosophie herangezogen werden kann. Vgl. GOERDT, 83ff.
51. Bedeutende Vertreter dieser Entwicklungslinie sind P. Struve, S. Bulgakov und S.L. Frank. - Repräsentativ für diese Bewegung ist S. Bulgakovs Sammelband "*Ot marksizma k idealizmu*" (SPb. 1903), in dem er seine diesbezügliche Entwicklung dokumentiert.

Elisabeth MARKSTEIN (Wien)

DER STIL DES "UNSTILS": ANDREJ PLATONOV

In der nicht allzu großen und noch übersichtlichen, allerdings in jüngster Zeit schnell anwachsenden Platonov-Literatur wird immer wieder auf die auffallende (und beabsichtigte) Sprödigkeit seiner Sprache hingewiesen, eine Eigenheit, die man aus der Sicht der normierenden Stillehrbücher (z.B. ROZENTAL' 1974, KOŽINA 1977) schlicht als Fehlerhaftigkeit und extrem als Un-Stil bezeichnen könnte. Zwar kennt die russische Literatur einen Tolstoj und einen Dostoevskij - um nur die am öftesten Zitierten zu nennen -, die sich auch nicht sonderlich um "schönen" Stil bekümmerten, doch scheint bei Platonov, wie im weiteren nachzuweisen sein wird, die "Falschheit" ein geradezu dominantes Stilmerkmal zu sein. In einem Brief an Platonov vom 18. September 1929 spricht GOR'KIJ (1963) noch höflich von einer sehr "eigenartigen Sprache". Russische Platonov-Forscher machten inzwischen von dem prägnanten russischen Wort *korjavost'*, *kosnojazyčie*, oder, mit geistesgeschichtlichem Unterton, *jurodivost'* Gebrauch. Die Festlegung dieser und anderer stilkonstituierender Eigenheiten der Sprache Platonovs nimmt denn Sergej BOČAROV (1971) in einem brillanten Aufsatz zum Ausgangspunkt für den sofortigen Übergang zu einer höheren, gleichsam philosophischen Ebene in Platonovs Werk. Es scheint jedoch überaus fruchtbar zu sein, in Hinblick auf Platonovs gesamte Poetik, aber auch sein Weltbild (*mirovidenie*), beim sprachlichen Konzept des Autors zu verweilen und, mit der "Fehlerhaftigkeit" beginnend, die funktionalen Intentionen des Platonovschen Idiolekts zu untersuchen; denn mit größerer Berechtigung als bei jedem anderen Autor der russischen Gegenwartsliteratur, die sog. "ornamentale Prosa" nicht ausgenommen, kann der Ausdruck *Platonovsche Sprache* verwendet werden.

Ein kleiner Test sollte Anstoß für Überlegungen geben. Er gründet auf der von W.L. TAYLOR (1953) erarbeiteten *close-procedure*, einer Methode der Lesbarkeitsprüfung, die, ursprünglich auf den Journalismus gemünzt, auch schon mehrmals zur Verwendung in der Übersetzungstheorie (NIDA 1970) und in der Literaturwissenschaft (GROEBEN 1972) vorgeschlagen wurde. Die Prozedur ist einfach: Bei

einem Text (etwa 250 Wörter) wird jedes fünfte Wort ausgelassen, danach der solcherart präparierte Text einer/mehreren Versuchsperson(en) zum Ausfüllen vorgelegt. Anhand des Häufigkeitsgrades richtig eingesetzter Wörter, d.h. solcher, die dem Original entsprechen, wird die Lesbarkeit des Textes (niederer Wahrscheinlichkeitsgrad der möglichen Varianten) gemessen. Es erübrigt sich wohl zu sagen, daß die Ergebnisse, auf literarisch-künstlerische Werke bezogen, nichts über den ästhetischen Wert aussagen: niedrigere oder höhere Redundanz sind hier keine Kriterien. Auch würden wir entgegen GROEBEN meinen, daß eine "optimale Kontrolle der literarischen Konkretisation" - im Sinne INGARDENS (GROEBEN 1972) - ebenfalls nicht zu gewinnen ist, da - wie GROEBEN selbst einräumt, die Rezeption durch das Lückenhafte des Versuchstextes von vornherein gestört ist. Was wir uns indes von der *close-procedure* erhofften, waren empirische Hinweise, die nicht mehr oder weniger ergeben sollten als die Überprüfung der leserbezogenen Intentionen des Autors an der Leseerwartung des Lesers, somit also Aufschlüsse, die letztlich wiederum der Interpretation dienen.

Vorweg sei ein profanes Hindernis erwähnt: Verständlicherweise ist das Reservoir an "native speakers" des Russischen in Wien nicht allzu groß. Um also - wie PIONTKOWSKI & GROEBEN (1970) es vorschlagen - eine völlige "Rotation" (mit Verstellung des jeweils fünften Wortes durch Verschiebung des Auslassungsbeginns) zu erzielen, mangelte es an Versuchspersonen. Auch waren die Beteiligten fast durchwegs Personen mit Hochschulbildung, wodurch der Aussagewert des Experiments weiter eingengt wurde. Dennoch scheint das Ergebnis von Interesse, zumindest als Denkanstoß.

Es wurden je zwei kurze Texte von Andrej Platonov (Texte A+B) und - gewissermaßen als Gegenpol - von Boris Pil'njak (C+D) nach TAYLOR verschlüsselt; dabei waren wir bemüht, Berichte und Beschreibungen (Platonov-Pil'njak) von annähernd gleichem Abstraktionsgrad, mit ähnlicher Erzählperspektive auszuwählen. Bei drei weiteren Textausschnitten von Platonov wurden, in Modifizierung der TAYLORschen Methode, nur einige Epitheta und Teile stabiler Wortverbindungen bzw. Redewendungen ausgelassen (Texte E,F,G).

Die im Test gewonnenen Texte und die Originalausschnitte finden sich im Anhang, ebenso Ansätze zu einer zahlenmäßigen Auswertung; "Ansätze" deshalb, weil, wie schon oben ausgeführt, eine komplette Durchführung des Tests (wozu mindestens 50 Versuchspersonen notwendig

wären) in Wien nicht zu bewerkstelligen war. Dennoch liefern auch diese Ansätze, gemeinsam mit den Texten, interessante Aufschlüsse. Zuallererst zeigt der Vergleich von Versuchstext und Original auch schon bei Auslassung nur jedes fünften Wortes (d.h. bei nicht voller Rotation), lapidar ausgedrückt, den Unterschied zwischen alltags sprachlichen Formulierungen und sprachlichem Kunstwerk.¹ Deutlich zu erkennen ist im Alltags sprachlichen, von dem sich die Versuchspersonen ja leiten ließen, der Hang zum generalisierenden, verschwommeneren, automatisierten Ausdruck. Vgl. Text A: *kakim-to* (statt *dvum*), *kakuju-to* (statt *prosradžuju*), *ëtogo (stol')*, *ne videla (pomnila) ëtot (lju-bimyj) mira (prostranstva)*; Text B: *žili (otdychali)*, *svoich (dolgieh snach)*, *spokojno (maloljudno)*, *zelenaja (neznamakaja) trava, načinali žit' (šli žit')*; Text C: *bul'kala reka (zemlja)*, *krepkij, gor'kij zapach (sladkij)*, *svonili (udarili)*; Text D: *v domach (v podvorotnjaah)*, *iz domov (iz podvorij)*, *sneg i cholod (sneg i rža)*; Text E: *zanesennogo peskami (sabrosannogo)*, *dalekaja (gluchaja)* u.a.m.

Die Verallgemeinerung der Epitheta war zu erwarten; erstaunlich ist die Übereinstimmung der Versuchspersonen, z.B. in Text B bei *trava* wo die ganze Palette mit mindestens je zwei Übereinstimmungen gebracht wurde: *zelenaja, sočnaja, vysokaja, nekošennaja*. Als weiteres Beispiel einer völlig automatisierten Substitution mit großer Übereinstimmung (5 von 10 Versuchspersonen) kann aus Text E das Epitheton *krepkie nogi* (bei Platonov *tverdye*) angeführt werden. Auf dieses und andere Beispiele werden wir in unserem Aufsatz noch mehrmals zurückgreifen und bitten auch den Leser, stets mit den beigegeführten Texten zu vergleichen.

Schlüssige Unterschiede lassen sich auch durch Vergleich der Texte Platonov-Pil'njak feststellen.² Die im Test gewonnene Rezeptionsfassung (so GROEBEN 1972) nach Platonov ist durchaus lesbar, es ging selbstverständlich viel an Künstlerischem verloren (vgl. *smutnaja žizn'* gegen *nebol'shaja*, Text B u.a.), jedoch nicht auf Kosten der Lesbarkeit. Die Zahl der von den Versuchspersonen insgesamt gegebenen Null-Antworten (nicht ausgefüllte Lücken) ist gering, und in nur zwei Fällen - der Epitheta für Herz und Seele (Text G) - kam keine "qualifizierte" Mehrheit der Substitutionen zustande. Anders bei Pil'njak: Die Rezeptionsfassung weist viele Lücken auf; die Streuung und die Zahl der Null-Antworten war demnach sehr groß, so daß an vielen Stellen kein "gemeinsames" Wort eingesetzt werden konnte. Relevant ist auch der Unterschied in der zum Ausfüllen gebrauchten Zeit: 7,4' bzw. 9,4' für Platonov, 13,3' bzw. 14' für Pil'njak. Es fiel den Versuchsper-

sonen offensichtlich schwerer, mit dem Pil'njak-Text zurecht zu kommen. Die Platonovsche Syntax ist "zwingender", kompakter; Akkumulation und Gradation (s. Pil'njak) sind seinem Stil fremd. Indes ist das Verhältnis der richtigen "Erratungen" bei Platonov nicht entscheidend höher als bei Pil'njak (s. Tabelle, vgl. TAYLOR, Tab 4). Wie gesagt, reicht das Material unseres kleinen Tests nicht aus, um statistisch signifikante Ergebnisse zu gewinnen; dazu müßte eine komplette Rotation durchgeführt, mehr Texte verwendet und zur Kontrolle wohl noch ein "leichterer" Text (z.B. Zeitungssprache) herangezogen werden. Dennoch können wir u.E. festhalten, daß der Platonov-Text den Versuchspersonen leichter zu sein schien, jedoch nicht wirklich sprachlich anspruchsloser war.

In der Tat scheint auch dem Interpreten der Platonovsche Text dem Alltagssprachlichen näher zu stehen als jener von Pil'njak (besonders Text D). Es finden sich Wendungen wie *blizkie drus'ja* (von 4 Versuchspersonen erraten), *dolgie šasy, v vojnu* (statt *vo vremja vojny*) (Text G) etc. Die Verwendung automatisierter zeitung- und umgangssprachlicher Redewendungen ist ein *prjem*, den Platonov ganz besonders stark in seinen satirischen Werken einsetzt (die wir allerdings in diesem Aufsatz ausklammern möchten).

Entscheidender - für das Gesamtwerk Platonovs - ist die gegen-
teilige Intention, oft wirkungsvoll kombiniert mit satirisch-ironisch
eingesetzten Stereotypwendungen: die Zerstörung der phraseologischen
Verkettungen, des Automatismus also. Da dies nun das eigentliche Thema
unseres Aufsatzes betrifft, seien zunächst nur zwei einfache Beispiele
aus unserem Test angeführt. Text E: *nesaživajuščie rubcy*. Alle zehn
Versuchspersonen setzten hier *rany* ein: *nesaživajuščie rany*, und hatten
von der Denotation her völlig recht: Das Verheilen betrifft Wunden,
rubec hingegen ist die Narbe, die Spur am Körper von einer bereits ver-
heilten Wunde (UŠAKOV), die indes, wie wir wissen, auf D a u e r Schmer-
zen verursachen kann. Dies wollte Platonov offensichtlich auch affektiv
hervorheben, indem er die Lesererwartung *rany* nicht erfüllte. Noch be-
deutend expressiver ist der Bruch bei dem vom Leser erwarteten *pole*
(*otkrytoe pole*, ein stereotypes Bild im Volkslied; 7 von 10 Versuchs-
personen, Text A), an dessen Stelle Platonov sein Lieblingswort *pro-
stranstvo* setzt und damit dem abgeblaßten, weil automatisierten Epi-
theton *otkrytoe* ungeheure Wucht verleiht: *otkrytoe prostranstvo*.

Die Verwendung automatisierter Wendungen - vornehmlich in der
Satire, aber auch in anderen Texten - und zugleich die Aufhebung des

Automatismus stehen nicht in Widerspruch zueinander, sie wirken im Widerspiel erfüllter und nichterfüllter Lesererwartungen, und darauf gründet sich sehr wesentlich Platonovs Sprachkunst.

I.

Die Automatismen der Sprache, die versteinerten Klischees (z.B. tote Metaphern, konstante Epitheta, politische Slogans und Phrasen, die allesamt Symptome einer intensionalen Orientierung sind - um einen Begriff der allgemeinen Semantik zu benützen) wollen wir in unserem Aufsatz als Ausdruck einer Sprach-Entfremdung betrachten. Dabei können wir uns auf Äußerungen vieler Sprachphilosophen und -psychologen von Friedrich Nietzsche bis Roland Barthes stützen; NIETZSCHEs (1922) Definition der Sprache gelte sogleich als Beschreibung der vom Terminus der Sprach-Entfremdung umrissenen Problematik: Nach Nietzsche ist die Sprache "eine pyramidale Ordnung nach Kasten und Graden (...) eine neue Welt von Gesetzen und Privilegien, Unterordnungen, Grenzbestimmungen (...), die nun der anderen, a n s c h a u l i c h e n Welt der ersten Eindrücke gegenübertritt, als das Festere, Allgemeinere, Bekanntere, Menschlichere und daher auch das Regulierende und Imperativische."

Alfred KORZYBSKI (1933), der Begründer der allgemeinen Semantik, prägte das seinerzeit oft gebrauchte Bild von der Landkarte (verbale Welt) und dem Gelände (reale Erfahrung) und setzte seiner Schule das Ziel, zum Gebrauch der richtigen Landkarten zu erziehen, wobei die "falsche" Landkarte genau das ist, was wir "entfremdete" Sprache nennen. Sein Schüler HAYAKAWA (1968) engt das Problem der Sprachentfremdung - ganz im Sinne unseres Gebrauchs des Begriffs - auf die intensionale Orientierung (die Erweiterung der Landkarte ohne Rücksicht auf das Gelände), auf "sinnentleerte Abstraktionen"(dead-level-abstracting), auf jene Wörter also ein,"die von ihren Vertäuerungen losgeschnitten sind"(W.JOHNSON, zit.nach HAYAKAWA 1968).

Roland BARTHES (1959), der grundsätzlich zwischen geschlossener Schreibweise und ungeordneter, offener, nach seinem Verständnis noch nicht entfremdeter Sprache unterscheidet, führt schließlich (wie auch MARCUSE,1967) auf ein Gebiet, das ebenfalls einen wichtigen Kontext für Platonov bildet - jenes der "politischen Schreibweise", der absichtlichen Mehrdeutigkeit der Phraseologie, wo die Schreibweise

bereits ganz "Institution" wird. "Die institutionalisierte Einstellung bringt Verallgemeinerungen auf einer hohen Abstraktionsebene mit sich", schreibt HAYAKAWA (1968). Die Entfremdung - hervorgerufen durch Mehrdeutigkeit und Ungenauigkeit - solcher fixen Attribute unseres politischen und gesellschaftlichen Lebens wie "Freiheit", "Demokratie", "Nation", "Volk" etc. ist seit langem erkannt und beschrieben worden (vgl. BARTHES, HAYAKAWA, MARCUSE, HÜRMAN 1977 u.a.).

Man kann diese Sprachentfremdung mit literarischem Bezug auch *Stilentrung* nennen: Ökonomisierung, Verflachung des Wortgehalts, Automatisierung, Abstrahierung der Sprache (SEIDLER 1963). Oft gebrauchte Redewendungen werden zu Slogans, ebenso wie "unschuldige" Wörter; auch Tropen werden mechanisiert, konventionalisiert. "Der Prozeß der Konventionalisierung ist ein fortschreitender"(LIPPMANN 1927); es gibt für die Sprachkunst nur zwei Fluchtwege aus diesem Zustand: (1) jene Richtung, "die sich mit dem ökonomischen Sprachzustand abfindet und durch letzte Raffinierung noch Stilwerte herauszuholen sucht" oder (2) "die zu einer einfachen, aber vollen Sprachhaltung durchzudringen sucht und so wieder möglichst alle bedrohen Stilwerte einsetzt und so auch spracherzieherisch auf den Erlebenden einwirkt"(1963). Die schematische Polarisierung ist natürlich nur ein interpretatorischer Behelf: ein Handke findet sich mit dem ökonomisierten Zustand nicht ab und setzt gerade die konventionalisierte Sprache wie auch Platonov in seiner Satire - als wirksames parodistisches Stilmittel ein (z.B. in: *Publikumsbeschimpfung* u.a.).

Zurück zu Platonov. Schon an der kurzen Auswertung unseres Tests ist sein Bestreben ersichtlich, zur "vollen" Sprachhaltung durchzudringen, wobei dies auf dem Hintergrund der weitgehend automatisierten, "gewohnten" Sprache bereits als *korjavost*, als "Sprödigkeit" empfunden werden kann - und es auch wird. Allein schon der Drang Platonovs zur unbedingten Konkretisation kann letztlich als "falsch", zumindest als "schlechter Stil" gedeutet werden. Einige Beispiele dafür aus einer einzigen Erzählung - *Tretij syn*:

...прилетел на аэроплане...; ..погода в природе; (сын) имел орден на груди; (поп) забормотал чтение по книге; (сыновья) поднялись на ноги; ...дал ему в руку (не в руки) денег; (девочка) спала, укрывшись в одеяло с головой; ...выпавший снег на улице; не слышно было его. (сна) звука; свет с неба освещал тьму в комнате..

(Wo nicht anders angeführt: Zitate nach PLATONOV 1965)

Platonov scheut nicht davor zurück, in seiner Genauigkeit geradezu pedantisch zu werden. Hier noch ein recht wahllos herausgegriffener Satz:

Старый Никодим года четыре тому назад вышел на покой в отставку по старости лет (*Staryj Nikodim*, PLATONOV 1963).

Alle kursiv geschriebenen Wörter sind genau genommen redundant, dienen auch nicht dem Satzrhythmus, eher umgekehrt, und haben den einzigen Zweck, eine Aussage zu konkretisieren oder - in Anlehnung an Nietzsche - zu v e r a n s c h a u l i c h e n .

In der Tat, wenn wir der konventionellen Erfassungsweise der nach SEIDLER (1963) "abengenden Versonderung des Wortgehalts" in der Redewendung (Phrase) *socialism pobedil* (so 5 der 10 Versuchspersonen, Text E) das Platonovsche *socialism zatverdel* entgegenhalten, so sehen wir bei Platonov eine Zerstörung des Klischees zugleich mit einer Veranschaulichung, einer fast sinnlich erfaßbaren Konkretisation, die der semantischen Funktion der ersten Wendung entgegenwirkt:

"Die sprachliche Gewohnheit, das verbale Habit ist einerseits die Grundlage, von der aus man über die gegebene Information hinausgehen kann - aber die Ausbildung einer sprachlichen Gewohnheit, das Erlernen eines verbalen Habits ist doch selbst schon Hinausgehen über die Konkretheit des Einzelereignisses in Richtung auf die abstrakte, generelle Regel hin." (HÜRMANN, 1977)

Der verbale Habitus gebietet es dem Russisch-Sprechenden, das *molodoj čelovek* einengend nur für "junger Mann" zu gebrauchen; Platonov nennt ein junges Mädchen, die zwanzigjährige Maria N., einen *molodoj čelovek* (Text E; sämtliche Versuchspersonen wählten das weibliche *ženščina* oder *devuška*) und restauriert damit durch Konkretisation und sprachliche Verfremdung der konventionell üblichen Erfassungsweise den vollen Wortgehalt von "Mensch" (*čelovek*). In weniger schockierender Form zieht diese Vitalisierung des Wortes *čelovek* durch das gesamte Werk Platonovs - vgl. etwa in *Staryj Nikodim* (PLATONOV 1963): В(...)избе жил одинокий старый человек Никодим Васильев Рыбушкин. Die Lesererwartung wäre hier sicherlich: *starik*; man beachte zudem die altertümliche, heute ausgestorbene Form des Vatersnamens *Vasil'ev* statt *Vasilevič*. Ein weiteres Beispiel (Text E): Bei Platonov steht: *čest' telegramm odnoobraznogo soderžanija* - statt des zu erwartenden und von den Versuchspersonen eingesetzten: *odnogo* oder *odinakovogo*. Das Wort *odnoobraznyj* ist durch Konventionalisierung eingengt worden; die etymologische Bedeutung von "Gleich-artigkeit" wurde durch die aktuelle von "Eintönigkeit" ersetzt. Gerade dieses Beispiel liefert den Anlaß, zum Problem der E t y m o l o g i s i e r u n g bei Platonov überzugehen. Etymologisierungen können natürlich auch als "Fehler" oder "Sprödigkeit" der Sprache Platonovs angesehen werden - ja sollen es schließlich auch, um die Abhebung von der konventionali-

sierten Wörterbuchfassung zu signalisieren. Jeder Platonov-Leser kann mit solchen Fällen mühelos ein Vokabelheft füllen.

Zu unseren obigen Beispielen noch zwei besonders illustrative Fälle von Konkretisation abstrakter Redewendungen: *Материнской рубашки не было у меня за пазухой* (*Polotnjanaja rubascha*, PLATONOV 1966). Auch hier wird das Reservoir der Sprache voll ausgelotet, kein Wort als gealtert oder idiomatisch gebunden ausgesondert - und dies bis weit über die Grenzen der heutigen Hochsprache hinaus. Ein weiteres Beispiel: *Старый механик обнимал паровозный котел, как живом всего трудящегося человечества, к которому он снова приобщился* (*Pro*).

In diesem Zusammenhang ist eine weitere auffällige Spracheigenheit Platonovs zu erwähnen, die wir als *Re v i t a l i s i e r u n g* der semantischen Wortpotenzen bezeichnen möchten, erzielt ebenfalls durch Konkretisation und Etymologisierung. Hier nur einige Beispiele - wiederum aus einer einzigen Erzählung - *Tretij syn*:

отвлечь горе от своего сердца...

(служащая телеграфа) *тервет память и внимание...*

(смыновья) *плакали сдержанными слезами, чтобы без звука стерпеть печаль..*

(они) *смелее делали успехи в жизни..*

счастье любви..находило их..

стало тихо из-за поздней ночи..

через несколько времени..

(мать) *не вытерпела жить долго..*

Wie ersichtlich, zielen alle diese "typischen" Platonovschen Wendungen darauf ab, den Abstraktionsgrad der einzeln für sich stehenden Wörter zu vermindern, d.h. in der Terminologie der allgemeinen Semantik: von der intensionalen zur extensionalen, von der hohen Abstraktionsstufe zur Konkretheit zu gelangen. Es leuchtet ein, daß *otvleč' Gore ot svojego serdca* einen niedrigeren Abstraktionsgrad repräsentiert als *otvleč'sja* oder *gorevat'*: Das abstrakte *Gore* ist durch den unmittelbaren Kontext gleichsam "geerdet". Man kann die Aufmerksamkeit ebenso verlieren wie das Gedächtnis; dadurch, daß Platonov die Frau das Gedächtnis u n d die Aufmerksamkeit verlieren läßt, vitalisiert er zugleich das Klischee "Gedächtnis verlieren". In *neskol'ko vremeni* (jeder Russisch-Lehrer würde das rot anstreichen) ist die Zeit greifbarer, wägbarer als in *nekotoroe vremja*.

Das Bemühen Platonovs um die Konkretisation von Wörtern und Idiomem deckt sich oft in erstaunlicher Weise mit den Intentionen der "Allgemeinen Semantik" (KORZYBSKI, HAYAKAWA) - so z.B. in ihrer Definition der durch Abstrahlerung mehrdeutig gewordenen sog. "multi-

ordinalen" Wörter, der Nicht-Vollständigkeit der Sprache schlechthin. Scheinbare Deformationen, wie sie sich bei Platonov häufig finden, zwingen in der Tat - ganz im Sinne der "Allgemeinen Semantik"-zum Über-denken, Neu-bedenken der einzelnen Begriffe und Redewendungen. Wichtig ist hier festzustellen, was wir bereits bei der Interpretation unserer Versuchstexte vermerkt haben: die Abweichungen Platonovs von der erwarteten Norm, die semantischen Verschiebungen sind *minimal*. So finden wir in der Erzählung *Korova* folgenden Satz: Ей (корове) было некогда долго глядеть в сторону или отдыхать, она должна жевать непрерывно, потому что молоко в ней рожалось тоже непрерывно, а пища была худой, однообразной, и корове нужно с нею долго трудиться, чтобы напитаться.

Die ganze Kraft des Satzes ist am Ende nochmals zusammengeballt in dem einen unerwarteten *napitat'sja*; mit Sicherheit erwartet der Leser hier ein schlichtes *naest'sja*. Dieses *napitat'sja* ist deshalb so wirkungsvoll, weil es fast wissenschaftlich-terminologisch und steif klingt; es enthält selbst schon für sich eine volle Aussage, mehr noch ein Bild. Es ist wahrhaftig eine Simmentaler Kuh auf einer Schweizer Hochalm, die es sich leisten kann, bloß zu essen. Nicht so eine russische Kuh, die Mühe hat, sich am kargen Futter sattzukriegen. Der volle semantische Umfang von *napitat'sja* kommt - trotz der Winzigkeit der Verschiebung - erst durch den Gegensatz zum konventionellen *naest'sja* zum Tragen - und durch den Kontext: Kuh.

In ihrem Wörterbuch der Neologismen und semantischen Veränderungen belegt Gerta HÜTTL-WORTH (1956) die figurative Verwendung von *upitat'sja-napitat'sja* für das späte 18. Jahrhundert (Karamzin: *napitat'sja duchom*). Doch für Platonov ist gerade der nicht-figurative Gebrauch in konkretem Kontext charakteristisch. In dem Aufsatz *Razmyšlenija o Majakovskom* wendet Platonov (1977) das Wort leicht abgewandelt in derselben semantischen Fülle auf eine höhere Materie - die Poesie - an: Die Dichtung eines Bal'mont oder eines Severjanin sei *neptatel'na* für das arbeitende Stadtvolk. Wieder ist es der Ernst, der frappt: nicht genießen, sondern sich "ernähren".

Die späteren Hinweise auf die Literatur des 18. Jahrhunderts in ihrer Beziehung zu Platonov vorwegnehmend und den Übergang dazu vorbauend, wollen wir diesen Abschnitt mit einem Zitat des in der russischen Literaturgeschichte so oft geschmähten A.S. ŠIŠKOV aus *Rassuščenie o starom i novom sloge rossijskogo jazyka* (1818) abschließen, der beweist, daß Platonovs Sprachverständnis nicht ohne Wurzeln ist:

Возвращение к коренным словам своим и употребление оных по собственным своим о вещах понятиям всегда обогащает язык, хотя бы оные по отвычке от них нашей сначала и показались нам несколько дикими. (Zit. nach: TYNJANOV 1929)

II.

Das Stichwort "Verschiebung" leitet zum Gebiet der Metaphorik über - in diesem Fall: vom Problem der sprachlichen Verfremdungen zu jenem der eigentlich literarischen Verfremdung. Was wir über die "Fehlerhaftigkeit" der Sprache Platonovs gesagt und wofür wir obige Beispiele angeführt haben, waren sprachliche, nicht-metaphorische Verfremdungen konventioneller, automatisierter, entfremdeter Redegewohnheiten, in strukturalistischer Terminologie vornehmlich Verfremdungen des Signifikanten in seiner allgemein-sprachlichen Einbettung. Das Gefühl der "Falschheit" gründete auf nichterfüllten, weil automatisierten Lesererwartungen. Die Intention dieser Art Verfremdung von konventionalisierter Redeweise, von "Fiktivität" zielt auf die Wiederherstellung des vollen Wortgehalts bzw. des gesamten, polyvalenten Anwendungsbereichs eines Wortes. Der *príem* bestand in der Konkretisation, Veranschaulichung, Etymologisierung des Wortes - ohne eine metaphorische Überhöhung, somit "innerhalb seiner Bedeutung" (WEINRICH 1974). Der *príem* erfüllte seine Funktion noch im Bereich des eigentlich Sprachlichen, ohne Obergriff auf die Poetizität, einfacher, der Literatur. Durch sprachliche Verfremdung ("Falschheit") wirkt Platonov der sprachlichen Entfremdung entgegen.

Es ist heute nicht mehr neu, über den a-, ja antimetaphorischen Charakter der Platonovschen Prosa zu sprechen. Fedot SUČKOV (1966,12) spricht von der "unbedingt nicht metaphorischen, sondern sinnlichen Beseelung der leblosen Natur"; TURBIN (1965) entwickelt ein Konzept vom "voranalytischen" Charakter der Wörter (Begriffe) bei Platonov. BOČAROV (1971) hebt die "Tendenz zur Entmetaphorisierung" hervor.

Wir wollen versuchen, dieser tatsächlich augenfälligen Metaphern-Askese Platonovs auf den Grund zu gehen und sie in den großen Kontext des sprachlichen und künstlerischen Konzepts Platonovs zu stellen. Es wäre falsch zu behaupten, Platonov wäre grundwegs metaphern-, besser -tropenfeindlich eingestellt. Besonders in den frühen Erzählungen finden sich echte Metaphern, Metonymien, ganz selten stilistische Figuren - die Hyperbel in den satirischen Werken ausgenommen.

Wichtig erscheint für unser Thema jedoch nicht das Auszählen von Tropen und Stilfiguren, sondern die Erfassung einer Eigenart, die durchaus als "Tendenz zur Entmetaphorisierung" verstanden werden kann. Hinweise auf Platonovs kritische Einstellung gegenüber der Metapher finden sich explizit in seinen Texten:

Oтец позвал к Уле доктора-фельдшера. Может, думал отец, у нее есть какая боль и доктор поможет ей. Доктор послушал дыхание Ули и сказал, что у нее все пройдет, когда она вырастает.

- А отчего она всем мила? - спросил отец у доктора. - Лучше бы она была похуже!

- Это игра природы, - ответил доктор.

Oтец с матерью обиделись.

- Какая игра! - сказали они. - Она ведь живая, а не игрушка. (*Ulja*, 1966)

...Он со слезами на глазах, с искренностью и слабохарактерностью, выступал на защиту партии и революции в глухих деревнях республики, где еще жил и *косвенно* ел бедноту кулак...

Но польза его для социализма была от этого не велика, а ничтожна, потому что сущность такого человека состояла, *приблизительно* говоря, из сахара, разведенного в моче.. (*Vprok*, 1955)

Die letzten beiden Beispiele finden sich innerhalb e i n e r Buchseite.

Der Metapher muß - aus der Sicht Platonovs - mißtraut werden: sie ist ungenau, ungefähr, indirekt. Anders ausgedrückt: Metaphern sind Konventionen.

Wenn Isaak Babel' schreibt: *Požar sijal kak voskresen'e* (*Prižžera* aus *Konarmija*), dann setzt er a priori die Bereitschaft des Lesers voraus, dieses Bild als ein stummes Übereinkommen zu akzeptieren, die Assoziationskette zwischen "Feuer" und "Sonntag" nachzuvollziehen und - was für unsere späteren Ausführungen wichtig sein wird - aus der Assoziationsfülle von "Sonntag" die mit "Feuer" zu koppelnden Begriffe auszusondern - also etwa: Festlichkeit, Farbenpracht, Jahrmarktstreiben, im Russischen auch noch die anklingende Komponente von *woskresenie* (Auferstehung).³ Die Fiktivität der Metapher, z.B. des Babel'schen Vergleichs, wird klar, und dies spricht Platonov in obigen Beispielen aus. Stellen wir uns nun als Leser einen literarisch nicht vorgebildeten Menschen (z.B. ein Schulkind) vor: er (es) wird die Metapher zunächst wahrscheinlich überlesen, wenn nicht gar als unverständlich ablehnen. Anders gesagt: er (es) liest wörtlich. Aus Schüleraufsätzen ließen sich gewiß viele Beispiele anführen, die die Betrachtungsweise von Uljas Vater (s.o.) bestätigen.⁴

Letztlich gründet die angebliche Unverständlichkeit Majakovskijs auf der Anwendung u n g e w o h n t e r, noch nicht ins literarische Bewußtsein eingegangener, durch die Tradition geheiligter Metaphern.

Jede noch so abgenutzte Metapher, Metonymie, Periphrase etc. war einmal frisch und Überraschend. Valerij Brjusov nennt die Straßenlaternen "elektrische Monde" (*Sumerki*, 1955) und der Leser ist bereit, dies zu akzeptieren (etwa Studenten im Seminar), weil der Mond ein höchst vertrautes Bezugsobjekt der poetischen, v.a. romantischen Metaphorik ist. Majakovskij (*Noč'*, 1950) setzt an die Stelle der abends sich erhellenden Fenster gelbe Spielkarten, und der Leser hat Mühe, dieses Bild zu verstehen und wird einer längeren Majakovskij-Lektüre bedürfen, ehe er mit der Bildhaftigkeit (*obraznost'*) dieses Dichters vertraut wird, sie zwar möglicherweise nicht immer versteht- aber doch akzeptiert.

Friedrich KAINZ schreibt 1927: "Alle Tropen haben etwas Unwahres an sich, sie sind ästhetische Pigmente, illustrative Fiktionen, die im Sinne eines bestimmten Zwecks die Wirklichkeit willkürlich behandeln." Neu ist also mitnichten das Bewußtsein der Uneigentlichkeit der Metapher; auch die OPOJAZ-Leute haben der Kritik an der (romantischen) Metapher viel Platz eingeräumt. Immer wieder wurde auch später gegen die Metaphorisierung der Sprache (v.a. der wissenschaftlichen) ins Feld gezogen (vgl. WEINRICH 1974 oder BARTHES 1959). Neu scheint indes im 20. Jahrhundert eine literarische Persönlichkeit zu sein, die sich nicht wie "der Dichter" bei KAINZ bemüht, "an Stelle der durch Konventionalisierung oft abgeblaßten sogenannten eigentlichen Ausdrücke neue, gefühlsmäßig-zwingende Bilder zu setzen" (1927), sondern wie Platonov den geradezu entgegengesetzten Weg geht.

Tatsächlich hat die Literatur etwas von einer kodierten Geheimsprache. Die Metapher (die Trope) ist vorweg eine Konvention, und es muß daher zwingend die Absicht eines so leserbewußten Autors wie Platonov sein, auch dieser Art von Konventionalisierung entgegenzutreten, anders: das Bild zu entmetaphorisieren, zu veranschaulichen und dabei kurz zu schalten. Platonov will - das wagen wir ihm zu unterstellen - genau den Leser, der w ö r t l i c h liest.

Um ein Problem zu begreifen, ist es bekanntlich immer nützlich, es mit Gleichartigem zu konfrontieren, Andersartigem entgegenzuhalten. Letzteres haben wir an einem Babel'-Beispiel bereits getan und könnten es mit einem Pil'njak-Beispiel aus unserem Text (*avon plyl v vozduche*) sowie durch zahllose weitere Beispiele (besonders aus der "ornamentalen Prosa") ergänzen. So hat Platonov nicht geschrieben. Wie denn? Das Gleichartige ist, bezogen auf Platonov, schwerer zu finden. Fedot SUČKOV (1966) schreibt treffend:

Использовать такие [характерные для Платонова] конструкции вторично - все равно, что использовать затвердевший гипс. В этом невозможность безнаказанно подражать Платонову. Признаки его прозы обязательно вылезут наружу.

Unter seinen Zeitgenossen steht Platonov - von den "Oberriuten" abgesehen⁵ - als literarischer Einzelgänger da; die Schüler bleiben epigonen-, fast karikaturhaft (vgl. MARAMZIN 1975).

In Robert Musils *Rede zur Rilke-Feier* findet sich eine Passage, die wir - weil in höchstem Grade auf Platonov zutreffend - in vollem Umfang zitieren möchten:

"Es ist ein schönes, wenn auch ein wenig altmodisches Gleichnis, zu sagen: ihre Zähne waren wie Elfenbein. Setzen sie statt dessen einen sachlich-nüchternen, aber richtig anderen Ausdruck, so heißt das - höchst unerwünscht - : sie besaß Elefantenzähne! Vorsichtiger, aber immerhin noch verfänglich: ihre Zähne besaßen die optischen Qualitäten von Elefantenzähnen, mit Ausnahme der Form. Ganz vorsichtig: ein ich weiß nicht was war gemeinsam. Ersichtlich ist das die übliche Tätigkeit des Gleichnisses: wir lösen das Erwünschte los und lassen das Unerwünschte zurück, ohne daß wir daran erinnert werden wollen, und wir lösen das Feste in das Gerüchteweise auf.

Was man der Kunst als Unernst, verglichen mit der Wirklichkeit, vorwirft (...) Es freut mich, schon an einem so einfachen Beispiel (...) zeigen zu können, wie sich alles das in dem Gebrauch spiegelt, den man in den Gleichnissen macht.

Er hängt tatsächlich mit einer bestimmten Welt-Anschauung (dazugehörig: Kunst als Erholung, Zerstreung, spontane Erhebung) zusammen. Und nun frage ich Sie: statt zu sagen, der Novemberabend sei wie ein Tuch oder das Tuch sei wie ein Novemberabend [ein Beispiel, das Musil im vorherigen erläutert hat], könnte man nicht beides in einem sagen? Was ich frage, Rilke hat es immerwährend getan.

Bei ihm sind die Dinge wie in einem Teppich verwoben; wenn man sie betrachtet, sind sie getrennt, aber wenn man auf den Untergrund achtet, sind sie durch ihn verbunden. Dann verändert sich ihr Aussehen und es entstehen sonderbare Beziehungen zwischen ihnen. Das hat weder mit Philosophie, noch mit Skepsis, noch mit irgend etwas anderem zu tun als dem Erleben. (...) Und eben das, dieses Einbezogensein des Kleinsten ins Größte, ist Rilke."

So paradox es klingen mag: Wir haben von einem Rilke-Interpreten wesentliche Aufschlüsse über Platonov gewonnen. In der Tat: So andersartig sichtlich der Grundtenor, die Grundgestimmtheit von Rilkes Schafften und Platonov Prosa ist - hier die biblische, mönchisch-ernste Ergriffenheit, dort die oft in Ironie, ja Parodie umschlagende kluge Einfalt eines Dummen Ivan (*Ivanuška-durašok*) - der Mechanismus des Wortgebrauchs zur Erzielung einer ästhetischen Wirkung, der sprachliche Mechanismus ihrer spezifischen Bildhaftigkeit weist doch Parallelen auf.

"Das Meer war groß", diesen Satz eines kleinen Mädchens hielt Čechov seinem Gesprächspartner Gor'kij vor, der die Erzählung *Malva* mit dem berühmten "Das Meer lachte" eröffnete. "Das Herrenhaus

war zu klein für diesen Tod", schreibt Rilke in den Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge - und Platonov: *Malen' koe solnce osveščalo vsju bol'suju zemlju, a sveta chvatalo vpolne (Džan)*. Die Verwendung dieser Kaum-noch-Epitheta wie "groß", "klein" als künstlerische Mittel der Qualitätsbezeichnung ist weder für Rilke noch für Platonov ein Zufall. Rilke: "Sie alle haben einen eigenen Tod gehabt" (ibid.); Platonov: *Staryj mehanik, istoščennyj sobstvennym sčast'em (Fro)*; Rilke: "Die Kinder nahmen sich zusammen, und starben das, was sie schon waren, und das, was sie geworden wären" (ibid.); Platonov: *Džumal' .. ponesla [mat'] vdal' po takyru, sadumav umeret' nemnogo pozže (Žkyr)*. Bei völlig verschiedenem inhaltlichem und emotionalem, affektivem Kontext ist es der gleiche freie Umgang mit dem "simplen" Wort, aus dem die grandiose *U n m ö g l i c h k e i t* ihrer Sprache entsteht. Was frappiert, ist die Ernsthaftigkeit, ja Verantwortlichkeit, mit der hier Sprache gebraucht wird. "Wenn er Gott sagt, meint er dies", sagt Musil über Rilke (ibid.). Das bei der Metaphorisierung sich vollziehende Loslösen einer semantischen Komponente des Wortes fällt weg. Die Erde *i s t* groß und die Sonne *i s t* klein - aus unserer realen Sicht; man nimmt sich zusammen beim Sterben oder Nicht-Sterben; der Körper der alten Mutter (*Tretij syn*) *w a r* sparsam gewesen mit seinen Kräften (*skupoe, ekonomičnoe telo*)⁶, damit er für die Kinder bewahrt bleibe (Vgl. weitere Beispiele Platonovscher Epitheta unten, 131).

Isaak Babel⁷ schreibt, seine Wirtin rieche "durch und durch nach Witwenelend" (*propachla vdov' im gorem, Pesnja in Konarmija*) und erweckt damit eine Assoziationsreihe, die am Geruch gemessen und gesondert wird; das Witwenelend reduziert sich auf den Geruch - dies ist Reduktion und Bereicherung gleichzeitig, da der Leser gezwungen wird, am Leid einen neuen Aspekt - eben jenen des Geruchs - zu entdecken (*ostranenie* im Sinne Šklovskijs). Wenn Platonov von ganzen Epochen leerer Tage spricht (*celye epochi pustych dnej, Pesčanaja ušitel'nica*), wenn Rilke sagt: "Der Sommer war sehr groß" und Brecht: "Die Wolke war sehr weiß und ungeheuer oben" (*Erinnerungen an Maria A.*), dann ist in diesen drei Beispielen das Epitheton *e i g e n t l i c h*, d.h. die Eigenschaft des zu Beschreibenden ist *v o l l* gedeckt, oder, um nochmals Musil zu zitieren: "Das Metaphorische wird hier in hohem Maße Ernst". Die ästhetische Wirkung, die zweifellos nicht geringer ist als bei jenem oben angeführten Babel'-Gleichnis beruht nicht auf der Gewinnung neuer Aspekte, sondern auf "der Dichte der semantischen Zwischenbeziehungen" (SPITZER 1966), auf der Erfassung des Ureigentlichen, verstärkt durch die Mittel der sprachlichen Verfremdung in der "unmöglichen" Verbindung mit den Adverbien "sehr" und "ungeheuer" bei Rilke und Brecht und dem spröden Substantiv "Epoche" bei Platonov. Die Wörter "groß", "weiß", "oben", "leer" gewinnen ihre Fülle wieder.

Mit diesem Hinweis auf die Wiedergewinnung kehren wir zu Platonovs Kampf gegen das Klischee, gegen die Versteinerung der Sprache und ihre Entfremdung zurück. Sobald wir an Stelle der oben zitierten Bilder Platonovs, Rilkes, Brechts den entsprechenden synonymischen Klischeesatz einfügen, wird, was wir meinen, sofort klar. Also etwa: "die Zeit des Müßiggangs" oder "...da es nichts zu tun gab" für: "die Epoche leerer Tage"; "der Sommer war wundervoll"⁷ - in seiner Banalität fast schon wie "der Urlaub war schön" für: "der Sommer war sehr groß" und "hoch oben zog eine weiße Wolke vorbei" für: "die Wolke war sehr weiß und ungeheuer oben". Der Bruch der stereotypen Redeweise

erfolgt nicht durch metaphorische Verfremdung (im Sinne von Šklovskijs *ostranenie*), d.h. nicht durch einen neuen Sichtwinkel, sondern durch den "Ernst" der Worte an sich in ihrer vollen Eigentlichkeit, durch die Wiedergewinnung der vollen semantischen Dimension.

Babel' - immer als Beispiel einer anderen Betrachtungsweise und anderen Realisierung - kommt, um ein Modewort zu gebrauchen, auf dem Hintergrund literarischer Konventionen (*uslovnost'*), ja Traditionen, zum Tragen: Der literarischen Extinktion, der metaphorischen Sättigung und Gewöhnung beugt er durch neue Stufen metaphorischer Verfremdung vor. Platonov hingegen wirkt dadurch, daß er sich grundsätzlich nicht nur von der *literaturnščina* (literarischer Maniertheit), sondern von der Literaturhaftigkeit schlechthin abhebt. Man kann dieses Phänomen auch anders betrachten: Babel', Pil'njak, Majakovskij sind sicherlich eine schwere Lektüre für den Neuling. Die Schwierigkeit, Platonov zu verstehen, sich mit seinem "falschen Stil" abzufinden, liegt hingegen genau umgekehrt in der literarischen Konditionierung der rezipierenden und interpretierenden Leser.⁸ Es war allerdings nicht möglich, auch nur zu versuchen, diese Hypothese in Ermangelung nicht literarisch vorgebildeter Versuchspersonen in Wien empirisch zu überprüfen.

III.

Die Feststellung der konstitutiven Etymologisierungstendenzen bei Platonov (s.o.) und im weiteren der Versuch, seinen Platz im Evolutionsprozeß der russischen Literatur zu bestimmen, ließ uns, zunächst von einer Hypothese geleitet, ins russische 18. Jahrhundert zurückblicken. Wenn Platonov stetig bemüht war, die Literaturhaftigkeit und die Konventionalität der *literaturnščina* zu überwinden, dann liegt es nahe, nach seinen "Wurzeln" in jener Periode zu forschen, die am Ursprung der russischen Literatursprache und der modernen russischen Literatur steht. Ein Bezug, auf den wir - des engeren Themas unseres Aufsatzes eingedenk - hier nicht näher eingehen wollen, ist für Platonov allein schon durch das soziale und politische Engagement, die soziale Ethik des russischen *K l a s s i z i s m u s* gegeben.⁹ Platonovs Erzählung *Skripka* beginnt mit folgenden Sätzen:

В город Москву шел Семен Сарториус. Он был человеком небольшого роста, с неточным широким лицом, похожим на сельскую местность. Его отцовская фамилия была не Сарториус, а Жуйборода, и мать-крестьянка

выносила его когда-то в своих внутренностях рядом с теплым пережеванным хлебом (PLATONOV 1966).

Die Sätze sind herb, besonders das *vnutrennostjach* schockiert. Und jäh erinnern wir uns des berühmten Satzes von Radiščev (aus der *Reise von Petersburg nach Moskau*), der sich in jedem russischen Schullesebuch findet:

Я взглянул окрест меня - душа моя страданиями человечества уязвлена стала. Обратил взоры мои во внутренность мою - и узрел, что бедствия человека происходят от человека.. (RADIŠČEV 1944)

Мне так стало во внутренности моей стыдно..
Человек, входя почасту во внутренность свою.. (RADIŠČEV 1944)

[я] вострепетал во внутренности моей.. (KOKOREV 1956)

Всю внутренность мою лютейший яд терзает.. (TREDIAKOVSKIJ, *Deidamija*).
Gewiß, Platonovs Wort ist in die Mehrzahl gesetzt, wodurch es äußerlich der Wörterbuchbedeutung des Pluraletantum "Innereien" näherkommt, worauf auch der Kontext "Brot" hinweist. Zugleich aber impliziert der Kontext "Mutter-Sohn" die im heutigen Wörterbuch und Sprachgebrauch nicht mehr fixierte Bedeutung "das Innere des Menschen".

Vorweg sei nochmals betont, daß es uns hier primär nicht um die Ermittlung literarischer Oberlieferung im Sinne der traditionellen Einfluß-Studien geht, sondern um den literarisch-sprachlichen Makrokontext für Platonovs Schaffen.

Obwohl wir bei F. SUČKOV (1966) einen Hinweis darauf finden, daß Platonov zu Kriegsbeginn ein Koffer mit dem Manuscript einer Novelle verloren gegangen war, die er nach einer Reise auf den Spuren Radiščevs (jedoch in umgekehrter Richtung - von Moskau nach Leningrad) geschrieben hatte, und obwohl die Tatsache, daß Radiščev als erster in der russischen Literatur das Leben der Bauern unmittelbar aufgezeichnet hat, in Platonovs Augen einen hohen Stellenwert besitzen mußte, wollen wir mit TYNJANOV (1929) definieren, daß man hier "offensichtlich nicht von 'Einfluß', sondern von einer gewissen Einheit sprechen kann, welche den Schriftstellern selbst nicht unbedingt bewußt sein mußte" (Tynjanov bezieht sich hier auf Katenin-Nekrasov). Diese Einheit nennt Tynjanov "literarische Konvergenz". Und wenn Puškin in seinem Aufsatz über Radiščev dessen Sprache als barbarisch (*varvarskij slog*) apostrophiert und dies damit begründet, daß Radiščev in der Prosa keine Vorbilder (*obrazec*) hatte (PUŠKIN 1936), dann fragen wir uns, ob es nicht just das Barbarische, das Vor-Literarische bei Radiščev war, das für Platonov den besonderen Reiz ausmachte.

Als Beleg für die sprachliche Verwurzelung Platonovs im 18. Jahr-

hundert würde fürs erste schon die *Chrestomatija po russkoj literature XVIII veka* (KOKOREV 1956) genügen. Daraus und aus anderen Quellen weitere Beispiele für den Ursprung der Platonovschen Etymologisierung - nach Gruppen geordnet:

(1) Das nach VINOGRADOV (1934) für das 18. Jahrhundert charakteristische Substantiv mit abhängigen Formen anderer Substantiva (meist im Objektgenitiv):

TREDIAKOVSKIJ (1963):

Греция (...)от работы животом их всех вспяченна (*Drevnjaja istorija*)
Делаю я сие токмо в показание примера (*Mnenie o padale poezii...*)
...бы так был в среднем веке своей жизни (*Epigramma na čeloveka...*)
Изнемогая в силах к бодрствованию (*Zapiski Ak. nauk*, TIMOFEEV 1963)

SUMAROKOV:

Для отиждения истине и для отвращения страхом (*Opекun*, KOKOREV 1956)
Душ, заматеревших в робости старинного рабства (*Žizn' N. I. Panina*,
VINOGRADOV 1934)

PUGAČEV:

преступники закона (*Ukaz*, KOKOREV 1956; in einem späteren Reskript Katarina's II vom 17. August 1792 wird das *prestupnik* bereits - wie heute - ohne Ergänzung verwendet. Vgl. *XVIII vek* 1933)

NOVIKOV:

[Тредиаковский] путешествовал для просвещения своего разума (*Opyt*,
ORIŠIN 1959)

RADIŠČEV:

...при исчезании надежды
...кто нам нужен стал на всякую минуту бытия нашего (RADIŠČEV 1944:
ein typisch Platonovscher Satz!)

PUŠKIN:

Он [Ф.Ушаков]умер на 21-м году своего возраста (*Aleksandr Radiščev*,
PUŠKIN 1936)

Zu all diesen Beispielen vergleiche nur 3 Platonov-Zitate - alle aus den ersten Seiten seines *Kotlovan* (1969):

...люди, предававшиеся забвению своего несчастья...
...в день тридцатилетия личной жизни...
...Водев лежал в сухом напряжении сознательности...

(2) Die von Platonov wiederbelebten, dem heutigen Sprachgebrauch nicht mehr entsprechenden Verb-Valenzen bzw. Konkretisierungen der Verb-Semantik:

TREDIAKOVSKIJ:

...склонить сердце к вам в любовь (*Evnuch*, 1963)
Всех в любовь себе сердца склонила вечно (*Pesn' k koronovaniju imperatricy Anny*, 1963)

...мыслить умом есть много охоты (*Stichi poščval'nye Rossii*, 1963)

...жизнь в казнь потребити (*Dejdomija*, 1963)

...правительство имети.. (*Parafrasis*, 1963)

Корабль Одиссея (...) из очей ушел и сокрылся (*Tlemachida*, GORŠKOV 1969).

NOVIKOV:

[Кантемир]имел разумное и в любовь к себе привлекающее лицо
PESNJA 20-č gg. XVIII v.:

В полдня (...) ослепило мраком очи (TIMOFEEV 1963)

FONVIŽIN:

...уцетать рабством себе подобных беззаконно (*Nedorosl'*)

RADIŠČEV:

...извозчик извлек меня из задумчивости..

...обратил сердце к тому, что доселе на нем скользило...

Ярость вступила в мое сердце (1944, vgl. Platonov: отвлечь горе от своего сердца.. *Tretij syn*).

Man braucht nur die in den Beispielen gegebenen Wortverbindungen mit den heutigen Äquivalenten (*vljubŭat'sja, pravit', myslit', kaznit'sja, oslepit', privlekatel'nost'* etc.- zu vergleichen, um die Steigerung des Abstraktionsgrades in der aktuellen Hochsprache zu erkennen. Und gewiß hätte Platonov gegen Sumarokovs Bedeutungsentlehnung (HÖTTL-WORTH 1956) *tronut'* Partei ergriffen und Trediakovskij zugestimmt, daß *tronut' ego umesto privest' v žalost', za francuskoe toucher, tol' stranno i smešno, što nevozmožno slovom izobrazit'* (VINOGRADOV 1934).

(3) Die kanzleisprachlichen Einschübe, im Zusammenhang damit die nach Lomonosovs Klassifizierung "schwebende" Periode (*sybljuščie-sja periody*), die Verworrenheit der syntaktischen Konstruktionen bei Deržavin, Fonvizin, Lomonosov (VINOGRADOV 1934).

NOVIKOV:

Бедность и рабство повсюду встречались со мною в образе крестьян (*Živopisec*, KOKOREV 1956)

RADIŠČEV:

Для сохранения боков своих пошел я пешком... (1944) und viele mehr.

(4) Wenn man schließlich die Platonovschen Epitheta unter die Lupe nimmt, fällt - abgesehen von dem im Zusammenhang mit Rilke besprochenen Moment der Fülle - auch ihr metonymischer Charakter auf, wiederum ein Bezug zum klassizistischen Rationalismus:

PLATONOV:

терпеливая деятельность, медленное чувство.. (*Ревданая и дител'ница*); посмертное лицо, ночное окно, усталый снег, целевыемысли (*Tretij syn*); наглядная исправность, нетрудная нужда, посторонняя нужда, рабочее вождление, одинокий энтузиазм (*Pro*); душевный бедняк (*Vprok*, PLATONOV 1955); ничтожный ветер (*Džan*); неточное лицо (*Skripka*) etc.

SUMAROKOV:

нестройный царь, полночный ветер, по утренним водам, гневливые дни (POSPELOV 1970)

TREDIAKOVSKIJ:

твердый голос (*Tllemachida*); 2x твердый знак любви (*Argenida*); дух мой твердо уповает (*Parafrasis*, ср. Platonov: твердые ноги,) не окончившийся разум (*Novyj i kratkij sposob...* 1963)

RADIŠČEV:

праздний год, голова свинцовой тяжелее (*Putebestvie*, 1944).

Nochmals: Keineswegs soll durch die obigen Beispiele und Ausführungen eine spezifische Affinität Platonovs zu bestimmten Autoren des 18. Jahrhunderts behauptet werden. Außer für Radiščev ist das Interesse nirgends belegt (wie man ja überhaupt noch viel zuwenig über Leben und Persönlichkeit Platonovs weiß). Es handelt sich offensichtlich um besagte Konvergenz (TYNJANOV 1929) oder, anders, um die soziale und kulturelle Einbettung des literarischen Schaffens im 18. Jahrhundert, die eine deutliche Parallelität zur Aufbruchsstimmung der 20er Jahre des 20. Jahrhunderts aufweist (Literaturdiskussionen, skaz, ornamentale Prosa, Psychologismus pro und contra etc.). Das russische 18. Jahrhundert war die Epoche der Herausbildung einer

Hochsprache noch vor ihrer Literarisierung (*oliteraturivanie*; VINOGRADOV 1934) durch die Karamzinisten und die Romantiker um Žukovskij. Die Auseinandersetzungen um den *prostoj slog* und den *vysokij stil** (nach LOMONOSOV), um das *prostonarodnoe narečie i prostych ljudi poezija* (TREDIAKOVSKIJ) bildete einen ähnlichen background für die Klassizisten wie die Durchrüttelung aller sprachlichen Normen, die Vermischung aller Stilschichten und der Einbruch der Umgangs- und Zeitungssprache nach der Revolution; dies war der Boden, auf dem Platonov sein sprachliches und literarisches Konzept entwickelte.

Es geht hier also nicht primär darum, Einflüsse von Trediakovskij, Sumarokov, Fonvizin oder Radiščev zu konstatieren (bei solch direkter Fragestellung wäre die Antwort wohl negativ) - es geht vielmehr um das rationalistische Gedankengut der Klassizisten mit einem hohen Grad an *graždanstvennost'* (d.h. politischem Engagement) - und, was für unser Thema wichtig ist, um die Ausrichtung ihrer sprachlichen Reformen, um ihre sprachlichen Intentionen schlechthin. Es handelt sich beispielsweise nicht darum, nun zu eruieren, ob Platonov Trediakovskijs Werk überhaupt kannte oder sich besonders dafür interessierte, sondern um Trediakovskijs Bestreben - zumindest in der ersten Periode seines Schaffens - *pisat' počti samym prostym russkim slogom* (Vorwort zu: *Ezda na ostrov ljubvi*, TIMOFEEV 1963). Wesentlich ist hier die bezeugte Beliebtheit und Popularität, ja "Volkstümlichkeit" der vertonten Trediakovskij-Gedichte - dies trotz der Verspottung und Verdammung durch Katharina II (belegt in: LIVANOVA 1952 - zit. TIMOFEEV 1963).

Was uns in Bezug auf Platonovs Sprache und "Volkstümlichkeit" interessiert, ist die sprachliche Kreativität des 18. Jahrhunderts, die Abwendung vom bereits systematisierten, etablierten Kirchenslawisch, die Hinwendung zum *prostoj slog prostonarečija* (VINOGRADOV 1934). Letztlich stützt sich auch LOMONOSOV (*O kažestvach stichotvorca rassuždenie*) auf die Volkssprache:

"Unterwerfe dich indes nicht gänzlich der Verwendung [der eigenen Sprache], sofern das Wort im Volk verdorben ist, doch versuche dieses zu verbessern *ispravit'*" (ORIŠIN 1959: Vgl. die Etymologisierungen Platonovs).

Dieser Sprach-Krieg, der hier natürlich nur grob umrissen werden konnte, soll auch noch später - zu Beginn des 19. Jahrhunderts - in den stürmischen Debatten rund um die Karamzinschen Reformen eine Rolle spielen. Mit Karamzin nun setzt der Prozeß der Literarisierung der Sprache voll ein, waren es doch die Karamzinisten, die die extreme Metaphorisierung, den periphrastischen Stil, den Ästhetizismus der *prijatnost' sloga* auf ihre Fahnen geschrieben hatten (KARAMZIN, *Panteon russkich avtorov*, in: ORIŠIN 1959). "Die Sprache des Salons", schreibt VINOGRADOV (1934), "und die auf seinem Boden entstandenen

Literaturstile lösten sich von der Vielfalt der alltagssprachlichen (*bytovych*) Varianten der Rede ab." Es war nun Puškin, der sich neben den Archaisten Katenin und Kjuhel'beker für das *prostorečie* und gegen die *literaturščina* einsetzt (ausführlich dazu: TYNJANOV 1929). Kjuhel'bekers Appell an die Dichter, "ihre Gefühle nicht zu schmücken, so daß die Gefühle aus ihrer Seele so kräftig, zart, lebendig und flammend ausbrächen (*vyrvutsja*, TYNJANOV 1934), Katenins Kampf gegen den "Wohlklang" (*blagozvučie*; vgl. seine Balladen: *Ubijca*, *Lešij*), sein eigener spröder (*šerochovatyj*) Stil, scheinen eine direkte Brücke zu Platonov zu bauen.

IV.

Platonovs literarische Sympathien aus jüngerer Zeit sind durch seine kritischen Aufsätze belegt (PLATONOV 1970 und 1977). Auf der einen Seite steht Platonovs unversöhnliche Ablehnung der Romantiker (Grin, Paustovskij) - auf der anderen seine Wertschätzung der "klassizistischen" Achmatova. Die Ablehnung der Romantik als einer im höchsten Maße literarisierten, metaphorisierten, subjektiven Richtung (ÉTKIND 1977), die das Denotative durch das Figurative ersetzt (WIM-SATT 1954), erwächst folgerichtig aus der Platonovschen Auffassung von Sprache und Literatur, wie wir sie zu skizzieren versucht haben. Es ist ein Zurückgreifen auf die Sprache v o r ihrer Literarisierung, mehr noch, auf jene Volkssprache, die - unbeeinflußt durch literarische Einflüsse und Konventionen - auch im 20. Jahrhundert noch lebendig geblieben ist. Um dies zu belegen, wäre es nützlich, das subliterarische sprachliche Schaffen der 20er Jahre einer näheren Analyse zu unterziehen, d.h. die Zeitungen zu studieren, sowie u.a. die verschiedenen Proletkul't-Publikationen.

Die ersten Jahre nach der Revolution waren durch einen ungeheuren Drang von tausenden Ungebildeten - also auch nicht Ver-bildeten - zum Schreiben, zum Sich-Artikulieren gekennzeichnet. Das Ergebnis war die eigentümliche *rabkor*-Sprache (*rabkor*=Arbeiterkorrespondent), die Proletkul't-Sprache angehender Dichter, die in ihrer Entwicklung zumeist steckenblieben; es gab sogar eine eigene *pikor*-Sprache (*pikorskiij jazyk*, *pikor*=Pionierkorrespondent - vgl. GRINBERG 1925). Samt aller Tendenzen zur Phrasenbildung und Verballhornung war es zu einem Gutteil das einfache Volk (*prostonarod'e*), das sich da auszudrücken versuchte. Die Blütezeit der *skaz*-Formen fällt nicht zufällig in jene Periode und es gibt eine Unmenge von Äußerungen sowjetischer Schriftsteller darüber, warum ihnen der *skaz* als die dem Zeitgeist adäquateste Stil Tendenz erscheint.¹⁰

Platonov ging nicht den Weg des literarisierten *skaz* bzw. der

skaz-Stilisierung. Vladimir GUSEV spricht zwar von einer *skaz*-Intonation bei Platonov, fügt aber hinzu, daß sie "innerlich die *skaz*-Form (*skazovost'*) als solche negiert"(1977). Die Einbeziehung einiger *skaz*-Elemente in die grundsätzlich nicht *skaz*-orientierte Prosa Platonovs sollte denn auch in einer eigenen Arbeit behandelt werden (vgl. den interessanten Aufsatz von M.ŠIMONJUK 1974).

In einem neuen Licht erscheint in diesem Zusammenhang der von allen Platonov-Forschern und -Lesern vermerkte großzügige und nicht a priori ironisch gebrauchte Einsatz kanzleisprachiger Wendungen bei Platonov. Hier ein Beispiel für unzählige andere:

Фома Пухов не одарен чувствительностью: он на гробе жены вареную колбасу резал, проголодавшись в следствии отсутствия хозяйки. - Естество свое берет! - заключил Пухов по этому вопросу. После погребения жены Пухов лег спать.. (*Sokrovennyj čelovek*).

Als Vergleich dazu ebenfalls ein Beispiel unter vielen anderen: aus dem Brief der Einwohner einer Kleinstadt im Gebiet Kolpino:

Мы живем в маленьком городке, выросшем вокруг большого завода, но (...)нет никаких данных теперь жителю самого незаметного прежде уголка нашей Федеральной Социалистической Республики Советов не чувствовать себя человеком в самом благородном и гордом значении этого понятия (*Proletarskaja kul'tura* 1919).

Ganz allgemein - und aus Platzmangel auf weitere Beispiele verzichtend - können wir festhalten, daß Platonov jegliche Hierarchie (auch die sprachliche) fremd war. Eine bewußte Vermischung von Stil-schichten, die Kanzlei-und Zeitungssprachen mit inbegriffen, entspricht voll seinem Konzept der Nicht-Literarisierung. Den Aspekt der *ustanovka na žužoe slovo* (im Sinne Bachtins) klammern wir hier aus. Wie bekannt, ist gerade die Amtssprache (*delovoj jazyk*) nicht auf kirchenslavischer, sondern auf natürlicher (*prirodnyj*) russischer, volkssprachlicher Grundlage entstanden (*na narodnoj osnove*, vgl. KOŽINA 1977).¹¹ Und es ist wiederum die Kanzlei-und Zeitungssprache, die nach der Revolution eine wesentliche Ausdrucksform des Mannes auf der Straße wurde, wie aus zahlreichen Leserbriefen jener Zeit ersichtlich ist - ein Stil, der übrigens auch im literarischen *skaz* Eingang gefunden hat. In diesem Sinne ist also die Kanzlei-und Zeitungssprache als Element der vor-literarischen Artikulierung des *prostonarod'e* zu verstehen.

Zusammenfassend kann man wohl behaupten, daß die ins 18. Jahrhundert zurückgehende Debatte um Volks- und (literarisierte) Hochsprache in den ersten nachrevolutionären Jahren eine brisante Aktualität gewinnt, wobei es irrelevant ist, ob das Zurückgreifen auf

das 18. Jahrhundert bewußt vollzogen wurde (wie sicherlich bei den OPOJAZ-Leuten) - oder vielleicht unbewußt, wie bei Platonov. Der augenscheinlichste Ausdruck dieses Infragestellens des "dekorativen und kompromittierten Instruments" der Sprache (BARTHES 1959) ist der *skaz* mit seiner Ausrichtung auf die lebendige Rede und seiner gleichsam "doppelt verfremdeten" Stilisierung. *Ne v teatre*, wiederholt stereotyp Zoščenkos Erzähler in *Banja*..

Weit weniger erforscht ist der andere Pol: Andrej Platonov, sein Bemühen, jene "Zwingburg" aus Begriffen, jenes "ungeheure Gebälk und Bretterwerk der Begriffe"(NIETZSCHE 1922) von innen her zu zerstören. So können wir, schematisch und immer noch auf das Sprachliche beschränkt, neben dem Werk eher traditionsgebundener Schriftsteller wie A.Tolstoj, M.Šolochov, A.Fadeev (die in der offiziellen Sowjetliteratur denn auch den "Sieg" davontrugen) in der nachrevolutionären Zeit zwei signifikante Stilströmungen vermerken: zum einen der literarische *skaz* (Babel', Vs.Ivanov, M.Zoščenko, L.Leonov und viele andere heute fast vergessene Autoren wie N.Ljaško, N.Ognev), auch die "Poetik der Massen"(ein Begriff von DRAGOMIRECKAJA 1965), vertreten durch A.Veselyj, Malyškin, Serafimovič, überhaupt die gesamte sogenannte "experimentelle Prosa" (vorweg natürlich Pil'njak) mit ihrem Ringen um neue Erzählformen - und zum andern der einsame, bis an die Grenzen der Literatur führende Weg des Andrej Platonov auf der Suche nach der "natürlichen", der nicht-entfremdeten, nicht hierarchisierten, nicht literarisierten, der verinnerlichten (*sokrovennyj*) Sprache seiner Bauern, Handwerker, Wahrheitssucher und Lokomotivführer.

A n m e r k u n g e n

1. Dadurch empfiehlt sich dieser Test m.E. von der Didaktik her besonders für den muttersprachlichen Literaturunterricht: das eigene Mitwirken fördert die kreativ-kritische Einstellung zum Wort im Original.
2. Ein Mehr an Texten von mehreren anderen Autoren würde gewiß noch signifikantere Resultate ergeben.
3. Weshalb man sich überlegen sollte, den Satz mit "das Feuer leuchtete wie Ostersonntag" ins Deutsche zu übersetzen.
4. Anna GRINBERG (1925) führt in ihrem Artikel ein interessantes Beispiel kindlicher "Etymologie" an. Ein Junge schreibt in einem Aufsatz über Lenin:

Он был вождь рабочих. И состоял в одном кружке. Он и его товарищи скрывались под землей и там работали целый день (*podpol'e pod zemlej*).

5. Eine kurze, prägnante Analyse der (literarischen) Beziehung Platonov-Zabolockij gibt BOČAROV (1971). Eine gesonderte Behandlung der Gemeinsamkeiten in den Intentionen Platonovs und der Oberliuten wäre von großem Interesse.
6. Bezeichnenderweise fehlt das Wort *ekonomičnoe* in der Platonov-Ausgabe von 1966: so falsch war es offensichtlich den Redakteuren vorgekommen.
7. "L' été s'achève immense" in der französischen Nachdichtung von Claude Vignée.
8. Auffällig, wenn auch statistisch nicht signifikant, ist indes, daß die besten Erratensquoten von einem Techniker ohne philologische Vorbildung stammen, während eine ehemalige Hochschuldozentin aus Leningrad vor lauter Empörung über den miserablen Stil der Vorlage (Platonov) kaum imstande war, die Lücken auszufüllen. Bemerkenswert in diesem Zusammenhang ist die schlechte Platonov-Rezeption in Deutschland. Die Eigenarten und das "Falsche" im Stil Platonovs gehen bei der Übersetzung verloren.
9. Obwohl TYNJANOV (1929) mit großer Überzeugungskraft den Wert der Begriffe "Klassizismus" und "Romantik" für die russische Literaturgeschichte anzweifelt, scheinen sie als Instrumentarium doch brauchbar zu sein. Zu vermerken ist, daß SINJAVSKIJ (1967) Majakovskij als "sozialistischen Klassizisten" interpretiert.
10. Stellvertretend die Meinung von Lidija Sejfullina:
Мы не могли изображать русского мужика в первый период революции с речью, чистой от первобытной грубости, уснащенной изысканным остроумием. И горе, и восторг, и веселье, всякое эмоциональное выражение личности старой деревни обычно выражалось в словах очень грубых... Из какой области было черпать образы, сравнения, иронию? (Zit. nach BOROVOJ 1960).
11. In einem Brief an Fedor Polikarpov empfahl Musin-Puškin, unter Berufung auf eine Weisung Peters I, die Übersetzung eines geographischen Werkes folgendermaßen:
...исправить хорошенько не высокими словами славенскими, но простым русским языком... Со всем усердием трудися и высоких слов славенских класть не надобяся, но посольского приказу употреби слова. (Zit. nach TIMOFEEV 1963)

L i t e r a t u r v e r z e i c h n i s

BABEL', I. Konarmija. M.-L. 1928.

BACHTIN, M. Voprosy literatury i estetiki. Issledovanija raznych let. M. 1975.

BARTHES, R. Am Nullpunkt der Literatur. (Le Degrée Zero de la littérature). Hamburg 1959, 22-30, 80.

BOČAROV, S. Veščestvo suščestvovanija. Vyraženie v proze. In: Problemy chudožestvennoj formy socialističeskogo realizma. M. 1971, Bd. II, 310-350.

- BOROVOJ, L. Put' slova. M. 1960, 344.
- BRJUSOV, V. Izbrannye sočinenija. Bd.II. M. 1955.
- DOROFEEV, V. Povesti i rasskazy Andreja Platonova. In: A.PLATONOV, V prekrasnom i jarostnom mire. M. 1965.
- DRAGOMIRECKAJA, N. Stilevye iskanija v rannej sovetskoj proze. In: Teorija literatury. M. 1965, Bd. III, 125-172.
- ÉTKIND, E. O liričeskom sub'ekte poézii romantizma. In: ÉTKIND, Forma kak sodержanie. Würzburg 1977, 38-51.
- GORŠKOV, A. Istorija russkogo literaturnogo jazyka. M. 1969, 196.
- GOR'KIJ i sovetskie pisateli. Neizdannaja perepiska. M. (Literaturnoe nasledstvo 70) 1963, 313.
- GRINBERG, A. O detskoj sovetskoj literature i detskom čitatele. In: *Pečat' i revoljucija* 3 (1925), 132-133.
- GROEBEN, N. Literaturpsychologie. Stuttgart 1972, 186ff.
- GUSEV, V. Praktičeskaja teorija Andreja Platonova. In: A.PLATONOV, Masterskaja. M. 1977, 3-6.
- HAYAKAWA, S.I. Semantik. Sprache im Denken und Handeln. Darmstadt 1968, 366ff, 34f., 248, 427.
- HÜRMANN, H. Psychologie der Sprache. Berlin 1977², 63.
- HÜTTL-WORTH, G. Die Bereicherung des russischen Wortschatzes im XVIII. Jahrhundert. Wien 1956, 208, 4, 73.
- KAINZ, Fr. Lügenerscheinungen im Sprachleben. In: O.LIPPMANN & P.PLAUT, Die Lüge., Leipzig 1927, 212-243, 241.
- KATENIN, P. Izbrannye proizvedenija. M.-L. 1965.
- KOKOREV, A. (Hrg.) Chrestomatija po russkoj literature XVIII veka. M. 1956², 681, 205, 262, 244.
- KORZYBSKI, A. Science and Sanity: An Introduction to Non-Aristotelian Systems and General Semantics. Lancaster 1933.
- KOŽINA, M. Stilistika russkogo jazyka. M. 1977, 85-90, 27.
- LIPPMANN, O. & PLAUT, O. (Hrg.) Die Lüge in psychologischer, philosophischer, juristischer, pädagogischer, historischer, soziologischer, sprach- und literaturwissenschaftlicher und entwicklungsgeschichtlicher Betrachtung. Leipzig 1927, 5.
- LIVANOVA, T. Russkaja muzykal'naja kul'tura XVIII v. v ee svjazi s literaturoj, teatrom i bytom. M. 1952, Bd.I.
- MAJAKOVSKIJ, V. Sobranie stichotvorenij v dvuch tomach. L. 1950, Bd.II.
- MARAMZIN, V. Istorija Ženit'by Ivana Petroviča. In: *Kontinent* 2 (1975).
- MARCUSE, H. Der eindimensionale Mensch. Neuwied 1967, 103-138.
- MUSIL, R. Tagebücher, Aphorismen, Essays und Reden. Hamburg 1955, 894, 893, 895.
- NIDA, E. Nauka perevoda. In: *Voprosy jazykoznanija*, 4 (1970), 13ff.
- NIETZSCHE, F. Über Wahrheit und Lüge im außermoralischen Sinne. In: Ges. Werke. München 1922, Bd.IV, 82, 88, 90.
- ORIŠIN, A. (Hrg.) Chrestomatija kritičeskich materialov po russkoj literature XVIII veka. L'vov 1959, 117, 110, 157, 139.

- PIL'NJAK, B. Izbrannye proizvedenija. M. 1976.
- PIONTKOWSKI, U. & GROEBEN, N. Konkretheit und Abstraktheit in der Rezeption deutscher Lyrik. Linguistische Berichte - Papier Nr.8. Braunschweig 1970.
- PLATONOV, A. Vprok. In: Opal'nye povesti. N.Y. 1955.
- Oduchotvorennye ljudi. Voennye rasskazy. M. 1963.
 - V prekrasnom i jarostnom mire. Povesti i rasskazy. M. 1965.
 - Izbrannoe. M. 1966.
 - Kotlovan. In: *Grani* 70 (1969).
 - Izbrannoe. M. 1977.
 - Masterskaja. M. 1977.
 - Razmyšlenija čitatelja. M. 1970.
- POSPELOV, G. Problemy literaturnogo stilja. M. 1970, 134, 154f.
- Proletarskaja kul'tura*, 6 (M. 1919), 47.
- PUŠKIN, A. Aleksandr Radiščev. In: *Sobr. soč.* M. 1936, Bd.8, 317, 309.
- RADIŠČEV, A. Putešestvie iz Peterburga v Moskvu. M. 1944.
- RILKE, R.M. Werke. Auswahl in zwei Bänden. Berlin 1950.
- Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge. Berlin 1958.
- ROZENTAL', D. Praktičeskaja stilistika ruskogo jazyka. M. 1974³.
- SEIDLER, H. Allgemeine Stilistik. Göttingen 1963, 29-32, 79, 32.
- SINJAVSKIJ, A. Fantastičeskie povesti. Sud idet. Ljubimov. Čto takoe socialističeskij realizm. N.Y. 1967.
- SPITZER, L. Eine Methode, Literatur zu interpretieren. München 1966, 42.
- ŠIMONJUK, M. O skaze v tvorčestve Andreja Platonova. In: *Slavističeskij sbornik Olomoucko-Lublinský*. Praha 1974, 105-122.
- SUČKOV, F. Na krasnyj svet (Ob Andree Platonove - mastere prozy). In: PLATONOV, Izbrannoe. M. 1966, 12, 9, 11.
- TAYLOR, W.L. Close procedure: a new tool for measuring readability. In: *Journalism Quarterly* 30 (1953), 33 (1956).
- TIMOFEEV, V. Vorwort zu TREDIAKOVSKIJ 1963², 6, 41, 27, 11, 27.
- TREDIAKOVSKIJ, V. Izbrannye proizvedenija. M.-L. 1963².
- TURBIN, V. Misterija Andreja Platonova. In: *Molodaja gvardija*, 7 (1965), 193-307.
- TYNJANOV, J. Archaisty i novatory. L. 1929, Reprint München 1967, 95, 118, 187.
- VINOGRADOV, V. Očerki po istorii ruskogo literaturnogo jazyka XVII-XIX vv. M. 1934, 97, 109, 99, 128-9, 106-7, 141.
- XVIII vek. Literaturnoe nasledstvo. 9-10 (M. 1933), 342.
- WEINRICH, H. Linguistik der Lüge. Heidelberg 1974⁵, 44.
- WIMSATT, W.K. Romantic Nature Imagery. In: *The Verbal Icon. Studies in the Meaning of Poetry*. Lexington, Ky. 1954, 101-116.

A n h a n g

(Texte von Andrej Platonov und Boris Pil'njak
im c l o s e - p r o c e d u r e - Test)

TEXT DES TESTS

ORIGINAL

Text A : A. Platonov, Fro (Beginn)

Он уехал далеко и *надолго*, почти безвозвратно. Паровоз курьерского поезда, удалившись, зашел в открытом поле на расставание; провожающие ушли с пассажирской платформы к *воей* жизни, появился носильщик с *метлой* и начал убирать *перрон* как палубу корабля, оставшегося на *причале*. - Посторонитесь, гражданка! - сказал носильщик *каким-то* двум одиноким полным ногам.

Женщина *отошла* к стене, к почтовому ящику и прочитала на нем *время (часы)* выемки корреспонденции: вынимали часто, можно писать письма каждый день. Она потрогала пальцем железо ящика, оно было прочное, ничья душа в письме не пропадет отсюда.

За вокзалом находился новый железнодорожный *поселок*; по белым стенам домов шевелились *тени* древесных листьев, вечернее летнее *солнце* освещало природу и жилища *людей (вокруг)* и грустно, точно сквозь *какую-то* пустоту, где не было *места* для дыхания. Накануне *ночи* в мире все было *слишком* хорошо видно, ослепительно и *призрачно*, - мир казался *потому* несуществующим. Молодая *женщина* остановилась от удивления среди *этого* странного света; за двадцать лет прожитой жизни она не *видела* такого опустевшего, сияющего, безмолвного мира, она чувствовала, что в ней самой слабеет сердце от *нехватки (недостатка)* воздуха, от надежды, что этот человек придет обратно.

Он уехал далеко и *надолго*, почти безвозвратно. Паровоз курьерского поезда, удалившись, зашел в открытом *пространстве* на расставание; провожающие ушли с пассажирской платформы к *оседлой* жизни, появился носильщик со *шваброй* и начал убирать *перрон* как палубу корабля оставшегося на *мели*. - Посторонитесь, гражданка! - сказал носильщик *двум* одиноким полным ногам.

Женщина *отошла* к стене, к почтовому *ящику*, и прочитала на нем *сроки* выемки корреспонденции: вынимали часто, можно писать письма каждый день. Она потрогала пальцем железо ящика, оно было прочное, ничья душа в письме не пропадет отсюда.

За вокзалом находился новый железнодорожный *город*; по белым стенам домов шевелились *тени* древесных листьев, вечернее летнее *солнце* освещало природу и жилища *ясно* и грустно, точно сквозь *прозрачную* пустоту, где не было *воздуха* для дыхания. Накануне *ночи* в мире все было *слишком* отчетливо видно, ослепительно и *призрачно*, - он казался *потому* несуществующим. Молодая *женщина* остановилась от удивления среди *столь* странного света; за двадцать лет прожитой жизни она не *помнила* такого опустевшего, сияющего, безмолвного *пространства*, она чувствовала, что в ней самой слабеет сердце от *легкости* воздуха, от надежды, что *любимый* человек придет обратно.

Text B : A. Platonov, *Reka Potudan'* (Beginn)

Трава опять отросла по старым грунтовым дорогам гражданской войны, потому что война прекратилась. В мире по-прежнему снова стало тихо и спокойно: некоторые люди умерли в войну, многие лечились от ран и жили у родных, забывая в своих снах тяжелую работу войны, а кто-то (солдат, один) из демобилизованных еще не успел вернуться домой и шел солдат в старой шинели, с полевой сумкой, в мягком шлеме или меховой шапке, шел по густой, зеленой, траве, которую раньше не было времени видеть, а может быть она просто была затоптана походами и не росла тогда. Они шли с войны удивленным сердцем, снова узнавая города и деревни, расположенные в стороне по их дороге; душа их уже окрепла в мучении войны, в ожидании и в счастье победы, они начинали теперь жить точно впервые, не помня себя, какими они были три-четыре года назад, потому что они превратились в других людей - они постарели (изменились) от возраста и поумнели, они стали терпеливей и почувствовали внутри себя такую (громкую, новую) всемирную надежду, которая сейчас стала идеей их пока еще смутной жизни, не имевшей ясной цели и назначения до гражданской войны.

Трава опять отросла по набитым грунтовым дорогам гражданской войны, потому что война прекратилась. В мире, по губерниям снова стало тихо и малоллюдно: некоторые люди умерли в боях, многие лечились от ран и отдыхали у родных, забывая в долгих снах тяжелую работу войны, а кое-кто из демобилизованных еще не успел вернуться домой и шел теперь в старой шинели, с походной сумкой, в мягком шлеме или овечьей шапке, шел по густой, незнакомой траве, которую раньше не было времени видеть, а может быть она просто была затоптана походами и не росла тогда. Они шли с обмершим удивленным сердцем, снова узнавая поля и деревни, расположенные в окрестности по их дороге; душа их уже переменилась в мучении войны, в болезнях и в счастье победы, - они шли теперь жить точно впервые, смутно помня себя, какими они были три-четыре года назад, потому что они превратились в других людей - они выросли от возраста и поумнели, они стали терпеливей и почувствовали внутри себя великую всемирную надежду, которая сейчас стала идеей их пока еще небольшой жизни, не имевшей ясной цели и назначения до гражданской войны.

Text C : B. Pil'njak, *Lesnaja dađa* (Beginn)

В оврагах лежал еще снег, бурый и рыхлый; из-под него стекали ледяные ручьи, но... снег уже стаял, и молодая трава, желтыми стрелками, смотрела в небо; на припеке появились перья желтые цветочки. В небе было много налитого сумеречной, свинцово-тяжелой... Низко над деревьями пролетел коршун, и по его лету... птицы, потом они снова..., устраиваясь жить. Булькала разбухшая река, ветер дул слабо, теплый и влажный, доносил откуда-то издалека... гулкие шумы: не то человеческий говор из-за реки с леса, не то птичий клекот с токов.

В оврагах лежал еще снег, бурый и рыхлый; из-под него стекали ледяные ручьи, но наверху снег уже стаял, и прошлогодняя трава, желтыми стрелками, смотрела в небо; на припеке появились перья желтые цветочки. В небе было много налитого сумеречной, свинцовотяжелой мути. Низко над деревьями пролетел стервятник, но по его лету стужали птицы, потом они снова гомонили, устраиваясь жить. Булькала разбухшая земля, ветер дул слабо, теплый и влажный, доносил откуда-то издалека весенние гулкие шумы: не то людской говор из-за реки с села, не то птичий клекот с токов.

Лесничий Иванов вышел на высохшее уже крыльцо и закурил папиросу; папироса медленно тлела в сгущающихся влажных сумерках. Пришел с ведрами сторож Игнат и остановился: [...]

Игнат ушел в скотник. Потом вернулся, подсел на ступеньку и свернул собачку, к весеннему крепкому (горькому) запаху прелой листвы и талого снега примешался горький махорочный запах. За рекою в церкви звонили; колокольный великопостный звон долго нял в воздухе, разносясь над землей (деревней).

Лесничий Иванов вышел на высохшее уже крыльцо и закурил папиросу; папироса медленно тлела в сгущающихся влажных сумерках. Промел с ведрами сторож Игнат и сказал: [...]

Игнат ушел в скотник. Потом вернулся, подсел на ступеньку и свернул собачку, к весеннему сладкому запаху прелой листвы и талого снега примешался горький махорочный запах. За рекою в церкви ударили; колокольный великопостный звон долго нял в воздухе, разносясь над водою.

Text D : B. Pil'njak, *Golyj god* (Ausschnitt)

Ночью в Москве, в Китай-городе, за китайской стеной, в каменных закоулках, в домах, в газовых фонарях - каменная тишина. Днем Китай-город за китайской стеной ворочался миллионами людей в ... и всяческими миллионами вещей, ... , сметок, страданий, жизней, весь в ... , сплошная Европа, с портфелем. А ночью из каменных закоулков и с улиц исчезали котелки, приходили безлюдье и тишина, рыскали собаки, и матово светились фонари среди камней, и из Зарядья в Зарядье шли люди, редкие, как собаки. И тогда в этой пустыне выползал из домов, из подворотен - тот: Китай без прикрас (маски, ...) Небесная Империя, что лежит далеко на востоке за Великой китайской стеной и смотрит на мир раскосыми глазами, похожими на петли (пуговицы). Это один Китай-город.

...
[И третий Китай-город.]

Вот. Лощина, сосны, снег, а дальше - каменные горы, свинцовые тучи, свинцовый ветер. Снег рыхл и целый день дуют ветры: - примета весны, что ветер ест снег. Март. Не дмят трубы. Молчит домна. Молчат машины, в цехах снег и голод. Стальная тишина. И из пустых (этих) цехов, от мертвых машин в небо: - глядит Китай, усмехается, как могут усмеяться солдатские пуговицы.

Ночью в Москве, в Китай-городе, за китайской стеной, в каменных закоулках, в подворотнях, в газовых фонарях - каменная пустыня. Днем Китай-город за китайской стеной ворочался миллионами людей в котелках и всяческими миллионами вещей, капиталов, сметок, страданий, жизней, весь в котелке, сплошная Европа, с портфелем. А ночью из каменных закоулков и с подворий исчезали котелки, приходили безлюдье и безмолвье, рыскали собаки, и матово горели фонари среди камней, и из Зарядья в Зарядье шли люди, редкие, как собаки. И тогда в этой пустыне выползал из подворий, из подворотен - тот: Китай без котелка. Небесная империя, что лежит где-то на востоке за Великой Каменной стеной и смотрит на мир раскосыми глазами, похожими на пуговицы русских солдатских шинелей. Это один Китай-город ...

[И третий Китай-город.]

Вот. Лощина, сосны, снег, там дальше - каменные горы, свинцовое небо, свинцовый ветер. Снег рыхл и третий день дуют ветры: - примета знает, что ветер ест снег. Не дмят трубы. Молчит домна. Молчат цеха, в цехах снег и ржа. Стальная тишина. И из прокопченных цехов, от мертвых машин в рже: - глядит Китай, усмехается, как могут усмеяться солдатские пуговицы.

Text E : A. Platonov, *Резаная ибѣл'ница* (Beginn)

Двадцатилетняя Мария Нарышкина родом из глухого *закесенного* песками городка Астраханской губернии. Это была молодая здоровая *девушка*, похожая на юношу, с сильными мускулами и *крепкими* ногами. Всем этим добром Мария Никифоровна была обязана не только родителям, но и тому, что ни война, ни революция ее почти не коснулись. Ее *далекая* пустынная родина осталась в стороне от маршевых дорог белых и красных армий, а сознание *сформировалось* (формировалось) в эпоху, когда социализм уже *победил*. Отец-учитель не *объяснял* девочке событий, жалея ее детство, боясь нанести глубокие *незаживающие раны* ее некрепкому растущему сердцу.

Двадцатилетняя Мария Нарышкина родом из глухого *забросанного* песками городка Астраханской губернии. Это был молодой здоровый *человек*, похожий на юношу, с сильными мускулами и *твердыми* ногами. Всем этим добром Мария Никифоровна была обязана не только родителям, но и тому, что ни война, ни революция ее почти не коснулись. Ее *глухая* пустынная родина осталась в стороне от маршевых дорог красных и белых армий, а сознание *расцвело* в эпоху, когда социализм уже *затвердел*. Отец-учитель не *разъяснял* девочке события, жалея ее детство, боясь нанести глубокие *незаживающие рубцы* ее некрепкому растущему сердцу.

Text F : A. Platonov, *Tretij syn* (Beginn)

В областном городе умерла старуха. Ее муж, семидесятилетний рабочий на пенсии, пошел в телеграфную контору и *послал* в разные края и республики шесть телеграмм *одного* (такого) содержания: "Мать умерла приезжай отец." Пожилая служащая телеграфа долго считала деньги, *ошибалась* в счете, писала расписки, ставила штемпеля дрожащими руками. Старик кротко глядел на нее через деревянное окошко красными глазами и рассеянно думал что-то, желая *отогнать* горе от своего сердца. Пожилая служащая, казалось ему, тоже имела ... сердце и навсегда ... душу, - может быть, она была вдовицей или по злой воле оставленной женой. И вот теперь она медленно работает, путает деньги, теряет память и *терпение* (расписки); даже для обыкновенного простого труда человеку необходимо внутреннее счастье.

В областном городе умерла старуха. Ее муж, семидесятилетний рабочий на пенсии, пошел в телеграфную контору и *дал* в разные края и республики шесть телеграмм *однообразного* содержания: "Мать умерла приезжай отец". Пожилая служащая телеграфа долго считала деньги, *ошибалась* в счете, писала расписки, *накладывала* штемпеля дрожащими руками. Старик кротко глядел на нее через деревянное окошко красными глазами и рассеянно думал что-то, желая *отвлечь* горе от своего сердца. Пожилая служащая, казалось ему, тоже имела *разбитое* сердце и навсегда *смущенную* душу, - может быть, она была вдовицей или по злой воле оставленной женой. И вот теперь она медленно работает, путает деньги, теряет память и *вниманье*; даже для обыкновенного, *несложного* труда человеку необходимо внутреннее счастье.

Text G : A. Platonov, *Vozvraščenie* (Beginn)

Алексей Алексеевич Иванов, гвардии капитан, *ушел* из армии по демобилизации. В части, где он прослужил всю войну, Иванова проводили, как быть должно, с сожалением, с любовью, уважением, с музыкой и песнями. Близкие друзья и товарищи поехали с Ивановым на железнодорожную станцию и, попрощавшись там *наскоро*, оставили Иванова одного. Поезд, однако, опоздал на *долгие* часы, а затем, когда эти часы истекли, опоздал еще дополнительно. Наступала уже холодная осенняя ночь; вокзал был разрушен *в* войну, ночевать было негде, и Иванов вернулся на попутной машине обратно в часть. На другой день сослуживцы Иванова снова его провожали; они опять пели песни и обнимались с *отъезжающим* в знак крепкой дружбы с ним, но чувства свои они затрачивали уже более *экономно*, и дело происходило в узком кругу друзей.

Алексей Алексеевич Иванов, гвардии капитан, *убывал* из армии по демобилизации. В части, где он прослужил всю войну, Иванова проводили, как быть должно, с сожалением, с любовью, уважением, с музыкой и вином. Близкие друзья и товарищи поехали с Ивановым на железнодорожную станцию и, попрощавшись там *окончательно*, оставили Иванова одного. Поезд, однако, опоздал на *долгие* часы, а затем, когда эти часы истекли, опоздал еще дополнительно. Наступала уже холодная осенняя ночь; вокзал был разрушен в войну, ночевать было негде, и Иванов вернулся на попутной машине обратно в часть. На другой день сослуживцы Иванова снова его провожали; они опять пели песни и обнимались с *убывающим* в знак вечной дружбы с ним, но чувства свои они затрачивали уже более *сокращенно*, и дело происходило в узком кругу друзей.

Die Texte A und C wurden nach Taylor mit Auslassung (*blanks*) jedes fünften Wortes präpariert. Desgleichen die Texte B und D, bei deren Auszählung jedoch geographische und Eigennamen, sowie Konjunktionen und Präpositionen nicht berücksichtigt wurden. - Bei den Texten E, F, G waren die Auslassungen selektiv (Epitheta, Teile von Redewendungen etc.).

Die im Test gewonnenen Texte enthalten an Stelle der Auslassungen jene Substitutionen, für die sich eine Mehrheit der Versuchspersonen entschieden hat. Wo keine Mehrheit zustande kam bzw. Null-Substitutionen überwogen, wurden die *blankale* erlassen. Wo mehrere Substitutionen die gleiche "Stimmzahl" erhielten, wurden sie alle angeführt. Die mathematische Auswertung der Resultate ergibt folgende Tabelle:

	Zahl d. Auslassungen je Text	Gesamtzahl d. richtigen Substitutionen (10 Versuchspers.)	Verhältnis p (10 Versuchspers.)
Text A	34	155	0.456
Text B	31	65	0.210
Text C	30	113	0.377
Text D	29	56	0.193

Günther WYTRZENS (Wien)

ZUM WORTSCHATZ DES "KRYSOLOV" DER MARINA CVETAEVA (11)

Vorbemerkungen: Homonyme werden grundsätzlich als getrennte Wörter betrachtet, bei Polysemie war in jedem Einzelfall eine Entscheidung zu treffen. Der perfektive und der imperfektive Aspekt eines Verbums werden als verschiedene Wörter angesehen. Graphische (*što-što*) und phonetische Doppelformen (*by-b*) werden in einem Lemma zusammengefaßt. Suppletivbildungen (*šorošo-lučše*) sind getrennt aufgeführt, bei dem Verbum *byt'* wurde darauf verzichtet. Von Adjektiven abgeleitete Adverbien stehen bei diesen (in der Rubrik "Formen" als "a" gekennzeichnet), nur selbständige Adverbia sind als solche gekennzeichnet. War die Zuweisung zu einer Wortart problematisch, wurde nach Ožegov verfahren.

VERZEICHNIS DER VERWENDETEN ABKÜRZUNGEN

W o r t a r t e n

- A Adjektivum
a Adverbium
EN Eigennamen
EN(a) appellativisch gebrauchter Eigennamen
I Interjektion
K Konjunktion
MN mythologischer Name
N Numerale
ON Ortsname
PN Personennamen
Pn Pronomen
Pp Präposition
Pt Partikel
S Substantivum
S(Pt) Substantivum plurale tantum
V Verbum
VK verselbständigtes Kompositionselement

K a s u s f o r m e n e t c. bei Nomina

- * Kurzform (bei Adj. u. Partiz.)

**	substantivierter Gebrauch	a A	Akkusativ singular, plural
n N	Nominativ singular, plural	l L	Lokativ " "
g G	Genitiv " "	i I	Instrumental " "
d D	Dativ " "	voc.	Vokativ " "
		m, f, n	bei Adjektiva: Genus

V e r b a l f o r m e n

a	activi
p	passivi
s ₁ , s ₂ , s ₃ , P ₁ , P ₂ , P ₃	Personen beim Präsens-Futur
i I	Imperativ 2.sing., 2 plur.
If	Infinitiv
l _m , l _f , l _n , L	Präterita (L-Partizipia)
P ₂	Partizipium präteriti
p _z	Partizipium præsentis
D _n	deepričastie nastojaščego vremeni
D _p	" prošedšego vremeni

B e d e u t u n g, B e l e g e, Q u a l i f i k a t o r e n

1,2,	unterstrichene Frequenzwerte beziehen sich auf Bemerkungen, Anmerkungen und Überschriften
=	das Wort hat im Deutschen etwa die gleiche Bedeutung
(x)	nicht in dieser Bedeutung
!	Besonderheit
AHB	ad hoc-Bildung, Neologismus
Ak	Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka, 1-17, AN SSSR 1950-1965
B-Š	A.M.BABKIN, V.V.ŠENDECOV, Slovar' inozazyčnych vyraženiij i slov, upotrebljajuščichsja v russkom jazyke bez perevoda. 2 Bde. M.-L. 1966
D	V.DAL', Tolkovyj slovar' živogo velikoruskogo jazyka. 1-4, M. 1955 (RdA 1880-1882)
dial.	Slovar' russkich narodnych govorov. 1965ff. (soweit ersch.)
O	S.I.OŽEGOV, Slovar' russkogo jazyka. M. ⁴ 1960. Wenn ein Wort bei Ožegov belegt ist, werden keine weiteren Belege verzeichnet.
Slis	Slovar' inostrannyh slov. M. ⁶ 1964
U	Tolkovyj slovar' russkogo jazyka (UŠAKOV) 1-4, M. 1935
+	veraltet, x razgovornoe (umgangssprachlich), xx prostorečnyj (subliterarisch)
†	vysokij ' knižnyj

LNr	Wort	Wort-art	f	Bedeutung	Formen	bel. bei	LNr	Wort	Wort-art	f	Bedeutung	Formen	bel. bei
954	lučšij	A	5	besser	praed.4, najl. 1	0	984	mečta	S	1	Traum	I 1	0
955	lupoglazyj	A	1	glotzäugig	g 1	0 ^{xx}	985	mediennyj	A	1	langsam	a 1	0
956	luža	S	1	Lacke	1 1	0	986	medved'	S	1	Bär	n 1	0
957	lužica	S	2	Lacke	n, 1 1	0	987	mei	S	1	Kreise	n 1	0
958	lysina	S	2	kahle Stelle	n, N 1	0	988	mei'	S	1	seichte Stelle	n 1	0
959	lyža	S	1	Ski	N 1	0	989	mei'nja	S	1	Mühle	n 1	D
960	lžec	S	3	Lügner	n 3	0	990	melok	S	1	Kreide (Dm.)	a 1	0
961	machat' (?)	V	1	winken	lm 1	0	991	mera	S	12	Maß n 3, a 8,	1 1	0
962	mais	S	2	=	n 2	0	992	meret'	V	2	sterben P ₃	1, 1 1	0 ^x
963	mak	S	1	Mohn	n 1	0	993	mertvec	S	1	Leichnam	n 1	0
964	mal'čik	S	11	Junge	G 11	0	994	mertvyj	A	2	tot nm 1 ^x , D 1 ^{xx}		0
965	malen'kij	A	3	klein	nf 1, G 1, A 1 ^{xx}	0	995	mesjac	S	1	Monat	g 1	0
966	malo	a	6	wenig	comp. 3	0	996	messija	S	1	=	N 1(!)	0
967	malyj	A	7	klein	nm 4 ^x , ln 1 ^{xx} , L 1, sup. 1	0 ^x	997	mesti	V	1	kehren P _{zp}	nm 1 ^x	0
968	malyš	S	1	Bub	N 1	0 ^x	998	mestnost'	S	1	Ort	g 1	0
969	mango	S	1	=	indekl.	Ak	999	mesto	S	5	Ort	n 1, G 3	0
970	marš!	I	2	=		0	1000	mestoimen'e	S	1	Pronomen	g 1	0 ^x
971	maslica	S	1	Olive	1 1	Ak	1001	mešanina	S	1	Mischmasch	n 1	0 ^x
972	masljanyj	A	2	Oel-	nf 1 ^x , if 1	0	1002	meščanin	S	1	Spießbürger	g 1	0
973	maslo	S	1	Fett	g 1	0	1003	mešok	S	2	Sack	i, N 1	0
974	maslobojka	S	1	w. Butter schlägt	g 1 G 1	0(x)	1004	meždomet'e	S	1	Inter- jektion	g 1	0
975	massa	S	1	=	G 1	0	1005	mig	S	3	Augenblick	n 3	0
976	mast'	S	1	Farbe	A 1	0	1006	milja	S	1	Meile	L 1	0
977	master	S	1	Meister	N 1	0	1007	milliard	S	1	=	g 1	0
978	mater'	S	1	Mutter	n 1	Ak+	1008	milost'	S	2	Güte	g, a 1	0
979	materija	S	1	Thema	G 1	0	1009	milyj	A	1	lieb	comp. 1	0
980	materinskij	A	1	mütterlich	G 1	0	1010	mimo	Pp	6	an ... vorbei		0
981	maznja	S	1	Schmiererei	n 1	0 ^x	1011	mindalinka	S	1	Mandel (Dm.)	L 1	/
982	mčat'	V	1	jagen, ellen	lm 1	0	1012	minus	a	1	=		0
983	mech	S	1	Pelz	n 1	0	1013	mir	S	2	Friede	a, i 1	0

1014	mir	S	17	Welt	n 3, g, l, i 1, d 5, a 6	0
1015	Mirgorod	ON	1			
1016	miroder- žatel'	S	7	Welt- herrscher	g 1 sich	0
1017	miroderžst- vovat'	V	1	die Welt beherrschen	I 1 /	
1018	miska	S	1	Schüssel	i 1	0
1019	missioner	S	1	"	D 1	0
1020	mjasnik	S	2	Fleischer	n, A 1	0
1021	mjaso	S	2	Fleisch	g, d 1	0
1022	mjasorubka	S	1	Fleischerin	g 1	0(x)
1023	mjat'	V	1	drücken	i 1	0
1024	mladenčeskij	A	1	Säuglings-	nm 1	0
1025	mladenec	S	2	Säugling	n, N 1	0
1026	mladšij	A	2	jünger	D 1 ^{xx} , comp i	0
1027	mnen'e(-le)	S	2	Meinung	n(1), g 1	0
1028	mnimost'	S	1	Anschein	n 1	Ak
1029	mnit'sja	V	3	scheinen	s ₃ 3	0+
1030	mnogo	a	2	viel		0
1031	mnogoznači- tel'nyj	A	1	bedeutsam	nm 1 ^x	0
1032	moch	S	7	Moos	N 1	0
1033	moč'	V	3	können	s ₃ 2, If. 1	0
1034	moda	S	3	Mode	G 3	0
1035	mogila	S	1	Grab	a 1	0
1036	moj	Pn	11	mein	nm, lm 3, im, nf, nn, G, L 1	0 ^x
1037	mol	Pt	1	angeblich		0 ^x
1038	mol'	S	1	Motte	n 1	0
1039	moleben	S	7	Bittgottes- dienst	N 1	0
1040	moločnyj	A	1	Milch-	nm 1	0
1041	molodec	S	1	Kerl	i 1	0
1042	molodoj	A	2	jung	nm 1 ^x , L 1	0
1043	molot	S	1	Hammer	i 1	0
1044	moneta	S	1	Münze	G 1	0
1045	mops	S	1	=	I 1	0

1046	more	S	1	Meer	a 1	0
1047	Morfej	MN	1	Morpheus	n 1	0
1048	morskof	A	1	Meer-	A 1	0 ^x
1049	moška	S	1	Mops	a 1	0 ^x
1050	Moskva	ON	2	Moskau	a 2	0
1051	most	S	2	Brücke	a, I 1	0
1052	moškara	S	2	Mücken	ng 1	0
1053	mošna	S	1	Beutel	g 1	0+
1054	mot	S	1	Verschwen- der	n 1	0
1055	motylek	S	1	Schmetter- ling	n 1	0
1056	mozg	S	3	Hirn	n 1, g 1	0
1057	mozgi	S(Pt)	2	Gehirn	G, A 1	0
1058	mozgovrat	S	1	d.d. Gehirn verdreht	n 1	/AHB
1059	možno	a	1	vielleicht		0
1060	mučnoj	A	1	Mehl-	N 1	0
1061	mudreno	a	1	schwierig		0
1062	mul	S	1	Maulesel	n 1	0
1063	muskusnyj	A	1	Moschus-	I 1	0
1064	mutter	S	1	=	n 1	B-S ^[1]
1065	muza	S	1	Muse	n 1	0
1066	muzyka (Mu..)	S	22	Musik	n 19(2), g, d (1), a 1	0
1067	muzykal'nyj	A	1	=	G 1	0
1068	muzykant	S	23	=	n 8, d 2, a 7, 1, i 1, N, A 2	0
1069	muž	S	8	Ehemann	n 5, a, A 1	0
1070	my	Pn	45		N 10(1 ^{xx}), G, D 13, A 4, L, I 2 /N 1/	0 [2]
1071	mylo	S	2	Seife	n, g 1	0
1072	mysl'	S	2	Gedanke	i, G 1	0
1073	myš'	S	1	Maus	G 1	0
1074	myšjak	S	2	Arsenik	n 2	0
1075	myška	S	1	Mäuschen	D 1	0
1076	mzda	S	1	Lohn	a 1	0+
1077	na	Pn	69	auf	(a 49, 1 20)	0

[1] in Komposita

[2] N I einmal als Reimwort erwartet (Iv, 370)

1141	nekij	Pn	1	ein gewisser	G 1	0	1176	niščij	A	2	bettelarm	dm,if 1	0
1142	nektar	S	1	=	n 1	0	1177	niščij	S	4	Bettler	n 1, N 2, G 1	0
1143	nel'zja	a	5	man kann nicht		0	1178	nizat'	V	1	auffädeln	i 1	0
1144	nemec	S	1	Deutscher	n 1	0	1179	nizkij	A	4	nieder	comp. 3, sup. 1	0
1145	Nenavist'	S	1	Haß	n 1	0	1180	nizkopo-					
1146	neoborimyj	A	1	unüberwind-				klonstvo	S	1	Kriecherei	n 1	0
				lich	nf 1	Ak	1181	nizšij	A	1	nieder	gm 1	0
1147	neoplatnyj	A	1	unbezahlbar	N 1	0 ⁰	1182	no	K	9	aber		0
1148	nepostižimyj	A	1	unerreichbar	nm 1 ^x	0	1183	nož'	S	6	Nacht	n, l 1, a 4	0
1149	nepovtorimyj	A	1	unwiederhol-			1184	nočevat'	V	1	übernachten	lf. 1	0
				bar	nf 1	0	1185	noga	S	7	Fuß	N 4, G, A, I 1	0
1150	nepristojnyj	A	1	unanständig	a 1	0	1186	nojabr'	S	1	November	n 1	0
1151	nepriznanyj	A	1	verkannt	nm 1 ^x	Ak	1187	nomer	S	1	Hotelzimmer	n 1	0
1152	nervnyj	A	1	nervös	am 1	0	1188	nora	S	1	Höhle	G 1	0
1153	nest (zu byti)	V	1	ist nicht	s ₃ 1	/	1189	Nord-Ost	S	1	=	n 1	0
1154	nesti	V	1	tragen	i 1	0	1190	Nord-Vest	S	1	=	n 1	0
1155	neščadnyj	A	1	schnungslos	nm 1	0 ⁰	1191	norovit'	V	1	drängen	s ₃ 1	0 ^x
1156	net	Pt	8	nein		0	1192	nos	S	6	Nase	g 1(-u), a 4, N 1	0
1157	netu	Pt	1	gibt es nicht		0 ^x	1193	nosik	S	2	Nase (Dm.)	n 2	0
1158	neuklonnyj	A	1	ständig	a 1	0	1194	nosok	S	2	Socken	a, G 1	0
1159	nevesta	S	4	Braut	n, N 1, G 1	0	1195	nota	S	3	Musiknote	n 1, G 2	0
1160	nevestin	A	1	Braut-	N 1	Ak	1196	notarius	S	1	=	g 1	0
1161	nevozvratnyj	A	1	nicht wieder-			1197	notnyj	A	4	Noten-	n, a, im 1, af 1	0
				kehrend	G 1	0	1198	novizna	S	1	Neuigkeit	a 1	0
1162	nevrazumi- tel'nyj	A	1	unverständ-			1199	novolun'e	S	1	Neumond	n 1	0(-ie)
				lich	comp. 1	0	1200	novorož-					
1163	neznamyj	A	1	unbekannt	L 1	Ak ^{xx}		denskij	A	1	geborener	a 1	/
1164	nežel'	K	2	als		0+	1201	novost'	S	2	Neuigkeit	G 2	0
1165	nežnost'	S	1	Zärtlichkeit	n 1	0	1202	novyj	A	5	neu	nm 2(1 ^x), am, nf, a 1	0
1166	nežnyj	A	3	zart	nf 2 ^x , sup. 1	0	1203	nozdrja	S	1	Nüster	A 1	0
1167	ni	Pt	35	weder		0	1204	nožka	S	1	Füßchen	N 1	0
1168	nic	a	1	nieder		0+	1205	nрав	S	2	Sitte	G 2	0
1169	ničego	a	4	nichts		0	1206	nu	I	1	=		0
1170	nigde	a	1	nirgends		0	1207	nul'	N	1	=	n 1	0
1171	nikogda	a	1	niemals		0	1208	nutro	S	1	Inneres	d 1	0 ^{xx} u. ^x
1172	nikotoryj	Pn	3	keiner	nm 3	0 ^x							
1173	nikto	Pn	3	niemand	n 3	0							
1174	nirvana	S	1	=	n 1	0							
1175	niša	S	1	Nische	N 1	0							

1271	operenie	S	1	Gefieder	l 1	0	1304	otčego	a	1	wovon		0
1272	opjat'	a	1	wieder		0	1305	otčizna	S	1	Vaterland	d 1	0 ⁺
1273	opostylet'	V	2	zuwider w.	lm 2	0	1306	otdat'	V	1	Übergaben	Pzp N 1	0
1274	opoveščat'	V	1	benachrichtigen	s ₁ 1	0	1307	otec	S	1	Vater	d 1	0
1275	opravljat'	V	1	i. Ordnung bringen	i 1	0	1308	otec	S	1	Pater	n 1	0
1276	opusnik	S	1	Musiker	a 1	0	1309	otek	S	1	Geschwulst	n 1	0
1277	orda	S	1	Horde	G 1	0	1310	otkazat'	V	1	ablehnen	lf. 1	0
1278	orech	S	1	Nuß	a 1	0	1311	otkazyvat'	V	1	ablehnen	lm 1	0
1279	osa	S	1	Wespe	G 1	0	1312	otličenie	S	1	Unterscheidung	g 1	Ak
1280	osanna	I	1	=		0+	1313	otmetka	S	1	Schulnote	A 1	0
1281	osazdat'	V	1	z. Räson bringen	pz p nm	0 ^x	1314	otnesti	V	1	wegtragen	lf. 1	0
1282	osedat'	V	1	s. senken	s ₃ 1	0	1315	otnosit'	V	1	wegtragen	i 1	0
1283	osest'	V	1	sich senken	lm 1	0	1316	otorvat'sja	V	1	abreißen	i 1	0
1284	osob'	S	1	Individuum	A 1	0 ⁰	1317	otopat'sja	V	1	s. ausschla-	s ₁ 1	0
1285	osoba	S	1	Person	G 1	0	1318	otpisat'	V	1	abschreiben	i 1	0
1286	ospa	S	1	Pocken	n 1	0	1319	otrastat'	V	1	wachsen lassen	s ₃ 1	0
1287	ospina	S	1	Pockennarbe	a 1	0	1320	otsochnut'	V	1	vertrocknen	lm 1	0
1288	ostanovka	S	1	Pause	n 1	0	1321	otstat'	V	1	zurückbleiben	lf. 1	0
1289	ostat'sja	V	2	bleiben	ln 1, I 1	0	1322	otstavat'	V	1	zurückbleiben	P ₁ 1	0
1290	ostavit'	V	1	zurücklassen		0	1323	otsychat'	V	1	vertrocknen	s ₃ 1	0
1291	ostavljat'	V	2	zurücklassen	i 2	0	1324	otvalit'sja	V	1	abbrechen	i 1	0
1292	ostepelit'sja	V	1	z. Vernunft kommen	Pzp nm 1 ^x	0	1325	otvažit'sja	V	1	wagen	i 1	0
1293	ostrog	S	1	Kerker	n 1	0+	1326	otvisnut'	V	1	herabhängen	lm 1	0
1294	ostrolist	S	1	Stechpalme	n 1	0	1327	otvrati-					
1295	ostyvat'	V	1	erkalten	s ₃ 1	0		tel'nyj	A	1	widerlich	nm 1 ^x	0
1296	osvedomennyj	A	1	beschlagen	N 1 ^x	0	1328	ovca	S	1	Schaf	G 1	0
1297	osvobodit'	V	2	befreien	s ₃ 2	0	1329	ovin	S	2	Darre	n, 1	0
1298	osejnik	S	1	Halsband	n 1	0	1330	ovošči	S	2	Gemüse	N, G	1
1299	ošibit'sja	V	1	irren	L 1	0	1331	ovrag	S	2	Schlucht	n, D	1
1300	ot	Pp	24	von	22(2)	0	1332	ozaren'e	S	1	Erleuchtung	n 1	0 ⁰
1301	otcovskij	A	1	väterlich	am k	0	1333	ozerce	S	2	See	n, a	1
1302	otcvesti	V	1	abblühen	lm 1	0	1334	ozero	S	4	See	n 2, g, d	1
1303	otčajat'sja	V	1	verzweifeln	Pza D 1	0	1335	označat'	V	4	bedeuten	s ₃ 4	0
							1336	ozolotit'	V	1	reich be-	i 1	0 ^{x+}
							1337	ožidat'	V	1	schenken	s ₁ 1	0

[I] opus ist im Slisl belegt

1338	ožog	S	1	Brandwunde	g 1	0	1375	pered	Pp	2	vor	0
1339	pachnut'	V	1	riechen	P ₃ 1	0	1376	peredat'	V	1	übermitteln	If. 1 0
1340	pagoda	S	2	=	n, g 1	0	1377	perederg	S	1	zu starkes	Reißen n 1 / [2]
1341	paj	S	1	Anteil	a 1	0	1378	perednjaja	S	1	Vorzimmer	l 1 0
1342	paj-gorod	S	2	Anteil-Stadt	n 2 /AHB	0	1379	pereezd	S	1	Überfahrt	n 1 0
1343	palata	S	1	Kammer	g 1	0	1380	peregladit'	V	1	zu stark	bügeln i 1 0
1344	pal'čik	S	1	Finger	A 1	0	1381	peregordit'sja	V	1	zu stolz sein	lm 1 /
1345	palec	S	1	Finger	a 1	0	1382	perekatyvat'sja	V	1	rollen	s ₃ 1 0
1346	pal'ma	S	4	Palme	n, N 1, g 2	0	1383	perekipet'	V	1	überkochen	s ₃ 1 Ak
1347	pal'movyj	A	1	Palmen-	nn 1	0	1384	Perekop	ON	1	=	a 1
1348	papa	S	1	Papst	n 1	0	1385	perekorm	S	2	Überfütterung	n 2 0 ^x
1349	pap'e-maše	S	2	=	indekl.	0	1386	perelečit'	V	1	zu viel	kurieren lm 1 Ak ^x
1350	papirus	S	1	=	n 1	0	1387	pereliv	S	4	Schillern	n 3, G 1 0
1351	papočka	S	1	Vater (Dm.)	a 1	0	1388	pereljubit'	V	1	durch Liebe	überwinden s ₂ 1 Ak ^x
1352	par	S	1	Dampf	n 1	0	1389	peremena(?)	S	2	Änderung	G 2 (?) 0
1353	para	S	1	Paar	i 1	0	1390	peremonaršit'	V	1	zu streng	herrschen lm 1 /AHB
1354	parazit	S	1	=	n 1	0	1391	perenjuchať	V	1	beschnuppern	L 1 Ak
1355	Pariž	ON	1	=	n 1	0	1392	pereobedat'	V	1	zu gut speisen	lm 1 /AHB
1356	parket	S	T	=	a T	0	1393	pereovečit'	V	1	allzusehr z. Schaffen	machen lm 1 /AHB
1357	parta	S	1	Schulbank	a 1	0	1394	perepa-				
1358	pas	S	1	= (Kartenspiel)	n 1 Ak ^x (-ass)	0	1395	kostit'	V	1	beschmutzen	L 1 0 ^x
1359	pasma/o	S	2	Strähne	n, L 1	0	1396	perepev	S	1	Wiederholung	n 1 0
1360	past'	V	1	fallen	Pza nm 1 ^x	0	1397	pereplet	S	1	Einband	l 1 0
1361	pastor	S	6	=	n 4, g, a 1	0	1398	perepljunut'	V	2	höher spucken	als s ₂ , i 1 0 ^{xx}
1362	Pavl (!)	PN	2	Paul	n, a 2	0	1399	perepolnenie	S	1	Oberfüllung	n 1 0
1363	pavlin	S	1	Pfau	n 1	0	1400	perepolnit'	V	1	überfüllen	Pza nf 1 0
1364	pčela	S	1	Biene	N 1	0	1401	perepost-				
1365	peč'	S	2	Ofen	a 2	0	1402	it'sja	V	1	zu viel fasten	Ak ^x
1366	pekarev	A	1	Bäckers-	am 1	0	1401	pereryv	S	1	zerreißen	n 1 Ak
1367	pen'	S	1	Baumstumpf	n 1	0	1402	peresest	S	1	Platzwechsel	n 1 / [3]
1368	pena	S	1	Schaum	g 1	0						
1369	penaty	S(pt)	1	=	D 1	0+						
1370	penit'sja	V	1	schäumen	s ₃ 1	0						
1371	perch	S	1	Krampf Husten	a 1	0						
1372	pere-	VK	1	über-		0						
1373	pereborot'	V	1	überwinden	s ₂ 1	0						
1374	perec	S	1	Pfeffer	n 1	0						

[1] 0 hat perchat' (xx)

[2] Ak hat peredergivat'

[3] Ak hat nur das entsprechende Verbum

1403	pereskazat'	V	1	wiedergeben	s ₂	1	0	1431	pikantnyj	A	2	=	a	2	0
1404	pereskreb	S	1	zu starkes				1432	pil'	I	1	faß an!			Ak
				Kratzen	n	1	/AHB	1433	pirožnoe	S	1	Mehlspeise	n	1	C
1405	peresme- jat'sja	V	1	zu viel lachen				1434	pisat'	V	4	schreiben	I	1, Pzp	
					lm	1	0(x)					dn 2 ^{xx} , N	1	C	
1406	perestarka	S	1	(zu) alt ge- wordene	N	1	0 ^x	1435	pisk	S	1	Kreisichen	n	1	C
1407	perestoj	S	1	schal werden	n	1	0	1436	piskar'	S	1	Karausche	N	1	0(pe-)
1408	perestup	S	1	Hin- und her- treten	n	1	/ [I]	1437	pis'mo	S	1	Brief	A	1	0
								1438	pišča	S	1	Nahrung	g	1	C
1409	peresyp	S	1	zu langer Schlaf	n	1	Ak ^{xx}	1439	pit'	V	1	trinken	P ₃	1	0
1410	peresčelk	S	1	Knirschen	n	1	Ak	1440	pivco	S	1	Bier	i	1	0 ^x
1411	peresčup	S	1	wieder er- tasten	n	1	/ [2]	1441	pivo	S	2	Bier	g, i	1	C
								1442	pjat'	N	2	fünf	A	2	C
1412	peret'	V	2	stürmen	s ₃	1, i	1 0 ^{xx}	1443	pjat'desjat	N	1	50	A	1	C
								1444	pjatak	S	1	Fünfkopeken- stück	n	1	0 ^x
1413	perevert	S	1	Umschwung	n	1	Ak ^x	1445	pjatyj	N	1	fünfter	nf	1	0
1414	perevod	S	1	Übersetzung	i	1	0	1446	plakat'	V	1	weinen	I	1	0
1415	perezlo- slovit'	V	1	zu viel ver- leunden	lm	1	/ [3]	1447	plan	S	1	=	n	1	0
								1448	plata	S	2	Bezahlung	n, g	1	0
1416	perila	S(pt)	1	Geländer	G	1	0	1449	plat'e	S	1	Kleid	n	1	C
1417	perina	S	2	Federbett	l, G	1	0	1450	plečo	S	2	Schulter	G, A	1	0
1418	peristyj	A	1	gefiedert	nm	1	0	1451	plečiko	S	1	Schulter(Dm.)	a	1	0
1419	perl	S	2	Perle	N	2	0+	1452	plesk	S	2	Klatschen	n, a	1	0
1420	pero	S	1	Feder	G	1	0	1453	pleš'	S	2	Glatze	n, i	1	0
1421	pervenec	S	1	Erstling	a	1	0	1454	plet'	S	1	Rute	n	1	0
1422	pervocvet	S	1	Primel	n	1	0	1455	pli !	I	1	Feuer !			Ak
1423	pervona- čal'nyj	A	2	anfänglich	G	2	0	1456	plisovyj	A	1	Plüsch-	an	1 ^{xx}	0
1424	pervyj	N	15	erste	nm	6(1), d, a, m	1, nf	1	1457	pljus	a	2	plus		0
								1458	pljuš	S	1	Plüsch	n	1	C
								1459	pljuševyj	A	1	Plüsch-	am	1	C
								1460	plochoj	A	1	schlecht	a	1	0
								1461	plod	S	2	Frucht	n, N	1	0
								1462	plodit'sja	V	1	fruchtbar sein	L	1	C
1425	pes	S	2	Hund	n, d	1	0	1463	plomba	S	1	=	N	1	0
1426	pet'	V	1	singen	i	1	0	1464	ploščad'	S	2	Platz	a, l	1	0
1427	petlja	S	1	Schlinge	n	1	0	1465	plot'	S	3	Fleisch (bibl.)			
1428	Pétr (I)	PN	2	=	n, a	1 (Pétra)									
1429	petuch	S	3	Hahn	n	1, a	2 0	1466	plotnyj	A	1	dicht	n, g, a	1	C
1430	Pij	PN	1	Pius	n	1		1467	plyt'	V	1	schwimmen	lm	1	0

[I] Ak hat nur Verbum "umsteigen" [2] Ak hat nur Verbum peressupat'

[3] Zu den Neologismen mit pere- s.o. Band I, III

1468	pnut'	V	1	e. Fußtritt				1503	pokroj	S	2	Schnitt	n, a 1	0
				geben	If. 1	0 ^{xx}		1504	pol	S	1	Geschlecht	n 1	0
1469	po	Pp	37	über usw.		0		1505	pola	S	2	Rocksaum	A 2	0
1470	poBASistee.	a	1			0		1506	polden'	S	1	Mittag	a 1	0
1471	poBerež'e	S	1	Küste	L 1	0		1507	pole	S	2	Feld	1, N 1	0
1472	pochod	S	2	Feldzug	n 2	0		1508	polegonečku	a	1	leicht		0 ^x (-fku)
1473	pochožij	A	1	ähnlich	nm 1 ^x	0		1509	polk	S	2	Regiment	n 2	0
1474	pochvala	S	1	Lob	G 1	0		1510	polka	S	1	= (Tanz)	n 1	0(1')
1475	počest'	S	1	Ehrenbezeugung	G 1	0		1511	polnit'sja	V	1	sich erfüllen		
1476	počtarša	S	1	Frau d. Post-								P ₃ 1	0 ^x	
				meisters	g 1	Ak(-rka)		1512	polno !	I	1	genug		0
1477	pod	Pp	12	unter		0		1513	polnoč'	S	1	Mitternacht	a 1	0
1478	podagra	S	1	=	n 1	0		1514	polnyj	A	4	voll	af 1, G 2	
1479	podat'	V	1	reichen	If. 1	0						a 1	0	
1480	podborodoček	S	1	Kinn	d 1	Ak		1515	polog	S	1	Bettvorhang	i 1	0
1481	podnjat'	V	1	heben	1m. 1	0		1516	polotno	S	1	Leintuch	n 1	0
1482	podobnyj	A	2	ähnlich	G, L 1	0		1517	polovik	S	1	Läuferteppich	n 1	0
1483	podojti	V	1	herangehen	s ₁ 1	0		1518	polovinka	S	1	Hälfte (Dm.)	a 1	0
1484	podol	S	1	Saum	A 1	0		1519	položit'	V	1	festlegen	Pzp dm 2 ^{xx}	0
1485	podpisat'	V	1	unterschrei-				1520	polstoletie	S	1	halbes Jahr-		
				ben	Pzp nm 1 ^x	0						hundert	g 1	
1486	podstupat'	V	1	herangehen	s ₃ 1	0		1521	poluška	S	2	Münzart	n 2	0 ^x
1487	podval	S	1	Keller	N 1	0		1522	polymja	S	1	Flamme	a 1	0 ^x
1488	podvodnyj	A	1	Unterwasser-	af 1	0		1523	pomecha	S	1	Hindernis	G 1	0 ^{xx}
1489	poet	S	1	=	n 1	0		1524	pomeret'	V	2	sterben	1m 2	0 ^{xx}
1490	poezžaj-			Fahr hin-				1525	pominat'	V	1	gedenken	i 1	0
	gorod	S	1	Stadt	n 1	/AHB		1526	pomirat'	V	1	sterben	If. 1	0 ^{xx}
1491	pogljadet'	V	1	schauen	If. 1	0		1527	pomnit'	V	1	gedenken	s ₂ 1	0
1492	pogorjačee	a	1	heißer		0 ^[2]		1528	ponapružit'	V	1	anspannen	L 1	0 ^x [4]
1493	pogost	S	1	Friedhof	n 1	0		1529	ponjat'	V	2	verstehen	If. 2	0
1494	pogreb	S	1	Keller	N 1 (-á)	0		1530	ponjatnyj	A	1	verständlich	nf 1 ^x	0
1495	pogremuška	S	1	Klapper	N 1	0		1531	poobcharivat'	V	1	Bespucken	L 1	/ [5]
1496	pogromče	a	1	lauter		0 ^[3]		1532	poobkusyvat'	V	1	benagen	L 1	/ [6]
1497	pojti	V	2	gehen	s ₃ , L 1	0		1533	poo/srat'/	V	1	ansch ...	Pzp N 1	/ [7]
1498	poka	a	1	solang		0 ^{xx}		1534	popast'sja	V	1	geraten	If 1	0
1499	pokamest	a	1	solang		0 ^{xx}		1535	pora	S	1	Zeit	g 1	0
1500	pokidat'	V	1	verlassen	i 1	0		1536	porazrum-					
1501	poklon	S	1	Verneigung	g 1	0			janit'sja	V	1	erröten	1m 1	0 [8]
1502	pokoj	S	1	Ruhe	n 1	0		1537	porjadočnyj	A	1	ordentlich	dm 1	0 ^{xx}
								1538	porožnij	A	1	leer	an 1 ^{xx}	0 ^{xx}

[1] 0 hat basistyj

[2] 0 gorjačij

[3] 0 gromkij

[4] 0 ohne po-

[6] 0 ohne po-

[5] 0 nur charkat'

[7] Grundwort bei Vasmer REW

[8] 0 ohne po-

1539	port	S	1	Hafen	a	1	0	1574	praadamov	A	2	Ur-Adams-	nm	2	/AHB			
1540	port'ernyj	A	1	Portiäre-	im	1	0	1575	prach	S	1	Staub	a	1	0 ^x			
1541	porugat'sja	V	1	streiten	lm	1	0	1576	pračka	S	1	Wäscherin	n	1	0			
1542	posle	Pp	3	nach			0	1577	pravil'nyj	A	2	richtig	nm, a	1	0			
1543	posledki	S(Pt)	1	Überreste	N	1	0 ^{xx}	1578	pravo	S	3	Recht	n	2, G	1	0		
1544	poslednij	A	5	letzter	nm	2(1)	0	1579	pravyy	A	1	rechter	G	1 ^{xx}	0			
				am 1, nf	1, g ²	1	0	1580	prazdnik	S	2	Feiertag	n	2	0			
1545	posledovat'	V	1	folgen	pz	a	L	0	1581	prazdnovat'	V	1	feiern	I	1	0		
1546	posmotret'	V	1	schauen	P	1	0	1582	prazdnyj	A	1	müßig	G	1	0			
1547	posnjat'	V	1	aufnehmen	L	1	Ak ^x	1583	pražskij	A	1	Prager	G	1	0			
1548	postanovlenie	S	2	Anordnung	n	2	0	1584	pred	Pp	1	vor			0			
1549	postarše	a	1	Alter			0	1585	predel'nyj	A	1	extrem	nm	1	0			
1550	postel'	S	1	Bett		1	0	1586	prediko-	A	1	höchst selt-						
1551	postel'ka	S	1	Bett (Dm.)	g	1	Ak		vinnyj			sam	nm	1	0 ^[3]			
1552	postoj	S	1	Quartier			0 ^x	1587	predlagat'	V	1	vorschlagen	s	1	0			
				(milit.)	n	1	0 ^[2]	1588	predložit'	V	1	Vorschlagen	lm	1	0			
1553	postrašnee	a	1	schrecklicher			0 ^[2]	1589	predmest'e	S	2	Vorstadt	n, G	1	0			
1554	postrel	S	2	Wildfang	n	2	0 ^x	1590	predmet	S	1	Gegenstand	n	1	0			
1555	posutočnyj	A	1	täglich	a	1	Ak	1591	predmet	S	1	Schulfach	A	1	0			
1556	pošatnut'sja	V	1	schwanken	lm	1	0	1592	predostavit'	V	1	z. Verfügung						
1557	poščadit'	V	1	verschonen	i	1	0 ^x		stellen			I	1	0				
1558	pošib	S	1	Umgangsform	i	1	0 ^x	1593	predpočest'	V	1	bevorzugen	s	1	0			
1559	pot	S	2	Schweiß	n, i	1	0	1594	predupreždenie	S	2	Warnung	n	2	0			
1560	potet'	V	3	schwitzen	lm	2, L	1	0	1595	predvkušat'	V	1	vorweg ge-					
1561	potom	a	1	dann			0		nießen			s	1	0				
1562	potomu	K	5	weil			0	1596	prefekt	S	1	=	n	1	0			
1563	Potsdam	ON	1	=	d	1	0	1597	preklonit'sja	V	1	s. neigen	i	1	0			
1564	povar	S	3	Koch	n, i, N	1	0	1598	prelovkij	A	1	sehr geschickt	a	1	Ak ^x			
1565	povaricha	S	1	Köchin	N	1	0	1599	prerivat'	V	1	unterbrechen	Pzp					
1566	poverit'	V	1	glauben	s	3	1	0		N	1 ^x				0			
1567	povestvo-							1600	pret'	V	1	verwesen	i	1	0			
	vanie	S	1	Bericht	n	1	0	1601	prevyšenie	S	1	Erhöhung	n	1	0			
1568	povisnut'	V	1	hängen	lm	1	0	1602	pri	Pp	2	bei			0			
1569	povsemestyj	A	1	überall	a	1	0	1603	priest'sja	V	1	zuwider						
1570	pozabyt'	V	1	vergessen	Dp	1	0 ^x		werden			in	1	0				
1571	pozyv	S	2	Drang	n	2	0	1604	priglašat'sja	V	1	eingeladen	s	3	1	0		
1572	požar	S	2	Brand	g, G	1	0		werden									
1573	požirat'	V	1	auffressen	pz	a	ln	1	0 ^x	1605	prigodit'sja	V	1	zugute kommen	s	2	1	0

[1] 0 ohne po- [2] 0 ohne po-

[3] 0 ohne pre-

1606	prijatnyj	A	2	angenehm	nm 1 ^x															
					ln 1	0														
1607	prikusit'	V	1	verbeißen	P ₁ 1	0														
1608	primer	S	2	Beispiel	d, i 1	0														
1609	primes'	S	1	Beimischung	g 1	0														
1610	prinjat'	V	3	annehmen	lm 1,															
					Pzp nn 2	0														
1611	priosanit'sja	V	1	wichtig tun	P ₃ 1	0 ^x														
1612	pripisat'	V	1	zuordnen	Pzp nf 1 ^x	0														
1613	pripljusnut'	V	1	platt machen																
					Pz p nm 1	0														
1614	priprava	S	1	Gewürz	n 1	0														
1615	priprjatat'	V	1	zurücklegen	Dp 1	0														
1616	prisest'	V	1	sitzen																
					bleiben	Dp 1	0													
1617	prisjagat'	V	3	schwören	i 3	0														
1618	prišlyj	A	1	zugereister	N 1	0														
1619	pritom	K	1	dabei		0														
1620	pritop	S	1	Tritt	n 1	Ak														
1621	prividenie	S	1	Geist	I 1	0														
1622	prizvanie	S	1	Berufung	d 1	0														
1623	prižit'sja	V	1	s. einleben	L 1	0														
1624	prjad	S	1	Hüpfen	n 1	/ []														
1625	prjamyj	A	2	gerade	a 2	0														
1626	prjanost'	S	1	Pikanterie	N 1	0														
1627	pro	Pp		= für		0														
1628	proba	S	1	Probe	n 1	0														
1629	probel	S	1	Leerstelle	n 1	0														
1630	probirnyj	A	1	Eich-	gf 1	0														
1631	probovat'	V	2	probieren	s ₃ 1	0														
					lm 1	0														
1632	prochodit'	V	1	vergehen	s ₁ 1	0														
1633	proč'	a	2	weg!		0														
1634	pročij	A	3	anderer	nm 1															
					nn 2(1)	0														
1635	pročnyj	A	4	fest	N 1, a 3	0														
1636	prod	VK	1	Nahrungs-		Ak														
1637	prodrat'	V	1	durchreißen	Dp 1	0 ^{xx}														
1638	profan	S	1	Laie	n 1	C ^o														
1639	programma	S	1	=	G 1	C														
1640	projti	V	1	gehen	Imp. P ₁ 1	C														
1641	prok	S	3	Nutzen	n 2, g 1	O ^x														
1642	prokaza	S	1	Aussatz	i 1	C														
1643	proklsnut'	V	1	sauer werden	lm 1	C														
1644	prolomit'sja	V	1	durchbrechen	I 1	0														
1645	promenjat'	V	1	eintauschen																
					Pz a nm 1	0														
1646	promožit'	V	1	durchnässen	lm 1	0														
1647	promyvati'	V	1	spülen	pz p nm 1	0														
1648	proobraz	S	1	Urbild	n 1	C ^o														
1649	propachnut'	V	1	stinkend																
					werden	lm 1	0													
1650	propadat'	V	2	verloren	s ₃ 2	0														
					gehen															
1651	propast'	V	3	verloren gehen																
					lm, ln, Pz a N 1	C														
1652	propoved'	S	2	Predigt	a, G 1	0														
1653	proržavet'	V	1	durchrosten	lm 1	C														
1654	prosjat'	V	1	erstrahlen	lf 1	C														
1655	prosit'	V	3	bitten	s ₁ 2 P ₁ 1	0														
1656	proskočit'	V	1	vorbei springen																
					lm 1															
1657	prosnut'sja	V	1	aufwachen	s ₁ 1	C														
1658	prospat'	V	2	verschlafen																
					lm, Dp 1	C														
1659	prospat'sja	V	2	aus d. Rausch	s ₁ 2	C ^x														
					erwachen															
1660	prostak	S	1	Einfaltspinsel	n 1	O ^x														
1661	prostit'	V	2	verzeihen	s ₁ , P ₃ 1	0														
1662	prostoj	A	2	einfach	dm 1 ^x , a 1	C														
1663	prostor	S	3	Spielraum	A 2, L 1	0														
1664	prostranstvo	S	1	Raum	n 1	0														
1665	prostrel	S	1	Hexenschuß	n 1	O ^x														
1666	prostynja	S	1	Bettlaken	g 1	0														
1667	prostyti'	V	1	frieren usw.	lm 1	C ^x														

[] 0 hat prjadat' (alt) wackeln

1668	prosyp	S	2	Erwachen	g 2	0 ^x	1706	rab	S	1	Sklave	n 1	0
1669	protekat'	V	1	durchfließen	lm 1	0	1707	rabskij	A	1	sklavisch	gf 1	0
1670	protiven'	S	1	Bratpfanne	G 1	0	1708	rad	A	2	froh	nm 2	0
				(protvinej)			1709	radost'	S	2	Freude	n 2	0
1671	protočnyj	A	1	fließend	af 1	0	1710	radovat'sja	V	2	s. freuen	If. 1 I 1	0
1672	protopat'	V	1	austreten	Pz p G 1	0	1711	raduga	S	1	Regenbogen	G 1	0
1673	protrubit'	V	1	trompeten	P ₃ 1	Ak	1712	radža	S	5	= n 2, g, l, N	1 0	0
1674	provalit'sja	V	2	fallen usw.	i, I 1	0	1713	raj	S	10	Paradies n 9(1), i	1 0	0
1675	provesti	V	1	durchführen	s ₃ 1	0	1714	raj-gorod	S	4	Paradies-Stadt n 4	/AHB	0
1676	provornyj	A	1	geschickt	domp. 1	0	1715	rajskij	A	2	paradiesisch		0
1677	prozaik	S	1	=	n 1	0	1716	ranec	S	2	Ranzen	nm, G 1	0
1678	prozret'	V	1	begreifen	lm 1	0 ⁰	1717	rano	a	1	früh	n, L 1	0
1679	prozvat'	V	1	nennen	Pz p nm 1 ^x	0	1718	rasa	S	1	Rasse	G 1	0
1680	prud	S	2	Teich	n, G 1	0	1719	raskaiwat'sja	V	1	bereuen	If. 1	0
1681	prygnut'	V	1	hüpfen	lm 1	0	1720	raskrepo-					
1682	pryščik	S	2	Wimmerl	n, a 1	0		ščenie	S	2	Freilassung	n 2	0
1683	pryt'	S	1	Geschick	n 1	0 ^x	1721	rasovyj	A	1	Rassen-	gf 1	0
1684	pšenica	S	1	Weizen	n 1	0	1722	raspo-	V	1	loslegen		0
1685	ptacha	S	2	Vogel	G 2	0 ^x		jasat'sja			Pz a G 1	0	
1686	ptička	S	3	Vogel (Dm.)	N 1, D 2	0	1723	rassada	S	1	Pflanzung	D 1	0
1687	pud	S	3	=(Gewicht)	n, g, A 1	0	1724	rassmešit'	V	1	z. Lachen bringen		0
1688	pugač	PN	1	Pugacev	g 1	0					s ₂ 1	0	
1689	pugovica	S	16	Knopf	n 5, g 5(1) d 1, i 3, A 2	0	1725	rasstegnut'	V	1	aufknöpfen		0
1690	pugovičnyj	A	1	Knopf-	G 1	0					Pz p nm 1	0	
1691	pugovka	S	1	Knopf	n 1	0	1726	rassteg-					0
1692	pulja	S	3	Kugel	G 2, A 1	0		gnut'sja	V	1	aufknöpfen	i 1	0
1693	pup	S	1	Nabel	n 1	0 ^x	1727	rasstrel	S	3	Erschießung	a 3	0
1694	pust'	Pt	3	möge		0	1728	rastaščit'	V	1	ausplündern	L 1	0
1695	pustit'	V	1	lassen	If. 1	0	1729	rastopljat'	V	1	z. Schmelzen brin-		0
1696	pustjak	S	2	Lappalie	n 2	0					gen pz a nm 1	Ak	
1697	pustoj	A	1	leer	a 1	0	1730	rastvorit'	V	1	auflösen	Dp 1	0
1698	pustota	S	1	Leere	G 1(!)	0	1731	rat	S	8	=	g 1, N 7	/
1699	pušče	a	1	unso mehr		0 ^{xx}	1732	rat'	S	1	Heerschar	n 1	0+
1700	pušina	S	1	Fell	a 1	0	1733	ratsgerr	S	15	=	n 3(2), g 1	0
1701	puty	S(pt)	1	Fesseln	N 1	0					N 11	/	
1702	puzyr'	S	1	Blase	N 1	0	1734	ratuša	S	4	Rathaus	g 3, l 1	0
1703	pyčtet'	V	1	fauchen	lm 1	0	1735	ravnodušnyj	A	1	gleichgültig	a 1	0
1704	pyl'	S	4	Staub	n 4	0	1736	ravnyj	A	1	gleich	a 1	0
1705	pyžit'sja	V	1	s. aufbalsen	i 1	0 ^{x(x)}	1737	raz	S	6	Mal	n 5, g 1	0 ^x
							1738	raz	K	8	sobald		0 ^x

1739	razbericha	S	1	die sich auskennt	N 1	/	1774	rodit'	V	1	gebären	If. 1	0
1740	razbivat'	V	1	zerschlagen	I 1	0	1775	roditel'skij	A	2	elterlich	if 2	0
1741	razdel	S	1	Teilung	n 1	0	1776	rodstvo	S	4	Verwandtschaft	n 1, 1 3	0
1742	razlad	S	1	Zwist	n 1	0	1777	roj	S	1	Schwarm	N 1	0
1743	različat'	V	1	unterscheiden	If. 1	0	1778	rokovoj	A	1	fatal	G 1	0
1744	razluka	S	1	Abschied	n 1	0	1779	rol'	S	1	Rolle	1 1	0
1745	razminut'sja	V	1	auseinander klaffen	L 1	0 ^{xx} (x)	1780	roman	S	1	=	n 1	0
1746	raznica	S	1	Unterschied	n 1	0	1781	romantika	S	2	=	g 2	0 [†]
1747	raznosit'	V	1	vertragen	P ₃ 1	0	1782	Romantizm	S	3	Romantik	g 3 (2)	0
1748	razruča	S	1	Ruin	n 1	0	1783	roptat'	V	1	murren	P ₃ 1	0
1749	razryvat'	V	1	zerreißen	i 1	0 [I]	1784	ross	S	1	Russe	n 1	Ak+
1750	razučit'sja	V	2	verlernen	lm 2	0	1785	rossypat'	V	1	verstreuen	i 1	0(ras-)
1751	razumnyj	A	2	vernünftig	G, a 1	0	1786	rost	S	1	Wuchs	a 1	0
1752	rdjan'	S	1	Röte	n 1	/	1787	rošča	S	3	Hain	l 3	0
1753	rebenok	S	2	Kind	n 2	0	1788	roščica	S	1	Hain (dm.)	n 1	0
1754	reč'	S	1	Rede	a 1	0	1789	rot	S	2	Mund	N, A 1	0
1755	rediska	S	1	Radieschen	n 1	0 ^x	1790	rota	S	1	Rotte	n 1	0
1756	redkij	A	1	selten	nm 1 ^x	0	1791	rov	S	1	Graben	D 1	0
1757	redkost'	S	1	Seltenheit	N 1	0	1792	rov	S	1	Geschrei	n 1	0(rev)
1758	reka	S	2	Fluß	a, N 1	0	1793	roza	S	4	Rose	d, a 1, N 2	0
1759	remeslennik	S	1	Handwerker	G 1	0	1794	rozan	S	1	Rose	n 1	0 ^x
1760	renta	S	1	=	g 1	0	1795	rozn'	S	1	Streit	g 1	0 ^x
1761	revoljucija	S	1	=	g 1	0	1796	rozovyj	A	2	rosa	nm 1 ^x , im 1	0
1762	rez'	S	1	Bauchschmerzen	n 1	0	1797	rož'	S	1	Roggen	g 1	0
1763	reznja	S	1	Gemetzel	n 1	0	1798	roža	S	1	Fresse	i 1	0 ^{xx}
1764	rezvyj	A	1	fröhlich	N 1	0	1799	roždestvenskij	A	1	weihnachtlich	nm 1	0
1765	rifma	S	3	Reim	n 2, G 1	0	1800	Roždestvo	S	1	Weihnachten	a 1	0
1766	rifmač	S	1	Reimer	N 1, Ak ^x	0	1801	rtiško (?)	S	1	Mäulchen	G 1	Ak
1767	ris	S	3	Reis	n 2, i 1	0	1802	ruchnut'	V	2	einstürzen	s ₃ 2	0
1768	risovyj	A	2	Reis-	if, N 1	0	1803	ruka	S	11	Hand	a, i 1, N 3, G 4, A 2	0
1769	rjab'	S	1	Flimmern	i 1	0	1804	rukodelie	S	1	Handarbeit	n 1	0
1770	rjadyškom	a	1	in der Reihe		0 ^x	1805	rumjanistyj	A	1	rosig	nm 1 ^x	0
1771	rjumka	S	1	Gläschen	i 1	0	1806	rumjanyj	A	1	rot	N 1	0
1772	robet'	V	1	scheuen	s ₁ 1	0	1807	russkij	A	1	russisch	G 1	0
1773	rodič	S	1	Verwandter	N 1	0+	1808	rusyj	A	1	rotblond	nm 1 ^x	0
							1809	ruž'e	S	1	Gewehr	N 1	0

[I] razryva]-ryva]

1810	rvanyj	A	1	abgerissen	nm 1	0
1811	rvat'	V	1	reißen	i 1	0
1812	rvat'sja	V	3	zerreißen	P ₃ ,i, Pz _{dim} 1	0
1813	rybka	S	3	Fisch(Dm.)	N 1,D 2	0
1814	rynok	S	1	Markt	g 1	0
1815	rys'	S	1	Trab	n 1	0
1816	rysit'	V	1	traben	s ₃ 1	0
1817	ržat'	V	1	wiehern	s ₃ 1	0
1818	s,so	K	64(3)	mit etc.	gen. 24(2), acc 3, instr.37(1)	0
1819	Saadi	EN	1	=	indekl.	
1820	sachar	S	1	Zucker	n 1	0
1821	sacharnica	S	1	Zuckerdose	A 1	0
1822	sacharnyj	A	2	Zucker-	im,G 1	0
1823	sad	S	1	Garten	n 1	0
1824	sago	S	1	=	indekl.	0
1825	salit'	V	1	einfetten	If. 1	0
1826	sal'nyj	A	1	schmierig	L 1	0
1827	salo	S	7	Fett	n 2, g 4, d 1	0
1828	sam	Pn	6	selbst	nm 4, N,d 1	0
1829	samoličnyj	A	1	persönlich	a 1	Ak ^{xx}
1830	samyj	Pn	10	derselbe etc.	nm,am 2, gm 1, df,af,an 1, G 2	0
1831	Sankjulat	S	1	Sansculot	n 1	Ak
1832	santimetr	S	1	Centimeter	n 1	0
1833	sapfir	S	1	=	L 1	0
1834	sapog	S	1	Stiefel	G 1	0
1835	satira	S	1	=	n 1	0
1836	sbit'	V	1	schlagen	Pz p nm 1 ^x	0
1837	sbrosit'	V	1	hinunter- werfen	s ₃ 1	0
1838	sbyt'sja	V	1	geschehen	s ₃ 1	0
1839	schema	S	1	=	G 1	0
1840	schodit'	V	1	kommen etc.	i 1	0
1841	schrustat'	V	1	schmatzend kauen	zer- lf. 1	/

1842	sčast'e	S	3	Glück	g 3	0
1843	sčastlivyj	A	1	glücklich	im 1	0
1844	sčest'	V	1	berechnen	i 1	0
1845	sčēt	S	1	Rechnung	N 1 (-a)	0
1846	sčitat'	V	1	rechnen	s ₃ 1	0
1847	sdat'	V	2	Übergeben	s ₃ 1, Pz p nm 1 ^x	0 ^{xx}
1848	sdochnut'	V	1	krepieren	lm 1	0 ^{xx}
1849	sdvinut'sja	V	1	s.wegbewegen	i 1	0
1850	se	I	1	lat.ecce	!	Ak+
1851	sebe	Pn	3	sich	d 2, a 1	0
1852	sedina	S	1	graues Haar	G 1	0
1853	sedmica	S	1	Woche	n 1	Ak+
1854	sedoj	A	1	grau	nm 1 ^x	0
1855	segodnja	a	2	heute		0
1856	sej	Pn	4	dieser	nm, l, i n, G 1	0
1857	sejat'	V	1	säen	L 1	0
1858	sejčas	a	1	sofort	O	0
1859	sekret	S	1	Geheimnis	n 1	0
1860	sekunda	S	1	=	G 1	0
1861	sem'	N	1	sieben	a 1	0
1862	semejnyj	A	1	Familien-	A 1	0
1863	semejstvo	S	1	Familie	l 1	0
1864	semitysjače- mileyvj	A	1	7000-Meilen-	L 1	/AHB ^[1]
1865	semiždy	N	1	siebenmal		Miklosich
1866	sem'ja	S	1	Familie	n 1	0
1867	Sen-Žjust	EN	1	Saint-Just	d 1	
1868	seno	S	1	Heu	l 1	0
1869	sept-akkord	S	1	=	n 1	Ak
1870	serdce	S	5	Herz	n 3, g,L 1	0
1871	serdcelov	S	1	Herzenfänger	n 1	/AHB
1872	serebro	S	1	Silber	g 1	0
1873	seret'	V	1	ergrauen	If. 1	0
1874	ser'eznyj	A	1	ernst	a 1	0
1875	seryj	A	1	grau	nm 1 ^x	0
1876	sest'	V	1	s.setzen	I 1	0
1877	s est'	V	3	aufessen	s ₃ P ₁ P ₃ 1	0

[1] 0 und Ak haben semimil'nyj

1878	sestra	S	2	Schwester	i, N 1	0
1879	set'	S	1	Netz	a 1	0
1880	Sezam	ON	1	=	n 1	
1881	sgnilyj	A	1	verfault	nm 1 ^x	/
1882	sgnit'	V	3	verfaulen	lm 2, Dp 1	0
1883	sgoret'	V	1	verbrennen	lm 1	0
1884	sibirskij	A	1	sibirisch	G 1	Ak
1885	siden'	S	1	Stubenhocker	N 1	O ^x
1886	sidet'	V	1	sitzen	s ₃ 1	0
1887	silā	S	3	Kraft	G 3	0
1888	Sim	PN	1	Sem(Bibel)	n 1	
1890	sin'	S	3	Blāue	n 2, a 1	0
1891	sineva	S	1	Blāue	g 1	0
1892	sinica	S	1	Meise	n 1	0
1893	sinij	A	9	blau	nm 2(1 ^x), im 2 nn 3(2 ^x , 1 ^{xx}) dn 1 ^x u ^{xx} , in 1	0 ^x
1894	sjak	Pn	1	so		0 ^x
1895	sjurtuk	S	1	Gehrock	n 1	0
1896	skalit'sja	V	1	Zähne fletschen	i 1	0 ^x
1897	skatert'	S	1	Tischtuch	G 1	0
1898	skaz	S	1	Bericht	a 1	0
1899	skazat'	V	10	sagen	s ₁ 1, s ₃ 5, lm 1, Pzp nn 1, lf. 2	0
1900	skazka	S	4	Märchen	n, 1, N, G 1	0
1901	skif	S	1	Skythe	n 1	0
1902	Skifija	GN	1	Skythien	n 1	
1903	sklad	S	9	Magazin	n 2, a 1, N, G 3	0
1904	sklad	S	1	Silbe	D 1	0
1905	skok	S	4	Sprung	n, a 1, N 2	0
1906	skol'ko	a	2	wieviel		0 ^x
1907	skopom	a	1	zugleich		0 ^x
1908	skoryj	A	1	schnell	a 1	0
1909	skorochod	S	1	Schnellgeher	n 1	0

1910	skorogovorka	S	1	schnelles Sprechen	n 1	0
1911	skoropečatnja	S	1	Schnell-druckerei	n 1	/ [II]
1912	skorost'	S	1	Geschwindigkeit	a 1	P
1913	skot	S	1	Vieh	g 1	0
1914	skovoroda	S	3	Pfanne	a 1, A 2	0
1915	skromnost'	S	1	Bescheidenheit	n 1	0
1916	skromnyj	A	2	bescheiden	nm 1 ^x , G 1	0
1917	skryvat'	V	1	verbergen	P ₃ 1	0
1918	skuka	S	1	Langeweile	n 1	0
1919	skušnyj	A	2	fad	nf 1 ^x , a 1	0 (-čn-)
1920	skvoz'	Pp	1	durch		0
1921	skvoznoj	A	1	Durchzug-	if 1	0
1922	sladit'	V	3	zusammenbringen	s ₃ , Pz p _x nm 1, nn 1 ^x	0 ^{xx}
1923	sladkij	A	7	süß	nm 1 ^x , am, a 1 comp. 4	0
1924	sladost'	S	2	Süße	n, N 1	0 ^{xx}
1925	slast'	S	1	Süße	n 1	0 ^{xx}
1926	slava	S	2	Ruhm	n, i 1	0
1927	slavit'	V	1	rühmen	s 1	0
1928	slavnyj	A	3	ruhmvoll	nm 2, nn 1	0
1929	sled	S	2	Spur	n, g 1	0
1930	sledovat'	V	3	folgen	s ₃ 2, i 1	0
1931	sledstvie	S	1	Folge	i 1	0
1932	sledujuščij	A	1	folgender	G 1 ^{xx}	0
1933	slepec	S	1	Blinder	A 1	0
1934	slepoj	A	2	blind	nm 2(1 ^x)	0
1935	sleza	S	2	Träne	N, A 1	0
1936	sliškom	a	2	zu sehr		0
1937	sliva	S	1	Pflaume	g 1	0
1938	slivki	S(pt.)	2	Rahm	N, G 1	0
1939	sliz'	S	1	Schleim	n 1	0
1940	slog	S	1	Silbe	N 1	0
1941	slog	S	1	Stil	n 1	0

[II] Ak hat skoropečatnyj

1942	slojka	S	2	süßes Gebäck	N, G 1	0	1975	snit'sja	V	3	träumen	s ₃	3	0
1943	slon	S	1	Elefant	l 1	0	1976	snjat'	V	3	abnehmen	s ₂ , Pzp nm		
1944	slovar'	S	2	Wörterbuch	d, l 1	0 ^x					1 ^(x) , Dp 1		0	
1945	slovco	S	1	Wort	l 1	0 ^x	1977	snorovka	S	1	Geschick	g 1		0
1946	slovo	S	11	Wort	n 6, i 1, G 4 (-es 2l)	0	1978	snošen'e	S	1	Beziehung	A 1		0
1947	složennyj	A	2	zusammengelegt	nm 1, al	0	1979	sobirat'	V	1	sammeln	i 1		0
1948	sluch	S	3	Gerücht	n, g, a 1	0	1980	sobranie	S	1	Sammlung	i 1		0
1949	sluga	S	3	Diener	g 2, A 1	0	1981	sobstvennost'	S	1	Eigentum	a 1		0
1950	služat'	V	3	hören	i 1, If. 2	0	1982	sobstvennyj	A	6	eigen	am, G, a 2		0
1951	služanka	S	2	Dienstmädchen	n, N 1	0	1983	sojka	S	1	Eichelhäher	N 1		0
1952	služba	S	1	Dienst	a 1	0	1984	sojtis'	V	1	zusammenkommen	lm 1		0
1953	slychat'	V	1	hören	Pzp nm 1	0	1985	sok	S	4	Saft	n 1, l. 2, i 1		0
1954	slychivat'	V	1	hören	lm 1	Ak ^x	1986	sol'	S	1	Salz	n 2		0
1955	slyšat'	V	6	hören	s ₁ 3, s ₂ 2, l 1	0 ^x	1987	sol'ca	S	1	Salz	g 1		Ak ^{xx}
1956	smachivat'	V	1	ähneln	s ₃ 1	0 ^x	1988	solncevert	S	1	Sonnenwende	n 1		Ak(vorot)
1957	smalec	S	1	Schmalz	N ³ 1	Ak	1989	Solomonov	A	1	Salomons-	nf 1		0
1958	smech	S	2	Gelächter	n, a 1	0	1991	solonyj	A	1	gesalzen	a 1		0(-ole)
1959	smerdet'	V	1	stinken	s ₃ 1	0	1992	solovej	S	8	Nachtigall	n, d 3, g, i 1		0
1960	smert'	S	3	Tod	n 2, l 1	0	1993	somuščat'	V	1	verwirren	Pzp N 1 ^x		Ak ^{xx+}
1961	smertnyj	A	2	sterblich	nm, D 1 ^{xx}	0	1994	son	S	9	Schlaf	n, g, N, l 2,		0
1962	smes'	S	1	Gemisch	n 1	0	1995	sor	S	1	Schutz	i 1		0
1963	smet'	V	4	wagen	If. 4	0	1996	sorazmerit'	V	1	koordinieren	s ₃ 1		0
1964	smežit'	V	1	schließen	i 1	0+	1997	sort	S	1	Sorte	n 1		0
1965	smjat'	V	1	zusammen-			1998	sosed	S	1	Nachbar	G 1		0
1966	smol'	S	1	Pech	n 1	0	1999	sosedka	S	1	Nachbarin	N 1		0
1967	smola	S	1	Harz	G 1(1)	0	2000	sosok	S	1	Zitze	a 1		0
1968	smolknut'	V	1	schweigen	lm 1	0	2001	sotnja	S	3	Hundert	i 1, N 2		0
1969	smotret'	V	2	schauen	s ₂ 2	0	2002	sousnik	S	1	Saucière	A 1		0
1970	smrad	S	2	Gestank	n 2	0	2003	souvest'	S	1	Gewissen	g 1		0
1971	smysl	S	5	Sinn	n, g, d, G, A 1	0	2004	sovet	S	1	(Stadt)rat	n 1		0
1972	smyt'	V	2	wegwaschen	P ₁ , i 1	0	2005	sovetnica	S	1	Frau Rat	N 1		0
1973	smyvat'	V	1	wegwaschen	I 1	0	2006	sovsem	a	5	völlig			0
1974	sniat'	V	1	abnehmen	i 1	0	2007	spajka	S	1	Zusammenhalt	d 1		0 ^x
							2008	spal'nja	S	3	Schlafzimmer			0
							2009	spasti	V	2	erlösen	s ₃ , P ₃ 1		0

2010	spat'	V	22	schlafen s ₃ 6, P ₃ 3, lm 2, ln, P 1, i 5 If. 4	0x	2041	stjag	S	1	Fahne	N 1	0	†	
						2042	sto	N	5	hundert		0		
						2043	stoglavjy	A	1	hundertköpfig	am 1	Ak		
						2044	stoit'	V	3	wert sein	s ₃ 3	0		
2011	spech	S	1	Eile	a 1	0x	2045	stojat'	V	2	stehen	s ₃ , i 1	0	
2012	spica	S	1	Stricknadel	g 1	0	2046	stojkij	A	1	beständig	a 1	0	
2013	spina	S	1	Rücken	a 1	0	2047	stojlo	S	1	Box	g 1	0	
2014	spjatit'	V	1	überschnappen	lm 1	0xx	2048	stol	S	2	Tisch	n, G 1	0	
2015	spletnica	S	1	Tratschweib	N 1	0	2049	stolb	S	1	Pfahl	n 1	0	
2016	splev	S	1	Ausgespienes (?)	n 1	/ [1]	2050	stolbovoj	A	1	altadelig	A 1	0	
							2051	stol'ko	a	1	soviel		0	
2017	sploš'	a	1	völlig		0	2052	stonat'	V	1	stöhnen	P ₃ 1	0	
2018	splyt'	V	1	wegschwemmen	lm 1	0	2053	stop	I	1	=		0	
2019	spokojnyj	A	1	zufrieden	a 1	0	2054	storona	S	1	Seite	a 1	0	
2020	sprosit'	V	2	fragen	P ₁ , P ₃ 1	0	2055	strach	S	1	Schrecken	n 1	0	
2021	spustit'	V	1	loslassen	Pzp nm 1 ^x	0	2056	stram	S	1	Schande	n 1	D	
2022	sputat'	V	1	durcheinander-		0	2057	strana	S	3	Land	n, l, G 1	0	
				bringen	lm 1	0	2058	strannost'	S	1	Eigenart	A 1	0	
2023	sreda	S	1	Mittwoch	n 1	0	2059	strannyj	A	1	seltsam	af 1	0	
2024	srednij	A	1	mittlerer, ma.	G 1	0	2060	strast'	S	4	Leidenschaft,	n, g,		
2025	srok	S	1	Frist	a 1	0					Schrecken i, A 1	0		
2026	sryvat'	V	1	wegreißen	s ₃ 1	0	[2]	2061	strašnyj	A	2	schrecklich		
2027	sšib	S	1	Schlag	n 1	0					nn, comp.	1	0	
2028	stado	S	1	Herde	i 1	0	2062	strel'ba	S	1	Schießerei	g 1	0	
2029	staja	S	2	Herde	G 2	0	2063	strelok	S	1	Schütze	n 1	0	
2030	stalo-byt'	a	1	folglich		0x	2064	streskat'	V	1	fressen	If. 1	Ak ^{xx}	
2031	staptyvat'	V	1	(Absätze) ver-									(grubo)	
				treten	If. 1	0	2065	strjapka	S	2	Köchin	n, g 1	Ak ^{xx}	
2032	staret'	V	2	altern	If. 2	0	2066	stroevoj	A	1	hochgewachsen	A 1	0	
2033	starit'sja	V	1	alt werden	i 1	0	2067	strogij	A	1	streng	nm 1 ^x	0	
2034	staršij	S	1	Vorgesetzter	d 1	0	2068	stroit'	V	3	bauen	s ₃ , P ₁	Pzp	
2035	staryj	A	18	alt	nm 2 ^x , gm 1, nn 1 ^{xx} , nf 12, comp. 2	0	2069	stroit'sja	V	2	s. einreihen	i, I 1	0	
							2070	strojka	S	1	Bau	G 1	0	
2036	stat'	V	3	werden	s ₃ , P ₃ , lm 1	0	2071	stroka	S	2	Zeile	G 1, L 1	0	
2037	statskij	A	1	Zivil-	N 1	0+	2072	struna	S	1	Saite	G 1	0	
2038	stena	S	5	Wand	a 1, N, G 2	0	2073	studen'	S	1	Sülze	n 1	0	
2039	step'	S	1	Steppe	d 1	0	2074	stvol	S	1	Stamm	n 1	0	
2040	stichija	S	1	Element	G 1	0	2075	styd	S	5	Schande	n 4, g 1	0	

[1] 0, Ak haben nur splevyvat'

[2] 0, Ak haben nur ssibit'^x

2076	styk	S	1	Stelle d.Zs.- treffens	n 1	0	2109	svjaščennyj	A	1	heilig	nm 1	0
2077	stynut'	V	1	erkalten	s ₃ 1	0	2110	svjatoj	A	1	heilig	a 1	0
2078	suchoj	A	1	trocken	nf 1 ^x	0	2111	svoboda	S	1	Freiheit	G 1	0
2079	sud	S	1	Gericht	n 1	0	2112	svoj	Pn	13	sein	gm 1, am 2, nf 1, af 3, G 2	
2080	sudar'	S	1	Herr	N 1	0+					A 3, L 1	0	
2081	sudebnyj	A	1	Gerichts-	am 1	0	2113	svyknut'sja	V	1	s.gewöhnen	i 1	0
2082	sud'ja	S	1	Richter	g 1	0	2114	svyše	a	1	von oben		0
2083	suk	S	1	Ast	G 1	0	2115	syn	S	5	Sohn	n,i 2, G 1	0
2084	sumjatica	S	1	Wirbel	l 1	0 ^x	2116	syp'	S	1	Ausschlag	n 1	0
2085	sunut'sja	V	1	kriechen	Dp 1	0	2117	sypat'sja	V	1	rieseln	P ₃ 1	0
2086	sup	S	2	Suppe	n,a 1	0	2118	syr	S	1	Käse	n 1	0 ^{xx}
2087	suprug	S	1	Gatte	n 1	0	2119	syskat'	V	1	finden	s ₂ 1	0 ^{xx}
2088	surok	S	2	Murmeltier	n 2	0	2120	syten'kij	A	1	satt	D 1	Ak ^x
2089	suščest- vennost'	S	1	Wesentlichkeit	n 1	Ak	2121	sytnyj	A	1	sättigend	a 1	0
2090	suščnost'	S	5	Wesen	n 3, g 2	0	2122	sytost'	S	4	Sattheit	g,i 2,	0
2091	sut'	S	3	Essenz	n 1, g 2	0	2123	sytyj	A	7	satt	nm 4(3 ^x), N,G,D 1	0
2092	suženaja	S	1	Braut	n 1	0	2124	šag	S	7	Schritt	n 1, i 3, N 1, A 2	0
				(Folklore)			2125	šagat'	V	1	marschieren	If. 1	0
2093	svacha	S	1	Brautwerberin	G 1	0	2126	šagren'	S	1	Chagrin	n 1	0
2094	svad'ba	S	3	Hochzeit	l,g,A 1	0	2127	šagrenevyj	A	1	Chagrin-	lm 1	0
2095	svadebka	S	1	Hochzeit(dm.)	a 1	0	2128	šajka	S	2	Horde	g,N 1	0 ^{xx(x)}
2096	svadebnyj	A	1	Hochzeits-	an 1	0	2129	šatun	S	1	Satan(?)	g 1	0 ^{xx(x)}
2097	svečka	S	1	Kerze	a 1	0	2130	šažkom	a	1	im Schritt		0
2098	svesti	V	1	führen	P ₃ 1	0	2131	ščeben'	S	3	Schotter	n 1, g 2	0
2099	svet	S	3	Licht	n 2, g 1	0	2132	ščebet	S	1	Zwitschern	n 1	0
2100	svetlyj	A	1	licht	G 1	0	2133	ščečnyj	A	2	Wangen-	gm,N 1	0
2101	svežest'	S	1	Frische	n 1	0	2134	ščeđrotj	S(pt)	1	Almosen	G 1	0+
2102	svežij	A	7	frisch	gm 1, nf 3(2 ^x), gn 1 ^{xx} , N 1 ^x , G 1	0	2135	ščeika	S	2	Wange	N 2	0
2103	svidanie	S	2	Wiedersehen	g 2	0	2136	ščeika	S	1	Schlitz	A 1	0
2104	svinina	S	1	Schweine- fleisch	n 1	0	2137	ščeičok	S	1	Schnalzer	n 1	0 ^{xx}
2105	svinka	S	1	Mumps	g 1	0	2138	ščerit'sja	V	1	fletschen	i 1	0
2106	svist	S	1	Pfiff	n 1	0	2139	ščikolka	S	1	Knöchel	A 1	0
2107	svistet'	V	1	pfeifen	s ₃ 1	0	2140	ščipat'	V	1	rupfen	Pzp an 1 ^{xx}	0
2108	svistnut'	V	1	pfeifen	s ₃ 1	0	2141	ščit	S	1	Schild	n 1	0
							2142	šelk	S	1	Seide	i 1	0
											(-olotka)		

2143	šel'movstvo	S	1	Lumperei	l 1	Ak ^{xx}	2178	štučnyj	A	1	stückweise	a 1	O'
2144	šepot	S	2	Flüstern	n, N 1	0	2179	štuka	S	1	Kunststück usw.	G 1	O z.T. ^x
2145	šepotok	S	2	Flüstern(Dm.)	n 2	0	2180	šturm und					
2146	šerbet	S	1	=	a 1	0		drang	S	1	=	g 1	B-S
2147	šestoj	N	2	sechster	nf 1, xx	0	2181	štyk	S	1	Bajonett	n 1	0
					gf 1, xx	0	2182	šuba	S	1	Pelz	G 1	0
2148	šestvie	S	2	Prozession	n, a 1	0 ↑	2183	šubejka	S	1	Pelzjacke	i 1	O ^x
2149	širaz	ON	1	=	g 1 (appellativisch)	0	2184	šuler	S	1	Falschspieler	a 1	0
							2185	šum	S	2	Geräusch	n 2	0
2150	širit'sja	V	1	s.ausbreiten	i 1	0	2186	šuman	Pn	1	Schumann (appellativisch)		
2151	širmočki	S	1	Wandschirm	I 1	Ak ^x					(Musiker)	N 1 (!)	
2152	širokij	A	1	breit	N 1 ^x	0	2187	šumet'	V	1	sausen	s ₃ 1	0
2153	šit'	V	1	nähen	If. 1	0	2188	šuršat'	V	1	knirschen	i 1	0
2154	škola	S	11	Schule	g, l 1, a 7, G 2	0	2189	šustryj	A	1	geschockt	nm 1 ^x	O ^x
							2190	šu-šu-šuk	I 1				
2155	školjar	S	3	Schüler	g 1, N 2	Ak ^{x+}	2191	šutit'	V	2	scherzen	P ₂ , P ₃ 1	0
2156	škol'nica	S	1	Schülerin	N 1	0	2192	šutka	S	2	Scherz	n, N 1	0
2157	škol'nik	S	2	Schüler	n, N 1	0	2193	šutnik	S	1	Spaßvogel	n 1	0
2158	škol'nyj	A	3	Schul-	nm, gf, af 1	0	2194	švabra	S	1	Besen	i 1	Ak
2159	škurnik	S	1	Schuft	a 1	0	2195	švec	S	1	Schneider	d 1	O+
2160	škval	S	1	Windstoß	n 1	0	2196	švejnyj	A	1	Näh-	G 1	0
2161	šlagbaum	S	1	=	n 1	0	2197	tajna	S	2	Geheimnis	n, G 1	0
2162	šlak	S	1	Schlacke	n 1	0	2198	tajnost'	S	1	Geheimnis	A 1	Ak ^{xx} u.+
2163	šlif	S	2	Schliff(?)	n 2	Ak(x)	2199	tajnyj	A	4	geheim	nm, gm, N, A 1	0
2164	šlyk	S	1	Kopfbedeckung	n 1	Ak	2200	tak	a	52	so	a	O ^x
2165	Šmidtov-						2201	-taki	VK	4	trotzdem		O ^x
	Majerov	S	1		G 1	AHB	2202	takoj	Pn	8	solcher	nf 2, nn 4, G 2	0
2166	šnyrjala	S	1	Herumtreiber(?)	N 1	/ [I]	2203	takovoj	Pn	1	solcher	G 1	O+
							2204	takt	S	1	=	n 1	0
2167	špaga	S	1	Degen	a 1	0	2205	talant	S	1	Talent	n 1	0
2168	špek	S	1	=	i 1	Ak	2206	tam	a	5	dort		0
2169	špic	S	1	Spitze	a 1	O+	2207	tam-tam	S	1	=	a 1	Ak
2170	štannoj	A	3	Hosen-	nm, gf, A 1	0	2208	tambur	S	1	Tamburin	i 1	O ^x
2171	štany	S	2	Hosen	g, d 1	0	2209	taratorka	S	1	Schwätzerin	N 1	O ^x
2172	štil'	S	1	(Meeres)stille	n 1	0	2210	taskat'	V	1	zerren	Pzp nm 1 ^{xx}	0
2173	štofnyj	A	1	Möbelstoff-	if 1	0	2211	taz	S	1	Waschschüssel	a 1	0
2174	štok	S	2	=	n, i 1	Ak	2212	telenok	S	1	Kalb	G 1	0
2175	štorm	S	1	Sturm	a 1	0	2213	telo	S	8	Leib	n 2, g 3, a 1, G 2	0
2176	što-ž	Pn	1	was denn		0	2214	ten'	S	4	Schatten	n 2, g, N 1	0
						(što-)							
2177	štrand	S	1	=	n 1	/							

[I] Die Wbb. haben nur die entsprechenden Verba.

2215	teret'	V	1	reiben	i 1(?)	0	2252	torgi	S(pt)	1	Auktion	G 1	O+
2216	terjat'	V	3	verlieren	s ₃ , lm, i 1	0	2253	torgovka	S	1	Händlerin	N 1	0
2217	těrn	VK	1	(Komin)tern ?		AHB	2254	toska	S	2	Sehnsucht	g, G 1	0
2218	tesnyj	A	1	eng	nm 1	0	2255	toskomer	S	1	Sehnsuchts- messer	n 1	AHB
2219	test'	S	1	Schwiegervater	i 1	0	2256	toščij	A	2	schmächtig	nm, nn 1	C ^x
2220	tešča	S	1	Schwieger- mutter	i 1	0	2257	tošnyj	A	1	widerlich	a 1	0 ^x
2221	tetka	S	3	Tante	n 3	0	2258	tot, to	Pn u. Pt	78	dieser	nm 20, am 3, lm 2, nf 7, df 1, nn 26, gm, dn 1, an 2, ln 3, N 5, G 2, A 3, L, I 1	0 [I]
2222	tichij	A	9	ruhig	nm 2 ^x , gm, af, a 1, comp. 4	0 ^x	2259	tovar	S	1	Ware	n 1	0
2223	tichonja	S	1	stiller Mensch	N 1	0 ^x	2260	tovarišč	S	1	Genosse	n 1	0
2224	tif	S	2	Typhus	n, a 1	0	2261	trachoma	S	1	=	1 1	0
2225	tina	S	1	Plankton	n 1	0	2262	trata	S	1	Ausgabe	A 1	0
2226	ti-ri-li	I	3	=		0 ^x	2263	tratit'	V	2	verlieren pz	a gf 2	0
2227	ti-ri-ram	I	2	=		0	2264	trava	V	2	Gras, Kraut	n, G 1	0
2228	tiskat'	V	1	drücken	i 1	0 ^x	2265	trebovat'	V	2	fordern s ₁	s ₃ 1	0
2229	tišina	S	2	Ruhe	n, a 1	0	2266	trebucha	S	1	Innereien	n 1	0
2230	tjažest'	S	1	Schwere	n 1	0	2267	trechsot- letnij	A	1	300-jährig	I 1	0
2231	tjažkij	A	1	schwer	comp. 3	0 ^o	2268	trej'	S	2	Triller	n 2	0
2232	tjufjak	S	3	Matratze	n 2, a 1	0	2269	trepetok	S	1	Zittern(Dm.)	n 1	/
2233	tjuk	S	2	Ballen	n, i 1	0	2270	tresk	S	1	Krach	n 1	C
2234	tjurban	S	1	=	n 1	0	2271	tresnut'	V	1	zerspringen	s ₃ 1	0
2235	tjurma	S	1	Gefängnis	G 1	0	2272	treščetka	S	2	Klapper	N 2	0
2236	t'ma	S	2	Unzahl	nm, g 1	0	2273	tretij	N	3	dritter	nf 1, af, nn 1	0
2237	točka	S	1	Punkt	a 1	0	2274	trevoga	S	1	Alarm	G 1	0
2238	točnost'	S	1	Genauigkeit	l 1	0	2275	trezvuj	A	1	nüchtern	nm 1 ^x	0
2239	točnyj	A	4	genau	a 4	0	2276	tri	N	9	drei	N 7, G 2	0
2240	to-est'	K	3	deshalb		0	2277	trista	N	2	dreihundert		0
2241	togda	a	1	dann		0	2278	trjap'e	S	1	Fetzen	g 1	0
2242	toi'ko	a	17	nur		0	2279	trjum	S	1	Schiffsraum	a 1	0
2243	toistoščekij	A	1	dickwangig	nf 1	Ak	2280	trojnja	S	1	Dreiklang(?)	n 1	0(x)
2244	tolstucha	S	1	dicke Frau	A 1	Ak ^x	2281	tron	S	1	=	n 1	C
2245	ton	S	5	=	n 2, 1 1, i 2	0	2282	tronut'	V	1	berühren	i 1	0
2246	top'	S	1	Sumpf	n 1	0	2283	tropa	S	1	Weg	G 1	0
2247	topat'	V	1	tappen	L 1	0	2284	tropik	S	2	Wendekreis	N, G 1	0
2248	topit'	V	2	ertränken	s ₃ 2	0							
2249	topot	S	2	Getrappel	n ² 2	0							
2250	topotež	S	1	Getrappel	n 1	/							
2251	Tora	S	1	Thora	n 1	0							

[I] Eine Trennung der beiden Verwendungsarten von to war kaum durchführbar

2285	trost'	S	1	Spazierstock	n 1	0	2321	ugljubl-						
2286	trostnik	S	1	Schilfrohr	i 1	0		jat'sja	V	1	s.vertiefen	Dn 1	0	
2287	trostočka	S	1	Spazierstock (Dm.)			2322	uložit'	V	1	niederwerfen			
					a 1	0					Pz p N 1	0		
2288	truba	S	1	Posaune	g 1	0	2323	um	S	3	Geist	g, l, N 1	0	
2289	trubočka	S	1	Pfeife	a 1	AK ^x	2324	umeret'	V	1	sterben	If. 1	0	
2290	trud	S	2	Arbeit	n, g 1	0	2325	umil'nost'	S	1	Zartheit	g 1	0+	
2291	trup	S	1	Leichnam	i 1	0	2326	umnyj	A	1	klug	nf 1 ^x	0	
2292	trus	S	1	Feigling	n 1	0	2327	umysel	S	1	Absicht	n 1	0	
2293	tsssl	I	1	pstl		0	2328	uničtožit'	V	2	vernichten	Pzp N 1,		
2294	tščit'sja	V	1	versuchen	s, 1	AK+					If. 1	0		
2295	tualet	S	1	Toilette	a 1	0	2329	untergrund	S	1	=	n 1	/	
2296	tuča	S	1	Wolke	g 1	0	2330	upast'	V	3	fallen	ln 1		
2297	tufel'ka	S	1	Futteral	a 1	0(x)					Pz a G 1	0		
2298	tufli	S(pt)	1	Pantoffel	A 1	0	2331	upasti	V	1	erlösen	i 1	0 ^{xx}	
2299	tugendbund	S	1	=	n 1	/	2332	urok	S	1	Schulstunde	g 1	0	
2300	tumba	S	1	Prellstein usw.	N 1	0	2333	usladitel'nyj	A	1	entzückend	comp. 1	0+	
2301	tuša	S	1	Rinderviertel	n 1	0	2334	usnut'	V	2	einschlafen	i 2	0	
2302	tvar'	S	1	Lebewesen	g 1	0+	2335	usta	S(pt)	1	Mund	G 1	0+	
2303	tvoj	Pn	7	dein	nm, nf 2, nn 1		2336	ustaret'	V	1	veralten	ln 1	0	
					af 1, an 1 ^{xx}	0	2337	ustav	S	1	Ordnung	a 1	0	
2304	tvorčeskij	A	1	schöpferisch	nf 1	0	2338	ustorožit'	V	1	bewachen	lm 1	AK ^{xx}	
2305	tvorog	S	1	Quark	n 1	0	2339	ustrica	S	1	Auster	N 1	0	
2306	ty	Pn	18	du	n 13, d 4, i 1	0	2340	ustupaj-gorod	S	1	Weich aus-			
2307	tyl	S	1	Hinterland	a 1	0					n 1	/AHB		
2308	tylovik	S	1	Etappenhengst	n 1	0	2341	usy	S(pt)	1	Bart	A 1	0	
2309	tyn	S	1	Zaun	n 1	0	2342	usko	S	1	Oehr	N 1	0	
2310	1925	N	1	=	g 1(ord.)	(0)	2343	utežit'	V	1	trösten	lm 1	0	
2311	u	Pp	48	bei		0	2344	utjog	S	1	Bügeleisen	a 1	0	
2312	ubijca	S	1	Mörder	n 1	0	2345	utomitel'nyj	A	1	ermüdend	comp. 1	0	
2313	ubit'	V	1	umbringen	i 1	0	2346	utopit'	V	1	ertränken	Pzp N 1	0	
2314	uchl	I	4			0	2347	utro	A	2	Morgen	i, D 1	0	
2315	ucho	S	6	Ohr	G 1, A 3 (usesa 1!)	L 2	2348	uvertjura	S	1	=	G 1	0	
						0	2349	uveselenie	S	1	Belustigung	n 1	0	
2316	učebnik	S	1	Lehrbuch	N 1	0	2350	uvezti	V	1	wegführen	i 1	0	
2317	učit'	V	1	lehren	lm 1	0	2351	uvod	S	1	Entführung	n 1	0	
2318	udarenie	S	1	Betonung	n 1	0	2352	uz'	S	1	Enge	a 1	/	
2319	udarjat'sja	V	2	betont	P ₃ 1,	If. 1	2353	uzret'	V	2	erblicken	If. 2	0 ^x	
					werden		2354	uzarit'sja	V	1	verbraten	s ₃ 1	0 ^x	
2320	udočka	S	1	Angel	a 1	0	2355	uže (už)	a	20	schon	10 (10)	0	

2356	užinat'	V	1	abendessen	If. 1	0	2392	versta	S	1	Werst	a 1	C
2357	v (vo)	Pp	292(2)	in, gegen	acc. 140(2)	0	2393	verstak	S	1	Werkbank	a 1	C
				(1), loc.	152(2)	0	2394	vert	S	1	Drehung	a 1	/ [II]
2358	vaflja	S	1	Waffel	N 1	0	2395	ves	S	2	Gewicht	a 2	C
2359	vakantnyj	A	1	=	nm 1	0	2396	ves'	Pn	92	alle, jeder	nm 8,	
2360	val	S	1	Woge	n 1	0					dm 1, am 3, nf 2,		
2361	valun	S	1	Felsblock	I 1	0					gf 1, af 2, nn 22,		
2362	vanna	S	1	=	a 1	0					gn 2, an 6, N 17,		
2363	var	S	1	Verdauung	n 1	0(x)					G 7, D 2, A 18		
											(za vsja 1!), I 1 0		
2364	varevo	S	1	Wassersuppe	n 1	0 ^{xx}	2397	veskij	A	1	wägar	G 1	C(x)
2365	vassal	S	1	=	A 1	0	2398	ves'ma	a	2	überaus		O ^o
2366	vas	Pn	3	euer	nm 2, nf 1	0	2399	vesna	S	1	Frühling	i 1	C
2367	vata	S	1	Watte	i 1	0	2400	vest'	S	2	Kunde	g, i 1	C
2368	važnyj	A	2	wichtig	a 2	0	2401	vesy	S(pt)	2	Waage	A 2	O
2369	vchodit'	V	1	eingehen in	lm 1	0	2402	vešč'	S	5	Sache	g, a 1, G 3	O
2370	vdatat'sja	V	1	s. einlassen	If. 1	0	2403	veščest-					
2371	vdet'	V	1	einführen	Pzp nm 1 ^x	0		vennost'	S	2	Materialität	n 2	O
2372	vdol'	A	2	entlang		0	2404	veščestvo	S	2	Materie	n, g 1	O
2373	vdovica	S	1	Witwe	N 1	0+	2405	veter	S	4	Wind	n, l 2	O
2374	vdrug	a	2	plötzlich		0	2406	vežlivost'	S	1	Höflichkeit	g 1	O
2375	vdvoem	N	1	zu zweit		0	2407	vid	S	2	Art	n, l 1	O
2376	večer	S	1	Abend	G 1	0	2408	vidat'	V	3	sehen	Pzp nm 1 ^x ,	
2377	večnyj	A	5	ewig	nm, af 1, nn 1 ^x ,	0					If. 2	C	
					N, G 1	0	2409	videt'	V	12	sehen	s ₁ , s ₂ 1, s ₃ 8,	
						0					P ₃ 1, Pz a nm 1	C	
2378	ved'	K	9	doch		0	2410	vidimyj	A	1	scheinbar	nm 1	C
2379	ved'ma	S	1	Hexe	n 1	0	2411	viktorija	S	1	=	a 1	Ak+
2380	vej	S	1	Wehen	a 1	/	2412	vinit'	V	1	beschuldigen	I 1	C
2381	vek	S	2	Zeitalter	n, a 1	0	2413	vino	S	1	Wein	n 1	C
2382	veko	S	1	Lid	d 1	0	2414	vint	S	1	Kartenspiel(?)	a 1	C
2383	velet'	V	1	befehlen	lm 1 ^x	0	2415	vitat'	V	1	schweben	P ₃ 1	O†
2384	veličavjy	A	1	grandios	nm 1 ^x	0	2416	vizžat'	V	5	winseln	P ₃ 5	C
2385	velikan	S	1	Riese	a 1	0	2417	vjaščij	A	1	größer	nm 1	O+
2386	veliko-						2418	v"jave	a	1	wirklich		O+(-v')
	okeanskij	A	1	pazifisch	G 1	/	2419	vkos'	a	1	scheel	O	
2387	venok	S	1	Kranz	G 1	0	2420	vkus	S	3	Geschmack	n 2, A 1	O
2388	venskij	A	1	Wiener	G 1	Ak	2421	vkusnefkij	A	1	schmackhaft	nm 1	/
2389	vera	S	1	Glaube	n 1	0	2422	vkusnyj	A	1	schmackhaft	a 1	O
2390	verit'	V	3	glauben	s ₂ , i, I 1	0							
2391	vernyj	A	4	treu	nm 2 ^x , nf 1 ^x ,	0							
					if 1	0							

[II] Ak hat vert als Interjektion

2423	Vlachija	LN	1	Walachei	n 1	/	2459	vozduch	S	1	Luft	n 1	0
2424	vlet	S	1	Schelte	n a	Ak	2460	vozobnovljat'	-				
2425	vlevo	a	1	links		0		sja	V	1	erneuert w.	s ₃ 1	0
2426	vlezat'	V	2	hineinkrie-	s ₁ 2	0	2461	vozzrast	S	1	Lebensalter	A ₃ 1	0
				chen			2462	vozveselit'-	-				
2427	vlezt'	V	1	hineinkrieschen	If. 1	0		sja	V	1	frohlocken	i 1	Ak
2428	vložit'	V	1	einlegen	Pzp nm 1 ^x	0	2463	vozzrit'sja	V	1	anstarren	lm 1	0 ^{x+}
2429	vmeste	a	3	zugleich		0	2464	vperit'sja	V	1	anstarren	i 1	0 ⁰⁺
2430	vmesto	a	5	anstelle		0	2465	vpolne	a	1	völlig		0
2431	vnimanie	S	2	Aufmerksamkeit	g 2	0	2466	vprjam'	a	1	wirklich		0 ^x
2432	vnimat'	V	2	hören	lm 1, i 1	0	2467	vpročem	K	4	übrigens		0
				(vnemli+)		0	2468	vpustit'	V	1	einlassen		
2433	vnučata	S(pt)	1	Enkel	A 1	0	2469	vrag	S	1	Feind	Pzp nm 1 ^x	0
2434	voda	S	9	Wasser	n 5, g, l 1, a 2	0	2470	vrag	S	1	Feind	d 1	0
							2471	vranij	A	1	Krähen-	nm 1	0 [I]
2435	vodit'sja	V	1	s.einlassen		0	2472	vrata	S(pt)	2	Tor	N, G 1	0+
				mit	I 1	0	2473	vrazumit'	V	1	überzeugen	I 1	0
2436	vodolaz	S	1	Taucher	D 1	0	2474	vrednyj	A	1	schädlich	nm 1 ^x	0
2437	vodopad	S	1	Wasserfall	n 1	0	2475	vremja	S	3	Zeit	n 1, a 2	0
2438	vodopoj	S	1	Tränke	n 1	0	2476	vrode	Pp	4	à la		0
2439	voevat'	V	1	kämpfen	If. 1	0	2477	vschlest	S	1	Peitschenhieb?	n 1	/
2440	vojna	S	1	Krieg	A 1	0	2478	vseгда	a	1	immer		0
2441	vol	S	1	Ochse	n 1	0	2479	vselennaja	S	1	All	a 1	0 ^x
2442	volk	S	1	Wolf	n 1	0	2480	vseznajka	S	1	Alleswiserin	N 1	0 ^x
2443	vol'nica	S	1	Freischar	n 1	0	2481	vsež	a	1	trotzdem		0(-že)
2444	volosok	S	1	Haar (Dm.)	l 1	0	2482	vsjačeskij	Pn	1	jeglicher	G 1	0 ^x
2445	volovij	A	1	Ochsen-	G 1	0	2483	vsjakij	Pn	11	jeglicher	nm 5 ^x , am 1, G 1, A 4	0
2446	vo-pervych	N	1	zuerst		0	2484	vsled	a	1	nach		0
2447	vopl'	S	1	Seufzer	G 1	0	2485	vsplesk	S	2	Plätschern	N 2	0
2448	vopros	S	1	Frage	n 1	0	2486	vstat'	V	2	aufstehen	I 1, Dp 1	0
2449	vor	S	1	Dieb	N 1	0		vstrečnyj	A	1	Begegnender, Da-		
2450	vorozat'	V	1	wälzen	i 1 (los!)	0		hergelaufener					
2451	vorovstvo	S	1	Raub	l 1	Ak					dm 1 ^{xx}	0	
2452	voschodit'	V	1	aufsteigen		0	2487	vstupit'	V	2	eintreten	s ₃ 2	0
				pz a nf 1		0	2488	vtajne	a	1	geheim		0
2453	vosem'	N	2	acht		0	2489	vtiraj'	V	1	einreiben	s ₂ 1	0
2454	vosk	S	1	Wachs	a 1	0	2490	vtoroj	N	2	zweiter	nm, nf 1	0
2455	voskresen'e	S	1	Sonntag	n 1	0	2491	vverch	a	1	hinauf		0
2456	vostryj	A	1	scharf etc.	N 1 ^x	Ak ^{xx}	2492	vvjaznut'	V	1	stecken		
2457	voščit'	V	1	bohnern	If. 1	0					bleiben	lm 1	Ak ^{xx}
2458	vot	Pt	13	da!		0							

[I] Ak. hat vran+

2493	vvodit'	V	1	einführen	If. 1	0	2529	vzломat'	V	1	aufbrechen	Dp 1	0
2494	vy	Pn	21	ihr, Sie	N 4, D 16,		2530	vzmach	S	2	Aufflattern	n, i 1	0
					L, 1	0	2531	vzmet	S	1	Aufwühlen	n, i	0
2495	vychod	S	1	Ausgang	n 1	0	2532	vzryt'	V	1	aufgraben	L 1	0
2496	vychodit'	V	2	herauskommen	s ₃ 2	0	2533	vzryv	S	1	Explosion	n 1	0
2497	vyemka	S	1	Grübchen	n 1	0	2534	vzvesit'	V	2	abwägen	i 2	0
2498	vygadat'	V	1	gewinnen	If. 1	0	2535	vzymat'	V	1	einheben	If. 1	D
2499	vygovorit'	V	1	aussprechen	If. 1	0	2536	za	Pp	54	für etc.		C
2500	vyjti	V	3	hinausgehen	s ₃ , 1m, Dp i	0	2537	zabyvat'	V	1	vergessen	i 1	C
							2538	zabyvat'sja	V	1	vergessen werden	s ₃ 1	0
2501	vylovit'	V	1	herausfangen	If. 1	0	2539	zachrjukat'	V	1	grunzen	1n 1	Ak
2502	vyprijagat'	V	1	ausspannen	I 1	0	2540	začatok	S	1	Keim	n 1	0
2503	vyrasti	V	1	auswachsen	L 1	0	2541	zad	S	1	Hinterteil	n 1	0
2504	vyrvat'	V	1	ausreißen	Dp 1	0	2542	zaderživat'-sja	V	1	s.aufhalten	If. 1	0
2505	vysasyvatel'	S	1	Aussauger	1 1	/	2543	zaedat'	V	1	verschlingen	P ₃ 1	C
2506	vysit'sja	V	1	s.erheben	i 1	0	2544	zagadka	S	1	Rätsel	G 1	0
2507	vyskazat'	V	1	aussprechen	pzp nm 1 ^{xx}	0	2545	zagibat'	V	1	spielen (Musik)	1m 1	0(x)
							2546	zaglatyvatel'	S	1	Verschlucker	d 1	/ [2]
2508	vysokij	A	9	hoch	comp. 9	0	2547	zaglušat'	V	1	löschen usw.	i 1	C
2509	vysokoserdyj	A	1	hochherzig	nm 1 ^x	0	2548	zagodja	a	1	rechtzeitig		C ^{xx}
2510	vystrel	S	2	Schuß	a, i 1	/	2549	zagon	S	1	Koppel	n 1	C
2511	vystroit'	V	1	erbauen	1m 1	0	2550	zagovor	S	1	Verschwörung	g 1	0
2512	vystupat'	V	2	auftreten	If. 2	0	2551	zagubit'	V	1	vernichten	s ₃ 1	0
2513	vysvistyvat'	V	1	auspfeifen	1m 1	0 ^x	2552	zaj-gorod	S	1	Häschen-Stadt	n 1	/
2514	vytrjasat'	V	1	ausschütteln	i 1	Ak	2553	zajka	S	1	Häuschen	N 1	0
2515	vyučit'	V	1	erlernen	1m 1	0	2554	zakapat'	V	1	antropfen	Dp 1	0
2516	vyudit'	V	1	erangeln	If. 1	0	2555	zakis'	S	1	Versauern	n 1	0, Ak(x)
2517	vyvedat'	V	1	erfahren	If. 1	0	2556	zakolychat'	V	1	zu wackeln beginnen	L 1	Ak
2518	vyvodok	S	1	Wurf(Tiere)	I 1	0							
2519	vyznat'	V	1	ausforschen	Pz p nm 1 ^x	0 ^{xx}	2557	zakon	S	1	Gesetz	1 1	0
							2558	zakonopatit'	V	1	verpicken	If. 1	Ak
2520	vzachivat'	V	1	ächzen	i 1	/ [II]	2559	zakrom	S	3	Speicher	n 1, a 2	0
2521	vzamen	a	2	anstelle		0	2560	zakryvat'	V	1	schließen	i 1	0
2522	vzdernut'	V	1	rümpfen	Pzp nm 1	0 ^x	2561	zakryt'	V	1	schließen	Pzp nm 1 ^x	0
2523	vzdoch	S	1	Seufzer	n 1	0	2562	zakupaj-gorod	S	1	Kauf ein-Stadt	n 1	/A/B
2524	vzdor	S	3	Unsinn	n 3	0	2563	zal	S	1	Saal	n 1	0
2525	vzgljad	S	1	Blick	1 1	0	2564	zal'ce	S	1	Saal(Dm.)	N 1	Ak
2526	vzjat'	V	4	nehmen	1m, L 1, If. 2	0							
2527	vzjatka	S	1	Bestechungs-geld	N 1	0							
2528	vzлом	S	2	Einbruch	n, A 1	0							

[I] Ak hat vzachat'sja^{xx}

[2] 0, Ak. haben nur das Verbum und Verbalnomem

2565	zaleč'	V	1	verlegen ?	If. 1	0	2595	zasypat'	V	1	einschlafen	s ₁ 1	0
2566	zalež'	S	1	Lagerstätte ?	n 1	0	2596	zaštopat'	V	1	zustopfen	lf 1	0
2567	zalit'sja	V	1	ergießen, zu tönen beginnen		0	2597	zaščukat'	V	1	tuscheln	L 1	C ^{xx} [II]
2568	zamaška	S	1	Art sich zu geben	N 1	0 ^x	2598	zateč'	V	1	aufquellen	lm 1	0
2569	zamazat'	V	1	verschmieren	P ₁ 1	0	2599	zato	K	1	dafür		0
2570	zamenit'	V	1	ersetzen	P ₁ 1	0	2600	zatrata	S	1	Kosten	G 1	C
2571	zametit'	V	1	bemerken	lm 1	0	2601	zatronut'	V	2	berühren	Dp 2	C
2572	zamók	S	4	Schloß	g 3, N 1	0	2602	zatronitel'- nyj	A	1	schwierig	a 1	G
2573	zamša	S	1	Sämisch	i 1	0	2603	zavtor	S	1	Verschluß	g 1	G
2574	zamševyj	A	1	Sämisch-	am 1	0	2604	zaušit'	V	1	ohrfeigen	P ₃ 1	Ak
2575	zamuž	a	2	heiraten		0	2605	zaval	S	1	Haufen	N ¹ 1	0
2576	Zand	EN	1	Sand (Karl Ludwig)	N 1 (!) lativ	0	2606	zavedomyj	A	1	notorisch	nm 1 ^x	0
2577	zanest'	V	1	tragen	If. 1	0(-ti)	2607	zaveršit'	V	2	vollenden	Pz p nm 1 ^x , nf 1	0
2578	zanosit'	V	1	tragen	P ₃ 1	0	2608	zavesti	V	2	fahren	s ₃ 1	0 [C2]
2579	zanožit'	V	1	Schiefer ein- ziehen	s ₂ 1	0	2609	zavod	S	3	(Uhr)Werk	n 3	0
2580	zapach	S	4	Geruch	n, N 2	0	2610	zavod'	S	1	Bucht	n 1	0
2581	zapas	S	1	Vorrat	N 1	0	2611	zavodit'	V	1	i.d. Irre führen	s ₃ 1	G
2582	zapiirat'	V	1	versperren	If. 1	0	2612	zavoevyvat'	V	1	eröbern	If. 1	0
2583	zapjast'e	S	1	Armband	I 1	0+	2613	zavtra	a	5	morgen		0
2584	zapylyvat'	V	1	trüb werden (Auge)	s ₃ 1	0(x)	2614	zažmurit'	V	1	zukneifen	Dn 1	G
2585	zapolychat'	V	1	zu flackern beginnen	L 1	Ak ^x	2615	zdes'	a	8	hier		0
2586	zapoved'	S	1	Gebot	a 1	0	2616	zdorov'e	S	1	Gesundheit		0
2587	zarosl'	S	1	Buschwerk	G 1	0	2617	zdrovyj	A	1	gesund	a 1	C
2588	zarostat'	V	1	zuwachsen	i 1	Ak	2618	zdravstvovat'	V	3	gedeihen	s ₃ 2, I 1	0
2589	zaryt'	V	1	vergraben	If. 1	0	2619	zdravyj	A	3	gesund	nm 1 ^x , dm, G 1	0
2590	zaskok	S	1	Tick	n 1	0 ^x	2620	zelenyj	A	3	grün	am 1, ln 2 ^{xx}	0
2591	zasov	S	3	Riegel	g, a, N 1	0	2621	zemlja	S	8	Erde	g 5, a, 1, L 1	0
2592	zastegnut'	V	2	zuknöpfen	Pzp nm, nn 1 ^x	0	2622	zemnoj	A	2	irdisch	gf, G 1	0
2593	zastegnut'- sja	V	1	s.zuknöpfen	i 1	0	2623	zerkal'nyj	A	1	Spiegel-	N 1	0
2594	zasypaj- gorod	S	1	Schlaf-ein- Stadt	n 1	/AHB	2624	zerkalo	S	1	Spiegel	n 1	0
							2625	zev	S	2	Gähnen	d 2	0(x)
							2626	zga	S	3	(nichts)	g 3	0
							2627	zjatek	S	1	Schwieger- sohn(Dm.)	n 1	Ak ^x
							2628	zjat'	S	7	Schwieger- sohn g, A	n 3, i 2	0

[II] ohne za- [C2] zaveden-veden-veden

2629	zloba	S	1	Wut	G 1	0	2665	Žažda	S	2	Durst	g, A 1	C
2630	zlobit'	V	1	ärgern	i 1	AK ^{xx}	2666	ždat'	V	5	warten	s ₁ , s ₃ , p ₃ , i 1,	C
2631	zlodej	S	1	Verbrecher	n 1 f	0							
2632	zloj	A	3	böse nm	1 ^x , D 1,	0	2667	že (z)	Pt	63	jedoch etc.	35(28)	C
					domp. 1	0	2668	žeč'	V	2	brennen	s ₃	C
2633	zloslovit'	V	1	verleumden	P 1	0	2669	žemčug	S	2	Perlen	n ₃ , N 1	O
2634	zlost'	S	4	Bosheit	n ₃	0	2670	žena	S	7	Ehefrau	n 4, a, N,	C
2635	značit	K	3	also		O ^x					G 1	C	
2636	znak	S	3	Zeichen	n 2, A 1	0	2671	ženatyj	A	1	verheiratet	nm 1	C
2637	nakomyj	A	1	bekannt	nm 1 ^x	0	2672	ženich	S	3	Bräutigam	n 1, g 2	C
2638	znat'	V	7	kennen	s ₁ 2, lm,	0	2673	ženišok	S	1	Bräutigam(Dm.)	a 1	AK
					L 1, i 3	0	2674	ženskij	A	5	weiblich	nm 2, nf,	C
2639	znatnyj	A	1	angesehen	nm 1 ^x	0					gf, G 1	C	
2640	zob	S	1	Schnabel	a 1	0 ^{xx}	2675	ženščina	S	1	Frau	d 1	C
2641	zob	S	1	Doppelkinn	n 1	0	2676	žerebenok	S	1	Fohlen	G 1	C
2642	zoloto	S	2	Gold	g, i 1	0	2677	žest	S	2	Geste	n 2	O
2643	zolotoj	A	1	golden	G 1	0	2678	žestjanka	S	1	Blechnapf	i 1	O
2644	zorkij	A	1	scharfsichtig	comp. 1	0	2679	ževat'	V	1	kauen	Pzp nf 1	C
						0	2680	žgučij	A	1	brennend	nf 1	O
2645	zret'	V	1	sehen	If. 1	0 ^x	2681	žid	S	3	Jud	n 2, a 1	AK ^{xx}
2646	zrja	a	5	vergeblich		0 ^x	2682	žila	S	3	Sehne	G 3	O
2647	zub	S	3	Zahl	n 2, L 1	0	2683	žilec	S	2	Bewohner	n, C 1	C
2648	zuboskal	S	1	Spötter	a 1	0 ^{xx}	2684	žilet	S	1	=	n 1	C
2649	zubrila	S	1	Stucker	N 1	0 ^x	2685	žiletnyj	A	1	Gilet-	im 1	O
2650	zud	S	1	Jucken, Gier	n 1	0	2686	žir	S	1	Fett	n 1	O
2651	zudit'	V	1	summen	s ₃ 1	0 ^x	2687	žir-gora	S	1	Fett-Berg	g 1	/AHB
						0	2688	žirnenkij	A	1	fett	G 1	AK ^x
2652	zvat'	V	2	rufen	i, If. 1	0	2689	žirnyj	A	2	fett	im 1, nf 1 ^x	C
2653	zvezda	V	2	Stern	G 2	0	2690	žit'	V	6	leben	s ₃ , p ₁ , p ₃ 1,	C
2654	zvezdochvat	S	1	Stern-Fänger	a 1	/AHB					If: 3	O	
2655	zvon	S	1	Klang	i 1	0	2691	žitie	S	2	Vita	n 2	C
2656	zvuk	S	14	Ton	n 8, g, l, i,	0	2692	žitnica	S	1	Kornkammer	a 1	C+
					A 1, N 2	0	2693	živoj	A	4	lebendig	nm 1 ^x ,	C
						0					gm, dm, dn 1	C	
2657	zybkij	A	2	zitternd	if 2	0	2694	život	S	3	Bauch	n 2, i 1	C
2658	žalet'	V	5	beklagen	I 5	0	2695	žizn'	S	1	Leben	i 1	O
2659	žalkij	A	1	kläglich	G 1	0	2696	žižica	S	1	dünne Brühe	n 1	O
2660	žar	S	1	Glut	l 1	0	2697	žrec	S	1	Priester	n 1	O
2661	žardin'erka	S	1	=	n 1	0	2698	žuravl'	S	1	Kranich	A 1	O
2662	žarit'	V	1	braten	i 1	0	2699	žvačka	S	1	Wiederkauen	i 1	C
2663	žarkij	A	2	heiß nm	1 ^x , comp. 1	0							
2664	žat'	V	1	ernten	I 1	0							

F r e q u e n z b ä n d e r

(f > 5)

Ober-100

1	v	292
2	ne	243
3	i	125
		<hr/> 660

Die Wörter mit f > 50 sind offensichtlich von Genre und vom Inhalt des untersuchten Textes unabhängig. Sie sind alle einsilbig. Die immer wieder geäußerte Behauptung, daß ein unverhältnismäßig kleiner Prozentsatz der Wörter einen sehr großen Anteil des gesamten Sprachgebrauchs ausmacht, gilt nur dann, wenn man die Wörter punktuell, ohne Zeiterstreckung sieht.

51-100

1	ves'	92
2	a	81
3	tot	78
4	on	76
5	na	69
6	ja	64
7	s	64
8	že	63
9	byt'	56
10	za	53
11	tak	52
		<hr/> 748

21-50

1	dlja	50	12	gorod	31
2	u	48	13	iz	28
3	kak	45	14	da	31
4	Gammel'n	44	15	by	28
5	my	44	16	krysa	27
6	i	43	17	odin	26
7	čto	40(Pn)	18	étot	26
8	po	37	19	ot	24
9	bez	36	20	muzykant	23
10	čto	35 (K)	21	muzyka	22
11	ni	35	22	spat'	22
			23	vy	21
					<hr/> 766

Auch im Frequenzband 21-50 dominieren noch die einsilbigen, von Genre und Thema unabhängigen Wörter. Mit den Lexemen Hameln, gorod, krysa, muzyka und muzykant sind die Grundelemente des Themas genannt.

10-20

1	flejta	20	11	gde	16
2	k	20	12	govorit'	16
3	uže	20	13	koli(!)	16
4	burgomistr	19	14	pugovica	16
5	čtoby	18	15	Greta	15
6	staryj	18	16	naš	15
7	ty	18	17	pervyj	15
8	glas	17	18	ratsgerr	15
9	mir	17	19	do	14
10	tol'ko	17	20	nu	14

21	zvuk	14	34	devočka	11
22	dom	13	35	mal'čik	11
23	duša	13	36	moj	11
24	kto (Pn. rel)	13	37	ruka	11
25	li	13	38	slovo	11
26	svoj	13	39	škola	11
27	vot	13	40	vsjakij	11
28	idti	12	41	ili	10
29	mera	12	42	kto (interr.)	10
30	pod	12	43	raj	10
31	videt'	12	44	samyj	10
32	burgomistrov	11	45	skazat'	10
33	delo	11	46	chotja	10
			47	sein (dt.)	10

645

Immer noch zahlreiche kurze Hilfsörter. Die handelnden Personen (burgomistr, Greta, ratsgerra) erscheinen. Erstmals finden sich Wörter, die auf die selbständigen lyrischen Passagen hinweisen (pugovica, mera). Ebenso taucht der Bereich der Kinder auf (devočka, mal'čik, škola, raj).

5==9

1	čas	9	35	čto-to	7
2	dalekij	9	36	dat'	7
3	jazyk	9	37	deva	7
4	krasnyj	9	38	gerr (dt.)	7
5	kryšinyj	9	39	Indija	7
6	no	9	40	malyj	7
7	sinij	9	41	noga	7
8	sklad	9	42	salo	7
9	son	9	43	sladkij	7
10	tichij	9	44	svežij	7
11	tri	9	45	sytyj	7
12	ved'	9	46	šag	7
13	voda	9	47	tvoj	7
14	vysokij	9	48	zjat'	7
15	carstvo	8	49	žena	7
16	celyj	8	50	belyj	6
17	den'	8	51	bes	6
18	est' (Inf.)	8	52	čem	6
19	leta	8	53	budil'nik	6
20	muž	8	54	dumat'	6
21	net	8	55	genij	6
22	rat (dt.)	8	56	glava	6
23	raz (K)	8	57	god	6
24	solovej	8	58	ķche !	6
25	takoj	8	59	kchi !	6
26	telo	8	60	kto-to	6
27	zdes'	8	61	liš'	6
28	zemlja	8	62	malo	6
29	bit'	7	63	mino	6
30	Bog	7	64	noč'	6
31	brat'	7	65	nos	6
32	Chorošij	7	66	pastor	6
33	chotet'	7	67	raz N	6
34	čelovek	7	68	sam	6

69	slyšat'	6	91	oko	5
70	sobstvennyj	6	92	poslednij	5
71	ucho	6	93	potomu	5
72	žit'	6	94	radža	5
73	desjat'	5	95	serdce	5
74	dobryj	5	96	smysl	5
75	dočka	5	97	sovsem	5
76	dorogoj	5	98	stena	5
77	gamma	5	99	sto	5
78	Gans (dt.)	5	100	styd	5
79	golyj	5	101	suščnost'	5
80	got	5	102	syn	5
81	gunn	5	103	tam	5
82	ibo	5	104	ton	5
83	kogda	5	105	večnyj	5
84	krov'	5	106	vešč'	5
85	krysolov	5	107	vizžat'	5
86	lučšij	5	108	vmesto	5
87	mesto	5	109	zavtra	5
88	načinat'	5	110	žrja	5
89	nel'zja	5	111	žalet'	5
90	novyj	5	112	ždat'	5
			113	ženskij	5

728

Die bekannten Gesetzmäßigkeiten der Lexemverteilung (Zipf u.a.) lassen sich auch an unserem Text gut beobachten. Während die Zahl der jeweils erfaßten Lexeme mit sinkendem Wert für f steigt ($f < 100 = 3$, $f 5-9 = 113$), bewegt sich die Gesamtzahl der so im jeweiligen Frequenzband erfaßten Textwörter (nicht Lexeme) um einen Mittelwert $N=709$, mit den Extremen 766 und 645, schwankt also in viel geringerem Maße.

И.А.МЕЛЬЧУК (Montréal)

О СЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ "ИСЧИСЛЯЕМЫХ" И "НЕИСЧИСЛЯЕМЫХ"
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

К числу наиболее сложных и спорных вопросов, встающих перед лексикографом, относятся, в частности, разбиение "многозначного" слова, или в о к а б у л ы , на отдельные значения - л е к с е м ы , а также выбор стандартной, унифицированной формы толкований для семантически родственных лексем. Если речь идет о существительном, то удобным приемом, помогающим в решении этих вопросов, является тест на квантификацию: возможность образования (и значение) множественного числа, а также возможность соединения с разнообразными количественными словами.

Особенно эффективным критерием разграничения значений русских многозначных существительных (S) является сочетаемость/несочетаемость с числительными (Num). Назовем те S , которые сочетаются с Num, и с ч и с л я е м ы м и , а все другие - н е и с ч и с л я е м ы м и . Примеры исчисляемых S: *две книжки, три яблока, четыре прыжка, ...*; примеры неисчисляемых S: **две пехоты, *три мила, *четыре неповиновения*. Оказывается, что словарное описание русских S сильно зависит от их исчисляемости/неисчисляемости.

Однако существующие толковые словари русского языка пренебрегают указанным критерием и в результате как правило плохо описывают семантические различия между исчисляемыми и неисчисляемыми существительными. Рассмотрим для примера три класса случаев: А) названия овощей, Б) названия звуков и В) названия видов пищи и напитков.

А. В словаре Ожегова (1972 г., 9-ое изд.) мы имеем следующие толкования значений слов *картофель, огурец, морковь* и т.д. (толкования даются здесь в сокращенном и унифицированном виде):

- КАРТОФЕЛЬ ≈ 'растение, а также его клубни';
ОГУРЕЦ ≈ 'растение';
МОРКОВЬ ≈ 'растение';
МОРКОВКА ≈ 'один корешок моркови';
ПОМИДОР ≈ 'растение, а также его плод';
КАПУСТА ≈ 'растение'; и т.п.

Однако в действительности дело обстоит гораздо сложнее. Чтобы показать это, я приведу примерные¹ толкования нескольких названий овощей, стремясь последовательно учесть в этих толкованиях и особенно - при разбиении вокабул на значения - сочетаемость соответствующих S с Num .

КАРТОФЕЛЬ:

1. * 'Вид растений...или совокупность растений этого вида'.
*У нас хорошо растет картофель, огурцы, помидоры; три грядки картофеля. Но не '(одно)растение':*Подкопай этот картофель справа!;* '(одно)растение вида картофель 1' = КАРТОФЕЛЬНЫЙ КУСТ .
2. * 'Съедобный продукт, доставляемый растением картофель 1'.
*Я люблю картофель, гречневую кашу, макароны. Но не'квант продукта':*На тарелке лежало три картофеля; 'квант съедобного продукта, доставляемого картофелем 1' = КАРТОФЕЛИНА, КАРТОШКА 3, КАРТОШИНА .*

КАРТОШКА (разг.):

1. * 'Вид растений...или совокупность растений этого вида'
= картофель 1 *У нас хорошо растет картошка; Весь огород - под картошкой. Но не'(одно) растение':*В конце грядки растет три картошки.*
2. * 'Съедобный продукт, доставляемый растением картофель 1'.
Я люблю жареную картошку.
3. * 'Квант съедобного продукта, доставляемого растением картофель 1', *Дома осталось всего четыре гнилих картошки .*

КАРТОФЕЛИНА = КАРТОШИНА (разг.) * 'Квант съедобного продукта, доставляемого растением картофель 1'.

ОГУРЕЦ:

1. * 'Вид растений...или (одно) растение этого вида'. *Полей третий огурец в этом ряду; - А вот те грядки под огурцом. Но не 'совокупность растений' :*две грядки огурца; надо: две грядки огурцов, где огурцов - форма множ. числа от ОГУРЕЦ 1 .*
2. * 'Квант съедобного продукта, доставляемого растением огурец 1'.
*Купил пять длинных огурцов. Но не'доставляемый ... продукт':
*Я купил картофель и огурец, *Я люблю картошку, капусту и огурец;
'доставляемый огурцом 1 продукт' = ОГУРЦЫ .*

ОГУРЦЫ * 'Съедобный продукт, доставляемый растением огурец 1';
plurale tantum; кроме того, форма огурца имеет еще два значения:

множественное число от ОГУРЕЦ 1 и от ОГУРЕЦ 2. Ср., в данной связи, ЗАЛИЗНЯК 1967:61 о двузначности форм типа сапоги: plurale tantum 'одна пара сапог' (две сапог 'две пары сапог') и множ. число от САПОГ (два сапога 'два отдельных сапога').

МОРКОВЬ:

1. = 'Вид растений...или совокупность растений этого вида'.
Союзхоз "Свет коммунизма" выращивает морковь на тридцати гектарах.
2. = 'Съедобный продукт, доставляемый растением морковь 1'.
Терпеть не могу вареную морковь.
3. = 'Квант съедобного продукта, доставляемого растением морковь 1'.
Возьмите три моркови...

МОРКОВКА (разг.):

1. = 'Вид растений...или совокупность растений этого вида'
[= морковь 1].*Здесь плохо растет морковка; целая грядка под морковкой.*
2. = 'Съедобный продукт, доставляемый растением морковь 1'.
*Монахиня - другим монахиням: - Ура! Морковку привезли!*²
3. = 'Квант съедобного продукта, доставляемого растением морковь 1'.
- Покроши в салат пять морковок.

НВ. КАРТОФЕЛЬ : КАРТОШКА + МОРКОВЬ : МОРКОВКА, поскольку у КАРТОФЕЛЬ (в отличие от МОРКОВЬ) отсутствует значение 'квант продукта'.

ПОМИДОР:

1. = '(Одно) растение вида...'.
*- Вот этот помидор надо удобрить дополнительно. Но не 'совокупность растений' и не 'вид растений': *У нас хорошо растет помидор, *две грядки помидора / *под помидором; надо: хорошо растут помидоры, две грядки помидоров/под помидорами.*
2. = 'Квант съедобного продукта, доставляемого растением помидор 1'.*Принес три помидора. Но не 'съедобный продукт': *Леня терпеть не может помидора; надо: Леня терпеть не может помидоров.*

ПОМИДОРЫ = 'Съедобный продукт, доставляемый растением помидор 1'. plurale tantum; кроме того, множ. число от ПОМИДОР 1,2 Ср. ОГУРЕЦ vs. ОГУРЦЫ.

НВ. ОГУРЕЦ : ОГУРЦЫ + ПОМИДОР : ПОМИДОРЫ, поскольку у ПОМИДОР (в отличие от ОГУРЕЦ) отсутствует в первом значении смысловой компонент 'вид растений'; ср. две грядки под огурцом, но не *две грядки под помидором.

КАПУСТА:

1. = 'Вид растений...или совокупность растений этого вида':
Целое поле капусты; Весь день поливали капусту.
2. = 'Съедобный продукт, доставляемый растением капуста 1':
*Наелись на ночь кислой капусты. Но не 'квант продукта: *пять капуст/ *две капусты; 'квант съедобного продукта, доставляемого растением капуста 1' = КОЧАН (КАПУСТЫ).*

В. Аналогично обстоит дело с обозначениями звуков. Не цитируя здесь толкований из существующих словарей, я сразу укажу то различие на значения и те толкования, которые представляются мне правильными (хотя и весьма приблизительными).

КРИК:

1. = 'Звук...'. *Из камеры доносился непрерывный крик.*
2. = 'Квант звука крик 1'. *Послышались один за другим три крика.*

РЕВ = 'Звук...'. *Из клетки доносился непрерывный рев. Но не 'квант звука': *три рева.*

ВОЗГЛАС = 'Квант звука...'. *Послышалось три возгласа. Но не 'звук': *Слышался непрерывный возглас.*

В. Многие названия пищи и напитков, при которых, вообще говоря, числительное невозможно, имеют в разговорном языке дополнительное значение: 'одна порция пищи/напитка' - и в этом значении они сочетаются с Num: *Дайте мне]пять борщей = 'пять порций борща'*. Ср. *десять кефиров, семь чаев, двенадцать винегретов.*

Любопытно, что некоторые из таких лексем, сочетаясь с числительными, являются *singularia tantum* (т.е. сочетаются только с теми Num, которые требуют ед. числа), хотя формально у них множ. число есть: *Дайте мне четыре масла, но не *...пять масел; Дайте мне три вина, но не *...десять вин*; в обоих случаях следует говорить *пять порций масла, десять порций/рюмок/бокалов/... вина*, хотя формы *масла* и *вина* (означающие 'сорта масла/вина') существуют³. Кроме того, здесь широко употребительны разговорные выражения типа *Мне, пожалуйста, десять масла/пива*, с очевидным эллипсисом - пропускается слово *порция, кружка* и т.п.

Число примеров можно существенно увеличить, однако в этом нет необходимости. Моя цель состояла только в том, чтобы показать, насколько важно учитывать сочетаемость с числительными при описании смысла многих русских существительных. (Интересные наблюдения

относительно соотношения между смыслом существительного и его синтаксической "исчисляемости" в английском языке содержатся в McCawley 1975 .)

СНОСКИ

1. Предлагаемые толкования являются примерными (или приблизительными) в такой степени, что могут претендовать исключительно на статус иллюстраций, демонстрирующих лишь принципы разбиения вокабул на значения и конструирования толкований. Так, даже и не делается попытка указать *differentia specifica* растений картофель 1 vs. морковь 1 vs. огурец 1 и т.п. или звуков крик vs. рев vs. возглас; существенная неясность связана с компонентами 'совокупность' vs. 'вид'; дополнительного исследования требует компонент 'квант...продукта': не следует ли связать его с понятием 'полезный плод растения...' и, если да, то как?
2. Данная фраза представляет собой начало известного анекдота; его окончание таково:
Настоятельница: - Нечему радоваться, сестри! Морковка вареная...
3. Соответствующий запрет помещается в словарной статье, т.е. *масло* в значении 'одна порция масла' (на предприятии общественного питания) - *singulare tantum* .

ЛИТЕРАТУРА

- ЗАЛИЗНЯК 1967 - Зализняк А.А. Русское именное словоизменение. Москва, "Наука", 1967.
- McCawley 1975 - McCawley J. Lexicography and the count-mass distinction. - In: Proceedings of the First Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society, Berkeley (Calif.), 1975, 314 - 321.

СОВРЕМЕННАЯ РУСИСТИКА: ЛЕКСИКОЛОГИЯ И ЛЕКСИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА

Обзор работ за 1970 - 1973 гг.

Настоящий обзор хронологически продолжает работу [109]. Основные принципы и строение его в целом аналогичны принципам и строению указанной работы. Автор обзора стремился не столько к библиографической полноте, сколько к возможно более полному отражению всех направлений лексико-семантических исследований. Поэтому в список реферируемой литературы не включены работы, лишенные оригинальности в подходе к изучаемому материалу, так или иначе повторяющие то, что уже сделано другими; из нескольких работ одного автора, посвященных одной тематике, выбраны лишь те, которые наиболее полно представляют точку зрения автора.

Для большей четкости как тематических рамок, так и разграничения различных направлений среди реферируемых исследований уточнено название обзора: Лексикология и лексическая семантика (ср. семантику синтаксиса); в явном виде названы направления и тематические концентры исследований.

Список сокращений

- АДД - автореферат докторской диссертации
АКД - автореферат кандидатской диссертации
АкПЛ - "Актуальные проблемы лексикологии"/тезисы докладов/.
Новосибирск, 1971
АПЛ-1970 - "Актуальные проблемы лексикологии"/тезисы докладов/.
Минск, 1970
АПЛ-1971 - "Актуальные проблемы лексикологии", ч. 1-2. Томск, 1971
АПЛ-1972 - "Актуальные проблемы лексикологии". Новосибирск, 1972
АПЛиЛ - "Актуальные проблемы лексикологии и лексикографии".
Пермь, 1972
АПЛиС - "Актуальные проблемы лексикологии и словообразования".
Новосибирск, вып. 1, 1972; вып. 2, 1973
ВЯ - "Вопросы языкознания", Москва
ИАН - "Известия АН СССР. Серия литературы и языка". Москва
ИЯШ - "Иностранные языки в школе". Москва
МПиПЛ - "Машинный перевод и прикладная лингвистика". Москва
НТИ - "Научно-техническая информация", серия 2. Москва
ПГМ - "Проблемы грамматического моделирования". Москва, 1973
ПСЛ-1972 - "Проблемы структурной лингвистики. 1971". Москва, 1972
ПСЛ-1973 - "Проблемы структурной лингвистики. 1972". Москва, 1973
РиЗЯ - "Русское и зарубежное языкознание". Алма-Ата
РР - "Русская речь". Москва
РЯ - "Русское языкознание", Алма-Ата
РЯЭР - "Русский язык за рубежом". Москва
РЯНШ - "Русский язык в национальной школе". Москва
РЯШ - "Русский язык в школе". Москва
СинРЯ - "Синонимы русского языка и их особенности". Ленинград,
1972

- ССС - "Семантическая структура слова". Москва, 1971
СЯР - "Синонимия в языке и речи". Новосибирск, 1970
ФН - "Научные доклады высшей школы. Филологические науки".
Москва
ФС - "Филологический сборник". Алма-Ата
ЯО - "Язык и общество". Саратов
ЯЧ - "Язык и человек". Москва, 1970
ČR - "Československá rusistika". Praha
SS - "Slovo a slovník". Bratislava, 1973
AUT - "Analele Universității din Timișoara. Seria științe
filologice"

ЛИТЕРАТУРА

1. Актуальные проблемы лексикологии. Тезисы докладов. Минск, 1970. 229 стр.
2. Актуальные проблемы лексикологии. Тезисы докладов. Томск, 1971, ч. 1-2. 171 стр.
3. Актуальные проблемы лексикологии. Тезисы докладов. Новосибирск, 1971. 301 стр.
4. Актуальные проблемы лексикологии. Доклады 3-й Межвузовской конференции. Новосибирск, 1972. 282 стр.
5. Актуальные проблемы лексикологии и лексикографии. Тезисы докладов. Пермь, 1972. 518 стр.
6. Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Новосибирск, 1972, вып. 1. 170 стр.
7. Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Новосибирск, 1973, вып. 2. 160 стр.
8. АКУЛЕНКО В. В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. Харьков, 1972. 215 стр.
9. АЛЕЙНИК Г. В. К вопросу о выделении абстрактных имен существительных. - "Ученые записки МГПИ", 1970, № 385, стр. 10-20
10. АМЕЛЬКИНА Т. С. Слово в лексической системе языка. Глагол "делать" в сопоставлении с английскими эквивалентами. АКД. М., 1973. 26 стр.
11. АПРЕСЯН Ю. Д. К построению языка для описания синтаксических свойств слова. - ПСЛ-1973, стр. 279-325
12. АПРЕСЯН Ю. Д. К теории семантических преобразований. - "Информационные вопросы семиотики, лингвистики и автоматического перевода". М., 1971, вып. 1, стр. 3-15
13. АПРЕСЯН Ю. Д. Лексические антонимы и преобразования с ними. - ПСЛ-1973, стр. 326-348
14. АПРЕСЯН Ю. Д. О некоторых дискуссионных вопросах семантики. Ответ Н. Ю. Шведовой. - ВЯ, 1971, № 1, стр. 23-36
15. АПРЕСЯН Ю. Д. О регулярной многозначности. - ИАН, 1971, вып. 6, стр. 509-523
16. АПРЕСЯН Ю. Д. О свободных и фразеологических семантических связях внутри слова, словосочетания и словообразовательного типа. - "Труды Самаркандского гос. университета". 1970, вып. 178. Вопросы фразеологии, 3, стр. 14-28
17. АПРЕСЯН Ю. Д. Об одном правиле сложения лексических значений. - ПСЛ-1972, стр. 439-458
18. АПРЕСЯН Ю. Д. Описание семантики через синтаксис. - "Знак, язык и культура". Hague-Paris, 1970, стр. 195-215
19. АПРЕСЯН Ю. Д. Семантические преобразования и синтагматические фильтры. - МПИЛ, вып. 14, 1971, стр. 3-42

20. АПРЕСЯН Ю.Д. Синонимия и конверсивы. - РЯШ, 1970, №6, стр. 8-17
21. АПРЕСЯН Ю.Д. Современная лексическая семантика. 1. Вопросы семантического описания. - РЯШ, 1972, №2, стр. 2-14 ; 2. Синонимические средства языка и правила перифразирования. - РЯШ, 1972, №3, стр. 19-27
22. АРБАТСКИЙ Д.И. О специфике семантического определения и его функциональных типах. - ВЯ, 1973, №5, стр. 50-59
23. АРБАТСКИЙ Д.И. Основные способы толкования значений слов. - РЯШ, 1970, №3, стр. 26-31
24. ВЕЙЛИНА Е.П. Эволюция семантического состава обращений. - ФС, 1973, вып. 11, стр. 157-163
25. БЕЛЕЦКИЙ А.А. Семантические корреляции. Опыт суммарного обзора на материале современного русского языка. - "Математическая лингвистика", Киев, 1973, №1, стр. 5-13
26. БЕЛАЕВА С.А. Английские лексические заимствования в русском литературном языке XVI-XX вв. АКД, Л., 1973. 20 стр.
27. ВЕРЕЖАН С.Г. Семантическая эквивалентность лексических единиц. Кишинев, 1973. 372 стр.
28. БЛАГОВЕЩЕНСКИЙ О.В. Заметки об омонимах и их подаче в словаре. - ВЯ, 1973, №6, стр. 120-126
29. БЛЯГОВ З.У. Синонимия глаголов перемещения в современном русском языке. - "Филологические очерки". Ростов-на-Дону, 1973, стр. 3-25
30. БРАГИНА А.А. Неологизмы в современном русском языке. Пособие для студентов и учителей. М., 1973. 224 стр.
31. ВАРАКСИИ Л.А. Однокорневые префиксальные глаголы-антонимы в современном русском языке. АКД. Куйбышев, 1970. 22 стр.
32. ВАРДУЛЬ И.Ф. Об изучении семантического аспекта языка. - ВЯ, 1973, №6, стр. 9-21
33. ВАСИЛЬБЕВ Л.М. Семантические классы глаголов чувства, мысли и речи. - "Ученые записки Башкирского гос. университета". Уфа, 1971, вып. 43, стр. 38-266
34. ВАСИЛЬБЕВ Л.М. Семантические классы русского глагола. Глаголы чувства, мысли, речи и поведения. АДД. Л., 1971, 38 стр.
35. ВАСИЛЬБЕВ Л.М. Теория значения в лингвистической литературе. - ФН, 1971, №4, стр. 119-124
36. ВВЕДЕНСКАЯ Л.А. Проблемы лексической антонимии и принципы составления словаря антонимов. АДД. Ростов-на-Дону, 1973, 36 стр.
37. ВЕЛИЧКО А.В. Семантическая характеристика конверсивов к глаголам речи. - "Лексика". Под ред. Т.П. Ломтева. М., изд. МГУ, 1973, стр. 5-15
38. ВИШНЯКОВА С.М. Многозначность слов естественного языка и методы ее устранения при автоматическом индексировании. АКД. Минск, 1973, 26 стр.
39. ВОЙГИК Л.С. О системной организации лексико-семантической группы наименований животных. - "Иностранные языки", Алма-Ата, 1972, вып. 7, стр. 51-59
40. ВОЛОС Р.П. Применение метода теории множеств к русской лексике, отображающей некоторые психические качества и свойства человека. - "Radovi Zavoda za slavensku filologiju". Zagreb, 1971, n. 2, с. 33-67
41. Вопросы описания лексико-семантической системы языка. Тезисы докладов. М., 1971, вып. 1, 232 стр.; вып. 2, 193 стр.
42. Вопросы синтаксиса и лексики современного русского языка. М., 1973 302 стр.
43. ГАК В.Г. К проблеме общих семантических законов. - "Общее и романское языкознание". М., 1972, стр. 144-157
44. ГАК В.Г. К проблеме семантической синтагматики. - ПСЛ-1972, стр. 367-395
45. ГАК В.Г. Семантическая структура слова как компонент семантической структуры высказывания. - ССС, стр. 78-96

46. ГАК В. Г. Язык и речь в двуязычных словарях. - СС, стр. 93-102
47. ГАРИПОВА Н. Д. К характеристике семантической структуры многозначных глаголов. - "Ученые записки Башкирского гос. университета", вып. 43. Уфа, 1971, стр. 3-11
48. ГЛУШКОВ Н. К. Неологизмы с "микро-" в современном русском языке. - РЯШ, 1970, №5, стр. 90-92
49. ГОЛЕВ Н. Д. Способы номинации и синонимии. - "Вопросы языка и его истории". Томск, 1972, стр. 149-159
50. ГОЛЬДИН В. Е. Об одном аспекте изучения тематических групп слов. - ЯО, вып. 2, 1970, стр. 163-175
51. ГОРДЕЕВ Ю. М. О факторах сочетаемости глаголов движения в русском языке. - "Материалы по русско-славянскому языкознанию". Воронеж, 1973, стр. 176-185
52. ГУДАВИЧЮС А. Лексико-семантическая группа глаголов зрительного восприятия в русском и литовском языках. Опыт семантической типологии. АКД. Вильнюс, 1970, 22 стр.
53. ГУТМАН Е. А., ЧЕРЕМИСИНА М. И. Названия животных в составе сравнений. На материале русского и французского языков. - "Вопросы языка и литературы". Новосибирск, 1970, вып. 4, ч. 1, стр. 253-266
54. ЕФРЕМОВ Л. П. Заимствованное слово и прототип. - РязЯ, вып. 3, 1970, стр. 18-22
55. ЕФРЕМОВ Л. П. Изучение калькирования в отечественной лингвистической литературе. - РязЯ, вып. 3, 1970, стр. 3-10
56. ЕФРЕМОВ Л. П. Экзотизмы. - РЯ, вып. 2, 1973, стр. 165-171
57. ЖУРИНСКИЙ А. Н. О семантической структуре пространственных прилагательных. - ССС, стр. 96-124
58. ЗАДОРЖНЫЙ М. И. О границах полисемии и омонимии. М., 1971, 71 стр.
59. ЗАСОРИНА Л. Н., МОРОЗ В. Н. О принципах семантического анализа. - ВЯ, 1971, №6, стр. 46-53
60. ИОМДИН Л. Л. О некоторых группах отглагольных существительных в современном русском языке и семантических преобразованиях с ними. - "Историко-типологические и синхронно-типологические исследования". М., 1972, стр. 234-251
61. ИОМДИН Л. Л. Об одной группе семантических преобразований с глаголами становления в современном русском языке. - МПИЛ, вып. 16, 1972, стр. 31-41
62. ИОМДИН Л. Л., ЛЕСОВОЙ А. Л. Об одной группе квазиконверсивов в русском языке. - АКПЛ, стр. 141-143
63. ИОРДАНСКАЯ Л. Н. Лексикографическое описание русских выражений, обозначающих физические симптомы чувств. - МПИЛ, вып. 16, 1972, стр. 3-30
64. ИОРДАНСКАЯ Л. Н. Попытка лексикографического толкования группы русских глаголов со значением чувства. - МПИЛ, вып. 13, 1971, стр. 3-26
65. Исследования по лексикографии и лексикологии. Кишинев, 1973. 192 стр.
66. Исследования по лексикологии и словообразованию. Красноярск, 1970. 197 стр.
67. КАЛАЧЕВА Л. Г. О семантической характеристике вещественных существительных. - "Ученые записки Ленинградского пед. института", 1971, №407, стр. 197-209
68. КАЛИНИН А. В. Лексика русского языка. Учебное пособие. Изд. 2-е. М., 1971. 231 стр.
69. КАМЕНСКАЯ О. Л. Некоторые вопросы лексической синонимии. - ФЯ, 1970, №2, стр. 66-76
70. КАПАНАДЗЕ Л. А. Номинация. - "Русская разговорная речь". Под ред. Е. А. Земской. М., 1973, стр. 403-463
71. КАПРАЛОВА С. Г. Введение в изучение русской лексикологии. Учебное пособие. М., 1972. 43 стр.
72. КИМ ЮАНЬ-ФУ П. Л. Опыт синхронического изучения иноязычных лексических единиц. АКД. Алма-Ата, 1971. 25 стр.

73. КИПРЯНОВ В.Ф. О функциональных типах лексических значений. К типологии лексических значений. - "Ученые записки Владимирского пед. института", 1970, т. 1. Серия "Русский язык", вып. 3, стр. 22-28
74. КЛИМЕНКО А.П. Вопросы психолингвистического изучения семантики. Минск, 1970. 206 стр.
75. КЛИМОВСКАЯ Г.И. О характере синонимологического знания. - СЯР, стр. 3-13
76. КОВЗАРЕВА Т.Ю. Группы прилагательных и их связь с наречиями степени. - МПиЛ, вып. 13, 1970, стр. 142-150
77. КОВЗАРЕВА Т.Ю., ЛАХУТИ Л.Г. О структуре денотативного значения предлогов. - ССС, стр. 124-139
78. КОПЕЦКИЙ Л.В. Актуальные вопросы лексикологии и лексикографии в свете современных лингвистических теорий. - СС, стр. 39-53
79. КОПЕЦКИЙ Л.В. Работы по семантическому синтезу и двуязычный словарь. - СР, 1971, №5, стр. 210-215
80. КОПЕЦКИЙ Л.В. Теоретические предпосылки двуязычной славянской лексикографии. СЭВ, 1973 /ротапринт/. 101 стр.
81. КОПЫЛЕНКО М.М. Психолингвистическое исследование сочетаемости лексем. - АПЛ-1971, стр. 18-30
82. КОШЕЛЕВ А.К. и др. Современный русский литературный язык. Учебник. София, 1971, ч. 1. 168 стр.
82. КРЫСИН Л.П. К типологии лексических "неправильностей". - РЯШ, 1971, №5, стр. 2-8
84. КУЗНЕЦОВА Э.В. Категория типичных идентификаторов как основа для выделения лексико-семантических групп глагола. - АПЛ-1971, ч. 1, стр. 46-52
85. ЛЕВИН Ю.И. О семантике местоимений. - ПГМ, стр. 108-121
86. ЛЕВИН Ю.И. Об одной группе союзов русского языка. - МПиЛ, вып. 13, 1970, стр. 64-88
87. ЛЕЙКИНА Б.М. Некоторые типы совмещения значений. - "Информационные вопросы семиотики, лингвистики и автоматического перевода", 1971, вып. 2, стр. 86-102
88. ЛЕСОВОЙ А.Л. О конверсиях и преобразованиях с ними в современном русском языке. - "Историко-типологические и синхронно-типологические исследования", М., стр. 277-286
89. ЛОПАТИН В.В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования. М., 1973. 153 стр.
90. ЛЬКОВ А.Г. Русское окказиональное слово. АЦД. М., 1972. 60 стр.
91. ЛЬВОВ М.Р. К вопросу о типах лексических антонимов. - РЯШ, 1970, №3 стр. 71-76
92. ЛЬВОВ М.Р. Опыт систематизации лексических антонимов. - АПЛиЛ, стр. 307-311
93. МАРТИНЕК В.Ю. Лексико-семантическая ассимиляция английских заимствований в русском литературном языке советской эпохи. АКД. Днепрпетровск, 1972. 25 стр.
94. МАРЦИНОВСКАЯ Т.Е. Семантические и стилистические особенности некоторых неологизмов послереволюционной поры. - "Ученые записки МГПИ", 1971, т. 450, стр. 133-138
95. МАТВЕЕНКО В.А. Получение частицы *лишь* из ограничительных глаголов. - МПиЛ, вып. 14, 1971, стр. 96-113
96. МАТВЕЕНКО В.А. Семантические условия перифразирования в сфере ограничительного значения. - МПиЛ, вып. 13, 1970, стр. 117-141
97. МЕДВЕДЕВ А.А. Методы построения словарных определений для слов конкретной лексики/на материале русского языка/. АКД. Киев, 1972. 22 стр.
98. МЕЛЬЧУК И.А. К принципам описания означаемых/о лингвистической семантике/. - ЯЧ, стр. 201-217
99. МОРКОВКИН В.В. Идеографическое описание лексики. Анализ слов со значением времени в русском языке. - АКД. М., 1973. 24 стр.

100. МОРОЗОВА М. Н. Названия культурно-бытовых учреждений. - РР, 1973, №6, стр. 54-59
101. МУРАВЬЕВ В. Л. О языковых лакунах. - ИЯШ, 1971, №1, стр. 31-40
102. МУРЫГИНА С. М. Дейктические значения личных местоимений *я, он* в русском языке. - ЯЧ, стр. 218-228
103. НИКИТЕВИЧ В. М. Субстантив в составе номинативных рядов. /К проблеме деривационных рядов/. АДЦ. М., 1973. 56 стр.
104. НОВИКОВ Л. А. Антонимия в русском языке. Семантический анализ противоположности в лексике. М., 1973. 290 стр.
105. НОВИКОВ Л. А. Антонимия и ее отношение с другими категориями лексики. - РЯШ, 1972, №6, стр. 20-30; РЯШ, 1973, №4, стр. 5-14
106. НОВИКОВ Л. А. Лексикология русского языка, ее основные понятия и категории. - РЯШ, 1972, №5, стр. 5-16; РЯШ, 1972, №6, стр. 11-23
107. НОВИКОВ Л. А. Семантический анализ противоположности в лексике: принципы, аспекты, метод. - ФН, 1973, №3, стр. 55-67
108. НОВИКОВ Л. А. Типы антонимов в русском языке. Структурная классификация. - РЯШ, 1973, №3, стр. 69-76
109. Обзор работ по русскому литературному языку за 1966 - 1969 гг. Лексика. М., 1972. 61 стр.
110. ПАТАКИ А. Выражение приближенности в русском языке. - "Материалы и сообщения по славяноведению. 8". Szeged, 1972
111. Проблемы лексикологии. Минск, 1973. 240 стр.
112. ПРОТЧЕНКО И. Ф. Проблемы развития лексики и словообразования русского языка в советскую эпоху. Социолингвистический аспект. АДЦ. М., 1973. 50 стр.
113. ПУТЯТИНА Е. И. Синонимическая группа глаголов, объединенных значением "думать", в английском и русском языках. АКД. Л., 1972. 31 стр.
114. РЕВЗИН И. И. Некоторые средства выражения противопоставления по определенности в современном русском языке. - ПГМ, стр. 121-137
115. РЕФОРМАТСКИЙ А. А. Лексические мерисмы и семантическая редукция. - ПСЛ-1973, стр. 268-278
116. САМСОНОВ В. Ф. О соотношении слова с предметом в языке и речи. /К проблеме синонимии/. - "Вопросы современного русского литературного языка", вып. 5. Челябинск, 1971, стр. 27-39
117. САРКИСОВА Л. Н. Лексикология современного русского языка. Учебное пособие. Донецк, 1970. 60 стр.
118. САРКИСОВА Л. Н. Семантические отношения между словами в лексической системе современного русского языка. Учебное пособие. Донецк, 1972. 42 стр.
119. Семантическая структура слова. М., 1971. 216 стр.
120. СИЛАНТЬЕВА А. А. Лексико-синтаксические свойства слова САМЫЙ в современном русском языке. - "Ученые записки МГПИ", 1970, т. 278. Русский язык, вып. 17, стр. 161-167
121. Синонимия в языке и в речи. Новосибирск, 1970. 275 стр.
122. Синонимы русского языка и их особенности. Л., 1972. 243 стр.
123. СОИНА Г. И. Некоторые наблюдения над структурой лексического значения слова и его сочетаемостью. - "Очерки по лексикологии и словообразованию". Ростов-на-Дону, 1973, стр. 14-23
124. СОКОЛОВ О. М. О нейтрализации в лексике. - "Вопросы языка и литературы". Томск, 1970, стр. 170-176
125. СОКОЛОВСКАЯ Ж. П. Проблема лексической синонимии в современной лингвистике. Кишинев, 1970
126. СТЕПАНОВА В. В. Семантическая характеристика абстрактных существительных в современном русском языке. АДЦ. Л., 1971
127. ТИТАРЕНКО А. В. Обязательная лексико-семантическая сочетаемость имен существительных в современном русском языке. АКД. М., 1973 20 стр.
128. ТИХОНОВ А. Н. О семантической структуре слова. - "Труды Самаркандского гос. университета. Языковая серия", вып. 194, 1970, стр. 128-135

129. ТИХОНОВА М.Ю. Лексико-фразеологическая микросистема "много" в современном русском языке. АКД. Самарканд, 1971. 27 стр.
130. УВИН И.И. Замечания о взаимоотношениях некоторых "оценочных" параметров. - МЛП, вып. 13, 1970, стр. 27-34
131. ФИТИАЛОВ С.Я. Синонимия и осмысленность текстов. - СЯР, стр. 36-50
132. ФОМИНА М.М. Лексика современного русского языка. Учебное пособие для студентов. М., 1973. 152 стр.
133. ЧЕРВЕНКОВА И. Общие адвербиальные количественные детерминаторы признака в современном русском языке. - "Славистични исследования", кн. 3. София, 1973
134. ЧЕРЕМИСИНА М.И. О семантических отношениях между сравнительными союзами. - СЯР, стр. 212-233
135. ЧЕРЕМИСИНА М.И. Синонимия как функциональная эквивалентность языковых знаков. - СЯР, стр. 14-35
136. ЧЕРНЯК В.Д. Синонимические ряды глаголов в современном русском языке. АКД. Л., 1973. 23 стр.
137. ШАНСКИЙ Н.М. Лексикология современного русского языка. Учебное пособие. Изд. 2-е, исправленное. М., 1972. 327 стр.
138. ШВЕДОВА Н.Ю. Несколько замечаний по поводу статьи Ю.Д. Апресяна "Синонимия и синонимы". - ВЯ, 1970, №3, стр. 36-44
139. ШЕСТАКОВА Н.А. К вопросу о классификации заимствованных слов по степени их ассимиляции. - "Герценовские чтения", XXVI. Лингвистика. Л., 1973, стр. 13-17
140. ШМЕЛЕВ Д.Н. О третьем измерении лексики. - РЯШ, 1971, №2, стр. 6-11
141. ШМЕЛЕВ Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. М., 1973. 279 стр.
142. ЯЗЫКОВА Ю. Системные отношения в пределах одной лексической группы. - "Studia Rossica Posnaniensia", Poznań, 1973, №3, стр. 91-99
143. Языковые единицы и контекст. Л., 1973. 214 стр.
144. ADAMEC P. Identifikace sémantiky modálních sloves a jejich ekvivalentů v současné ruštině. - "Mezinárodní sjezd slavistů, 7. Varšava. Československé přednášky... Lingvistika". Praha, 1973, c. 103-115
145. ASCHENBRENNER M. Russische Wortkunde. Göttingen, 1971, 152 c.
146. ЧЛUPАЦОВА К. Poznámky k ruské metafoře i metonymii. - "Bulletin Ústavu ruského jazyka a literatury", Praha, 1971, n. 15, c. 143-150
147. EVSEEV J. Verbul in context: acordul semantic și iterativitatea semică. - AUT, vol. 10, 1972, c. 183-193
148. FILIPEČ J. Zur Polysemie und lexikalisch-semantischen Sprachkonfrontation. - "Travaux linguistiques de Prague, 4". Prague, 1971, c. 217-228
149. FILKUSOVÁ M. Zástoj cudzích slov v spisovnej ruštině a ich spracovanie v slovníku. - SS, c. 201-208
150. FORMAN M. Polysemantismus v kontextu lexikální paradigmaticky. - "Ruskij jazyk", Praha, 1970, n. 7, c. 289-294
151. GRUEL L. Syntaxe, sémantique et contexte. (Quelques aspects de méthodologie). - "Colloque de linguistique Russe, 16-17 mars 1973". Paris, 1975, c. 54-65
152. HAIVAS G., KIRÁLY M. Grupul lexico-semantic al adjectivelor cromatice în limba rusă. - AUT, vol. 10, 1972, c. 260-265
153. ISAČENKO A.V. Figurative meaning, derivation, and semantic features. - "The Slavic Word". Ed. by D.S. Worth. Mouton, 1972, c. 76-91
154. ISPAS B., MOLDOVAN V. Cîmpul conceptual "muncă" în limba rusă. - AUT, vol. 10, 1972, c. 265-269
155. JECHLIČKOVÁ J. Výzkum rekce ruského slovesa a jeho uplatnění v lexikografické práci. - SS, c. 231-236
156. KIRÁLY M. Analiza structural-semantică a verbelor "dicendi" în limba rusă. - AUT, vol. 8, 1970, c. 236-240
157. KOLLAR D. Překladový význam - jeho podstata a problémy. - SS, c. 121-129

158. LØNSTRUP B. Lexical restriction and pronoun distribution. - "Linguistica", Ljubljana, 1973, n. 13, c. 211-218
159. MARTYSIUK M. О немецких заимствованиях в русском языке в советскую эпоху. - "Acta Univ. Wratislaviensis", 1972, n. 170. Slavica Wratislaviensia, n. 3, c. 55-74
160. MEL'ČUK I. A. Towards a functioning model of language. - "Progress in linguistics", Hague - Paris, 1970, c. 198-207
161. MILLER J. E. Stative verbs in Russian. - "Foundations of language", 1970, n. 4, c. 488-504
162. RUDOLFOVA L. Lexikálně-sémantická charakteristika ruských reflexivních sloves s předponou *do-*. - ČR, 1973, n. 1, c. 21-26
163. Russistik und Semantik. Hrsg. J. Schöpfer. Hamburg, 1973. 203 c.
164. RŮŽIČKA R. "Кто-то" und "кто-нибудь". - "Zeitschrift für Slawistik" 1973, Bd. 18, n. 5, c. 705-736
165. Slovo a slovník. Bratislava, 1973. 255 c.
166. Trends in Soviet theoretical linguistics. Ed. by F. Kiefer. Dordrecht - Boston, 1973
167. WÓJTOWICZ M. Об английских именах множественного числа, заимствованных русским языком. - "Studia Rossica Poznaniensia", 1973, n. 4, c. 151-156
168. WÓJTOWICZ M. O rzeczownikach zapożyczonych z języka angielskiego przez rosyjski język literacki v epoce radzieckiej. - "Studia Rossica Poznaniensia", 1973, n. 5, c. 61-75
169. ŽAŽA S. Ruské ekvivalenty slov "také, taký, též". - "Ruský jazyk", Praha, 1971, n. 6, c. 245-249

Исследования в области лексикологии и лексической семантики современного русского языка в указанный период велись по нескольким направлениям:

- А. Лексикология. 1. Изучение изменений в словарном составе современного русского языка. 2. История появления и употребления неологизмов советской эпохи. 3. Заимствование иноязычной лексики. 4. Проблемы номинации.
- Б. Лексическая семантика. 1. Разработка общетеоретических вопросов лексической семантики на материале русского языка. 2. Типология лексических значений. Полисемия и омонимия лексических средств. 3. Синонимия. 5. Значение слова и его сочетаемость. 6. Семантический анализ групп лексики. 7. Семантические проблемы, разрабатываемые в рамках лингвистической модели "СМЫСЛ \leftrightarrow ТЕКСТ".
- В. Отражение лексикологической и семантической проблематики в учебниках и учебных пособиях для высших учебных заведений.

А. Как видно из тематической рубрикации, к собственно лексикологическим работам мы относим те, в которых изучаются "внешние" процессы в лексике русского языка: обновление ее состава путем образования новых слов и путем заимствования иноязычной лексики, архаизация отдельных слов и лексических групп, способы активизации различных языковых средств для номинации вновь возникающих явлений и понятий.

1 - 2. В ряде работ А.А. Брагиной, собранных в ее книге [30], представлен значительный материал по новообразованиям в современном русском языке. Автор рассматривает неологизмы - названия новых вещей и явлений, заимствования из других языков, разного рода составные наименования, часто подвергавшиеся аббревиации. К сожалению, в исследовании неологизмов автор не опирается на какую-либо лингвистическую теорию, а предпочитает писать о них в свободной беллетристической манере. Пригодный для популяризаторских целей, этот метод описания не дает видимых результатов в плане научном: в значительной мере остаются невыясненными такие проблемы, как соотношение различных способов номинации в тот или иной период развития языка, в той или иной сфере деятельности, причины преобладания какого-либо одного из путей и способов пополнения словаря (заимствование или внутреннее словообразование), семантические отношения между неологизмами и устоявшейся лексикой языка и нек. др.

Изменения в лексике русского языка в связи с социальными процессами рассматривает в своей докторской диссертации [112] И.Ф. Протченко. Его работа представляет собой отчасти обзор имеющихся в этой области исследований и прежде всего - работ Сектора современного русского языка Института русского языка АН СССР, отчасти - итог собственных наблюдений автора над лексикой и словообразованием русского языка.

3. Процесс заимствования русским языком иноязычной лексики изучается рядом исследователей как с теоретической точки зрения - см. [54], [56], [72], [139], так и с точки зрения его конкретных результатов. Анализу подвергаются различные группы заимствованной лексики - [26], [93], [159], [167], [168], степень освоенности иноязычных слов в русском языке - [93], [139], различия между собственно заимствованием и калькированием 55, а также такими иноязычными по своей структуре лексическими единицами, как интернационализмы, экзотизмы и межъязыковые "аналогизмы" - см. [8], [56], [72]. В [149] ставится вопрос о подаче заимствований в иноязычно-русских и русско-иноязычных словарях, причем анализ слов с точки зрения их освоенности русским языком автор считает необходимым этапом в лексикографической обработке заимствованной лексики.

4. Из немногочисленных известных нам работ по номинации - см. [24], [49], [70], [100], [103], - необходимо выделить следующие: В [70] новизна вводимого в научный оборот материала - наименований, характерных для русской разговорной речи, - сочетается с продуманным

анализом структурных свойств разговорных номинаций и причин их возникновения, выводимых из общих характеристик разговорной речи как особой подсистемы языка; в [103] на материале русского языка рассматриваются теоретические вопросы номинации с участием субстантивов. Автор работы [49] в ономаσιологическом аспекте изучает явление синонимии: свойство слова в разных контекстах актуализировать разные компоненты своего значения используется при номинации - на основе переносных значений создаются наименования. А поскольку один и тот же "мотивировочный признак" (в работе не разъясняется смысл этого термина) может выражаться различными способами, то возникает синонимия наименований (типа *черноголовка - черношляпка* и т.п.).

Б. Чрезвычайно многочисленны работы по лексической семантике. Они свидетельствуют одновременно о расширении круга проблем, исследуемых этой лингвистической дисциплиной, об увеличении числа исследователей, занимающихся вопросами семантики, и, что особенно важно, об углублении разработки теоретических аспектов семасиологического анализа лексики.

1. Общие вопросы лексической семантики. Широкий круг семасиологических проблем рассматривается в докторской диссертации Д.Н. Шмелева [141]: вопрос о слове как единице языка, о его семантическом тождестве, вопрос о типах семантических отношений между словами, о различии между полисемией и омонимией, о соотношении синонимии и антонимии, о семантической структуре слова и его сочетаемости.

"Основной задачей семасиологии является исследование именно того, как в единицах языка слова отображается внеязыковая действительность", - пишет Д.Н. Шмелев [141:18] и в связи с этим полемизирует с теми исследователями, которые при семантическом анализе лексики ограничиваются рассмотрением лексических контекстов и синтаксических конструкций, реализующих разные словесные значения: такое рассмотрение помогает характеризовать и классифицировать значения, но не может раскрыть природу семантических различий. Последнее возможно лишь при обращении к тому, что обозначено словом, к внеязыковой реальности. Только в этом случае удастся, например, удовлетворительным образом описать различия в объеме и характере значений слов конкретной лексики разных типов (ср. вскрываемые автором парадигматические различия, с одной стороны, между словами *река - ручей* и т.п. и, с другой, - между названиями *береза - сосна* и т.п.)

При рассмотрении вопроса о типах отношений между словами как носителями определенных значений Д.Н. Шмелев вводит, наряду с тради-

ционно выделяемыми парадигматическими и синтагматическими семантическими отношениями, - третье "измерение" лексики: деривационное, или, как называет его автор, эпидигматическое, под которым понимаются ассоциативные по смыслу и словообразовательные по форме отношения ([41: 191] и след см. также [140]).

Обсуждая вопрос о метонимических и метафорических переносах значений, Д.В. Шмелев различает лексическую метонимию и употребление слов в соответствии с существующей в языке метонимической моделью, которое не ведет к созданию нового значения. Он считает также одним значением употребление глаголов, различающихся на каузатив (*Иван осветил картину фонарем - Фонарь осветил картину*) или по характеру воздействия на объект (*брить бороду - брить клиента*) и в связи с этим критикует точку зрения на подобные факты Ю.Д. Апресяна, который считает их реализацией разных глагольных значений (см. [15] и [17]).

Среди работ, рассматривающих общие вопросы лексико-семантических исследований, нужно назвать:

21 ясно излагающую основные проблемы современной лексической семантики см. ниже; [32], автор которой выдвигает идею о необходимости создать новую лингвистическую дисциплину - **п р е д с е м а н т и к у**, призванную изучать языковые референты, идеальные по своей природе (это то, о чем мы можем говорить, но необязательно то, что существует в действительности, - ср. *леший* и т.п.; это перекликается со взглядами Г. Фреге, который еще в конце прошлого века настаивал на необходимости различать смысл слова и его денотат - см. G. Frege. *Über Sinn und Bedeutung*, 1892); [74], где на примере психолингвистического анализа слов со значением "время" автор показывает преимущество предлагаемого метода исследования отношений между значениями разных слов и вместе с тем подчеркивает, что результаты, полученные этим методом, нуждаются в содержательной лингвистической интерпретации; статью А.А. Реформатского [115] о мерисмах - семантических признаках, дифференциальных и интегральных, которые могут подвергаться варьированию, перемещению и редукции в зависимости от позиций, в которые попадает слово в тексте; [128], в которой иллюстрируется сложность семантики слова, содержащей, наряду с чисто лексическим значением, классифицирующее (=отнесенность слова к определенной части речи), словообразовательное и синтаксическое "значения" (при этом, правда, некоторые понятия - например, понятие словообразовательного значения - остаются для читателя не вполне ясными), и нек. др.

2. Типология лексических значений.

Полисемия и омонимия. В отличие от традиционно, вслед за В.В.Виноградовым (см. В.В.Виноградов Основные типы лексических значений слова. - ВЯ, 1953, №5) выделяемых трех типов лексических значений (номинативное, фразеологически связанное и синтаксически обусловленное) некоторые авторы предлагают иную классификацию. Так, в [73] разграничиваются следующие функциональные типы значений: номинативное; дейктическое - кроме местоимений, таким значением обладают некоторые прилагательные: *известный, данный, определенный*, и существительные: *штука, человек, голова* (ср. *шесть человек детей, сто голов скота*); коммуникативное (которым обладают слова типа *привет, ладно, идет* в значении "согласен, хорошо" и т.п.); В [47] исследуются производные значения существительных, распадающиеся на пять типов в зависимости от числа и характера сем, общих как для основного, так и для производного значений.

Изучение производных значений находится в тесной связи с разграничением многозначности и омонимии. Как известно, этот вопрос давно и оживленно обсуждается в лингвистике, однако нельзя сказать, что он близок к своему разрешению. Большинство исследователей сходится во мнении, что значение слов-омонимов взаимно исключают друг друга, а значения полисемичного слова взаимосвязаны или же однонаправленно детерминированы, "когда одно из значений предполагает другое" ([141: 97-98]).

В более определенной форме эту идею выразил Ю.Д. Апресян: наличие общего неэлементарного семантического компонента у двух значений - критерий многозначности; если же общего компонента нет или он элементарен, то перед нами омонимичные значения ([15: 513-514]; о понятии элементарного семантического компонента см. у Ю.Д. Апресян. О языке для описания значений слов. - ИАН, 1969, №5.)

При анализе конкретных фактов - тех или иных групп лексики русского языка - некоторые авторы используют метод семантических компонентов, или сем, и путем сравнения числа и характера этих компонентов в семантической структуре разных слов пытаются квалифицировать лексические единицы как многозначные или же, напротив, как омонимичные. Особо рассматриваются вопросы лексикографической обработки омонимов и многозначных слов при их подаче в одноязычных и двуязычных словарях см., на пример, [28] и [150].

Характер метонимических и метафорических переносов исследуется в [146], в [53] и [153], где анализируется специфика переносного

употребления названий животных и особенности коннотаций, сопровождающих такого рода переносы. Ср. также [39] и другие работы того же автора, рассматривающую специфику переносных и коннотативных значений в указанной группе лексики на материале разных языков, включая русский.

3. С и н о н и м и я . Многочисленны работы, в которых рассматриваются теоретические вопросы синонимии: определение синонима, синонимического ряда, критерии синонимичности, приблизительность/точность синонимических значений, языковая и речевая (контекстная) синонимия и др. В [125] дается обзор существующих взглядов на синонимию. Проблемам исследования синонимических отношений между словами русского языка специально посвящены два сборника: [121] и [122]; ряд статей по теоретическим и конкретным вопросам синонимии опубликован в других сборниках. Описание различных групп русской лексики с точки зрения синонимических отношений между их членами осуществлен в нескольких диссертациях.

Среди статей, помещенных в [121], теоретический аспект проблемы синонимии рассматривается в статьях Г.И.Климовской, М.И.Черемисиной, Н.П.Романовой, С.Я.Фитилалова. Последний подчеркивает важность вообще для семасиологических исследований и для изучения синонимических отношений между словами, в частности, — *о б о б щ е н н о г о к о н т е к с т а* (ситуации); синонимы должны выделяться и интерпретироваться не путем анализа изолированных пар слов, а в пределах достаточно большого контекста см. [131].

Теоретические вопросы синонимии волнуют и некоторых авторов сборника [122]. Г.П.Галаванова считает, что условиями взаимозаменяемости синонимов являются, во-первых, смысловая взаимосвязь двух слов (при этом не ясно, что имеется в виду: тождество или близость значений?) и, во-вторых, взаимосвязь словоупотребительная, контекстная. Сложной проблеме смысловых отношений глаголов совершенного и несовершенного вида посвящена работа Е.А.Иванниковой. Автор выделяет синонимические ряды с совпадением и несовпадением числа глаголов того и другого вида. Среди причин, обуславливающих несовпадение, Е.А.Иванникова называет образование форм второй имперфективации (*салить - засалить - засаливать*; *бить - разбить - разбивать*). Особо рассматривается вопрос об *о с н о в н о м* синонимическом ряде: глаголы какого вида считать таким рядом? Автор указывает на неединственность решения этого вопроса. Отличие понятия синонима от понятия

варианта посвящена вторая в названном сборнике статья Е.А.Иванниковой, обзорная по своему характеру. О связи между синонимическими и парадигматическими отношениями в лексике пишет А.П.Евгеньева. В большей же части сборника [122] анализируются синонимические связи внутри конкретных лексических групп, выделяемых по тематическому или грамматическому признаку (см. статьи Л.П.Алекторовой, В.М.Вогуславского, Э.Т.Кротевич, В.В.Розановой, В.Н.Цыгановой). Весьма ценна библиография работ по синонимии, составленная С.Ф.Геккер.

Одна из основных неясностей, вокруг которой возникают споры между исследователями, - это вопрос о том, что считать критерием синонимичности слов. Предложенный Ю.Д.Апресяном (см. "Синонимия и синонимы", ВЯ, 1969, №4) достаточно четкий принцип выделения синонимов, базирующийся на совпадении смысла и валентностной структуры слов, по мнению некоторых ученых (см., например, [138]) не применим на практике: до того, как будет разработан семантический язык толкований, устанавливать смысловое тождество между словами чрезвычайно трудно. Между тем, в качестве критерия синонимичности авторы ряда работ предлагают именно тождество, а не близость смыслов слов, при этом, однако, не решая главного вопроса - как устанавливать это тождество см., например, [27] и [69].

С.Г.Бережан в [27] говорит о степени синонимичности, вычисляемой по определенной формуле, в которой использовано понятие семантического варианта - "предельной единицы смысла слова", - и вводит термин "омосемия" для обозначения семантической эквивалентности слов (неясно, чем отличается понятие "омосемия" от традиционного понятия синонимии). О.Л.Каменская в [69] оперирует понятием с е н с е м ы - совокупности форм слова, которые могут заменять друг друга в контексте, и понятием "элементарный смысл", под которым понимается мельчайшая единица смысла, могущая выражаться данным словом (ср. понятие элементарного смысла в работах по структурной семантике). Здесь же используется предложенная Ю.Д.Апресяном формула вычисления семантических расстояний между словами - синонимами. Слова, у которых совпадают все элементарные смыслы, называются абсолютными синонимами - семантическое расстояние между ними равно нулю. Приводятся результаты вычисления семантических расстояний между глаголами *выполнять*, *осуществлять*, *делать* и др.

4. А н т о н и м и я . Изучение антонимических отношений между словами ведется в непосредственной соотнесенности с логической кате-

горией противоположности понятий - см. [36], [104] - [108]. Типология антонимов, основанная на анализе характера смысловых различий между антонимическими парами слов, содержится в [13] и отчасти в [21]. Во многом следуя этой типологии, Л.А.Новиков в [104] различает среди антонимов (1) качественные и координативы *горячий - холодный, левый - правый*), (2) контрастивы (*входить - выходить; теплеть - холодать*), (3) комплементаривы (*влажный - сухой; печально - нарочно*). Кроме того, выделяются антонимы - конверсивы (*выигрывать - проигрывать; больше - меньше*) и особые группы антонимов - терминов (*апогей - перигей*) и слов, антонимичность которых обусловлена прагматическими факторами (*ум - сердце; слово - дело*). По структуре антонимы делятся Л.А.Новиковым на разнокорневые, однокорневые и "внутрисловные" (явление э н а н т и о с е м и и : одно слова имеет по крайней мере два значения, причем они антонимичны - ср. *бесценный* : 1) 'выше всякой цены' 2) устар. 'не имеющий цены или малоценный').

Однокорневые префиксальные антонимы - глаголы исследуются в кандидатской диссертации Л.А.Вараксина [31]. Л.А.Введенская в [36] (и других ее работах) и М.Р.Львов в [91] и [92] рассматривают типы антонимов, особенности их смысловых различий и их сочетаемости в связи с составлением словаря антонимов.

5. З н а ч е н и е с л о в а и е г о с о ч е т а е м о с т ь .
Одна из центральных проблем лексической семантики: как разграничивать явления собственно лексические и явления сочетаемостные? Как описывать те или иные семантические особенности слова - как свойство его значения или как свойство его сочетаемости?

Ю.Д.Апресян предложил несколько альтернатив в решении этой проблемы (см. [21]: 9 - 11, а также [17]):

- 1) некая семантическая особенность слова может быть истолкована только как свойство его значения. Так, семантический признак 'инструмент' характеризует не существительные, с которыми может сочетаться глагол *рубить*, а саму ситуацию, обозначаемую этим глаголом: *рубить* можно не только топором, тесаком и т.п. - то есть тем, что является инструментом по своему предназначению - но и доской, куском фанеры (например, снежный наст) и т.п.; следовательно, инструмент - компонент значения глагола *рубить*, а не характеристика его сочетаемости;
- 2) некая семантическая особенность слова может быть описана только как свойство его сочетаемости. Так, в толковании слова *горсть* 'очень небольшое число людей' последний компонент 'людей' избыточен, так как *горсть* в этом значении всегда сочетается с названием людей (*горсть*

*храбрецов, горсть защитников крепости, но не *горсть кошек, *горсть шкафов*) - и, следовательно, 'люди' - не компонент значения слова *горсть*, а семантический признак слов, с которыми может сочетаться это существительное;

3) некая семантическая особенность слова может быть описана либо как свойство его значения, либо как свойство его сочетаемости. Ср. слова типа *темперамент, воля, качество*, которые и называют определенное свойство, и обозначают высокую степень этого свойства. Семантическое решение (то есть описание указанной особенности перечисленных слов как свойства их значения), не требует расщепления значения на два самостоятельных, но зато предполагает использование особого правила сложения значений, а сочетаемостное решение требует расщепления значений, но не нуждается в особом правиле.

Проблему семантической синтагматики, специфики объединения слов в высказывании рассматривает в своих работах В.Г.Гака. В [44] он выделяет так наз. с и н т а г м е м у - компонент значения слова, указывающий на его сочетаемость: например, в глаголе *кричать* такой синтагмой является признак 'Отношение к одушевленному существу' ср. *скрипеть*, в значении которого указанного признака нет (*нетли скрипят, дверь скрипит*) В этой и других своих работах (см. [43],[45] и [46]) В.Г.Гака анализирует фразы, в которых наблюдается и т е р а - ц и я одних и тех же семантических компонентов лексического значения: *Он услышал собачий лай* - в этом предложении два раза, в словах *собачий* и *лай* представлен семантический компонент 'собака', формулирует условия семантического согласования, несогласования и рассогласования слов в высказывании, а также описывает случаи опущения или добавления семантических компонентов, замены семантических категорий (*Он идет к нам* → *Он приближается к нам*), так называемых векторных замен - что можно, видимо, считать частным случаем конверсии - типа *А больше В* → *В меньше А*. Критический разбор подхода В.Г.Гака к проблеме семантической сочетаемости см. в [17], где рассматриваются правила зачеркивания компонентов семантического толкования и описываются различные типы значений слов русского языка, допускающие применение правил зачеркивания

В [147] итерация сем в высказывании также анализируется в связи с закономерностями семантической синтагматики, в частности, с законом семантического согласования (причем справедливо указывается, что нормы такого согласования в разных языках различны - сравниваются русский и румынский). Странно, что в этой работе, по проблематике и

характеру наблюдений совпадающей с работами В.Г.Гака, последние даже не упоминаются.

Ряд исследований посвящен изучению сочетаемости слов конкретных лексических групп. Особенности выражения семантических мест у русских глаголов движения рассматривает в [51] Ю.М.Гордеев. Он анализирует значения предлогов, употребляющихся при так наз. глаголах направительности и определенным образом соотносящихся с глагольным приставками (*вышел из дома, вошел в вагон, сошел с дороги* и т.п.), подчеркивает обязательность насыщения валентности исходной точки у глаголов типа *войти* и валентность конечной точки у глаголов типа *добежать* (ср. *войти из дому - пробежать до дома*).

Анализу взаимодействия значения слова и контекста и изменений, которые могут происходить в процессе этого взаимодействия, посвящено несколько статей в [143] (раздел "Лексема и контекст", стр.33-96). Собственно смысловые и сочетаемостные свойства слов со значением 'множество' (*ворон, гряда; число, ряд; сотня, дюжина; артель, ватага* и т.п.) изучаются в работах трех исследователей: см. [123], [127], [129] - и причем, насколько можно судить, каждый из авторов недостаточно информирован о научных интересах коллег.

М.М.Копыленко в [81] представил результаты психолингвистического эксперимента по изучению сочетаемости глаголов *победить, разрушить* и нек.др. с существительными. Выявлению особенностей значения и сочетаемости слова *самый* посвящена работа [120]. О необходимости отражения в двуязычных словарях сведений, касающихся сочетаемостных свойств слова, пишут Е.Егличкова в [155] и Д.Коллар в [157]. Л.В.Копецким эта мысль высказывалась в связи с общей концепцией автора о структуре и типах двуязычных словарей и характере содержащейся в них информации - см. [78], [79], [80].

6. Семантический анализ групп лексик и к и . Весьма распространенным является такой подход к изучению лексики, при котором в качестве объекта исследования берутся определенные совокупности слов, выделяемые по тематическому, собственно семантическому или грамматическому признаку (а иногда и по сочетанию всех трех). Эти совокупности значительно различаются как по характеру семантических отношений между их составляющими, так и по объему. Ср. выделение многочисленной группы абстрактных существительных и исследование ее в [9] и [126] - и, с другой стороны, анализ так наз. микроструктур, состоящих из небольшого числа элементов (см. анализ

лексических рядов типа *холм, насыпь, гора, . . . , ручей, река, канал, . . .*, в работах Н.Д.Шмелева).

Тематический принцип выделения лексических групп как объекта изучения, как кажется, преобладает в современных исследованиях по семантике. В ряде работ обозреваемого нами периода проанализированы семантические особенности следующих групп: глаголов перемещения - [29], [51], речи, чувства, мысли и поведения - [33], [34], [37] зрительного восприятия - [52], фазисных - [61], стативных - [161], слов-названий животных - [39], [53], [153] и птиц - [97], а также других групп конкретной лексики (см., например, [67]), пространственных слов типа *высота, высокий, глубина, глубокий* - [57], [21], качественных прилагательных - [76], прилагательных со значением цвета - [152], местоимений - [85], [102], [164], предлогов - [77] и союзов - [86]. Более подробно о некоторых из этих работ см. ниже.

П.Адамец в [144] анализирует семантику глаголов со значением возможности и необходимости и их поведение при отрицании и в условной форме. Автор делает попытку вывести все значения этих глаголов из общего значения возможности. Он различает многозначность и омонимию, возникающие при взаимодействии указанных глаголов с отрицанием (так, *у не должен* выделяется шесть значений; фразы типа *Ему не надо было туда ходить* трактуются как омонимичные: 1) 'Его никто не вынуждал туда ходить'; 2) 'Ему не следовало туда ходить') и считает, что идентификация нужного значения обеспечивается факторами внеязыкового и языкового характера: ситуация и сумма общих знаний у говорящего и адресата; контекст; вид и время модального глагола, порядок слов, коммуникативная организация предложения, интонация.

При анализе глаголов чувства, речи, мысли Л.М.Васильев в [33] и [34] применяет метод идентифицирующих и дифференцирующих сем (в связи с этим см. также "метод ступенчатой идентификации" в [84]). Так, например, идентификатором в группе глаголов чувства является семантический компонент 'чувство', а дифференциаторами - 'ощущать', 'испытывать желание', 'воспринимать слухом, зрением' и др. Автор анализирует различия между рассматриваемыми глаголами по таким компонентам смысла, как каузативность/некаузативность, положительная/отрицательная модальность, результативность/нерезультативность, активность/пассивность обозначаемого действия и под. В качестве одного из терминов Л.М.Васильев использует "семантический множитель", впервые введенный в употребление более десяти лет назад в работах Лаборатории машинного перевода МГПИИЯ (Москва). Понимание этого

термина Л.М.Васильевым отличается от принятого в лингвистике 60-х гг.: это "совокупности сем, являющиеся как бы готовыми блоками, из которых строятся более сложные семемы (например, *двигаться - перемещаться - ходить - бродить, ...* [34 :35]). Как показано в ряде исследований последнего времени, аналогия компонента смысла с математическим понятием множителя не вполне удачна: для структуры лексического значения весьма важным е с т о каждого семантического компонента (ср. принцип синтаксической организации толкования в работах Ю.Д.Апресяна), для числового же множителя место несущественно.

Отмечая неразработанность ряда проблем семантического анализа лексики, исследователи делают попытки описать смысловые и сочетаемостные различия между словами определенных классов - например, между глаголами интеллектуальной деятельности типа *знать, понимать, писать* (см. [161]), которые имеют некоторые ограничения как в возможностях перифразирования, так и в распространении этих глаголов обстоятельствами: ср. *Он писал роман в Лондоне*, но невозможно **Он понимал теорию в библиотеке*. Л.Рудольфова при анализе возвратных глаголов с префиксом *до-* подразделяет их на два семантических подкласса: 1) глаголы, обозначающие действие, достигшее цели, на которую оно было направлено (*ждать поезда - дождаться поезда*); 2) глаголы, обозначающие действие, настолько интенсивное, что оно заканчивается неприятным для субъекта действия последствиями (*добегался, доигрался* и под.) - см. [162].

Среди работ, изучающих группы неглагольной лексики, надо отметить психолингвистические по методике (используются данные, полученные при опросе информантов) и весьма содержательные по собственно лингвистической интерпретации полученного материала исследования А.П.Журинского (см. [57]). Автор показывает, что значение и понимание таких слов, как *широкий, узкий, высота, глубина* и под. зависят от ситуации, от характера предмета, от положения наблюдателя и других разнообразных факторов: ср. *широкое здание* - наблюдатель находится перед фасадом здания, *длинное здание* - наблюдатель проходит мимо здания; из *высокого* дерева получается *длинное* бревно, из *длинного* куска материи - *глубокий* карман и т.п.

Сходные признаки существенны и при употреблении некоторых предлогов. Как показали в [77] Т.Ю.Кобзарева и Л.Г.Лахути, можно выделить две группы предлогов: ориентированные (*над, под, перед, за*) и неориентированные (*в, на*). При употреблении первых учитывается взаимное

размещение предметов и их расположение относительно наблюдателя: *А за В*, например - *стакан за бутылкой, человек за деревом* = 'А, В и говорящий находятся примерно на одной линии, и А дальше от говорящего, чем В'. При употреблении второй группы предлогов учет этих факторов необязателен.

Ю.И.Левин в [85] дает "тематическую" (= отнесенность к тому или иному множеству предметов) и логико-семантическую классификацию русских местоимений *некто, кто-то, некоторый, этот* и др. Различиям в семантике и сочетаемости неопределенных местоимений *кто-то* и *кто-нибудь* посвящена статья Р.Ружички [164]: автор анализирует особенности выражения этими словами таких значений, как определенность/неопределенность, взаимодействие каждого из местоимений с отрицанием и употребление их с формами вида, времени и склонения глагола. (ср. *делай что-нибудь, но не *делай что-то; нашел что-то, но не *нашел что-нибудь*), выражение модальностей необходимости, возможности и др.

И.И.Ревзин, рассматривая местоимения *этот, тот* с точки зрения выражения ими противопоставления по определенности, нашел, что *этот* - немаркированный член: оно обозначает как ближайший, так и отдаленный предмет; *тот* - маркированный: он обозначает только отдаленный предмет (см. [114]).

В 86 с помощью аппарата формальной логики описывается семантика и употребление пяти русских союзов: *и, а, но, хотя, зато*. Рассматриваются случаи нормального и неправильного использования этих союзов, условия возможной замены их друг другом без существенного изменения смысла высказываний.

Семантическая классификация качественных прилагательных осуществлена в [76]. Анализируя сочетаемость прилагательных с наречиями степени, автор выделяет два подкласса прилагательных: "точечные" и "неточечные" (ср. *пустой/полный, высокий/низкий*).

Ведутся поиски методики семантического анализа слов конкретной лексики. А.А.Медведев в [97] предлагает толковать конкретные слова с помощью предикатов типа: ' x_i - разновидность x_j ', ' x_i предназначен для x_j ' и т.п. Он формулирует необходимые и достаточные, по его мнению, признаки толкований: 1) семантический признак является необходимым, если он различает некоторую пару слов заданного класса, 2) толкование должно содержать по крайней мере два предиката: один указывает на вхождение слова в более общий класс, а второй - на отличие слова от других слов того же класса (ср. рассматривавшийся выше

метод идентифицирующих и дифференцирующих сем, применяющийся при анализе других групп лексики), 3) значения слов одного класса должны описываться с помощью одного и того же набора предикатов. Описываются правила построения определений для слов-названий птиц. Надо сказать, что при всей привлекательности предлагаемой методики, она не решает полностью все проблемы собственно толкования лексических значений: очевидно, что отграничение слова от одних и объединение его по каким-либо признакам с другими не является исчерпывающим толкованием его значения.

Плодотворным подходом к исследованию различных групп лексики является сопоставительное их изучение в разных языках. В.Г.Гак обнаружил различие закономерностей семантического согласования смыслов в предложении - в русском и французском языках: при употреблении глаголов движения и некоторых других семантических классов по-русски всегда указывается в и д действия, а во французском в этих случаях используется глагол с более общим значением (например, французскому *arriver* соответствует несколько русских глаголов: *прибывать, приезжать, приходить*), спецификация же действия либо не выражается *En été les oiseaux vont au Nord* - буквально: Летом птицы идут на север), либо передается обстоятельством: *прибывать - attacher par un clou*, *пришпиливать - attacher par une épingle*, *пришивать - attacher par une aiguille* и т.п. (см. [44], а также позднее вышедшую книгу В.Г.Гака "Русский язык в зеркале французского", М., 1976).

Т.С.Амелькина в [10] представила результаты сопоставительного анализа в русском и английских языках семантики и сочетаемости глаголов со значением 'делать', Е.И.Путятина сделала это на материале русских и английских глаголов, объединенных значением 'думать' ([113]). Различия и сходства смысловых и синтагматических свойств русских и литовских глаголов зрительного восприятия исследует А.Гудавичюс (см. [52] и другие работы того же автора). Сопоставительному изучению лексической семантики разных языков также посвящены [148] и [169].

В.Л.Муравьев изучает номинативные лакуны - отсутствие в языке соответствия слову другого языка (см. [101]). Во французском языке, например, нет слов, в точности соответствующих русским *ровесник, именинник, сутки, однолюб* и нек.др., а в русском - слов для обозначения заведений типа *populaire, gargotte, cantine* и т.п. Подобные лакуны могут быть не абсолютными, а относительными: соответствующие наименования сильно различаются по частоте употребления, по стилистическим характеристикам, по ассоциациям (ср. рус.

сокол, участвующее в ряде фразеологизмов с положительным эмоциональным "ореолом", и отсутствие подобного ореола у французского *faucou*).

Усиление внимания к семантической синтагматике, к анализу значения слов и лексических групп в пределах высказывания, изучение трансформационных свойств фраз, включающих определенные лексемы, углубленное исследование средств языкового перифразирования (синонимии, конверсии, антонимии, регулярной многозначности) - характерные черты работ по лексической семантике, выполненных в обозреваемый период.

7. Наиболее последовательно эти черты появились в исследованиях, относящихся к направлению, которое известно как разработка лингвистических моделей типа "Смысл ↔ Текст", а также в работах, связанных с решением прикладных задач: созданием информационно-поисковых систем, систем автоматического перевода, автоматическим реферированием и т.п.

Основные идеи авторов модели "Смысл ↔ Текст" сформулированы в работах, опубликованных в 1966-1969 гг. (см. [109]), а также в 1974 г. (см. книгу И.А.Мельчука "Опыт теории лингвистических моделей СМЫСЛ ↔ ТЕКСТ", М., 1974, а также исследование Ю.Д.Апресяна "Лексическая семантика. Синонимические средства языка", М., 1974).

Из работ этого направления, которые не только хронологически, но и тематически (в них рассматриваются вопросы лексической семантики) попадают в число аннотируемых в настоящем обзоре, следует в первую очередь назвать [98], [160], [21], и [14], в которых излагаются основные принципы описания смысла языковых единиц, а также [12], [13], [15], [19], [60], [61], [62], [63], [64], [88], [95], [96], [130], [133] и нек. др., исследующие конкретные факты русского языка в соответствии с теоретическими концепциями указанного направления.

Отмечая актуализацию в последние годы проблем семантики и вкратце характеризуя причины этой актуализации (одна из них - "машинный" аспект лингвистических исследований: для того, чтобы информацию о смысле высказываний можно было обрабатывать автоматически, необходимо формальное, т.е. логически последовательное + однозначное + абсолютно явное описание смысла), - И.А.Мельчук в [98] на основе семантического анализа русского слова *только* выдвигает следующие положения:

1) дать описание языкового объекта значит указать более элементар-

ные компоненты, "атомы смысла", из которых он состоит; 2) смысл высказываний, в частности слов, должен представляться графами, вершинами которых являются смысловые атомы; 3) многие слова (=предикаты) могут быть описаны только в составе выражений, называющих соответствующую ситуацию; при описании слов-непредикатов (*кеды, тапочки, ... река, ручей, ...*) необходим прежде всего учет их парадигматических отношений (ср. [141], где при анализе подобных слов исследуются как раз парадигматические синтаксические различия); 4) среди атомов смысла необходима иерархия: ср. предикаты - такие атомы, которые имеют места для других атомов, и аргументы - атомы, таких мест не имеющие; 5) описание языковых означаемых должно обязательно выполняться в рамках и под контролем внутриязыкового перифразирования.

В связи с этими положениями выдвигается актуальная, по мнению автора, задача лингвистики: выделение и каталогизация атомов смысла. В центре семантического описания должна быть абстрактная лексика, наиболее активно участвующая в перифразировании.

Достаточно полным и в то же время популярным изложением проблем рассматриваемого направления является [21]. Признавая главной задачей лингвистики моделирование языкового поведения человека, автор перечисляет составляющие такого поведения и формулирует требования, предъявляемые к лингвистическому описанию семантических средств языка и правил перифразирования. Средствами, позволяющими осуществлять преобразования одних высказываний в другие, без изменения смысла или же с точной фиксацией смысловых потерь и приращений, является регулярная многозначность слов, их синонимия, конверсия, антонимия. В работе демонстрируется действие некоторых правил перифразирования и указываются условия, ограничивающие применение этих правил.

В связи с общетеоретическими установками представителей описываемого направления интересна полемика между Ю.Д.Апресьяном и Н.Д.Шведовой - см. [14] и [138]. Критически рассмотрев положения, выдвинутые Ю.Д.Апресьяном в его статье "Синонимия и синонимы" (ВЯ, 1969, №4; см. о ней в [109]), Н.Д.Шведова нашла, что автор статьи непоследователен в решении вопроса о необходимых и достаточных компонентах семантического толкования слов, что он чересчур прямолинейно реализует тезис: различия между членами синонимических пар - это различия не в значении, а в сочетаемости; что объем и состав предлагаемого им семантического языка для описания лексических значений неясны; что отставаемый Ю.Д.Апресьяном принцип толкования, согласно

которому слово должно рассматриваться в составе высказывания, а не изолированно, - имеет тот недостаток, что сентенционной формой не учитываются все возможные контексты употребления данного слова.

Согласившись с рядом конкретных замечаний оппонента, Ю.Д. Апресян в ответной статье [14] последовательно отстаивает выдвинутые им положения, подробно аргументируя свою точку зрения и одновременно указывая на неточности, содержащиеся в рекомендациях Н.Ю.Шведовой по поводу отдельных толкований, разграничения значений и сочетаемости и т.п.

Следует отметить, что, несмотря на принципиальные разногласия участников этой дискуссии по ряду вопросов, она оказалась плодотворной: и та, и другая сторона сформулировала определенные, достаточно ясно выраженные положения, и читатель-лингвист может сам судить об их основательности (или, напротив, недостаточной обоснованности). В сравнении с этим, например, критика работы И.А.Мельчука [98], содержащаяся в статье Л.Н.Засориной и В.Н.Мороза [59], представляется голословной: авторы оперируют весьма общими и бездоказательными суждениями вроде таких, как "крайне сомнительно, что вообще можно серьезно говорить о смысловых атомах" [59 :51]; "автор снимает границы между словом и предложением", "принцип толкования не отдельных слов, а "ситуационных форм неприемлем" [59 :52-53] и т.п.

Ряд работ рассматриваемого направления посвящен разработке теории равнозначных преобразований (см. [12],[13],[15],[17],[19],[20],[60],[62],[88],[95],[96]). Не имея возможности останавливаться на каждой работе в отдельности, укажем основные их результаты.

Различаются синтагматические преобразования - правила неаддитивного сложения слов в высказывании (ср. в связи с этим работы В.Т. Гака) - и парадигматические, основанные на использовании замен одних элементов высказывания другими, синонимичными или антонимичными первым. Формулируя правила равнозначных преобразований, Ю.Д.Апресян в [19] указывает ограничения (фильтры) - семантические, синтаксические, морфологические и лексические факторы, запрещающие преобразования по данному правилу.

В соответствии с приведенным выше требованием, касающимся внутриязыкового перефразирования, первостепенное значение приобретает исследование средств, обеспечивающих перефразирование. Для названных работ характерен упор на **ф о р м а л ь н о е** (в указанном выше смысле) определение таких лексико-семантических категорий, как синонимы, конверсивы и антонимы (см. например, [20] и [13]).

Четкое различие нескольких типов антонимов в [13] дает возможность автору сформулировать определенные правила, регулирующие семантические преобразования высказываний, содержащих эти антонимы. Синонимы и конверсивы последовательно различаются как средства с принципиально неодинаковой актантной структурой, вследствие этого по-разному ведущие себя в преобразованиях.

Изучая свойства конкретных групп конверсивов и квазиконверсивов авторы [62] и [88] рассматривают различные способы выражения конверсии в русском языке, виды конверсивных преобразований и условия, при которых они происходят. Указывается, что в ряде случаев смысловые различия между квазиконверсивами нейтрализуются (*Солнце растопило лед* ↔ *Лед растаял на солнце*). Однако это не происходит при определенных факторах: если каузатор не непосредственный, то перифразирование невозможно (*Я растопил лед* ≠ **Лед растаял от меня*). Правила семантических преобразований с глаголами становления (типа *теплеть, каменеть* и т.п.) и с отглагольными существительными, имеющими значение деятеля, объекта, инструмента, средства и др., предлагаются в [61] и [60]. Правила перифразирования высказываний, содержащих слова с ограничительными значениями, рассматриваются в [95] и [96].

Тонкий анализ семантики русских слов со значением чувства осуществлен Л.Н.Иорданской. В работе [64] она подчеркивает, что при описании значений этих слов важно различать: 1) "возбужденное" состояние, указывающее на наличие определенной эмоции; 2) положительное/отрицательное эмоциональное состояние (ср. *радость/раздражение*); 3) активное/пассивное состояние (ср. *возмущение/грусть*). Оценка субъектом чувства некоторого события действительности (а не само это событие) является причиной возникновения определенного чувства. Отсюда - модальная рамка (о понятии модальной рамки см. A.Wierzbicka, *Dociekania semantyczne*. Wrocław-Warszawa-Kraków, 1969) как необходимый компонент семантической структуры изучаемых слов. В целом все слова-названия чувств разбиты на шесть подгрупп в зависимости от особенностей их семантики. В [63] Л.Н.Иорданская описывает русские выражения, обозначающие физические симптомы чувств (*волосы зашевелились от ужаса, покраснеть от стыда* и под.).

В работе [130] представлены результаты предварительного исследования частоты употребления семантических параметров Magn, AntiMagn и др. Понятия семантического параметра и лексической функции введены

А.К.Жолковским и И.А.Мельчуком - см. А.К.Жолковский,И.А.Мельчук, О семантическом синтезе. - "Проблемы кибернетики", вып.19.М.,1967; И.А.Мельчук, Опыт теории лингвистических моделей "СМЫСЛ ↔ ТЕКСТ", гл.1, § 2) в текстах различной стилистической окрашенности (в русском и английском языках). В [133] рассматривается семантика слов типа *очень, совсем, слегка* и согласование в высказывании значений этих слов со значением детерминируемых ими глаголов и прилагательных - ср. *почти остыл, почти закончил, но не *почти выпрыгнул из окна*. Некоторые типы совмещения во фразе описываются в [87]. Используя идеи Апресяна - Жолковского - Мельчука относительно описания семантики через синтаксис, автор работы [151] анализирует значения полисемичных слов типа *бить* (ср. *музыка била по сердцу, бить в голову и в ноги, у лошади изо рта бьет пена* и др.).

В. В заключение укажем несколько работ учебно-методического характера. Это разного рода учебники и учебные пособия как по всему вузовскому курсу "Лексикология современного русского языка", так и по частным его разделам: [68], [71], [82], [117], [118], [132], [137], [145].

Общей чертой этой учебно-методической литературы является то, что в ней слабо отражаются достижения современной лексикологии и лексической семантики, мало используются результаты, полученные исследователями как при изучении общетеоретических проблем, так и при анализе конкретных фактов русского языка. Таким образом, преподавание этих лингвистических дисциплин в педагогических институтах и в университетах находится на уровне, не соответствующем уровню развития науки. Это положение в значительной мере характерно именно для лексикологии и семантики - в учебных пособиях по фонетике, фонологии, грамматике русского языка подобный разрыв между наукой и преподаванием, как кажется, гораздо меньше.

(Die Fortsetzung dieses Forschungsberichts über die Jahre 1974-1977 ist für Band 4, 1979, vorgesehen)

Alfred NOZSICSKA (Wien)

BEMERKUNGEN ZUR QUANTIFIKATION, KONJUNKTION UND NEGATION
IM RUSSISCHEN (1. TEIL)*

Wir sagen, der Widerspruch würde den Kalkül v e r n i c h t e n. Aber wenn er nun sozusagen in winzigen Dosen aufträte, gleichsam blitzweise, nicht als ein ständiges Rechenmittel, würde er da den Kalkül auch vernichten?..

Aber du kannst auch einen Widerspruch nicht gelten lassen! - Warum nicht? Wir gebrauchen diese Form ja manchmal in unserer Rede, freilich selten - aber man könnte sich eine Sprachtechnik denken, in der er ein ständiges Implement wäre. Man könnte z.B. von einem Objekt in Bewegung sagen, es existiere und existiere nicht an diesem Ort; Veränderung könnte durch den Widerspruch ausgedrückt werden.

Ludwig WITTGENSTEIN, Bemerkungen über die Grundlagen der Mathematik

EINS: Vorbemerkung

Das Motto, das in bezug auf unser konkretes Thema ziemlich unmotiviert erscheinen mag, haben wir als Leitfaden für die Argumentation unserer Hauptthese gewählt, die in ihrer allgemeinsten Form lautet: In der Sprache gibt es keinen Widerspruch, der nicht schon aufgelöst wäre. Vielleicht sollten wir dieses Wort unter Anführungszeichen setzen. Ich überlasse es dem Gang der folgenden Überlegungen, wie das Wort Widerspruch entschärft werden könnte. Es ist möglich, daß wir dann statt "Widerspruch" Inkonsistenz, Inkongruenz oder ähnliches sagen müssen. Die angeführte These mutet zugegebenermaßen etwas kryptisch an, nicht zuletzt wegen der unrealen Form des Nebensatzes. Gemeint ist ungefähr, daß man ruhig scheinbare Widersprüche auf einer Ebene der Sprache zulassen kann (oder muß), wenn sie sich auf einer anderen auflösen; d.h. daß die Annahme gewisser "Widersprüche" im lexiko-semantischen Bereich bestimmte morpho-syntaktische

Inkongruenzphänomene erklären kann, genauer, daß die Projektion einer Widersprüchlichkeit vom einen zum anderen Bereich diese selbst neutralisiert. Daß das "Mannweib" und die "aufrichtige Lüge"¹ oder der "bestohlene Dieb"² im Kontext der Aussage keinen unauflösbaren Widerspruch ergibt, weiß jeder Interpretant der betreffenden Sprache. Unsere These ist nun, daß Phänomene der Inkongruenz in bestimmten syntagmatischen Verbänden mit Zahlwörtern in einem signifikanten Aspekt eigentlich Kongruenz - oder sagen wir besser Konkordanzphänomene, die durch Projektion vom Lexikon zustandekommen, darstellen.

Auf Grund dieses Schlüsselphänomens der Zahlensyntax versuchen wir unsere Hypothese des "aufgelösten Widerspruchs" über andere sprachliche Tatsachen zu generalisieren: über bestimmte koordinierte und nichtkoordinierte Konjunktionsstrukturen und über die sogenannte "doppelte", d.h. quantifizierende Negation im Russischen, wobei auch in diesen Fällen, wie wir behaupten werden, verschiedenartige sprachliche Phänomene demselben minimalen Prinzip unterliegen.

ZWEI: Das Problem

Das Schlüsselproblem besteht in einem oberflächlich leicht faßbaren Phänomen: in einer Verletzung normaler Kongruenzverhältnisse innerhalb der Nominalphrasen (NPs), die von den Kardinalzahlwörtern 2, 3, 4 (*dva/dve, tri, četyre*) affiziert werden.

Hier die wohlbekanntesten Fakten:

- (1) *dve* (nom/akk) *knigi* (gen.sg.)
- (2) *dva* (nom/akk) *bol'sich* (gen.pl.) *doma* (gen.sg.)
- (3) *dve* (nom/akk) *bol'sich* (gen.pl.) *komnaty* (gen.sg.)
- (3') *dve* (nom/akk) *bol'sie* (nom.pl.) *komnaty* (gen.sg.)

Wie man leicht sieht, handelt es sich um folgende Phänomene: die Zahlwörter 2, 3, 4 induzieren im Nomen der NP den Genitiv singular (gen.sg.), anders als die Zahlwörter 5 (*pjat'*), die den Genitiv plural (gen.pl.) erfordern:

- (4) *pjat' knig* (gen.pl.)
- (5) *pjat' (nom/akk) novych knig* (gen.pl.)

Ist das Hauptnomen der NP, die durch 2, 3, 4 beherrscht ist, ein Femininum, dann *k a n n* das modifizierende Adjektiv auch im Nominativ plural (nom.pl.) erscheinen, also eine zusätzliche fakultative Inkongruenz innerhalb der Kasusopposition Nominativ versus Genitiv. Diese Verhältnisse scheinen kategorial (der Wortform nach) fixiert zu sein. Ein Substantiv, das formal als Adjektiv charakterisiert ist, verhält sich wie das modifizierende Adjektiv in der NP.

- (6) *dva./pjat' (nom/akk) portnych* (gen.pl.mask)

(7) *dve zapjatyoh* (gen.pl.fem.)

(7') *dve zapjatyje* (nom.pl.fem.)

Eine weitere Verwicklung dieser Kongruenzverhältnisse besteht darin, daß, wenn das Zahlwort *n i c h t* im Nominativ/Akkusativ steht, die gesamte NP "normal" kongruiert:

(8) *s šetyr'mja* (instrumental) *chorošimi* (instr.pl.)
druz'jami (instr.pl.)

(9) *s pjat'ju* (instr.) *chorošimi* (instr.pl.) *druz'jami* (instr.pl.)

Da diese Kardinalzahlwörter keiner Numerusopposition besitzen, wurde der Numerus auch nicht symbolisiert. Die beschriebenen Verhältnisse wiederholen sich in jeder dekadischen Reihe, in der das betreffende Grundzahlwort den letzten Term bildet, also ab 20 (*dvanadcat' dva .. pjat'...*) und nicht innerhalb der Zehnerreihe, weil indiesen Verbänden die betreffende Einerzahl an erster Position (morphologisch gebunden) vorkommt (*odinnadcat', dvenadcat'...*).

Eine nicht unwichtige Rolle spielt die Kategorie der Belebtheit, die ja nur innerhalb der direkten Objekt-NP durch den Genitiv markiert ist. Wenn 2-4 in einer solchen NP vorkommen, nimmt die ganze NP (das Zahlwort eingeschlossen) gewöhnlich den gen.pl. an. Die Zahlwörter ab 5 verhalten sich dagegen, wenn sie ein belebtes Nomen affizieren, neutral, d.h., sie behalten ihr nom/akk-Merkmal:

(10) *š višu šetyrech* (gen.) *studentov* (gen.pl.)

(10') *š višu pjat'* (akk) *studentov* (gen.pl.)

Wenn aber 2,3,4 mit anderen dekadischen Zahlzeichen kombiniert sind (22,23...), dann bleibt das Zahlwort gewöhnlich im akk.:

(11) *š sošital' dvadcat' šetyre* (akk) *studentov* (gen.pl.)

Der umgekehrte Fall kann als merkmahaft (von der Norm abweichend) angesehen werden:

(11') *š sošital' šetyre soldata*

(11'') *š sošital' dvačat' šetyrech studentov*³

Wie aus den beschriebenen strukturellen Konstellationen leicht zu erkennen ist, kann sich in Nominalsyntaxmen, die aus den Zahlwörtern 2,3,4 und Pluraliatantum (wie *sani, nožnicy* u.a.) zusammengesetzt sind, eine morpho-syntaktische Unvereinbarkeit ergeben:

(12) **dva sanej* (gen.pl.), **šetyre nožnic* (gen.pl.)

In solchen Fällen können nur die parallelen Kollektivzahlwörter gebraucht werden, die ein Nomen im gen.pl. verlangen:

(12') *dvoe sanej* (gen.pl.); *šetvero nožnic* (gen.pl.)

Wenn aber die NP aus auf *dva, tri, šetyre* endenden Numeralia (22, 23...) und Pluraliatantum besteht, ergibt sich eine absolute morpho-syntaktische Unvereinbarkeit, weil es dafür keine Kollektivzahlen gibt:

(13) **dvadcat' dva/dvoe sanej*.⁴

Auf den ersten Blick scheinen die Verhältnisse im Zahlensystem bzw. in der vom Zahlquantor regierten NP ziemlich verwirrend zu sein. Dies hat zumindest den Vorteil, daß unser Problem klar auf der Hand

liegt. Es ist hier vor allem die Indizierung der Singularität vs. Pluralität innerhalb der NP und die Rolle des Kasus (Nominativ vs. Genitiv und allen anderen Kasus) signifikant, was die Zahlwort-NP in Widerspruch zu den normalen NP-Kongruenzregeln bringt. Wir müssen daher fragen, ob wir uns einem unauflösbaren Alogismus (oder einer absoluten Ausnahme) gegenübersehen, oder ob dahinter so etwas wie "Methode" steckt. Etwas schärfer formuliert: können wir vielleicht zeigen, daß diese offensichtlichen Inkongruenzen eigentlich nur eine andere Art von Kongruenz verdecken (nennen wir diese andere Art provisorisch Konkordanz)? Wenn ja, welcher Art ist diese Konkordanz? Wenn es uns gelingt, diese zu explizieren, bleibt dann jenes Prinzip "des geduldeten Widerspruchs" nur auf die Zahlensyntax beschränkt oder gibt es andere Phänomene, die durch ein äquivalentes Prinzip erklärt werden können? Bevor wir diese Fragen beantworten, müssen wir uns - soweit es nicht schon geschehen ist - einige signifikante und semantische Eigenschaften von Zahlen bzw. Quantoren vor Augen führen.

DREI: Bemerkungen zur Referenz von Numeralien und Quantoren

Wir können hier keine vollständige und systematische Beschreibung des russischen Quantorensystems liefern, sondern wollen nur einige markante Unterschiede zwischen den Quantoren, die Zahlwörter sind (genauer Kardinalzahlwörter) und denen, die dies nicht sind (Wörter wie *mного*, *nemного*, *несколько* u.a.) akzentuieren. Jene nennen wir Zahlquantoren und diese Nicht-Zahlquantoren oder echte Quantoren. Zahlwörter sind also Quantoren einer sehr spezifischen Kategorie.

Das erste Charakteristikum, das wir anführen wollen - vielleicht, weil es das auffälligste und auch formalste ist - ist das der internen (lexikalischen) Kombinatorik. Die Verbindbarkeit der Quantoren untereinander ist, sowohl lexikalisch als auch syntagmatisch, stark eingeschränkt. Mit wenigen Ausnahmen verträgt sich ein Quantor nur mit den Negationspartikeln *ne-* und *ni-*, wenn wir die sogenannten k-Wörter, wie *кто*, *что*, *где* u.a. als Quantoren ansehen wollen⁵: *nemного*, *nemало*, *несколько*; *некого*, *недего*, *негде...*; *никто*, *ништо*, *нигде...*⁶ Aber: **malomного*, **mnogooskol'ko...*; oder im Deutschen: **viele wenige*, **wenige einige*, aber *einige wenige*, man vergleiche jedoch die syntaktisch und semantisch sehr ähnliche Konstruktion: **manche wenige*.

Die Zahlwörter verhalten sich bekanntlich diesbezüglich völlig anders, da sie untereinander unbegrenzt (aber eingeschränkt) kombinierbar sind. Auf die Art und Weise, sowie auf die Beschränkungen ihrer

Kombinatorik werden wir hier allerdings nicht eingehen. Dieser Kombinatorik muß ein rekursiver Mechanismus⁷ zugrundeliegen, sodaß es virtuell möglich ist, unendlich lange Zahlwörter zu bilden. Diese Eigenschaft und nur diese macht die Zahlwörter dem Satz ähnlich. Der semantische Unterschied zum Satz zeigt sich jedoch in dem, was man referentielle Monotonie (bzw. Voraussagbarkeit) der Zahlensemantik benennen kann. Was ist die Bedeutung eines Zahlwortes? Wie unterscheiden wir die Bedeutung von 5 - und sagen wir - derjenigen von 25? Oder besitzen die Zahlwörter gar keine Bedeutung? Um diese alten, aber nicht leicht zu lösenden Fragen überhaupt annähernd beantworten zu können, müssen wir zunächst einen wichtigen Unterschied in der Referenzstruktur von Zahlwörtern und Quantoren hervorheben. Die Referenzstruktur der ersteren birgt eine *g r u n d s ä t z l i c h e A m b i g u i t ä t*, während die der letzteren eine *g r u n d s ä t z l i c h e O p a z i t ä t* (oder Vagheit) impliziert. Grob gesprochen, besteht der wesentliche Unterschied zwischen einer (lexikalischen) Ambiguität und einer Opazität (Vagheit) darin, daß die Referenzbereiche (bzw. referentielle Funktionen) eines ambigen Lexems strukturell klar diversifizierbar sind, während die eines opaquen Lexems Interferenzen aufweisen (s. dazu allgemein: G.Lakoff (1970) und R.M.Kempson (1975)).

Die Quantoren kann man sich als eine Reihe vorstellen, die von den Allquantoren (*alle, jeder; все, каждый, всякий*) bis zum Nullquantor, der meist durch die Negation ausgedrückt wird, reicht. Besonders im mittleren Bereich fällt auf, daß es zu semantischen Verdichtungen, d.h. Überschneidungen der Referenzbereiche kommt, die sehr komplexe semantische Relationen induzieren können. Man vergleiche dazu z.B. den Interferenzbereich der Nicht-Allquantoren wie *много, немного* vs. *мало, немало; несколько* vs. *некоторые; не один, vs. ни один* etc. Z.B. kann das deutsche Wort *manch(e)* im Russischen auf verschiedene Art wiedergegeben werden, wie im Satzlexikon von Paffen (1970⁴): *manch armer Mensch + не один бедный человек; so manches Jahr + многие годы; manches muss geändert werden + много надо переделат'; mancher weiß das + кое-кто это знает; manche sagen + некоторые говорят* u.ä. Diese Übersetzungen sind wohl nur auf Grund der spezifischen Opazität des Quantorenschemas möglich. Die Frage nach der Bedeutung bzw. Referenz der Quantoren ist schwierig und komplex, sodaß wir uns hier mit diesen Andeutungen begnügen müssen.⁸

Die prinzipielle Ambiguität des Numerale liegt darin begründet, daß es entweder die Zahl selbst bezeichnet, ohne daß dies besonders indiziert sein müßte (durch Anführungszeichen etwa). Man spricht dann häufig vom "absoluten Gebrauch" des Zahlwortes: *Пят'десят делится на пят', в итоге у меня получилось двадцат' пят'* (gewöhnlich wird dabei die Ziffer selbst geschrieben). Diese Eigenschaft bringt das Numerale in Gegensatz zu allen anderen Quantoren,

ja Wörtern überhaupt. Man vergl.: "Alle" hat nicht denselben semantischen Wert wie "jeder". Da dieser Satz, der die Quantoren enthält, gleichzeitig etwas über sie selbst aussagt, wird der Referenzbereich, der die Bedeutung der Quantoren selbst ist, durch Anführungszeichen indiziert (metasprachliche Funktion). Oder das Numerale kann als Zahlquantor die Kardinalität einer Menge angeben: *Na perrone ja videl šetyrech družej*. In dieser Eigenschaft kann es auch durch andere Quantoren, Pronomina oder bestimmte Adjektiva spezifiziert sein: *každye desjat' minut.*; *vse dvadcat' odna stranica.*; *šti tri studenta.*; *luščie pjat' rabot.* Man vergleiche dagegen: **Každye šetyre deljatsja na dva*; *?Alles, was vier ist, ist durch zwei teilbar*; **sechs Häuser sind durch drei teilbar*; im Gegensatz zu: *Für drei Familien sind zwei Wohnungen zu wenig*. Die Zuordnung wird hier durch einen Quantor ausgedrückt.

Man muß daher vom linguistischen Standpunkt grundsätzlich unterscheiden, ob ein Zahlwort einen Skopus induziert oder nicht, d.h., ob es eine NP quantifiziert ("zählt") oder nicht, auch wenn, wie wir sehen, die NP durch kein Lexem besetzt ist. Nur im ersten Fall sprechen wir von Zahlquantoren.

Wenn man die rekursive Eigenschaft der Zahlwortbildung ins Kalkül zieht, kann man dann nicht sagen, daß die Bedeutung eines Zahlwortes nichts anderes als sein Stellenwert in dieser Kombinatorik ist? Die Bedeutung eines Zahlwortes ergibt sich gewissermaßen aus der Operation mit den Zahlzeichen selbst. Nur wenn wir das Prinzip der dekadischen Reihenbildung kennen, erschließt sich uns die mögliche Referenz eines Zahlwortes. Wir können daher tentativ sagen, daß mit der Reihe selbst alle Zahlwortbedeutungen gegeben sind. Oder ist es denkbar, daß jede Zahl einen eigenen einfachen Namen hat? Dann müßte es virtuell unendlich viele Namen⁹ geben. Da die definite Referenz eines beliebigen Zahlwortes auf die gesamte absolut "dichte" Reihe verweist, erklärt sich auch die Monotonie ihrer Bildbarkeit. Die natürlichen Sprachen machen allerdings Einschnitte in diese Monotonie. Daher ist das linguistische Zahlwortsystem in mancherlei Hinsicht keineswegs so homogen, wie es seine Kombinatorik vermuten lassen würde. Neben den erwähnten Substantivierungen (siehe Anm.2) treten Differenzierungen verschiedener Art auf, die gewissermaßen "Abschüsse" und "Einschnitte" in der Zahlwortreihe bewirken. (Das Dezimalsystem selbst ist ja nichts anderes als die Kodifizierung grundlegender Einschnitte, das die Zahlen effektiv benennbar macht. Das gleiche gilt natürlich auch für andere Systeme; siehe dazu F.Waismann (1936)). Parallel zu den Kardinalzahlwörtern treten im Russischen bekanntlich die Kollektivzahlwörter auf, die eine geschlossene Reihe bilden (von 2 bis 10, wobei *devjatero* und

desjatero kaum gebräuchlich sind). Obwohl die Bedeutung der Kollektiv- und Kardinalzahlwörter oft synonym sind, haben die ersteren schon auf Grund der Tatsache, daß sie mit der Einerreihe abschließen, eine andere Wertigkeit als die letzteren.

Die Kardinalzahlwörter selbst bilden keine homogene morpho-syntaktische Klasse. Wir haben schon gesehen, daß die Numeralia 2,3,4 aus syntaktischen Gründen eine eigene Subklasse bilden. Der Wortkategorie nach schwanken fast alle Kardinalzahlen ab 2 zwischen Adjektivität und Nominalität. Diese kategoriale Überschneidung erklärt natürlich zum Teil auch ihre Syntax (siehe dazu z.B. G.G. Corbett (1978) und die Ausführungen im fünften Kapitel). 'Null' (*noľ' / nul'*) ist ein Substantiv und regiert das abhängige Nomen meist im Gen.pl.: *noľ' žasov*. Es fungiert aber häufig nicht als Zahlzeichen, sondern als Nullquantor, der die Negation bedeutet; dann steht das Nomen im gen.sg.: *a on - noľ' vničanija* (er aber schenkte keine Beachtung). *Odin* verhält sich syntaktisch gesehen wie ein Adjektiv und ist semantisch ambivalent. Es kann die Funktion eines Indefinitpronomens annehmen (*v odnom gorode*) oder die Bedeutung 'allein' haben (*Ivan prišel odin*); in der Bedeutung einer "Einschränkung" ('nur'): *doma byl odni deti* oder der "Gleichartigkeit": *my vyrosli v odnich uslovijach* auftreten. Schließlich fungiert es natürlich als Zeichen der Zahl "1": *odin rubľ*, *v komnate odin stol*. Wichtig ist, daß auch die mit *odin* zusammengesetzten Zahlwörter mit der NP kongruieren und zwar im Singular, wenn *odin* als letzter Term auftritt (also ab 21): *dvadcat' odin bol'šoj dom* (sg.): einundzwanzig grosse Häuser (pl.). Signifikant für die grundlegende Ambivalenz von *odin* ist außerdem noch, daß die Zahl "1" auch durch die Nullstelle markiert sein kann: *on zaplatil rubľ* (er zahlte einen Rubel).

Je höher die Zahlen sind, die die Numeralia bezeichnen, desto nominaler ist ihre Kategorie: *tyščađa, million, milliard* etc. Sie verhalten sich im großen und ganzen wie Nomina. Die abhängige NP steht im gen.pl.: *tyščađa novych ekzempljarov, s millionom ekzempljarov*. Von ihrer Semantik her können sie sowohl als echte Numeralia als auch als metaphorische (metonymische?) Quantoren fungieren. Dann bezeichnen sie einfach "große Mengen", ohne daß die Angabe der Kardinalität stimmen muß. Dieser Unterschied zeigt sich auch in der Kongruenz. Als echtes Numerales kongruiert v.a. *tyščađa* häufig mit dem Substantiv: *on oboželsja tyščađ'ju rubľjam*; als metaphorischer (metonymischer) Quantor steht das Substantiv im gen.pl.: *On obraščalsja ko mne s tyščađej voprosov*.¹⁰ Wie man sieht ist auch die Deklinationsendung jeweils verschieden repräsentiert. Dieses Verhalten der "großen Zahlen" ist kein Zufall, wenn man umgekehrt die charakteristische Ambivalenz der Null und v.a. der Eins ins Auge faßt. Dadurch schließt sich das linguistische Zahlensystem in seiner "natürlichen" Semantik ab: die jeweiligen "Endstellen" sind ambivalent.

Zusammenfassend kann man behaupten, daß die "referentielle Monotonie" der Zahlenreihe durch verschiedene sprachliche Mechanismen durchbrochen ist:

- a) durch Substantivierungen (die Zahlwörter werden Zeichen für Dinge (historisch gesehen natürlich auch umgekehrt: Zeichen für Dinge werden zu Zahlzeichen; *šorok* z.B.))

- b) durch Parallelisierungen (Kardinalzahlwörter : Kollektivzahlwörter in der dekadischen Grundperiode)
- c) durch das Herausfallen von *nuč' / noč'* aus dem System der echten Zahlquantoren
- d) durch die prinzipielle semantische Ambivalenz von *odîn* bezüglich des Quantorensystems ("Eins ist keine echte linguistische Zahl") und der metaphorischen (metonymischen) Quantifizierbarkeit der "großen Zahlen" (v.a. *tyšjača*).
- e) durch das morphosyntaktische Verhalten von *dva, tri, četyre* (22, 23, 24 usw.) gegenüber den Numeralien ab *pjat'* (Verletzungen der normalen Kongruenzregeln).

Um einem möglichen Mißverständnis zuvorzukommen, müssen wir betonen, daß wir hier nicht behaupten, das Zahlwortsystem des Russischen habe die Tendenz der "Mathematisierung" zu entgehen; das Gegenteil muß wohl der Fall sein, wie Isačenko (1968²) zeigt. Tendenz- bzw. Entwicklungsfragen sind für unsere Argumentation, die strikt synchronisch vorgeht, nicht relevant. Worauf wir aber auf Grund der autonomen Struktur des Zahlwortsystems insistieren müssen, ist die Signifikanz der "referentiellen Monotonie" und ihrer sprachlichen Durchlöcherung durch die eben skizzierten Mechanismen. Daß das Zählen eine zugleich einfache und komplexe zeichenhafte Handlung ist und dies sich im Zahlwortsystem reflektiert, möge zum Schluß dieses Abschnitts ein Zitat von Friedrich Waismann erhärten:

"Wie also erklärt man die Zahlwörter? Gibt es etwa eine hinweisende Definition? Für den Anfang der Reihe schon: Man deutet etwa auf irgendeine anschauliche Gruppe oder umschreibt sie mit einer Bewegung und sagt: 2 Nüsse, 3 Äpfel usw.; und diese Erklärung ist nicht schlecht. Bei größeren Zahlen versagt sie freilich, und das macht uns schon auf einen gewissen Unterschied aufmerksam, den man durch die Worte "visuelle Zahl", "gezählte Zahl" bezeichnen könnte. Daß im Griechischen die ersten vier Zahlwörter dekliniert werden, die anderen nicht, ist wohl ein Anzeichen dafür, daß man hier früher einen Unterschied in der Auffassung der Zahlen empfunden hat." (1936 (1970 S.109-10)).

VIER: Der Mangel und der doppelte Mangel

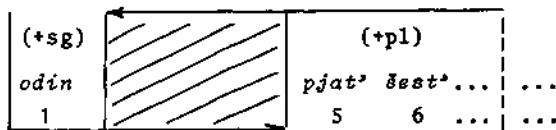
Im vorigen Kapitel haben wir einige Eigenschaften, die das Zahlwortsystem auszeichnen, zusammengestellt. Wir müssen nun versuchen, diese in ihrer rein grammatikalischen Signifikanz auf die Zahlwortreihe als ganze zu projizieren, um sie so einer formalen Behandlung

unterwerfen zu können. Daß das linguistische Zahlensystem keineswegs so "monoton" ist, wie die Prinzipien seiner Bildbarkeit vermuten lassen, haben wir erläutert (natürlich wäre dazu mehr zu sagen, als wir es für den Zweck unserer Arbeit tun können). Wir haben bemerkt, daß die Zahlwortreihe in semantischer (und ergo auch in pragmatischer) Hinsicht relativ geschlossen ist ('große Mengen' werden im gewöhnlichen Sprachgebrauch meist metaphorisch/metonymisch "gezählt", was sich auch formal zeigt).

odin ist ein Grenzfall eines Zahlwortes. Es induziert, wenn es als echtes Numerale verwendet wird, absolute Singularität in der NP: *dvadcat' odin dom* (sg) (außer die NP enthält ein Nomen der Kategorie Pluralia tantum). Es kann zur "Einzahl" werden, wenn es durch die Nullstelle interpretiert ist: *odin rubl' + 0 rubl'*. Dann übernimmt das Nomen quasi "das Zählen" selbst, indem es seine absolute Singularität (+sg) und nicht Nicht-Pluralität (-pl) signalisiert. Wenn es dies nicht tut, dann ist das durch das Nomen bezeichnete Objekt nicht "gezählt". Man vergl. auch im Deutschen: (*die*) *Menschen* (+pl) *müssen sterben*; (*der*) *ein Mensch* (-pl) *muss sterben*: dieser Satz ist ambivalent; er kann bedeuten, daß ein (*der*) (bestimmte) Mensch sterben muß, oder: *a l l e s*, was *e i n* Mensch ist, sterben muß. Die letzte Lesart ist die dominante. Weiters: *e i n* *Mensch* (+sg) *muss nicht sterben*; d.h.: es gibt einen Menschen, der nicht sterben muß (dominante Lesart bei entsprechender Betonung). Wir schreiben der Eins (*odin*) das Merkmal (+sg) zu.

Alle anderen Zahlquantoren indizieren stets den Plural an mindestens einer von ihnen beherrschten syntaktischen Position. Diese "normalen" Zahlwörter bedeuten die Pluralität auf eine spezifische Art und Weise, wie wir sehen werden. Das gilt im Russischen generell für die Numerale ab 5. Wir schreiben diesen daher das Merkmal (+pl) zu und erhalten so folgendes einfaches Schema:

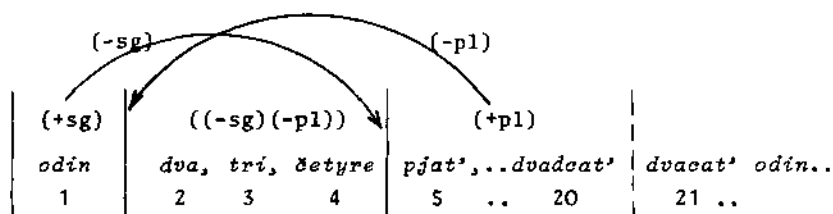
Schema 1:



Unsere Hypothese, die das Problem im Abschnitt Zwei lösen soll, lautet nun, daß der in diesem Schema (1) leere Einschnitt durch das

Komplement der Merkmale (+sg) u n d (+pl) ausgefüllt wird, nämlich durch den Merkmalkomplex (M-Komplex): ((-sg)(-pl)). Diesen symbolisieren durch ihr syntaktisches Verhalten genau die Zahlen 2,3,4:¹¹

Schema 2:



Diese Annahme ist nun näher zu erläutern. Dazu müssen wir vorerst einen kurzen Exkurs in die Jakobson'sche Merkmaltheorie machen. Das Essentielle an einer grammatikalischen Korrelation ist ihre Asymmetrie:

"Indem der Forscher zwei einander entgegengesetzte morphologische Kategorien betrachtet, geht er oft von der Voraussetzung aus, diese beiden Kategorien seien gleichberechtigt, und jede besitze ihre eigene positive Bedeutung: die Kategorie I bezeichne A, die Kategorie II bezeichne B. Oder mindestens: I bezeichne A, II bezeichne das Nichtvorhandensein, die Negation von A.

In Wirklichkeit verteilen sich die a l l g e m e i n e n B e - d e u t u n g e n der korrelativen Kategorien anders: falls die Kategorie I das Vorhandensein von A ankündigt, so kündigt die Kategorie II das Vorhandensein von A nicht an, d.h. sie besagt nicht, ob A anwesend ist oder nicht. Die allgemeine Bedeutung der merkmallosen Kategorie II im Vergleich zu der merkmalhaltigen Kategorie I beschränkt sich auf den M a n g e l der "A - S i g n a l i s i e r u n g (m.Hvhbg)". 1932 (1974, 55).

Und am Schluß dieses Aufsatzes lesen wir (S.65):

"Die Asymmetrie der korrelativen grammatischen Formen kann als A n - t i n o m i e der S i g n a l i s i e r u n g von A u n d der N i c h t - S i g n a l i s i e r u n g von A charakterisiert werden."

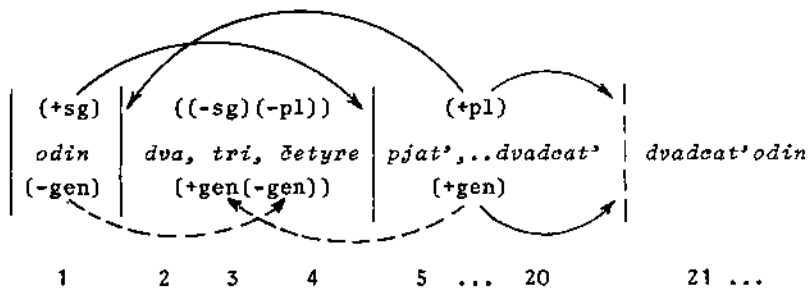
Wenn der Plural innerhalb der nominalen Subkategorie "Numerus" merkmalshaft ist (+pl), so ist der Singular merkmallos, nicht, weil er die Nicht-Pluralität anzeigt, sondern weil er die Pluralität nicht anzeigt (-pl). (Wie man übrigens sieht, ist in der Definition der Merkmalshaftigkeit der Skopus der Negation ausschlaggebend). Man vgl.: (die) Menschen (+pl) müssen sterben + ein Mensch (-pl) muss sterben. Beide Sätze sind in einer Lesart synonym.

Wir müssen also nach Jakobson klar unterscheiden zwischen dem

principium comparationis (dem Wesenszug der Kategorie "Zahl" z.B.) und dem Merkmal (dem Term selbst: sg, pl) und der Relation der Merkmalhaftigkeit: (sg) + (-pl); (+: Zeichen für "ist kongruent mit"). An und für sich¹² sind sg und pl positiv konträr, -pl und +pl kontradiktorisch, und zwar auf folgende Art: setzen wir: sg + (-pl) und pl + (-sg), so erhalten wir eine negative konträre Beziehung, die die Zahlwörter 2,3,4 charakterisiert. Was hat es mit dieser Beziehung auf sich? Definieren wir weiters den Mangel an Bestimmtheit für (-sg) umgangssprachlich: "signalisiert den Singular nicht", oder: "kann den Singular auch nicht signalisieren" Die "logische Form"¹³ dieser komplexen Modalität des "Auch-nicht-Könnens" kann annähernd aussagenlogisch durch das inklusive "Oder" (das bekanntlich das Eine oder das Andere oder Beide zuläßt) symbolisiert werden, wobei die Terme einen Satz vertreten: (sg o d e r -sg), und für (-pl) entsprechend: (pl o d e r -pl). Dann ergibt sich für den M-Komplex ((-sg)(-pl)) folgende Formel: ((sg o d e r -sg) u n d (pl o d e r -pl)). Diese Formel entspricht einer (doppelten) T a u t o l o g i e , die eine Oberdeterminierung ausdrückt: wenn die (einfachen) negativen Merkmale einen Mangel anzeigen, indem sie quasi eine Leerstelle am Merkmal eröffnen, die durch das positive Glied (semantisch) erfüllt sein kann (daher auch die möglichen Ambiguitäten), so symbolisiert der M-Komplex ((-sg)(-pl)) einen d o p p e l t e n M a n g e l . Dieser Mangel des Mangels an Symbolisierung kann nun nicht durch das Zweite (-pl k a n n a u c h Plural bedeuten) interpretiert werden. Er eröffnet keine Leerstelle. Dies erklärt nun die theoretische Suche nach einem Dritten, das immer wieder in der Gestalt des verlorenen D u a l s auftaucht (z.B. in jüngster Zeit in der aufschlußreichen Untersuchung von G.G. Corbett (1978)) oder als eigene Z ä h l f o r m (ščetnaja forma) bei Vinogradov, dem auch Isačenko zustimmt (in einer neueren Perspektive bei Naylor (1978)). Das schwächste Argument für eine eigene Form, ist wohl jenes, das die Syntagmen mit den Numeralien 2,3,4 als u n z e r l e g b a r e E i n h e i t e n statuiert. Dieses hat z.B. Šachmatov vertreten. Alle diese Argumente haben eines gemeinsam: sie müssen entweder eigene idiosynkratische Kategoriensymbole (oder "verlorene" Formen, wie den Dual) annehmen oder Ausnahmeregeln formulieren. Dadurch lassen sie wesentliche Generalisierungen, die Quantifikation als solche betreffend, vermissen.

Die Quantifikation ist eine multidimensionale sprachliche Kategorie (s. dazu D.S. Worth (1959)). Sie drückt sich entweder rein lexikalisch aus ohne besondere grammatikalische Kennzeichen, oder sie ist nur grammatikalisch repräsentiert (durch den Plural z.B.) oder sie tritt endlich in hybrider Form in Erscheinung: grammatikalisch und lexikalisch: durch ein quantifizierendes Lexem und das Merkmal der Pluralität (*mnogie knigi*) und in der Form des Genitivs: (*mnogo, pjat', knig, tri knigi*). Der Genitiv muß, grob gesprochen, dann auftreten, wenn der Quantor in einer neutralen, morphologisch nicht markierten Form vertreten ist (s.Kap. Zwei und Fünf). Er kann auch dann forciert werden, wenn kein lexikalischer Quantor vorhanden ist, z.B.: *Ljudej sobralos'* oder in der Form des partitiven Genitivs: *nabralos' narodu* sowie als genitivus negationis:¹⁴ *ja ni kopejki ne istratil*. Dies sind Subkategorien des "quantitativen" Genitivs. "Echte" Quantoren (als Grenzfall die Negation) und "echte" Zahlquantoren teilen also die Eigenschaft der Genitivinduktion (Partitivität), sodaß wir den Ausdruck "nominale Quantifikationsform" wohl zu recht verwenden dürfen.¹⁵ Jedenfalls scheinen diese Annahme sehr plausibel und auch gesichert zu sein, wenn man sich auf die Kasustheorie von Jakobson stützt (s.bes.: Jakobson (1936), (1957)). Wir können daher unser Schema vervollständigen (s.auch Kap. Zwei):

Schema 3:



odin indiziert die Singularität des gezählten Nomens und keinen Kasus (was wir mit (-gen) symbolisieren), da es ja als Adjektiv mit dem Nomen kongruieren muß. (Aus der Singularität ist übrigens schon die Nicht-Partitivität herzuleiten). In einer syntaktischen Position, die durch die Kategorien des Nomens (+Nom) besetzt ist, indizieren 2,3,4 den Singular, in der anderen, die das adjektivische Element (+A)

einnimmt, den Plural. In der ersten Position muß stets (d.h., wenn das Zahlwort im neutralen Kasus ("Nullkasus") Nominativ/(Akkusativ) auftritt) der Genitiv repräsentiert sein, in der zweiten muß der Genitiv nicht auftreten (nom.pl. des Adjektivs unter gewissen Bedingungen: siehe Kap. Zwei und weiter unten Kap. Fünf).

Aus dieser Konstellation ergibt sich eine komplexe Merkmalhaftigkeitsrelation. Was ist nun der theoretische Status der Merkmale, insbesondere der Numerusmerkmale (⁺sg), (⁺pl)? Die Kardinalzahlen (bis *tyšjača* exklusiv) tragen ja keine Numerusopposition. Diese Merkmale haben den Status rein syntaktischer Merkmale, der auf einen referentiell-semantischen Reflex zurückzuführen ist (s. die Schemata und Kap. Drei). Sie lösen die beschriebenen morphosyntaktischen Prozesse aus (s. weiter Kap. Fünf). Die Numeralia 2,3,4 sind negativ überdeterminiert, sodaß sie die beschriebenen Inkongruenzen bewirken können. Der Plural wird innerhalb der nominalen (und auch verbalen) Kategorie als merkmalshaft betrachtet (s. Jakobson bes.: (1957)), während der Singular als (-pl) gekennzeichnet, merkmalslos ist. Bei den (Zahl-) Quantoren kehrt sich dieses Verhältnis um. Das Zählen impliziert Pluralität, da jede Zahl eine bestimmte Menge bedeutet. Die ausgezeichnete Menge ist die mit einem Element. Insofern ist die Eins (*odin*) merkmalshaft. Alle anderen Zahlen sind diesbezüglich merkmalslos. Im Zahlenbereich zwischen 2-4 insistiert formal ein doppelter Mangel, der sich durch das komplexe Merkmal ((-sg)(-pl)) darstellen läßt. Insofern enthält dieser Komplex eine merkmalshafte Merkmalslosigkeit. Das Adjektiv, das semantisch gesehen, da es meist eine Eigenschaft ausdrückt, nicht gezählt werden kann, ist diesbezüglich merkmalslos: (-sg) + pl. Das Nomen, das gezählt wird, ist merkmalshaft: (-pl) + sg.

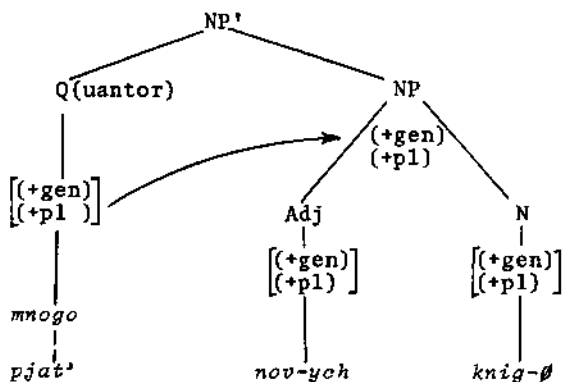
Der Nachteil der Jakobson'schen Merkmaltheorie scheint v.a. für unser Problem darin zu liegen, daß sie sich adäquat eher nur auf paradigmatische Kategorienrelationen, nicht aber ebenso adäquat und elegant auf syntaktische Strukturen und die sie konstituierenden Regeln anwenden läßt. D.h.: die Merkmale, die ein Quantor (Numeralie) trägt, werden auf eine syntaktische Struktur (die NP) projiziert, wodurch es zu "Umdeutungen" von Merkmalen kommt. Eine derartige "Umdeutung", die grammatikalisiert ist, reflektiert sich in jenen Zahlwortverbänden in einer Inkongruenz. Der doppelte Mangel an Numerussymbolisierung hinterläßt eine Spur, die eben als formale Inkongruenz erscheint. Auf Grund unserer Hypothese werden wir nun aber von einer "Konkordanz des Mangels" an Numerussymbolisierung sprechen. Die Regeln, die diesen Effekt zeitigten, werden im nächsten Kapitel formuliert werden.

FÜNF: Der Lösungsvorschlag

Was wir nun versuchen müssen, ist, diese eher informale Beschreibung in ein Regelsystem einzubetten, das den formalen Kriterien einer Universalen Grammatik (s. Chomsky 1975) zumindest approximativ genügt:

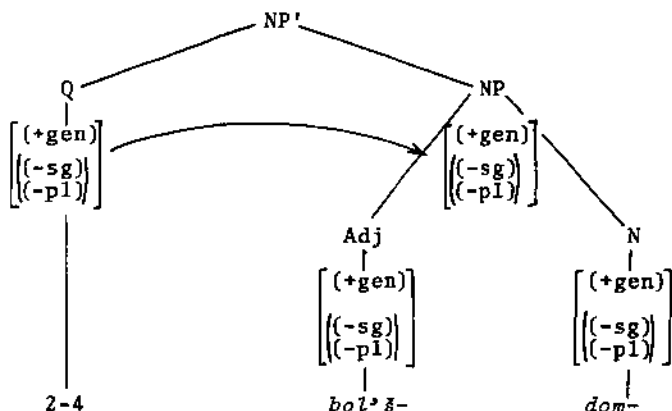
Die Merkmale, die die Quantoren tragen, nämlich (⁺gen), (⁻sg) und (⁺pl) nennen wir ihrer dominanten syntaktischen Eigenschaften wegen *O b e r t r a g u n g s -* oder *D i s t r i b u t i o n s - m e r k m a l e*, da diese keine inhärenten morphologischen Merkmale repräsentieren. Sie haben die Eigenschaft, in der vom (Zahl)-Quantor beherrschten NP, die entsprechenden morphologischen Reflexe auszulösen. Die Regel, die die Merkmale verteilt, nennen wir folglich *D i s t r i b u t i o n s r e g e l*. Sie kopiert die Merkmale auf die NP, wobei sie dort, wenn der NP-Knoten verzweigt ist, verteilt werden, genauer: diese Regel kopiert die Merkmale auf jeden lexikalischen Knoten (Adjektiv = Adj.; Nomen = N) innerhalb des Kategoriensymbols (NP). Hier ist ein einfaches Beispiel:

Schema 4:



Eine morphologische Regel insertiert dann das entsprechende Flexionsmorphem. Dies ist alles wohlbekannt. Wie kann man aber auf der Basis dieses allgemeinen Regeltyps die spezifischen morphosyntaktischen Kongruenzverletzungen bei den Numeralien 2-4 formulieren? Gemäß der normalen Distributionsregel würde der M-Komplex $\{(-sg) (-pl)\}$ auf jede lexikalische Kategorie der NP verteilt werden:

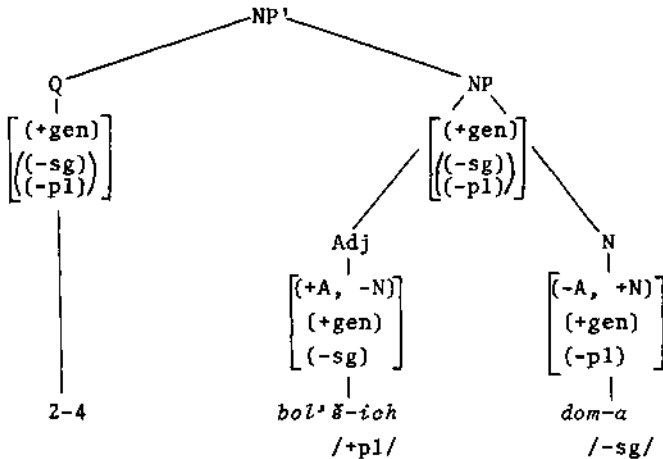
Schema 5:



Die Distributionsregel allein würde die Verteilung der Merkmale und die entsprechenden morphologischen Prozesse nicht explizieren. Es gibt nun im Rahmen unserer Hypothese grundsätzlich zwei Möglichkeiten, diese Art der Inkongruenz zu formalisieren. Entweder durch eine (A) spezifische Distributionsregel oder (B) durch Bedingungen über die normale Distributionsregel.

(A) Nennen wir die Distributionsregel, die bei einem konträren oder auch kontradiktorischen M-Komplex (*M-Komplex) zur Anwendung gelangt eine disjunktive Distributionsregel: sie hat jeden *M-Komplex aufzulösen, auf eine Weise, die wir sofort besprechen werden. (Wir nehmen an, daß diese eine universale Regel ist.) Die disjunktive Distribuierung richtet sich nach der Kongruenzdominanz innerhalb der NP derart, daß, wenn der "Kopf" ein echtes Nomen ist (subkategorisiert durch (+N, -A). (N = "Nominalität", A = "Adjektivität"), dieser das Merkmal (-pl) erhält und das diesen modifizierende Adjektiv (subkategorisiert: (-N, +A) das Merkmal (-sg). Wenn das Hauptnomen in der NP-Kongruenzdomäne ein substantivisches Adjektiv ist (subkategorisiert (+N, +A): *stolovaja*, *portnoj* u.a.) wird ihm das Merkmal zugewiesen, das für alle Adjektiva sensitiv ist, also (-sg). Wegen dieser Tatsache kann man die Kongruenzdomäne vielleicht überhaupt aus dem Spiel lassen und einfach sagen, daß die disjunktive Distribution nur auf die Kategorienmerkmale (-A) Bezug nimmt:

Schema 6:



(Die Merkmale in den Schrägklammern symbolisieren den morphologischen Reflex).

Es wird also durch die disjunktive Distribution der ⁺M-Komplex so geteilt, daß auf das "zählbare" Nomen (-A) der im Quantifikationskontext merkmahlafte Term (-pl) → /-sg/ kopiert, und auf das nicht "zählbare" Adjektiv (+A) der merkmallose Term (-sg) → /+pl/. Diese Verhältnisse sind allerdings noch etwas verwickelter, was wir weiter unten zeigen wollen.

Drei Argumente sollen diese theoretische Disposition (s. Kap. Drei und Vier) noch abstützen:

- a) Das Prinzip des "aufgelösten Widerspruchs" ist über weitere linguistische Bereiche generalisierbar (s. dazu die Bemerkungen weiter unten und Teil Zwei. Eine eigene Arbeit wird sich hoffentlich bald mit diesem Prinzip auch auf semantischer und pragmatischer Ebene befassen).
- b) Wir brauchen keine zusätzlichen Merkmale und auch keine Regeln anzunehmen, die nicht ohnedies erforderlich wären (s. dazu auch den zweiten Teil).
- c) Wie immer man diese Zahlquantoren (2-4) repräsentiert, ob durch (-sg) o d e r (-pl), oder durch ein drittes Merkmal, etwa (+dual) (s. Corbett 1978), bzw. durch ein eigenes Quantifikationsmerkmal (+quantified) (s. D.S.Worth 1959), so wird mindestens e i n e Form nicht adäquat zu beschreiben sein. Wir haben hier eine Art "Beschrei-

bungsparadox" vor uns. Wenn wir z.B., wie D.S.Worth es tut, diese Numeralia als eine quantifizierte (quantified) nicht-pluralische (non-plural) Kategorie betrachten, die als solche (syntaktisch) merkmalshaft ist "by a particular combination of plural and genitive morphemes in the substantive and adjective (if present) entering the numeral combinations; the general meaning of this category is non-unity, non-singularity opposed to unmarked unity or singularity" (D.S.Worth 1959, 119), dann bleibt - um hier nur das geringste zu sagen - das Verhalten der übrigen Numeralien (ab 5), die Worth nur durch den Plural (+pl) markiert, ungeklärt, weil das Merkmal (+quantified) irgendwie den Genitiv indizieren muß, oder e i n e der anwesenden Kategorien (Adj oder N) in der NP. Die semantische Explanation für "the general meaning": "it ist this expression of non-unity ..., this insistence on quantity in spite of non-plurality, that explains the grouping together by common syntactic (and occasionally morphologic) features of such seemingly disparate series as fractions, small whole numbers, and compounds of the latter " (S.120), ist nicht ganz einleuchtend, da man dazu auch (wie D.S.Worth es tut), *oba/obe* zählen muß, das sehr wohl "unity" bedeuten kann. Die mit 2-4 zusammengesetzten Zahlausdrücke (22,23..) sind in ihrer allgemeinen Bedeutung wohl nicht von denen, die mit den übrigen Einerzahlen kombiniert sind (25...), zu unterscheiden. Die Quantorenmerkmale sind projektive Merkmale (Übertragungsmerkmale). Der Grundfehler seiner sonst äußerst eleganten und scharfsinnigen Argumentation liegt, so glaube ich, darin, daß er die Merkmalshaftigkeitsrelation "Plural vs. Non-Plural (merkmalshaft)" von der Nominal-kategorie homolog auf die Quantorenkategorien extrapoliert.

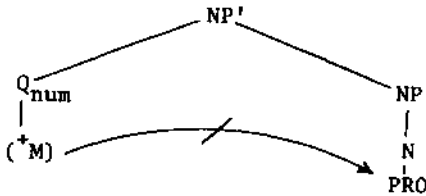
Die postulierte disjunktive Distribution konträrer Merkmale muß jedoch noch anderen Tatsachen in bezug auf Quantifikationsstrukturen gerecht werden. Diese Regel löst also gewissermaßen den "Widerspruch" innerhalb der NP auf, aber eben nur dann, wenn die NP eine Verzweigungsstruktur mit einem Adjektiv und einem Nomen aufweist. Was geschieht aber, wenn sich die NP nicht verzweigt? Dann gibt es drei mögliche Fälle:

(1) Das Numerales wird "absolut" verwendet, als Zeichen für die Zahl selbst (s. Kap. Drei). Dann besitzt es keine Quantifikations- bzw. Skopuseigenschaften.

(2) Es wird nicht absolut gebraucht, obwohl oberflächenstrukturell keine quantifizierte NP vorhanden ist (d.h., die NP durch kein Lexem

besetzt ist). Dann fassen wir diese NP als eine pronominale NP auf, die anaphorisch interpretierbar sein muß, oder die Phrase ist ungrammatisch (in einem solchen Fall wird übrigens häufig die entsprechende Kollektivzahl verwendet). Diese NP-Struktur sieht ungefähr folgendermaßen aus:

Schema 7:



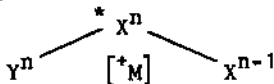
(⁺M symbolisiert den konträren M-Komplex)

Da PRO keine lexikalische Kategorie ist, in der sich die Merkmale morphologisch reflektieren könnten, "versickern" die distributiven Merkmale.

(3) Die NP verzweigt sich nicht, d.h. sie hat nur ein lexikalisches Hauptglied und kein modifizierendes Adjektiv. In diesem (trivialen) Fall kann die disjunktive Distributionsregel offensichtlich nicht angewandt werden, weil sich der ⁺M-Komplex nicht verteilen kann. Völlig unnatürlich wäre es, ein PRO-Adjektiv anzunehmen, weil es ja keine anaphorische Beziehung eingehen könnte. Wie kann dieser "triviale" Fall gelöst werden?

Das Problem ist folgendes: wenn ein Knoten konträr oder kontradiktorisch markiert ist, muß er als ungrammatisch ausgefiltert werden; so werden Inkongruenzen blockiert.

Schema 8:



(X^n und Y^n sind beliebige Kategorienvariablen, X^{n-1} sei eine lexikalische Kategorienvariable). Nehmen wir an, der ⁺M-Komplex würde auf eine X^{n-1} -Kategorie kopiert werden: um diese konträre (oder kontradiktorische) "Verknötung" aufzulösen, muß eine Umdeutung statthaben. Nehmen wir ein einfacheres Beispiel. Es muß z.B. Regeln geben, die das (-pl) in einer Nominalkategorie als 'Singular-oder-Plural' (als "pluralischen Singular", d.h. generisch: *ein Mensch muss (nicht) sterben*) deuten. Es ist klar, daß man zu unterscheiden hat zwischen dem morphologischen Reflex eines Merkmals (der seinerseits auf paradigmatischer Wertigkeit basiert) und dem syntaktisch-semantischen Wert eines Merkmals (s. Kap. Vier

und v.a. Jakobson 1936). So ist der morphologische Reflex im obigen Beispiel das Nullmorphem des Singulars und sein synt.-semantischer Wert die Pluralität, d.h. eigentlich die Allquantifikation. Um diesen Prozeß zu verdeutlichen, müssen wir etwas vorgreifen. Bekanntlich gibt es im Russischen auch in der Subjekt-Prädikatskongruenz formale Inkongruenzerscheinungen, die als semantische Kongruenz (constructio ad sensum) gedeutet werden. Sie kommen v.a. in Konstruktionen mit Kollektivnomina wie *bol'sinstvo*, *men'sinstvo*, *vjad*, *žast'* u.a. vor. Man kann z.B. folgende Kongruenzvarianten beobachten:
Bol'sinstvo (-pl) *delegatov* (+pl) *uže pribylo* /+sg/ versus
Bol'sinstvo (-pl) *delegatov* (+pl) *uže pribyl'i* /+pl/
(Wenn das dominierende Subjektsnomen kein Genitivnomen regiert, dann steht das Verb im Singular).

Das Phänomen der semantischen Kongruenz oder genauer die Bedingung dieser Art Kongruenz, kann durch unsere Hypothese dadurch erklärt werden, daß der höchste Subjekt-NP-Knoten einen Merkmalwiderspruch beinhaltet. Durch eine **M e r k m a l p r o j e k t i o n s r e g e l** (auf deren Form und Funktion können wir hier nicht eingehen, sie ist kurz gesagt das "Gegenteil" einer Distributionsregel) werden die Merkmale der Nomina auf den Haupt-NP-Knoten projiziert, sodaß dort eben eine "konzentrierte" Inkongruenz entsteht, die irgendwie aufgelöst werden muß. Welches Merkmal (+ oder -) nun auf das Verb kopiert wird, entscheidet v.a. der semantisch-pragmatische Kontext. Die semantische Kongruenz ist als globale Struktur merkmalhaft gegenüber der formalen Kongruenz, weil der ersteren das dem Hauptnomen fremde Merkmal (+pl) distribuiert wird. Insofern handelt es sich um eine stilistische Regel.

Prinzipiell bezeichnen wir eine derartige Kongruenz eine Konkordanz. Allerdings ist diese Konkordanz in den Quantorenphrasen mit den Numeralien 2,3,4 eine rein grammatikalische. Bevor wir weitergehen, müssen wir zwei Provisos statuieren:

- (1) a) die Subjekt-Prädikat-Kongruenz reicht über diametral entgegengesetzte Kategorien (NP-VP, bzw. Nomen-Verb) und ist relativ frei, d.h. stilistisch markiert.
- b) die NP-Kongruenz ist nicht frei.

Wir wollen daher tentativ behaupten: je enger die Kongruenzdomäne (NP vs. NP-VP) desto "grammatikalisierter" ist die Konkordanz.

- (2) a) Die unmittelbare Quelle der formalen Inkongruenz ist eine nicht-lexikalische Kategorie (die Subjekt-NP).
- b) Die Quelle ist lexikalischer Natur: Zahlquantoren, wie auch die ni-k-Negation und die nē-k-Negation (s. zweiter Teil).

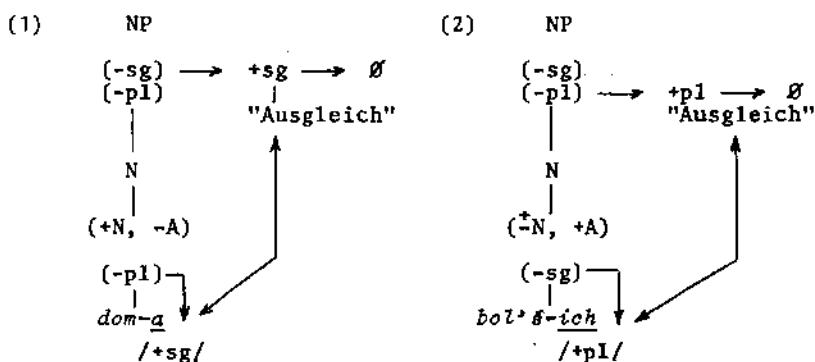
Wenn die Quelle ein Lexem ist oder lexikalische Elemente involviert, so muß die Konkordanz grammatikalisiert sein (eine syntaktische Regel involvieren).

(B) Bedingungen auf die Distributionsregel

Rekapitulieren wir kurz. Aus dem bisher Gesagten - vorausgesetzt unsere Annahmen stimmen - geht hervor, daß die Numeralia 2,3,4 eine komplexe Merkmalrelation in bezug auf die Merkmalhaftigkeit involvieren. Der Singular ist für die Kategorie (Zahl)-Quantor merkmalhaft (*odin* als "Grenzzahl"): daher kennzeichnet das Merkmal (-sg) die Numeralia als merkmallos, wenn es als Plural interpretiert ist. (Da diese Rela-

regeln: sie gleichen stets ein übriggebliebenes negatives Merkmal an das positive an. Das negative - morphologisch nicht realisierte Merkmal - ist, da es unbestimmt ist, in einem solchen Kontext immer "schwächer" als das positive. Wenn umgekehrt das Merkmal (-pl) bei einer nominalen Kategorie (+N, -A) + realisiert wird, bleibt (-sg) übrig, wodurch sich der seitenverkehrte Ausgleich einstellt. Dies ist der eher formale Aspekt der Konkordanzidee. Diese Regel funktioniert nur, wie man leicht erkennen kann, im Falle eines negativen ⁺M-Komplexes. (Es gibt auch, wie wir im zweiten Teil sehen werden, syntaktische Konstellationen, wo ein positives Merkmal übrigbleibt; siehe auch die Bemerkungen zur Subjekt-Prädikat-Kongruenz weiter oben).

Schema 10:



Die Regel ist zweistufig:

- (1) a) $((-sg)(-pl)) \rightarrow /+sg/ \ / \ (+N, -A)$
 b) $(-sg) \rightarrow \emptyset \ / \ /+sg/$
- (2) a) $((-sg)(-pl)) \rightarrow /+pl/ \ / \ (+N, -A)$
 b) $(-pl) \rightarrow \emptyset \ / \ /-pl/$

D.h.: ein Minus-Merkmal wird zu einem Plus-Merkmal im Kontext eines Plus-Merkmals, was gleichbedeutend mit der Tilgung des verbliebenen Minus-Merkmals ist. Der Effekt der Konkordanzbedingung von Merkmalen ist derselbe wie die disjunktive Distributionsregel, nur scheint die Bedingung generell formulierbar zu sein. Die Bedingung der Möglichkeit einer derartigen Konkordanz- oder Ausgleichsregel liegt also in

der Definition des Merkmals und der Merkmalhaftigkeitsrelation selbst. Der Ausgleich erfolgt nur in einer Richtung: vom Negativen zum Positiven; wenn die Richtung umgekehrt ist, dann treten andere Bedingungen auf, die wir im zweiten Teil erläutern werden.

Wir haben nun folgende Alternative, wobei der zweite Weg aus Gründen der Generalisierbarkeit vorzuziehen ist:

- (A) *D i s j u n k t i v e D i s t r i b u t i o n* eines konträren Merkmalkomplexes.
- (B) *N o r m a l e D i s t r i b u t i o n* mit einer *K o n k o r d a n z -* oder *A u s g l e i c h s r e g e l*.

Zum Abschluß dieses Unterabschnitts noch eine Bemerkung zur einfachen Negativität (d.i. Merkmallosigkeit) von Merkmalen. Um generische Sätze der Art wie *der (ein) Mensch muss sterben* überhaupt interpretieren zu können, müssen Regeln formulierbar sein, die der Essenz nach den Ausgleichsregeln ähnlich, formal jedoch diesen diametral entgegengesetzt sind: es sind interpretative Regeln, die einen morphologischen Plural (als "metaphorischen Allquantor") deuten. Daß hier noch zusätzliche semantische Prozesse im Spiel sind ist klar; es würde uns aber zu weit führen, wollten wir diese hier expliziter darstellen. Die elementare Bedingung der Interpretierbarkeit solcher Erscheinungen liegt jedoch in der "logischen Form" der Merkmalhaftigkeitsrelation. Insofern versteht sich diese ganze Untersuchung als eine Minimalanalyse und -synthese.

Um unser Schlüsselproblem scharen sich einige syntaktische Randphänomäne, die wir nun kurz beschreiben müssen. Als Randphänomene betrachten wir sie deshalb, weil die Regeln, die sie konstituieren, fakultative bzw. stilistische sind.

Zunächst kann man ein weiteres Inkongruenzphänomen innerhalb der NP, die von den Numeralien 2,3,4 beherrscht wird, beobachten und zwar dann, wenn das Hauptnomen das Genusmerkmal (+fem(inin)) trägt. Die Regel, wonach das adjektivische Element (+A, [±]N) statt im gen.pl im nom.pl. steht, ist bekanntlich nicht obligatorisch und kann zudem vom Betonungsmuster des Substantivs A abhängen (s.dazu A.V.Isačenko (1968²), S.531 und G.G.Corbett (1978), K.E.Naylor (1977)). Man vergleiche die Beispiele aus Zwei, die wir hier wiederholen:

- (1) *dve bol'sich* (gen.pl.) / *bol'sie* (nom.pl.) *komnaty* (gen.sg.fem)
- (2) *dve zapjatyčh* (gen.pl.fem.) / *zapjatyč* (nom.pl.fem)

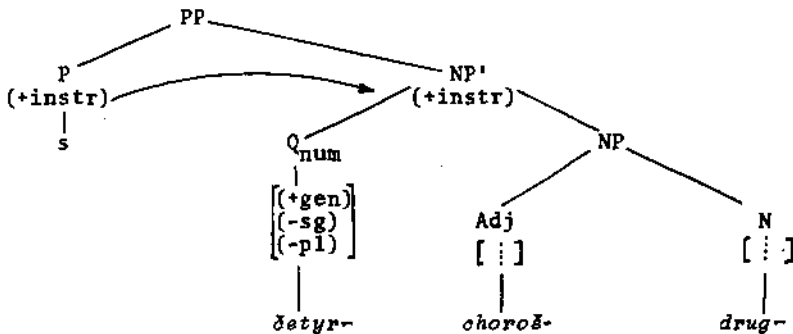
Es handelt sich dabei um eine sehr spezifische Regel, die durch das Genus 'Femininum' der Wortkategorie ([±]A, +N) ausgelöst wird. Was die Numeralia angeht, so weisen bekanntlich nur *dva/dve* (+fem) und *oba/obe* (+fem) Genusunterschiede auf. Jakobson hat gezeigt, daß die Feminina merkmalshaft gegenüber den Maskulina und Neutra sind. Sie

unterscheiden sich in mancherlei Hinsicht von den Nicht-Feminina (s.dazu z.B. Jakobson (1932, 1971)). Für unsere weitere Untersuchung wird vielleicht interessant sein, daß sich die Feminina bezüglich des Genitivs der Negation eher resistent zeigen als die Maskulina/Neutra. Wir müssen daher die Nomina weiter subkategorisieren in (+N, ⁺A, ⁻fem), wobei folgende Redundanzregel gilt: (-fem) → (+mask/neutr). Die Regel, die auf das inhärente nominale Genusmerkmal (+fem) Bezug nimmt, verwandelt die Kategorie mit dem Merkmal (+A) in den Nominativ um: (+A (+gen)) → (+nom(inativ) / (⁺A, -fem) /fakultativ/. Wir wollen diese Regel **U m f o r m u n g s r e g e l** nennen. Sie wird nach der Distributionsregel angewendet.

Auf Grund dieser Beschreibungen läßt sich eine hierarchische Kategorienordnung aufstellen, auf die die Regeln Bezug nehmen. Bevor wir dies aber tun können, müssen wir uns noch einem anderen Phänomen zuwenden. Wie aus den Beispielen (s.Kap. Zwei) ersichtlich, kongruiert die gesamte NP, wenn das Zahlwort **n i c h t** im Nom/Akk. repräsentiert ist, regelrecht. Das Numerale verhält sich dann eher nicht wie ein Nomen, das die Eigenschaft hat, Rektionsmerkmale zu übertragen, sondern wie ein Adjektiv, das mit dem Hauptnomen kongruiert. Man vgl.: *s četyr'mja (instr) chorošimi (+instr +pl) druz'jami (+instr +pl)*; *s pjat'ju (instr) chorošimi (+instr +pl) druz'jami (+instr +pl)*.

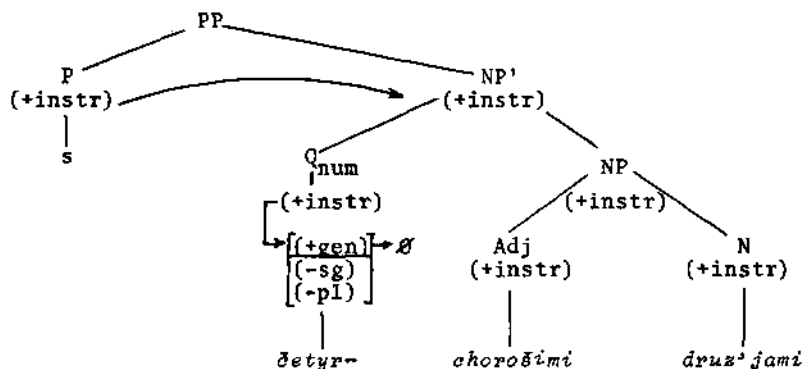
Diese Phrasen haben folgende Struktur (Details bleiben unberücksichtigt):

Schema 11:



Die erste Beobachtung betrifft den Kategorienwechsel: das eher nominale Numerale (*dva, ... pjat' ...*) wird zu einem eher adjektivischen. G.G. Corbett (1978) hat die Kardinalzahlen als eine "Squish-Kategorie" im Sinne von J. Ross identifiziert, d.h. die Kardinalzahlen bewegen sich - grob gesprochen - zwischen "Adjektivität" und "Nominalität". Jener alten Beobachtung diese formale Konsequenz zuzuschreiben, wie Corbett dies tut, ist richtig und wichtig. Der Autor bürdet aber m.E. diesem Faktum vielleicht eine zu große theoretische, d.h. explanative Last auf.¹⁶ Die erste Regel, die in einer Komplement-NP (in unserem Fall NP') zur Anwendung kommt, ist die der *R e k t i o n*. Das Verb (oder wie in unserem Beispiel die Präposition) überträgt sein Rektionsmerkmal (hier: +instrumental) auf die NP'. Es handelt sich, wie man leicht sieht, um eine normale Distributionsregel (Kasus):

Schema 12:



Im M-Komplex des Zahlquantors kommt es zu einer Interferenz zweier Kasusmerkmale. Das Genitivmerkmal muß vom Instrumental überlagert, d.h. getilgt werden. (Auf die formale Seite dieser Regel wollen wir hier nicht weiter eingehen). Wir müssen daher statuieren, daß die verbale bzw. präpositionale Rektion - als M-Distribution - "stärker" ist als die Rektion (M-Distribution), die von Quantoren ausgeht. Anders ausgedrückt: je "höher" der Knoten ist, von dem die Distribution ausgeht, desto "stärker" ist ihr Effekt. Letztlich spielt die kategoriale "Festigkeit" der auslösenden Wortkategorie eine entscheidende Rolle: der "Squish"-Status der Numerale, wie Corbett (1978) gezeigt hat.

Weiters kann man beobachten, daß *keine* Opposition zwischen Singular (Nomen) und Plural (Adjektiv) in der NP mit den Numeralien 2,3,4 auftritt. Beide stehen im Plural. Dieses Phänomen ist zumindest intuitiv nicht schwer zu erklären. Wir wollen uns daher mit der Idee einer Formalisierung begnügen. Oben haben wir argumentiert, daß der Plural, als projektives (Zahl)-Quantorenmerkmal, merkmallos ist. Der zweite Prozeß, der hier nur wirksam wird, ist - so wollen wir annehmen - der einer *Neutralisierung*: der ⁺M-Komplex wird in sein merkmalloses Relationsglied verwandelt: ((-sg)(-pl)) → (+pl). Wir werden zum Schluß des ersten Teils ein weiteres Neutralisierungsphänomen anführen, die Topikalisierung einer quantifizierten NP.

Bevor wir dies zeigen, noch einige Bemerkungen zur Kategorie der Belebtheit. Sie ist bekanntlich im Russischen eine lexikalisch-semantische Kategorie des Nomens, die sich syntaktisch durch einen Kasuswechsel innerhalb der direkten Objekt-NP, die das Merkmal (+akk) besitzt, äußert: (+akk) → (+gen); eine Zahlquantorenphrase, die ein belebtes Nomen in dieser syntaktischen Position aufweist, verhält sich folgendermaßen (s. Beispiele aus dem Kap. Zwei, die wir hier z.T. wiederholen):

(1) *ja vižu (četyrech studentov)_{NP}* versus:

(2) *ja vižu (pjat' studentov)_{NP}* und

(3) *ja sošital (dvadcat' četyre studenta)_{NP}*

Die Zahlen 2,3,4 werden, wenn sie ein belebtes Nomen affizieren, genitivisch markiert. Das Nomen steht statt im gen.sg. im gen.pl. Alle anderen Kardinalzahlen, also auch die mit 2,3,4 zusammengesetzten, verhalten sich der Kategorie der Belebtheit gegenüber neutral. Sie behalten ihre normalen Rektionseigenschaften. Dies ist der merkmallose Fall. Die Umkehrung davon ist merkmalhaft (als ganze Konstruktion gesehen): *ja sošital četyre soldata* und *ja sošital dvadcat' četyrech studentov*. Die Verhältnisse sind hier ziemlich kompliziert, da sich bestimmte Regelinterferenzen und Markiertheitsbedingungen einstellen. Es dürfte sich dabei, wie schon erwähnt, um echte stilistische Regeln handeln, deren Terrain für die formale Syntax noch kaum erschlossen ist. Jedenfalls muß eine Regel existieren, die auf das Merkmal (⁺ belebt) bezug nimmt, wobei sie der gesamten NP das Merkmal (+gen) zuweist. Sie ist fakultativ im Kontext der Zahlquantoren. Darüberhinaus muß eine stilistische Regel Markiertheitsbedin-

gungen formulieren: die Zahlen 2,3,4 sind merkmalllos in bezug auf diese Regel, weil sie sich im Kontext des Belebtheitsmerkmals "normal" verhalten. Alle anderen sind merkmalfhaft, weil sie sich der Belebtheitsregel gegenüber eher "resistent" zeigen. Den Einschnitt, den die 'Belebtheit' in die linguistische Zahlenreihe zusätzlich macht, sieht folgendermaßen aus: 2,3,4 und alle anderen Zahlen. Wir wollen hier nicht weitergehen.

Aus dem Dargelegten kann man nun folgendes hierarchisches Schema extrapolieren, auf die die beschriebenen Regeln irgendwie bezug nehmen müssen (bzw. in das diese Regeln auf die beschriebene Art involviert sind):

(1) Rektion ist "stärker" als Kongruenz (Konkordanz).

Die Rektion ist eine lexikalisch verzeichnete Eigenschaft bestimmter Elemente (Verben, Präpositionen, Quantoren), die in ausgezeichnete Strukturen bzw. strukturelle Relationen projiziert werden (dazu s. auch das Proviso Nr.2 oben).

(2) Kongruenz- bzw. Konkordanz nimmt bezug auf:

(a) Numerus (Quantifizierte NPs sind entweder "zählbar" = definit oder nicht-zählbar = nicht-definit)

(b) Kasus ("Gezählte" bzw. quantifizierte NPs sind semantisch "teilbar": Prinzip der Partitivität).

Diese Kategorien legen der Regel gewissermaßen Obligationen auf. Man beachte aber die optionale Umformungsregel ((+gen) → (+nom)).

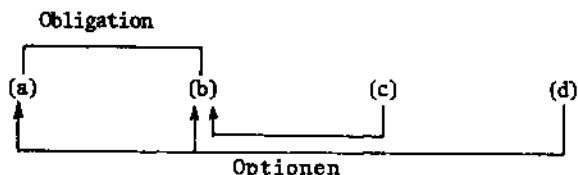
Diese ist abhängig vom:

(c) Genus (Femininum vs. Nicht-Femininum)

Das letzte hierarchische Glied ist die

(d) Belebtheit - diese konstituiert jenen grammatikalischen/stilistischen Kontext, der die meisten Optionen zuläßt.

Schematische Bezüge:



Zum Abschluß noch einige Bemerkungen zur Inversion und Topikalisierung von NPs, die (Zahl-)Quantoren enthal-

ten. Wenn die lineare Ordnung zwischen einem Zahlquantor und der NP invertiert wird, tritt bekanntlich eine semantische Regel auf, die der Zahl den Wert "ungefähr" (unbestimmt) zuschreibt:

- (1) *Prošlo (pjat' minut)*_{NP}
 (1') *Prošlo (minut pjat')*_{NP} "ungefähr"; oder in einer PP:
 (2) *pp(šerez NP(četyre minuty)*_{NP}*)*_{PP}
 (2') *minuty pp(šerez NP(četyre x)*_{NP}*)*_{PP}

Die Regelordnung ist in diesem Fall klar: 1. Distribution, 2. Inversion, 3. semantische Interpretation. Allerdings können wir uns dieses semantische Phänomen nicht restlos erklären. Es dürfte sich um ein sehr spezifisches Skopusphänomen handeln, das soweit ich sehen kann, keinem generelleren Prinzip unterliegt. Offensichtlich ist der Skopus des Zahlquantors durch die Oberflächenordnung festgelegt. Dieses Phänomen verweist übrigens auch auf die Notwendigkeit von Oberflächenstruktur-Interpretationsregeln (s. Chomsky (1975)).

Eine Art Inversion auf weitere Distanz stellt die sogenannte Topikalisierung dar. Sie besteht - formal gesehen - darin, daß eine NP außerhalb des eigentlichen Satzkerns (NP, VP) bewegt wird (s. N. Chomsky (1977)). Im Russischen kann man bei Topikalisierungen verschiedene Neutralisierungseffekte beobachten. Signifikant ist die Kasusneutralisierung, wobei ein Kasus obliquus in den Nominativ ("Nullkasus") verwandelt werden kann (dies gilt im besonderen für die russische Umgangssprache). Man vgl.:

- (1) *nalezte* *NP(stakančik NP(jabločnogo soka)*_{NP}*)*_{NP}
 (1') *NP(čabločnyj sok)*_{NP} *nalezte* *NP(stakančik NP(x)*_{NP}*)*_{NP}¹⁷
 (2) *v Moskve on ne videl* *NP(takoј interesnoj ženščiny)*_{NP}
 (2') *NP(Interesnaja ženščina)*_{NP} - *v Moskve on takoј ne videl* *NP(x)*_{NP}

(Auf die genauen Regelmechanismen können wir hier nicht eingehen.)

Topikalisiert werden kann auch eine NP aus einer (Zahl)-Quantorenphrase:

- (3) *Brno imeetsja četyre muzeja.*

- (3') *Museev v Brno imeetaja četyre*
 (4) *Podobnych slušaev mnogo/nemnogo /pjat*/dva ...*
 (4') **Podobnych slušaja dva*
 (5) *Bylo tri metoda*
 (5') *Metodov bylo tri*

Diese Beispiele zeigen, daß in topikalisierten NPs (daß sie als solche aufzufassen sind, ist natürlich eine Hypothese) die Inkongruenz aufgelöst ist: (4') ist ungrammatisch; pluralisch werden die Nomina in den Sätzen (3') und (5') gegenüber (3) und (5). R.Mrázek (1973), von dem diese Beispiele stammen, schlägt eine sogenannte "Doppelbasis" für derartige Konstruktionen vor; nämlich einen Matrixsatz: *muzei v Brno imejutaja* und einen Konstituentensatz: *museev četyre*. Um den gen.pl. im Konstituentensatz überhaupt erklären zu können, muß er zwischen prädikativen Numeralien und attributiven Numeralien unterscheiden, wobei die ersteren generell den Plural erfordern (infolge des verschobenen Skopus ?). Da wir bei Topikalisierungen, wie wir gesehen haben, ohnedies mit Neutralisierungen rechnen müssen, halten wir diese Annahme zumindest für unnötig, ganz abgesehen davon, daß die Postulierung eines "prädikativen Numerale" aus logisch-semanticen Gründen unnatürlich und problematisch erscheint. Anstatt einer doppelten schlagen wir eine einfache Basis und eine Topikalisierungsregel vor, die die Bedingung der Numerusneutralisierung (+pl) ist:

- (3') $S' : (TOP(museev /+pl/) S' (S(NP(\Delta) VP(imeetaja) PP(v Brno)) NP(Q(četyre) NP(x))))$
- (5') $S' : (TOP(metodov /+pl/) S' (S(NP(\Delta) VP(bylo) NP(Q(tri) NP(x))))$

(Unwichtige Details blieben in diesen Strukturen weg; TOP symbolisiert den sogen. Topikalisierungsknoten (s.Chomsky 1977), Δ ist das 'leere' Subjekt). Eine allgemeine Topikalisierungsregel hebt die NP aus einer Quantorenphrase, wobei dann eine Neutralisierungsregel auftritt, die den Singular in den (in diesem Kontext) merkmallösen Plural verwandelt. Wir können diesen Vorschlag hier nicht weiter ausarbeiten. Es ist aber, so glauben wir gezeigt zu haben, eine derartige Strukturierung dieses Neutralisierungsphänomens weit weniger idiosynkratisch, als die Annahme einer doppelten Basis.

Wenn unsere Hypothesen über die Zahlensyntax im Wesentlichen stimmen, so scheint es tatsächlich ein Prinzip des "aufgelösten Widerspruchs" innerhalb der Grammatik zu geben, der allerdings nur "sozusagen in winzigen Dosen" auftreten kann.

A n m e r k u n g e n

- * Herrn Dozent Josef VINTR möchte ich an dieser Stelle für wertvolle Hinweise danken. Die Last des möglichen Irrtums liegt aber natürlich auf meinen Schultern.
- 1. H. WEINRICH hat in seinem Aufsatz "Linguistik des Widerspruchs" (1967) die Duldung eines lexikalisch-semantischen Widerspruchs darauf zurückgeführt, daß die beiden lexikalischen Komponenten nicht demselben Wortfeld zugehören dürfen. Z.B.: *Lügen haben kurze Beine* beinhalten Elemente (*Lügen, Beine*) aus getrennten Wortfeldern, während in der Phrase *die aufrichtige Lüge* Elemente aus demselben Wortfeld selektiert sind. Ganz abgesehen davon, daß es problematisch ist, derartige Metaphern allgemein als Kontradiktionen aufzufassen, erscheint uns die These schon deskriptiv zu schwach zu sein, weil sie z.B. Bildungen wie *das Mannweib* (man beachte den sachlichen Artikel!) und viele andere mit Komponenten aus e i n e m Wortfeld nicht adäquat erklärt.
- 2. Den literarischen Mechanismus der Auflösung einer derartigen 'kontradiktorischen' Metapher hat Aage HANSEN-LÖVE, Lev Lunc' Erzählung *nenormal'noe javlenie* als "literaturtheoretische Parabel", Wiener Slawistischer Almanach 1 (1978) 135-155, beschrieben.
- 3. Beispiele aus BORRAS/CHRISTIAN (1971, 391). Da wir schon intuitiv zwischen einem rein grammatikalischen und einem stilistischen Faktum eine provisorische Grenze zu ziehen haben, werden wir diese letzteren Verhältnisse, die u.A. nach eben stilistische Varianten darstellen, nur am Rande betrachten. Um derartige Erscheinungen in die Grammatik integrieren zu können, müsste eine Theorie der Merkmalhaftigkeit syntaktischer Konstruktionen überhaupt erst eine zureichende Basis gewinnen. Für interessante Ansätze dazu siehe R. C. MAY (1977).
- 4. Über weitere signifikante Eigenschaften der Sammelzahlwörter siehe A. V. ISACENKO (1968², 539ff.).
- 5. Syntaktische Beweise für den Status der k-Wörter (im Englischen wh-Wörter) als Quantoren hat u.a. N. CHOMSKY (1975 und bes.1977) gegeben.
- 6. Die neg-k-Wörter werden im 2. Teil dieser Arbeit ausführlicher behandelt werden (siehe auch A. NOZSICSKA, 1978).
- 7. Siehe dazu H. BRANDT-CORSTIUS (1968) und J. R. HURFORD (1975).
- 8. Siehe dazu weiters fürs Russische E. V. PADUČEVA (1974) und für das Englische z.B. R. C. MAY (1977) sowie die Literaturangaben dortselbst.
- 9. Nicht uninteressant sind in diesem Zusammenhang die in vielen Sprachen realisierten Substantivierungen von Zahlwörtern im Sinne einer metonymischen 'Verdinglichung', z.B. *der Achter* (die Strassenbahn mit der Nummer 8). Diese Wortbildungsprozesse

sind natürlich sehr idiosynkratisch und eingeschränkt. Man vgl. im Russischen die diversen Bedeutungen wie *trojka*, *vos*merka* u.v.a. (Dazu siehe auch A. V. ISAČENKO, 1968², 521ff).

10. Die Beispiele stammen aus ISAČENKO (1968², 534). Siehe dort auch weitere Erklärungen.
11. Daß dieser Einschnitt, diachronisch gesehen, (ursprünglich ?) durch den Dual markiert ist, dürfte außer Zweifel stehen (siehe dazu die Monographie von J. ŠERECH (G. SHEVELOV), 1969). Spekulativ betrachtet, handelt es sich hier gewissermassen um eine Verdoppelung des Duals (wenn man die diachrone und synchrone Ebene hypothetisch zusammenfallen läßt).
12. Nebenbei bemerkt: als (philosophisch-linguistische) Kategorie dürfte es dieses "An-für-sich" in der Sprache laut Merkmalthorie überhaupt nicht geben.
13. Diese "logische Form" gibt natürlich nur annähernd wieder, was die Definition der Assymetrie aussagt. Es müßten, so glaube ich, in eine adäquatere logische Form Modaloperatoren eingebaut werden. Da diese aber unserer Argumentation nichts Wesentliches hinzufügen würden, belassen wir diese Formeln so, wie sie sind.
14. Siehe dazu Teil 2.
15. Bei diesem Begriff handelt es sich um eine erwünschte Generalisierung. Der Genitiv ist hier dem Effekt nach ein Quantor einer bestimmten Sorte (siehe JAKOBSON, 1936), während es sich bei der sog. "Zählform" um eine idiosynkratische Spezifizierung handelt, weil sie ja nur im Bereich der Numeralia 2 - 4 auftritt. Der Zusammenhang zwischen dem Genitiv und der Quantifikation überhaupt wird durch die Hypostasierung einer derartigen Form verwischt.
16. Da ich diesen bemerkenswerten Artikel erst nach Fertigstellung meiner Arbeit in die Hand bekam, kann ich keine weiteren Bemerkungen dazu anbringen.
17. Dieses Beispiel ist Ü. DAHL (1969) entnommen.

L i t e r a t u r v e r z e i c h n i s

- BORRAS F. M., CHRISTIAN R. F. 1971: Russian syntax. Oxford.
- BRAND-CORSTIUS H. (ed.) 1968: Grammar for Number Names. In: Foundations of Language, Suppl. Series, Vol. 7. Dordrecht-Holland.
- CHOMSKY N. 1975: Reflections on Language. Pantheon Books. New York.
- 1977: On wh-movement. In: Akmajian/Culicover/Wasow (eds), Formal Syntax. N. Y.
- CORBETT G. G. 1978: Problems in the Syntax of Slavonic Numerals. In: The Slavonic and East European Review 56 (1978) 1-12.
- DAHL Ü. 1969: Topic and Comment. A Study in Russian and General Transformational Grammar. In: Acta Universitatis Gothoburgensis. Göteborg.
- HENRICI G. 1975: Die Binarismus Problematik in der neueren Linguistik. Tübingen.

- HURFORD J. R. 1975: The Linguistic Theory of Numerals. Cambridge.
- ISAČENKO A. V. 1968²: Die russische Sprache der Gegenwart I, Formenlehre. Halle/Saale.
- JAKOBSON R. 1932: Zur Struktur des russischen Verbuns. In: Characteria G. Mathesio oblata. Praha. (zit. nach Jakobson, 1974).
- 1936: Beitrag zur allgemeinen Kasuslehre. In: TCLP 6 (zit. nach Jakobson, 1974).
- 1957: The Relationship between Genitive and Plural in the Declension of Russian Nouns. In: Scandoslavica 3 (1957) 181-186. Kopenhagen.
- 1971: The Gender Pattern of Russian. In: Selected Writings Vol. 2, 184-186. Den Haag-Paris.
- 1974: Form und Sinn. Sprachwissenschaftliche Betrachtungen. München.
- KEMPSON R. M. 1975: Presupposition and the Delimitation of Semantics. Cambridge University Press.
- LAKOFF G. 1970: A note on Ambiguity and vagueness. In: Linguistic Inquiry I, 357-359.
- MAY R. C. 1977: The Grammar of Quantification. MIT Dissertation (unpubl.).
- MRAZEK R. 1973: Količestvennyj predikat i ego svjaz' s dvuchbazisnymi strukturami. In: Čs. rusistika 18 (1973) 117-123.
- NAYLOR K. E. 1977: A Note on the 'Quantification Form' in Russian. In: Folia Slavica 1 (1977) 89-95.
- NOZSICSKA A. 1978: Interpretative Regelschemata der Negation am Beispiel des Deutschen und Russischen. In: Wiener Slavistisches Jahrbuch 24 (1978) 210-241.
- PADUČEVA E. V. 1974: O semantike sintaksisa. Moskva.
- PAFFEN K. A. 1970⁴: Deutsch-russisches Satzlexikon. Leipzig.
- ROZENTAL' D., TELENKOVA M. 1975: Praktičeskaja stilistika ruskogo jazika. Moskva.
- ŠERECH J. (SHEVELOV G.) 1952: Probleme der Bildung des Zahlwortes als Redeteil in den slavischen Sprachen. Lund.
- WATSMANN F. 1936: Einführung in das mathematische Denken. Wien (zit. nach der 3. Aufl. 1970, München).
- WEINRICH H. 1967: Linguistik des Widerspruchs. In: To Honor Roman Jakobson, Vol. 3, 2212-2218. Den Haag.
- WORTH D. S. 1959: Grammatical and Lexical Quantification in the Syntax of the Russian Numeral. IJSLP 1/2 (1959) 117-132.

(Der Teil II dieses Beitrags folgt in Band 3, 1979)

Nils B. THELIN (Oldenburg)

LESKIEN, KIPARSKY AND THE RUSSIAN CONJUGATION

K tomu, aby se jisté fakty mohly stát vědeckým materiálem, je třeba jejich uvedení ve vztah k soustavě pojmů jisté vědy hypotetickou antcipací výsledků, které jsou od jejich zkoumání očekávané. Samy o sobě nejsou fakty nikterak vědecky jednoznačné, jak vyplývá již z okolností, že se tytéž fakty mohou stát materiálem několika různých věd podle badatelského záměru, s jakým se k nim přistoupí.

Neexistuje ovšem vůbec vědecký postup, který by nebyl vybudován na filosofických předpokladech; jestliže některé vědecké směry odmítají k těmto předpokladům přihlížet, zamítají tím toliko vědomou kontrolu svých noetických základů. Strukturalismus si na rozdíl od takového směru uvědomuje nebezpečnost podobného počinání pro samu spolehlivost konkrétních badatelských výsledků.

Jan Mukařovský, 1948 (14-15)

Proceeding from Coats & Lightner (1975), Valentin Kiparsky, in *Russian Linguistics*, Vol. 3, No. 2, pp. 184-86, turns to some well-known problems of the Russian conjugation. In the form of a short review he attempts a survey of the research from Jakobson (1948) up till to-day. The result is a superficial, partly erroneous, and methodologically, most revealing exposition the only purpose of which is to demonstrate that the theoretical achievements in this very field during the last 30 years can be either totally ignored or reduced to something that "would lead us back to the right old starting point - back to Leskien!". Since this is by no means the case, Kiparsky's assertions must be refuted. For the sake of clarity let us do this point by point:

(1) Kiparsky continues and strengthens his earlier "fundamental criticism" (cf. Kiparsky, 1966) of Halle (1963), although qualifying him as "basing his argument on Roman Jakobson's famous article" (see above). Kiparsky makes no attempt whatsoever to explain to the reader why Jakobson's article has become that famous. (As a matter of fact,

it is Halle's merit that he has shown the theoretical significance of Jakobson's work.) Actually, does Kiparsky himself basically accept Jakobson's treatment? If not, is this the reason for his criticism of Halle? Or, if yes, has Halle principally deviated from the theoretical prerequisites constituted by Jakobson's proposals? Here the reader is left in the lurch. See further (4) and (5) below.

(2) It is worth paying attention to Kiparsky's general understanding of Halle's description:

Es handelt sich also um einen Versuche, die im Unterbewusstsein eines jeden, der Russisch als Muttersprache spricht, "schlummernde Grammatik" aufzudecken. Die bewusste Aneignung von Halles Regeln und ihren Durchführungsbestimmungen bedeutet jedoch eine sehr grosse Anstrengung.

These formulations must be due to the misconception that there exists a direct relation between the theoretical language model, on the one hand, and the real (social, psychical and physiological) mechanisms of language acquisition and language use, on the other. The theoretical model, however, is an abstract theoretical construct based mainly on formal system-inherent criteria. This fact does not, of course, exclude (on the contrary, it presupposes) possibilities of empirical testing in the form of, for example, psycholinguistic experiments (cf. Šerba, 1931; Derwing, 1971; Linell, 1975; Thelin, 1975:151ff.; forthc.). Such experiments should be regarded in the first place as one important *means of evaluation* along with others. It would be unrealistic to believe that they could establish any closer correspondence between theory and processes in man's brain. What we can hope for is rather that they will give us some help in evaluating existing simplicity-based theories in terms of higher or lower degrees of probability (see further (8) below).

(3) Now, Kiparsky's implicit reference to psychological reality, as a matter of fact, is not based on any systematic understanding of the Russian conjugation. Structuralism (not only in its 'generative' form) has never been adopted by him as a philosophy of science. To him the object of linguistic research remains *corpus* and some *ad hoc classification*. This empirio-positivist view neglects such essential questions as the initial establishment of fundamental demands on the description in terms of adequacies, the unambiguous choice of objects and the experimentally based application and evaluation of alternative hypothetical models. The scientific value

of collecting a corpus without any corresponding theoretical premises of systematic nature must, of course, be rather restricted. Thus, the hermeneutic principle represented by the *systembased explanatory adequacy* as an essential demand on the synchronic language model is substituted here by haphazard references to superficial conditions (often 'supported' by statistics) or historical 'explanations' (cf. the case "пѣтер<*pis-je-tv" on p. 186). The fact that historical data may be significant for the *evaluation* of synchronic, system-inherent descriptions of language (cf. Isačenko, 1962:2; P.Kiparsky, 1968; Anderson, 1972:5ff.; Wurzel, 1973) is quite another matter. Under these circumstances, consequently, such important structural principles as *function*, *hierarchy* and *dynamicity* of linguistic units and rules within the system can never become an object of any serious research.

(4) Let us now briefly clarify the significance of Jakobson's treatment of the Russian conjugation for linguistic theory (cf. also Thelin, 1973:83ff.; 1975:152ff.): His contribution can thus be considered an important step away from the earlier structural description of language that based its analysis exclusively on the 'item-and-arrangement' principle. This distributional approach had constituted the base for the traditional two-stem concept in Slavic verb morphology (cf. Bielfeldt, 1952; Vinokur, 1959; Vinogradov, 1960; Isačenko, 1962; Golanov, 1967; Townsend, 1968; Worth, 1968; Švedova, 1970; Lopatin, 1975; Lunt, 1975). As a consequence of the still prevalent requirement of a one-to-one relationship between the phonological and phonetic representations, Jakobson certainly also operated with alternating stems on his "phonemic" level; but the important matter is that he formulated a system of rules which operated upon an underlying theoretical construct in the form of an abstract morphophonological representation (cf. Bloomfield, 1933; Bever, 1963). His postulation on this abstract level of a "basic full stem" was actually the first challenge against the general two-stem theory and his rule analysis offered instruments accounting for the fact that the 'alternating stems' could in principle be ascribed positions which, from a phonological viewpoint, were in complementary distribution. Although Jakobson's model still contained certain elements of a distributional analysis, the essentially new aspect about it was that his postulation of abstract underlying

units naturally presupposed rules and processuality (i.e., the 'item-and-process' principle). The processual or 'generative' approach with Halle had thus been founded already by Jakobson.

(5) In which respects did Halle's treatment differ from Jakobson's? First of all, in the 'generative' analysis the requirement of a one-to-one relationship between the phonological and the phonetic representations, and the thereto related intermediary "phonemic" level, were both rejected (cf. Halle, 1959). Further, the 'generative' analysis demanded that the rules be applied in a definite order (cf. Halle, 1961; 1962). That these two principles, though still vividly discussed in different aspects, have played a central role in the development of general linguistic theory cannot be questioned. Kiparsky is perfectly right when saying that "the most difficult aspects of Halle's rules are the application of 'immediate constituents' and the 'transformational cycles'". It is pure negligence, however, when he continues: "but nevertheless these devices have been willingly accepted by young American and some European slavists (for instance, Nils B. Thelin, *Towards a theory of verb stem formation and conjugation in Modern Russian*, Uppsala 1975, passim.)". On the contrary, this is exactly the point in Halle's description that has evoked the most serious criticism and has been rejected in later models of the Russian conjugation (also in the one quoted "passim" by Kiparsky: cf. Thelin, 1973:87, 90; Coats & Lightner, 1975; Thelin, 1975:24-25). 10 years earlier Lightner (1965) certainly accepted a cyclical rule application for his treatment of the Russian conjugation. Other difficulties in Halle's analysis, especially the phonetically unrealistic palatalization rules, were due to the fact that he, like Jakobson, postulated an underlying present-stem element -o- in the so-called first conjugation instead of -e- (see further Thelin, 1973:87-90; 1975:162ff.). Notwithstanding these weaknesses, the importance of Halle's contribution for the theoretical development should not be underestimated. It was the very first attempt to formalize the phonology and morphology of the Russian conjugation with the aid of a consistent rule analysis based on deep structure units, processuality and ordering. Within this theoretical framework, Isačenko elaborated his incisive analysis of the morphology of the Slovak verb (cf. Isačenko, 1964). For a detailed scrutiny of Lightner's earlier treatment of the Russian conjugation (1965) in comparison with Halle's, see Thelin (1973:91ff.).

(6) Against this background it is interesting to note Kiparsky's reaction to Coats & Lightner (1975): "There is no doubt that C & L's presentation of the Russian conjugation is simpler and easier to remember than Halle's complex explanation, but it is by no means new. It is based on the sound laws which were discovered a century ago by August Leskien" (p. 186). Let us examine the grounds of this statement: First of all, it should be emphasized that Kiparsky overlooks here the fact that C & L, too, operate in the crucial case of *читать/писать* "with only one verbal stem, not, as the classical theory, with two stems: the Infinitive and the Present one" (p.184). As a matter of fact, C & L postulate here *one* stem suffix -aj- and account for the absence of /a/ and the consequent 'transitive softening' of root-final consonants before /j/ in the type *писать* (*пишу́, пишешь* etc.) by formulating a rule that drops the vowel before /j/ followed by another vowel. By referring to the two different types of comparative formation, i.e. *гордее/молóже* (where they postulate an underlying suffix -eje and explain in a corresponding way the latter type by dropping the first /e/) they assign to this 'morphological' rule a semblance of generality. The roots of adjectives and verbs undergoing this rule are marked (i.e. are treated as exceptions). Irrespective of whether we accept this rule or not, the treatment of the type *писать* as exceptional in comparison with the type *читать* is natural since it is nonproductive. C & L state correctly that this treatment "provides an explanation for the fact that verbs like *писать* have a tendency to switch to the *читать*-type and not vice versa", whereas Kiparsky (p.185) cannot comprehend their way of formalizing this fact:

*They are right indeed, as to the existence of this tendency, but the above analysis doesn't give us the slightest help in explaining it. The explanation was given long ago: because there are only about 60 verbs of the *нудámb*-type and many hundreds of the *чудámb*-type, it is only natural that the tendency to switch would be to the *чудámb*-type (see Valentin Kiparsky, ... 1967, 206-210).*

This is, we believe, a good illustration to what was said in (3) above.

(7) As to C & L's postulation of an underlying suffix -aj-, Kiparsky does not make his own position clear. The -aj-solution must indeed face difficulties like, for instance, a psychologically unrealistic deletion of /j/ in infinitive and preterite forms (cf. **čít+aj+t'*, **čít+aj+l-*, etc.). Actually, is /j/ to be considered part of the

stem-forming suffix? Or, does it perhaps belong to the personal ending, or, is it rather inserted by epenthesis? As a matter of fact, Leskien (1955:121) regarded it as part of the "present formative -je-". Furthermore, is 'transitive softening' before /j/ in the писáть-type a phonological process in Modern Russian, or, should we rather reckon with morphologically conditioned consonant (or stem) alternations? These are crucial questions that deserve a more serious discussion and a careful psycholinguistic examination (cf. Thelin, 1975:154-61). The concept of alternating stems, thus, must still be considered a realistic alternative in the case of the писáть-type (cf. Thelin, 1975:155; 158, 160). This also holds, of course, for the cocáть-type (cf. Thelin, 1975:33-35). In the latter case, however, C & L's postulation of a stem suffix -aj- for infinitive and preterite forms (alternating with -Ø- in the present paradigm) appears particularly questionable, since it never occurs in any surface representation (and is not called for by any 'transitive softening'). To Kiparsky the conditions accounted for do not conceal any theoretical problems:

The right answer has been given long ago: нучáнь belongs to the III verbal class, cocáнь to the I verbal class. The difference between these classes is just the existence resp. the lack of -j- in the present-tense stem, as pointed out already by August Leskien in 1870.

(8) In order to avoid misconceptions we would like to emphasize that Leskien (1955:121ff.) did not operate with any "present-tense stem" (see quotation above). He postulated two different "present formatives": -e-/-je-. Kiparsky's reference to the two-stem theory as the classical one (p.184) might further give the impression that this was also Leskien's understanding. On the contrary, Leskien's concept was based on a differentiated treatment that presupposed both one-stem and two-stem verb types. Thus, verbs of the frequent читáть-type (represented with him by *znati* and *dělati*) were actually characterized by him as having one "uniform verb stem throughout all forms" (i.e. *zna-*, *děla-*). This concept should be compared with the traditional structuralist two-stem concept (i.e. *zna-/znaj-*, *dela-/delaj-*) mentioned under (4) above. It is most interesting that a recent extensive psycholinguistic experiment (see Thelin, *forthc.*) gives unambiguous support to exactly a one-stem analysis of the читáть-type of verbs. This analysis, however, differs from Leskien's in so far as it rejects the postulation of "present formatives"

(thematic elements) and rather refers /j/ and /e/ to the personal endings (cf. Alternative B in Thelin, 1975:158). It is notable that Isačenko in his early processual treatment of the Slovak verb (cf. Isačenko, 1964) arrived at the conclusion that "the overwhelming majority of the Slovak verbs may be deduced quite automatically from one single basic stem" (p.199).

(9) As to the verbs of the so-called second conjugation represented by the two types ходить and сидеть we consent to C & L's two-stem solution in the latter type (i.e. sid+e-/sid+i-; cf. Alternative C in Thelin, 1975:159ff.). The 'athematic' hypothesis proposed in their treatment for both types is contradicted, however, by the empirical evidence furnished by our psycholinguistic investigation (cf. Thelin, forthc.). According to the latter there exists, beside the stem suffix -i- (in the former type), also a segment /i/ that is conceived of by the native speaker as part of the personal endings in the present paradigm (of both types, i.e. -iš, -it, etc.). This gives support rather to the 'desinential' hypothesis proposed in Thelin (1975:159ff.). Kiparsky quotes C & L's /i/→/j/ conversion rule (originally suggested by Flier, 1972) with the aid of which they explain the 'transitive softening' in, for example, xod+i+u xož+u; but he is not aware of the insufficiency of this rule for the treatment of palatalization in cases like просиживать, висиженный, обиженный etc. Indeed, this very problem was discussed by us in detail in our monograph referred to by Kiparsky (cf. Thelin, 1975: 55-56).

(10) Which conclusions can, in short, be drawn from this discussion? First of all, any kind of evaluation presupposes at least some rough knowledge of the theoretical framework of the descriptions compared. Whether one accepts these theoretical prerequisites or not, is another matter. Furthermore, a meaningful comparison is possible only if the descriptions under discussion are characterized by approximately the same demands on systematic structuring and explanatory adequacy. Indeed, evaluation presupposes further that the system-inherent model be formulated in such a way that it can be exposed to empirical testing in the form of experiments. Against this background it is natural that Kiparsky's review cannot give us any true picture of the theoretical problems actually connected with the description of the Russian conjugation. The development in this very

field has, in fact, led us to quite a few non-trivial questions concerning the morphological and phonological structure of the Russian verb (cf. Thelin, 1975:154ff., 160ff.). The proposals made by Jakobson, Halle, Coats and Lightner have contributed essentially to this progress. Is it just the irony of fate that Kiparsky invokes Leskien without being aware of the apparently most fruitful idea in the latter's exposition: his differentiated treatment in terms of both one-stem and two-stem verbs?

B i b l i o g r a p h y

- Anderson, S.R., 1972, 'The Faroese Vowel System', in: M.K.Brame (ed.), *Contributions to Generative Phonology*, Univ.of Texas Press, Austin & London, 1-21.
- Bever, T.G., 1963, 'Theoretical Implications of Bloomfield's 'Menomini Morphophonemics'', *Quarterly Progress Report of the Research Laboratory of Electronics*, M.I.T., No.68, 197-203.
- Bielfeldt, H.H., 1952 'Die Klassifizierung der russischen Verben', *Russischunterricht* 5, Heft 9, 393-404.
- Bloomfield, L., 1933, *Language*, N.Y.
- Coats, H. & Lightner, T., 1975, 'Transitive softening in Russian conjugation', *Language* 51, 338-341.
- Derwing, B.L., 1973, *Transformational grammar as a theory of language acquisition*, Cambridge University Press.
- Flier, M.S., 1972, 'On the Source of Derived Imperfectives in Russian', *The Slavic Word, Proceedings of the International Slavistic Colloquium at UCLA, September 11-16, 1970*, The Hague, 236-260.
- Golanov, I.G., 1967, *Morfologija sovremennogo russkogo jazyka*, Moskva.
- Halle, M., 1959, *The Sound Pattern of Russian*, The Hague.
- Halle, M., 1961, 'On the Role of Simplicity in Linguistic Descriptions', *Symposium in Applied Mathematics*, N.Y., 89-94.
- Halle, M., 1962, 'Phonology in Generative Grammar', *Word* 18, 54-72.
- Halle, M., 1963, 'O pravilach russkogo sprjaženija', *American Contributions to the V. International Congress of Slavists*, Vol.1, The Hague, 363-82.
- Isačenko, A.V., 1962, *Die russische Sprache der Gegenwart*, I (= Formenlehre), Halle.
- Isačenko, A.V., 1964, 'The Morphology of the Slovak Verb', *Travaux Linguistiques de Prague* 1, 183-201.

- Jakobson, R., 1948, 'Russian Conjugation', *Word* 4, 155-67.
- Kiparsky, P., 1968, 'Linguistic Universals and Linguistic Change', In: Bach, E. & R.T. Harms (eds), *Universals in Linguistic Theory*, N.Y., 170-202.
- Kiparsky, V., 1966, Review of Morris Halle, 'O pravilach ruskogo sprjaženija', *Language* 42, 164-65.
- Kiparsky, V., 1967, *Russische historische Grammatik*, II, Heidelberg.
- Kiparsky, V., 1976, 'Back to Leskien' (Review), *Russian Linguistics*, Vol.3, No.2, 184-86.
- Leskien, A., 1955, *Handbuch der altbulgarischen Sprache*, 7.Auflage, Heidelberg.
- Lightner, T.M., 1965, 'O cikličeskich pravilach v ruskom sprjaženii', *Voprosy jazykoznanija*, No.2, 45-54.
- Linell, P., 1975, 'Is linguistics an empirical science - some notes on Esa Itkonen's 'Linguistics and Metascience'', To appear in *Studia Linguistica*.
- Lopatin, V.V., 1975, 'Glagol'naja osnova i struktura otglagol'nogo slova v ruskom jazyke', *Izvestija AN SSSR, Serija literatura i jazyka*, t.XXXIV:5, 409-17.
- Lunt, H.G., 1975, 'Phonological and Morphological Units in Teaching Russian', *SEEJ*, Vol.19, No.1, 74-84.
- Mukarovský, J., 1948, 'Strukturalismus v estetice a ve vědě o literatuře', *Kapitoly z české poetiky*, 1, vyd.2, Praha, 13-28.
- Ščerba, L.V., 1931, 'O trojakom aspekte jazykovych javlenij i ob eksperimente v jazykoznanii', *Izvestija AN SSSR, No.1., VII. serija, Otdelenie obščestvennyh nauk*, 113-29.
- Švedova, N.Ju. (ed.), 1970, *Grammatika sovremennogo ruskogo literaturnogo jazyka*, Moskva.
- Thelin, N.B., 1973, 'On Stem Formation, Conjugation and Accentuation of the Russian Verb', *Scando-Slavica* XIX, 83-102.
- Thelin, N.B., 1975, *Towards a Theory of Verb Stem Formation and Conjugation in Modern Russian. With an excursus on so-called e-o alternations and mobile vowels (=Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Slavica Upsaliensia 17)*, Uppsala.
- Thelin, N.B., forthc., *Russian conjugation: alternative hypotheses and their empirical value in the light of a psycholinguistic experiment*.
- Townsend, Ch.E., 1968, *Russian Word-Formation*, N.Y.
- Vinogradov, V.V., et al. (eds), 1960, *Grammatika ruskogo jazyka, I (Fonetika i morfologija)*, AN SSSR, Moskva.
- Vinokur, G.O., 1959, 'Zametki po ruskomu slovoobrazovaniju', *Izbrannye raboty po ruskomu jazyku*, Moskva, 419-42.
- Worth, D.S., 1968, 'Surface Structure' and 'Deep Structure' in Slavic Morphology', *American Contributions to the VI. International Congress of Slavists*, Vol.1, The Hague, 1-33.
- Wurzel, W.U., 1973, 'Morphologische Regeln in historischer Sicht', In: Dahlstedt, K.-H., (ed.), *Preprints of Reports and Papers Presented at the II. International Conference of Nordic and General Linguistics, University of Umeå, June 14-18, 1973*, 25-38.

Gerhard NEWEKIOWSKY (Vienna)

PERCEPTION OF PITCH IN MONOSYLLABIC UTTERANCES
INTONATION OF STATEMENTS VS. QUESTIONS IN RUSSIAN

In the investigation of intonological phenomena (word tone or sentence intonation) the question arises as to how relative pitch can be perceived in utterances consisting of only one syllable, provided that there exists a prosodic opposition of the level type (i. e. high *vs.* non-high tone, or similar) in the language under investigation.

The Slovene language may be used as an example for word tone. As Toporišič showed convincingly for the Slovene literary pronunciation, the opposition of the two tones is an opposition of the level type, i. e. a relatively high tone is opposed to a relatively low tone, e. g. *dān* 'day' *vs.* *dān* 'given'.¹

The Russian language may serve as an example for sentence intonation. In Russian literary sentence intonation an opposition between the intonation of statements (IK-1) and the intonation of yes-no questions (IK-3)² is observed, e. g. [fs,ō] 'everything' (in one case spoken as a statement, and in the other case spoken as a question).

In recent literature on Russian sentence intonation the intonation of statements (IK-1) is phonetically described as falling whereas the intonation of yes-no questions (IK-3) is described as a high rise.³ Vsevolodskij-Gerngross on the other hand describes Russian sentence intonation in terms of musical intervals between syllables. That means he does not regard movements of fundamental frequency (F_0) within the syllable as relevant. According to him in statements the falling interval between syllables following one another is usually a fourth. In interrogative sentences the most common rising interval is a fifth, but may - according to the urgency of the question - rise to an octave, even a tenth.⁴

There are few studies on the phonological interpretation of Russian intonation. Radievskaja seems to regard the opposition between IK-1 and IK-3 as an opposition of the level type (non-high *vs.* high).⁵

The following investigation was carried out: Three native

speakers of Russian, living in Moscow (two female, one male) were asked to perform 10 series of nonsense syllables of the type /p,ip/ /pap/ /pup/ as if the utterances were statements, and as if the utterances were questions. The bi-labial environment was chosen since this condition influences the syllable nucleus least of all due to co-articulation rules.⁶ Sonagraph recordings of the complete series of syllables were made, and fundamental frequency and duration of the syllable nuclei were measured. Results see TABLE I.

The resulting measurements can be interpreted in the following way: Although the intonation contour fell in statements and rose in questions in almost every case, I am inclined to interpret the opposition as an opposition of non-high *vs.* high level. If we consider the duration of the syllable nuclei on the one hand and the integration time of the human ear on the other it becomes evident that the intonational movements in very many cases cannot be perceived at all,⁷ and yet the shortest vowel performance that occurred in our material (75 msec duration, rise of F_0 from 337 to 386 cps, i. e. 14.5%) could be identified easily as IK-3 by a native speaker of Russian. Accordingly it was sufficient to measure F_0 in the middle of the syllable nucleus.

The intervals⁸ between IK-1 and IK-3 were quite different in the utterances of the different speakers: they were largest in speaker III (10 - 11 semitones), medium with speaker I (7 - 8 semitones), and smallest with speaker II (a little more than 4 semitones).

As Radievskaja stated correctly it can be observed that sound duration is somewhat shorter in IK-3 than in IK-1 utterances,⁹ cf. our data in TABLE I. This could be due to the usually increased effort in high-pitched utterances compared to those of low pitch.

As soon as we had established that the phonological opposition between IK-1 and IK-3 was an opposition of relative differences in pitch the following listening test was prepared: first the voices of three additional persons also from Moscow (two female, one male) were recorded; thus, all in all there were six different voices. Then, one single utterance (either statement or question) of each speaker was picked out, and the six resulting syllables were replayed on another tape, and then presented to a class of 30 Viennese students whose mother tongue is German. The students were not informed that the utterances were spoken by native speakers of Russian. The students were asked to judge whether the given syllables were relatively low-pitched or relatively high-pitched. All in all of the 180 resulting judgements 153 (85%) were correct and 27 (15%) were false. Thus, the

listening test revealed that the relative pitch of an utterance consisting of one single syllable could be perceived by the listener with a fair amount of accuracy although the listeners had never heard the recorded voices before.

In this paper I have tried first to show that the opposition between IK-1 and IK-3 in Russian is an opposition of levels (non-high *vs.* high pitch) and not one of configurations (falling *vs.* rising F_0), and second that differences of relative pitch can be perceived by the listener even if only one single syllable is presented to him, and that they therefore can function phonologically even in monosyllabic sentences.

How can we interpret the second fact? Since in the listening test only one single syllable out of each speaker's series was presented to the students being tested who did not know the mother tongue of the speakers, it could be excluded that changes of the formant patterns were responsible for the judgement "low" *vs.* "high". I consider it possible that with a given F-pattern (dependent on the length of the resonating system) the listener expects a certain range of F_0 . Deviations from the expected F_0 could accordingly be perceived as deviations from the "normal" (average) speaking pitch. Experiments with synthetic speech should bring further results.

Acknowledgement

The author is indebted to the *Österreichischer Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung* for making it possible for him to use their sound spectrograph.

(Dieser Beitrag wurde als Referat auf dem *Achten Internationalen Kongress für phonetische Wissenschaften*, 17. - 23. August 1976, in Leeds, England, gehalten und wird an dieser Stelle erstmals veröffentlicht, da laut Mitteilung der Organisatoren des Kongresses die gemeinsame Herausgabe der Beiträge nicht möglich ist.)

TABLE I

Speaker	Vowel	Statement (IK-1)		Question (IK-3)	
		F ₀	t	F ₀	t
I, female	/a/	220	138	349	109
	/i/	230	103	356	95
	/u/	230	118	363	93
	overall	227	119	356	99
II, female	/a/	257	137	347	126
	/i/	275	114	341	107
	/u/	269	117	361	105
	overall	267	123	350	113
III, male	/a/	90	145	155	132
	/i/	91	128	169	115
	/u/	89	136	170	121
	overall	90	136	165	123

Average fundamental frequency (in cps) and duration (in msec) of syllable nuclei /a/ /i/ /u/ in monosyllabic statements and questions as pronounced by three native speakers of Russian. 10 measurements were performed with each vowel. F₀ was measured in the middle of the syllable nuclei.

A n m e r k u n g e n

1. J. TOPORIŠIČ, Liki slovenskih tonemov. In: Slavistična revija 16 (1968), pp. 322, 342; J. TOPORIŠIČ, Relevanz der Gestaltelemente der slovenischen Toneme. In: Proc. 6th Intern. Congr. Phonetic Sciences Prague 1967, Prague 1970, p. 914. The same kind of opposition is also valid for some of the Slovene dialects of Austria. Whereas in the literary pronunciation neutralisations of the tonemes occur in some positions, in Carinthian dialects the opposition usually is preserved also in sentences consisting of one syllable, cf. G. NEWEKLOWSKY, Slowenische Akzentstudien. Akustische und linguistische Untersuchungen am Material slowenischer Mundarten aus Kärnten, Vienna 1973, pp. 119f., 207f. Monosyllabic sentences were not analysed by TOPORIŠIČ.
2. IK is, in Russian terminology, an abbreviation of "intonacionnaja konstrukcija". There are also other types of IK but their distinctive features seem to be different from those of IK-1 and IK-3.
3. E. A. BRYZGUNOVA, Praktičeskaja fonetika i intonacija russkogo jazyka, Moscow 1963, pp. 173, 243; E. A. BRYZGUNOVA, Zvuki i intonacija russkoj reči, Moscow 1972, pp. 17, 34. Cf. also B. V. BRATUS, Russian intonation, Oxford 1972, p. 16, and T. M. NIKOLAEVA, Frazovaja intonacija v slavjanskix jazykax, Moscow 1977, pp. 81, 84.
4. V. VSEVOLODSKIJ-GERNGROSS, Teorija russkoj rečevoj intonacii, Peterburg 1922, p. 50f.
5. M. G. RADIEVSKAJA, O minimal'nyx priznakax tipov russkoj intonacii. In: Izvestija AN SSSR 30 (1971), p. 73.
6. As to intrinsic duration and intrinsic pitch of vowels cf. G. NEWEKLOWSKY, Spezifische Dauer und spezifische Tonhöhe der Vokale. In: Phonetica 32 (1975), pp. 38-60.
7. According to M. ROSSI, Le seuil de glissando ou seuil de perception des variations tonales pour les sons de la parole, in: Phonetica 23 (1971), p. 15, the glissando threshold at a sound duration of 100 msec is 18.5% (rise within the same vowel). When sound duration was less than 100 msec the threshold grew rapidly, cf. also M. ROSSI, Le seuil de glissando ou seuil de perception des variations tonales pour les sons de la parole, in: Phonetica Pragensia 3 (1972), p. 232.
8. In our case the intervalls which are perceived by the listener are expected to be somewhat larger than the measured ones because of the special shape of the integration curve of the human ear, cf. W. MEYER-EPPLER, Grundlagen und Anwendungen der Informationstheorie, Berlin-Heidelberg-New York 1969, pp. 257f.
9. Op. cit., p. 74.

Josef VINTR (Wien)

ZWEI UNBEKANNTE ALTTSCHECHISCHE FRAGMENTE

Unter den handschriftlichen Fragmenten der Bibliothek des Instituts für österreichische Geschichtsforschung der Universität Wien befinden sich zwei bis heute der wissenschaftlichen Öffentlichkeit unbekannte alttschechische Fragmente - im Handschriftenverzeichnis der Bibliothek die Nr. 95 (interne Bezeichnung: Paraphrase /Homilie ?/ tschechische über das Pater noster, 15. Jh., zwei Pergamentfragmente) und die Nr. 106 (interne Bezeichnung: Slavisches Kirchenlied für Mittwoch im Advent, mit Noten, 15. Jh., 1 Pergamentblatt in Folio).¹

I. Doppelfragment einer alttschechischen Auslegung des Vaterunsers (Nr. 95)

Der Text, der grösstenteils nur mit Hilfe einer Quarzlampe zu entziffern ist, wird hier in transliterierter und transkribierter Form ediert (die Punkte bezeichnen eine verwischte, unlesbare Stelle, die Striche einen abgeschnittenen, weggerissenen oder durchlöcherten Pergamentteil, die Kursive unsere Ausbesserungen). Lesbar ist nur die Recto-Seite der Pergamentfragmente, die Verso-Seite war auf irgendeinem Buchinnendeckel eingeklebt, wurde bei der Abnahme stark beschädigt und ist heute bis auf einzelne Buchstaben und Wörter unlesbar. Das Doppelfragment setzt sich aus zwei stark beschädigten Teilen eines Pergamentblattes zusammen, das ungefähr in der Mitte horizontal zerrissen wurde (vgl. Photoreproduktion). Die ursprüngliche Höhe des ganzen Blattes war etwa 300mm, die Breite 185-195mm, beschrieben in zwei Spalten mit je 41-42 Zeilen. Das kleinere Fragment (oberer Teil des Blattes) ist 100mm hoch und 150mm breit, das grössere Fragment (unterer Teil des Blattes), unregelmässig abgerissen (vgl. den edierten Text und Photokopie), ist 175mm hoch und 150mm breit. Die Schrift ist eine tschechische Bastarda (Variante der spätgotischen Kursivschrift) der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts, ohne Initialen.

Edition (transliteriert und transkribiert) des Doppelfragments:

- 1 ----neb gye gey (w)lozyl naywyššy wššye velyky od...nebeššy p...
----te gyešt šyn bozy Gyešt..... take od pošledney.....
----ošti kratky a proššti..... wyproštiz naz ze wššeho zle
----chnych tajnoštyech lydy bohu ho dar šwateho ducha šwazil ššlechet
5 ----n proššmy za wyproczenie wššy nošti duchownye chudoba odplata ne
----nuleho zleho rzkucze odpušt na beška kralowštwe a šmrtedlny hrzy
----wyny jako my odpuššczymy na ech pycha takto šye zgednawagy zlem
----wymnykom Za uchowane š....bo Kaz hošpodyne wššeho zleho roty hrz
----ho Rzkucze nevwod naz w zleho ychu przyroz... .. wššak den
10 ----šeny a pomoz proty zlemuy toho zleho w nyemz
----yššymu a rzkucze wyproz na ze šny porobeny poprwe pod hrzyeš...
----šleho proššmy take wnye za jako gyešt ch... zezen mdloba
----o dobre zbozye za czašne rzkucze zyma horko a šmrt A day nam dar šwa
----našš weššdayššy day nam za duch teho ducha Bazen a k tomu šlechetnošt
15 ----e kdyz dyemy w šwyet š....ge chudowu duchownu abychom šye baz
-----kdyz ----- ... ducha zleho warowaly boha
-
- ošy ... netbaly a tak--
-----šye chowagcze a šbozym...--
-----gycze ze...ny nebeške kralowšt(w)
20 -----ich az tu ye gyzto te šlybyl za duchownu chudo
-----ow o nychz wu a to gye štratył luczyper y adam p.
-----ych darow wym šmrtedlnym hrzyechem tot ge ...
-----ktoz šye gye pychu Druha prošba nevwod na--
-----prošba pokuššeny dobrotha chyta štol--
25 -----Komu ta nye zemye zywych a hnyew šye----
-----šedmeru šlechetnošty nawagy tyemto czynem day na-----
-----ozy poklada we czteny dar šwateho ducha dobrotu šl----
-----gyezauz tu dyešš šly Tychošt duchownu abychom-----
-----odplatu w buduczym wššeczka pokuššeny przyemo-----
30 ----ye muššye take vštawycz chošty odolaly hnyew y daly zem--
----šmrtedlnem u hrzyechu b ...ych geštoz gy šly(b)ył tychym a do...
-----št tywym Tez šwaty pawel šlybugye zrka
----egy mylošty šprawednošty dobrota šye ke wššemu hody magyczy šlyb
----mudrošty nadyege miłošty zywota nynyješšyeho y buduczeho Trze
35 ----protoz Innocentius papez drzewe tye prošba odpušt nam naššye dluchy
----ny špolu zgyednawa šedmeru jako my o.....e vmyenyne kwyelenye
----erzowu prošbu šedmer dar ducha vtyeššeny a zawyšt šye špolu šgednawa
----teho šedmeru šlechetnošt šedmeru gy takto day nam hošpodyne dar du
----latu šedmer šmrtedlny hrzyech nebo cha šwateho Umyeny a k tomu šlechet
40 ----.....šluššye dobyty daruow dary nošt kagyczye kwyelenye abychom
----.zy. šlechetnošty a šlechetnoštye tak ..zye jako y š ludy dluchy vmyeny
proty w hrzyechem bogygcze šye šl

- 1 ---neb je jej (v)ložil najvyšší vše veliký od....nebeských p.
---te jest syn boží Jest..... také od posledníj.....
---osti krátký a prostý.....vyprostiž náz ze všeho zlé
---chných tajnostlech lidí Bohu ho, dar svatého ducha svážil šlechet
5 ---n prosímý za vypro(š)čeníe vše nosti, duchovníe chudoba odplata ne
---nulého zlého, řkúce Odpust' ná(m) beská, království a smrtedlný hři
---viny jako my odpúščímy na ech pýcha takto se zjednávaj (s) zem.
(šim) vinníkům. Za uchováníe s....bo Každ, hospodine, všeho zlého roty hř
---ho řkúce, neuvod' náz v zlého íchu přiroz.... .. však den
10 (poku)šeníe a pomoz proti zlémui toho zlého v němž
---išímú, a řkúce, vyproz na ze smy porobeni poprvé pod hřieš...
---šlého, prosímý také v ně za jako jest ch..., žézen, mloba,
---o dobré zbožie za časné řkúce zima, horko a smrt. A daj nám dar sva
(chleb) náš veadajší daj nám, za duch tého ducha bázen a k tomu šlechetnost,
15 ---e, když diamy: v svět s....je chudovu duchovní, abychom se báz
---když--- (ně) ducha zlého varovali, Boha
-
- 20 -----osi ... netbali a tak ---
-----jice se chovajice a sbožím ... ---
-----ch až tu jice ze....ny nebeské královst(v)
-----v o nichž ie, j(e)žto Je(žíš) slbil za duchovní chudo
-----šch darův vu a to je stratil Luciper i Adam p(r)
-----ktož se je vým smrtedlným hřiechem, tot' je ...
-----prosha pýchí. Druhá prosha, neuvod' ná(s u)
25 -----Komu ta pokušeníe; dobrota, tichost ol-
-----sedneru šlechetností nieženie živých a hněv se (sjed)
-----oží pokládá ve čtení návají tiemto činem; daj ná(m) ---
-----Jezauš ? tu die: slí dar svatého ducha dobrotu, sl-
-----odplatu u budúiem tichost duchovní, abychom -----
30 (život)ě, musie také ustavič všeka pokušeníe přemo(hli , ti)
(ně v) smrtedlném v hřiechu b chostí odolali hněv i dali zem---
-----st ...ých, ještož jí slí(b)il tichým a do(kro)
-----eji, milosti, spravedinosti, tivým. Tež svatý Pavel slibuje řka:
-----mídrosti, naděje, milosti dobrota se ke všemu hoří nající slib
35 ---protož Innocentius papež dřeve života nyněšieho i budúieho. Tře
---my spolu zjednáva sedneru tie prosha: odpust' nám naše dludy
(pát)eřoví prosha, sedner dar ducha jako my o.....e , uměnie, kvílenie,
(sva)tého. Sedneru šlechetnost, sedneru utěšenie a závist se spolu sjednáva jí takto. Daj nám hospodine dar du
(odp)latu, sedner smrtedlný hřiech nebo cha svatého uměnie a k tomu šlechet
40 ---..... slušie dobytí daruv. Dary nost kajície kvílenie, abychom
---..ší..šlechetnosti a šlechetnostě tak ...žé jako i s lidí dludy uměni
protiv hřiechům bojijice se sl

Bei dem Text handelt es sich um eine kurze Auslegung des Vaterunser. Die umfangreicheren Auslegungen (Výklady), bekannt in der alttschechischen Literatur vor allem aus dem Werk von Štítný, Hus und Chelčický, wurden im 15. Jahrhundert von unbekanntem Autoren häufig exzerpiert und gekürzt (besonders die Hus-Auslegung). Diese gekürzten Fassungen sind hinlänglich überliefert,² aber unser Text stimmt mit keiner von denen, die uns zugänglich waren, vollkommen überein. Am nächsten steht er der kleineren Auslegung des Vaterunser, die von der grossen Auslegung Hussens abstammt, in der Redaktion der Prager Klementiner-Handschrift, UK Prag, Sign. VII H 18 (veröffentlicht von J. Daňhelka, siehe Anm. 2, o. c., 672-675), vgl. folgende Stelle: *...v té modlitbě jest sedm proseb, jenž prosí za zbavenie sedmi smrtedlných hřiechuov, jenž sú pycha, lakomstvo, smilstvo, hněv, obžerstvo, zďvist, lenost. A těmi sedmi prozbami uprošeno bývá sedm daruov ducha svatého, jenž sú bázen, dobrotivost, umění, statečnost, rada, rozum, múdrosť. Pak s sedmi dary ducha svatého svázáno jest sedm ctností ... , chudoba duchovnie neb pokora, tichost lkdnie nad hřiechy, lačnost a žiezňivost spravedlnosti, milosrdenství, čistota srdce, pokojnost a trpělivost* (Anm. 2, o. c., 672).

Unser Text, stilistisch eher unbeholfen, stammt bestimmt nicht von Hussens Hand, ein vollkommen paralleler oder näher verwandter Text der kurzen Vaterunser-Auslegung wäre vielleicht in folgenden uns jetzt nicht zugänglichen Handschriften der Prager Universitätsbibliothek zu suchen: XVII A 18 (73a-76a), XVII D 32 (150a-152b), XVII E 8 (81b-86a), XX B 12 (1a-10a).

Die Digraphenorthographie der Fragmente entspricht den Schreibergewohnheiten der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts, auf die selbe Zeit weist auch der Lautzustand hin - die relativ konsequente Jotierung, durchgeführter Umlaut des 'u (mit einer Ausnahme *ludy*, Zeile 42), das *o* und *uo* kommen promiscue vor, das *u* ist noch nicht diphthongiert, das *ie* noch nicht monophthongiert. Sonst weist die Sprache des Doppelfragments keine Besonderheiten und keine dialektalen Züge auf.

Zusammenfassend kann man feststellen, dass der Text des Doppelfragments (beide Teile kommen von einem Folio) einen Teil einer anonymen alttschechischen Auslegung des Vaterunser in der sog. Kurzfassung darstellt, in die erste Hälfte des 15. Jahrhunderts zu datieren ist und inhaltlich den Kurzfassungen der grossen Vaterunser-Auslegung von Johann Hus ziemlich nahe steht.

II. Fragment eines tschechischen Gesangbuches (Nr. 106)

Der Text wird hier in der transkribierten Form ediert. Die Originalorthographie, die handschriftliche Textgestaltung und die Notation ist aus der Photokopie ersichtlich (vgl. aber auch die kodikologischen Anmerkungen und die kurze Textanalyse weiter unten).

1a

v středu v advent

Ježíš Kristus Spasitel,
všech kajících věrných vykupitel,
ráčil se jest vtěliti,
aby nás mohl od hříchův zprostiti.

Jame vděčni my vtělení
jeho a našeho vykoupení,
Kristu z toho děkujeme
i Bohu Otcí chválu vzdávajme.

Řkouc, dajž Bože zde v světě,
at' my sme živi ctnosně, svatě,
vždycky vzlášt' při naší smrti,
račiž s námi sám Pán Bůh býti.

Kyrie

Bože Otče všemohúcí,
když nic nemohlo spomoci,
dal s nám Syna k pomoci,
ó smiluj se nad námi.

Bože Otče všemohúcí,
když nic nemohlo spomoci, /

1b

Offitium

dal s nám Syna ku pomoci,
by nás mohl s pekla vymoci;

všecko naše zasloužení
nepostačilo k spasení,
bez tvého milého Syna
v smrt nás vedla naše vina.

Bože, jenž a tak svět miloval,
že s Syna svého pro něj dal,
aby hříchy z světa sňal,
ó smiluj se nad námi.

(D)okud sme byli ještě nepřátelé,
ráčil nám seslati vykupitele,
jsouc již přátelé jeho,
skrz Spasitele svého,
z doufáním vzývajmež samého.

Neráčil Syna poslati
by nás měl odsuzovati,
neb všecky chceš spasiti,
ó smiluj se nad námi.

(N)eráčil s Syna poslati,
by nás //

Diese tschechische Kirchenlieder sind auf einem Pergamentblatt in folio (303 x 450mm), in der Mitte um die horizontale Achse gefaltet, aufgezeichnet. Der Schriftspiegel bedeckt beiderseits eine Fläche von 240 x 395mm, rechts und links von einer senkrechten roten über das ganze Blatt laufenden Doppellinie eingerahmt. Die Schrift ist eine spätgotische Missale-Zierschrift, die in den tschechischen Ländern noch im 16. Jahrhundert bei den repräsentativen handgeschriebenen Liturgie- und Kirchenbüchern (Missale, Graduale, Gesangbuch, u. ä.) vor allem bei den Utraquisten und Böhmischem Brüdern verwendet wurde. Von fünf Initialen sind vier rot, eine blau, die Grossbuchstaben im Text ab und zu gelb ausgeführt, die Rubriken rot (in unserer Edition kursiv wiedergegeben).

Das Blatt diente als Sammelmappe für Rechnungen, wie es die Marginalnotiz in der deutschen Kanzleischrift des 17. Jahrhunderts bezeugt: *Jährrechnung des Amtes Suhl* (? , schwer lesbar, da die obere Hälfte der Buchstaben im letzten Wort abgeschnitten ist, könnte man ev. auch *Inst.* lesen) *von Petri Cathedra 1646. bis Petri 1647. Jahres beschlossen. 14. Aug. 1647.* Falls die Entzifferung *Suhl* stimmt, würde es sich um die Stadt im Thüringer Wald handeln (in der Nähe von Erfurt), wohin die tschechischen Emigranten nach 1620 die Handschrift mitgebracht haben konnten. Mehr kann man über Provenienz und Schicksal des Blattes nicht sagen.

W Strzedu w adwent.



Deiuse Krysztus Synydel wsszech ludzi



tych wienyck wykupitel mizil se gte w de



lia abynas moht od hzyuchur w zprostia

Abfawt wderim my wrelcam, tchod a

uasselic wykupitela Krysztu zcobo dchuz

me y dchu Drey chwelu wyduumyme

Wschlunt dazy boze jde w swie, at my sine

zami ceno hne finate wyduaby wylasse je

nassy fawta mizil s nam sam dani b. byce

Die Drey wsszechur y dzy mto

Wschlunt dazy boze jde w swie, at my sine

zami ceno hne finate wyduaby wylasse je

nassy fawta mizil s nam sam dani b. byce

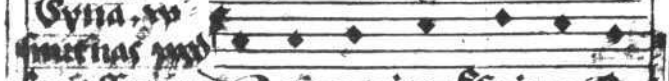
Die Drey wsszechur y dzy mto



daso nam Syria fu pomocy by nas mobil



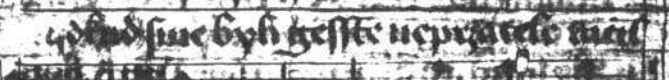
Wisseto nasse zassan
semu nepostaculo k' fua



Syna. xv
fmet nas yad



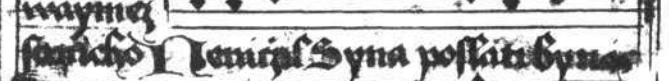
lanasse wina Boie genis tal swet milo



nam fessati wy kapitele g'faut g'z p'za



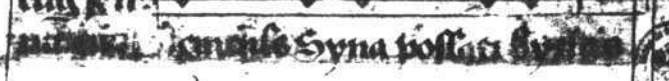
tele cycho. flu. Spas p'ale f'wcho. z' d'auffa



sancho Demical Syna postate bynas



niet ofuzowam web wissety ch'efs spasy



G. o' smi
ling' sen: amulo Syna postate bynas



Die oben edierten Lieder scheinen sonst in dieser Form nicht nachgewiesen zu sein - weder J. Jireček³ noch K. Konrád, Z. Nejedlý und A. Škarka⁴ erwähnen entsprechende Liederincipita. Das Lied *Ježíš Kristus Spasitel* ist durch eine Rubrik für Mittwoch im Advent vorgeschrieben, aber in den uns zugänglichen Handschriften⁵ kommt es nicht vor.

Das zweite Lied *Bože Otče všemohúci*, das unter die im 16. Jahrhundert sehr beliebten und zahlreichen Kyriamina einzuordnen ist, ist eine freie tschechische Variante der lateinischen Kyriamina *Cunctipotens genitor Deus* und *Iesus Christus nostra salus*.⁶ Entfernt hängt es auch mit dem hussitischen Lied *Otče Bože všemohúci* zusammen, vor allem was den Titel und die Gattung betrifft. In den von uns in Wien zum Vergleich herangezogenen Handschriften⁵ kommt das Kyriamen unseres Fragments nicht vor (in beiden Graduale-Handschriften hat das erste Kyriamen das selbe Inzipit wie das von uns edierte, der weitere Inhalt ist jedoch ganz verschieden). Die Liederanordnung dieser Handschriften gibt aber einen Hinweis darauf, dass es sich bei unserem Fragment um eines der ersten Blätter eines unbekanntes Gesangbuchs handelt (wahrscheinlich um das zweite Folium), das einer der damals häufigen Literatenbrüderschaften gehörte.⁷

In der Graphik des Fragments werden die älteren Digraphen mit den unkonsequent mit diakritischen Zeichen versehenen Buchstaben gemischt verwendet, wie es in den ungedruckten tschechischen Texten des 16. Jahrhunderts oft der Fall war. Die Sprache weist ebenfalls in das 16. Jahrhundert (die durchgeführten Monophthongierungen, z.B. *hříchův*, u. a.), obwohl noch einige phonologische Archaismen vorkommen - besonders das nicht diphthongierte *ú* im Wort *všemohúci*, oder das *aj* anstatt *ej* in *vzdávajme*, *dajš*, *vzývajmeš*.

Abschliessend kann man sagen, dass es sich bei diesem Fragment um den Rest eines tschechischen Gesangbuchs einer Literatenbrüderschaft aus dem 16. Jahrhundert handelt, das ein Kirchenlied und ein tschechisches Kyriamen der Adventzeit beinhaltet. Das Lied *Ježíš Kristus Spasitel* ist sonst nicht belegt, das Kyriamen *Bože Otče všemohúci* ist eine freie tschechische Kontamination des alten gleichnamigen hussitischen Liedes einerseits und der lateinischen Kyriamina *Cunctipotens genitor Deus*, *Iesus Christus nostra salus* andererseits.

Zusammenfassung: Auf dem ersten Doppelfragment ist ein Teil der gekürzten (Hus-)Auslegung des Vaterunsers aus der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts niedergeschrieben, das zweite Fragment eines

utraquistischen handgeschriebenen Gesangbuchs aus dem 16. Jahrhundert beinhaltet ein tschechisches Kirchenlied und ein tschechisches Kyriamen der Adventzeit.

A n m e r k u n g e n

- 1 Den freundlichen Hinweis auf diese Fragmente verdanke ich Herrn Univ.-Doz. Dr. O. Pausch.
- 2 Magistri J. Hus Opera omnia, Výklady. Praha 1975, ed. von J. DAÑHELKA, S. 650-689.
- 3 J. JIREČEK, Hymnologia Bohemica. Abh. d. königl. böhm. Ges. d. Wiss., 6. Folge, Band 9. Prag 1878, 98 S.
- 4 K. KONRAD, Dějiny posvátného zpěvu staročeského, Prag 1893; - Z. NEJEDLÝ, Dějiny husitského zpěvu, Praha 1913; - A. ŠKARKA, Nové kapitoly ze staré české hymnologie, in: Sborník filologický 12 (1942) 37-114.
- 5 Cod. 155o3 'Graduál Čáslavský' und Cod. 155o9 'Graduál od sv. Kříže v Praze' in der Musiksammlung der Österreichischen Nationalbibliothek in Wien, beide aus den 60-er Jahren des 16. Jhs. (Handschrifteneschreibung vgl. K. SCHWARZENBERG, Katalog der kroatischen, polnischen und tschechischen Handschriften der Öster. Nationalbibliothek. Wien 1972, 348-352).
- 6 Vgl. Anm. 4, NEJEDLÝ, o. c., 435, 502.
- 7 Vgl. Anm. 4, KONRAD, o. c., 111-463.

Gerhard BIRKFELLNER (Wien)

EIN UNBEKANNTES SERBISCH-KIRCHENSLAVISCHES PERGAMENTFRAGMENT

In der wenig umfangreichen Sammlung handschriftlich überlieferter älterer slavischer (glagolitischer und kyrillischer) Texte des Instituts für slavische Philologie der Universität Wien befindet sich ein kyrillisches Pergamentfragment (Evangelientext) serbischer Provenienz. Das Doppelblatt (ohne Signatur) ist bislang bibliographisch nicht erfaßt und beschrieben worden und scheint auch in keinem Katalog der Institutsbibliothek auf. Prof. G. Wytrzens machte den Bearbeiter auf die Existenz dieses Fragments aufmerksam, die gediegene Textqualität und das verhältnismäßig hohe Alter des Bruchstücks sind die Beweggründe für die ausführliche Dokumentation und die Edition des Textes.

Das Fragment stammt aus einem ehemals stattlichen Band (in folio): beide Blätter haben die identischen Abmessungen von 330/255 mm (Schriftspiegel: 220/180 mm), das Gesamtfragment hat demnach die Abmessungen 510/330 mm; die Zeilenanzahl ist durchgehend 16, ohne den Kolumnentitel und die rubrizistischen Anmerkungen und die Hinweise auf die Verteilung bzw. liturgische Verwendung der einzelnen Evangelienperikopen. Die Kapitelgliederung des Evangelions (über den Inhalt s. u.) erfolgt jeweils in margine und ist - wie auch der Kolumnentitel, die Bezeichnung der Perikopengrenzen und die Verweise auf den Platz der einzelnen Perikopen im Ablauf des liturgischen Jahres - rot geschrieben.

Die beiden zusammenhängenden Blätter (als f. 1 und 2 bezeichnet) verstehen sich als die beiden äußeren Folii einer 11. Lage, den Textverhältnissen, im besonderen dem Umfang des Textverlustes zwischen den beiden Blättern nach zu urteilen, aller Wahrscheinlichkeit nach einer Quaternion. Die Lagenkustoden sind erhalten und befinden sich auf f. 1^r (rechte obere Ecke: .a.) und auf f. 2^v (linke untere Ecke: [.a.]1. - spurenhafte erhalten. Die Kustoden stammen von Schreiberhand).

Das Pergament ist sehr stark, von ehemals guter Qualität, allerdings ist der Text durch spätere Beschädigung des Beschreibstoffes tw. stärker (f. 1, Zeilen 12-16), tw. weniger stark (f. 2^r - Marginaltext) beeinträchtigt. Der Text ist jedoch einfach rekonstruierbar (die rekonstruierten Stellen sind in der Edition in eckige Klammern, die Auflösungen der routinemäßig verwendeten Wortabkürzungen sind in spitze Klammern gesetzt). An den äußeren Blatträndern sind deutlich die Einstiche zu erkennen, die bei der Herstellung des scharf geritzten Linienschemas getätigt wurden.

Die Schrift ist eine prachtvoll durchgeformte und ausgereifte serbische Unzialis (Ustavschrift), monumental, leicht nach rechts geneigt und verrät eine äußerst routinierte und sichere Schreiberhand. Besonderer Buchschmuck fehlt. Der Text ist akzentuiert (vgl. das beigegegebene photographische Material), Abkürzungen beschränken sich auf das geringe, in repräsentativen Texten wie dem vorliegenden übliche Maß. Der Text kennt einen Halbvokal, der zweifach bezeichnet wird (ъ und ѣ), die Entnasalierung ist konsequent durchgeführt (auch graphisch). Äußere und innere Textgestalt lassen als Territorium der Abschrift den serbischen Raum, als Entstehungszeit wohl den Beginn des 14. Jahrhunderts annehmen.

Der Inhalt des Fragments sind bruchstückhafte Teile des Matthaios-evangelions aus einem liturgisch annotierten, mit ausführlichen Verweisen auf die Verwendung der einzelnen Perikopen im Laufe des Kirchenjahres versehenen, in Kapitel, deren Grenzen jeweils deutlich markiert sind, gegliederten Vierevangelienkanons = T e t r a e v a n g e l i o n.

1. f. 1^r, 1⁻⁴: Mt 20.33-34 (unvollständige Perikope)
2. f. 1^r, 5-v, 16: Mt 21.1-9 (unvollständige Perikope, danach eine umfangreiche Textlücke: Mt 21.9-22.13)
3. f. 2^r, 1⁻⁵: Mt 22.13-14 (unvollständige Perikope)
4. f. 2^r.6-v, 14: Mt 22.15-22
5. f. 2^v, 15-16: Mt 22.23 (Perikopenverweis).

Textsigel in der Edition:

- A Evangeliarium Assemani. Codex Vaticanus 3 slavicus glagoliticus II (ed. J. KURZ). Prag 1955
- M Quattuor Evangeliorum versionis palaeoslovenicae Codex Marianus glagoliticus characteribus cyrillicis transcriptum (ed. V. JAGIĆ). Berlin-St. Petersburg 1883 (Nachdruck Graz 1960)
- S Savvina kniga (Pamjatniki staroslavjanskogo jazyka I/2, ed. V. ŠČEPKIN). St. Petersburg 1903
- Vajs Evangelium sv. Matouše. Text rekonstruovaný (Kritické studie staroslovanského textu biblického III, ed. J. VAJS). Prag 1935
- V Vukanovo evanđelje (Posebna izdanja SANU CDIV/18, ed. J. VRANA). Belgrad 1967
- Z Quattuor Evangeliorum Codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitani (ed. V. JAGIĆ). Berlin 1979 (Nachdruck Graz 1954)
- Typicon Le Typicon de la Grande Église. Ms. Sainte-Croix n^o 40, X^e siècle (Orientalia Christiana Analecta 165, eingel., ed. ũs. und komm. J. MATEOS). Rom 1962

DER TEXT

33 [...] шт(ъ)вързета се шуми наго. (1^п) Mt 20
 34 м(н)л(о)сръдобенъ ме ис(оус)ъ A 45b15-18 (89)
 прикосноу се шуми наго. S 44a-b (26)
 и авиге прозрѣста има шуми по нгемь M 73, 6-9
 5 ндоства. Z 49 (29)
 V 58bb (224)
 Vajv 77
 Mt 21
 Въ шн(о) тогда. Приближи се ис(оус)ъ A 158b7-28 (322,
 въ 1 гер(оус)с(а)л(н)мь. Vere 8 unvollst.)
 и приде въ Бнд'сфагнго къ горѣ S 83b-84b (71-72)
 ъслешнъсцен. M 73, 9-22, 74, 1-11
 10 ТОГДА ПОСЛА ДВА ОУЧЕНИКА СВОГА 2 г(лаго)лге Z 49 (29-30)
 нма V 146bb-147aa (400-
 401)
 наѣта въ вьсъ таже рес(тъ) премо кама. Vajv 77-78
 и авиге шрѣщета шле привезано
 и жарѣе с' нмь.
 15 и шт(ъ)рѣш' [ша] приведѣта ми го.
 3 и аще [къто] кама реу(е)тъ у'то
 реу(е)та на[но Господь] наго
 трѣоуитъ.
 авиге [же по]слетъ на.
 20 4 Сеже в'се вьис(тъ) (1^в)
 [да съоу] || дет' се реу(е)ноге
 проп(о)номь г(лаго)лгошемь.
 5 рѣцѣте дьшерн Сишновѣ
 се ц(ѣса)рь твои гредетъ тебѣ кроткъ и
 25 вьсѣдъ на шле и жарѣе
 с(н)на наръм'нича.

М(ать)д(ен)
 В над(ъ)лго. цѣт(ъ)ноу. на утрѣни. приближи се ис(оус)ъ.

Б ко(нъ)ц(ъ). соуе(оточ). in marg. dext. add. 6 сѣ(=206) 1 тогда
 in marg. sin. add. 20 сз(=207) in marg. sin. add.
 ме(=45). О шелети и жарѣети.

М(ать)д(ен)

1-5 12. Samstag nach Pfingsten - Mt 20, 29-34 (Typoon II 152-153, сѣ')
 6-38 Palmsonntag (Orthros) - Mt 21, 1-11.15.17 (Typoon II 182-183, сѣ')

6 Шьд(ъ)ша же оученики и створ'ша
 такоже повелѣ нма Ис(оус)ъ.
 7 приидоста шсле и жарѣе.
 30 и възлосише врѣхоу г(о)го рнзы
 свое.
 и вьскде врѣхоу нхъ.
 8 м'ножанни же народи пост'ла(ш)е
 рнзы своѣ по поути.
 35 а роу[зми] же рѣзароу вѣтви шт(ъ) дрѣ[ва]
 и постниахоу по поути.
 9 [народ]и же прѣд(ъ)кодеше и
 вь[слабьст]воующе знахоу г(лаго)люще. ||
 13 [..] и вькрѣте вь т'моу кромѣнн'нгоу.
 40 тоу боудеть плавь и скрѣмьть зоувомь.
 14 мнози бо соутъ званни
 мало же нѣбран'ннхъ.
 вь шн(о). 15 Шьд(ъ)ше фарисей свѣтъ
 створише како и областеть
 45 слов(о)мь.
 16 и пославють к' н'гемоу оученикы своѣ съ
 проданнани г(лаго)люще
 оучителю вѣмы тако истин'нъ геси.
 и поути Б(о)жиго по истинѣ оуциши.
 50 и необрѣшеш ни ш ном'же.
 не зрши бо на лица ул(о)в(ъ)номь.
 17 рьци оубо нмаь у'то ти се м'нит'. ||

(2^r) Mt 22
 A 48b4-12 (95)
 S -
 M 79, 16-20
 Z 53 (32)
 V 65ba (238)
 Vajv 83
 Mt 22
 A 46a11-46b24 (91)
 S 45b-46a (27-28)
 M 79, 15-29, 80,
 1-12
 Z 53 (32)
 Vajv 83-86

27 см(=208) in marg. sin. add.
 М(ать)и(он)
 [..]цѣ. соус(о)у [..г.і.] шьд(ъ)ше фарисей свѣтъ стк(ор)ише).
 42 Ко(нъ)ц(ъ). нма(ѣ)агъ).
 43 смг(=223). in marg. sin. add., Тогда
 нв(=52). Ш [..]'ннхъ ш кин'ѣ.

- до(с)то(н)но ли рес(ть) дати кинось К[в]саровъ: (2^v)
или ни.
- 55 18 рѣдоумѣе' же Іс(оус)ъ лоукавѣство нхъ
реч(а)
у'то мѣ искоушатете лицемѣн.
19 покажите ми златицоу киноспоуго.
шннше приноше г-моу пѣнезь.
60 20 шн'ше г(лаго)ла нмь
уни рес(ть) шеразь сын и написание.
21 г(лаго)лаше г-моу Кесаровъ.
тогда г(лаго)ла нмь
въздадите оубо Кесарова Кесаром
и Б(о)жнѣ Б(ог)оу.
65 22 и слышав'ше дивнше се
и штавльше и штидоше.
23 въ тѣмѣ а(ъ)нъ престоупише и' н-моу.

Mt 22

A -
S -
M 80, 13
Z 53 (32)
V 151ab (409)
Vajv 85

М(ать)Д(ен)

67 Но(нъ)ц(ъ). соус(отоу).

68 Въ пе(тъ)н(ъ) .1.(=10) нед(ѣлѣ).

68 10. Freitag nach Pfingsten (Hinweis)

недіа. цѣлѣноу маурьмин. приближисе къ

ѡкрѣзетасе ѡмнию мѣрѣ
 довакже тебѣ прѣкосноу се ѡ
 умма не юнакне прозрѣтѣ
 нма ѡмни по немь н доста ¹⁵⁰
 не га ^{всочета} приближисе къ
 вѣнѣ рѣмь. и прѣде вѣвнѣ
 сфигнѣтѣ искорѣ елесе мѣсцѣи
 тога по сла дѣа оу ченника сво
 га ца рѣмьма н дѣта ккѣсь
 та же те прѣмовама. на кне
 ѡкрѣзетѣ ѡсле прѣвезано
 и трѣбе снмь н ѡрѣши
 прѣведѣ тамне нащѣ
 вама рѣтѣ что рѣта
 не ю трѣбоуетѣ абн
 слѣтѣга. се те все б

ѡ ѡметѣ и трѣбѣти

ДЕТСЕ РЕНОЕ ПРІКОМЬ ГЛЮЩЕ
МЬ. РЦЬТЕ ДЦЕРН СНСНО
ВЪ СЕЦРЬ ТВОИ ГРЕДЕТЬ ТЕБЪ
СРОТЪКЪ НВЪБДЪ НАСЪЛЕ Н
СН ТРЪБЕ СНАТАРЬ МННУА. ШЬШ
ТЕ ОУЧЕННИКА НСТВОРША ТА
КОМЪ Е ПОВЕЛЪ НМА СЪ. ПРИВЕ
ДОСТА СЪЛЕ НТРЪБЕ. НВЪЗЛО
ТНШЕ ВРЪХОУ ЕЮ РИЗЫ СВОЕ
НВЪБДЕ ВРЪХОУ НХЪ. МНО
ТАНШНТЕ НАРОДИ ПОСТА
Е РИЗЫ СКОЕ ПОПОУТИ. ДРОУ
Е РЪЗАХОУ ВЪТВИ СДРЪ
НОСТНИЛАХОУ ПОПОУТИ.
ТЕ ПРЪХОДЕЩЕ НВЪ
ВОУЮЩЕ ЗВАХОУ ГЛЮЩЕ.

мк соу

шше фарисей свѣтъ ство

НВЪ ВРЪЗЪТЕ ВЪТМОУ КРО
 МЪШНЮЮ. ТОУ БО УДЕТЬ ПЛ
 УН НСКРЪЖЪТЬ ЗОУКОМЪ МО
 ЗНКО СОУТЬ ЗВАННН МАЛО
 ЖЕ НЗБРАННЫХЪ. ^ѿ ^ѿ ТОГА.
 ВД^ѿ ШШЕ ФАРИСЕЙ СВѢ
 ТЪ СТВОРИШЕ КАКО НѢ БЛ
 СТЕТЬ СЛОМЪ. НПОСЛАЮТЪ
 КННМОУ ОУЧЕНИКЫ СВОЕ СЪ
 НРОДНАНН ГЛЮЩЕ. ОУТН
 ТЕЛЮ ВЪ МЫ ГАКО НЕТННН
 НЕСН. НПОУТН БЖНЮ ПОНСТ
 НЪ ОУУНШН. ННЕ БРЪЖЕШН
 ННѢ КОМЪЖЕ. НЕЗРНШНЪ О
 НАЛНЦА УЛВКОМЪ. РЪЦН
 ОУ БО НАМЪ УТОТН СЕ МННТ.

ѿв ѿ

шнх ѿлннѣ

Rudolf PREINERSTORFER (Wien)

EDITIONSKRITISCHER RÜCKBLICK AUF EINE SIEBENBÜRGISCH-BULGARISCHE
HANDSCHRIFT DER ÖSTERREICHISCHEN NATIONALBIBLIOTHEK

Die Sprache der siebenbürgischen Bulgaren wurde zweimal grammatisch umfassend dargestellt. Zuerst von *Miklosich*¹ anlässlich ihrer philologischen Entdeckung zusammen mit der Herausgabe des "K a t e c h i s m u s" von 1830 und später durch *Ljubomir Miletich*² aufgrund weiterer Textfunde in dieser Mundart aber auch unter Verwendung der von *Miklosich* edierten Handschrift. Da die siebenbürgisch-bulgarische Mundart als endgültig ausgestorben betrachtet werden muß, scheint auch die Beschäftigung mit diesem Ausläufer der bulgarischen Sprache beendet zu sein.³ So behandeln etwa die dialektologischen Handbücher von *Stojko Stojkov* diese Mundart nicht mehr, nur noch die Bulgaren im Banat und die Mundart in einigen Dörfern bei Bukarest finden Erwähnung.⁴

Die gesamte philologische Kenntnis dieses ausgestorbenen Dialekts fußt im wesentlichen auf drei Quellen:

- A. CANTILENAE et preces, sive specimina linguae Ruthenicae et Valachicae apud incolas quorundam pagorum Transilvaniae ... Ex museo Hungarico. I. Quart. Russ. Ruth. Mss. N. 81. *Abbé Eder*. Vor 1803 geschrieben, 1883 von *Miklosich* herausgegeben, 1926 Teiledition von *Miletich*.⁵
- B. CANTIONALE seu graduale Bulgaricum. Scripsit per ... *Iosephus = Noeszner*, anno 1812. Kis Gserged. Von *Miletich* ediert.⁶
- C. Der bolgarische CATECHISMUS. /Mit Gebeten und Kirchenliedern/. 1830. Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Handschriften-sammlung, Cod. 13.826. Im Jahr 1856 von *Miklosich* herausgegeben, Teiledition 1926 von *Miletich*.⁷

Da man über die gegenwärtige Existenz oder Zugänglichkeit der Handschriften A und B - insbesondere der zweiten - nichts aussagen kann, die Handschrift C jedoch seit der Edition durch *Miklosich* im Jahr 1856 nur mehr nach dieser Ausgabe ausgewertet wurde, scheint es zweckmäßig zu sein, diese Quelle wenigstens vom Standpunkt der Handschriftenkunde nochmals zu betrachten. Die Handschrift befindet

sich in der Handschriftensammlung der Österreichischen Nationalbibliothek in Wien unter der Signatur:

13.826 /: 1513 :/

Zweifach datiert: Bl. 3a: 1830, Bl. 34a: 1830 am 10¹/₂ 7bris.

Bulgarischer Text in Lateinschrift, deutscher Text in Kurrentschrift, teils deutsche, teils lateinische Kapitelüberschriften.

Papierhandschrift, Pappumschlag.

Format: 225 x 188 mm.

1 Vorsatzbl., 42 Bl. Text, 2 Nachsatzbl. (Bl. 40ab leer.)

Erwerbungsvermerk im Akzessionsbuch des Jahres 1856: Geschenk des Domherrn *Timotei Cipariu*, /im Mai/ 1856.

Lit.: *Tabulae codicum manu scriptorum ...* vol. 7. Vindobonae 1875. S. 270-271. - Die Editionen von *Miklosich* und *Miletič*.⁸

Dazu noch folgende Ergänzungen: Der verdienstvolle rumänische Philologe *Timotei Cipariu* (1805-1887) hatte die Handschrift *Frans Miklosich*, mit dem er im Briefwechsel stand, zur Bearbeitung überlassen.⁹ *Miklosich* gab sie im Jahr seiner Ausgabe in Band 7 der Denkschriften der Akademie an die Hofbibliothek weiter, wo sie unter einer provisorischen Signatur aufgenommen wurde (die Olim-Signatur /: Suppl. 1513 :/). Offenbar waren die bulgarischen Forscher, vor allem *Miletič*, der Meinung, daß die Handschrift in *Miklosich*' Privatbesitz geblieben sei und begnügten sich mit seiner Edition, die über den Standort keine Auskunft gibt. Da aber die Handschrift in Latein- bzw. Kurrentschrift abgefaßt war, kam sie nicht zu den glagolitischen und kyrillischen *Codices Slavici* sondern erhielt im Zuge der Erstellung der *Tabulae* eine laufende Signatur, eben als *Codex* 13.826, die auch nachträglich im Akzessionsbuch von 1856 vermerkt wurde. Natürlich war es dann schwer, einen einzelnen bulgarischen Kodex unter Zehntausenden anderen zu finden.

Zum Unterschied von *Miklosich* bemühte sich *Ljubomir Miletič*, die deutschen Vorlagen der bulgarischen Kirchenlieder aufzufinden, und stellte sie in seinen Ausgaben neben die siebenbürgischen Texte. Für den ersten Teil der Handschrift C, den eigentlichen Katechismus, wurden bisher keine deutschen Paralleltexte, die als Vorlage in Frage kommen, festgestellt. Sie müßten aber aus einem evangelischen Katechismus stammen. *Miklosich* hat sich in seiner

Edition auf den siebenbürgisch-bulgarischen Text beschränkt und die Kapitelüberschriften, ob deutsch oder lateinisch, ebenso wie die deutschen Übersetzungen, die er mit Recht unzulänglich fand, weggelassen. Hingegen gliederte er den Text in 41 Abschnitte, die er in der Handschrift mit Bleistift bezeichnete. Die römischen Ziffern seiner Ausgabe entsprechen dieser Gliederung.¹⁰

Um einen besseren Überblick über den Inhalt der Handschrift zu gewinnen, folgt im Anhang ein *Inhaltsverzeichnis*, hauptsächlich unter Verwendung der Überschriften in der Handschrift selbst.

Wie eine Gegenüberstellung der Texte der Handschrift und der ersten gedruckten Ausgabe zeigt, hat *Miklosich* bestimmte editorische Eingriffe vorgenommen, auf die er auch selbst hinwies,¹⁰ die aber *Miletich* eher zu bedauern schien: "*Miklosich* hat in seinen Ausgaben bedeutende eigene Korrekturen angebracht, indem er die Wörter nach seinem Verständnis trennte."¹¹

Einen weiteren stichprobenartigen Vergleich mit den entsprechenden Stellen bei *Miklosich* und *Miletich* ermöglichen die Textproduktionen des Vaterunser (Abb. 2 und 3).¹²

Ob beim heutigen Stand der Forschung auf dem Gebiet der Dialektologie und der Geschichte der bulgarischen Sprache eine Neuausgabe unserer Handschrift lohnend wäre, möge die Bulgaristik entscheiden.

Anhang

Inhaltsverzeichnis 13

(Vokabular)		1a - 2a
(Leere Seite)		2b
Der bulgarische Catechismus	I - VI	3a - 12b
Symbolum Apostolorum	VII	12b - 13b
Das bulgarische Vaterunser	VIII	13b - 14a
(Gebet)	IX	14a - 15b
Morgenlieder, am Montage ... am		
Sonnabend	X - XV	16a - 18b
Abendlieder	XVI	19a - 19b
Von der Geburt Jesu Christi	XVII - XIX	20a - 21b
Das bulgarische 'Herr Gott, Dich		
loben wir	XX	22a - 23a
Vom Leiden und Sterben Jesu Christi	XXI - XXIII	23a - 25b
Der Lobgesang Mariä	XXIV	25b - 26b

Von der Auferstehung Jesu Christi	XXV - XXVI	26b - 27b
Vom heiligen Geist	XXVII - XXVIII	27b - 28a
Vom Gebet	XXIX - XXX	28b - 29b
Von göttlicher Vorsorge und Regierung	XXXI - XXXIII	29b - 34a
Vom Tode und ewigen Leben	XXXIV - XXXVII	34b - 38a
Von dem heiligen Abendmahl	XXXVIII	38a - 39a
Vom Gebet	XXXIX	39a
Am Neuen Jahr	XL	39b
(Leeres Blatt)		40ab
Oratio matutina	XLI	41a - 42b

Handschrift C (Cod. 13,826) Bl. 3a ¹⁴

I I. N. I. X. sti: Im Jahr 830.
Der bolgarische Catechismus:

Kogii taste pita nafto. Fto Bi.

Appa ti kassi aß Sam karstienin Csliak.

5 Frage. Aßta pri pitta ott de Snaies cse Bi karstienin Csliak.

Antwort. Ti kaßi ott tuka ot de vearyam Faf Jesusa Xstusa,
I. Sam karsten na togovo jume.

Frage. Sto trebuva karstianu Csliaka polipßa daßnaie
na togovi Dussi Lecsina. Wie viel Stück muß ein X.st

10 wissen:

Antwort. Karstientztite ießt Csethini. ein X.st muß sechs Stück
wissen:

Frage. Kotrie ßa tuieß: - welches sind die: -

Antwort. 1. Parvo das Erste, je Sant deßentaf Poroncsenie Bose.

15 es sind die sechen Gebote - Gottes.

2. Ftoroto, das andere, jeßt vearyam, - ist der Glaube -

3. Tretieto, das Dritte, jeßt Nas Basta - ist das Vater =
Unser. -

Presenit - mha nbi Hengabau in vna Puffligame -
 Man isoravne - futen nift - ppositende - in Verpuffung
 z Labodime - Etofs - ott pafvorn alle - von dem Labete
 Co trois Flora - Inu nft von Puff - 2. Puffe - In d'loch
 2. Fuelle - In Gortlicht - ott nibe d'arno Pich, Wackelot,
 Amen - Von Fufflicht, zu Fufflicht; Amen

IX

Hatalman vachuite Dose, vventi Dappa Nash
 Goppodine Defusu (Pristusa, Kotte pi, stonil
 Nebeto 2 Zemata, - Almuelligens z'ingens Galyen
 Hator Meyson h'vren f'vch Epifto, im v' h'ant
 und Lova nift f'vch f'ant - 2. Puff trois, vventa
 Lima - mit h'vren f'vch - Rapponot, vass, vventi
 agr Dake - inu mit f'ant v'm f'vchign Gmift -
 Mii li, ppolavame 2. Dava D'vce, 2. D'vce
 vix mit v'm v'm Gmift - vass de nifi d'val
 vogia vventa D'vce, v'v v'm f'vchign v'vot
 f'vch v'v g'vch f'vch - p'vss Kotte n'v, pi ott

Ausgabe von Miklosich 1858 15

I

Kogii ta ste pita nafto, sto si
appa ti kassi, aß ßam karstienin csliak.

- (5) Aß ta pripitta, ott de ßnaies, cse ßi karßtienin csliak,
ti kaßi, ott tuka, ot de vearovam faf Jesusa Christusa,
i ßam karßten na togovo jume.
- Sto trebuva karßtianu csliaka polipßa da ßnaie
na togovi dussi lecsina?

(10)

Karßtientzti-te ießt csetbini.

- Kotrie ßa tuieß?

Parvo jeßant deßentaf poroncsenie bose,

(15)

ftoro-to jeßt vearovam,
tretie-to jeßt nas basta, ...

A n m e r k u n g e n

1. Franz MIKLOSICH: Die Sprache der Bulgaren in Siebenbürgen. In: Denkschriften d. kaiserl. Akad. d. Wiss. 7.1856, S. 105-146.
2. Ljubomir MILETIĆ: Sedmogradskite bālgari i tehniat ezik. - Sofija 1926, 181 S. (Spisanie na Bālgarskata Akademija na naukite. 33.)
3. Wohl erschien noch in jüngster Zeit ein Aufsatz zu einer Frage des Siebenbürgisch-Bulgarischen, der wie alle übrigen Arbeiten, die auf den Text des "Katechismus von 1830" eingehen, die Ausgabe von Miklosich verwendet: Christo VASILEV: Das Perfekt in den Csergeder Texten und das Fehlen der Kopula im Bulgarischen. In: Anzeiger für slavische Philologie. 3. 1969, S. 18-21.
4. Stojko STOJKOV: Bālgarska dialektologija. - Sofija 1962, 250 S. - Banater Mundarten usw.: S. 115-119. - STOJKOV: Bālgarskite narodni govori. - Sofija 1964, 99 S. - Banater Mundarten usw. S. 94-98.
5. MIKLOSICH: Geschichte der Lautbezeichnung im Bulgarischen. - In: Denkschriften d. kaiserl. Akad. d. Wiss. 34.1883, S. 1-47. - Text auf S. 32-34. - MILETIĆ: Sedmogradskite bālgari ... Text auf S. 152-155.

6. MILETIČ: Sedmigradskite bǎlgari. In: Sbornik za narodni umotvorenija, nauka i knižnina. Izdava Ministerstvoto na narodnoto prosvještenie. Kn. 13.1896. S. 153-256. Text auf S. 199-255. - MILETIČ: Sedmogradske bǎlgari ... Text auf S. 74-138.
7. MIKLOSICH: Die Sprache ... Text auf S. 108-117. - MILETIČ: Sedmogradske bǎlgari ... Text auf S. 139-152.
8. Die Eintragung in den TABULAE lautet: 13.826 /Suppl. 1513./ ch. XIX. (1830.) 41. 4°. *Catechismus bulgaricus, nec non preces et hymni ecclesiastici in lingua bulgarica conscripti adjecta versione germanica.* - Siehe Anm. 7.
9. Zwei Briefe *Ciparius* aus dem *Miklosich*-Nachlaß (1855 und 1860) erwähnen die bulgarische Handschrift aus Siebenbürgen nicht. (Autograph 133/101 der Hss.-Sammlung der Österr. Nationalbibliothek, Wien.) *Cipariu* war seit 1842 Domherr der rumänischen unierten Kirche in Blasendorf (Siebenbürgen). - Ioan STOIAN: Der Grammatiker Timotheus Cipariu. - Leipzig, phil. Diss. 1905. IV, 92 S.
10. MIKLOSICH: Die Sprache ... S. 107.
11. MILETIČ: Sedmogradske bǎlgari ... S. 73.- *Miletič* selbst gibt immer eine genaue Abschrift aus der Hs. und vorher oder nachher den von ihm korrigierten Text.
12. MIKLOSICH: Die Sprache ... S. 109 und S. 110. Abschnitt III und VIII nach seiner Einteilung. (Hs. C). - MIKLOSICH: Geschichte der Lautbezeichnung im Bulgarischen. S. 32. (Hs. A). - MILETIČ: Sedmigradskite bǎlgari. (Anm. 6) S. 210 und MILETIČ: Sedmogradske bǎlgari ... (Anm. 2) S. 87.
13. In Klammern Ergänzungen des Verf. Die römischen Ziffern bezeichnen die Einteilung von *Miklosich*. Es folgt die Blattbezeichnung.
14. Vgl. Abb. 1. Deutscher Text in Kursive.
15. Die Zeilenzählung in Klammern bezieht sich auf die Hs. C.

REZENSIONEN

Otto KRONSTEINER, Die alpenlawischen Personennamen. (Österreichische Namenforschung, Sonderreihe 2.) Wien 1975. 214 S.

Nachdem der Herausgeber der Zeitschrift "Österreichische Namenforschung" bereits einige einschlägige Beiträge geliefert und die "Slovenischen Namen Kärntens in Geschichte und Gegenwart" (Wien 1974) behandelt hat, legt er nun eine Monographie über die Personennamen (weiter: PN) der Alpenlawen vor. In einem ausführlichen **V o r w o r t** wird über Aufgabe und Ziel der Untersuchung orientiert (S.5-11). Im Gegensatz zu den heutigen Namen in Österreich macht die Feststellung der sprachlichen Zugehörigkeit im Mittelalter wesentliche Schwierigkeiten, und je weiter wir historisch zurückgehen um so dürftiger werden die Angaben und dementsprechend um so unsicherer die Ergebnisse. Im österreichischen Alpenraum sind nach Verfasser in der Zeit vom 8.-13. Jahrhundert mehrere Idiome gesprochen worden, wobei Zweisprachigkeit nicht ausgeschlossen werden kann. Kronsteiner nennt nun die Sprache, die die Lawen dort einmal gesprochen haben "alpenlawisch"; der Ausdruck ist vorerst geographisch zu verstehen. Eine nähere Bestimmung desselben ist deshalb schwierig, weil wir außer dem kleinen Denkmal der sog. "Freisinger Denkmäler" keine zusammenhängende Texte besitzen. Somit verbleiben als Quellen für die Rekonstruktion der Sprache nur Personen- und Ortsnamen. Diese geben - mindestens grundsätzlich - Anhaltspunkte für die sprachliche Bestimmung der Namensträger. Eine gewisse Hilfe bieten weiter gelegentliche zusätzliche Angaben in den Quellen wie etwa *Latinus* oder *slawus*; aber auch da ist Vorsicht geboten, da zufolge der Bedeutung des deutschen Adels in jener Zeit bei Lawen und Lawen auch Modenamen aufkamen. So konnten vereinzelt auch Nicht-Deutsche einen deutschen Namen annehmen, doch darf man im allg. wohl vermuten, daß ein lawischer Name auch zu einem lawischen Namensträger gehört. Über die zahlenmäßige Vertretung des lawischen Elementes in jener Zeit macht man wohl am besten keine Spekulationen. Immerhin darf man annehmen, daß dieses einen beträchtlichen Anteil hatte, auch wenn das in den Quellen nicht direkt zum Ausdruck kommt; denn wegen der sozialen Stellung der Deutschen sind deutsche Namen prozentual häufiger. Kronsteiner hat nun 360 PN eruiert, die zur Bezeichnung von 600 Personen dienen. Diese verteilen sich aber auf einen Zeitraum von 5 Jahrhunderten. Auf einer besonderen Karte (S.8 und Legende S.195) deutet der Verfasser an, wie er sich die lawische Einwanderung vorstellt. Auf grund der überlieferten PN muß es nach ihm möglich sein, mindestens in großen Zügen für die oben erwähnte Epoche die ungefähre Verbreitung der Alpenlawen festzustellen. Als Quelle kommen besonders die Verbrüderungs- und Totenbücher der österreichischen Klöster sowie alte Urkunden in Betracht, da diese viele Namen enthalten. Kronsteiner hat diese Quellen z.T. im Original eingesehen und so Gelegenheit gehabt, sich mit einschlägigen Fragen der Paläographie und der zeitgenössischen Orthographie vertraut zu machen. Er stellt sich nun die Aufgabe, die Gesamtheit der in den Quellen vorkommenden PN zu bearbeiten; später sollen noch diejenigen PN folgen, welche geographischen Namen zugrunde liegen. -

Auf die Quellen- und Literaturangaben (S.15-21) folgt das alphabetische Namenverzeichnis, das den Kern der Untersuchung bildet (S.22-92, Nachtrag S.93-95), samt Ortsnamenkarte (S.96) und rückläufigem

Namenindex (S.97-100). Dem mit Recht altbulgarischen (und nicht etwa alpenlavischen) Ansatz folgt die Etymologie des PN und das älteste urkundliche Zeugnis. Wo derselbe Name mehrfach auftritt, wird dies bezeichnet und versucht, den genetischen Zusammenhang zu klären, vgl. auch noch Index S.205-213. Hier sind auch Angaben über Stand, Beruf, Herkunft des Namensträgers und etwaige weitere Erklärungen angeschlossen. Der Autor beschränkt sich also nicht auf die rein sprachliche Seite. Die etymologischen Erklärungen sind allgemein zuverlässig. Wo etwa zwei Deutungen möglich sind, werden beide vermerkt, z.B. S.45: *kozaro/Chazaro*. Bei wenig geläufigen Bildungen werden Parallelen geboten, so z.B. S.46f., s.v. *Krěšsko*; auch wird immer auf entsprechende Bildungen innerhalb des Materials verwiesen. Unsichere Probleme sind offen gelassen oder der Verfasser begnügt sich mit Andeutungen. - So habe ich denn zu diesem Abschnitt nur einige ergänzende Bemerkungen anzufügen. Zuerst muß ich sagen, daß ich die Wiedergabe des hinteren Reduktionsvokals *o* durch *ø* nicht glücklich finde; hier hätte das übliche Zeichen verwendet werden sollen. S.30: Eine Kurzform *Čech* (zu *Čestimír*) ist zwar möglich, die Annahme aber hier nicht nötig, da *Čech* sehr früh bezeugt ist. S.37: Annahme eines romanischen Mischnamens mit Element *bon* scheint mir nicht möglich. S.39: *Godešb* ist sicher Kurzname zu einem PN *Godislav* oder dgl. S.42: Ein PN *Izbor* begegnet im Altpolnischen. S.46: Kaum zu *kuna*; denn dann wäre nur *Kuno-* möglich. Aus Nomina Komposita kenne ich dieses Etymon nicht; *Kazne* (ibid.) bleibt für mich dunkel. S.47: *Lěsníko*: Vielleicht eher "Waldhüter"; *L'ubidrag*: Zusammengesetzte PN mit diesem Stamm begegnen mit *-i-* und mit *-o-* als Fugenvokal. Regel ist ersteres bei Verba, letzteres bei Nomina, aber *-i-* ist später einzelsprachlich öfter aufgegeben zugunsten von *-o-*. S.64f.: Trotz der einheitlichen Schreibung würde ich doch *Svoboda + ino* ansetzen; *Sobucha*: Weiterbildung von einem Stamme *Sob-*, aber nicht zu *Sobotka*, das altpoln. bezeugt ist; zu *Stanigojbo*: lieber "bleibe, stehe" als "werde". S.69, Z. 13 v.u. lies *Svętipólko*; auch hier verrät die Dublette *Svęti-/Svęto-* eine gewisse Unsicherheit des Sprachgefühls; *-i* hat sich sekundär in Komposita eingeschlichen, in denen das Vorderglied sicher nicht mehr imperativisch empfunden wurde. S.74: *Ťěšina*: Hier würde ich nicht eine Ableitung sehen sondern ganz einfach die Verwendung eines fertigen Substantivs (Abstrakts) in konkreter Bedeutung wie z.B. beim PN *Svoboda*, vgl. hierzu im älteren Russisch *Ťěšina*, das als Vor- und Familienname bezeugt ist. S.75: *Topor*: Deutung eher "Axt, Beil", erst sekundär auch "Stiel", russ. PN *Topor*, *Toporok*, heute *Toporov*. S.82: *Vitislav*: Kaum zu einem Abstraktum *vítb*; wenn man hierzu *Vitomír* (S.83) heranzieht, so wird klar, daß der Sprecher praktisch keinen Unterschied mehr empfand zwischen den beiden Fugenvokalen, sodaß leicht eine Vermischung aufkommen konnte; unbekannt ist mir die Bedeutung *vítb* "Herr", auf die sich der Verfasser beruft. -

Im Anschluß an die Erklärung der Personennamen folgt eine Übersicht über deren *F r e q u e n z* (S.103-130). Am häufigsten begegnet *Jelen* (24 mal), dann *Medvědo* (12 mal), *Svętbo* (10 mal); die meisten Namen kommen aber nur 3 mal, und noch öfter nur 2 mal vor (S.104). Zweistämmige und einstämmige abgeleitete Namen halten sich zahlenmäßig etwa die Waage (242:229); in 81 Fällen ist das Grundwort unverändert als PN verwendet (Typ *Děva*, *Čech*). Zunamen treten in 57 Fällen auf (Typ *Jelen der Smaltzer*, *Ratus de Lozach*, *Albertus Zupan*). S.108, 109 sind die Wortstämme und die vorkommenden Suffixe vorgeführt. Weiter folgt eine Aufschlüsselung der PN nach Jahrhunderten, wobei das XII.Jh. allein ein gutes Drittel bietet, dann die An-

gabe der regionalen Verteilung und abschließend der Hinweis auf die soziale Vertretung (S.110-115-124-130). Den Hauptanteil an den Namen haben Kärnten und die Steiermark. Daß die *l a u t l i c h e* Seite der PN eingehend erörtert wird, ist verständlich; denn hier finden sich die Kriterien für eine dialektische Gliederung (S.131-139). Im Gegensatz zu den Ortsnamen sind die alpenlavischen PN in geringerem Maße dem Deutschen angepaßt; auch beziehen sie sich meist auf eine Person und außerdem sind sie zeitlich gebunden, während ON Jahrhunderte überdauern und so mehr Veränderungen ausgesetzt sind. Da die Schreiber allgemein deutschsprachig waren, muß die keineswegs einheitliche deutsche Orthographie jener Zeit berücksichtigt werden. Die richtige Lesung der Namen ist also oft nicht einfach und sie muß von der slavischen Etymologie her interpretiert werden. Verf. nennt die älteste Epoche der ON bis zum Ende des 10. Jahrhunderts die "alpenlavische". Danach erst zeigen sich Ansätze zu einzelsprachlicher Entwicklung. Aus dem Material ergibt sich für die historische Lautlehre, daß z.B. die sog. Reduktionsvokale bereits im 8. Jahrhundert im Schwenden begriffen und daß Nasale allgemein vom 11. Jahrhundert an nicht mehr bezeichnet sind. Bei den Konsonanten ergibt sich eine Schwierigkeit, weil die Sibilanten und die Affrikata im Altbairischen fehlen und weil auch ein Sensorium für die Unterscheidung der in allen slavischen Sprachen scharf ausgeprägten Dublette stimmhaft/stimmlos fehlt. Das heißt, daß Schreibungen wie *b/p*, *d/t* usw. unetymologisch bunt durcheinander gehen. Auch sind Lautgruppen im Auslaut öfter vereinfacht. Anschließend folgt eine eingehende Zusammenstellung der Wiedergabe der alpenlavischen Laute durch die altbairische Orthographie (S.140-161). - Auch die *M o r p h o l o g i e* liefert gewisse Indizien für die These von Kronsteiner. Grundsätzlich stimmt sie zwar mit derjenigen des Altpolnischen und Altschechischen überein, aber die Frequenz der einzelnen Bildungselemente variiert (S.163-173). Frauennamen sind wesentlich seltener als Männernamen überliefert. Durch Zusatz sind sie eindeutig bestimmt, so z.B. *Mojšca vidua*; sonst sind Nomina auf *-a* in der Regel Feminina; Verf. hat aber beobachtet, daß es auch Maskulina auf *-a* gibt, was durch die nähere Bestimmung erwiesen wird, so z.B. *Sojana conversus*. Hier liegt eine Erscheinung vor, die sich bereits in altkroatischen PN Dalmatiens und auch im Altrussischen nachweisen läßt. So finden wir in Dalmatien maskuline PN wie etwa *Berinja*, *Dobrinja*, *Draginja* usw., in denen der Zusatz (filius, magister, supradictus) das männliche Geschlecht erweist. Ebenso begegnen im Altrussischen die maskulinen PN *Dobrynja*, *Floakynja*, und zwar wesentlich früher als entsprechenden femininen Formen und dies obschon *-yni* (*-ynja*) im Altbulgarischen ein ausgesprochen Feminin-suffix ist. Die Anregung für diese Verwendung geht wohl von Nomina wie *voevoda* (m.E. echt slavische Bildung) und den besonders im Serbokroatischen sehr alten maskulinen Koseformen vom Typ *Desa* aus. -

Auch den *s o z i a l e n* Faktor hat Kronsteiner nicht unberücksichtigt gelassen (S.174-182). Er stellt fest, daß die sozialen Unterschiede im Mittelalter wesentlich schärfer hervortreten als heute. Dementsprechend waren denn auch beim Adel andere Namen üblich als etwa bei Mönchen oder Bauern. Aber auch hier zeigen sich schon Ansätze zu Modenamen. So galt es - wegen des Übergewichts des deutschen Adels in der gesellschaftlichen Oberschicht - als vornehm, deutsche Namen zu führen. So begegnet etwa in den Quellen neben einem *Sifridus bavarus* auch ein *Sifridus solavus*. Man muß also damit rechnen, daß sich unter einem deutschen Namen gelegentlich auch ein Slave verbirgt, nicht aber umgekehrt. Die Zugehörigkeit zum Adel

wird öfter durch bestimmte Zusätze wie etwa *comes*, *vir nobilis*, *advocatus* und dgl. gekennzeichnet; Zeugen (*testes*) gehören teils auch dieser Schicht an, teils aber sind es auch Slaven. Von den Untertanen sind 120 Personen als *manicipia* oder *servi* gekennzeichnet. Hier stammen die Namen mehr aus der Gefühlssphäre, konkreten Beobachtungen oder auch aus dem Wunschdenken. Nicht recht faßbar ist hingegen die Mittelschicht zwischen den beiden erwähnten. Diese hat aber vielfach in den uns erhaltenen ON ihre Spuren hinterlassen, die ja sehr oft von Personennamen abgeleitet sind. Christliche Namen begegnen bei den Slaven früher als bei den Baiern; sie wurden ihnen wohl in Verbindung mit der Taufe gegeben. - Die slavischen Sprachen weisen in der Namengebung viel Gemeinsames auf, zeigen aber doch auch wieder lokale Eigentümlichkeiten. So sind bestimmte Namentypen an bestimmte Regionen gebunden oder doch in den einen geläufig, in den anderen eher selten. Nun ist das alpenlavische Namenmaterial zwar etwas dürftig, aber nach Kronsteiner lassen sich darin doch bestimmte individuelle Unterschiede erkennen (S.183-187). Als Besonderheit fällt eine Vorliebe für Tiernamen auf, vgl. *Jeleno* (24 mal), *Medvedo* (12 mal) usw.; öfter findet sich auch *Zvero* (wildes Tier). Ferner sind rund 30 Namen vom Stamme *Svgt-* gebildet. Im Gegensatz zu den westslavischen Sprachen fällt eine relative Häufigkeit von *-gojō* auf (39 mal), das aber nach Norden nicht über die Steiermark und Kärnten hinausreicht. Auch für das im Westslavischen seltene *-ica* (Typ *Dražica*) gilt dieselbe Lokalisierung (im Serbokroatischen ist es hingegen geläufig). Die Bildungen mit *Sebē-* (Typ *Sebēdrago*) und *Sve-* (Typ *Svegojō*) weisen ebenfalls in derselben Richtung (westslavisch statt dessen *Sobē-* bzw. *Vše-*). Demgegenüber lassen die im Südslavischen wenig gebräuchlichen PN *Gorandō*, *Mojomiro*, *Prěslav* und *Svgtipniko* auf eine Beziehung zum mährisch-slovakischen Raum schließen. Zum Westslavischen stimmt auch die Form *bratro* (Typ *Bratrica*, *Vitobrato*, stets mit *-r-*), s. Karte 8; ebenfalls bis in den slovenischen Bereich hinein ist die Lautgruppe *-dl-* erhalten, s. Karte 10 (S.183-188). - Den 11 Karten sind ausführliche Legenden beigegeben. Das Werk beschließt ein alphabetisch angeordneter Namenindex in der urkundlichen Schreibweise (S.205-213). -

In der **Z u s a m m e n f a s s u n g** werden die Ergebnisse der Untersuchung noch einmal knapp vorgeführt (S.189-193). Danach ist der Terminus "alpenlavisch" bis zum 11. Jahrhundert berechtigt. Dann begegnen südlich des Alpenkammes, d.h. der Tauern, die eine scharfe sprachliche Grenze bilden, also in Kärnten und in der Steiermark Lauterscheinungen, die für das Altslovenische charakteristisch sind und dem Lautstand der Freisinger Denkmäler entsprechen. Auf Grund einiger sprachlicher Indizien wird - vielleicht etwas gewagt - auf die Anwesenheit altkroatischer Splittergruppen geschlossen. Das Alpenlavische weist in lautlicher, morphologischer und namentypologischer Hinsicht Eigentümlichkeiten auf, die außerhalb dieses Bereiches unbekannt sind. Entgegen anderer Behauptung finden sich nördlich des Alpenkammes, d.h. in Ober- und Niederösterreich keine Spuren, die auf Südslaven hindeuten. Dort lassen sich nur Namen des westslavischen, d.h. tschechischen bzw. slowakischen Namentyps erkennen. Dieser reicht nach Süden über den Alpenkamm hinaus bis nach Osttirol, Kärnten und der Steiermark, wofür besonders die Verbreitung der Lautgruppe *-dl-* spricht. Der westslavische sprachliche Einfluß reicht also nach Kronsteiner weiter nach Süden als bisher vielfach angenommen wurde. Diese These will der Verfasser nächstens noch durch die Auswertung der in ON enthaltenen PN stützen. Anscheinend spricht auch die Archäologie für die Auffassung Kronsteiners.

Der Verfasser legt hier eine gründliche, wohldurchdachte Untersuchung vor, die die mit dem Thema zusammenhängende Probleme allseitig beleuchtet und so ein abgerundetes Gesamtbild bietet. Durch die Auswertung historischer Quellen ist es ihm gelungen, die dialektische Gliederung des österreichischen Alpenraumes im späteren Mittelalter in großen Zügen abzugrenzen. Diese Studie ist nicht nur für die Namenforschung sondern auch für die Sprachwissenschaft und für die Geschichte im weitesten Sinn von besonderem Interesse.

Ernst Dickenmann (Bern)

P. JANAŠ, Niedersorbische Grammatik (Für den Gebrauch der Erweiter-
ten Oberschule). Bautzen: Domowina-Verlag 1976. 366 S.

Die vorliegende Grammatik des Niedersorbischen hat sich als Ziel gesteckt, den derzeitigen Stand der sorbischen Sprachforschung der Schulpraxis und den Schulbedürfnissen methodisch einheitlich anzupassen. Wie weit diese Aufgabenstellung durch Konzeption und Gestaltung der neuen Grammatik, besonders was die Berücksichtigung der neuesten Methoden der modernen Linguistik betrifft, erfüllt wurde, versucht diese Besprechung kurz darzulegen. Die Tauglichkeit in der Schulpraxis werden die Lehrer und Schüler am besten beurteilen können.

Die Grammatik beinhaltet die Darstellung des niedersorbischen phonologischen und morphologischen Systems, die Satzlehre wird hier nicht behandelt.

Ein im Vergleich mit anderen Grammatiken der heutigen slawischen Sprachen umfangreicher Teil (28 S.) ist der synchronen Bestandaufnahme des niedersorbischen phonologischen Systems gewidmet. Die phonologischen Gesichtspunkte werden für den Schulgebrauch, wo sie im Gegensatz zu den traditionellen Begriffen der Phonetik neu sein werden, fast zu knapp erörtert (z.B. werden einige phonologische Termini ohne Erklärung verwendet - Variante, Stellungsvariante). Neben der Beschreibung der Phoneme wird sehr ausführlich die phonetisch-artikulatorische Basis der niedersorbischen Laute behandelt. Sehr wichtig sind die Anmerkungen zur phonetischen Realisierung der Laute in der Volkssprache und in den Mundarten (z.B. die unterschiedliche schrift- und volkssprachliche Aussprache von \bar{z} in bestimmten Positionen und Wörtern, S. 35); das Hauptgewicht liegt aber auf der schriftsprachlichen Orthoepie (oft kontrastiv zur deutschen, was gerade für die Sorben nicht unwesentlich ist). Sowohl für die Einheimischen als auch für die interessierten Slavisten praktisch und anschaulich ist die Gegenüberstellung von niedersorbischen Phonemen und Graphemen.

Die Formenlehre nimmt den größten Teil des Lehrbuchs ein. Die weitere Auffassung der Formenlehre (traditionelle Morphologie plus Formensyntax) und die Anwendung von Erkenntnissen der modernen Linguistik führt teilweise zur vollkommen neuen (rein synchronen) Darstellung der niedersorbischen Deklination und Konjugation.

Die Beschreibung der Deklination beginnt mit der Definition des Substantivs und der Klassifikation der substantivischen Deklinationstypen. Die größte Änderung und Vereinfachung gegenüber den älteren Grammatiken besteht darin, daß die Substantive in nur zwei Typen - die feminine Deklination (Genitivendung $-i/-y$, ev. $-e/-je$) und die nichtfeminine Deklination (Genitivendung $-a$) - eingeteilt werden. Šwjelas Grammatik hat noch drei Deklinationen - für M., F., N. Janaš' Grammatik gliedert die nichtfeminine Deklination in eine maskuline und eine neutrale. Eine weitere Vereinfachung liegt in der Feststellung, daß der Gegensatz feminine - nichtfeminine Deklination im Dual und Plural (außer im Nom. und Akk.) aufgehoben ist. Daraus folgt, daß vor allem die Deklinationendungen im Singular - besonders die der Casus obliqui - ausführlich behandelt werden. Für die wissenschaftliche Erfassung der substantivischen Deklinationsformen ist diese Methode wohl angebracht, für die Schulpraxis würde ich ihre Zweckmäßigkeit fast bezweifeln, weil die relative Ein-

fachheit der niedersorbischen Substantivparadigmen durch die zu ausführliche Behandlung der Einzelkasus, der Einzelendungen und Einzelsubstantive, der Haupt- und Nebengruppen verdeckt wird.

Die altgewohnte Beschreibungspraxis der traditionellen deskriptiven Grammatik mit Deklinationsmustern und Ausnahmen wird bei den Adjektiven beibehalten, mit interessanten Anmerkungen über progressive Tendenzen der dialektalen Adjektivdeklinations. Nicht klar sind uns die Gründe für die Zuordnung der modalen Adverbien (hier dekomplette Adjektive genannt) zu den Adjektiven, ebenso strittig könnte die Aussonderung der Prädikative als Wortart sein (*možno byś, škoda byś*, usw.). Im Kapitel über die Numeralia-Deklination werden auch die syntaktischen Gebrauchsregeln angeführt, ähnlich auch bei den Pronomina. Viele syntaktische Angaben findet man ebenfalls bei den fast überproportional behandelten Präpositionen und Konjunktionen (zu viele Beispiele, 40 Textseiten!). Sonst ist aber die Eingliederung der Formensyntax als grosser Vorteil dieser Grammatik zu bewerten.

Das Verb wird auf den letzten 100 Seiten behandelt. Die Einteilung in Verbum finitum und Verbum infinitum ist traditionell, neu und anregend ist die Einteilung der grammatikalischen Kategorien des Verbum finitum: 1) allgemeine (Aspekt, Genus verbi), 2) Person, Tempus, Modus, 3) Kongruenzkategorien (Numerus, grammatikalisches Genus). Durch neue Erkenntnisse der Sorabistik ist die Klassifizierung der Verben umgebaut worden - sie werden dem Präsensstamm nach in 4 Konjugationen und dem Infinitivstamm nach in 13 Verbalklassen eingeteilt. Bei der Paradigmenübersicht innerhalb der einzelnen Klassen wird auch die Zugehörigkeit zu einer der vier Konjugationen in Betracht gezogen: die *o/jo*-Konjugation hat 7 Klassen, die *i/y*-Konjugation 3 Klassen, die *a*-Konjugation 1 Klasse und die *j*-Konjugation 2 Klassen. Außerhalb der Klassen stehen die athematischen und die meisten Modalzeitwörter (beim Muka und Šwjela die letzte, 7. Klasse). Diese synchrone Klassifizierung erfaßt das niedersorbische Verb in nahezu vollkommener Weise, braucht aber wahrscheinlich gerade in der Schule vereinfachende Ergänzungen seitens der Lehrer (u.a. auch was z.B. die Reihenfolge des Erlernens von relevanten Verben betrifft, denn das Hilfsverb *byś* steht entfernt von den Paradigmen der Vollverben, nach den Kapiteln über die *z*-Formen, die Stämme, den Aspekt und das Genus verbi, vor dem Tempus-Kapitel. Sehr gut erscheint uns der Teil, der dem Aspekt gewidmet ist (mit einer nützlichen Übersicht besonders der Präfigierungen), problematischer dagegen die Einführung eines Begriffes und Terminus der deutschen Grammatik - der Aktionsart - für die Klassifikation semantischer Funktionen der Präfixe. Gut und modern ist das Genus verbi bearbeitet - nicht nur mit der Unterscheidung des Agens und Patiens, sondern auch des Kausators und des Adressaten, also der syntaktischen und logischen Partizipanten. Ebenfalls vorbildlich werden die syntaktischen Funktionen in den Kapiteln über Tempus und Modus behandelt. Sehr wichtig auch hier die Hinweise auf die Volkssprache, die von den 6 Tempora der Schriftsprache nur 3 verwendet - Präs., Perf., Fut.

Trotz einiger weniger Desiderata des Sprachwissenschaftlers: fehlende Indizes, Literatur zu einzelnen Kapiteln, aber auch des Lehrers oder Schülers: wie mehr Aufklärung über einige Formulierungen, "Plural ist merkmallos", u.ä. - handelt es sich bei diesem neuen niedersorbischen Lehrbuch um modernste Bearbeitung der Grammatik einer slavischen Sprache überhaupt. Die bisherigen niedersorbi-

schen Grammatiken, die 'niederwendische' Grammatik von B. Šwjela (Heidelberg, 1906) und ihre Neubearbeitung von F. Mětšk (Bautzen, 1952), bauten sowohl auf dem Material als auch auf der Methode der 1891 erschienenen "Historischen und vergleichenden Laut- und Formenlehre der niedersorbischen Sprache" von A. Muka auf. Der größte Vorteil von Janaš' Grammatik liegt in der konsequenten Berücksichtigung des heutigen Entwicklungsstandes der niedersorbischen Schrift- und Volkssprache, der Sorabistik (sehr deutlich kommen bes. die Ergebnisse der Studien von H. Fasske zum Ausdruck) und der allgemeinen Linguistik. Merkmalhaft ist, daß das heute kleinste slavische Volk eine so moderne Grammatik besitzt. Sie sollte der Schule und der Slavistik nicht nur als Nachschlagwerk, sondern auch als Anregung dienen.

Josef Vintr (Wien)

B. COMRIE and G. STONE, The Russian Language since the Revolution. Oxford: Clarendon Press 1978. S 258.

Die russische Schriftsprache war in diesem Jahrhundert auf allen sprachlichen Ebenen starken Veränderungen unterworfen; sie unterscheidet sich somit wesentlich von jener der klassischen Literatur, wie etwa vor Puschkins Prosa. Trotzdem wird auch heute noch unter "*sovremennyj rusakij literaturnyj jazyk*" nicht selten die Sprache seit dem Beginn des 19. Jhs. verstanden und Russischlernenden *Kapitanskaja doš'*, *Taman* oder *Mumu* als Lektüre zur praktischen Aneignung der Sprache geboten. Dies zeigt, wie sehr die Veränderungen im Russischen unterschätzt werden. Umso mehr ist diese Neuerscheinung, die erste soziolinguistische Beschreibung des Russischen in englischer Sprache, zu begrüßen. Sie bietet ausländischen Studierenden der Slavistik und anderer Fächer, die sich mit der Sowjetunion befassen, einen umfassenden Überblick über die sprachlichen Neuerungen seit der Oktoberrevolution in Gegenüberstellung mit dem Sprachzustand im 19. Jh. In der Darstellung werden extralinguale Ursachen für die Veränderungen (gesellschaftlicher oder politischer Natur u.ä.) durchlaufend hervorgehoben.

Es ist selbstverständlich, daß die britischen Autoren das beschriebene Material weitgehendst aus der sowjetischen Fachliteratur schöpften, da nichtrussische Slavisten keine Möglichkeit haben, konkrete, sich über Jahre erstreckende Beobachtungen selbst zu machen. Als Hauptquellen dienten die soziolinguistischen Untersuchungen der 50iger und 60iger Jahre, die von einem Spezialistenteam des Instituts der russischen Sprache unter der Leitung von M.V. Panov durchgeführt wurden und in *Russkij jazyk i sovetskoe obščestvo* (4 Bd., Moskau, 1968 = RJaSO) sowie in *Russkij jazyk po dannym massovogo obsledovanija* (Herausg. L.P. Krysin, Moskau, 1974) erschienen. Die

Bibliographie zeigt, daß B. Comrie und G. Stone an die 300 Arbeiten für ihre Monographie heranzogen, diese also bestens fundiert ist (bezüglich einer wesentlichen Ergänzung s. am Ende der Rezension).

Die von beiden Autoren verfaßte Einleitung enthält u.a. interessante Statistiken über das Analphabetentum im vorrevolutionärem Rußland und eine kritische Stellungnahme zu den Fragebogen von RJaSO; weiters wird die stilistische Differenzierung der Schriftsprache gestreift, darunter das Problem der "prostorečie", m.E. in zu oberflächlicher Weise.

Die folgenden Kapitel "Aussprache", "Betonung", "Syntax", "Natürliches und grammatisches Geschlecht und die Stellung der Frau" stammen von B.Comrie, "Morphologie", "Wortschatz", "Ansprechformeln und Sprachetikette" und "Orthographie" von G.Stone. Es ist bedauerlich, daß das Inhaltsverzeichnis nur diese lapidaren Titel aufweist und keine weitere Gliederung, da manche Kapitel, wie "Morphologie", sehr verschiedenartige Erscheinungen behandeln u.a. Abkürzungen als neue Wortbildungsmodelle (S.78-82), Derivation und wieder Abkürzungen (S.98-101). Nun beziehen sich auch zum Teil Kapitel 5 "Wortschatz" auf dieselben Erscheinungen (S.140f) und Kapitel 6 "Sex, Genus und Stellung der Frau" behandelt gleichfalls Fragen der Wortbildung (S.159-167). Wenn man aus soziolinguistischen Gründen dieselben sprachlichen Probleme verstreut erörtert, so sind zumindest ausgiebige Kreuzverweise ("crossreferences") angezeigt. Auf den ersten Blick, nämlich auf das Inhaltsverzeichnis, geht überhaupt nicht hervor, daß Wortbildung - wohl das bedeutendste Gebiet der sprachlichen Neuerungen - behandelt wird.

Im ersten Kapitel werden für die Sowjetperiode charakteristische Aussprachevarianten dargestellt, und zwar in Bezug auf die ältere Moskauer Aussprache (so z.B. in einer anschaulichen Tabelle für nachtoniges a nach palatalisierten Konsonanten, S.43). Schwankungen in der Artikulation von Konsonanten vor e in Fremdwörtern werden ebenfalls ausführlich in Tabellenform angezeigt; hier vermißt man allerdings Hinweise auf das erste große normative Wörterbuch, das viele solche Fälle zitiert.¹

Das folgende Kapitel behandelt systematisch von morphologischen Gesichtspunkten ausgehend Schwankungen in der Betonung in Deklination und Flexion. Interessant ist die Feststellung, daß Sprecher aus dem nordgroßrussischem Dialektgebiet eher am traditionellen Standard festhalten, während solche aus dem südgroßrussischen Gebiet zu Neuerungen neigen. Die Bewohner von Moskau und Leningrad nehmen eine Mittelstellung ein, d.h. sie sind bis zu einem gewissen Grad Neuerungen aus dem Südgroßrussischen zugänglich (S.57).

Wie schon gesagt, enthält das umfangreiche Kapitel 3, "Morphologie", sehr verschiedenartige Information, daher greifen wir nur einige Punkte heraus. Einleitend werden Schwankungen im Genus besprochen (wie *bakenbard* : *bakenbarda*), und zwar in der Sprache vor der Revolution, dann zwischen den 30iger und 70iger Jahren, Genusvarianten in Berufsjargons und schließlich wird "Genus confusion" an Hand eines Beispiels: "*ty takajabol'saja verjača*" (in Bezug auf eine männliche Person, S.77) demonstriert. M.E. kann man hier nicht von "confusion" sprechen, denn es handelt sich um folgendes: die meisten zweigeschlechtlichen Substantiva sind stark expressiv gefärbt. Will man nun einen Mann besonders beleidigen, so "degradiert" man ihn eben grammatikalisch zu einer Frau. Ist das zweigeschlechtliche Substantiv semantisch neutral, so kann in der Umgangssprache Kongruenz nach der äußeren Form vorliegen: "*bednaja sirota - etot medvežonok*".²

G.Stone geht weiters auf Genus und Deklination von Abkürzungen und Univerbierungen ein, da bei den ersteren ein Zusammenhang zwischen den beiden Kategorien besteht (d.h., wird eine Initialabkürzung nicht dekliniert, so behält sie das Genus ihres Schlüsselwortes, andernfalls wird sie maskulin, wenn der letzte Konsonant hart ist, also *ZEK* indeklinabel fem. = *žiliščno-eksploatacionnaja kontora*, aber *ZEKa*, *ZEKu* mask., S.79).

Die Expansion der Indeklinabilia wird bekanntlich durch die wachsende Tendenz zum Analytismus erklärt; G.Stone fügt noch einen interessanten soziolinguistischen Grund hinzu: vor der Revolution hatten die breiten Massen keine Fremdsprachenkenntnisse und deklinierten Fremdwörter, während die oberen Schichten entlehnte Neutra nicht deklinierten. Nach dem Autor war diese Gepflogenheit mit einem gewissen Prestige verbunden und setzte sich daher auch nach der Revolution weiter durch. In -o endende Personen- und Ortsnamen werden gleichfalls immer weniger dekliniert (wie *Ševčenko* oder *Puškino*).³

Zum Abschnitt "Wortbildung" ist zu bemerken, daß die Darstellung der Derivation recht dürftig ausgefallen ist (etwas über eine Seite, S. 98f.; allerdings wird dasselbe Thema wieder im Kapitel über den Wortschatz aufgegriffen, S. 141), obwohl an Publikationen über Neuerungen in der Wortbildung durchaus kein Mangel herrscht. Hinsichtlich der Bildung von Abkürzungen erwähnt G.Stone, daß es "no totally new word-formation model originating in the Soviet period" gäbe (S.99). Das ist m.W. nicht ganz richtig, denn es hat sich zumindest ein neuer Typ herausgebildet, der an der Grenze zwischen Abkürzung und Kompositum ohne Bindevokal steht. Es sind dies Neubildungen mit Eigennamen als Erstkomponenten, die in ihrer Struktur ziemlich komplex sind; sie drücken semantisch Attribut + Substantiv aus, aber strukturell Substantiv + Substantiv, wie *Sulaugol'* (nicht *Sulougol'*).⁴

Im Kapitel 4, "Syntax", wird einleitend erwähnt, daß es für "syntaktische Varianten keine ausgedehnten Oberblicke gibt. Ausgiebige Ergänzungen zu den im folgenden angeführten Punkten finden sich jedoch in *Grammatičeskaja pravil'nost'* ... B.Comrie behandelt Schwankungen in der 1) Verbalrektion (wobei besonders bemerkenswert ist, daß reflexive Verben wie *slušat'sja* in der Umgangssprache mit einem direkten Objekt gebraucht werden können), 2) Verwendung verschiedener Kasus mit Präpositionen, vor allem *po*, 3) Konflikte zwischen grammatischer und semantischer Kongruenz (wie *neskol'ko dam chodilo* oder *chodili*; das letztere überwiegt heute). Der Zug zum Analytismus zeigt sich in der Opposition, vor allem bei geographischen Namen, also *v gorode Mina* und nicht *Mine*; allerdings spielen hier viele Faktoren mit, insbesondere der Bekanntheitsgrad der Bezeichnungen.⁵

Der folgende Abschnitt über den Gebrauch von *na* und *v* ist für nicht-Russen sehr nützlich, da konkret darauf hingewiesen wird, in welchen Fällen die eine oder andere Präposition vorzuziehen ist (wobei *na* im Vormarsch ist, S.120-124).

Der syntaktischen Stilistik sind lediglich fünf Seiten gewidmet (S.124-130); hier gilt dasselbe, wie schon für die Behandlung der Derivation Gesagte. Zu dem Wenigen ist folgendes zu ergänzen: "Parzellierung", d.h. Verselbständigung einzelner Satzteile (z.B. *Ja ljublju tebjja. Oduu.*), ist nicht nur charakteristisch für die Zeitungssprache, sondern bildet ein ziemlich verbreitetes Stilmittel in der sowjetischen Literatur.

Diese Erscheinung hat wohl in der Umgangssprache ihren Ursprung, entwickelte jedoch in der Sowjetprosa eine Eigendynamik, die Möglichkeiten zur "emotionalen Interpretation" des Satzes bietet.⁶

In einer soziolinguistischen Studie kommt der Beschreibung des Wortschatzes naturgemäß erstrangige Bedeutung zu, weil dieser am unmittelbarsten die Zusammenhänge mit der außersprachlichen Wirklichkeit widerspiegelt. G.Stone hat die lexikalischen Veränderungen treffend und umfassend dargestellt (S.130-158), auch kritisch zu entsprechenden sowjetischen Arbeiten Stellung genommen und das Bild der allgemeinen Entwicklung aus soziolinguistischer Sicht ergänzt. So sagt z.B. die Tatsache, daß der charakteristische Wortschatz der frühen Sowjetperiode z.T. seit langem existierte - wie *demokratija* - nichts über seine tatsächliche Verbreitung aus; für die breiten Massen waren viele Fremdwörter eben Neologismen. Darauf wiesen volksetymologische Interpretationen wie *kosomolec* für *komsomolec* und mißverständene Fremdwörter (*personal'no* 'selten' sic, S.137) hin.

Kapitel 6, "Sex, Gender and the Status of Women", behandelt ein besonders aktuelles Problem der Sprachentwicklung seit der Revolution, nämlich die linguistische Wiedergabe von Berufsbezeichnungen für Frauen in ursprünglich Männern vorbehaltenen Berufen. Die verschiedenen Möglichkeiten (wie neue feminine Ableitungen) werden soziolinguistisch beleuchtet und die bekannte vorherrschende Tendenz festgestellt, daß maskuline Substantiva wie *prezident* immer mehr für Frauen angewendet werden. Das natürliche Geschlecht wird im Prädikat deutlich vorgezogen (*praž prišla*), während *chorošaja buchgalter* noch immer "verpönt" ist. Diese Fragen werden ausführlich und mit Statistiken in *Grammatičeskaja pravil'nost'* ... S.96-106 behandelt.

Sehr informativ ist Kapitel 7, "Modes of Address and Speech Etiquette", in dem das Problem der Ansprache "*Zy-Vy*" im Vergleich mit anderen Sprachen und für das Russische im 19. Jh. und in der Gegenwart besprochen wird. Der Gebrauch der Namen (Vornamen, deren Abkürzungen, Patronymika, Familiennamen), der Ausländern oft Schwierigkeiten bereitet, wird dann ausführlich und kompetent erörtert, allerdings ganz aus soziolinguistischer Sicht. Das dornige Problem der russischen und ausländischen Familiennamen, die z.T. dekliniert werden und z.T. nicht (wie u. *Černych* - u. *Černycha*, *romany brat'ev* Mann) wird beiseite gelassen.⁷ Etwas frustrierend ist für den nicht-russischen Leser, der sich vielleicht eine praktische Hilfe erwartet, der Abschnitt über Anredeformeln ohne Namen (S.197-199). G.Stone erwähnt selbst, daß Archaismen leichter als Neuerungen zu identifizieren seien und zählt hauptsächlich Beispiele für die ersteren auf.

Schließlich werden im letzten Kapitel die orthographischen Reformen dieses Jahrhunderts in allen Details besprochen. Hier hätte man sich bei Einzelheiten (wer für oder gegen gewisse Reformen war usw.) wohl kürzer fassen können, um linguistisch Bedeutsameres, etwa Neuerungen in der Derivation, ausführlicher darzustellen.

Das Buch enthält eine Bibliographie, einen Sach- und Namensindex sowie ein Verzeichnis aller behandelten russischer Wörter.

Nach dem Datum des Vorwortes zu urteilen, wurde das Manuskript des vorliegenden Werkes im Juni 1976 abgeschlossen (es erschien im Frühjahr 1978). Im selben Monat wurde in der Sowjetunion mit dem Druck von *Grammatičeskaja pravil'nost'* ..., dem ersten stilistischen Frequenzwörterbuch für Varianten begonnen, das noch 1976 herauskam.

Wie aus den Verweisen auf dieses Werk in meiner Rezension hervorgeht, werden in beiden Büchern zum Teil dieselben Erscheinungen behandelt, nämlich Varianten in Syntax (Kongruenz, Verbalrektion und Präpositionalkonstruktionen), Morphologie (Genus, Kasus, Deklinabilität) und Wortbildung (Univerbierung u.ä.). Daraus ergibt sich naturgemäß ein großer "overlap" im Inhalt. Das sowjetische Autorenteam hatte allerdings umfangreichere Unterlagen neueren Datums zur Verfügung (wie eine Kartothek grammatischer Varianten aus der sowjetischen Prosa von 1961-72 und statistische Untersuchungen aus der Presse der 60iger und 70iger Jahre). Sie konnten viele Einzelfragen gründlicher behandeln und sie durchlaufend mit zahlreichen Beispielen aus der heutigen Sprache illustrieren.

Niemand kann B.Comrie oder G.Stone einen Vorwurf machen, daß sie nicht mehr in der Lage waren, *Grammatičeskaja pravil'nost'* ... für ihre Monographie auszuwerten. Es wäre aber vielleicht tunlich gewesen, im Vorwort oder einer Fußnote auf diese Neuerscheinung als Ergänzung des dargebotenen Stoffes hinzuweisen.

Das Gesagte soll den Wert der ersten soziolinguistischen Darstellung des modernen Russischen in englischer Sprache in keiner Weise schmälern. "The Russian Language since the Revolution" gibt ein sehr gut abgerundetes Bild der sprachlichen Neuerungen auf allen linguistischen Ebenen und füllt somit eine Lücke in der Reihe von zugänglichen Handbüchern für ausländische Slavisten.

Gerta Hüttl-Folter (Wien)

A n m e r k u n g e n

1. K. S. GORBAČEVIČ, red. Trudnosti slovoupotreblenija i varianty norm russkogo literaturnogo jazyka, M., 1973.
2. L. K. GRAUDINA, V. A. ICKOVIČ, L. P. KATLINSKAJA, Grammatičeskaja pravil'nost' russkoj reči. Opyt častotno-stilističeskogo slovarja variantov. M., 1976, S. 76 (im folgenden *Grammatičeskaja pravil'nost'*...).
3. Dazu vgl. *Grammatičeskaja pravil'nost'*..., S. 150f und S. 138f.
4. Näheres vgl. *Grammatičeskaja pravil'nost'*..., S. 271.
5. Deklinierte und nicht deklinierte Varianten geographischer Bezeichnungen werden in allen Einzelheiten in: *Grammatičeskaja pravil'nost'*..., S. 138ff. erörtert.
6. Vgl. Sv. AMIR-BABENKO, Die Besonderheiten der stilistischen Syntax der modernen russischen Prosa untersucht anhand der Romane K. Simonovs. Dissertation (Maschinschrift), Universität Wien, 1978, S. 120. Die ganze Arbeit betrifft Parzellierung (mit Literaturangaben).
7. Vgl. dazu *Grammatičeskaja pravil'nost'*..., S. 150-166.

B I B L I O G R A P H I E

Horst LAMPL (Wien)

BEMERKUNGEN UND ERGÄNZUNGEN ZUR BIBLIOGRAPHIE A. M. REMIZOV'S
(BIBLIOGRAPHIE DES ŒUVRES DE ALEXIS REMIZOV, ÉTABLIE PAR
HÉLÈNE SINANY, PARIS 1978)

Ähnlich den bisherigen vom Institut d'Études Slaves herausgegebenen Personalbibliographien enthält das von Hélène Sinany in jahrelanger und zweifellos sehr mühevoller Arbeit zusammengestellte Buch¹ eine ausführliche und detaillierte Primärbibliographie Remizovs, in die sowohl seine 83 gedruckten Bücher als auch die Einzelabdrucke in Sammelbänden und Periodica sowie die Übersetzungen - seine eigenen wie auch die seiner Werke - Eingang gefunden haben. Nicht aufgenommen und auch schwer erfassbar sind Remizovs handgeschriebene Bücher und seine gezeichneten "Alben", die bei ihm eine eigene bibliographische Kategorie darstellen würden, weiters auch die bisher vorliegenden Publikationen von Briefen.

Remizov setzt, wie bekannt, der bibliographischen Aufarbeitung seines Werks außerordentliche Schwierigkeiten entgegen: die ständige materielle Not in Verbindung mit dem beharrlichen Versuch, ohne "Brotberuf" sein Auslangen zu finden, zwang ihn nicht nur zu erheblicher Produktivität, sondern auch zu möglichst häufiger und möglichst breitgestreuter Publikation. Dazu kommt, daß ein großer Teil seines Gesamtwerks aus vergleichsweise kleinen, selbständigen Einheiten besteht, wodurch die Anzahl der Primärtitel außerordentlich hoch wird. Im Vergleich zu Autoren mit leichter überschaubarer Zahl von jeweils umfangreicheren Werken überwiegen bei ihm Kleinformen mit einer Unzahl selbständig zu katalogisierender Einzeltitel - man denke nur an die für Remizov so wichtige Miniaturgattung der literarischen Träume, bei denen es sich jeweils, auch wenn sie nur wenige Zeilen umfassen, um abgeschlossene und mit eigenem Titel versehene Werke handelt. Schon in der bekannten Bibliographie der russischen

Emigrantenliteratur von Ljudmila Foster zählt Remizov zu jenen Schriftstellern, die mit den meisten Eintragungen vertreten sind. Das Titelregister der nunmehr vorliegenden Bibliographie umfaßt einschließlich der Übersetzungen an die 2000 Positionen. Der ständige Kampf um Einnahmen aus seinem literarischen Schaffen nötigte Remizov weiters, seine Werke überall erscheinen zu lassen, wo sich dazu nur die Gelegenheit bot, auch in minder angesehenen und wenig bekannten Zeitschriften, in der russischen Provinz oder später in entlegenen und ephemeren Publikationsorganen der Emigration, die ausfindig zu machen nicht immer einfach ist. Dabei erschienen zahlreiche Texte nicht selten beim zweiten Mal unter "falschem Namen", unter einem neuen oder dem seinerzeitigen Unter- und Übertitel, vielfach in einer zweiten oder dritten Fassung und, sofern es sich um Zyklen handelt, in neuer Anordnung, wodurch ihre Identifizierung und wechselseitige Zuordnung wie überhaupt jede bibliographische Systematisierung erheblich erschwert wird. Dasselbe gilt für Remizovs Vorliebe, in seinem Archiv aufbewahrte Belegstücke von nicht als Buch erschienenen Titeln (vor allem Zeitungsausschnitte) in einer Form zu hinterlassen, die häufig weder die Ermittlung des Titels noch des Datums des betreffenden Periodicums gestattet; bei manchen Ausschnitten fehlt sogar der Titel des Textes. Alle diese Schwierigkeiten wird man fairerweise vor einem vielleicht allzu kritischen Urteil über die nunmehr vorliegende Bibliographie in Rechnung stellen müssen. Als für die bibliographische Arbeit vorteilhaft erweist sich dagegen, daß Remizov selber einerseits einigen Büchern Übersichten über die Erstpublikationen der in ihnen gesammelten Texte beifügte - dies gilt vor allem für die während seiner Petersburger Zeit erschienenen Bände -, andererseits ein ziemlich genaues handschriftliches Verzeichnis seiner Buch- und Zeitschriftenpublikationen führte, das sich in seinem Nachlaß erhalten hat. Vor allem für die schwer zugänglichen Publikationen der Revolutionsjahre stellt dieses Verzeichnis eine hervorragende Quelle dar, auch wenn einige Seiten leider bereits derart verblichen sind, daß eine Entzifferung nicht mehr möglich ist. Es ist schade, daß diese im Pariser Archiv vorhandenen Übersichten der Bearbeiterin der vorliegenden Bibliographie offensichtlich unzugänglich geblieben sind, da in ihrem Buch zahlreiche dort registrierte Titel nicht aufscheinen. Viele der in diesem Verzeichnis enthaltenen Erscheinungshinweise werden allerdings auf längere Zeit unauswertbar bleiben, nicht nur weil sie nicht mehr leserlich sind, sondern auch wegen der Unauffindbarkeit vieler dort angegebener Periodica, von denen manche einfach ver-

schollen sein dürften. Als unaufklärbar erwies sich für den Verfasser dieser Besprechung z.B. die von Remizov genannte Erstpublikation seines "Slovo o pogibeli russkoj zemli" in der Beilage zu *Volja naroda* (*Rossija v slove*) vom 28.11.1917 - einige Wochen vor dem Erscheinen in Bd. II der *Skify*, durch die das Werk Berühmtheit erlangte.

Die vorliegende Bibliographie gliedert sich in einen einleitenden Essay "Remizov écrivain", eine kurze Biographie, den bibliographischen Hauptteil und einen Registerteil. Das einleitende Porträt der Autorenpersönlichkeit Remizovs, ein sehr informativer, wenn auch vielleicht etwas zu feuilletonistisch geratener Beitrag, stellt seinen Antirationalismus als dominierendes Merkmal seines Werkes in den Vordergrund: "la création est chez Remizov une *reconstruction a-logique de l'univers*" (S.8). Es erhebt sich allerdings die Frage, ob der Autor mit dieser Universalformel nicht allzu sehr von seiner zweiten Lebenshälfte bzw. ganz bestimmten Gattungen her gesehen wird, während sie auf den immerhin vorhandenen und nicht gerade unerheblichen "realistischen" Bereich seines Werkes kaum zutrifft. Wenig anwendbar erscheint für Remizovs dichterisches Weltbild auch das Prinzip des "Dionysischen" (S.9). Daneben enthält der Aufsatz viele sehr scharfsinnige Feststellungen, etwa zum innovativen Charakter seines Schaffens. Auf Faktenkenntnis und sichtlich eigener konkreter Forschung beruht die nach Jahreszahlen geordnete Biographie Remizovs (S.15-21), in der erstmals mehr und Genaueres zu lesen steht als was üblicherweise aus dem Buch von Kodrjanskaja² exzerpiert wird (so stimmt erstmals, sieht man von den kürzlich erschienenen Beiträgen Grečiškins³ und Jurij Andrejevs⁴ ab, das für Remizovs Lebensschicksal so entscheidende Jahr seiner Verhaftung bei der Studentendemonstration - 1896). Der Korrektur bedürfen einige Details: die "Tragedija o Iude" erschien nicht 1908, sondern 1909, und war wohl von der Komissarževskaja zur Aufführung vorgesehen, wurde dann aber erst 1916 von deren Bruder auf die Bühne gebracht; der für die Entstehung von "Pjataja jazva" wichtige Aufenthalt bei Rjazanovskij in Kostroma fand nicht 1911, sondern im August 1912 statt; die berühmte Verhaftung durch die ČK erfolgte nicht 1918, sondern erst im Februar 1919 (S.18).

Der bibliographische Hauptteil besteht - jeweils chronologisch geordnet - aus den Abschnitten "Livres et brochures", "Traductions parues en volumes", "Préfaces", "Textes parus en recueils" (von *Severnye avety* bis *Mosty*), "Remizov - traducteur", "Autobiographies" sowie "Récits, articles, essais, comptes rendus parus dans des péri-

odiques" (von *Kur'er* bis *Vestnik Russkogo christianskogo dviženija*; wie bei den "recueils" erfolgt die Eintragung unter den Titeln der chronologisch geordneten Periodica). Auf miteinander identische Texte wird, sofern sie als solche erkannt wurden, durch ein Netz von Querverweisen aufmerksam gemacht. Übersetzungen, die in Zeitschriften erschienen sind, werden bei der ersten Eintragung des russischen Originaltitels vermerkt. Aufgeschlossen wird die Bibliographie durch 70 Seiten Register (Pseudonyme, Werktitel, Titel der Übersetzungen, Namenindex, Zeitschriftentitel). Unter den Pseudonymen fehlen einige aus dem Jahr 1917, die sich nur aus den oben erwähnten handschriftlichen Titelverzeichnissen nachweisen lassen⁵. Im Werktitelregister fehlen, was bei der Fülle der Positionen entschuldbar ist, einige in der Bibliographie genannte Titel, die der Benutzer somit nur durch Zufall findet. Beim Namenregister ist die Bezeichnung "Table des noms cités" insofern irreführend, als sehr oft auf Titel verwiesen wird, in denen der "zitierte" Name nicht aufscheint. Gemeint ist vielmehr, daß in dem betreffenden Text von der genannten Person die Rede ist, wofür man der Bearbeiterin dankbar wäre, wenn sie dieses Prinzip auch konsequent durchgehalten hätte; einige Zeitgenossen der Petersburger Jahre, denen Remizov im Alter jeweils selbständige Erinnerungen gewidmet hat (Johannes von Guenther, Karl Jakobson, I.A.Toteš), kommen im Namenindex jedoch nicht vor. Das Register der Zeitschriftentitel ist in seinem ausländischen Teil, abgesehen von orthographischen Mängeln, leider sehr unvollständig.

Zieht man die Fülle des verarbeiteten Materials und die oben geschilderten spezifischen Arbeitsbedingungen in Betracht, wird man bei der Beurteilung von Vollständigkeit und Genauigkeit der Eintragungen im eigentlichen bibliographischen Teil großzügig sein müssen; dies umso mehr, als im Vorwort ausdrücklich darauf verwiesen wird, daß von Vollständigkeit der registrierten Titel und Publikationen keine Rede sein kann. In diesem Sinne sollen die im Anhang zu dieser Besprechung zusammengestellten Ergänzungen für den an Remizovs Werk Interessierten zusätzliche Informationen bieten, ohne deshalb als Kritik an dem ohnehin beeindruckenden Umfang der Bibliographie aufgefaßt zu werden. Kritik verdient vielmehr die Unvollständigkeit der vorhandenen Eintragungen. Gemeint ist die Nichtaufnahme der bei Remizov so häufigen Neben- und Untertitel oder auch der rubrizierenden Übertitel, die oft sehr originell sein können (wie "Izbranye slovesa - Ot limonarja" in *Russkaja molva* 1913, Nr. 244 und 246) und die letztlich mit dem Text eine künstlerische Einheit bilden,

vor allem deren Fehlen im Register. Daß das Buch nur ein Werk- und in viel geringerem Maße ein Titelverzeichnis ist, muß deshalb bedauert werden, weil gerade für die Aufarbeitung des Nachlasses und die dabei auftretenden Identifizierungsprobleme ein möglichst vollständiges Verzeichnis der bei Remizov auftretenden gedruckten Titel dringend erforderlich wäre. Es kommt immer wieder vor, daß einzelne seiner Werke insgesamt drei bis vier Titel aufweisen, besonders wenn man noch die im Archiv erhaltenen Fassungen miteinbezieht. Im Hinblick auf diese praktische Anwendung ist die Bibliographie, was grotesk klingen mag, zu wenig aufschlußreich. Manche Beiträge in Periodica - wie etwa jene in den *Versty* - sind etwas zu oberflächlich aufgeschlüsselt. Andere Informationen wären dagegen entbehrlich: so besteht kein Anlaß, im Titelregister bei einem Zweititel auch auf alle jene Publikationen zu verweisen, bei denen der betreffende Text unter dem Ersttitel erschienen ist.

Was die Verlässlichkeit der Eintragungen betrifft, so muß über die vorliegende Bibliographie insgesamt doch etwas kritisch geurteilt werden. Eine bestimmte Fehlerquote ist bei 2000 Titeln sicher nicht zu vermeiden, ebenso wenig kann eine durchgehende de-visu-Überprüfung sämtlicher bibliographischer Informationen erwartet werden, die die Bearbeiterin ausgewertet hat; manches mag auch eher den "Zulieferern" solcher Informationen anzulasten sein als ihr selber. Größeres Mißtrauen wäre jedoch vor allem gegenüber Remizovs eigenen Aufzeichnungen angezeigt gewesen, da ein Schriftsteller nicht unbedingt auch ein geschulter Bibliograph sein muß. Die Publikationsnachweise im Anhang der Petersburger Ausgaben geben nämlich wohl an, in welchen Periodica ein Text erstmals gedruckt wurde (wobei überdies Irrtümer nicht selten sind); sie vermerken aber nicht, daß viele Werke in der angegebenen Zeitung oder Zeitschrift unter einem ganz anderen Titel erschienen sind. So wird der Benützer der Bibliographie in der Weihnachtsnummer der *Birževye vedomosti* 1916 (Nr.16004) das unter der Positionsnummer 246/15 verheißene Märchen "Nikolino pis'mo" vergeblich suchen; er findet statt dessen einen Text "Anika (Narodnaja legenda)", von dem er nicht wissen muß, daß er mit "Nikolino pis'mo" identisch ist. Ein Verzeichnis derartiger Fälle enthält der Anhang zu dieser Rezension. Ebenso wenig geht aus Remizovs Angaben hervor, in welcher Reihenfolge die in einer bestimmten Zeitschriftenummer erschienenen Texte gedruckt wurden, weshalb die in der Bibliographie ausgewiesene Anordnung manchmal verkehrt ist (so z.B. bei Nr.

233 und 235).

Ziemliche Sorglosigkeit ist bei der wechselseitigen Zuordnung von Texten zu beobachten, die unter einem ähnlichen Titel erschienen sind: manche Texte werden als identisch erklärt, obwohl sie es nicht sind. Zum Teil hat Remizov selbst für Verwirrung gesorgt, indem er verschiedene Werke mit dem gleichen Titel versah (womöglich noch innerhalb ein und desselben Buches: so finden sich in "Šumy goroda" zwei Erzählungen mit dem Titel "Nachodka" und in "Tri serpa" zwei Legenden mit dem Titel "Čudotvorec"). Die Verschiedenheit von unter demselben Titel firmierenden Texten wurde nicht immer erkannt (so verbergen sich unter "Pokajanie" Nr. 17/10 und Nr. 19/30 zwei verschiedene Legenden, ebenso wie "Eralaš" Nr. 279/42 - d.i. in *Po-slednie novosti* - nichts mit dem gleichnamigen Text unter Nr. 308/1 - in *Russkij magazin*, Tallinn - zu tun hat). Oft, nicht erkannt wurde auch die Identität (bzw. bei abweichenden Fassungen relative Identität) gleicher Texte mit verschiedenen Titeln, die in der Bibliographie als jeweils selbständige Werke aufscheinen. Eine Liste der nicht als identisch erkannten bzw. der fälschlich als identisch deklarierten Texte enthält der Anhang zu dieser Besprechung.

Die Nicht-Aufklärung der Zusammengehörigkeit von Titeln muß der Bearbeiterin vor allem bei einem Werk wie "Kanava" zur Last gelegt werden, da sich der Benützer bei diesem schwierigen Fall gerade von einer Bibliographie wie der nun vorliegenden die erforderliche Information erwartet hätte. "Kanava" erschien nie als Buch, sondern kapitelweise in Zeitschriften (zum ersten Mal in den zwanziger Jahren in *Russkaja mysl'* 1923, Nr. 1-2, 3-5, 6-8 und 1923/24, Nr. 9-12, sowie ein weiteres Kapitel u.d.T. "Pro ljubov' - Iz romana Rov l'vinyj" in *Volja Rossii* 1926, Nr. 5; zum zweiten Mal in den fünfziger Jahren in *Novyj žurnal*, *Opyty* und *Grani*, diesmal u.d.T. "Plačužnaja kanava"). Abgesehen davon, daß von den vier Publikationen in *Russkaja mysl'* nur zwei genannt werden (Nr. 292/1, 2), bei *Volja Rossii* die Jahreszahl nicht stimmt (Nr. 284/36) und das *Grani*-Kapitel "So kresta" im Titelregister übersehen wurde, muß der Leser wegen des Fehlens von Querverweisen die jeweiligen Einzelpublikationen für selbständige Werke halten, die miteinander nichts zu tun haben - es sei denn, er stößt zufällig im Titelregister auf das Stichwort "Plačužnaja kanava". Hier wird wohl durch Untergliederung nach römischen Ziffern auf die entsprechenden Positionsnummern der Einzelercheinungen verwiesen, dem Leser wird dadurch jedoch noch keineswegs klar, daß es sich um größeres einheitliches Werk handelt und wie die einzelnen Publikationen miteinander zusammenhängen. Ähnlich unklar sind

für den nicht bereits mit der Problematik Vertrauten die römischen Ziffern bei "Učitel' muzyki": unter den angegebenen Positionsnummern findet er nämlich ganz andere Titel (außer *Volja Rossii* 1931), ohne daß sich ein Zusammenhang mit dem im Register genannten "Učitel' muzyki" herstellen ließe. Es handelt sich um einige völlig willkürlich ausgewählte Texte, die laut einem im Archiv erhaltenen Konvolut für eine Buchausgabe dieses Titels vorgesehen waren, wobei man fragen muß, warum nur auf diese und nicht die übrigen, vor allem den *Poslednie novosti* entstammenden Bestandteile des nicht zum Druck gelangten Buches verwiesen wird und ob es überhaupt Aufgabe einer Bibliographie ist, auch geplante Bücher und deren voraussichtliche Zusammensetzung nachzuweisen (es hätten dann auch "Iveren'" und "Peterburgskij buerak" aufgenommen werden müssen). Überhaupt haben viele Verweise vom Titelregister auf die Bibliographie für den Benützer eher eine verwirrende als orientierende Funktion, etwa wenn (wie bei den Kapiteln von "Belosnežka" oder "Petušok") Kapitelüberschriften angegeben sind, die unter der Eintragung, auf die verwiesen wird, nicht aufscheinen. Der Leser wird hier erst einmal ein Versehen bei der Zuordnung der Positionsnummer im Register vermuten, ehe er auf den Gedanken kommt, es könnte sich um in der Eintragung nicht genannte Kapitel innerhalb des angegebenen Werkes handeln.

Wenig befriedigend ist die Genauigkeit der Übersetzungsangaben, die offenbar wieder etwas unkritisch Remizovs eigenen Aufzeichnungen entnommen wurden. Es ist diesem nicht zu verdenken, daß die schmutzige Übersetzungskartei in seinem Nachlaß keine bibliographisch exakten Titelaufnahmen und natürlich Irrtümer bei den Erscheinungsdaten enthält; diese Mängel müßten aber nicht unbedingt in die Bibliographie übernommen werden. Anders ist z.B. nicht der bizarre Untertitel zu erklären, den das Anthroposophen-Lesebuch "Der Sonne Licht" (Stuttgart 1928), in das Legenden Remizovs aufgenommen wurden, in der vorliegenden Bibliographie mit Remizovs Übersetzungskartei gemeinsam hat (Nr.23/12 u.ä.). (Das Lesebuch ist übrigens, ebenso wie einige andere als zur Zeit unauffindbar gemeldete Bücher, im Pariser Archiv vorhanden.) Die Übersetzer sind jeweils nur zum Teil angegeben. Einige Irrtümer ergaben sich bei der Zuordnung von Übersetzungen zu den jeweiligen Originaltiteln: so ist "Deux frères" (Nr.39/13) die Übersetzung von "Kuz'ma i Dem'jan", nicht von "Dva starca", "Un homme et le destin" (Nr.67/4) von "Bez chvosta" und "S dyrkoj", nicht von "Ščipcy", "A l'hôpital de cam-

pagne" (Nr. 64/6) offenbar doch ein fremder Text, wie Remizov in der Vorbemerkung mitteilt, und nicht die Übersetzung von "Meždu syprym i tifozyym", "L'incendie pascal" (wie der Titel richtig lautet, Nr. 7/12) die Übersetzung von "Paschal'nyj ogon'" und nicht von "Požar", "In memory of Alexander Blok" (Nr. 49/1) von "Desjat' let" und nicht von "K zvezdam", "Die Pfiffige" (Nr. 64/48) von "Dogadlivaja" und nicht von "Fifiga", "Ruska galerija slikara A.L.Bilisa" (Nr. 310/2) von "Billis" (in "Eralaš", *Poslednie novosti*, 12.7.1931, Nr.3763) und nicht von "Juner".

Von den weiteren bei der Durchsicht des Buches festgestellten Unrichtigkeiten seien im folgenden einige der gravierendsten aufgezählt. Dazu ist nochmals zu sagen, daß bei einem Unternehmen dieser Größenordnung Irrtümer kaum zu vermeiden sind und in der Besprechung einer Bibliographie ein ausführlicher Katalog vorgefundener Fehler notwendig einen anderen Stellenwert einnimmt als die jeweiligen Fehler im besprochenen Werk selbst.

Bedauerlich ist vor allem, daß nicht angegeben wurde, daß die 8 Bände der Ausgabe 1910-1912 in zwei Verlagen erschienen sind - im "Šipovnik" und (nach der Übertragung der Rechte an Tereščenko 1912) im Verlag "Sirin". Die "Sirin"-Ausgabe hat ein anderes Titelblatt und enthält in Band 8 einen bibliographischen Anhang (die Bearbeiterin gibt bei Bd.1-7 den Verlag "Šipovnik" und nur bei Bd.8 "Sirin" an). Unter den sonst sehr sorgfältig beschriebenen Buchausgaben fehlen die neueren Nachdrucke (Bradda, außer "Pjataja jazva" 1970); dafür wird dem Fink-Verlag unter Nr.78 sogar mit Seitenangabe die Neuherausgabe von "V rozovom bleske" angedichtet, zu der es wie bei anderen Nachdruckprojekten nicht gekommen ist. Ärgerlich ist - woran die Druckerei schuld sein mag - die Falschschreibung von "Omel' i En" (Nr. 7/15, "Эн" statt "Эн"), von "Nežit" (Nr. 14/53, mit ъ, obwohl Remizov das Wort in allen vier Publikationen des Textes ausdrücklich in der obigen Form schreibt), von "Myšional'no" (Nr. 315/1, hier simpel "Mašinal'no"), von "Grad kamen Rericha" (Nr. 62/27, mit ъ; "kamen" ist hier doch wohl adjektivische Kurzform), des tschechischen Remizov-Übersetzers Ladislav Ryšavý (der in allen Fällen "Ryšava" geschrieben wurde), der "Vossischen Zeitung" (die zur "Russischen Zeitung" umgedeutet wurde, Nr. 19/3 u.ä.), des Titels "Strasti Presvjatoj Bogorodicy" (nicht "presvjatye", Nr. 15/13). Im Register wurden die Initialen von Ja.P.Grebenščikov mit jenen von G.D. verwechselt (Jakov Petrovič, Bibliothekar und Prototyp von Zamjatin's "Mamaj", übergab Remizov bei der Abreise von Petrograd jene berühmte

Handvoll Erde aus dem Taurischen Garten, die er in die Emigration mitnahm). Der Titel "K Elenimu Skoku" hat - bei allem Reiz dieses Namens - nichts mit "Elena" zu tun (Nr.288/6), sondern ist dem Tschechischen nachempfunden ("Jelený skok"); der unter Nr.324/1 genannte Titel lautet richtig "Myšinaja dudočka". "V bol'nice" erschien nicht in *Novyj put'* und "Zverinoe derevo" nicht in *Poslednie novosti* (wie im Register behauptet wird), das Hasen-Märchen in "Literaturnaja Rossija" 1924 (Nr.176a und 201) ist "Zajačij ukaz" (nicht "Raznye zajcy"), "Renyxa" läßt sich im Register nicht kurzerhand mit "Čepucha" wiedergeben. Aus dem Titel "Pobeda fronta - pobeda truda" wurden unter Nr.48/13,14 zwei verschiedene Texte. Bei den von Remizov mit Absicht in Anführungszeichen gesetzten Titeln mit "Zitatcharakter" wurden diese in der Bibliographie und vor allem im Titelregister häufig unterdrückt ("Zavety", "Voistinu", "Golodnaja Pjatnica" u.a.) Irrtümer gibt es mehrfach bei Daten; so erschien Remizovs erstes gedrucktes Prosastück "Bebka" im *Kur'er* genau am 24.11.1902 (nicht am 21.11., Nr.202/2) mit der sein Pseudonym verratenden Unterschrift "A.Remizov (Moldavanov)".

Nicht ganz verständlich ist, warum die Kommentare zu den Buchausgaben gelegentlich statt französisch russisch sind ("izdano bez vedoma avtora", Nr.72). Eine Klarstellung erfordert die Bemerkung zur Paginierung von "Strannica" (Nr.26): daß das Buch mit S.19 beginnt, erklärt sich daraus, daß es einfach aus dem Almanach *Mysl'* (Pg. 1918, Nr.163) nachgedruckt wurde, in dem der Text S.23-77 erschienen war.

Die im folgenden zusammengestellten Ergänzungen beziehen sich zum Teil auf Periodica, die der Bearbeiterin, wie sie mehrmals erwähnt, nicht zugänglich waren. Sie sind aus den eingangs geschilderten Gründen ihrerseits unvollständig; manchen in Remizovs Verzeichnissen enthaltenen Erscheinungshinweisen wäre noch nachzugehen. Bis zur Fertigstellung einer Gesamtdokumentation der gedruckten Texte Remizovs bleibt noch einiges zu tun.

Anmerkungen

1. Bibliographie des œuvres de Alexis Remizov. Etablie par Hélène SINANY. Sous la direction de T. OSSORGUINE. Paris: Institut d'Études Slaves, 1978, 255 S. (Bibliothèque russe de l'Institut d'Études Slaves, tome XLIV; Série: Écrivains russes en France).
2. Natal'ja KODRJANSKAJA, Aleksej Remizov, Paris 1959.

3. S. S. GREČIŠKIN, Archiv A. M. Remizova. *Ežegodnik Rukopisnogo ot-dela Puškinskogo Doma na 1976 god.* L. 1977, S.21.
4. Jurij ANDREEV, Puti i pereput'ja Alekseja Remizova. *Voprosy li-teratury*, 1977, Nr.5, S.219.
5. Vgl. dazu meinen Beitrag "Ivan Kočan i ego tovarišči. Politi-českaja satira Remizova i Zamjatina na stranicach 'Prostoj ga-zety'". *RLT*, Bd. 18 (im Druck).

Ergänzungen

[Die mit Schrägstrichen versehenen Nummern sind die Positions-nummern der Bibliographie.]

1. Ergänzungen zu Teil I (Buchausgaben):

V ROZOVOM BLESKE. / In a Rosy Light. Letchworth: Bradda Books, 1969, 419 S. (Rarity Reprints No. 8). - Vorwort von James WEST.

KRESTOVYE SESTRY (Povest'). / The Sisters of the Cross. Letchworth: Bradda Books, 1969, 139 S. (Rarity Reprints No. 12).

DOKUKA I BALAGUR'E. / Russische Märchen. Nachdruck der Ausgabe Petersburg 1914. München: Wilhelm Fink Verlag, 1976, XLV + 278 S. (Slavische Propyläen, Bd.122). - Einleitung von Friedrich SCHOLZ: Vom Volksmärchen zum volkstümlichen Kunstmärchen. Aleksej Remizov als Märchenerzähler.

OGON' VEŠČEJ. Paris: YMCA-Press, 1977, 232 S.

IZBRANNOE. Sostavlenie, podgotovka teksta, vstupitel'naja stat'ja i kommentarij Ju. A. Andreeva. Moskva: Chudožestvennaja literatura, 1978, 510 S. - Einleitung von Ju. ANDREEV: O pisatele Alekseje Remizove.

2. Ergänzungen zu Teil II und III (in Sammelbänden und Periodica erschienene Texte):

[Die mit * gekennzeichneten Eintragungen beruhen lediglich auf Angaben aus Remizovs Archiv und bedürfen der Verifizierung.]

Akakij Bašmačkin. - *Delo naroda*, 15.12.1917, Nr.233, S. 2 (= Sabotaž, Nr.64/30)

[Aleksej Remizov o svoej "rusalii"]. - *Birževye vedomosti*, 25.3.1915, Nr.14744, S.4 und 26.3.1915, Nr.14745, S.8; *Muzyka*, 1915, Nr.217, S.226.

Apollon Tirskij. Starinnaja povest'. - *Argus*, 1917, Nr.5, S.5-33 (= Nr.51/10).

Avraam. - *Ežemesjačnyj žurnal*, 1918, Nr.1, S.26-32 (= Nr.51/8).

Azbuka nenaučennaja. Pis'mo izrazcovoe XVIII v. - *Novyj veščernij čas*, 4.4.1918, Nr.51, S.3 (= Peč', Nr.47/3).

Bedovaja dolja. Nočnye priključenija. - *Russkaja mysľ*, 1909, Nr.5, S.9-23 (= Nr.11/12-24,26,28,30,31)

"Bespokojnye tuči, kuda vy?.." - *Severnyj kraj* (Jaroslavl'), 12.4.1903, Nr.83, S.2

Biser malyj. - *Zavety* 1912, Nr.8, S.42-60 (= Nr.17/4-23)

Bogorodičnye listy. - *Žizn'*, 23.4.1918, Nr.1, S.3 (= Bazar, Nr.47/5).

- Bož'ja pčelka. - *Illjustriruvannaja Rossija*, 1924, Nr.5, S.1 (= Nr. 14/36)
- Bubylja. - *Prometej*, 1906. Nr.1, S.10 (= Nr.7/19)
- Byčok. Skazka. - *Golos žizni*, 1915, Nr.4, S.8-9.
- Čaemyj Car'grad. - *Lukomor'e*, 1916, Nr.15-16, S.8-12.
Svjatejšaja velikaja Bož'ija cerkov' Sofija Premudrost' .. (= Nr. 51/1)
Imja i straž (= Nr.51/2)
Litery proročestvennye (= Nr.51/3)
- Čajka (Stichotvorenje v proze). - *Jug* (Cherson), 12.8.1903, Nr.1558, S.3; *Naša žizn'*. *Illjustriruvannaja i literaturnaja nedelja. Pri-loženie*. 1905, Nr.17, S.129 (= Nr.7/26).
- Car' Aggej. - *Naš vek*, 31.12.1917, Nr.26, S.2; Manfred Dahlke, *Das Sujet vom stolzen Kaiser in den ostslavischen Volks- und Kunst-literaturen*, Amsterdam 1973, S.197-205 (= Nr.51/11).
- Car' Solomon. - *Severnaja zvezda*, 1915, Nr.12, S.11-15 (= Nr.15/23).
- Carevna Lisava. Skomoroš'ja skazka. - *Krasnyj milicioner*, 1920, Nr. 10, S.4 (= Skomoroch, Nr.18/46)
- [Čem zanjaty naši pisateli. Aleksej Remizov]. - *Vestnik literatury*, 1919, Nr.8, S.4.
- Červlenyj ščit. - *Veršiny*, 1914, Nr.1, S.2 (= Nr.20/10)
- Četvertyj krug. - *Volja Rossii*, 2.10.1921, Nr.321, S.2 (= Nr.39/7).
- Chlebnij golos. - *Prostaja gazeta*, 15.11.1917, Nr.7, S.2 (= Nr.21/11).
- Chloptun. Narodnaja skazka. - *Severnaja zvezda*, 1915, Nr.5, S.58-60 (= Nr.18/31)
- Čudesnaja Rossija. Pamjati L'va Tolstogo. - *Moskva* (Chicago), 1929, Nr.5, S.8
- Dar rysi. Ot egipetskogo lovcaika. - *Vo imja svobody. Odnodnevnaja gazeta Sojusa Dejetelej Iskusstva*. Petrograd, 25.5.1917, S.3 (= Nr.51/12)
- Detišč Finogenov. - *Lukomor'e*, 1916, Nr.4, S. 6-7 (= Otrok Finoge-nov, Nr.51/5)
- Dobryj pristavnik. - *Na pomošč'i*. Tallinn, 16.9.1921, S.2-6 (= Nr.39/16)
- Dogadlivaja. - *Severnaja zvezda*, 1915, Nr.10, S.62-64; *Russkie skazki v obrabotke pisatelej*, Moskva 1969, S.180-183 (= Nr.18/18)
- Ė. Tibetskie narodnye skazki. - *Ogonek*, 1917, Nr.31, S.485-490.
Zajač'ja zaščita (= Nr.38/1)
Zajač'ja guba (= Nr.38/5)
Zajač'ij ukaz (= Nr.38/4)
- E. I. Zamjatin. - *S-Peterburgskij politehničeskij institut. Sbornik 2, Paris - New York 1958, S.91-97 (= Stojat' - negasimuju sveču, Nr. 281/19, gekürzte Fassung).*
- "Ėtoj noč'ju strannoj.." / "Durant cette nuit étrange.." - *Zolotoe runo*, 1906, Nr.4, S.42-43.
- Felis spelaea. - *Žizn' iskusstva*, 4.3.1920, Nr.388, S.1 (= Peščernyj lev, Nr.48/19)
- Gol-kamen'. - *Illjustriruvannaja Rossija*, 1936, Nr.3, S.4 (= Nr.21/12).
- Grad-kamen Rericha. - *Birževye vedomosti*, 10.12.1915, Nr.15261, S.3 (= Nr.62/27).

- Gusi-Lebedi. - *Voschod* (Paris), 1933, Nr.6, S.70 (= Nr.1/6)
- Iveren'. - **Novoe russkoe slovo*, 26.8.1951 (= Nr.332/7)
- Iz knigi "Zvenigorod oklikannyj" (Podpis' k kartine N. K. Rericha: "Dela čelovečeskie"). - *Russkoe echo* (Berlin), 1924, Nr.29, S.5 (= Dela čelovečeskie, Nr.51/16)
- Iz "Vremennika". Doktor Njurenberg. - *Pođta večernjaja*, 18.4.1918, Nr.8, S.4 (= Pervaja smert', Nr.64/20)
- Jablon'ka. - *Novaja prostaja gaseta*, 26.11.1917, Nr.1, S.2 (= Nr.19/2)
- [Pseudonym: Semen Sudak] Jubilej doktora Unkovskogo. - *Moskva* (Chicago), 1931, Nr.11 (21), S.24-27.
- K pjatidesjatiletiju "Poščehonskoj stariny". - [Zu ergänzen:] *Russkij vestnik* (New York), 1.10.1937, Nr.65, S.4-6 (= Nr.318a).
- [Kak Vy provodite leto]. - *Illjustrirovannaja Rossija*, 1931, Nr.35, S.12.
- Kamennoe slovo. Skazka Podkarpatskoj Rusi. - *Russkoe echo* (Berlin), 1925, Nr.31, S.4 (= Mavka, Nr.323/1).
- Kanava. Kor'ë, Kap. 4-5. - *Russkaja mysl'*, 1923, Nr.3-5, S.52-75 (= Plačužnaja kanava - Noga v pučovom čulke, *Novyj žurnal*, 1957, Nr. 48, S.75-98 [Nr.330/8]).
- So kresta. - *Russkaja mysl'*, 1923/24, Nr.9-12, S.29-60 (= Nr.329/7).
- Kikimora [III]. - *Rul'* 21.9.1922, Nr.551, S.2-3 (= Ogon' veščej, S.116-119)
- [Pseudonym: Semen Sudak] Knižnaja chronika, sostavlenaja dlja čikagskoj "Moskvy" Zalesnym aptekarem Semenom Sudakom. - *Moskva* (Chicago), 1931, Nr.11 (21), S.24.
- Knižnikam-i-farisejam. - *Uchvat*, 1926, Nr.6, S.11.
- Kolybel'naja pesnja ["Det'ka, ložis' so mnoj.."] - *Kur'er*, 24.11.1902, Nr.325, S.3 [gez. A.Remizov (Moldavanov)].
- Kostjanoj dvorec. - *Lukomor'e*, 1916, Nr.40, S.7 (= Nr.25/39).
- Kostočka. - *Poslednie novosti*, 11.2.1934, Nr.4708, S.4 (= Nr.78/40).
- Krasnye poigrunki. - *Igra*, 1920, Nr.3, S.137-144.
- Kostroma (= Nr.1/4)
- Koški i myški (= Nr.1/5)
- Gusi-Lebedi (= Nr.1/6)
- Kukuška (= Nr.1/7).
- Kres. - *Čtec-deklamator*, Kiev 1908, Nr.3, S.241-242 (= Nr.14/52).
- Kubiki. - *Poslednie večernie izvestija*, 19.10.1914, Nr.77, S.3 (= Nr.20/5).
- Kupal'skie ogni. - *Čtec-deklamator*, Kiev 1908, Nr.3, S.74-77 (= Nr.1/12).
- Kut'i vojsy. - *Severnyj kraj* (Jaroslavl'), 14.2.1903, Nr.42, S.2 (= Kut'ja-Vojsy, Nr.7/18).
- Lepetok. Stichotvorenje v proze. - *Jug* (Cherson), 14.8.1903, Nr. 1560, S.3; *Naša žizn'. Literaturno-naučnoe priloženie*. 1906, Nr. 3-4, S.6 (= Nr.7/24).
- Ligostaj strašnyj. - *Severnaja zvesda*, 1915, Nr.4, S.29-32 (= Nr.15/22).
- [Anon.] Literaturnaja chronika. - *Dni*, 7.6.1925, Nr.783, S.6.

- M.M.Prišvin. - *Voprosy literatury*, 1970, Nr.9, S.254-255 (= Nr.323/5).
Magija slov. (Pamjati Šaljapina). - **Golos Rodiny*, 1968, Nr.14 (= Nr. 279/127).
- [Pseudonym: Ivan Kočan] Maksimyč. - *Prostaja gazeta* 24.12.1917, Nr. 38, S.3.
- Maša. - *Illjustrirovannaja Rossija*, 1936, Nr.2, S.12 (= Otčajannaja, Nr.18/8).
- Medvedjuška. - *A Century of Russian Prose and Verse from Pushkin to Nabokov*. Ed. by Gleb Struve, Olga Raevsky Hughes, Robert P.Hughes. New York etc., 1967, S.92-102 (= Nr.1/22).
- Mertvec. - *Severnaja zvezda*, 1915, Nr.3, S.2-3 (= Nr.18/32).
[Pseudonym: N.Moldavanov] Mglá. - *Kur'er*, 22.9.1902, Nr.262, S.3.
- Moi sny. Literaturnye. (Nr.298/2). - Der Text umfaßt folgende "Träume": Vjačeslav Ivanov. Sologub. Savinkov. Rerich. Z.A.Vengerova. Jean Pougny.
- Mudrye ženy. Starinnye povesti. - *Petrogradskaja gazeta*, 1.4.1917, S.3.
Chitraja (= Nr.25/34)
Lukavaja (= Nr.25/35)
Kleščavaja (= Nr.25/36).
- Muty. - *Volny. Besplatnoe priloženie k 3-mu izdaniju "Gazety-kopejki"*. 1912, Nr.4, Sp.28 (= Nr.18/33).
- Muzyka. - *Severnnyj kraj* (Jaroslavl'), 2.3.1903, Nr.56, S.2 (nicht identisch mit *Naša žizn'* ... , 1905, Nr. 10, wo die Erzählung "Muzykant" u.d.T. "Muzyka" erschien [Nr.206/1]).
- Na krasnom pole. 27 fevralja. Krasnoe znamja. - *Argus*, 1917, Nr.7, S. 72-80 (= *Krasnyj zvon*, Nr.64/13).
- Na svoej vole. - *Russkaja mysl'*, 7.11.1974, Nr.3024, S.7 (=Nr.64/12).
- Na zemle mir. (Otryvok iz rasskaza.) - **Izvestija Bakinskogo Soveta*, 24.3.1918 (= *Gloria in excelsis*, Nr.162/2).
- Nachodka. - *Volja Rossii*, 29.9.1921, Nr.318, S.3-4 (= Nr.39/9).
[Nad čem rabotajut pisateli?] - *Ogonek*, 1912, Nr.1, S.18.
[Nam pišut iz Kieva] - *Vesy*, 1905, Nr.1, S.82. (anon.)
[Nam pišut iz Odessy] - *Vesy*, 1904, Nr.5, S.73. (anon.)
[Nam pišut iz Peterburga] - *Vesy*, 1905, Nr.2, S.75. (anon.)
[Nam pišut iz Tiflisa] - *Vesy*, 1906, Nr.5, S.94. (anon.)
- Narodnaja skazka. - *Iskorcki*, 1910, Nr.28, S.4 (= Paschal'nyj ogon', 15/20).
- Nataše. - *Voprosy žizni*, 1905, Nr.7, S.50-51; *Čtec-deklamator*, Kiev 1908, Nr.3, S.73-74 (u.d.T. "Nad kolybel'koju") (= Nr.1/1)
- Ne takovskaja. - *Illjustrirovannaja Rossija*, 1936, Nr.3, S.4 (= Lukavaja, Nr.25/35).
- Nesčastnaja. - *Prostaja gazeta*, 10.11.1917, Nr.3, S.2 (= Nr.25/24).
- Neugasimye ogni. - *Delo naroda*, 7.4.1918, Nr.13, S.2 (= Nr.64/80).
- Nežit. - *Čtec-deklamator*, Kiev 1908, Nr.3, S.62-64 (= Nr.14/53).
- Nigerskie skazki. - *Moskva* (Chicago), 1931, Nr. 12 (22), S.2-3
Ryba (= Otkuda ryba v more, Nr.284/81)
Čerepacha (= Mudraja čerepacha, Nr.284/81)
Kabil'skaja skazka. Pervye slezy (= Nr.284/81).

- Nikola Milostivyyj. Narodnoe skazanie. - *Mirskoe delo*, 1916, Nr.1, S.25-26 (= Nikolin dar, Nr.20/3).
- Nikola Ugodnik. - *Novaja prostaja gazeta*, 28.11.1917, Nr.2, S.2 (= Nr.15/1).
- Nikolin dar. - S.Yablonovski, V.Boutchik, Pour bien savoir le russe (Rossija i Russkie). Paris 1930, 37-43 (= Nr.20/3).
- Nikoliny pritči. (Narodnye legendy). - *Sovremennoe slovo*, 6.12.1915, Nr.2837, S.2
Sveča vorovskaja (= Nr.23/15)
Zadača (= Nr.23/18)
Nikolin umolot (= Nr.23/6)
Dolja (= Nr.23/23).
- Niščij. - *Volja Rossii*, 1923, Nr.2, S.9 (= Nr.19/26).
- O dnjach poslednich. Skazanija po spisku červonno-russkomu. - *Bir-ževye vedomosti*, 16.11.1914, Nr.14498, S.3
Carica Majdona (= Nr.20/7)
Tri carja-brata (= Nr.20/8)
Poslednij car' (= Nr.20/9).
- O Furase. - *Novaja nedelja*, 1926, Nr.14, S.10.
- O Petre i Fevronii Muromskich. - *Trudy Otdela drevnerusskoj literatury*, 1971, Nr.26, S.164-176 (= Nr.332/6).
- [O sebe] - E.F.Nikitina, Russkaja literatura ot simvolizma do našič dnejj. Literaturno-sociologičeskij seminarij. Moskva 1926, S.380-381 (= Nr.176a/1, gekürzt)
- [O vypade g. Gor'kogo protiv Dostoevskogo. Mnenija pisatelej] - *Bir-ževye vedomosti*, 8.10.1913, Nr.13792, S.5
- Obez'janij manifest. - *Russkoe echo*, 1925, Nr.33, S.5 (= Manifest, Nr.49/7).
- Ognennaja Rossija. Pamjati Dostoevskogo. - *Vestnik literatury*, 1921, Nr.6-7, S.18-19 (= Nr.40/4)
- Ognevica. - *Delo naroda*, 22.10.1917, Nr.187, S.5 (Beilage *Literatura i revoljuacija*, pod red. R. V. Ivanova-Razumnika, Nr.10) und 24.12.1917, Nr.241, S.3-4 (= Nr.40/2).
- Okuty. Narodnaja skazka. - *Petrogradskaja gazeta*, 25.12.1916, Nr.355, S.18.
- Oplešnički. - *Morjak*, 1918, Nr.2, S.2-5 (= Sem' besov I, Nr.21/35).
- Otčajannaja. - *Prostaja gazeta*, 16.11.1917, Nr.8, S.2 (= Nr.18/8).
- Otgadžica. - *Russkie skazki v obrabotke pisatelej*. Moskva 1969, S.183-186 (= Nr.18/17).
- Pamjati Vladimira Vasil'eviča Diksona. - *Poslednie novosti*, 22.12.1929, Nr.3196, S.2.
- Pervoe proizvedenie. Gulevan'e. - *Žizn' iskusstva*, 30.3.1920, Nr.413, S.2-3 (= Nr.48/7).
- Pervye skazki [I] - *Poslednie novosti*, 16.8.1931, Nr.3798, S.2; *Russkaja mysl'*, 23.6.1977, Nr.3157, S.8 (= Zavetnye skazki, Nr.19/9). (Pervye skazki II wäre der in *Poslednie novosti*, 7.1.1937, Nr.5767 erschienenene Text, der übrighens mit dem bereits 1931 neben "Pervye skazki I" abgedruckten "Moloko" identisch ist, = Nr.76/3).
- Petušok [II]. Narodnaja skazka. - *Utro Rossii*, 25.12.1916, Nr.359, S.2.

- [Pisateli na letnem oddyche] - *Birževye vedomosti*, 21.8.1913, Nr. 13710, S.3. (Ein Interview über Remizovs Europareise.)
- Pis'mo iz Kieva. Kievskij chudožestvenno-promyšlennyj i naučnyj muzej. - *Vesy*, 1905, Nr.2, S.41 (= Krašenye rylâ, S.115-116).
- Pis'mo v redakciju. - *Russkie vedomosti*, 6.9.1909, Nr.205, S.5; *Zolotoe runo*, 1909, Nr.7-9, S.145-148 (Remizovs Rechtfertigung in Plagiatsaffäre.)
- [Pseudonym: Semen Sudak] Pis'mo v redakciju Zalesnogo aptekarja Semena Sudoka. - *Moskva* (Chicago), 1931, Nr. 12 (22), S.25
- Plač. - *Novyj večernij čas*, 19.3.1918, Nr.37, S.3
- [Pseudonym: N.Moldavanov] Plač devuški pered zamужestvom. (Börđan Kylias). S zyrjanskogo. - *Severnyj kraj* (Jaroslavl'), 10.9.1902, Nr.238, S.4 (= Nr.7/23).
- Po vesne severnoj. (Stichotvorenija v proze). - *Severnyj kraj* (Jaroslavl'), 17.9.1903, Nr.244, S.2-3
- Kyrul' (= Kladbišče, Nr.7/25)
Oška-Moška (= Raduga, Nr.7/27)
Ku-ku... (= Belaja gost'ja, Nr.7/26)
Voskresen'e (= Nr.7/29).
- Podžigatel'. - *Poslednie novosti*, 11.12.1938, Nr.6467, S.4 (= Nr.76/19)
- Polonnoe terpenie. - *Ogonek*, 1914, Nr.33, S.3-6 (= Nr.20/4)
- Poslednee pribežišče. - *Lukomor'e*, 1916, Nr.8, S.8-9 (= Marija Egipetskaja, Nr.51/6)
- Pravednyj sud'ja. - *Prostaja gazeta*, 2.12.1917, Nr.19, S.2 (= Nr.21/32)
- Privetstvie kavaleru obez'jan'ego znaka Borisu Konstantinoviču Zajcevu .. - *Novaja nedel'ja*, 1926, Nr.27, S.8-9
- Prokopij pravednyj. - *Vestnik Russkogo Studenčeskogo Christianskogo Dviženija*, 1958, Nr.50, S.24-26 (= Nr.62/33)
- Prostokvaša. - **Slovo* (Shanghai), 1930, Nr.41 (?)
- Puškin. Dar Puškina. Sny Puškina. - *Rassvet* (Chicago), 13.11.1937, S.3 (= Moroz'naja t'ma, Nr.80/26)
- Puškinskaja reč' Dostoevskogo. - *Poslednie novosti*, 21.2.1932, Nr. 3987, S.3 (= Nr.327/77)
- Radonica. - *Illjustrirrovannyj "Peterburgskij Kur'er"*, 1914, Nr.4, S.4 (= Radunica, Nr.14/49)
- [Pseudonym: Ivan Kočan] Rasprava. - *Prostaja gazeta*, 2.12.1917, Nr. 19, S.3
- Ratnyj pojasok. Narodnyj obereg. - *Argus*, 1917, Nr.5, S.64-69 (= Nr. 285/3)
- Raznye zajcy. - *Lukomor'e*, 1917, Nr.7, S.11-12 (= Nr.38/3)
- Repertuar. - *Znan' iskusstva*, 1920, Nr.359/360 (31.1./1.2.), 361 (3.2.), 363 (5.2.), 365/366 (7./8.2.), 367 (10.2.), 371/372 (14./15.2.), 382 (26.2.), 389 (5.3.), jeweils S.1 (= Nr.48/4).
- [Rezensionen:]
- Al'bom ottiskov Kostromskich derevjannyh dosok, vyp.I-IV, 1912-1915; Al'bom ottiskov Jaroslavskich prjaničnyh dosok, vyp. I, 1914. - *Novyj Žurnal dlja vsech*, 1915, Nr.4, S.57-58 (u.d. T. "Les pošel", = Nr.48/18).
- Vladimir Dikson, Stichi i proza, Paris 1930. - *Moskva* (Chicago),

- 1931, Nr. 12 (22), S.21-22
S.Herberstein, Moscovia, Erlangen 1926 [und 12 weitere Titel] -
Blagonamerennyj, 1926, Nr.2, S.161-166
- Risunki pisatelej. - *Russkij očaj* (Paris), 1934, Nr.3, S.1 (Nr.
321/1)
- Rossija v pis'mach. Carskoe žalovanie. Pis'mo srebro-vjaz'. 1700 g.-
Večernie vedomosti, 11.4.1918, Nr.28, S.4 (= Kovš, Nr.47/4)
- Rossija v pis'mach. Dvorjanskij kalendar'. Pis'mo uzoročnoe. - *Strana*,
3.5.1918, Nr.31, S.2 (= Kalendar', Nr.47/26)
- Rossija v pis'mach. "Fomilija ne nado." Pis'mo efimovo. - *Otečestvo*,
1914, Nr.7, S.126-128
- Rossija v pis'mach. Kamennye prudy. Pis'mo podspudnoe. - *Zavety*,
1914, Nr.7, I, S.153-158 (= Kamennye prudy, Nr.47/2)
- Rossija v pis'mach. Krug žizni. Pis'ma 1817-1826 gg. - *Zavety*, 1914,
Nr.3, I, S.136-154
- Rossija v pis'mach. Kurganovskij pis'movnik. Pis'mo pogodinskoe. -
Strana, 3.4. und 21.4.1918, Nr. 6, 21, jeweils S.2 (= Pis'movnik,
Nr.47/25)
- Rossija v pis'mach. L'vova pečat'. Pis'mo klejmenoe. - *Večernee
slovo*, 17.4.1918, Nr.22, S.3 (= L'vovaja pečat', Nr.47/24)
- Rossija v pis'mach. Otkuda i kak pošlo. Pis'mo načal'noe. - *Rannee
utro*, 26.5.1918, Nr.95, S.1 (= Banja, Nr.47/1 [dort gekürzt])
- Rozanov. - *Poslednie novosti*, 21.2.1932, Nr.3987, S.2-3 (= Nr.327/
61)
- Roždestvenskie zvezdy. Russkaja legenda. - *Illjustrirovannaja Ros-
sija*, 1939, Nr.1, S.2-4 (= Roždestvo Christovo, Nr.15/17)
- [Anon.] Rukopisnye izdanija A.Remizova. - *Poslednie novosti*, 16.2.
1933, Nr.4348, S.3
- [Anon.] Rukopisnye raboty A.Remizova. - *Poslednie novosti*, 30.3.
1933, Nr.4390, S.3
- Russkaja pravda. Mirskie pritči. - *Rannee utro*, 24.2.1918, Nr.29, S.5
Berestjanoj klub (= Nr.18/34)
Golova (= Nr.21/25)
- Russkaja pravda. Mirskie pritči. - *Rannee utro*, 15.3.1918, Nr.38, S.4
Podožok (= Nr.21/27)
Zmeja (= Ottrudilsja, Nr.21/28)
- Serdečnaja. - *Prostaja gazeta*, 9.11.1917, Nr.2, S.3 (= Nr.18/16)
- Serdečnaja pustynja. Volšebnaja put'-doroga Gogolja. - *Russkij
vestnik* (New York), 1938, Nr.74, S.4-7 (= Nr.80/5)
- Serdečnyje oči. - *Prostaja gazeta*, 23.11.1917, Nr.13, S.2 (= Nr.19/23)
- Serebrjanyj polumesjac. - *Poslednie novosti*, 20.8.1933, Nr.4533,
S.2 (= Nr.78/32)
- Sibirskij prjanik. Bol'sim i dlja malych rebjat. - *Volja naroda.
Eženedel'nik*. 1918, Nr.6, S.15-16; Nr.7, S.12-14 (*Literaturnyj
otdel: Rossija v slove*) (= Nr.30/1-8)
- Skazanie o Šejche Bajazide. - *Novoe russkoe slovo*, 26.8.1956.
- Skazka. - *Molodaja Rossija* (Berlin), (1922), Nr.1, S.8-9 (= Storona
nebyvalaja, Nr.61/3)
- Skazočki. - *Večernij zvon*, 27.12.1917, Nr.16, S.4

Kommi-ssar.
Idolišče poganoe.

- Skomoroch. - Russkie skazki v obrabotke pisatelej. Moskva 1969, S.177
-180 (= Nr.18/46)
- [Pseudonym: Skomoroch Terentij] Skomoroš'i ljasy. Babin'kin kočet.
(Komissaru prosvetitel'nomu). - *Prostaja gazeta*, 30.11.1917, Nr.17, S.3
- Skomorošik. - *Prostaja gazeta*, 6.12.1917, Nr.22, S.2-3 (= Nr.21/33)
- Skriplik. - *Iskusstvo slavjan*, 1923, Nr.1, S.55 (= Nr.49/2)
- [Pseudonym: Fedor Bublov] Slovo - srebro - molčanie - zlato. - *Prostaja gazeta*, 3.12.1917, Nr.20, S.3 (= Molčal'nik, Nr.64/21)
- Son-trava. - *Russkij illjustrirovannyj mir* (Wien), 1923, Nr.2, S.3
(= Nr.14/47)
- Sovremennost'. - *Žizn' iskusstva*, 9./14.8.1921, Nr.798/803, S.5
Vzryv (= Nr.48/12)
Pauki i muchi (= Pauk i mucha, Nr.48/15)
- Sovremennye legendy. - *Vestnik Voronežskogo Okruga putej soobščeniija*,
1919, Nr.4-5, S.7-9
[ohne Titel] (= Iskry, Nr.39/2)
Ruka Krestiteleva (= Nr.39/3)
Svjatoj kovčezec (= Nr.39/4)
Beloe serdce (= Nr.39/5)
- Sporyš. - [Zu ergänzen] *Žurnal teatra Literaturno-chudožestvennogo
obščestva*, 1909, Nr.6, S.101 (= Nr.226/1)
- Spyrg-trava. - *Delo naroda*, 28.4.1918, Nr.31, S.4 (= Nr.21/18)
- Stolbec. Pis'mo gornostaevu. - *Zavety*, 1914, Nr.6, I, 178-188 (=
Stolbec, Nr.47/18)
- Strach smertnyj. - *Prostaja gazeta*, 8.11.1917, Nr.1, S.2 (= Nr.17/8)
- Sud'ba Petrova. Pis'mo zapečatlennoe. - *Volja naroda. Eženedel'nik*.
1918, Nr.3, S.13-14 (*Literaturnyj otdel: Rossiija v slove*) (= Nar-
va, Nr.47/13)
- [Pseudonym: Ivan Kočan] Sultan. - *Prostaja gazeta*, 2.12.1917, Nr.19,
S.3
- Supirčik. - *Poslednie novosti*, 1.10.1932, Nr.4210, S.3 (= Nr.78/18)
- Suženaja. - *Illjustrirovannaja Rossiija*, 1936, Nr.2, S.13 (= Nr.18/1)
- Svet neborimyj. Svjatozerskaja povest'. - *Birževye vedomosti*, 10.
10.1914, Nr.14424 (= Nr.20/6)
- Svet živoj. Sovremennye legendy. - *Rannee utro*, 5.7.1918, Nr.124, S.1
(s. Sovremennye legendy)
- Svjatcy starogo d'jakona Vasilija. - *Žizn'*, 4. (S.2), 11. und 14.5.
1918 (je S.4), Nr.10, 13, 15 (= Svjatcy, Nr.47/27)
- Tainstvennyj zajčik. - *Russkaja mysl'*, 1909, Nr.10, S.131-137
- Teplaja plamen'. - S.Yablonovski, V.Boutchik, Pour bien savoir le
russe (Rossija i Russkie). Paris 1930, S.36-37 (= Nr.62/1)
- Traktirnye oboi. - *Poslednie novosti*, 1.4.1934, Nr.4756, S.4
- "30 aprolja 1905 g. v S.-Peterburge sostojašsja.." - *Vesy*, 1905, Nr.5,
S.71 (anon.)
- Upraverženie. - *Uchvat*, 1926, Nr.6, S.11

- V lazarete. - **Novaja Rossija*, 15.6.1936, Nr.8, S.5-10
- V "rozovom bleske. Iz strad "Skvoz' ogon' skorbej". - *Novosti dnja* (Shanghai), 6.10.1948, Nr.273, Nr.7-8
Propad (= Nr.78/54)
Sirena (= Nr.78/55)
- V sijan'i golubom. Essentuki. Pamjati doktora M.S.Zernova. - Na Perelome. Tri pokolenija odnoj moskovskoj sem'i (Semejnaja chronika Zernovyčh). Paris 1970, S.141-148 (= Nr.79/16)
- "V Tiflise v Teatre Artističeskogo obščestva .." - *Vesy*, 1905, Nr.1, S.82 (anon.)
- Vavilonskoe stolpotvorenje. - **Novoe russkoe slovo*, 9.9.1951 (= Nr. 79/17)
- Vesna svjaščennaja. - *Naš mir. Illjustrirovannee priloženie k "Rulju"*. 27.4.1924, Nr.6, S.58 (= *Kres*, Nr.14/52)
- Vlaga. - *Severnyj kraj* (Jaroslavl'), 20.4.1903, Nr.102, S.2
- Vne zakona. - *Versty*, 1926, Nr.1, S.49-51 (= Nr.69/1)
- Vo sne. - *Poslednie novosti*, 21.1.1934, Nr.4687, S.2 (= Nr.305/8)
- Voploščenie. - *Zveno*, 1924, Nr.53, S.2-3 (= Nr.66/12)
- Voronec. - *Lukomor'e*, 1916, Nr.33, S.14-16
- Voskresen'e. - *Naša žizn'*. *Literaturno-naučnoe priloženie*. 1906, Nr. 1-2, S.2 (= Nr.7/29)
- Voskresenija den'. - *Delo naroda*, 4.5.1918, Nr.35, S.5; **Russkaja mysl'*, 20.4.1957 (= Nr.294/23, 15/15)
- Vstreči istoričeskie. Eršov, Jurasov, Elagin. Penza 1898-1900. Iz neizdannoj knigi "Iveren". - **Russkaja mysl'*, 24.8.1957 (= V nomerach, Nr.325/8)
- Za dal'ju cholmov. - *Večernee slovo*, 27.6.1918, Nr.67, S.3 (= *Psaltyr'*, Nr.47/7)
- Za ovcu. - *Severnaja zvezda*, 1915, Nr.11, S.17-19 (= Nr.18/35)
(Zabyvšie Boga). - *Novoe slovo*, 1912, Nr.6, S.9 (ohne Titel; statt einer Stellungnahme zum Thema Selbstmord)
- Zadušnicy. - **Meduza* (Belgrad), 1923, Nr.1 (= Nr.14/39)
- Zagraždennye usta. - *Prostaja gazeta*, 3.12.1917, Nr.20, S.3
- Zaklad. - *Argus*, 1917, Nr.3, S.44 (= Nr.22/29)
- Zaklinanie vetra [III] - Čortov Log i Polunoščnoe solnce (Nr.7), S. 265 (zwei nebeneinander gedruckte verschiedene Texte gleichen Titels)
- Zapovednoe slovo Russkomu narodu. - *Volja naroda. Eženedel'nik*. 1918, Nr.1, S.17-19 (*Literaturnyj otdel: Rossija v slove*); *Rannee utro*, 16.4.1918, Nr.65, S.1; *Počta večernjaja*, 17.5.1918, Nr.14, S.3. (Es ist schade, daß dieser bemerkenswerte Text in der Bibliographie nirgends Erwähnung findet.)
- Zemlja i more. - *Poslednie novosti*, 20.8.1933, Nr.4533, S.2 (= Nr. 78/36)
- Zverincoe derevo. (Tibetskaja statuëtka). - *Ogonek*, 1916, Nr.52, S.15 (= Nr.38/6).

3. Folgende getrennt ausgewiesene Texte sind miteinander identisch:

- Annonciation (Nr.288/5) = Angel blagovestnik (Nr.19/35)
Baldachal (Nr.279/4) = Jajco jaginoe (Nr.21/17)
Basurkunka (Nr.279/12) = Mavka (Nr.323/1)
Belaja bašnja (Nr.7/13) = V plenu (Nr.10/2-8; stark verändert)
Besstrašnaja (Nr.25/25) = Bannye ančutki (Nr.21/19)
Brat i sestra (Nr.305/7) = Bratnina (Nr.18/11)
Car' Petr (Nr.61/30) = Nužda (Nr.21/20)
Christov krestnik (Nr.61/2) = Iov i Magdalina (Nr.15/10)
"Golodnaja Pjatnica" (Nr.279/30) = Jablon'ka (Nr.19/2)
Izblenie mladencev (Nr.279/5) = Roždestvo Christovo (Nr.15/17)
K Elenimu Skoku (Nr.288/6) = Karlsbad (in: Kilometr, Nr.313/1)
K pjatidesjatiletiju "Pošečonskoj stariny" (Nr.318a/1) =
Saltykov-Šcedrin (Nr.327/59)
Kljatvennyj kamen' (Nr.66/4) = Popranie kljatvy Adamovoj (Nr.15/3)
Kon' i lev (Nr.79/14) = Strach smertnyj (Nr.17/8)
Kotofej Kotofeič (Nr.1/24, 42/1) = Zajka (Nr.14/28, 70/24)
Krest-posoch (Nr.154/3) = Krest (Nr.47/15)
Krestu Tvoemu (Nr.172, 194/14) = Angel mstitel' (Nr.19/36)
Lev Šestov (Nr.318/1) = Po povodu knigi .. (Nr.48/17)
Ljubov' (Nr.284/14, 294/11, 327/89) = Avva Agiodul (Nr.19/25)
Ljudoedka (Nr.305/9) = Podružki (Nr.18/12)
Mara (Nr.52/8) = Mošnik (Nr.22/13)
Milyj bratec (Nr.51/7) = Prokopij pravednyj (Nr.62/33)
Na zemle mir (Nr.51/18) = Gloria in excelsis (Nr.162/2)
Narečennaja dolja (Nr.69/26) = Nikolino pis'mo (Nr.23/9)
O svjatom grade [scil.: Grale; Druckfehler in *Volja Rossič*]
(Nr.284/5) = Svjataja tykov' (Nr.19/20)
Obižennaja (Nr.25/26) = Urvina (Nr.21/14)
Pervye skazki [III] (Nr.76/3, 279/99, 306/1) = Moloko (in: Tlo,
Poslednie novosti, 16.8.1931, Nr.3798, S.2; Nr.279/44)
Plač Adama (Nr.66/5, 288/4) = Slovo Adama (Nr.294/13) = Strasti
Adama (Nr.19/34)
Plačužnaja kanava (*Novyj žurnal*, 1957, Nr.51; Nr.330/8) = Pro
ljubov' (Nr.184/36)
Pokažu vam d'javola (1.Kap.; Nr.284/52) = Angel pogibel'nyj (Nr.
19/37)
Preispodnjaja (in: Choždenie Bogorodicy po mukam, Zvezda nad-
zvezdnaja S.68-69, Nr.66/15) = Angel - straž muki (Nr.19/37)
Purus amor (Nr.288/13) = Obojudnyj (Nr.17/5)
Razumnoe derevo (Nr.302/2) = Strach pervorodnyj (Nr.17/9)
Rozovye ljaguški (Nr.326/3) = Moe vstuplenie ... (Nr.327/29-32)
Samocvetnoe (Nr.279/10) = Praga (in: Kilometr, Nr.313/1)
Šavaja (Nr.25/27) = Gol-kamen' (Nr.21/12)
Semiklej (Nr.284/4) = Ljubov' krestnaja (Nr.19/18, 247/4) = Care-
vič Alej (Nr.302/10, 327/71)
Smech (Nr.294/4) = Otrok pustynnyj (Nr.19/19)
Stan Poloveckij (Nr.214/5) = Olja, S.142-198 (ohne Titel; Nr.65)
Sudija; Sud'ja (Nr.284/9, 327/81) = Nagoj inok (Nr.17/19)
Suženyj (Nr.286/2) = Otčajannaja (Nr.18/8)
Svoj mir (Nr.308/2) = Ođinnadcat' dioptrij (in: Tlo, *Poslednie
novosti*, 16.8.1931, Nr.3798, S.3; Nr.279/44)
Tlo (Nr.279/44) = Eralaš [III] (Nr.308/1, teilweise)
Učitel' (Nr.284/8) = Vsjakomu svoe (Nr.17/15)
Vavila (Nr.61/38) = Skomorošik (Nr.21/33)
Voploščenie (Nr.66/12) = Strannik prichožij (Nr.19/39) = Na zem-
lju (Nr.184/55)
Voskresenija den' (Nr.294/23) = Svetlo-Christovo voskresenie (=
Nr.15/15)
Zavet (Nr.284/3) = Serdečnye oči (Nr.19/23)
Zerefer (Nr.284/2) = Drevnjaja zloba (Nr.19/20)

4. Miteinander nicht identisch sind:

- Adam (Nr.19/33) / Slovo Adama (Nr.294/13)
Čajka (Nr.7/26) / Belaja gost'ja (Nr.10/12)
Ėmpermeabl' (Nr.279/80) / Avtomobil' (bzw. Okazion, Nr.284/73, 19/43)
Eralaš [I] (*Poslednie novosti*, 12.7.1931, Nr.3763, S.4-5; Nr. 279/42) / Eralaš [II] (*Russkij magazin*, 1930, Nr.1, S.5-7; Nr.308/1)
Gori-cvet (Nr.57/13) / Krasočki (Nr.1/3). ("Gori-cvet" ist allerdings eine Bearbeitung von "Krasočki").
Kotofej Kotofeič [I] (Posolon' 1907, Nr.1/24; Skazki obez'jan'ego carja Asyki, Nr.42/1) / Kotofej Kotofeič [II] (Soč., t.6, Nr. 14/30; Posolon' 1930, Nr.28; *Zolotoe runo*, 1908, Nr.11-12, S. 46-49, Nr.212/22)
Krestu Tvoemu (Nr.172, 194/14) / Strasti Presvjatoj Bogorodicy (Nr.15/13)
Lev (Nr.17/27) / Žarenyj lev (Nr.19/46)
Ligostaj. Karpatskaja legenda. (Nr.311/4) / Ligostaj strašnyj (15/22)
Ljubov' (Nr.284/14, 294/11, 327/89) / Ljubov' krestnaja (Nr.19/18)
Moi sny [I] (*Zveno*; Nr.288/12) / Moi sny [II] (*Slovo*; Nr.298/2)
Myšonok [I] (*Grani*; Nr.329/5) / Myšonok [II] (Dokuka i balagur'e, Nr.18/43)
Obezvelvolpal [I] (Kukcha; Nr.60/6) / Obezvelvolpal [II] (Nr.49/6)
Olja (*Poslednie novosti*, 20.6.1933, Nr.4533; Nr.279/65) / Olja (V rozovom bleske, Nr.78/41)
Podžigatel' (Nr.76/19) / Avvakum (Nr.279/117)
Pokajanie [I] (Podorožie, Nr.17/10) / Pokajanie [II] (Vesennee poroš'e, Nr.19/30)
Sfinks [I] (*Gamajun*, Nr.147) / Sfinks [II] (Bedovaja dolja, Nr. 11/55)

5. Folgende Texte erschienen an der angegebenen Stelle unter anderem Titel:

- Bratnina, in *Zaprosy žizni* u.d.T. Prosela (Nr.240/1)
Čaemyj gost', in *Skëting-Rink* u.d.T. Gost' (Nr.232/1)
Car' Diokletian, in *Utro Rossii* u.d.T. O preslavnom care Diokletiane i o Ivane Krestitele - Predteče Gospodnem (Nr.217/1)
Kamušek, in *Petrogradskaja gazeta* u.d.T. Prekrasnaja devica Varvara velikomučenica (Nr.256a/3)
Nikolino pis'mo, in *Birševye vedomosti* u.d.T. Anika (Narodnaja legenda) (Nr.246/15)
Pavočka, in *Niva* u.d.T. Nesekomaja pupovina (Nr.249/1)
Pis'ma Pestelej, in *Volja Rossii* u.d.T. Živaja žizn'. Pis'ma Pestelej. 1824-1827 (Nr.284/37)
Podružki, in *Novaja žizn'* u.d.T. Anjuška i Varuška (Nr.235/2)
Poterjannaja, in *Zavety* u.d.T. Šantrjap (Nr.242/5)
Razbojniki, in *Satirikon* u.d.T. Pro mertveca i pro razbojnikov. Skazka. (Nr.224/1)
Sarksi-Šun, in *Ogonek* u.d.T. Šun-Sarkisi (Nr.237/13)
Sem' besov, in *Birševye vedomosti* u.d.T. Oplešnički (Nr.246/7)
Slovo, in *Novyj žurnal dlja vsech* u.d.T. Ukrepa (Nr.227/5)
Učenik, in *Russkaja molva* u.d.T. Dobryj ustav (Nr.244/12)
Zajčik Ivanyč, in *Tropinka* u.d.T. Skazka o Medvede, trech sestrah i Zajčike Ivanyče (Nr.211/1)

6. Weitere Übersetzungen von Texten Remizovs:

a. Bücher:

- Krestovye sestry. - Kärsimyskumppanit. Romaani. (Hämeenlinna): Arvi A.Kariisto, 1926, 165 S. (Übers.: K.Kaslin)
- Skazki obez'jan'ego carja Asyki. - Le fiabe di Asseka, re delle scimmie, in: B.A.Jukovsky e A.Remizov, Fiabe russe, Milano: A. Barion, 1927, S.97-174 (Übers.: Raja Pirola Pomerantz) (Nr.99).
- Sorcetta Rughetta (= Myška-morščinka)
- Il leprotto Ivanitc (= Zajčik Ivanyč)
- L'orsetto (= Medvedjuška)
- Macà (= Maka)
- Cotofei-Cotofeic (= Kotofej Kotofeič)
- Sud Božij u.a. - Istenitélet. Rejtelmes Történetek. Gyoma: Knev Izidor Kiadása, 1928, 144 S. (Übers.: Hugó Halman)
- Istenitélet (= Sud Božij)
- Mymra (= Carevna Mymra) Az áldozat (= Žertva)
- A kis elefánt (= Slonenok) A tűzvész (= Požar)
- A nyakkendő (= Galstuk) [Nachwort des Übersetzers]
- Tragedija o Iude. - La tragedia del Juez. Barcelona: Apolo, 1943, 109 S. (Übers.: Boyan Markoff)

b. In Sammelbänden und Periodica:

[Zahlreiche Übersetzungen, besonders jene in *Ruski Arhiv*, erfolgten aus dem Manuskript. - Die Übersetzer sind häufig nicht genannt.]

- Adam. - Vom Namen des Menschen, **Tatehristentum* (Stuttgart), 1923, Nr.7
- Aleksej Maksimovič Gor'kij. - Alexei Maximovitch Gorki (1868-1936), *Hippocrate*, 1936, Nr.9, S.563-566; Aleksej Maksimič Gorki, 1868-1936, *Ruski Arhiv*, 1936, Nr.38-39, S.20-22 [serb.]
- A.P.Čechov. 1860-1904. [Ein nicht lokalisiertes Zeitungstext, der offensichtlich mit einem im Archiv erhaltenen Typoskript "Čmurye ljudi" identisch ist, nicht jedoch mit "Anton Pavlovič Čechov", Nr.327/78] - Povodom tridesetogodišnjice smrti Čehova (1904), *Ruski Arhiv*, 1935, Nr.30-31, S.11-13 [kroat.]
- Basarkun'i skazki. - Les Bosarcans. Contes de la Russie Subcarpathique. *Mesures*, 1939, Nr.4, S.13-28
- Bebka. - Bebka. *Mahjas Weeša Mehnešhrakets* (Riga), 1903, S.389-392 [Übers.: Viktors Eglitis]. - Diese Übersetzung ins Lettische ist neben der im selben Heft abgedruckten Übertragung von "Kolybel'naja pesnja" die erste Übersetzung eines Remizov-Textes in eine Fremdsprache. In der Folge kam es zu Übersetzungen, vor allem ins Deutsche, erst ab 1909/1910, nachdem es Remizov zu literarischer Anerkennung gebracht hatte.
- Beloe serdce. - A white heart, **Stories from The Dial*, New York 1924 (Übers.: J.Cournos) (vgl. Nr.39/6); *Biłe srdce*, **Nová žena*, 1929, Nr.4; Ein makelloser Herze, *Die Welt am Sonntag. Bilderbeilage der "Prager Presse"*. 7.5.1933, Nr.19, S.2 (Übers.: Käthe Rosenberg)
- Beloe znamja. - Salut à Saint-Sulpice. Seconde impression de Paris. *Revue des Jeunes*, 1928, Nr.4, S.430-438 (Übers.: Denis Roche)
- Boltun. - Brbljivac, *Ruski Arhiv*, 1936, Nr.38-39, S.5-19 (Übers.: B.Kovačević) [serb.]; Le Bavard, *Mesures*, 1938, Nr.2, S.51-78 (Übers.: S.Remizova]-D'ovgello] et Gilbert Lély)
- Car' Dodon. - Tsar Dodon. *Russian Literature Triquarterly*, 1972, Nr.2, S.145-151 (Übers.: Gary Kern)
- Car' Maksimilian. - Car Maksymilian. Na podstawie zapisu Włodzimierza Bakryłowa. *Dialog*, 1971, Nr.4, S.49-85 (Übers.: Seweryn Polak)

- Car' Solomon. - Der betrogene Gatte, **Prager Presse*, 13.6.1926 (Übers. Hans Ruoff); Der blinde Gatte, *Vossische Zeitung*, 6.5.1925, Nr. 212
- Carevna Mymra. - Prinzessin Mymra, *St. Petersburger Herold*, 29.3.1909, Nr.88, S.2 (Übers.: [Fiedler]); Prinzessin Mymra, *Russische Liebesgeschichten*, hg.v. Alexander Eliasberg, Zürich 1961, S.386-418 (Übers. A.Eliasberg) (vgl. Nr.87); Zarevna Mymra, *Russische Erzähler von 1800 bis zur Gegenwart. Eine Anthologie von Johannes von Guenther*. Stuttgart 1967, S.379-403 (Übers. J.v.Guenther).
- Čort i slezy [und andere Träume] - Aux îles heureuses (Rêves), *Les quatre vents*, 1946, Nr.5, S.47-56.
- Čudesnaja Rossija. Pamjati L'va Tolstogo. - The Miraculous in Tolstoy, *The Slavonic Review*, 1929, Vol.VII, Nr.20, S.473-474; Božansko kod Tolstoja, *Ruski Arhiv*, 1929, Nr.4, S.96-98 (Übers.: Gustav Krklec) [serb.]
- Čužaja vina. - La couronne d'or, **Le Figaro*, 21.6.1924 (Übers.: A. Pierre)
- Dar rysl. - Das Dankgeschenk des Luchses, *Zur Pädagogik Rudolf Steiners*, 1928, Nr.5, S.239-244 (Übers.: W.Ruhtenberg)
- Desjat' let. - U spomen Bloku. Aleksandar Aleksandrović Blok. *Ruski Arhiv*, 1931, Nr.14-15, S.139-140 (Übers.: B.Kovačević) [kroat.]
- Dikie. - Die Wilden. Russische Tiergeschichten. München 1922, S.177-183 (Übers.: J.v.Guenther); Heilig-unheiliges Rußland. Meistererzählungen aus zwei Jahrhunderten. Düsseldorf 1960, S.951-955 (dass.)
- Djagilevskie večera [III]. - Večeri Ėagileva. Povodom smrti S.Ėagileva (1872-1929). *Ruski Arhiv*, 1930, Nr.7, S.5-8 [serb.]
- Dolja soldatskaja. - Katonasors, *Lantos Magazin* (Budapest), 1929, Nr.12, S.925 (Übers.: Hugó Haiman)
- Gippopotamy. - Les Hippopotames. (A la mémoire d'Henry Church). - *Mesures*, 1948, April (Hommage à Henry Church), S.30-37 (Übers. Sylvie Luneau)
- Golubaja lisica [und andere Träume] - Récits de la quatrième dimension, *La Nouvelle Revue Française*, 1942, Juni, S.599-603
- Gore-zlosčastnoe. - Notre sœur misère, **Le Figaro*, 21.3.1925 (Übers. L. et J.M.Aimot)
- Gori-cvet. - Ding-a-ling. **Nine short plays*, ed.by M.A.Jagendorf, New York 1928, S.25-42 (bearbeitet von Maurice Relonde)
- K pjatidesjatiletiju "Poščenskoj stariny". - Saitykov-Chtchedrine, *Les Cahiers de Radio-Paris*, 1937, Nr.9, S.904-908
- K predstojaščemu jubileju B.K.Zajceva. - Zajtsev, **Les Nouvelles littéraires*, 25.12.1926, Nr.219; Boris Saizev, **Prager Presse*, 12.12.1926 (Übers.: V.Kositschek-Bronneck)
- K zvezdam (vgl. Nr.49/1). - Aus dem flammenden Rußland zu den Sternen. Alexander Block zum Gedächtnis. *Der neue Merkur*, 1922, Nr.10, S.686-696 (Übers.: Fega Frisch)
- Kanava (1.Kap.) - La fosse aux fauves ou le ravin des pleurs, 84 - *Nouvelle revue littéraire*, 1950, Nr.14, S.35-38 (Übers.: Hélène Bayan)
- Kitaj [Podstrižennymi glazami] - Chinois, *La Nef*, 1946, Nr.16, S.101-106 (Übers.: Pierre Pascal)
- Knigopisec i štanba. - Knjigopisac i štampa. Uspomeni prvog ruskog štampara Ivana Fjodorova (1520-1583). *Ruski Arhiv*, 1935, Nr.32-33, S.8-27 (Übers.: S.Janjić) [serb.]
- Kolybel'naja pesnja [Det'ka, ložis'..] - Schuhpja dseešma, *Mahjas Weeša Mehnešohrakets* (Riga), 1903, S.369 [Übers.: Viktors Eglitis]
- Kon' i lev. - Das Roß und der Löwe, *Die neue Rundschau*, 1922, Nr.6, S.759-764 (Übers.: Reinhold v.Walter)
- Krysinaja dolja (in: Na katorge) - La part du rat, **Les Nouvelles littéraires*, 24.7.1937, Nr.771
- Kuaffer. - "Šta veli ptičica", *Srpski književni glasnik*, 1936, Nr.47, S.338-345 (Übers.: M.M.P[rešić])

- Lichaja. - Les mégères, *Les hommes du jour*, 1925, Nr.45, S.6-7 (Übers. L. et J.M.Aimot)
- Lunatiki. - Los sonámbulos, *Sur* (Buenos Aires), 1939, Nr.63, S.24-33
- Meč very. - Das Schwert des Glaubens, *Orient und Occident*, 1934, Nr. 15, S.27-31 (Übers.: W.Ruhtenberg)
- Mošnik [Maral] - Vision, *Prager Presse*, 5.12.1926, Nr.50 (Übers.: V. Kositschek-Bronneck)
- Myškina dudočka (Myškina dudočka, S.71-77) - Voisins, *Points*, 1949, Nr.1, S.24-30; (Myškina dudočka, S.108-109) - La flûte aux souris, *Tuileries*, 1951, Nr.10, S.13-14 (Übers.: H.Costes, M.Vassaille)
- Na vozdušnom okeane. - Na kamenom polju, *Srpski Književni glasnik*, 1935, Nr.1, S.87-93 (Übers.: M.M.P[rešić]); In Luftocean, *Der kleine Bund* (Bern), 19.9.1937, Nr.38, S.304-308 (Übers.: Fega Frisch)
- Načalo slov. - Le commencement des mots, *La Parisienne*, 1957, Nr.46, S.819-827 (Übers.: N.Reznikoff)
- Nachodka [I] - Nachodka, *Prager Presse*, 14.8.1927, Nr.223 (Beilage *Dichtung und Welt*, Nr.33), S.I (Übers.: V.Kositschek-Bronneck)
- Nad mogiloj Boldyreva-Škotta. - Nad grobom Boldireva Škota, 1903-1933, *Ruski Arhiv*, 1933, Nr.24-25, S.193-196 [serb.]
- Narečennaja dolja. - Geweissagtes Los. Eine Legende vom Hl.Nikolaus. Russische Erzähler des XX.Jahrhunderts, München 1960, 372-379 (Übers.: Wilhelm Heyne)
- Naši obzory XVIII veka. - Introduction (zu: Kvitka-Osnovianenko, Les gourmands en Russie en XVIIIe siècle), *Grandgousier*, 1938, Nr.4, S.230 (Übers.: S.Remizov[a])
- Ne doždalas'. - Maride, *Europe*, 1937, Nr.174, S.173-179 (Übers.: S. R[emizov]a-D[ovgello])
- Nikolin dar (erweiterte Fassung). - Ilija, *Ruski Arhiv*, 1932, Nr.16-17, S.6-18 (Übers.: Branka Kovačević) [serb.]
- O sebe. - Alexis Remisof, *La Revue de Catalogne*, 1929, Nr.4, S.219-224 (= Nr.287/1)
- Obmanutij Iakov. - Der betrogene Jakob. - Die steinerne Blume. Märchen russischer Dichter und Erzähler, Zürich 1968, S.160-169 (Übers.: Erich Müller-Kamp)
- Ognennaja Rossija. Pamjati Dostoevskogo. - Russie. Le Génie russe. *La Revue de Genève*, 1923, Nr.36, S.759-765; Le Génie russe et Dostoevsky, **La Revue mondiale*, 1923, Nr.17; Fiery Russia. Soviet Literature. An Anthology. Ed. and transl. by George Reavey and Marc Slonim. London 1933, 68-71
- Oklevetannaja. - Die Verleumdete. - Der bunte Sarafan. Russische Liebesgeschichten, Heidelberg 1957, S.153-160 (Übers.: A.Eliasberg) (vgl. Nr.93/7)
- P.E.Ščegolev. - P.E.Shchegolev, 1877-1931, *The Slavonic Review*, 1931, Vol.X, Nr.29, S.437-438; Pavle Jelisejević Ščogoljev, 1877-1931, *Ruski Arhiv*, 1931, Nr.13, S.109 [serb.]
- Paschal'nyj ogon'. - Das Osterfeuer. - Die steinerne Blume. Märchen russischer Dichter und Erzähler, Zürich 1968, S.157-159 (Übers.: Erich Müller-Kamp)
- Petuchi i kukuška; Krokmitén. - Les voisins, *Cahiers des Saisons*, 1957, Nr.12, S.501-504 (Übers.: N.Reznikoff)
- Pis'mo Dostoevskomu. - Pismo Dostojevskom, *Ruski Arhiv*, 1933, Nr.24-25, S.13-18 [kroat.]
- Po povodu knigi L.Šestova. - Bio čovek, *Ruski Arhiv*, 1933, Nr.22-23, S.12-13 (Übers.: B.Kovačević) [serb.]
- Povar. - Le cuisinier, *La Table ronde*, 1955, Nr.92, S.119-123 (Übers.: M.Vassaille et H.Costes)
- Predislovie (N.Kodrjanskaja, Skazki, Paris 1950) - Le rêve et le conte, *La Parisienne*, 1953, Nr.9, S.1281-1287
- Puškinskaja reč'. - Na Puškinovom idealu, *Ruski Arhiv*, 1933, Nr.22-23, S.10-12 (Übers.: B.Kovačević) [serb.]
- Rezension: S.v.Herberstein, Moscovia, Erlangen 1926 - *Die literarische*

- Welt*, 1926, Nr.5, S.6 (Übers.: H.Ruoff)
Rezenzion: V.Dikson, *Stichi i proza*, Paris 1930 - Vladimir Dikson, *Ruski Arhiv*, 1931, Nr.12, S.59-61 (Übers.: M.S.M.) [serb.]
"Risovat' ja nigde ne ucilsja.." [Remizov an Zareckij am 3.3.1928, *Československá rusistika*, 1969, Nr.4, S.180] - Dt. in: N.V.Zaretsky, *Russische Dichter als Maler und Zeichner*, Recklinghausen 1960, S.73-77
Rožanov. - Svojim očima: Izlazim sam na put, *Ruski Arhiv*, 1933, Nr. 22-23, S.5-9 (Übers.: B.Kovačević) [serb.]
Šaljapin. - Souvenir de Chaliapine, **Arts. Spectacles*. 25.6.1953.
Samocvetnoe. - In Prag, **Prager Presse*, 21.9.1924, Nr.261
Savva Grudcyn. - La Confession de Savva Groudzine, *Cahiers des Saisons*, 1956, Nr.4, S.305-307 (Übers.: A.Robin)
Ščipcy. - La vie. Histoire-salade. *Europe*, 1928, Nr.70, S.217-224 [Übers.: Robert Vivier]
Semiklej. - Der König Semiklej. *Individualität*, 1927, Nr.5-6, S.171-175 (Übers.: G.Hahn)
Serdečnaja pustynja. - Pustinja u srcu. Mađiski gogoljev put. *Ruski Arhiv*, 1934, Nr.28-29, S.67-73
Serebrjanaja pesnja; S p'janyh glaz; Sverkajuščaja krasota. - La chanson argentine de Gogol, 1809-1852 (Übers.: J.Chuzeville); En état d'ivresse; L'étincelante beauté (Übers.: N.Reznikov), *La Parisienne*, 1953, Nr.4, S.431-439.
Solomonija. - Solomonia la posesa (Siglo XVII ruso), *Sur* (Buenos Aires), 1940, Nr.69, S.46-69
Sud Božij. - Gottesurteil. Meistererzählungen des russischen Symbolismus, München 1964, S.122-136 (Übers.: A.Eliasberg)
Supirčik; Barrikadnyj; Izdali; Zakryla okna. - Olga. Aus den "Erzählungen vom Löwenhaupt". *Europäische Revue*, 1938, 603-611.
Svidetel'stvo o bednosti. - Uverenje o siromastvu, *Ruski Arhiv*, 1934, Nr.26-27, S.25-36 [serb.]
Svjatoy večer. - Heiliger Abend. - Russische Weihnacht. Weihnachtserzählungen aus Rußland. Zürich 1965, S.141-154 (Übers.: Felix Ph. Ingold)
Tri pis'ma Gor'kogo (z.T.) - Souvenir de Gorki, **Les nouvelles littéraires*, 1952, Juli; *Unframonde*, 1954, Nr.3, S.2 (Übers.: N.Reznikov)
Tridcat' snov (vgl.Nr.80/29). - Snovi kod Turgenjeva, 1818-1883. *Ruski Arhiv*, 1930, Nr.9, S.21-32, Nr.10-11, S.85-103 (Übers.: M.S.M.) [kroat.] (Die in der Bibliographie enthaltenen Titel aus *Ruski Arhiv* werden auch dann serbisch-kyrillisch angegeben, wenn sie in der Zeitschrift kroatisch sind, und figurieren als solche auch im durchwegs lateinisch geschriebenen Register der Übersetzungen.)
Turgenev - snovidec. - O zapomenutém a nečteném, ale živém a soudobém Turgeněvovi, *Rozhledy po literatuře a umění*, 1933, Nr.12, S.82-83 (Übers.: Zofie Pohorecká; das russ. Manuskript u.d.T. "O pozabytom i nečitannom, no živom i sovremennom Turgeněve" befindet sich in der Slovanská knihovna, Prag); *Pedesetogodišnjica od smrti Turgenjeva - Turgenjev snovidac*, *Ruski Arhiv*, 1933, Nr.24-25, 19-22 [serb.]; *Turgenjev - sanjski videc*, *Ljubljanski zvon*, 1933, S.394-397 (Übers.: N.P.)
Učenic. - Der Klosterschüler, *Die neue Rundschau*, 1922, Nr.6 (Übers.: Reinhold v.Walter)
Ukraš-venec. - Die Strahlenkrone. - Der Sonne Licht, Lesebuch der freien Waldorfschule . . , Stuttgart 1928, S.90-91 (Übers.: W.Ruhtenberg)
Uzly i zakruty. - Knotenpunkte der Erinnerung (= Podstrižennymi glazami, S.14-15), *Das Goetheanum*, 1934, Nr.49, S.389-390 (Übers.: G.Hahn); Čvorovi, *Ruski Arhiv*, 1934, Nr.28-29, S.5-13 (Übers.: B.Kovačević) [serb.]
V pole blakitnom (S.113-134). - Jugend, *Der neue Merkur*, 1922, Nr.2,

- S.90-99 (Übers.: Fega Frisch)
V rozovom bleske (S.283-284) - Drvo života, *Ruski Arhiv*, 1933, Nr.22-23, S.9-10 (Übers.: B.Kovačević) [serb.]
V syrych tumanach. - Dans les brumes humides. Sur la terre sacrée. *Les Cahiers du Sud*, 1956, Nr.338, S.77-94, Nr.339, S.236-250 (Übers.: M.Vassoille, H.Costes)
Vošinoe naslanie. - Die Läuseplage, *Die neue Rundschau*, 1922, Nr.6 (Übers.: Reinhold v.Walter)
Vzvichrennaja Rus' (z.T.) - La Russia nel vortice. *Narratori russi moderni, a cura di Pietro Zveteremich, Milano 1963.
- Was ich dem deutschen Geist verdanke. *Die literarische Welt*, 1925, Nr.4, S.4 (Übers.: H.Ruoff) (Eine Umfrage der Zeitschrift.)
Žarenyj lev [und andere Träume] - Le lion rôti, *Europe*, 1938, Nr.190, S.192-194 (Übers.: S.Remizova-D[ovgello])
Zavetnoe. - Allerheiligstes, *Vossische Zeitung*, 7.10.1923, Nr.475, S.2 (Übers.: Käthe Rosenberg)
Žerlica družinnaja (?) - Rørich's Paintings, **The Messenger* (Madras), 1925
Živaja žizn'. Pis'ma Pestelej. - Lettres de la famille Pestel, *Le Monde slave*, 1925, Nr.12, S.385-399
Zvezdy [Šumy goroda] - Sterne, *Die Welt am Sonntag. Bilderbeilage der "Prager Presse"*. 23.4.1933, Nr.17, S.2 (Übers.: K.Rosenberg)

7. Remizov als Übersetzer.

Dieser Abschnitt (Nr.187-199) ist in der Bibliographie insofern unbefriedigend, als gedruckte und nichtgedruckte Übersetzungen vermischt werden. Remizov hat in seiner Jugend unvergleichlich mehr übersetzt als unter den angegebenen Nummern aufgezählt ist; einige Manuskripte haben sich in Archiven (CGALI, IRLI) erhalten, Hinweise auf weitere Übersetzungen lassen sich dem Briefwechsel mit Madelung, Brjusov, Zonov u.a. entnehmen. Die folgenden Ergänzungen beziehen sich nur auf im Druck erschienene Übersetzungen.

Der Originaltitel von Nr.188 lautet: Albert RODE, Hauptmann und Nietzsche. Ein Beitrag zum Verständnis der "Versunkenen Glocke". Hamburg 1897, 14 S.; jener von Nr.189: Anton v. LECLAIR, Beiträge zu einer monistischen Erkenntnistheorie, Breslau 1882, 48 S.

- Stanisław PRZYBYSZEWSKI, Pamięci Szopena. - Pamjati Šopena, *Jug* (Cherson), 9.8.1903, Nr.1556, S.2-3
-----, Das große Glück / Dla szczęścia. - Ščast'e. In: St.Pšibyševskij, Poln.sobr.soč., t.IV: Dramy. M.: Sablin, 1905, S.93-144
-----, Die Mutter / Matka. - Mat'. Ibid., S.145-210 (Remizov ist als Übersetzer nicht angegeben).
-----, Tešknota [aus: Poezije proza], Warszawa 1902]. - Toska, publiziert in: Pis'ma A.M.Remizova i V.Ja.Brjusova k O.Madelungu. Soštavlenie, podgotovka teksta, predislovie i primečanija P.Al'berga Ensena i P.U.Mällera. Copenhagen 1976, S.79-80 (laut Jensen/Møller Übersetzung gemeinsam mit I.P.Kaljaev).
Maurice MAETERLINCK, Hôpital; Ame; Cloche de verre; Serre chaudes [aus "Serres chaudes"]. - Gospital'; Duša; Stekljannye kolpaki; Teplica. In: Moris Meterlink, Teplica. Stichotvorenija v perevode russkich avtorov. SPb.1903 (Besplatnye priloženiya k žurnalu *Zvezda*, [vyp.6]), S.142-146; M.Meterlink, Sočineniya v trech tomach v perevode L.Vil'kinoj. T.I, SPb.: M.V.Pirožkov, (1906), S.331-336.
Zenon PRZESMYCKI, Drzeworyt japoński. - Japonakaja gravjura, *Voprosy žizni*, 1905, Nr.2, S.247 (Übersetzer nicht angegeben)
Jerzy ŻUŹAWSKI, życie. - Žizn', *Vsemirnyj vestnik*, 1908, Nr.5, S.

30-32.

- Axel STEENBUCH, Liebe [Remizov übersetzte wohl aus der Ausgabe: Kleine Dramen, Wien 1901, S.1-30] - Ljubov', *Biblioteka "Teatra i iskusstva"*, 1908, Nr.1, S.72-80 (vgl. Nr.207/3, 195)
- RACHILDE, Le Vendeur de Soleil. - Prodavec solnca, *ibid.* S.81-87 (vgl. Nr.204/3, 195). Der Text dürfte auch in der Provinz (*Niže-gorodskij listok*) erschienen sein.

GERHARD NEWEKLOWSKY

DIE KROATISCHEN DIALEKTE DES BURGENLANDES UND DER
ANGRENZENDEN GEBIETE

Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften 1978, 376 S.
+ 52 Dialekttkarten (=Schriften der Balkankommission, Linguisti-
sche Abteilung Bd. 25)

Die Bedeutung der Auswandererdialekte des 16. Jahrhunderts für die serbokroatische Dialektologie ist gut bekannt. In dem Buch werden alle Dialektgruppen des ehemaligen Auswanderungsgebietes nach allen sprachlichen Ebenen (Phonetik, Phonologie, Morphologie, Derivation, Syntax, Wortschatz) erstmals überblicksmäßig dargestellt, wobei der Großteil des Materials vom Verfasser selbst gesammelt wurde. In dem Buch werden auch heute fast schon ausgestorbene Mundarten beschrieben. Die kroatischen Dialekte des Burgenlandes sind auch vom allgemein linguistischen Standpunkt und für die Germanistik wegen der Aspekte der Zweisprachigkeit, die ebenfalls behandelt werden, interessant. Ein Kapitel über die historische Dialektologie versucht die Herkunftsfrage der Burgenländischen Kroaten zu klären.

SLAVISTISCHE BEITRÄGE

Band 107

JOSEF VINTR

DIE ÄLTESTEN TSCHECHISCHEN EVANGELIARE

EDITION, TEXT- UND SPRACHANALYSE DER ERSTEN REDAKTION

Anhand der kritischen Edition der ersten (teilweise noch unedierten) alttschechischen Evangeliarübersetzungen aus dem Anfang des XIV. Jhs. wird im textologisch-philologischen Teil der Studie die Frage der Entstehung und vor allem die Übersetzungstechnik erleuchtet, im linguistischen Teil wird die Entwicklung des alttschechischen Sprachsystems im XIV. Jh. in allen Sprachebenen strukturell analysiert.

Verlag Otto Sagner

München 1977

367 S.